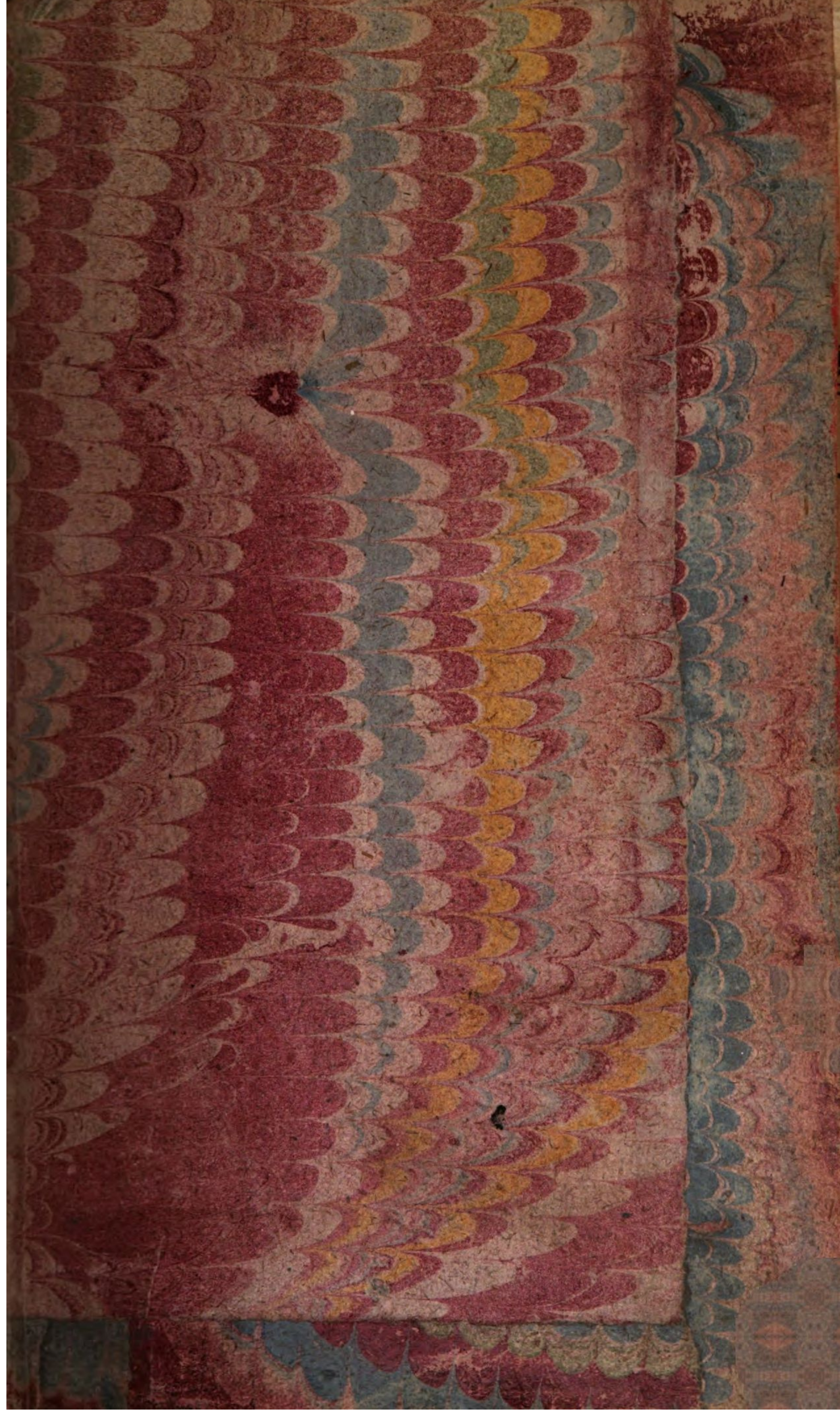






L. L. fil. ~~309~~
gall. 26.

Ling. Gall.
Grammat.
Pg. 732.

<36625227340012

S

<36625227340012

E

Bayer. Staatsbibliothek

ad P. P. Franciscanos
Monachis **A NEW** *Bibli.*

FRENCH
GRAMMAR;

CONTAINING

The necessary Rules for attaining that Language;

A well-digested and copious Vocabulary;

Familiar Phrases and Dialogues;

Dialogues of wit and Humour;

With a Collection of choice

Proverbs, French & English. May 1770

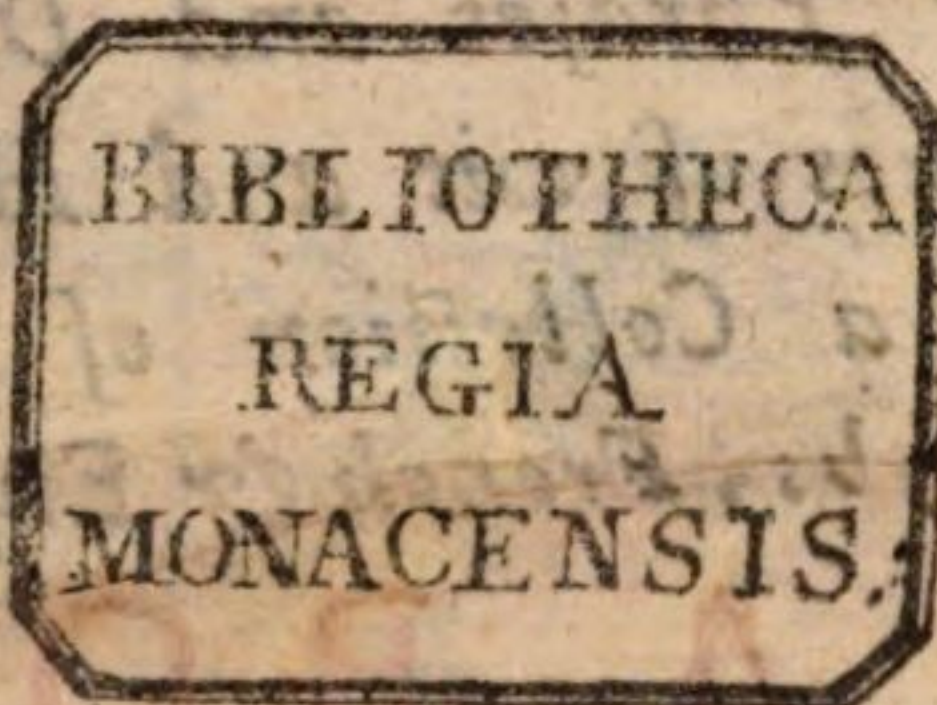
By Mr. A. BOYER.

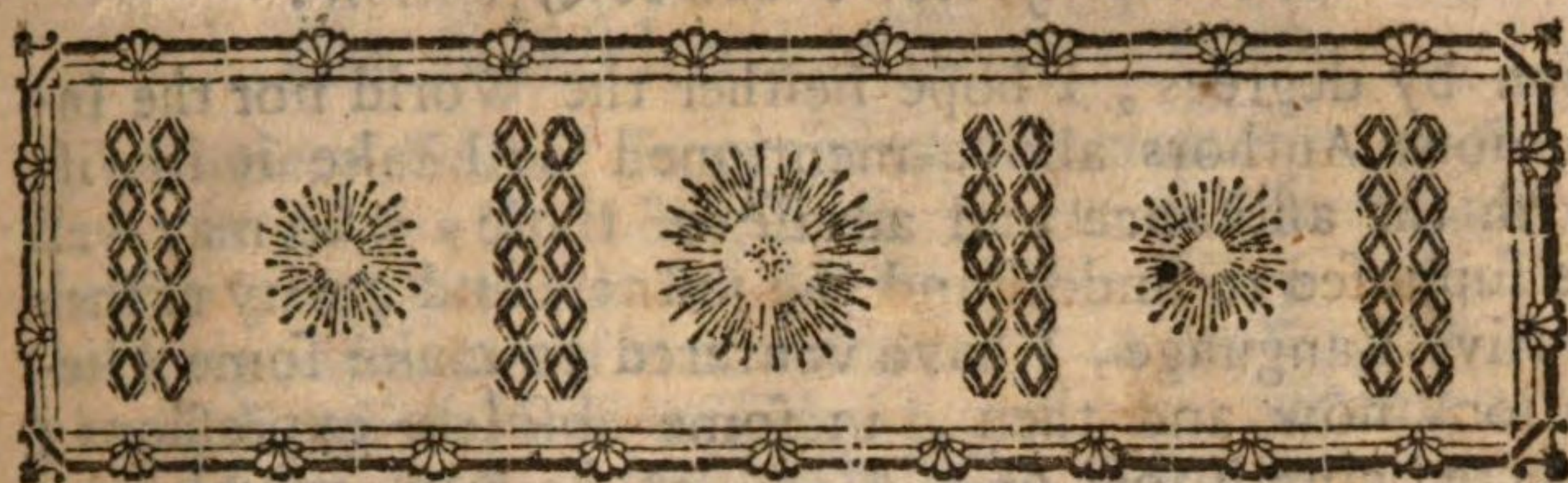
THE LAST EDITION

Carefully corrected and enlarged.



ROTTERDAM,
By JOHN DANIEL BEMAN. 1748.





THE BOOKSELLER'S ADVERTISEMENT.



He Grammars of Mr. Boyer and Miege are too well known, and, generally speaking, approved of, by the best Judges, to stand in need of a formal Vindication, or Defence, from the Objection that may be brought against them, or attempts to depreciate them: leaving the Works therefore to speak for themselves to the unprejudiced and judicious Reader, I shall only beg leave to add a few Remarks, as to what concerns my own particular in the publishing this new Edition of them to the World.

The Reader, then, may please to observe; that, whereas in the last Holland Edition of Amsterdam 1718, the Publishers, for reasons best known to themselves, were pleased to clap the two Grammars together, thereby obliging the Buyer, that had occasion but for one, to purchase both of them and the same was generally complained of as a needless, and very cumberfom expence; we have resolved in our Edition to publish them apart.

AS a Work of this nature is not to be supposed to be compleated at once: but arrives to the desired perfec-

The Bookseller's Advertisement.

tion by degrees ; I hope neither the World nor the Ingenious Authors above-mentioned will take it ill, if, with the assistance and advice of those, who may well be supposed to understand the justness and purity of their Native Language, I have ventured to make some Alterations now and then, in some obsolete expressions ; (there being a sort of a *Mode*, or *Fashion*, which, in a considerable number of years, takes place in Languages, as well as other things ;) and in vulgar phrases ; which 't is very hard indeed for a foreigner to avoid ; and likewise in some ways of speaking preferable to others of the like import ; which 't is, in a manner, impossible for him to get into the Secret of : and if sometimes I have taken the freedom to alter the sentence, by taking away what was redundant, adding, upon occasion, what was deficient, and correcting what was erroneous ; This is no more than what Mr. Boyer has done in his last London Edition ; thereby laudably endeavouring to purge his Grammar from the grosser faults, or lesser escapes that stuck to it in every former Edition, and to render it as compleat as his own diligent observation, and the kind hints and remarks of his friends could make it. Nor must I here omit to mention the Additions here inserted from the last London Edition, such as twelve entire Dialogues, upon very common and necessary subjects in the way of Conversation, together with the Creed, the Lords Prayer, and ten Commandments, of which there is nothing to be found in the Amsterdam Edition, and of which only the Lord's Prayer and Creed are added in Mr. Boyer's last Edition.

I Have taken care as often as it came in my way to settle an affair, which I have always observed to be perplexing to those of the French Nation, and which our Author is frequently at a loss about, I mean the right use, or omission of the particles *a* or *an*, and *the*, a French Man, for instance, after his own Idiom, is ready to say, *the Rosin, the Soot, the Match, the Live-Coal*, &c: instead of *Rosin ; Soot, a Match, a Live-Coal*: Which, as every English Man knows, quite alter the sence of the Words, as making them, of indefinite
to

The Bookseller's Advertisement.

to become definite: so again *the Grammar* is an Art, &c: *the Elision* is the striking out of a Vowel before another; *the fruit* is wholesome, &c: how horridly shocking instances of that nature are to an English Ear I leave English Men to judge; and how difficult it is for the French to avoid them I leave them to judge.

I Have taken more than ordinary pains to avoid the false spelling so frequently occurring in the last Edition, and so justly complained of by every body as marring the words, and sometimes the sence, changing it into a different, and sometimes a contrary, and sometimes, if you will allow the expression, into no sence at all; an intolerable punishment to the Reader, obliging him to unlearn what he had been at the pains to learn before. To which let me add.

THE Caution I have used in the punctuation, and the care I have taken not to divide a monosyllable at the end of a Line, of which abundance of instances were to be met with in the Impression of Amsterdam; which, as it is an unsufferable eye-sore to an Englishman, and creeps into all the English books printed in Holland, the Bible it self not excepted; so it can't but occasion great confusion to foreigners. In a word, I have done what in me lay, to make the Performance answer the end for which it was designed by the Author.

AS to what concerns the Revising of the French in each Grammar, the Gentleman who has undertaken it, is acknowledged by all abundantly capable for a work of that nature: for what he has done I refer the Reader to his Advertisement before Mr. Miege's Grammar, having only one thing to add in my own Defence against an Objection, which occurs very naturally, *viz*: that as Mr. Boyer's Grammar is to teach the English French; the Remarks, and Criticisms on the French Language ought to be prefixt to it, instead of those I have made upon the English; which, for a parity of reason, ought to be Advertised before Mr. Miege's Grammar for teaching the French English, instead of those that are there made upon the French Language. In answer to

The Bookseller's Advertisement.

which I have only to add, that the Revisers were not sufficiently s'kill'd in each Language to undertake to write in them: In the mean time I must refer those Gentlemen, that are not provided with both the Grammars, to the Bookseller's; where their Curiosity may be easily satisfied.



A NEW FRENCH GRAMMAR.

Definition and Division.

OF

GRAMMAR.



GRAMMAR in general, is the Art of Speaking and Writing well a Language; and consequently, the *French Grammar* teaches to Speak and Write well in *French*.

Grammar contains these four Principal Parts, viz

1. *ARTICULATION* and *ORTHOGRAPHY*.
2. *PROSODY*.
3. *ANALOGY*.
4. *SYNTAX*.

CHAP. I.

Of Articulation and Orthography.

BY the natural *Organs* of *Speech* Men are able to pronounce several *simple articulate* or *distinct Sounds*, with which may be framed a Number almost infinite of *Compound Sounds*; which last serve to express our Thoughts.

According to this Position, *Articulation* is That Part of *Grammar* which treats of *simple Sounds*, and of the Way of combining them together for the Composition of *Syllables* and *Words*; in short, *Articulation* treats of the living *Speech* and *Pronunciation*.

Orthography, which in vulgar *English* is also call'd *Spelling*, teaches to express, or represent the living *Speech*, by *Characters* commonly call'd *Letters*.

A R-

ARTICLE I.

Of Simple Sounds and Letters in general.

There are in *French* about Thirty simple Sounds which should have as many Letters to represent them : but because We have borrowed our Letters from the *Latin* there are sometimes several simple Sounds express'd by one single Character ; and all together are represented by Three and Twenty Letters in a Table call'd an *Alphabet* (from the Two first *Greek* Letters, *Alpha* and *Beta*) viz. 1. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z.

O R,

a. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.

Which in general may be thus pronounced ;
Aw, bé, cé, dé, ea, ef, gé, aufh, ee, kaw, ell, em, en, o, pé, qu, er, ef, té, u, x, ee *greac*, zed.

The letters of the first Row, are called *Capitals* and those of the second *Common* : Of which more anon.

* *Note*, that *K* is not properly a *French* Letter, being never to be found but in those Words which derive from other Languages.

ARTICLE II.

The Division of Letters.

Letters are divided into *Vowels* and *Consonants*.

A *Vowel* is a Letter that forms a *Voice* or perfect Sound of it self, without the Help of another.

There are Six Vowels, *Viz.*

{ A, E, I, O, U, Y,
{ a, e, i, o, u, y.

The Rest of the Letters viz b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, are called *Consonants*, that is,

sounding with another ; because they cannot make a Sound , or be pronounced , without the Help of another , either before or after ; as *bé* , *cé* , *em* , *en* , &c.

* Note , that *i* and *u* are sometimes Consonants , but then their Shape is a little altered , thus *J* , *V* , or *j* , *v* . as you see in the Beginning of these words , *Janissaire* , Janissary ; *Vertu* , Virtue , *Juge* , Judge : *Visible* , Visible ,

As for *H* , it is neither Vowel nor Consonant , but only a Mark of Aspiration ; as in these Words , *Héros* , Heroe , *Hagard* , wild , &c.

ARTICLE III.

Of the Combination of Sounds and Letters.

From some Letters singly pronounc'd , or joined with others , arise Syllables ; one or more Syllables make Words , Words make Sentences ; which last make up the whole Language or Speech.

1. A Syllable is the Sound of one or more Letters pronounc'd at one time , as for Example , there are two Syllables in *A-me* , the Soul : and four in *En-ten-der-ment* , Understanding.

2. A Word consists of one or more Syllables ; as *Dieu* , God ; *Parler* , to speak , *Demander* , to demand or ask.

3. A Sentence or Phrase is made up of several Words that make Sense together ; as , *On ne trouve guère d'ingrats , tant qu'on est en état de faire du bien* , We meet with little or no Ingratitude , as long as we are able to oblige.

4. A Language or Speech is the Way of expressing our Thoughts , which may be done either by Word of Mouth or in Writing.

Therefore there are two chief Things required for that Purpose , viz. true Pronunciation and Spelling.

ARTICLE IV.

Of the Pronunciation of Letters.

And First of VOWELS.

1. A.

A in French sounds like *A* in English in these Words ,
war ,

war, That, Tall; as, *Académie*, Academy; *Abatre*, to pull down; *Attaque*, Attack.

Exception.

† *A* before an *i* marked with two Tittles, or before *ay*, sounds like the English *A* in *make*; Ex. *Pais* or *Pays* Country; *Paier*, or *Payer*, to pay; pronounce; *Pé-is* *Pé-ier*.

* But note that *A* keeps its primitive Sound in these Words, *Payen* or *Païen*, *Caïer* or *Cayer*, *Aïeul* or *Ayeul*, *Hair*, *Aïons* or *Ayons*, *Aïez* or *Ayez*, *Rayon* or *Raïon*, *Crayon* or *Craïon*.

* Note, that *Rayon* and *Crayon* are thus pronounced by some, *Reïon* and *Créïon*.

A is smother'd up in the Article and pronoun *la* before a Vowel, or an *h* mute; as in *l'ame* the Soul; *l'Héroïne*, the Heroine: Yet we say *la Onzième*, the Eleventh.

2. *E.*

This Vowel has four several Sounds all comprehended in this Word.

1 2 3 4

1 2 3 4

Empêchée, buse; or in this, *Enfermée*, shut in.

I. The first *E*, before *M* and *N*, sounds like a French *A* So that you must pronounce as if there was writ, *Am-pêchée*, *Anfermée*; and so in *Orient*, *Occident*, *Comment*, pronounce *Oriant*, *Occidant*, *Commant*.

Exception.

1. † In some Words that come from other Languages *E* sounds like *A* in these English Words, *Face*, *make*; such as *Benjamin*, *Hymen*, *Amen*, *Jérusalem*, *Examen*.

2. † When *E* goes immediately before two *N*, followed by an *e*, then the first *E* sounds like the English *ea*, as *Ennemy*, *Enemy*; *Garenne*, *Warren*.

3. † In the Syllable *ien* or *yen*, not ending with a *t*, *En* sounds as is English in these Words, *Then*, *When*: as, *Mien*, *Mine*; *Chien*, *Dog*; *Moyen*, *Means*, *Amiens*, a City in *Picardy*; *Je viens*, *I come*; *Je tiens*, *I hold*; and

and even in *il vient*, *il tient*, because they derive from *je viens*, *je tiens*.

4. † In the third Person Plural of the Present Tense of the Indicative Mood, Where N is to be left out, E sounds almost like *ea* in *English*, as *ils parlent*, they speak; *ils mangent*, they eat; pronounce *ils parlet*, *ils manget*.

II. The second E is called *open*, because in the pronouncing of it, one ought to open the Mouth wider than in the pronouncing of the others. This E sounds like the *English*, *Ai*, or like the *A* in the words, Face, Grace; as, *net*, clean; *sec*; dry; *tête* head.

* E is generally open in all Monosyllables, or Words of one Syllables: as, *net*, *mes*, *tes*, *ses*, &c, Yet observe, that in these six Words, *mes*, *tes*, *ses*, *les*, *des*, E becomes almost Masculine when they are followed by a Consonant, and that it sounds entirely like an E Feminine, when there comes a Vowel or an H mute after them.

Examples.

Mes frères, *mes amis*, *les hommes*, pronounce, *mé frères*, *me zamis*, *le zommes*.

III. The third E is called *shut*, and more properly *Masculine*, because it is pronounced clearly and strong: it sounds like *ai* or *ea* in these *English* Words, Bait, Beast, Dream; as, *Bonté*, Goodness, This E ought to be mark'd with an Acute at the End of a Word, otherwise it might be confounded with an E Feminine; but when it is followed by a Z. there is no Occasion for an Accent, because Z always renders Masculine the E to which it is joyned.

IV. The fourth E is called *short*, *mute*, *obscure*, and generally *Feminine*; because it is but weakly pronounced, as in these *English* Words, Love, give, Grace; as *Miracle*, *Miracle*; *Ame*, Soul; *Redevenir*, to become again.

The E Feminine is drown'd when join'd to a Word that begins with a Vowel; as in *Une belle âme*, pronounce *Une bell' âme*; *Une armée invincible*, pronounce, *Un' armée invincible*; *J'aime*, I love, &c. Yet we say, *e Onzième*, the Eleventh.

3. I.

First, *I* is generally pronounced like the English *ee*, in *seen*, or like the short English, in *visible*, as *Vérité*, Truth; *Fidélité*, Fidelity.

2. *I* being join'd in the same Syllable to an *m* or *n*, sounds in French like the long English *i* in Time, Fine; as *simple*, *fimple*, *Vin*, Wine; *importun*, troublesome; which are thus pronounced, *saimple*, *vain*, *ainportun*. But in Feminine Words derived from the Masculine *in* *i* is then divided from *n* and sounds like the English *ee*; as, *Cousine*, She cousin; *Fine*, fine; pronounce, *Cousi-ne*, *Fi-ne*.

3. When there is betwixt two Vowels an *i* marked with two Tittles (called by the French Printers an *i* Trema) it is then pronounced like *y* in the English word, *Young*; or, which is the same, it sounds like two *ii*; as *Moien*, Means; *Begaiier*, to flutter; pronounce, *Moi-ien*, *Begai-ier*, or *Moyen*, *Begayer*.

* But note, that it sounds only like the English *ee*, in *Païen*, *aïeul*, *caïer*, *raïon*, *craïon*, *haïr*, *aïez*, *aïant*, as also before an *e* Feminine, and in this last Case it ought not to be marked with two Points or Tittles; Ex. *Vie*, *Joie*, &c.

I in the Particle *Si*, is drowned when joyned to *il*, *ils*; as *s'il dit*, if he say; *s'ils aiment*, if they love.

4. O.

O sounds in French as in these English Words, *ore*, *over* as *Parole*, Word; *Monopole*, Monopoly.

† But *O* before *M* and *N* sounds almost like *oo*, in the English Words, *Soon*, *Moon*; Ex. *Homme*, Man, *Garçon*, Boy.

5. U.

U sounds like the English *u* in this Word, *Surprise*, in French, *Surprise*.

These two Syllables, *um* and *un*, are pronounced as if't was written, *eum*, or *eun*; *humble*; *humble*; *commun*, common; pronounce, *heumble*, *Commeun*.

* After

* After all, the true Pronunciation of the French *u* is so very nice, that it is not to be attained by Precepts, and therefore you must learn it of those that speak good French.

Y, a Greck Vowel, has two Sounds in French, the one simple like an *i*, as in *Mystere*, *Mystery*; *Syntaxe*, *Syntax*: and the other double, as in the English Words, *your*, *young*; as *Bégayer*, to stutter; *Employer*; to employ, *envoyer*, to send.

ARTICLE V.

Of Diphthongs and Triphthongs.

When two Vowels meet, and from two different Sounds id one Syllable, they are called a *Diphthong*, and if three a *Triphthong*.

According to this Definition it is plain, that when two or more Vowels make but one Sound, they cannot properly be called Diphthongs or Triphthongs. Therefore we shall divide both *Diphthongs*, and *Triphthongs*, into *True*, *Dubious*, and *False*.

I, There are eight true *Diphthongs*, viz. *ia*, *ie*, or *ié*, *ieu*, *i*, *io*, *oïa*, *oüe*, *oüi*.

ia.

These two Vowels make a Diphthong only in these Words, *Diabie*, Devil; *Diacre*, Deacon; *Fiacre*, Hackney Coach, *Fiancer*, to betroth; and their Derivatives.

ie or *ié*.

E in this Diphthong sounds like an open *e* before *f*, *l*, and *t*; as in *Fief*, *Fief* or *Fee*, *Miel*, Honey: but in other Cases it as the Sound of an *e* Masculine: as in *Hier*, Yesterday, *Fier*, Proud; *Pié*, Foot; *Mien*, Mine, &c.

'Tis a nice thing to know when these two Vowels make a Diphthong, or belong to two Syllables; the best Way is to learn it of a good Master, and by the reading of our best Poets.

ieu.

This is a true Diphthong under the Appearance of a Triph-

Thriphthong ; as in *Dieu*, God ; *Lieu*, Place ; *Mieux*, better ; *Monsieur*, Sir.

Foreigners meet with no small Difficulty in the Pronunciation of this Diphthong ; ant the only Way to make it easy , is for them to Pronounce at first the *i* separately from *eu* , thus ; *Di-eu* , *Li-eu* , which in a little time will bring them to the true sounding of it at once.

i.

The Vowel *i* makes a true Diphthong , and sounds like *ei* , when joyned with *m* or *n* , as in *Simple* , simple ; *Vin* , Wine ; *Invincible* , Invincible.

io.

This Diphthong is only be found in Verbs ; as in *nous mangions* , we eat ; *nous parlions* , we spoke , &c.

But in Nouns (especially in Poetry) *io* makes two Syllables ; as in *Passion* , Passion ; *Action* , Action.

oïa , *oïe* , *oïi*.

These are Diphthongs under the Appearance of Triphthongs ; as in *Poïacre* , a Sloven ; *Touaille* , a Towel ; *Foïet* , a Whip ; *Moïelle* , Marrow ; *Oïi* , Yes ; *Boïis* , Box.

i in *Fenouil* , Fennel ; *Quenouille* , a Distaff , &c. serves only to give a liquid Sound to the following *l*

II. Those are called *Dubious Diphthongs* , which in some Words sound like a true Diphthong , and in others like a single Vowel ; and of these we have six in *French* : viz. *ai* or *ay* , *ei* , *eu* , *oe* , *oi* , or *oy* , and *ui*.

ai and *ay*.

Ai is a true Diphthong when joyned with an *m* or *n* in the same Syllable ; as in *Faim* , Hunger ; *Main* , Hand.

But in other Cases it sounds generally like an *é* open , as in *Fontaine* , Fountain ; *Vaine* , Vain ; (for in *Fontaine* , and *Vaine* , *ai* is not joyned in the same Syllable with *n*.) *Aile* , Wing ; *Plaine* , Plain ; *Plaisir* , Pleasure ; *Faire* , to do ; *Je plair* , I please.

Ai and *ay* sound like an *é* Masculine ;

1st At the End of a Noun or Verb ; Ex. *Vrai* , or *Vray*
true

true; *Quai*, a Key; *Je ſçai*, I know: *J'ai*, I have; *Je parlai*, I ſpoke; *Je parlerai*, I ſhall ſpeak.

2dly. In thoſe Words where it is followed by a ſtrong or long Syllable, as in *Aimer*, to love; *Aimé*, Eldeſt, *Aigu*, Acute: But if the Syllable that follows be weak, that is, if it end with an *e* Feminine, *ai* ſounds like an *e* open; as in *J'aime*, I love, &c.

Ai ſounds like an *e* Feminine in theſe Tenſes of the Verb *faire*, to do or make, viz. *Faisons*, *Faites*, *je faiſois* *tu faiſois*, *il faiſoit*, *nous faiſions*, *vous faiſiez*, *ils faiſoient*, *faiſant*. The Future of the Indicative, and the 1ſt imperfect of the Conjunctive are ſpelt and pronounced with an *e* Feminine thus, *je ferai*, *je ferois*.

Ai and *ay*, do ſometimes belong to two Syllables; in which Caſe you muſt obſerve what I have ſaid about the Vowel *a*.

When *ai* comes before *l* or *ll*, the *i* is not pronounced but ſerves only to give a liquid Sound to the following *l*, as in *Ail*, Garlick; *Bail*, Leaſe, *Travail*, Labour.

ei.

Ei is a true Diphthong when joined to an *n* in the ſame Syllable; as in *Peindre*, to paint; *Sein*, Boſom, &c.

But every where elſe it ſounds like an *e* open; as in *Reine*, Queen; *Seigneur*, Lord; *Pleine*, full.

When *ei* comes before *l*, the *i* ſerves only to give a liquid Sound to the *l*, as in *Soleil*, the Sun, &c.

eu.

Eu is a true Diphthong in ſome few Words: ſuch as *Peur*, Fear; *Jeune*, Faſt; *Pleurer*, to weep; *Jeu*, Play, *Feu* Fire, &c.

But it ſounds like a ſingle *u*.

Fiſt, In the Participle Paſſive of Verbs; Ex. *j'ai eu*, I have had; *j'ai veu*, I have ſeen, &c.

2dly. In the Preter Indefinites, and the Imperfect Tenſes deriving from them; Ex. *je ſçus*, I knew; *je ſçuſſe*, I ſhould know, &c.

3dly. In Verbal Nouns, ſuch as *la Veüe*, the Sight, *Dorure*, Gilding; as alſo in the following, *à jeun*, faſting; *ſeur*, ſure, or aſſured; *ſecurété*, Aſſurance, or Security;

Security ; *asseurer* , to assure ; *Europe* , Europe ; *Eustache* , Eustachius ; *meur* , ripe ; *meurir* , to grow ripe ; *Meure* , a Mulberry ; *Meurier* , a Mulberry tree.

oe.

Oe is a true Diphthong , sound like *oi* , in *Boîte* , a Box , *Coëffe* , a Hood , and their Derivatives.

* Note , that now a days we generally write , *Boite* , *Coiffe*.

But in other Cases *oe* sounds like an *é* Masculine , as in *Oeconome* , Steward , Husband ; *Oecuménique* , Oecumenical , &c.

oi and oy.

Oi or *oy* is sometimes a true Diphthong , which sounds like an *o* and an *é* open , or lyke *oai* : This Pronunciation takes place.

1st. In most Monosyllables , such as *moy* or *moi* , I ; *Loi* or *Loy* , Law ; *Roy* , King ; *je bois* , I drink ; *je dois* , I owe , Except *je crois* , I believe , &c. of which anon.

2^{dly}. When *oi* or *oy* is followed by an *e* Feminine , as in *joie* , joy ; *foie* , Liver ; except *monnaie* , Money , which we pronounce *monnai*.

3^{dly}. In Verbs and Nouns ending in *oir* and *oire* , as in *Voir* , to see ; *Recevoir* , to receive ; *Boire* , to drink ; *Mouchoir* , a Handkerchief , *Oratoire* , Oratory.

Oi in *roide* , stiff , and in *roidir* , to stiffen ; or grow stiff , is generally pronounced like an *é* open ; but it sounds sometimes like a Diphthong , especially in a grave and solemn Speech.

4^{thly}. In the Present Tense of the Indicative of Verbs , Ex. *je reçois* , I receive ; *j'aperçois* , I perceive ; except *je crois* , and some others , of which I'll take Notice presently.

5^{thly}. *Oi* is a Diphthong in several Names , of Nations , and Countries , as *Gaulois* , Gaul ; *Génois* , Genoese ; *Hongrais* , Hungarian ; *Danois* , Dane ; *l'Artois* , Artois , &c.

6^{thly}. *Oi* sounds *Oai* , before *g* and *n* ; Ex. *Témoigner* , to witness ; *Foin* , Hay ; &c.

* *Oi* , or *oy* before any Vowel , is pronounced *oai i* ; as , in *voyant* , or *voiant* , seeing ; *joieux* , or *joyeux* , glad.

Yet

Yet *Croyant*, *Noyer*, and *Nettoyer*, are generally pronounced *Créiant*, Believing; *Néier*, to Drown; *Nettéier*, to Cleanse.

Oi is a false Diphthong which sounds like an *é* open.

1st. In the Imperfect Tenses of Verbs; Ex. *Je mangeois*, I did eat; *tu faisois*, thou didst; *il parloit*, he spoke, *il devoit*, he ought, *je dirois*, I should say, &c.

2^{dly}. In most Names of Nations and Countries; such as *François*, French; *Anglois*, English; *Ecossois*, Scotch; *Irlandois*, Irish, &c.

3^{dly}. In the following Verbs and Words, viz. *connoître* to know, *paroître*, to appear; *croître*, to grow; *croire*, to believe; and their Compounds; *froid* and *froideur*, cold; *foible*, weak; *foiblesse*, Weakness, *droit*, right, *àrait*, *adroit*, dexterous; *endroit*, Place; *étroit*, narrow; *je sois*, *tu sois*, *il soit*, *nous soions*, *vous soiez*, *ils soient*, I am, thou art, he is, we are, ye are, they be, *roide*, stiff; *roideur*, Stiffness: *roidir*, to stiffen.

* However, Note. That *oi* is sometimes sounded like *oai*, in *croître*, *croire*, *je crois*, *froid*, &c. *foible*, &c. *droit*, &c. *je sois*, *tu sois*, &c. *roide*, *roidir*, &c. especially in a grave and solemn Speech.

* *Oi* or *oy* is a Diphthong in *croyance*, when it signifies Belief or Opinion; but it sounds like *è*, when it stands for Confidence, or Trust, and then it is generally spelt *créance*.

* We say, *Avoine* and *Avène*, yet the first is more used in Prose.

Ui.

Ui is sometimes a true Diphthong, as in *lui*, he; *Nuit*, Night; *Nuire*, to hurt; *Huitre*, Oyster.

But sometimes it sounds only like an *i*, as in *Guide*, *Guide*, *qui*, who, &c.

When *ui* belongs to two Syllables, either of the two Vowels is marked with two Tittles; as in *Ruine*, or *Ruine* Ruin, &c.

III. FALSE DIPHTHONGS are those that have only the Sound of a single Vowel, of which we have twelve in French: viz. *Aa*, *Ae*, *Ao*, *Au*, *Ea*, *Ee*, *Ea*, *Oo*, *Ou*, *Ua*, *Ue*, *Uo*.

B

A

Aa.

Aa sounds like an *â* long in *Aage*, *Age*, *Bailler*, to gape; &c. which in our new Way of Spelling are thus written, *âge*, *bâiller*, &c.

Ae.

Ae sounds like an *â* long in *Caën*, a Name of a City in *France*; and like an *é* Masculine in *Cæsar*, *Cæsar*; which is now spelt *César*.

* *Ae* makes two Syllables in *Aërien*, *Ayry*, &c.

Ao.

Ao sounds like *a* in *Paon*, a Peacock; *Faon*, a Fawn; *Daon* the Name of a Town.

Ao belongs to two Syllables in *faonner*, to fawn.

A is mute in *Saone*, the Name of a River, and very little heard in the second Syllable of *extraordinaire*, extraordinary.

Au.

Au sounds like our *French ô* long; as in *Gaule*, *Gaul*; *Faute* *Fault*; *Auteur* *Author*.

* However there seems to be a little Difference betwixt the pronouncing of *Hôtel*, a great House; *Otant*, taking away; and *Autel*, an Altar; *Autant*, as much, for in these two last, *Au* has something of a Diphthong.

Ea.

E is mute in this false Diphthong, and it is only used to soften the Sound of *c* or *g* that goes before it; *Ex il avancea*, he advanced, (which, however is generally spelt *avança*,) *je mangeasse*, I should eat, *changeant*, changing.

Ee.

Ee sounds like a long *è* open; as in *Seeler*, to seal; *beeler*, to bleat, &c. which we commonly spel *Séler*, *béler*, &c.

Eo.

E is mute in this false Diphthong, being only used to soften the *c* or *g* that goes before it; as in *Pigeon*, a Pigeon; *nous avançons*, we advance; which last, however is generally spelt *avançons*.

Oo.

Oo sounds like a single o in *Roole*, a Lift, or Player's Part, which is now generally spelt *Role*.

Ou.

Ou has a confused Sound much like the English u in *pull*, or the English oo; as in *Pou*, a Louse; *nourrir*, to feed.

Ua, Ue, Uo.

The u is mute in these false Diphthongs; as in *Qualité*, Quality; *Guerre*, War; *Qu'on*, let them; which we pronounce, *Kalité*, *Gherre*, *Kon*.

Of TRIPHTHONGS.

Oi before n is a TRUE Triphthong, under the Appearance of a Diphthong, wherein we plainly sound these three Vowels, oei, as in *joindre*, to joyn; *pointu*, pointed; *moins*, less, See the dubious Diphthong oi.

Iau is DUBIOUS in *Miaulement*, Mewing; *Miauler*, to Mew as a Cat; being sometimes pronounced as a Triphthong, and sometimes as a Diphthong.

The FALSE Triphthongs are the thirteen following; viz. *Aie* or *Aye*, *Eai*, *Eau*, *Aou*, *Oyent*, *Oient*, *Eoi* *Eui* or *Uei*, *Oei*, *Oua*, *Oue*, *Oui*.

1. *Aie* or *Aye*, are seen in the same Syllable only in the Word *Maïenne* or *Mayenne*, the Name of a Country which we pronounce *Maine*.

2. *Eai* sounds like an é Masculine; as in *je mangeai*, I did eat; *Jeai*, a Jack Daw.

3. *Eau* sounds like an ô long; as in *Beau*, Handsome; *Peau*, Skin, *Eau*, Water, &c.

4. *Aou*, a is mute in *saoul*, satisfied, full; *saouler*, to fill; and *Aout*, August.

5. *Oient*, and,

6. *Eoient*, sound like *èt* in the third Person Plural of the Imperfect Tenses of Verbs; as in *ils disoient*, they said; *ils diroient*, they would say; *ils mangeoient*; they did eat, &c.

7. *Eoi* sounds like an é open; as in *je mangeois*, I did eat; *j'avanceois*, I did advance.

* *Cheoir*, to fall, and *Seoir*, to sit, are pronounced *Chòer* and *Sòer*.

8. *Eui* or *Uei*, are founded like *eu*, the *i* being only used to make liquid the following *l*; as in *Deuil*, Mourning; *Feuille*, Leaf; *Recueil*, Collection.

9. *Oei*, sounds like *eu* in *Oeil*, Eye, *Oeillade*, Look; *Oeillet*, a Pink; and their Derivatives; in all which, *i* serves only to make the following *l* sound liquid.

10. *Oeu*, has the sound of a confused *eu*, in *Bœuf*, an Ox. *Oeuf*, an Egg; *Cœur*, the Heart; *Nœud*, Knot; *Sœur*, Sister, *Vu*, Vow: *Mœurs*, Manners, &c.

11. *Oua*, 12 *Oue*, 13 *Oui*, are three true Diphthongs, of which we have spoken before.

ARTICLE VI.

Of the Pronunciation of CONSONANTS.

Before we enter upon the Pronunciation of every Consonant, we must observe the following general Rules, which relate both to Pronunciation and Spelling.

I. Consonants and Vowels are not so strongly pronounced in common Discourse, as in a grave and solemn Speech.

II. We generally leave out Consonants in Words where they are not founded; that is, when this can be done without causing any Confusion or Equivocation; as in

<i>Advis</i>	Advice,	} which we now spell	<i>Avis.</i>
<i>Teste</i>	Head,		<i>Tête.</i>
<i>Adjouster</i>	To add,		<i>Ajouter.</i>
<i>Temps.</i>	Time,		<i>Tems.</i>

But sometimes we keep useless and mute Letters to shew the Origine of some Words, and to distinguish them from others of the same Pronunciation; thus, We write *Poids*, Weight, With a *d*, to distinguish it from *Pois*, a Pease, or from *Poix*, Pitch, &c.

III. Most Final Consonants, especially *d, g, p, f, t,*
x,

x, z, are not pronounced, unless the following Word begins with a Vowel.

IV. When there are two or three Consonants at the End of a Word, which is followed either by some Stop, or another Word that begins with a Consonant, we only pronounce the first Consonant, and sometimes none at all, as in those Words that end in *st*, or *ts*, and some few others.

Examples.

<i>Un Grand Garçon,</i> a great Boy.	} Pronounce	<i>Un gran Garçon.</i>
<i>Les Arts Mécaniques,</i> Mechanical Arts.		<i>Les Ar Mécanique.</i>
<i>Une Forest,</i> a Forest.		<i>Une Forè.</i>
<i>Exemts d'impôts,</i> Free from Taxes.		<i>Exem d'impô.</i>
<i>Les Ducs de Savoye.</i> <i>The Dukes of Savoy.</i>		<i>Lé Duc de Savoye.</i>

* Except from this Rule the following Words, wherein the two last Consonants are always pronounced, viz. *Rumb*, *Arc*, *Talc*, *Marc*, *Turc*, *Busc*, *Musc*, *Pact*, *Exact*, *Correct*, *Direct*, *Indirect*, *Mars*, the God of War, *Zest*, *Est*, *Ouest*, and their Compounds; *Christ*, and most Foreign Names of Countries, Cities, &c.

Both the final Consonants are also pronounced in *Parc*, *Porc*, *Cerf*, *Nerf*, though some make the last indifferent or dubious.

V. Final Consonants are pronounced in most proper Names derived from another Language; as in *Raab*, *David*, *Davus*, *Ajax*, *Darius*, *Cécrops*.

Of the CONSONANTS in particular.

B.

This Letter is generally pronounced as in *English*: only you must take notice that it is mute in *Plomb*, Lead; but it is pronounced in *Radoub*, refitting; *Rumb*, Rhumb; and at the End of proper Names, as I said before.

C.

Ca, ce, ci, co, cu, are sounded in French *Ka, se, fi, ko, ku*.

When *c* has a Cerilla under it thus *ç*, it sounds like an *s*; as in *Deçà*, on this side; *Rançon*, Ransom, *Reçu*, received, &c.

C is generally sounded like a *g* in *Second*, second; and its Derivatives; *seconde*, *secandement*, &c.

Some do also pronounce *c* like a *g* in *Secret*, *Secrement*, *Secrétaire*, and *Claude*; but that Pronunciation is not accounted the best.

We write and pronounce *Cangrène*, rather than *gangrène*, gangrene; but we say indifferently *Canif*, or *Ganif*, a Pen-knife.

C is sounded at the End of Words; as in *Bouc*, a He-goat, *Avec*, with; *Roc*, Rock.

But it is mute in *Almanac*, *Arcenac*, *banc*, *blanc*, *franc*, *jonc*, *tronc*, and some few others.

It is mute likewise before a Consonant in *Bec*, *Broc*, *Cotignac*, *Estomac*, *Sac*, *Tabac* and some few others; Ex. *Un Bec d'Oiseau*, the Bill of a Bird, Pronounce *un Be d'Oiso*.

C is also mute in the Particle *Donc*, then, except when it begins a Period, or when it serves to draw a Consequence.

Ch sounds generally like the English *sh*; as in *Chaste*, *Chaste*; *chute*, fall; pronounce *shaste*, *shute*.

Ch sounds like a *k* in some Words derived from the Greec such as *Chorographie*, Chorography; *Echo*, Echo; *Chœur*, Quire, &c. Pronounce *Korographie*, *Eko*, *Kœur*, &c.

D.

D is commonly mute at the End of Words, as in *Nud*, naked; *Pied*, Foot; *Verd*, green; *Bled*, Corn; *Muid* Hogthead, &c. Now a-days some Authors write *Pié*, *Blé*, *Mui*.

D in *Laid*, homely, ugly; and *froid*, cold, is either heard, or mute indifferently, when 't is heard, it sounds like a *t*, but it is always mute before a Consonant.

D

D sounds like a *t* in *grand*, great; *second*, second, when there follows a Vowel, as in *grand Orateur*, great Orator, &c.

D in *Quand*, vwhen before a Vowel, and in the third Person Singular of the Indicative before *il*, *elle*, *on*, sounds like *t*, Ex. *Quand irez vous?* Pronounce *Quan tirez vous?* When shall you go? *Que vend-elle?* What does she sell? Pronounce *Que ven telle*, &c.

D is sometimes mute before a Vowel, as *Je ne sçai quand* (Pron. *quan*) *il viendra*, I know not when he wil come.

F.

F is generally sounded at the End of Words, as in *fief*, *fief*, *fee*, *vif*, alive, lively, *soif*, thirst, *chef*, head, chief, &c.

F is mute in *Clef*, Key, which some write *cle*; in *Eteuf*, a Tennis ball, and *Chef d'œuvre*, Master-Piece.

F is not pronounced by the *Parisians*, in *Bœuf*: Ox or Beef, *Oeuf*, Egg, and *neuf*, nevv. A great many do not write it in the Singular of these Words, tho' they always do in the Plural where it is mute.

F in *Neuf* is mute before a Consonant, but sounds like a *v* before a Vowel, as in *Neuf heures*, Pron. *Neu vheures*, Nine a-Clock.

Baillif, Bailiff, is generally spelt and always sounded *Bailli*.

G.

Ga, *ge*, *gi*, *go*, *gu*, are sounded, *ga*, *je*, *ji*, *go*, *gu*.

G is mute at the End of Words, as in *long*, long; *Etang*, Pond, &c.

G sounds like a *c* in *Joug*, Yoke; and in *Sang*, Blood, in this Phrase, *Suër sang & eau*, Pron. *Suër sanc & eau*.

Gn always belong to one Syllable, as in *Enseigne*, Ensign; *Digne* worthy, &c. Pron. *Ensei-gne*, *Di-gne*, &c.

G is mute in *signer*, to sign; *signifier*, to signifie, and their Derivatives. *Parisians* do also leave it out in *Agneau*, Lamb; but in this they are not to be imitated.

H.

H, as we have said before, is not properly a Letter, but only a Mark of Aspiration, as in *hâte*, haste; *honte*, shame, &c.

H is mute in *French* Words derived from the *Latin* ; as in *homme* , Man ; *exhorter* , to exhort , &c. Pron. *omme egzorter*.

† You must except from this Rule the following Words wherein *h* is aspirated, though derived from the *Latin*, viz.

Héros , Heroe , *Hennir* , to neigh ; *Hennissement* , Neighing ; *Hareng* , Herring : *Harpi* Harpy ; *Hergne* , Rupture , and its Derivatives ; *Halle* , Hall ; *Haleter* , to pant.

Now to know when *h* is to be sounded with Aspiration , and when not you may either consult my Dictionary , or the following Table.

A List of Words wherein H is sounded with Aspiration.

1.	2.	3.	4.
<i>Ha!</i> interj.	<i>Hair</i> , &c.	<i>Halle</i> .	<i>Hambeau</i> .
<i>Habler</i> , &c.	<i>Haire</i> .	<i>Hallebarde</i> , &c.	<i>Hampe</i> .
<i>Hache</i> , &c.	<i>Halbrené</i> .	<i>Hallebran</i> .	<i>Hanap</i> .
<i>Hagard</i> .	<i>Hâle</i> ,	<i>Hallebreda</i> .	<i>Hanche</i> , &c.
<i>Haie</i> , or <i>Haye</i> .	<i>Hâler</i> , &c.	<i>Hallier</i> .	<i>Hangar</i> .
<i>Haillon</i> .	<i>Haleter</i> , &c.	<i>Halte</i> .	<i>Hanneton</i> .
<i>Hanter</i> , &c.	<i>Hâte</i> , &c.	<i>Hésiter</i> .	<i>Houlette</i> .
<i>Happer</i> , &c.	<i>Haubant</i> .	<i>Hestre</i> , or	<i>Houpe</i> .
<i>Happelourde</i> .	<i>Haubereau</i> .	<i>Hêtre</i> .	<i>Houppelande</i> .
<i>Haquenée</i> .	or <i>Hobereau</i> .	<i>Heurter</i> , &c.	<i>Houfiaux</i> , &c.
<i>Harangue</i> &c.	<i>Haubert</i> , &c.	<i>Hibou</i> .	<i>Houspiller</i> .
<i>Haras</i>	<i>Hanbois</i>	<i>Hideux</i> &c.	<i>Houspillon</i> .
<i>Harasser</i> , &c.	<i>Have</i> .	<i>Hic</i> .	<i>Housse</i> .
<i>Harceler</i> , &c.	<i>Havre</i> .	<i>Hiérarchie</i> , &c.	<i>Houx</i> , &c.
<i>Harde</i> .	<i>Havresac</i> .	<i>Hoc</i> .	<i>Hubert</i> .
<i>Hardes</i> &c.	<i>Haut</i> , &c.	<i>Hoca</i> .	<i>Hubir</i> .
<i>Hardi</i> , &c.	<i>Haye</i> .	<i>Hoche</i> .	<i>Huche</i> .
<i>Hareng</i> , &c.	<i>Hazard</i> , &c.	<i>Hocher</i> , &c.	<i>Hucher</i> , &c.
<i>Hargneux</i> .	<i>Hé!</i> interj.	<i>Holà</i> .	<i>Huée</i> .
<i>Haricot</i>	<i>Heaume</i> .	<i>Hollande</i> , &c.	<i>Huër</i> .
<i>Haridelle</i> .	<i>Hem!</i> interj.	<i>Hongre</i> , &c.	<i>Huguenot</i> .
<i>Harlequin</i> .	<i>Hennir</i> , &c.	<i>Honnir</i> .	<i>Huit</i> , &c.
<i>Harnois</i> , &c.	<i>Herant</i> , &c.	<i>Honte</i> , &c.	<i>Hulotte</i> , or
<i>Haro</i> .	<i>Here</i> , &c.	<i>Hoquet</i> .	<i>Huette</i> .

Harpe

<i>Harpe.</i>	<i>Hergne</i> or	<i>Hoqueton.</i>	<i>Humer.</i>
<i>Harper,</i>	<i>Herne</i>	<i>Horion.</i>	<i>Hune, &c.</i>
<i>Harpie.</i>	<i>Hériffer.</i>	<i>Hors, &c.</i>	<i>Huppe, &c.</i>
<i>Harpon, &c.</i>	<i>Héron, &c.</i>	<i>Hotte, &c.</i>	<i>Hure.</i>
<i>Hart.</i>	<i>Héros.</i>	<i>Houblon. &c.</i>	<i>Heurler.</i>
<i>Hefe.</i>	<i>Herse.</i>	<i>Houë, &c.</i>	<i>Hutte.</i>

This is a true List of the Words wherein H is aspirated, whereas that of the Author of *L'Art de bien parler François*, is both faulty and defective.

* Note That in the Derivatives of the Words I have marked with *Œc.* H is sounded as in the Primitive; whereas it is mute in the others, as in *Héroïque. Héroïne. Héroïsme.* Pron. *Eroïque, &c.*

H is never pronounced in *th, chr, and rh*, Ex. *Théologie*; Divinity; *Christ*, Christ; *Rhétorique*, Pron. *Théologie, &c.*

J.

J, in *French*, as in *English*, sounds like a g, before an e, or an i, as *ja, je, ji, jo, ju* But note. That it is softer in *French* than in *English*.

L sounds like a u in the following Words, *Col*, Neck; *Licil*: Halter; *Mol*, solft, *Sol*, Penny, *Fol*, mad, which are pronounced, and generally spelt, *Con, licou, mou, sou, fou.*

Yet we pronounce and write, *Le col de la Matrice, le col de la Vessie, le col de Pertuis*, a Pass in the *Pyrénées* and *B mol*, B flat. in Musick.

L is sounded at the End of Words, as in *Mal, ill, Sel, Salt, &c.*

† Except some few Words where it is mute, such as *Barril, Barrel, Filleul, God son, Fusil, Gun, Nombril, Navel, Outil, Tool, Persil, Parsley, Chenil, Kennel* for Dogs, *Gentil, Genteel, Soul, fatisfied, or drunk, Cul, Arse, Genouil, Knee, Verrouil, Bolt.* These three last are generally spelt, *Cu, genou, verrou.*

L is also mute in the Pronoun *il*, he, before a Consonant, and even before a Vowel, when there is an Interrogation. Ex. *Il fait*, he does, *Parle-t-il à vous?* Does he speak to you? Pron. *I fait, Parle-t-i à vous?*

L is mute in *quelque*, some, *quelqu'un*, some body; *quelconque*, whatsoever, *fil*, Son, *pouls*, Pulse.

A double *LL* a liquid Sound, (as in the *English* Word *Collier*) when there goes an *i* before it, as in *Fille*, Girl, Daughter, *Aiguille*, Needle, &c.

† Except those Words that begin with *ill*; as *Illégitime*, Unlawful, &c. And the following, *Achille*, *argille*, *cammomille*, *distiller*, *imbécille*, *pupille*, *syllabe*, *tranquille*, *mille*.

L has also a liquid Sound at the End of Words, after *ae*, *ei*, *eui*, *uei*, *oui*: Ex. *Mail*, *Soleil*, *Deuil*, *Cercueil*, *Fenouil*, &c. And these Words, *Peril*, *Brésil*, and *Gentil* in *Gentilhomme*: but *L* is mute in the Plural, *Gentilhommes*.

M.

M sounds like an *N*.

1st. At the End of Words: Ex. *Faim*, Hunger; *Nom*, Name, &c. Pron. *Fain*, *Non*.

2^{dly} Before *b*, *m*, *n*, *p*; as in *Membre*, Member; *Colonne*, Column; *Emporter*, to carry a way, &c. Pron. *Menbre*, *Colonne*, *Enporter*, &c.

† Yet *M* is sounded in *Hymne*, *Indemnité*, *Indemniser*, *Calomnie*, and its Derivatives, and in some proper Names; as *Ammon*, *Emmanuel*, &c.

N.

When two *N*'s follow an *a*, one of them is generally mute; as in *Anneau*, Ring; *Année*, Year; Pron. *Aneau*, *Anée*, &c.

N sounds like a *U* in *Convent*, Convent; or Monastery.

N at the End of an Adjective, or Pronoun followed by a Vowel, has the sound of a double *N*, as in *Son ami*, his Friend; *un bon ami*, a good Friend, Pron. *Sen nami*, *bon nami*.

Yet *N* in the Adjectives ending in *in*, as *Fin*, fine; *Divin*, Divine, sounds only like a single *N*, which is joyned to the next Vowel, as *Fin Or*, fine Gold, Pron. *Fi Nor*.

N is always mute in the last Syllable of the third Person

son Plural of Verbs ending in *ent*, as *ils aiment*, they love, *ils parlent*, they speak, *ils aimeroient*, they should love, Pron. *ils aime*, or *ils aiment*, &c.

P.

P is sometimes sounded, and sometimes mute at the End of Words; as in *Drap*; Cloth, *Trop*, too much, &c.

P is mute in the Plural of Nouns ending in *P*, and before a Consonant in the Singular, Ex. *Drap fin*, fine Cloth, *Bons draps*, good Cloths, Pron. *Dra fin*, *Bon dra*.

P is sounded before a Vowel, except in *Loup*, Wolf, where it is always mute.

P is pronounced in *Cap*, Cape, *Rapt*, Rape.

P is mute in *Baptême*, Baptism, and its Derivatives, *Ptisane*, Ptisane; *Pseaume*, Psalm; *Psautier*, Psalter, *Sept*, seven, and *Septième*, seventh, but it is sounded in *Psalmiste*, *Psalmodier*, *Psalmodie*, *Psaltérion*, *Septante*, *Septuagénnaire*, *Septuagésime*, and *Septentrion*.

P is mute in *Noces*, a Wedding, *Nepveu*, Nephew, *Nepce*, Niece, now commonly spelt, *Nôces*, *Neveu*, *Niece*, as also in *Champ*, Field, *Temps*, Time, &c.

Ph in French, as in *English*, sounds like an *F*, Ex. *Philosophe*, *Philosopher*, Pron. *Filosofo*.

Q.

Qua, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, are sounded, *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*.

Q is sounded at the End of Words, as in *Coq*, Cock, *Cinq*, Five.

† But it is mute in *Cinq* before a Consonant. Ex. *Cinq femmes*, Pron. *Cin femmes*, five Women. It is also mute in *Lacs*, Knot.

R.

R is sounded at the End of a Word, as in *Car*, for, *Mer*, Sea, *Recevoir*, to receive, *Obscur*, dark, *Amour*, Love, *Pudeur*, Modesty, &c.

Exception.

R is little or not at all heard; *First*, in the Infinitive of the first and second Conjugation, Ex. *Parler*, to speak, *Finir*, to finish or end, Pron. *Parlé*, *Fini*.

2dly

2^{dly} In Nouns ending in *er*, and *ier*, that have more than one Syllable, Ex. *Danger*, Danger, *Métier*, Trade, *Premier*, first; &c. Pron. *Dangé*, *Métie*, *Premié*.

* Yet note, That in these two Cases *R* ought to be a little sounded before a Vowel, when one is reading any thing; especially Verses; Ex. *Parler Arabe*, to speak Arabick; *Dancer une Courante*, to dance a Courant; *un Métier incommode*, a troublesome Trade; Pron. *Parlé rarabe*, *Dancé rune Courante*, *un Métié rincommode*.

R is sounded also in *Leger*, light; *Amer*, bitter; *Cancer*, Cancer; *Hiver*, Winter; *Enfer*, Hell; and in proper Names, such as *Roger*, *Lucifer*, *Jupiter*, &c. Except *Oger* and *Didier*, which are pronounced *Ogé*, *Didié*.

R is either sounded, or mute in nouns in *Oir*, having more than one Syllable; as in *Miroir*, Looking glass; *Mouchoir*, Handkerchief.

R is sounded in *Cuir*, Leather, *Desir*, Desire; *Martyr*, Martyr; *Saphir*, Sapphire, and *Soupir*, Sigh; but it is mute in *Loisir*, Leisure, *Plaisir*, Pleasure; in verbal Nouns, such as *le Dormir*, Sleep, &c. and in the Word *Monsieur*, Sir. In common Discourse *R* is mute in the Pronouns, *Notre*, *Votre*, and *Autre*, when the next Word begins with a Consonant; but it is sounded, if it begins with a Vowel; Ex. *Votre Serviteur*, your Servant; *Notre Ami*, our Friend.

S.

S betwixt two Vowels sounds like a *z*, as in *Maison*, House; *Oser*, to dare, &c. Pron. *Maison*, *Ozer*, &c. As also in *Transiger*, to transact; *Transaction*, Transaction; *Transitif*, Transitive, and *Transitoire*, Transitory, Pron. *Tranziger*, &c.

S is mute at the End of Words, as in *Parlons*, let's speak, Pron. *Parlon*.

† Except the following Words where it is to be sounded, *Bon Sens*, good Sense, *Une Vis*, a Screw, *Chaos*, Chaos, and all Proper Names, as *Iris*, *Vénus*, &c.

S is generally sounded at the End of a Word, when the next following begins with a Vowel, as in *De bons amis*,

amis, good Friends, *Nous avons*, we have, Pron. *De bon zami*, *Nou zaron*, &c. Yet in common Discourse, *Des Cruautés inouïes*, *Des desseins étranges*, are to be pronounced, *De Cruauté inouïe*, *De dessein étrange*. But when you read, you ought to sound the S.

S is mute after a Consonant that has strong Sound, such as *c*, *f*, *l*, *r*, *q*, Ex. *Des sacs ouverts*, open Sacks; *Des chefs invincibles*, &c. invincible Commanders, &c. Pron. *De Sac ouvers*, *De ché invincibles*, &c. Yet note, That when R has a weak Sound; as in *Métiers*, Trades; *Dangers*, Dangers, S ought constantly to be pronounced when one reads Verses.

According to our new Way of Spelling, S is generally left out in those Words where it is mute, in order to facilitate the Reading of the French Tongue, especially to Strangers. But because a great many Authors have not been so nice, as to this Particular, I shall give you at the End of the next Article a List of those words, where in S is either to be left out, or pronounced.

T.

T in French, as in English, sounds like a *c*, when it comes before an *i*, followed by another Vowel, Ex. *Martial*, Martial, *Patient*, Patient, *action*, action, Pron. *Marcial*, *Pacient*, *accion*.

Exceptions.

T keeps its natural Sound.

First, In Words ending in *tie*; or *tiè*; as in *Partie*, Part, or Party; *Pitié*, Pity; Except *Primatie*, Primacy; *Prophétie*, Prophecy; *Chiromantie*, Chiromancy, and such like Words in *mantie*; as also in Names of Countries; as *Dalmatie*, &c. Where it sounds like a *c*.

2dly. In Words ending in *tien*. Ex. *Chrétien*, Christian &c. Words in *tient* follow the first Rule.

3dly. in Verbs; as in *Nous chatons*, we chastise; *Vous sentiez*, you felt, &c.

4thly. When the Syllable *tion* comes after an S or X. Ex. *Digestion*, Digestion; *Mixtion*, Mixture.

T is sounded at the End of most Words, when there follows a Vowel; Ex. *Un effet étonnant*, a surprizing Effect.

Effect, &c. As also in the Words, *Muet*, mute ; *Fat*, Fool ; or *Fop*, *Zénith*, Zenith ; altho there follow no Vowel.

But *T* is mute before a Consonant, and in the Plural of all Nouns, as in *Effet dangereux*, dangerous Effect ; *Etats*, States ; Pron. *Efé dangeren*, *Eta*.

T is mute before a Vowel at the End of a Substantive when *n* or *r* goes before it. Ex. *un Vent horrible*, a terrible Wind, *un Fort imprenable*, an impregnable Fort ; Pron. *un Ven horrible*, *un For imprenable*. But if the Noun be an Adjective, immediately joined to a Substantive, beginning with a Vowel, then the *T* of the Adjective is sounded ; as in *Sçavant homme* Learned Man ; *Prompt accident* ; sudden Accident ; Pron. *Sçavant homme*, *Pront accident*, &c. Otherwise the *T* ought not to be pronounced ; as in *Sçavant & honnête* ; Pron. *Sçavan e honnête*.

T is sounded in *Cent*, a hundred, before an Adjective, or Substantive beginning with a Vowel, or *h* mute ; Ex. *Cent écus*, a hundred Crowns ; *Cent hommes*, a hundred Men : but it is mute before other Words ; as in *Cent un* a hundred and one ; *un cent ou deux*, a hundred or two, Pron. *Cen un*, *un cen-ou-deu*.

T is always mute in *Aspect*, Aspect ; *Respect*, respect, *Suspect*, Suspicious or Suspected ; *Aout* ; August ; *Et*, and.

V.

V, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, sounds the same as in *English*.

X.

X sounds like *es*, *First*, at the Beginning of a Syllable ; 2^{dly} Before a Consonant, and 3^{dly}, At the end of Proper Names Ex. *Vexation*, Vexation ; *Xerxès* Xerxes ; *Expérience*, Experience, *Texte*, Text, *Ajax*, Ajax, Pron. *Vecsation*, *Csercsès*, *Ecsexpérience*, *Tecste*, *Ajacs*.

X sounds like a *c* before another *c* ; as in *Exciter*, to excite : Pron. *Ecciter*, &c. But it sounds like *S* in *Excommunier*, to excommunicate ; and *Excuser*, to excuse.

X at the End of a Syllable is sounded like *gz*, when the next Syllable begins with a Vowel, or *h* mute ; as in *Exemple*, example, Pron. *egzemple*, &c.

X sounds sometimes like an *s* ; as in *Xaintes*, the Name

me of a City in *France*, and its Derivatives, which is now written *Saintes*, &c.

X sounds like two *SS* in some Words, such as *Soixante*, sixty; *Bruxelles*, Bruffels; Pron. *Soissante*, *Brusselles*, &c.

X sounds like *z* in *Deuxième*, Second, *Sixième*, Sixth; and in *Sixain*, *Dixième*, *Dixsept*, *Dixhuit*, *Dixneuf*.

X is mute in *Sixtier*, a Measure, now generally spelt *setier*.

X at the End of a Word is never sounded, but when there follows a Vowel, and then it has the Sound of *Z*; As *Dix écus*, ten Crowns; Pron. *Di Zecus*.

X is always mute in *Chaux*, Lime; *Choux*, Cabbage; *Gueux*, Beggar; *Portefaix*, Street Porter; *Poux*, Lice; *Toux*, Cough; *Crucifix*, Crucifix, *Salsifix*, Salsifix, or Goats Bread. *Z.*

This Consonant is always mute at the End of a Word, except in Poetry, when there follows a Vowel.

A R T I C L E VII.

A Recapitulation of the Rules about Pronunciation.

I have dwelt thus long upon *Pronunciation*, both because it is the main thing towards the Learning a living Language, and because all other *Grammars* are very defective and erroneous, as to this Particular.

Yet do not understand me, as if I pretended, that by Perusing the foregoing Rules, one may acquire the true *Pronunciation* of the *French*; for on the contrary, my Opinion is, that no Person can arrive at any Perfection in it, without the Guidance of a skilful Master, or the Conversation of those that speak good *French*. Therefore I only propose my Rules to be afterwards put into Practice, with the Joint help of a Master.

The Vowels, *A*, *E*, *I* or *Y*, *O*, *U*, are generally thus pronounced;

I. *A* like the *English A* in Tall, war, as in *Ataque*, *Abatre*.

II. *E* is four fold, viz *Open*, *Masculine*, *Feminine*, and *e* before *m*, and *n*.

1. *E* open sounds like *ai* or *a* in these *English* Words, Fair, Face, as in *Tête*.

2. *E Masculine* sounds like *ai* or *ea* in *English*; as in *Bonté*, *Piété*.

3. *E Feminine* is weakly pronounced, as in the *English* Words Face, give; Ex. *Miracle*, *Ame*, *Redevenir*.

4. *E* before *m* or *n* sounds generally like an *A*, as in *Empêchée*, *Comment*, *Orient*, Pron. *Ampaichée*, *Comman*, *Orian*.

III. *I* and *Y* are generally pronounced like the *English ee*, as in *Visible*, *Mystère*.

I before *m* or *n*, sounds like *i* in the *English* Words, Time, Wine; Ex. *Simple*, *Fin*, *Vin*.

IV. *O* sounds in *French*, as in these *English* Words, ore, dole, Ex. *Parole*, *Monopole*.

V. *U* sounds like the *English u*, in surprize; in *French*, *Surprise*.

The *Consonants*, *b, c, f, g, h, j, k, l, m, n, q, r, s, t, v, x, z* are joined to the *Vowels*, *a, e, i*; or *y, o, u*, in this manner.

Ba, be, bi, bo, bu	Pron. in Engl.	Baw, bai, be, bo, bu
Ca, ce, ci, co, cu		Kaw, sai, see, koe, ku
Cha, che, chi, cho, chu		Shaw, shai, she, show, shu
Da, de, di, do, du		Daw, dai, dee, doe, du
Fa, fe, fi, fo, fu		Faw, fai, fee, foe, fu
Ga, ge, gi, go, gu		Gaw, jai, jee, go, gu
Ha, he, hi, ho, hu		Haw, hai, he, ho, hu
Ja, je, ji, jo, ju		Jaw, jai, jee, jo, ju
La, le, li, lo, lu		Law, lai, lee, lo, lu
Ma, me, mi, mo, mu		Maw, mai, mee, mo, mu
Na, ne, ni, no, nu		Naw, nai, nee, no, nu
Pa, pe, pi, po, pu		Paw, pai, pee, po, pu
Qua, que, qui, quo, quu		Kaw, kai, kee, ko, ku
Ra, re, ri, ro, ru		Raw, rai, ree, ro, ru
Sa, se, si, so, su		Saw, sai, see, so, su
Ta, te, ti, to, tu		Taw, tai, tee, to, tu
Va, ve, vi, vo, vu		Vaw, vai, vee, vo, vu
Xa, xe, xi, xo, xu		Csaw, csai, csee, cso, csu
Za, ze, zi, zo, zu		Zaw, zai, zee, zo, zu

* Note,

* *Note*, That tho' I make use of *ai* to express the French *E*, yet it is Feminine, and ought to be weakly pronounced in all these Monosyllables, *De, je, le, me, ne, que, te, &c.*

The true *DIPHTHONGS* are the 8 following.

1. *Ia*, as in *Diable, Diacre, Fiacre, Fiancer.*
2. *Ier*, or *ié*; as in *Fief, Miel, Jaïet, Hier, Fier, Pié, Mien, &c.*
3. *Ieu*, as in *Dieu, Lieu, Mieux, Monsieur.*
4. *I* before an *m* or *n*, as in *simple, vin, invincible.*
5. *Io*, as in *nous mangions, nous parlions.*
6. *Oña*, as in *Poüacre, Toüaille.*
7. *Oüe*, as in *Foüet, Fouetter, Moüelle.*
8. *Oüi*, as in *Boüis, Oüi.*

The dubious *DIPHTHONGS* are the Six following;

1. *Ai* or *ay*, is sometimes a true Diphthong; as in *Bain, Main, Faim; &c.*

It sounds generally like an *è* open; as in *Fontaine, Faire, Aile, Plaine, Plaisir, &c.*

It sounds like an *é* Masculine; in *Vrai, or Vray; Quai, je parlai, je parlerai, je scai, je bais, tu bais, il bait, aimé, aimer, &c.* Sometimes like an *é* Feminine; as in *Faisons, faites, je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisons, vous faisiez, ils faisoient, It has a particular Sound before l, or ll; as in Ail, Bail, Travail. See l in the foregoing Article.*

2. *Ei* is sometimes a true Diphthong; as in *Peindre; Sein*; sometimes it sounds like an *è* open: as in *Reine, Pleine, Seigneur.*

3. *Eu* is a Diphthong in *Feu, feu, peur, jeune, &c.* It sounds like a single *u* in *Veu, sçeu, je seus, je seusse, doreure, jeunseur, &c.*

4. *Oe* is a Diphthong in *Coëffe, Boëte, Pron. Coiffe; Boite.* It sounds generally like an *è* Masculine; as in *Oeconome, Oecuménique.*

5. *Oi*, or *oy*, is sometimes a true Diphthong; as in *Moi, Roi, Bois, je dois, joye, foie, boire, mouchoir, voir, recevoir, Oratoire, Gaulois, Génois, témoigner, voyant, &c.*

It sounds sometimes like an *è* open ; as in *je crois*, *froid*, *droit*, *je sois*, *je mangeois*, *il portoit*, *il devoit*, *je dirois*, *François*, *Anglois*, *Connoître*, *Paroître*, *Roide*, *Croître*, *Croire*, *adroit*, *étoit*, &c.

6. *Ui* is sometimes a true Diphthong ; as in *Huitre*, *Nuit*, *Etui* Sometimes it sounds only like an *i* ; as in *Guide*.

The *False* DIPHTHONGS are the 12 following.

1. <i>Aa.</i>	As in	<i>Aage</i> ,	Pronounce	<i>Awge.</i>
2. <i>Ae.</i>		<i>Baailer</i> ,		<i>Bâilleer.</i>
3. <i> Ao.</i>		<i>Caen</i> ,		<i>Cân.</i>
4. <i>Au.</i>		<i>Caesar</i> ,		<i>César.</i>
5. <i>Ea.</i>		<i>Faon</i> ,		<i>Fân.</i>
6. <i>Ee.</i>		<i>Saone</i> ,		<i>Sône.</i>
7. <i>Eo.</i>		<i>Gaule</i> ,		<i>Gôle.</i>
8. <i>Oo.</i>		<i>Faute</i> ,		<i>Fôte.</i>
9. <i>Ou.</i>		<i>Je mangeasse</i> ,		<i>Je manjasse.</i>
10. <i>Ua.</i>		<i>Changeant</i> ,		<i>Shanjant.</i>
11. <i>Ue.</i>		<i>Seeler</i> ,		<i>Séler.</i>
12. <i>Uo.</i>		<i>Pigeon</i> ,		<i>Pijon.</i>
		<i>Roole</i> ,		<i>Rôle.</i>
		<i>Pou</i> ,		<i>Poo.</i>
		<i>Qualité</i> ,		<i>Kalité.</i>
		<i>Guerre</i> ,		<i>Gherre.</i>
		<i>Qu'on</i> ,		<i>Kon.</i>

TRIPHTHONGS.

Oi before *n* is a true Triphthong, sounding like *oei* ; as in *Joindre*, *pointu*, *moins*, &c.

Iau in *miau*, *Miauler*, is either a true Triphthong, or a Diphthong.

The False TRIPHTHONGS are the 13 following.

1. Aie, or Aye.	As in	[Maienne, or Mayenne.	Pronounce	[Maine.
2. Eai.		[Je mangeai.		[Je mangé.
3. Eau.		[Beau, Peau.		[Bô, Pô.
4. Aou.		[Saoul, Saouler.		[Sool, Soolé.
		[Aout.		[Oo.
5. Oeint.		[Ils disoient.		[Ils disêt.
6. Eoient.		[Ils mangeoient.		[Ils manjêt.
7. Eoi.		[J'avancois.		[J'avancès.
8. Eui, or Uei		[Dueil, Recueil.		[The same.
9. Oei.		[Oeil, Oeillade.		[Euil, Euillade.
10. Oeu.		[Oeuf, Bœuf.		[Euf, bœuf.
11. Oua. 12. Oue. 13. Oui; see the true Diphthongs.				

Most of the Rules concerning the Niceties in the pronouncing of Consonants are comprehended in the following Table.

B [Radoub, rumb, plumb.	Pronounce	[Rawdoob, rumb, plon.
[ça, reçu, François.		[Sa, raifu, Fransés.
[Second, Seconder.		[Segoon, segonder.
[Claude, secret.		[Glode, segret.
C [Bouc, avec, suc.		[Book; a Wvek, suck.
[Banc, Almanac.		[Bawn, almanaw.
[Donc, cheute.		[Doon, shute.
[Chorographie.		[Korographie.
[Nud, pied, verd.		[Nu; pié, ver.
[Bled, Muid.		[Blai, mui.
[Grand, orateur.		[Grand orateur.
D [Quand irez-vous?		[Kaant irez voo.
[Que vend-elle?		[Ke vant-elle?
[Je ne sai quand il viendra.		[Je ne sai kan t-i vien- draw.
[Fief, chef, vif.		[Fieaff, shéf, veef.
E [Clef, éteuf, Baillif.		[Clai, éteu, bailli.
[Neuf heures.		[Neu vheure,

G { Long, étang, sang. Joug, suër sang & eau Digne, Seigneur. H { Hate, honte, héros. Homme, exhorter, I { Fa, je, ji, jo, ju	{ Loon, etawn, fown; Jook, suea, sank e ô. Digne, saigneur. { Hawte, hoonte, heroe. Oomme, exhorter. { Jaw, jai, jee, jo, ju. weakly pronounced.
{ Col, sol, mol, fol. Mal, sel. L { Outil, gentil. Il fait. Parle t-il à vous? Fille, aiguille. Faim, nom.	{ Coo, soo, moo, foo. Mall, fail. Ootee, jantee. Ee fai. Parle-t-ee á voo. Feele, aigueelle. Fain, noon.
M { Membre, colonne. Hymne, Calomnie. Indemnité, Ammon. Anneau, année. Convent. N { Ils aiment, Ils parlent. Bon drap. Drap fin.	{ Mambre, Colone. Hymne, Caloomnie. Indamnítai, Ammoon. Anô, aneae. Coovan. Ees aimêt. Ee parlet.
P { Cap, rapt. Un loup avide. Baptême, ptisane. Philosophe. Q { Coq, cinq. Cinq femmes. Laqs.	{ Boon draw, or drawp. Draw, fine. Cap, Rapt. Un loo aveede. Bawteame, teesawne. Feelosofoe.
R { Car, Mer, recevoir. Amour, pudeur. Parler, finir. Danger, métier. Cuir, désir. Loisir, plaisir.	{ Coke, cinque. Cinc fammes. Lâ. Kar, mare, recevoir. Awmoore, Pudeur. Parlea, feenee. Danjea, Meatie. Kueere, deseere.
S { Maison, oser. Transaction, transítif. Parlons, une vis.	{ Loisee pleasee. Maizoon, ozea or ozai. Tranzaction, transítef. Parloon, une veese.

Pronounce.

Chaos

S	<i>Chaos, bon sens, Iris.</i>	<i>Kawos, boon Sanse,</i>
	<i>Bons amis.</i>	<i>Boons amee. (Irees.)</i>
	<i>Sacs ouverts.</i>	<i>Sâc oovêr.</i>
	<i>Despenser, despit.</i>	<i>Daipanfai, Daipeet.</i>
	<i>Vent horrible.</i>	<i>Ven horreeble.</i>
T	<i>Fort imprenable.</i>	<i>For imprainawble.</i>
	<i>Sçavant homme.</i>	<i>Sawvant oonme.</i>
	<i>Prompt accident.</i>	<i>Proont accedan.</i>
	<i>Cent écus.</i>	<i>Sawnt aiku.</i>
	<i>Cent un.</i>	<i>Sawn un.</i>
	<i>Aspect, respect.</i>	<i>Aspaik, Respaik.</i>
	<i>Août, et.</i>	<i>Oo, ai.</i>
V	<i>[Va, ve, vi, vo, vu.</i>	<i>[Vaw, vai, vee, vo, vu.</i>
X	<i>Vexation, Xerxès.</i>	<i>Vecfaseoon, csercses.</i>
	<i>Expérience Ajax.</i>	<i>Ecspaceance, Ajacs.</i>
	<i>Exciter, excommunier</i>	<i>Eccetai, aiscomuneeai.</i>
	<i>Exemple, Xaintes.</i>	<i>Egzample, fainte.</i>
	<i>Bruxelles, soixante.</i>	<i>Brusselles, foissante.</i>
	<i>Deuxième, sixain,</i>	<i>Deuzee ai me, feezain.</i>
	<i>Chaux, gueux.</i>	<i>Show, gueu.</i>
Z	<i>[Za, ze, zi, zo, zu.</i>	<i>[Zaw, zai, zee, zo, zu.</i>

* Note, That the *English* Pronunciation, which I have put against the *French*, does not exactly answer it every where; which Defect can no ways be supplied, but by the Help both of a skilful Master, and good Conversation.

A list of Words wherein S is mute, or not sounded.

1.	2.	3.	4.
<i>Abysme, &c.</i>	<i>Aprest, &c.</i>	<i>Austruche.</i>	<i>Bestail.</i>
<i>Ajouster.</i>	<i>Arbalestre.</i>	<i>Batesme.</i>	<i>Blasme, &c.</i>
<i>Admonester.</i>	<i>Arêste.</i>	<i>Bastard, &c.</i>	<i>Blesme.</i>
<i>Aisné, &c.</i>	<i>Arrest, &c.</i>	<i>Basteleur.</i>	<i>Boiste.</i>
<i>Alesne.</i>	<i>Asne, &c.</i>	<i>Bâstir, &c.</i>	<i>Chascun.</i>
<i>Albastre.</i>	<i>Aspre, &c.</i>	<i>Baston.</i>	<i>Chastaigne.</i>
<i>Apostre.</i>	<i>Aubespine.</i>	<i>Belistre.</i>	<i>Chasteau.</i>
<i>Aposter.</i>	<i>Aumosne, &c.</i>	<i>Beste.</i>	<i>Chastrer.</i>
		C 3	<i>Chastier,</i>

Chastier, &c.	Epistre.	Essargir.	Estoile, &c.
Chesne, &c.	Esbat, &c.	Essevir.	Estonner.
Chevestre, &c.	Esblouir, &c.	Eslire, &c.	Estouper.
Chrestien.	Esbouler.	Esteigner.	Estourdi.
Clofture.	Esborgner.	Estourdir.	Estrange, &c.
Connoistre.	Esbrancher.	Esmail, &c.	Estrangler.
Conneftable.	Esbranler.	Esmerillonne.	Estrecir, &c.
Coft, &c.	Escart, &c.	S'esmerveiller	Esteindre.
Crefpu.	Eschalias, &c.	Esmier	Efrennes.
Crefte.	Eschalotte.	Esmonder.	Eftriller.
Coufteau &c.	Eschancrer.	Esmoudre.	Eftroit.
Couftume, &c.	Eschanfon.	Esmouvoir.	Eftudier, &c.
Croufte.	Eschantillon.	Espancher.	Eftuve.
Desbarquer.	Eschaper.	Efpandre.	Eftuy.
Desbauche.	Escharpe.	Efpargner.	Eftvanouy.
Destacher.	Eschauder.	Efparpiller.	Eftveillé, &c.
Descapiter.	Eschelle.	Efpaule.	Eftventer.
Desceler.	Escheu.	Efpeler.	Fefte.
Deschirer, &c.	Esclairer.	Efperdu.	Fifcelle.
Desboucher.	Esclanche.	Efperon.	Flefche.
Descoudre.	Esclat, &c.	Efpelfir.	Fleftrir.
Descoupler.	Esclorre.	Ffpy, &c.	Folafter.
Descourager.	Efcole.	Efpine.	Frefte.
Descouvrir.	Efcorce.	Efpée.	Gafter.
Deffrire.	Efcouler.	Efpinars.	Gouft, &c.
Defdire.	Efcouter.	Efpingle.	Grefle.
Defdommager.	Efcran.	Efpplucher.	Impoft.
Deffaire, &c.	Efcrire, &c.	Efponge.	Intérefte.
Deffier.	Efcu, &c.	Efpouvanter.	Lascher, &c.
Deffiler.	Efcueil.	Efprenue, &c.	Lasche, &c.
Defgoufter.	Efcuelle.	Efpuifer, &c.	Maiftre.
Defguifer.	Efcume, &c.	Eftablir.	Maiftrifer.
Deflabrer.	Efcuyer.	Eftain.	Mafcher, &c.
Defloger.	Efgayer.	Eftancher.	Mafchoir.
Despenfer.	Efgarer.	Eftandart.	Mafle.
Despit, &c.	Efglantier.	Eftape.	Maftrin, &c.
Defraifonnable	Efgout.	Eftat.	Meffiance.
r.	Efguillette.	Efte.	Se mefrier.
Empescher.	Efjouir.	Eftendre.	Mefnage, &c.
Encheveftre.	Eftre.	Eftincelle, &c.	Mefchant &c.
			Mefcontent.

<i>Mescontent.</i>	<i>Nostre.</i>	<i>Quarantiesme.</i>	<i>Test.</i>
<i>Mesdire, &c.</i>	<i>Oster.</i>	<i>Relascher.</i>	<i>Tost.</i>
<i>Mesgarde.</i>	<i>Paistre.</i>	<i>Requeste.</i>	<i>Tousjours.</i>
<i>Mesler, &c.</i>	<i>Paroistre.</i>	<i>Reschauffer.</i>	<i>Traistre, &c.</i>
<i>Mesme, &c.</i>	<i>Se pasmer, &c.</i>	<i>Resjouir.</i>	<i>Tresbucher.</i>
<i>Se mespendre.</i>	<i>Pasques.</i>	<i>Respandre.</i>	<i>Trespas.</i>
<i>Mespriser.</i>	<i>Paste.</i>	<i>Respondre.</i>	<i>Trespasser.</i>
<i>Mestier.</i>	<i>Pasture, &c.</i>	<i>Salpestre.</i>	<i>Vescu.</i>
<i>Mensnier.</i>	<i>Pescher.</i>	<i>Registre, &c.</i>	<i>Vespre.</i>
<i>Monstrer, &c.</i>	<i>Pestrir.</i>	<i>is doubtful.</i>	<i>Vestir, &c.</i>
<i>Mousche, &c.</i>	<i>Plastre.</i>	<i>Souspir, &c.</i>	<i>Vestement.</i>
<i>Moustarde.</i>	<i>Prestre.</i>	<i>Tempeste, &c.</i>	<i>Vistesse.</i>
<i>Moust.</i>	<i>Prestre.</i>	<i>Tesmoin, &c.</i>	<i>Vostre.</i>
<i>Naistre.</i>	<i>Quantiesme.</i>	<i>Teste, &c.</i>	

A List of most Words wherein S is to be pronounced.

<i>S'Abstenir.</i>	<i>Astronome.</i>	<i>Bisque.</i>	<i>Combustion.</i>
<i>Accoster.</i>	<i>Astronomie.</i>	<i>Blasphème.</i>	<i>Confisquer.</i>
<i>Administrer.</i>	<i>Attester, &c.</i>	<i>Bourasque.</i>	<i>Consister.</i>
<i>Adusse.</i>	<i>Attrister.</i>	<i>Bourgmeistre.</i>	<i>Consistoire.</i>
<i>Ajuster, &c.</i>	<i>Auguste.</i>	<i>Brusque.</i>	<i>Conspirer, &c.</i>
<i>Apostat.</i>	<i>Austère.</i>	<i>Busc.</i>	<i>Constance.</i>
<i>Apostasie, &c.</i>	<i>Austérité.</i>	<i>Cascade.</i>	<i>Constiper, &c.</i>
<i>Aposter.</i>	<i>Austral.</i>	<i>Casque.</i>	<i>Constituer.</i>
<i>Apostille.</i>	<i>Balustre, &c.</i>	<i>Catastrophe.</i>	<i>Construire.</i>
<i>Apostolat.</i>	<i>Balustrade.</i>	<i>Caustique.</i>	<i>Contester, &c.</i>
<i>Apostolique.</i>	<i>Baptismal.</i>	<i>Céleste.</i>	<i>Contrescarpe.</i>
<i>Apostrophe.</i>	<i>Baptiste.</i>	<i>Chaste.</i>	<i>Contrister.</i>
<i>Apostume.</i>	<i>Basque.</i>	<i>Christ, yet it is</i>	<i>Correspondre.</i>
<i>Asperge.</i>	<i>Baste.</i>	<i>sometimes</i>	<i>Cosmographie.</i>
<i>Aspect.</i>	<i>Bastant.</i>	<i>pronounc-</i>	<i>Crépuscule.</i>
<i>Aspersion.</i>	<i>Bastille.</i>	<i>ed. Chri.</i>	<i>Cristal.</i>
<i>Aspic.</i>	<i>Bastion.</i>		<i>Crotesque.</i>
<i>Aspirer.</i>	<i>Bastonner.</i>	<i>Christianisme.</i>	<i>Custode.</i>
<i>Assister.</i>	<i>Bastonnade.</i>	<i>Circonspect.</i>	<i>Débusquer.</i>
<i>Assistance.</i>	<i>Bestiole.</i>	<i>Circonstance.</i>	<i>Démasquer.</i>
<i>Astre.</i>	<i>Bestial.</i>	<i>Circonscription.</i>	<i>Démonstration.</i>
<i>Astrologue.</i>	<i>Bestialité.</i>	<i>Clandestin.</i>	<i>Démonstratif.</i>
<i>Astrologie.</i>	<i>Biscuit.</i>	<i>Combustible.</i>	<i>Désastre.</i>

Description.	Empester.	Estime.	Indispensable.
Désespérer,	Enrégistrer is	Estoc	Indisposé, &c.
Désister	doubtful.	Estocade, &c.	Industrie, &c.
Destin, &c.	Entousiasme.	Estomac, &c.	Inespéré.
Destituer	Episcopal	Estrade.	Inestimable.
Destruction.	Epistolaire	Estramaçon.	Injuste, &c.
Destructeur.	Escabeau	Estrapade.	Incurable.
Détestable.	Escabelle.	Estropié, &c.	Insister.
Détester.	Escadron, &c.	Esturgeon.	Inspection.
Devastation.	Escalade, &c.	Evangeliste.	Inspirer, &c.
Digestion.	Escamper.	Fantasque.	Inscription.
Digeste.	Escapade.	Faste, &c.	Inscrire, &c.
Discerner, &c.	Escarbillat.	Festin.	Instabilité.
Disciple, &c.	Escargot.	Fistule.	Installer, &c.
Discontinuer	Escaramouche	Flasque.	Instance, &c.
Disconvenir.	Escarboucle.	Frasque	Instaurer, &c.
Discorde.	Escarcelle.	Frustrer.	Instinct.
Discordant.	Escarpins.	Funeste.	Instigation
Discours	Esclave.	Fustiger.	Instiller.
Discourir.	Escopete.	Gascon, &c.	Instruire, &c.
Discret, &c.	Escort, &c.	Gaspiller.	Instrument.
Disgrace, &c.	Escoüade.	Geste, &c.	Intestin, &c.
Dislocation.	Escrine, &c.	Gouspiller.	Investir, &c.
Disloquer.	Escroc.	Grotesque.	Israël, &c.
Disparoître.	Espace, &c.	Histoire, &c.	Jurisconsulte.
Dispense, &c.	Espagne.	Holocauste.	Jurisdiction.
Dispos.	Espalier.	Hospitalite.	Jusques.
Disposition.	Espatule.	Hospitalier.	Juste, &c.
Dispute, &c.	Espèce.	Hostie.	Lansquenet.
Dissention.	Espérer, &c.	Houspiller.	Législateur.
Distance, &c.	Espion, &c.	Jasmin.	Leste.
Distique.	Espiegle, &c.	Jaspe, &c.	Liste.
Distraire, &c.	Esprit.	Illustre, &c.	Lustre, &c.
Distribuer.	Esquinancie.	Immodeste.	Magistrat.
Distributeur.	Esquiver.	Imposteur.	Majesté, &c.
Domestique.	Estafier.	Inceste, &c.	Maistre de
Ecclesiaste.	Estafilade.	Inconstant.	Camp.
Ecclesiastiques	Estame	Indigeste, &c.	Manuscrit.
Embuscade.	Estampe.	Indiscret, &c.	Mascarade.

Masculin.

<i>Masculin.</i>	<i>Pastoral, &c.</i>	<i>Resister.</i>	<i>Substituër.</i>
<i>Masque.</i>	<i>Persister.</i>	<i>Respect, &c.</i>	<i>Superstition.</i>
<i>Mastic.</i>	<i>Perspective.</i>	<i>Respirer, &c.</i>	<i>Superstitieux.</i>
<i>Mastricht</i>	<i>Persticacité.</i>	<i>Resplendir.</i>	<i>Suspect.</i>
<i>Mesquin, &c.</i>	<i>Perspicuité.</i>	<i>Responsable.</i>	<i>Suspendre.</i>
<i>Microcosme.</i>	<i>Peste, &c.</i>	<i>Responsif.</i>	<i>Sustenter, &c.</i>
<i>Modeste.</i>	<i>Piedestal.</i>	<i>Restaurer.</i>	<i>Suggestion.</i>
<i>Molester.</i>	<i>Pilastre.</i>	<i>Reste.</i>	<i>Sylvestre.</i>
<i>Monastere.</i>	<i>Pistache.</i>	<i>Restituër, &c.</i>	<i>Syllogisme.</i>
<i>Monastique.</i>	<i>Pistole.</i>	<i>Restreindre.</i>	<i>Tarabuster.</i>
<i>Monstre, &c.</i>	<i>Pistolet, &c.</i>	<i>Restriction.</i>	<i>Tempestatif.</i>
<i>Mousquet.</i>	<i>Plastron.</i>	<i>Restraining.</i>	<i>Terrestre.</i>
<i>Moustache.</i>	<i>Poste, &c.</i>	<i>Restrictif,</i>	<i>Tester, &c.</i>
<i>Musc.</i>	<i>Postposer.</i>	<i>Risdales.</i>	<i>Testifier, &c.</i>
<i>Muscade.</i>	<i>Postérieur.</i>	<i>Risposte.</i>	<i>Tesion.</i>
<i>Muscat.</i>	<i>Postuler, &c.</i>	<i>Robuste.</i>	<i>Thibé.</i>
<i>Mystère, &c.</i>	<i>Posture.</i>	<i>Rustant.</i>	<i>Toscan.</i>
<i>Mystique, &c.</i>	<i>Prédestiner.</i>	<i>Rustre.</i>	<i>Transcrire.</i>
<i>Nonobstant.</i>	<i>Presbytérien.</i>	<i>Rusticité.</i>	<i>Transférer.</i>
<i>Obélisque.</i>	<i>Prescrire, &c.</i>	<i>Rustique.</i>	<i>Transfigurer.</i>
<i>Obscur, &c.</i>	<i>Presto.</i>	<i>Satisfaire.</i>	<i>Transformer.</i>
<i>Obstacle.</i>	<i>Fresque.</i>	<i>Schisme, &c.</i>	<i>Transgresser.</i>
<i>Obstiné, &c.</i>	<i>Prestiges, &c.</i>	<i>Scholastique.</i>	<i>Translater.</i>
<i>Offusquer.</i>	<i>Pronostiquer.</i>	<i>Sébastien.</i>	<i>Transpercer.</i>
<i>Opuscule.</i>	<i>Prospect.</i>	<i>Sémeestre.</i>	<i>Transplanter.</i>
<i>Organiste.</i>	<i>Prosperer.</i>	<i>Séneestre.</i>	<i>Triste, &c.</i>
<i>Ostentation.</i>	<i>Prostituër.</i>	<i>Séquestre.</i>	<i>Vaste, &c.</i>
<i>Papiste.</i>	<i>Protester, &c.</i>	<i>Solstice.</i>	<i>Vestale.</i>
<i>Palestre.</i>	<i>Pustule.</i>	<i>Sophiste, &c.</i>	<i>Veste.</i>
<i>Pasquil.</i>	<i>Question, &c.</i>	<i>Souscrire.</i>	<i>Vestige.</i>
<i>Pasquin, &c.</i>	<i>Questionner,</i>	<i>Subsister.</i>	<i>Viscosité.</i>
<i>Pastel.</i>	<i>Registre is</i>	<i>Substance.</i>	<i>Visqueux.</i>
<i>Pasteur.</i>	<i>doubtful.</i>	<i>Subministrer.</i>	

ARTICLE VIII.

OF ORTHOGRAPHY OF SPELLING.

TO know the true Combination of Letters, for the Composition and Writing of French Words, which is properly called *Orthography*, and in vulgar English, *Spelling*,

Spelling, there are no certain Rules to be given; and therefore I shall content my self to set down here some few Words of one, two, three, and four Syllables, for an Example to young Beginners, and for the rest, I refer to my *Royal Dictionary*, in which I have followed the Dictionary of the *French Academy* and our best modern Authors.

Words of one Syllable.

<i>Ail</i> , <i>air</i> , <i>ais</i> , <i>au</i> , <i>aux</i> .	<i>Mais</i> , <i>mal</i> , <i>moi</i> , <i>m'ont</i> , <i>m'en</i> .
<i>Ba</i> , <i>bain</i> , <i>beau</i> , <i>bien</i> , <i>bleu</i> .	<i>Nain</i> , <i>neuf</i> , <i>nez</i> , <i>nos</i> , <i>nous</i> .
<i>Car</i> , <i>cent</i> , <i>cinq</i> , <i>cour</i> , <i>cœur</i> .	<i>Or</i> , <i>ou</i> , <i>on</i> , <i>oi</i> , <i>os</i> .
<i>Dans</i> , <i>dont</i> , <i>dent</i> , <i>doux</i> , <i>dur</i> .	<i>Pas</i> , <i>paix</i> , <i>pis</i> , <i>pot</i> , <i>put</i> .
<i>Eau</i> , <i>en</i> , <i>eux</i> , <i>est</i> , <i>eut</i> .	<i>Quand</i> , <i>quel</i> , <i>qui</i> , <i>quoi</i> , <i>qu'un</i> .
<i>Faut</i> , <i>fend</i> , <i>froid</i> , <i>feint</i> , <i>fût</i> .	<i>Ras</i> , <i>rets</i> , <i>ris</i> , <i>roth</i> , <i>ruth</i> .
<i>Grand</i> , <i>gras</i> , <i>gris</i> , <i>gros</i> , <i>grut</i> .	<i>Saint</i> , <i>sel</i> , <i>si</i> , <i>set</i> , <i>sur</i> .
<i>Haut</i> , <i>heur</i> , <i>hai</i> , <i>hors</i> , <i>huis</i> .	<i>Tant</i> , <i>tel</i> , <i>toi</i> , <i>tort</i> , <i>Turc</i> .
<i>Jean</i> , <i>j'ai</i> , <i>j'eu</i> , <i>jours</i> , <i>ils</i> .	<i>Vau</i> , <i>veau</i> , <i>verd</i> , <i>voeu</i> , <i>voir</i> .
<i>Lard</i> , <i>l'an</i> , <i>leur</i> , <i>lors</i> , <i>lieu</i> .	<i>Yeux</i> , <i>zain</i> , <i>zest</i> .

Words of two Syllables.

<i>An-cien</i> .	<i>Au-tel</i> .	<i>Lo-cal</i> .	<i>Va-che</i> .
<i>Ba-nal</i> .	<i>Bel-le</i> .	<i>Al-lons</i> .	<i>T-preau</i> .
<i>Ca-ne</i> .	<i>Cil-ler</i> .	<i>Bu-se</i> .	<i>Mé-chant</i> .
<i>Dau-din</i> .	<i>Di-re</i> .	<i>Cour-se</i> .	<i>Nef-fle</i> .
<i>En-fant</i> .	<i>El-le</i> .	<i>Du-re</i> .	<i>O-mis</i> .
<i>Fâ-cheux</i> .	<i>Fri-pon</i> .	<i>E-tat</i> .	<i>Pen-te</i> .
<i>Ga-chis</i> .	<i>Gri-maud</i> .	<i>Fri-and</i> .	<i>Quel-le</i> .
<i>Ha-chis</i> .	<i>Ho-là</i> .	<i>Gueu-se</i> .	<i>Re-gret</i> .
<i>Ja-mais</i> .	<i>Join-dre</i> .	<i>Hui-tre</i> .	<i>Sé-nat</i> .
<i>Lar-me</i> .	<i>Li-on</i> .	<i>Ju-cher</i> .	<i>Ten-dre</i> .
<i>Au-tour</i> .	<i>Au-tant</i> .	<i>Lu-eur</i> .	<i>Ven-dre</i> .
<i>Bai-gneur</i> .	<i>Bor-gne</i> .	<i>Main-tien</i> .	<i>T-vre</i> .
<i>Cen-tie</i> .	<i>Con-tre</i> .	<i>Na-bot</i> .	<i>Mil-le</i> .
<i>Dé-nier</i> .	<i>Don-ner</i> .	<i>O-blât</i> .	<i>Ni-che</i> .
<i>En-duit</i> .	<i>En-tant</i> .	<i>Par-ler</i> .	<i>Oeu-vre</i> .
<i>Fra-cas</i> .	<i>Foi-ble</i> .	<i>Quar-ré</i> .	<i>Pier-re</i> .
<i>Gé-ant</i> .	<i>Gour-mand</i> .	<i>Ra-bais</i> .	<i>Quil-le</i> .
<i>Heu-reux</i> .	<i>Hor-mis</i> .	<i>Sa-ble</i> .	<i>Ri-val</i> .
<i>J'en-tens</i> .	<i>Jou-flu</i> .	<i>Ta-ble</i> .	<i>Si-dre</i> .
			<i>Tin-ter</i> .

<i>Tin-ter.</i>	<i>Poin-te.</i>	<i>Zé-nith.</i>	<i>Ru-band.</i>
<i>Viel-ler.</i>	<i>Quo-te.</i>	<i>Mu-tin.</i>	<i>Su-cre.</i>
<i>Zé-le.</i>	<i>Ro-se.</i>	<i>Nu-que.</i>	<i>Lui-le.</i>
<i>Moi-te.</i>	<i>Sou-che.</i>	<i>Ou-bli.</i>	<i>Vui-de.</i>
<i>Non-ce.</i>	<i>Ton-dre.</i>	<i>Pu-nir.</i>	<i>Zo-ne.</i>
<i>Or-me.</i>	<i>Vou-loir.</i>	<i>Qui-naud.</i>	

Words of three Syllables.

<i>A-ban-don.</i>	<i>Fe-mel-le.</i>	<i>Mi-nu-te.</i>	<i>Ra-dil-le.</i>
<i>Ba-dau-der.</i>	<i>Ge-nif-se.</i>	<i>Ni-ai-ser.</i>	<i>Sou-ci-er.</i>
<i>Ca-ba-le.</i>	<i>Jeu-nef-se.</i>	<i>Op-pi-ler.</i>	<i>Tor-tu-re.</i>
<i>Da-moi-seau.</i>	<i>Hé-bé-ter.</i>	<i>Pie-ti-ner.</i>	<i>Vo-lup-té.</i>
<i>E-blou-ir.</i>	<i>Lé-gu-me.</i>	<i>Qui-con-que.</i>	<i>Ze-la-teur.</i>
<i>Fa-bu-leux.</i>	<i>Mé-moi-re.</i>	<i>Ri-del-le.</i>	<i>A-veu-gle.</i>
<i>Ga-geu-re.</i>	<i>Né-bu-leux.</i>	<i>Sif-fle-ment.</i>	<i>Bu-glo-se.</i>
<i>Ja-che-re.</i>	<i>Of-fen-se.</i>	<i>Ti-mi-de.</i>	<i>Cui-si-ne.</i>
<i>Ha-bil-ler.</i>	<i>Pé-tar-der.</i>	<i>Vi-tra-ge.</i>	<i>Du-ra-ble.</i>
<i>Lam-bris-ser.</i>	<i>Quel-con-que.</i>	<i>Za-gay-e.</i>	<i>E-vi-dent.</i>
<i>Ma-gi-que.</i>	<i>Re-ci-ter.</i>	<i>A-no-din.</i>	<i>Ful-mi-ner.</i>
<i>Naif-san-ce.</i>	<i>Scul-ptu-re.</i>	<i>Bou-lin-grin.</i>	<i>Gue-nil-le.</i>
<i>O-bli-que.</i>	<i>Tem-pé-rer.</i>	<i>Con-trai-re.</i>	<i>Ju-re-ment.</i>
<i>Pa-lan-que.</i>	<i>Ver-du-re.</i>	<i>Do-mai-ne.</i>	<i>Hur-le-ment.</i>
<i>Qua-li-té.</i>	<i>Y-vro-gner.</i>	<i>E-mi-nent.</i>	<i>Lux-u-re.</i>
<i>Ra-cail-le.</i>	<i>Ai-ma-ble.</i>	<i>Four-bis-seur.</i>	<i>Mu-ti-ner.</i>
<i>Sar-cas-me.</i>	<i>Bis-a-yeul.</i>	<i>Go-be-let.</i>	<i>Nu-di-té.</i>
<i>Tail-la-der.</i>	<i>Ci-men-ter.</i>	<i>Join-tu-re.</i>	<i>Ou-bli-eux.</i>
<i>Va-ni-té.</i>	<i>Di-vi-ser.</i>	<i>Ho-no-rer.</i>	<i>Pu-tri-de.</i>
<i>Y-vres-se.</i>	<i>E-mail-ler.</i>	<i>Loü-an-ge.</i>	<i>Quo-ti-ent.</i>
<i>A-beur-ter.</i>	<i>Fi-nan-cer.</i>	<i>Mol-les-se.</i>	<i>Ru-bri-que.</i>
<i>Bel-li-queux.</i>	<i>Gin-gem-bre.</i>	<i>Non-cha-lant.</i>	<i>Suc-cu-lent.</i>
<i>Cé-ri-se.</i>	<i>Il-lu-sire.</i>	<i>Op-por-tun.</i>	<i>Tu-to-yer.</i>
<i>Dé-cam-per.</i>	<i>Hip-po-cras.</i>	<i>Po-ten-tat.</i>	<i>Vul-gai-re.</i>
<i>Ef-fre-né.</i>	<i>Li-brai-re.</i>	<i>Quit-te-ment.</i>	<i>Ze-phi-re.</i>

Words of four Syllables.

<i>Ac-ca-ble-ment.</i>	<i>E-clip-ti-que.</i>	<i>Ja-lou-si-e.</i>
<i>Ba-di-na-ge.</i>	<i>Fa-bri-ca-teur.</i>	<i>Ky-ri-el-le.</i>
<i>Ca-ra-co-ler.</i>	<i>Ga-bi-on-ner.</i>	<i>Mag-na-ni-me.</i>
<i>D'a-van-ta-ge.</i>	<i>Ha-bi-ta-cle.</i>	<i>Nan-tif-se-ment.</i>
		<i>Ob-scé-ni-té.</i>

<i>Ob-scé-ni-té.</i>	<i>Quin-tes-sen-ce.</i>	<i>Si-mi-lai-re.</i>
<i>Pa-ci-fi-que.</i>	<i>Ré-ci-di-ve.</i>	<i>Ti-mi-di-té.</i>
<i>Qua-ran-tai-ne.</i>	<i>Sem-bla-ble-ment.</i>	<i>Vi-com-tes-se.</i>
<i>Rab-bais-se-ment.</i>	<i>Té-mé-rai-re.</i>	<i>Au-da-ci-eux.</i>
<i>Sa-ty-ri-que.</i>	<i>Vé-na-li-té.</i>	<i>Bru-ta-li-té.</i>
<i>Ta-bel-li-on.</i>	<i>Zo-di-a-que.</i>	<i>Cu-pi-di-té.</i>
<i>Va-li-di-té.</i>	<i>A-juste-ment.</i>	<i>Du-el-lis-te.</i>
<i>Ze-be-li-ne.</i>	<i>Blas-phé-ma-teur.</i>	<i>E-va-po-rer.</i>
<i>Ac-ces-si-ble.</i>	<i>Co-mi-que-ment.</i>	<i>Fu-ne-rail-les.</i>
<i>Be-ni-gne-ment.</i>	<i>Do-mi-ni-que.</i>	<i>Gueu-se-ri-e.</i>
<i>Cer-tai-ne-ment.</i>	<i>Em-poi-son-ner.</i>	<i>Hon-teu-se-ment.</i>
<i>Der-niè-re-ment.</i>	<i>Fleg-ma-ti-que.</i>	<i>Ju-ri-di-que.</i>
<i>E-lo-quen-ce.</i>	<i>Go-gue-nar-der.</i>	<i>Lux-u-ri-eux.</i>
<i>Fé-con-di-té.</i>	<i>His-to-ri-que.</i>	<i>Mo-ri-gé-ner.</i>
<i>Gé-mis-se-ment.</i>	<i>In-com-mo-dant.</i>	<i>Nu-me-ro-ter.</i>
<i>Hé-mi-sphè-re.</i>	<i>Li-brai-ri-e.</i>	<i>O-pus-cu-le.</i>
<i>Ig-no-ran-ce.</i>	<i>Mi-nus-cu-le.</i>	<i>Pul-ve-ri-ser.</i>
<i>La-men-ta-ble.</i>	<i>No-ta-ble-ment.</i>	<i>Quo-ti-di-en.</i>
<i>Mé-mo-ra-ble.</i>	<i>Op-pres-si-on.</i>	<i>Ru-sti-que-ment.</i>
<i>Né-go-ci-er.</i>	<i>Pier-re-ri-es.</i>	<i>Suc-cin-cte-ment.</i>
<i>Of-fer-toi-re.</i>	<i>Quin-que-no-ve.</i>	<i>Ty-ran-ni-que.</i>
<i>Per-cep-ti-ble.</i>	<i>Ri-di-cu-le.</i>	<i>U-sur-pa-teur.</i>

ARTICLE IX.

OF CAPITAL LETTERS.

OF Letters, some are small, called *Common*, and some great; called *Capitals*.

Capitals are used in the Beginning of a Sentence, or Verse, of proper Names; of Names of Office, Dignity, Title, Profession, Science, and of any Thing of Note.

Examples.

*C'est une grande folie, de vouloir être sage tout seul.
Je chante les Combats, & ce Prélat terrible,
Qui par ses longs travaux, & sa force invincible.*

*Pierre, Paul, la France, l'Angleterre, un Avocat,
un Conseiller, un Général, un Comte, un Duc, la Mé-
decine, la Musique, un Médecin, un Musicien, &c.*
Capi-

Capitals stand sometimes for whole words; Ex. *S. M. Sa Majesté*, Hir, or Her Majesty; *S. A. E. Son Altesse Electorale*, His Electoral Highness.

Some Capitals are also us'd in Numbers, according to the Roman way of Reckoning, thus;

I	} Stands for	One.
V		Five.
X		Ten.
L		Fifty.
C		Hundred.
M		Thousand.

These six Capitals are sufficient to express any Number; to which purpose the following Rule is to be observed.

When you put one of these six Letters before another of greater Value, you take off so much of the latter as the former is worth; as,

IV. makes *Four*, IX *Nine*, XL *Forty*, &c.

But when you put a Letter of small Value after one that is worth more, then you increase the Value of the latter, by so much as the other stands for; thus.

VI makes *Six*, XI *Eleven*, XV *Fifteen*, MLX a *Thousand and Sixty*.

ARTICLE X.

Of ELISION and INSERTION.

Elision is the striking out of a Vowel before another; which is generally marked by an inverted *c*; (thus) called an *Apostrophe*.

The final Vowel of the Particles, *le*, *la*, *ce*, *de*, *je*, *me*, *te*, *se*, *ne*, *que*, and *jusque* is drowned, and its Absence mark'd by an Apostrophe, when these Particles are joined to a Word that begins with a Vowel; or an *H* mute: Ex, *l'Empereur*, the Emperor; *L'Ombre*, the Shadow, *C'est assez*, 't is enough; *Faute d'Argent*, for want of Money; *J'aime*, I love; *M'aimez-vous*, Do you love me? *Je t'entens*, I understand thee;

Il s'oublie, he forgets himself; *Qu'en ferez-vous*, what will you do with it? *Jusqu'à demain*, till to morrow.

† Yet we say, *le onzieme*, the eleventh.

E Feminine is always drowned at the End of other Words before a Vowel, or *b* mute. but its Elision is never marked with an Apostrophe; Ex Write, *Une grande armée*, *une arme à feu*, altho you pronounce, *Une grand armée*, *un' arm' à feu*.

E Feminine in the Word *Grande* great, is sometimes soft before a Consonant; and then Apostrophe is necessary; as in

A grand' peine

With much ado.

La plus grand' part,

The greatest part.

Pas grand' chose,

No great matter

La grand' chambre,

The great Chamber.

Grand peur,

Great Fear.

Grand' Messe.

High Mass.

I in the Particle *si*, suffers Elision before *il*, *ils*: Ex *s'il vient*, if he comes; *s'ils aiment*, if they love.

In an Interrogation, where the Nominative pronouns are transposed, that Transposition ought to be marked by an *Hyphen*, otherwise called a *Division*, or Note of Continuation; (thus)

Ex *Vient-il*? Does he come? *Que dit-elle*? what does she say? *Irons-nous*? Shall we go?

But when the third Person of Verbs ends with an *a*, or *e*, *a* ought to be inserted betwixt two Hyphens, in order to soften the Pronunciation; Ex. *Parla-t-elle*? Did she speak? *Va-t-on*? Do they go?

When the Verb is in the Second Person Singular of the Imperative Mood, an *s* is inserted before *y*, or *en*; as in *Vas-y*, go thou thither; *Prens-en*, take some on 't.

An Hyphen serves only to join two or more Words together; as *très-beau*, very fine; *c'est-à-dire*, that is to say; *Arc-en ciel*, Rain-bow,

ARTICLE XI.

Of POINTS, or STOPS.

It is no small Part of *Orthography*, or *true Writing*, the observing with Care *Points* and *Stops*; that is, those Marks which are made use of to distinguish the Parts of Sentences, and wick are seven in Number, viz.

- | | | |
|----------------------------|------------------|-----|
| 1. A Comma | { Thus marked, { | , |
| 2. A Colon | | : |
| 3. A Semicolon | | ; |
| 4. A Period, or full Stop | | . |
| 5. A Note of Interrogation | | ? |
| 6. A Note of Admiration | | ! |
| 7. A Parenthesis. | | () |

A *Comma* (,) marks the little Pauses one makes in a Discourse; both to grace it, and to make it clear to the Reader.

A *Colon* (:) marks a Sense that seems to be compleat: but so that there is still something to be added to it.

A *Semicolon* (;) marks a short Member of a Sentence; wick tho it has a Sense of it self, yet contributes towards the making up of a compleat Period.

A *Period* or full Stop (.) shews that the Sense of the Sentence is full.

A *Note of Interrogation* (?) is used when a Question is asked.

A *Note of Admiration* (!) where one admires, or cries out for Wonder; it serves also to express Grief, Pain, and other violent Passions.

A *Parenthesis* () incloses within its two *Figures* a Sentence by it self, which may be either used or omitted, and yet the Sense remain entire.

* But note, that good Writers seldom, or never, make use of *Parenthesis*, as being so many Stumbling Blocks to the Reader.

Note also, That one, and sometimes two inverted Comma's (") called in *French*, *Onglets*, or *Guillemets*, are used in the Margin of Books to mark Quotations, and

and that several Points (...) or a Dash (-----) serve to denote a Reticence, or a Sense that is imperfect.

Examples of all these you may find at the opening of any Book; and therefore 'twould be superfluous to trouble you here with any.

CHAP. II.

Of PROSODY.

Prosody is the second Part of Grammar, which treats of the *Quantity* of Syllables, of the *Accent* of Words, and of the various inflexions of the Voice, with respect to the *Tone* and *Emphasis*.

* As we cannot pronounce a Letter, or Syllable, without giving it a Quantity, and making it either short, long, or indifferent, so Prosody is naturally the second Part of Grammar, since it treats of the Quantity of Letters and Syllables, which was the Spring of Poetical Measures; and therefore 't is without Reason, that Grammarians, wholly intent upon Poëtry, have made Prosody the fourth Part of Grammar, as if it were conversant about nothing but Metrical Feet, and was of no use, in Prose.

According to our Definition, Prosody has four distinct Parts, viz.

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. The Quantity. | 3. The Tone, and |
| 2. The Accent, | 4. The Emphasis. |

ARTICLE I.

Of QUANTITY.

The *Quantity*, or *Measure* of a Syllable is the Time wherein it is pronounced; which being either *short*, *long*, or *indifferent*, there are accordingly as many Sorts of Syllables, which may be distinguished by these three Marks (° ` ^)

Short Syllables have one Time, or half a Note of Musick, such as à mi, ô-bê-îr, ê-quî-tê.

Long Syllables have two Times, or a whole Note of Musick, Ex. âu-tân; im-pôt.

Indiffe-

Indifferent Syllables are those which being short by Nature may be made long by Position (or by the Accent; *Ex.* Bat-tre, &c. Besides that observe there are in *French* very short, and very long, Syllables.

The *e* Feminine is very short in all Syllables, and not being able to bear an Accent, it throuws it off on the preceding Syllable; as *Armée*, *flûte*.

A Syllable long by Nature becomes sometimes very long by Position, or by the Accent, and then it has three Times, or a Note and a half of Musick; *Ex.* am-ple, re-gi-tre, flû-te.

The Quantity and Measure of Syllables are of so vast Extent, that it would both bear and require a Volume to reduce them to certain and distinct Rules, which would only puzzle the Learner; and so I think it more proper to advise him to read with care, and before a Critical Ear, our most celebrated Poets; such as Boileau, Corneille, and Racine, who will with Delight instruct him in all those Niceties.

ARTICLE II.

Of the ACCENT.

THE Accent is the Raising of one's Voice, or a remarkable Sound of one of the Syllables of the Words we pronounce.

In the Accent two Things are chiefly to be considered, its Nature, and its Seat.

The Accent by Nature is either *Acute*, *Grave*, or *Circumflex*, that is, extended. It is naturally in the Voice, or living Speech; and as Letters have been invented to represent this, so we make use of three little Figures, to express the three Accents of the Voice in the following manner.

(') *Acute*, (`) *Grave*, (^) *Circumflex*. The *Acute* marks the Elevation of the Voice, and consequently of the Syllable that bears it.

The *Grave* denotes its falling or Depression.

The *Circumflex* is a Compound of the other two, and marks the rising and falling of the Voice in the same Syllable.

D

The

The *Seat* of the Accent is the Syllable that bears it; which in *French* is sometimes the *last*, sometimes the *last but one*, or *Penultima*, and sometimes the *last but two*, or *Antepenultima*.

The *French* do generally speak out their Words with force and raise their Voice in the last Syllable, chiefly when it ends with Consonants, although they do not always mark the Accent in the written Speech; as I do in these Examples; *Autel, vertu, impôt, ragoût*.

But if the Words end with an *e* Feminine, which is naturally very short, and weak, then they throw the Accent on the *Penultima*; and let the Voice gently fall on the last Syllable, Ex. *Armée, Porte, flûte, croûte*. The *French* do seldom raise their Voice on the *Antepenultima*; and if they do, 't is but very gently, because their Speech is firm and uniform, and not hobbling and amfractuous, as that of some other Nations. For which Reason some Grammarians have said, that the Accent was never to be found on the *Antepenultima* of any *French* Word. But I believe they are mistaken, and that in several Words it is to be heard on the *Antepenultima*, rather than on the last, such as *Soupirer, enlever, parvenir*.

The Seat of the *Acute* may be on the last Syllable, the *Penultima* or *Antepenultima*; as in *Bonté, Trophée; Convenir*.

The *Grave* can only be placed on the last, when it is short by Nature, and the Seat of the Accent; Ex. *Déjà, Où*.

The right Seat of the *Circumflex* is the last Syllable, when long by Nature; as *Affût, Impôts, Forêts*.

It is also placed on the *Penultima*, when long by Nature and followed by a short Syllable; Ex. *Pâte, bête, vite, côté, flûte*.

As for Words one Syllable, because the Accent cannot be clearly distinguished there, 't is enough to say in general, that if the Syllable be short by Nature, it admits either an *Acute*, or *Grave*; and if long, a *Circumflex*.

Ex. *un Pré, là, près, tôt, goût*.

I could enlarge upon this Article about Accents, but what

what I have said, will abundantly suffice to shew the right and Lawful Use of them, and at the same time how much we abuse them in our *French* Way of writing and Printing where we place them after this manner.

The *Acute* is only used on an *é* Masculine; Ex. *Pieté*, *Bonté*, *Père*, *Piège*, *Matière*, *Armée*, *Général*, *Prémédité*, *étonnement*, *éclaircissement*.

The *Grave* is placed on an *è* open; as in *Règle*, *j'appelle*, *après*, *accès*; but it is seldom mark'd, except on the last Syllable ending with an *s*.

We also mark with a *Grave* the following Adverbs, *là*, *delà*, *çà*, *où*, *ès*, and the Particle *à*, when it is an Article, to distinguish it from, *il a*, he has, a Person of the Verb *Avoir*, to have.

The *Circumflex* is put on a long Vowel, when either a Vowel, or an *s* mute has been struck off; Ex. *Affût*, *âge*, *béler*, *bête*, *il fît*, *il reçût*, *le nôtre*, *le vôtre*, *accoutumé*, *soûbassement*.

Now, if you compare the foregoing Examples with the Rules about Accents, you will find, that sometimes these are rightly placed, and sometimes contrary to the Laws of Prosody.

The Accent is rightly placed in *Pieté*, *Bonté*, *Père*, *Armée*, *Accès*, *là*, *où*, *çà*, *delà*, *affût*, *âge*, &c.

But it is wrong placed, in *étonnement*, *éclaircissement*, *j'appelle*, *accoutumé*, *soûbassement*.

It may perhaps, be objected that the Rules I printed to give, are only good for *Greek* and *Latin*: To which I answer, that they are Universal, and reach all Languages, since all Syllables have always a certain Quantity, and all Words an Accent. I confess, the Greeks have been the exactest People in the World, in marking those Accidents inseparable from Speech, wherein they have, in some measure, been imitated by the *Latins*: but it does not follow that other Nations have no Accents, because they have neglected to reduce them to just and distinct Rules.

ARTICLE III.

Of the TONE and EMPHASIS.

This Subject is very nice ; for tho' in the living Speech the *Tone* and *Emphasis* be exactly observ'd by those that speak well , yet they are feldom well marked in Writing.

'T is true the Note of *Interrogation* (?) that of *Admiration* (!) and that of *Reticence* (..... or ----) mark - upon some Occasions , the Difference of the *Tone* ; but there are a great many more , where it is not well distinguished.

The *Grecians* have confounded the *Tone* , and Accent , under the Word *Tónos* , although their Use be extremely different.

The Accent is but an Elevation of the Voice , which is still unchangeable in the same Word ; whereas the *Tone* and *Emphasis* are properly *Inflexions of the Voice* , which vary according to the Diversity of Passions , and the Circumstances we have a mind to express : and therefore we say , a bold , an humble , a saucy , a pitiful *Tone* , &c.

Which is never said of the Accent , because it has not the Power to change the Signification of Words , as the *Tone* has.

As for *Emphasis* , 't is only a remarkable *Tone* we give to a Letter , a Syllable , a word , or a whole Sentence , to make them the more forcible and significant. The following Examples will better explain my Meaning.

Est-ce vous qui me menacez ? OUI , c'est moi , QUI vous ? OUI , c'est moi. Is it you that threaten me ? YES , 't is I. WHO ; you ; YES , I. 't is easy to discern the *Emphasis* that lies in the Words printed in Capitals ; but it is still more observable in the Word *Rome* , in the fine Verses of *Corneille* , which he puts in the Mouth of *Camilla* , in his Tragedy of the *Horatii* and *Curiatii*.

Rome , l'unique objet de mon ressentiment.

Rome , à qui vient ton bras d'immoler mon Amant.

Rome , qui t'a vu naître , & que ton cœur adore ,

Rome , enfin que je hai , parce qu'elle t'honore.

The

The *Tone* and *Emphasis* well observed, are, as it were, the Soul of the living Speech; but because this Subject more Properly belongs to *Orators* than *Grammarians*, I therefore forbear dwelling any longer upon it.

C H A P. III.

Of A N A L O G Y.

THE Word *Analogy* is often taken for the mutual Relation, or Agreement of Words one with another; but I use it here in another Sense, when I say, that.

Analogy is the third Part of *Grammar*, which treats of all the Words of a Language, and distributes them into certain *Classes* or *Ranks*, commonly called, *Parts of Speech*.

Most *Grammarians* mis-call it *Etymology*, which is properly that Part of *Analogy* that treats of the Original and Derivation of Words, whereas *Analogy* explains all the *Parts of Speech*.

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. The <i>Article</i> . | 6. The <i>Adverb</i> . |
| 2. The <i>Noun</i> . | 7. The <i>Conjunction</i> . |
| 3. The <i>Pronoun</i> . | 8. The <i>Preposition</i> . |
| 4. The <i>Verb</i> . | 9. The <i>Interjection</i> . |
| 5. The <i>Participle</i> . | |

A R T I C L E I.

Of the A R T I C L E.

A *Rticles* are Particles put before *Nouns*, to shew their Gender, Number, and Declension.

There are Eleven Articles in *French*, viz.

Masculine.

Feminine.

- | | | | | | |
|-----------|---|--|-----------|---|--|
| Singular, | { | 1. <i>Le</i> ; the. | Singular, | { | 4. <i>La</i> , the. |
| | | 2. <i>Du</i> , of, or, from.
or some. | | | 5. <i>De la</i> , of the, or
from, or some. |
| | | 3. <i>Au</i> , to or to
the | | | 6. <i>A la</i> , to, or to the; |

	Common.		Common.
Plural.	{ 7. <i>Les</i> , the.	{	10. <i>De</i> , of, or from.
	8. <i>Des</i> , of or from; Sing. or some and		or some.
	9. <i>Aux</i> , to, or to Plur. the.		11. <i>A</i> , To.

To which may be added the Numeral, *Un, une, A, An, One*, and its Plural, *Des, Some*.

The Generality of *Grammarians* make a great Buffle about *Articles*; which they divide into *Definite*, and *Indefinite*, without understanding well what they mean by that Distinction. Those Particles called *Articles*, are properly *Prepositions* commonly put before Nouns, and sometimes before Pronouns, the Infinitive of Verbs, and certain Adverbs. Now these Articles are *Definite*, or *Indefinite*, according as their Signification, when joined with the Noun, is either determined or undetermined, and not according to the Number of their Letters. The Particles *De* and *A* are said to be *Indefinite*, and *le, la, les*, and their oblique Cases, *Definite*; but that's but partly true: For all those Articles are sometimes *Definites*; and sometimes *Indefinite*, according to the different Signification of the Nouns they are construed with.

As for Example; *De* is *Definite*, when joined to a propre Name: Ex. *La Gloire de Guillaume, William's Glory; Je parle de César, I speak of César.*

De is *Indefinite* in the following Expressions; *Un plaisir de Roi, a King's Pleasure; La vanité de l'Homme, the Vanity of Man.*

A is *Definite* in *J'ai dit à Pierre, I told Peter*; but it is *Indefinite* in *N'en dites rien à personne, say nothing of it to any body.*

The *Oblique Cases* of all Articles are also *Definite*, or *Indefinite*, according to the Signification of the Words they are joined with.

They are *Definite*, in the following Examples: *La Grandeur de Dieu, the Greatness of God. La Puissance au Roi, The King's Power. J'ai parlé au Roi, I spoke to*

to the King. *La Description des Alpes*, the Description of the Alps. *Parlez-en aux Amis de Monsieur*, Speak of it to the Gentleman's Friends.

But they are *Indefinite* in the following Examples;

L'Homme est un animal raisonnable, Man is a rational Animal. *La Femme a été créée pour l'aide de l'Homme*, The Woman was created for an help to the Man; *Les hommes sont sujets à cela*, Men are subject to that; *La Vertu est aimable*, Virtue is amiable. *J'ai du Vin dans ma Cave*, I have Wine in my Cellar. *Manger de la Viande*, to eat Flesh. *Parler des Princes avec respect*, to speak respectfully of Princes. *Etre civil aux Dames*, to be civil to the Ladies.

By all these Examples, it plainly appears, the most *Grammarians* have very wrong Notions about Articles; but chiefly the Author of *L'Art de bien parler François*, who the better to puzzle the Learner, has taken the Pains to divide them into five Declensions, which is properly; *difficiles agere nugas*.

ARTICLE II.

Of the NOUN.

A Noun is a Word that serves to express a Thing without any Circumstance, either of Time or Person; as *Dieu*, God; *Maison*, House: *Homme*, Man; *Bon*, Good; *Grand*, Great; *Beau*, Fine, or Handsom.

A Noun is divided into $\left\{ \begin{array}{l} \text{Substantive,} \\ \text{and} \\ \text{Adjective.} \end{array} \right.$

I. A Noun *Substantive*, signifies a Thing Subsisting of it self, and to whose Signification nothing needs to be added: Ex. *Le Soleil*, the Sun; *Le Monde*, the World; *Une Femme*, a Woman; *Un Arbre*, a Tree.

A Noun *Substantive* is subdivided into *Proper*, and *Appellative*, or *Common*.

1. A *proper* Noun is the particular Name of any singular Thing; as *Guillaume*, William; *George*, George; *Anne*, Ann; *Paris*, Paris; *Londres*, London; *les Alpes*, the Alps.

2. A *common* Noun is that which is applicable to all Things of the same Kind ; Ex. *la Maison* , the House , *une Ville* , a Town or City ; *une Montagne* , a Hill or Mountain.

II. A Noun *Adjective* signifies nothing of it self , but being join'd to the *Substantive* , expresses its Qualities and Circumstances ; as *Bon* , Good ; *Grand* , Great ; *Beau* , Handsom ; *Heureux* , Happy ; signify nothing , unless they be joined to a *Substantive* : Ex. *un bon Soupe* , a good Supper ; *un grand Homme* , a great Man ; *un beau Jardin* , a fine Garden ; *un heureux Succès* , a happy Success.

There are four things called *Accidents* , to be considered in *Nouns* , viz.

- | | | |
|----------------|--|----------------------------|
| 1. The Gender. | | 3. The Case or Declension. |
| 2. The Number. | | 4. The Comparison. |

§. I.

Of the GENDER.

THe Gender is properly that which shews the Difference of Sexes.

There are three *Genders* in *French* , viz.

1. The *Masculine* , marked by *le* , or *un* : Ex. *un homme* , a Man ; *le Roi* , the King ; *le grand Livre* , the great Book.

2. The *Feminine* , marked by *la* , or *une* , Ex. *la Maison* , the House ; *une Jupe* , a Petticoat ; *une belle Femme* , a handsom Woman.

3. The *Common* , marked by *le* , or *la* , *un* , or *une* : Ex. *le Manche* , the Handle ; *la Manche* , the Sleeve ; *un* , or *une Enfant* , a Child.

Although the primitive and proper Use of *Genders* be only to distinguish one *Sex* from another ; yet the *French* , like the *Greeks* and *Latins* , observe that Distinction , even in inanimate Things , amongst which there is neither *He* nor *She* , so that we have not one Noun in *French* , but what's either *Masculine* , *Feminine* , or *Common*.

There are Rules to know the *Genders* of *Substantives* , but

but they are so many, so intricate, so tedious, and liable to so many Exceptions, that the best and easiest way is to learn them in my *Royal Dictionary*, in which I have been very exact in setting down the Gender of every Noun.

Observe, that Nouns *Adjectives*, being to express the Quality of the *Substantives*, ought therefore to follow the Gender of these, and be sometimes *Masculine*, and sometimes *Feminine*, to which purpose the following Rules will be of great use.

I *Adjectives* ending in *E* Feminine are for both *Genders*, or *Common*; as *Jeune*, Young; *Sage*, Wise; *Aimable*, Lovely, &c. *un jeune Homme*, or *une jeune Femme*, a young Man, or Woman, &c.

II. *Adjectives* of the *Masculine Gender*, ending with these Vowels, *e, i, u*, or one of these Consonants, *d, l, n, r, s, t*, do generally form their *Feminine*, by adding an *E* Feminine.

Examples.

Assuré, *Assurée*, assured.
Rafiné, *Rafinée*, refined.
Foli, *Folie*, pretty.
Infini, *infinie*, infinite.
Absolu, *absolue*, absolute.
Résolu, *résolue*, resolute.
Grand, *grande*, great.
Second, *seconde*, second.
Fécond, *féconde*, fruitful.
Général, *générale*, general.
Civil, *Civile*, civil.
Vétéran, *vétérane*, veteran.
Sain, *saine*, wholesome.
Plein, *pleine*, full.
Mutin, *mutine*, mutinous.
Importun, *importune*, troublesome.
Amer, *amère*, bitter.
Altier, *altière*, haughty.
Pur, *pure*, pure.
Gris, *grise*, gray.

Courtois, *courtoise*, courteous.
Inclus, *incluse*, inclosed.
Ras, *rase*, shorn, &c.
Incarnat, *incarnate*, Flesh-colour'd.
Parfait, *parfaite*, perfect.
Complet, *complette*, compleat.
Droit, *droite*, right, straight.
Etroit, *étroite*, narrow.
Plaisant, *plaisante*, pleasant.
Prudent, *prudente*, prudent.
Feint, *feinte*, feigned.
Joint, *jointe*, joined.

Exceptions.

Beau, *belle*, fine, handsome.
Fou, *folle*, mad; foolish.
Mou, *molle*, soft.
Nouveau, *nouvelle*, new.
 The Reason of which is, because they are sometimes spelt.
Bel, *fol*, *mol*, *nouvel*.

Verd,

Vert, *verte*, green.

Nud, *nuë*, naked.

Cru, *cruë*, raw.

Nouns in *el*, *eil*, *ol*, double the *l*, as in.

Eternel, *éternelle*, eternal.

Pareil, *pareille*, like,

Fol, *folle*, mad.

We say also.

Gentil, *gentille*, genteel.

Nul *nulle*, null; void or none.

Nouns in *on*, and *ien*, double the *n*, as

Bon, *bonne*, good.

Ancien, *ancienne*, antient.

We say also,

Bénin, *benigne*, benign, kind.

III. *Adjectives* Masculine in *C*, form their Feminine by the Addition of *he*.

Examples.

Sec, *seche*, dry,

Franc, *franche*, frank, &c.

Blanc, *blanche*, white.

Exceptions.

Public, *publique*, publick.

Grec, *grecque*, Greek.

Turc, *turque*, Turkish.

IV. *Adjectives* in *F* change that Consonant into *Ve*, for the forming of their Feminine.

Ex. *Neuf*, *neuve*, new; *Pensif*, *pensive*, Pensive; *Bref*, *brève*, short, *Actif*, *active*, active.

V. *Adjectives* Masculine ending in *x*, make their Feminine by changing *x* into *se*.

Examples.

Heureux, *heureuse*, happy.

Gueux, *gueuse*, beggarly.

Douteux, *douteuse*, doubtful.

Jaloux, *jalouse*, jealous.

Exceptions.

Faux, *fausse*, false.

Doux, *douce*, sweet.

Roux, *rousse*, red.

Préfix, *préfixe*, prefixed.

Vieux, *vieille*, old; because we say also *Vieil* in the Masculine.

VI. *Long*, long, forms its Feminine by adding *ue*, thus, *Long*, *longue*.

VII.

VII. Some Nouns, tho' *Substantive* by nature, become sometimes *Adjectives*.

As, *Flateur*, *flateuse*, Flatterer, *Menteur*, *menteuse*, Lyar.

Imitateur, *imitatrice*, imitator. *Jumeau*, *jumelle*, twin.

Puceau, *pucelle*: Maid.

Borgne, *borgnesse*, blind

Divineur, *divinereffe*, Conju- of one Eye.

rer.

Cousin, *cousine*, Cousin.

Tygre, *Tygresse*, Tyger, Tygres.

VIII. On the contrary, some *Adjectives* become sometimes *Substantives*, Ex. *un Politique*, a Politician; *un Poltron*, a Coward; *une Précieuse*, a precise Woman, a Prude.

After all; note, That all these Niceties are better learnt in a Dictionary, and by Practice, than by Rules.

§. II.

Of the N U M B E R.

THE Number is an Accident of Nouns, which shews the Difference that is betwixt one and several Things;

And so it is either { Singular, or
Plural

The *Singular* speaketh of one single Thing; as, *la Maison*, the House, *le Jardin*, the Garden; *le Jour*, the Day.

The *Plural* speaketh of more Things than one; as, *les Maisons*, the Houses; *les Jardins*, the Gardens; *les Jours*, the Days.

A General Rule.

The *Plural* is generally formed in *French* (as in *English*, in Nouns Substantive) by the Addition of an *s* to the Singular; as you see in the foregoing Examples.

Exceptions.

I. *Singular* Nouns ending in *s*, *x*, or *z* are still the same in the Plural: as, *le Bras*, the Arm; *Les Bras*, the Arms; *une Noix*, a Walnut; *des Nois*, Walnuts; *le Nez*, the Nose; *les Nez*, the Noses.

II. Most Nouns *Singular* ending in *al*, or *ail*, make
aux

aux in their Plural; as *Mal*, evil, *maux*; *Cheval*, Horse, *chevaux*; *Travail*, Labour, *travaux*, &c.

† But the Words; *bal*, naval, *attirail*, bocal, *détail*, *épouvantail*, *éventail*, *fatal*, *gouvernail*, *mail*; *pascal*, *poitrail*, and *ferrail*, follow the general Rule, and make their Plural with the addition of an *S*. thus *bals*, *navals*, *attirails*, &c.

III. Nouns ending in *au*, *eu*, and *ou*, take an *x* instead of an *s*, to form their Plural.

Ex. *un Chapeau* a Hat, *des chapeaux*; *un Lieu*, a Place, *des lieux*, *un Chou*, a Cabbage, *des choux*.

IV. Nouns of Several Syllables ending in *nt*, form the Plural, by changing *t* into *s*; Ex. *Enfant*, Child, *enfants*; *Prudent*, Prudent, *prudents*. But Monosyllables, and Words, where *t* comes after a Vowel; follow the General Rule; Ex. *Dent*, a Tooth, *dents*, *un Pont*, a Bridge, *des ponts*; *une Forêt*, a Forest, *des forêts*, &c. Yet *Tout*, all, and *Cent*, a hundred, have in their Plural, *Tous*, *Cens*.

V. Nouns compounded with *mon*, and *me*, take the Plural of that Pronoun, to form their own Plural; Ex. *Monsieur*, Sir; *Messieurs*; *Mademoiselle*, Mistress, or Madam, *Mesdemoiselles*.

VI. Nouns of Cardinal Numbers are still the same in the Plural; as, *deux*, two, *trois*, three; *huit*, eight, &c. Except *vingt*, twenty; *Millier*, a Thousand, *Million*, a Million; *Milliar*, a hundred Millions; which take an *S* in their Plural, and *Cent* that makes *cens*.

VII. The following Words, *Ciel*, Heaven; *Loi*, Law; *Ayeul*, Grandfire; *Oeil*, Eye; *Vieil*, old; from their Plural thus, *cieux*, *loix*, *yeux*, *vieux*. Yet we say, *des Ciels de lit*, *des Arc en ciels*.

Note, That there are in French some Words only used in the Singular, and others again that have only the Plural, Ex. *Paix*, Peace; *Or*, Gold; *la Faim*, Hunger; &c. are only said in the Singular: But *Pleurs*, Tears; *Vêpres*, Vespers; *Ténèbres*, Darkness, &c. are only used in the Plural.

§. III.

Of the CASE, or DECLENSION.

THE *Case* is properly the *Ending*, or *Termination* of a *Noun*, which serves to distinguish it according to its several Significations. There is no such Thing as different Cases in *French*, no more than in *English*, but we have borrowed that Word from the *Latins*, whose Nouns have six distinct Terminations, and different Significations; viz. The *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Vocative*, and *Ablative*. But instead of different Terminations we make use of *Articles*, to express the various Senses of a Word.

Yet, because the Distinction of Cases is of great Use in the *Syntax*, we will borrow these three from the *Latin*, viz. The *Nominative*, *Genitive*, and *Dative*, and shall mark them by their proper Articles. Our *Nominative* will answer to the *Nominative*, *Accusative*, and *Vocative* of the *Latins*, (save only that the *Vocative* in *French* has no Article) our *Genitive*, to their *Genitive*, and *Ablative*; and our *Dative* to theirs.

The *Declension* of Nouns is the Manner of turning and changing them according to their several Significations, both in the *Singular*, and *Plural*; which, as I hinted before is perform'd in *French*, as in *English*, by the Help of Articles.

DECLENSION of PROPER NAMES.

I. *Proper Names* of Men, Women, Cities, and Villages, are generally declined in the following Manner, where it is to be observed. That if those Nouns be of the *Singular* Number, they have no *Plural*, and if of the *Plural*, they have no *Singular*.

Examples.

Singular.

Singular.

N. *Guillaume*, William.N. *Marie*, Mary.G. *De Guillaume*, of, or from William.G. *De Marie*, of, or from Mary.D. A. *Guillaume*, to William.D. A. *Marie*, to Mary.

Sin.

Singular.

Nom. *Paris*, Paris.Gen. *De Paris*, of, or from Paris.Dat. *A Paris*, to Paris.

When those *Proper Names* begins with a Vowel, or an *H* mute, *e* is drown'd in the Article *De*; As.

Singular.

Singular.

N. *Antoine*, Anthony.N. *Anne*, Ann.G. *D, Antoine*, of, or from Anthony.G. *D'Anne*, of, or from Ann.D. *A Antoine*, to Anthony.D. *A Anne*, to Ann.

* *Altho' Proper Names have generally no Plural, yet they are sometimes us'd in that Number; but then they signifie the different Persons of the same Family, Society, or Party, &c.* Ex. *les Bourbons*, the Bourbons, *les Jansenistes*, the Jansenists; *les Nérons*, the Neroes; *les Césars*, the Cæsars, &c.

II. *Proper Names of Kingdoms, Provinces, Seas, Rivers, and Mountains, are generally thus declined.*

Singular.

Singular.

N. *La France*, France.N. *Danemarc*, Denmark.G. *De la France*, of, or from France.G. *Du Danemarc*, of, or from Denmark.D. *A La France*, to France.D. *Au Danemarc*, to Denmark.

Singular.

Plural.

N. *La Thamise*, the Thames.N. *Les Alpes*, the Alps.G. *De la Thamise*, of or from the Thames.G. *Des Alpes*, of, or from the Alps.D. *A La Thamise*, to the Thames.D. *Aux Alpes*, to the Alps.

When those Nouns begin with a Vowel, or an *H* mute, they are thus declined.

Singular.

Singular.

N. *L'Angleterre*; England.N. *L'Artois*, Artois.G. *De l'Angleterre*, of or from England.G. *De l'Artois*, of, or from Artois.D. *A l'Angleterre*, to England.D. *A l'Artois*, to Artois.

De

Declension of COMMON NOUNS.

I. Common Nouns of the *Masculine Gender*, beginning with a *Consonant*, are thus declined.

Singular.

Plural.

N. <i>Le Prince</i> , the Prince.	N. <i>Les Princes</i> , the Princes.
G. <i>Du Prince</i> , of, or from the Prince.	G. <i>Des Princes</i> , of or from the Princes.
D. <i>Au Prince</i> , to the Prince.	D. <i>Aux Princes</i> , to the Princes.

II. Nouns of the *Masculine Gender*, beginning with a *Vowel* or on *h* mute, are thus declined.

Singular.

Plural.

N. <i>L'Ange</i> , the Angel.	N. <i>Les Anges</i> , the Angels.
G. <i>De l'Ange</i> , of, or from the Angel.	G. <i>Des Anges</i> , of, or from the Angels.
D. <i>A l'Ange</i> , to the Angel.	D. <i>Aux Anges</i> , to the Angels.

Singular.

Plural.

N. <i>l'Homme</i> , the Man.	N. <i>Les Hommes</i> , the Men.
G. <i>De l'Homme</i> , of, or from the Man.	G. <i>Des Hommes</i> , of, or from the Men.
D. <i>A l'Homme</i> , to the Man.	D. <i>Aux Hommes</i> , to the Men.

III. Nouns of the *Feminine Gender*, beginning with a *Consonant*, are thus declined.

Singular.

Plural.

N. <i>La Maison</i> , the House.	N. <i>Les Maisons</i> , the Houses.
G. <i>De la Maison</i> , of, or from The House.	G. <i>Des Maisons</i> , of, or from the Houses.
D. <i>A la Maison</i> , to the House.	D. <i>Aux Maisons</i> , to the Houses.

IV. Nouns of the *Feminine Gender*, beginning with a *Vowel*, or an *h* mute, are thus declined.

Singular.

Plural.

N. <i>l'Etoile</i> , the Star.	N. <i>Les Etoiles</i> , the Stars.
G. <i>De l'Etoile</i> , of, or from the Star.	G. <i>Des Etoiles</i> , of, or from the Stars.
D. <i>A l'Etoile</i> , to the Star.	D. <i>Aux Etoiles</i> , to the Stars.

Sin.

Singular.

N. *l'Herbe*, the Herb.G. *De l'Herbe*, of, or from
the Herb.D. *Al'Herbe*, to the Herb.

Plural.

N. *Les Herbes*, the Herbs.G. *Des Herbes*, of, or from
the Herbs.D. *Aux Herbes*, to the Herbs.

V. Common Nouns are also declined with the article
Un, une, in the following manner.

Singular.

N. *Un Roi*, a King.G. *D'un Roi*, of, or from
a King.D. *A un Roi*, to a King.

Plural.

N. *Des Rois*, Kings, or some
Kings.G. *De Rois*, of, or from
some Kings.D. *A des Rois*, to Kings, or
to some Kings.

Singular.

N. *Une Reine*, a Queen.G. *D'une Reine*, of, or from
a Queen.D. *A une Reine*, to a Queen.

Plural.

N. *Des Reines*, Queens, or
some Queens.G. *De Reines*, of, or from
Queens, &c.D. *A des Reines*, to Queens.
&c.

VI. But if those Nouns begin with a *Vowel*, or an *h*
mute, they are thus declined.

Singular.

N. *Une Eglise*, a Church.G. *D'une Eglise*, of, or from
a Church.D. *A une Eglise*, to a Church

Plural.

N. *Des Eglises*, Churches, or
some Churches.G. *D'Eglises*, of, or from
Churches, &c.D. *A des Eglises*, to Churches

Singular.

N. *Un Homme*, a Man.G. *D'un Homme*, of or from
a Man.D. *A un Homme*, to a Man.

Plural.

N. *Des Hommes*, Men, or
some Men.G. *D'Hommes*, of, or from
Men, &c.D. *A des Hommes*, to Men.

VII. Common Nouns, expressing a Thing, or Substan-
ce which being divided, the Parts still retain the Name
and

and Signification of the Whole ; such as *le Pain*, the Bread ; *la Viande*, the Meat ; *l'Argent*, Silver, &c. are only declined in the *Singular*, in the following Manner.

Singular Masculine.

N. { *Le Pain*, the Bread.
 Du Pain, some Bread.
 G. { *Du Pain*, of, or from
 the Bread.
 De Pain, of Bread.
 D. { *Au Pain*, to the Bread
 A du Pain, to Bread.

Singular Feminine.

N. { *La Viande*, the Meat.
 De la Viande, some Meat
 G. { *De la Viande*, of or from
 the Meat.
 De Viande, of Meat.
 D. { *A la Viande*, to the Meat
 A de la Viande, to Meat.

VIII. When those Nouns begin with a *Vowel*, or an *b* mute they are thus declined.

Singular Masculine.

N. { *L'Argent*, the Silver
 Del'Argent, some silver
 G. { *De l'Argent*, of or from
 the Silver.
 D'Argent, of Silver.
 D. { *A l'Argent*, to the Sil-
 ver.
 A de l'Argent, to Silver.

Singular Feminine.

N. { *l'Herbe*, the Grass.
 De l'Herbe, some Grass.
 G. { *De l'Herbe*, of the Grass.
 or from some Grass.
 D'Herbe, of Grass.
 D. { *A l'Herbe*, to the Grass.
 A de l'Herbe, to Grass.

* However, we say in the Plural, *les Pains*, *les Viandes*, *les Herbes*, &c. But then't is in another Sense, that is, to express the several Sorts and Species of the Things spoken of;

§. IV.

Of the Comparison of ADJECTIVES.

BESIDES the three forementioned *Accidents* of Nouns ; which are common both to *Substantives* and *Adjectives* ; there's a fourth peculiar to these, call'd *Comparison*.

The *Comparison* of *Adjectives* is the Way of increasing ; or raising their Signification by certain Degrees ; which are three, viz.

1. The *Positive*.
2. The *Comparative*.
3. The *Superlative*.

E

1. The

1. The *Positive* lays down the natural Signification of the *Adjective*; as,

Noble, noble; *Grand*, grande, great.

2. The *Comparative* raises it to a higher Degree, by comparing it to the *Positive*; which, in *French*, is performed by the Adverb *Plus*; more; Ex.

Plus noble, nobler, or more noble; *plus grand*, plus grande, greater.

There's also another *Comparative* which lessens the Signification by the Help of the Particles, *moins*, and *si*, as,

Il est moins noble que moi, he is less noble than I; *Il n'est pas si grand que vous*, he is not so tall as you.

There's a third *Comparative* which equals the Signification by the Help of the Conjunction; *Aussi*, as, so, Ex. *il est aussi noble que vous*, he is as noble as you.

3. The *Superlative* raises the Signification as high as possible; which is performed by adding the Article *le*, or *la* to the *Comparative*; as,

Le, or *la plus noble*, the noblest; *le plus grand*, *la plus grande*, the greatest.

Exception;

The following *Adjectives*, go from the Rule.

<i>Positive.</i>	<i>Comparative.</i>	<i>Superlative.</i>
good.	better.	the best.
M. <i>Bon</i> ,	<i>Meilleur</i> ,	<i>Le Meilleur</i> ,
F. <i>Bonne</i> ,	<i>Meilleure</i> ,	<i>La Meilleure</i> ,
ill.	worse.	the Worst.
M. <i>Méchant</i> .	<i>Pire</i> ,	<i>Le Pire</i> , <i>la Pire</i> ,
F. <i>Méchante</i> .	<i>Plus méchant</i> ,	<i>Le plus méchant</i> ,
	<i>Plus méchante</i> ,	<i>La plus méchante</i> ,
bad	or.	
M. <i>Mauvais</i> ,	<i>Plus mauvais</i> ,	<i>Le plus mauvais</i> ,
F. <i>Mauvaise</i> ;	<i>Plus mauvaise</i> ,	<i>La plus mauvaise</i> ,
little.	less or lesser.	the least.
M. <i>Petit</i> ,	<i>Moindre</i> , or	<i>Le Moindre</i> ,
F. <i>Petite</i> .	<i>Plus petit</i> ,	<i>La Moindre</i> , or
	<i>Plus petite</i> ,	<i>Le plus petit</i> ,
		<i>La plus petite</i> .

RE-

R E M A R K S.

I. *Substantives* are sometimes improperly compar'd ; Ex. *il est plus Bête que les Bêtes*, he is greater Beast than the Beasts themselves, *Ce favori est plus Roi que le Roi même*, That Favourite is more King than the King himself.

II. The Adverbs, *Très*, *fort*, very ; *Infiniment*, *extrêmement*, &c. infinitely, extreamly, &c. are rather Adverbs of Exaggeration, than Marks of the *Superlative*, let some *Grammarians* say what they will to the contrary : Ex. *Votre maitresse est très belle, mais la mienne est encore plus belle*, your Mistress is very handsom, but mine is still handsomer.

III. There are some past Participles, which, are compared with the Adverb, *Mieux*, instead of *plus* : Ex. *bien dit*, well said, *mieux dit*, *le mieux dit* ; *bien fait*, well made ; *mieux fait*, *le mieux fait* ; *bien instruit*, well instructed, *mieux instruit*, *le mieux instruit*.

* Now to know when these Participles are to be thus compared, you must observe whether the Adverb, *Bien* well, before the Positive, signifies the Quality, or Quantity, as it really does in the foregoing Examples ; but if *Bien* stands for very much, or extreamly, then the Participles follow the Rule, Ex.

Bien aimé, well beloved, or very much beloved ; *plus aimé*, *le plus aimé*, &c.

IV. In the Comparison of Nouns, the Particle, *Que*, is used in the following manner.

L'Or est plus précieux que l'Argent, Gold is more precious than Silver (*la Vertu est plus aimable que les Richesses*, Virtue is more amiable than Riches.

But in the case Numbers, which cannot properly be called Comparison, the Particle *De* is used instead of *Que* ; as.

Plus d'un mari est jaloux de sa femme, more than one Husband is jealous of his Wife ; *plus de deux*, *plus de trois*, &c. more then two, more then three.

'T is true, we say also, *plus que dix*, *plus que cent*, &c. as *Dix pistoles font plus de bien que dix écus*, ten Pisto-

les do one more good *then* ten Crowns ; *il fait plus de besogne que deux autres*, he does more Work *then* two others.

But in these Examples there is no Comparison about the Number, but only about the Merit, Value, Quality of Things.

V. In imitation of the *Latins* and *Italians*, the *French*, make use of the following Superlatives in *issime*.

Sérénissime, most Serene ; *Eminentissime*, most Eminent ; *Révérendissime*, most Reverend ; *Illustrissime*, most Illustrious ; *Généralissime*, Generalissime ; *Amiralissime*, high Admiral.

In familiar Discourse we take sometimes the Freedom to use these Superlatives ; Ex. *un grandissime Poltron*, a verry great Coward ; *cela est excellentissime*, that is most excellent, &c.

§. V.

Of the FIGURE and SPECIES of Nouns.

BEsides the four principal *Accidents* of Nouns, already mentioned, their *Figure* and *Species* are also to be considered.

The *Figure* of Nouns is that *Accident* which shews whether they be *Simple* ; as *Juste*, just ; or *Compound*, as *Injuste*, unjust.

The *Species* is an *Accident* of Nouns, whereby we know whether they be *Primitive*, such as *Ciel*, Heaven, *Roi* ; King ; *Riche*, Rich : or *Derivative*, as *Céleste*, Heavenly, *Roitelet*, petty King ; *Richesse*, Riches.

There are several Sorts of *Primitive* Nouns, of which the following are the chief.

I. The Noun *Collective*, which in the Singular Number signifies a Multitude ; as *la Cour*, the Court ; *le Sénat*, the Senate, *un Bataillon*, a Bataillion ; *une douzaine*, a dozen.

II. The *Distributive*, which is the contrary of the *Collective*, and divides a Multitude ; as *chaque*, every, *deux-à-deux*, two and two.

III.

III. *Equivocal* Nouns, which have a double Meaning, Ex. *un Livre à lire*, a Book to read; *une Livre pesant*, a Pound Weight, &c.

IV. *Synonyma's*, two or more of which signify almost the same Thing, as, *Bref*, *court*, short; *Fort*; *robuste*, *puissant*, strong, robust, lusty; *Voye*, *chemin*, route, Way, Road.

V. Nouns *Numeral*, which serve to distinguish the Numbers, and are either *Cardinal*, or *Ordinal*.

The *Cardinal* Number is the Fountain of the others, and expresses or joins *Units* together; as, *Un*, *deux*, *trois*, *quatre*, &c. one, two, three, four, &c.

The *Ordinal* Number, derives from the *Cardinal*, and shews the Order and Rank of every Thing; as *Premier*, or *unième*, first; *Deuxième*, or *second*, second, *Troisième*, third, &c.

Besides these *Numeral* Nouns, there are also the *Collective*, and *Distributive*, of which before; and the *Proportional*, such as *double*, double; *triple*, treble; &c.

The Principal *Derivative* Nouns are the following.

I. The *Verbal*, which comes from a Verb; as, *Préparation*, Preparation, from *préparer*; *Parleur*, Speaker or Talker, from *parler*, &c.

II. The *Diminutive*, which decreases, or Diminishes the Signification of its *Primitive*; as, *Roitelet*, petty King; *fillette*, a little Girl, or Wench; from *Roi* and *Fille*.

III. The Name of one's *Nation*; as *François*, French; *Anglois*, English.

IV. The Name of one's *Province*, as, *Normand*, Norman; *Gallois*, Welsh.

V. The Name of one's *Town*, or *City*; as, *Parisien*, Parisian; *Romain*, Roman.

VI. The *Nick-name*, given either out of Spite, or Derision; as, *Badaud de Paris*, a Cockeney, or Booby of Paris; *un Huguenot*, a Huguenot; *un Papiste*, a Papist.

VII. The Names Which Soldiers and Footmen take in France, called in French, *Noms de guerre*, such as, *la Verduze*, *la Fleur*, *la Montagne*, *la Roche*, &c.

ARTICLE III.

Of PRONOUNS.

THE *Pronoun* is a Part of Speech, so called, because it is often used instead of a *Noun*, to avoid the too frequent Repetition of this, which would be troublesome and unpleasant.

Ex. *J'aime ma Maitresse, parce qu'elle est aimable*, I love my Mistress, because she is lovely; which is as much as to say, (suppose there were no Pronouns) *Je (un tel qui parle) aime ma Maitresse, parce que ma Maitresse est aimable*, I (such a one that speaks) love my Mistress, because my Mistress is lovely.

Pronouns have six *Accidents*, viz.

1. The Gender.

4. The Person.

2. The Number.

5. The Figure.

3. The Case, or Declension

6. The Species.

1. 2. The two first are the same as in the *Noun*.

3. The Case and Declension of *Pronouns* are also the same as in *Nouns*, with this only Difference, that some *Pronouns* have an *Accusative* Case.

4. There are three *Persons* both in the Singular and Plural.

The first that which speaks; as, *Je vous vois*, I see you; *Nous vous aimons*, we love you.

The second is that which one speaks to; as *Tu est un fripon*, thou art a Knave; *Vous êtes fort aimable*, you are very lovely.

The third is that which one speaks of; as, *Il est riche*, he is rich; *Elle est belle*, she is handsome; *Ils écrivent*, they write; *Elles sont jolies*, they are pretty.

* Note, that except these *Pronouns*, *je, nous, tu, vous*, all the other *Nouns* are of the third Person.

5. The Figure of *Pronouns* is two fold, viz. Simple; as *moi, lui, elle, nous*, I or me, he, she, we: and Compound as, *moi-même*, my self; *lui-même*, himself, &c.

6 The Species of *Pronouns* is also two-fold; viz. Primitive; as, *je, tu*, &c. I, thou, &c. And Derivative; as, *mon, ton*, &c. mine, thine; &c.

Pro-

Pronouns are also divided according to their Signification, into seven Sorts, viz.

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Personal. | 5. Interrogative. |
| 2. Possessive. | 6. Numeral. |
| 3. Demonstrative. | 7. Indefinitive. |
| 4. Relative. | |

§. I.

Of PRONOUNS PERSONAL.

Pronouns Personal are five; viz. *je, tu, il, elle, soi*; they are declined with the Articles, *De* and *A*.

Je, I, is of the Common Gender, and is thus declined.

Singular.

Plural.

N. *Je*; or *moi*, I.

N. *Nous*, we.

G. *De moi*, of or from me.

G. *De nous*, of, or from us.

D. *A moi*, or, *me*, to me.

D. *A nous*, to us.

Ac. *Me*, or *moi*, me.

Ac. *Nous*, us.

Tu, thou, is also the common Gender.

Singular.

Plural.

N. *Tu*, or *toi*, thou.

N. *Vous*, you, or ye.

G. *De toi*, of or from thee.

G. *De vous*, of or from you.

D. *A toi*, or *Te*, to thee.

D. *A vous*, to you.

Ac. *Te*, or *Toi*, thee.

Ac. *Vous*, you.

Il, He, is of the Masculine Gender.

Singular.

Plural.

N. *Il*, or *lui*, he.

N. *Ils*, *eux*, they.

G. *De lui*, of, or from him.

G. *D'eux*, of, or from them.

D. *A lui*, to him.

D. *A eux*, *leur*, to them.

Ac. *Le*, him.

Ac. *Eux*, *les*, them.

Elle, she, expresses the Feminine Gender.

Singular.

Plural.

N. *Elle*, she.

N. *Elles*, they.

G. *D'elle*, of or from her.

G. *D'elles* of, or from them.

D. *A elle*, *lui*, to her.

D. *A elles*, *leur*, to them.

Ac. *Elle*, *la*, her.

Ac. *Elles*, *les*, them.

Soi, one's self, is a Reciprocal Pronoun of the third Person, of the Common Gender, and of both Numbers, but without a Nominative Case.

Singular and Plural.

N.
 G. De *soi*, of, or from one's self, himself, herself.
 D. A *soi*, *se*, to one's self, &c.
 Ac. *Soi*, *se*, one's self, &c.

Note, That their *Compounds* are declined as the *Simple* as,

<i>Moi-même</i> , my self.	<i>Nous-mêmes</i> , our selves.
<i>Toi-même</i> , thy self.	<i>Vous-mêmes</i> , your selves.
<i>Lui-même</i> , himself.	<i>Eux-mêmes</i> , themselves.
<i>Elle-même</i> , herself.	<i>Elles-mêmes</i> , themselves.
<i>Soi-même</i> , one's self.	

§. II.

Of PRONOUNS POSSESSIVE.

Pronouns *Possessive*, are so called, because they signify the Possession, or Appurtenance of a Thing.

There are one and twenty *Pronouns Possessive* in French, viz.

} Masculine. <i>Mon, ton, son.</i>	} My, thy, his, or her.
} Masculine. <i>Le mien, le tien,</i>	} Mine, thine, his, or
} Feminine. <i>La mienne, la tienne,</i>	}

Common, *Notre, votre, leur*, Our, your, their.

Masculine. *Le nôtre, le vôtre, le leur*, } Ours, yours,

Feminine. *La nôtre, la vôtre, la leur*, } theirs.

Pronouns Possessive are either *Conjunctive*, or *Absolute* and *Relative*.

I. The *Possessive Conjunctive Pronouns* are used like *Adjectives*; as *Mon livre*, my Book; *Ma jupe*, my Petticoat, they are Nine in Number, viz. *Mon, ton son, ma, ta, sa, notre, votre, leur*; and are declined with the Articles, *De* and *A*.

II. The *Possessive Absolute*, or *Relative Pronouns*, are used in a determined Signification, relating to a Thing already

already spoken of ; Ex. *Est-ce votre Livre? oui, c'est le mien*; is that your Book? yes; 'tis mine. They are twelve in number, viz. *le mien, la mienne; le tien, la tienne; le sien, la sienne; le nôtre, la nôtre; le vôtre, la vôtre; le leur, la leur*; and are declined with the Articles, *le, la*.

Examples.

Mon, ma, my.

Singular.

Plural.

Masc. Fem.

Common.

N. *Mon, ma, my.*

N. *Mes, my.*

G. *De mon, de ma, of, or from my.*

G. *De mes, of, or from my.*

D. *A mes, to my.*

D. *A mon, à ma, to my.*

And so are declined, *Ton, ta, tes, thy*; and *Son, sa, ses, his, or hers.*

Le mien, la mienne; mine.

Singular.

Plural.

Masc. Fem.

Masc. Fem.

N. *Le mien, la mienne, mine,*

N. *Les miens, les miennes, mine.*

G. *Du mien, de la mienne, of or from mine.*

G. *Des miens, des miennes, of, or from mine.*

D. *Au mien, à la mienne, to mine.*

D. *Aux miens, aux miennes, to mine.*

Notre, our, of the Common Gender.

Singular.

Plural.

N. *Notre, our.*

N. *Nos, our.*

G. *De notre, of, or from our.*

G. *De nos, of, or from our.*

D. *A notre, to our.*

D. *A nos, to our.*

Le nôtre, la nôtre, ours.

Singular.

Plural.

Masc. Fem.

Common.

N. *Le nôtre, la nôtre, ours.*

N. *Les nôtres, ours.*

G. *Du nôtre, de la nôtre, of, or from ours.*

G. *Des nôtres, of ours, or from ours.*

D. *A nôtre, à la nôtre, to ours.*

D. *Aux nôtres, to ours.*

De-

Decline in the same manner, *le vôtre*, *la vôtre*, yours ;
and *le leur* ; *la leur*, theirs.

§. III.

Of PRONOUNS Demonstrative.

Pronouns Demonstrative serve to shew a Person, or Thing.

We have, in *French*, but one simple and Primitive Demonstrative Pronoun, viz. *Ce*, of which three others are formed, viz. *Celui*, *ceci*, *cela*.

Ce, and *Celui*, are Conjunctive Pronouns, and are used tho shew both Persons and Things.

Ceci, and *Cela*, are Absolute, or Relative Pronouns, and serve to shew Things only.

All these Pronouns are declined with the Article *de* and *à*.

Ce, *cette*, this.

Singular.

Plural.

Masc. Fem.

Common.

N. *Ce*, or, *cet*, *cette*, this. N. *Ces*, these.

G. *De ce*, or *cet*, *de cette*, of, G. *De ces*, of, or from these, or from this.

D. *A ce*, or *cet*, *à cette*, to this. D. *A ces*, to these.

Cet is used instead of *ce* before Nouns beginning with a, Vowel, or an h mute.

Celui, *celle*, he, she.

Singular.

Plural.

Masc. Fem.

Masc. Fem.

N. *Celui*, *celle*, he, she. N. *Ceux*, *celles*, those.

G. *De celui*, *de celle*, of or from him ; or her. G. *De ceux*, *de celles*, of, or from those.

D. *A celui*, *à celle*, to him, or her. D. *A ceux*, *à celles*, to those.

After the same manner are declined its Compounds ; *Celui-ci*, *celle-ci*, this ; and *Celui-là*, *celle-là*, that ; which are absolute Pronouns.

Icelui, *iceux*, *icelle*, *icelles*, are grown obsolete, and are only used by some Lawyers and Scriveners.

Ceci,

Ceci, this.

Singular.

Cela, That.

Singular.

N. *Ceci*, this.

N. *Cela*, that.

G. *De ceci*, of, or from this.

G. *De cela*, of, or from that.

D. *A ceci*, to this.

D. *A cela*, tho that.

§. IV.

Of PRONOUNS *Relative.*

Pronouns *Relative*, and those which shew the Relation, or Reference which a Noun has with what follows it.

Most pronouns in *French* have sometimes a *Relative* Signification, but the chiefest, and properly so called *Relatives*, are *qui*, who, that; *quoi*, what; *lequel*, which; *dont*, of whom, of which, whose; and these three Particles; *on*, *y*, *en*, which have a various Signification.

Singular and Plural.

N. *Qui*, who.

G. *De qui*, } of, or from
ou } whom, or whose

Dont.

D. *A qui*, to whom.

Ac. *Que*, whom, or what.

Singular.

Masc. Fem.

N. *Lequel*, *laquelle*, which.

G. *Du quel*, *de laquelle*, ou,

Dont, of, or from which,
or whose.

D. *Auquel*, *à laquelle*, to
which.

Singular and Plural.

N. *Quoi*, what.

G. *De quoi*, ou, } of, or from
Dont } what, or
whose.

D. *A quoi*, to what.

Plural.

Masc. Fem.

N. *Lesquels*, *lesquelles*, which

G. *Desquels*, *desquelles*, ou

dont, of, or from which,
or whose.

D. *Auxquels*, *auxquelles*, to
which.

These three Particles, *où*, where, whither, wherein, in which; *y* in it, of it, there; *en*, of it, some, any, are often used like *Relative* Pronouns.

Ex. *Si vous avez des affaires, où je vous puisse servir*, if you have any business, wherein I can be serviceable to you.

Y-a-t-il des Chambres où nous puissions coucher ! oui, il y en a; are there any chambers for us to lie in? yes, there are some.

Y avez-vous couché ? Did you lie in it ? *Y avez-vous été ?* Have you been there ? *Qu'en dites-vous ?* What do you say to it ? *Il a de l'esprit , mais vous en avez plus que lui ,* he has wit , but you have more than he.

§. V.

Of PRONOUNS Interrogative.

Pronouns Interrogative , are those that are us'd in asking a Question, which are but three in *French*. viz. *Qui ?* Who ? *Quel ,* and *lequel ?* Which ? *Quand* and *que ?* What ? *Qui ,* *lequel ,* and *quoi* are Absolute, and *quel* Conjunctive.

Singular and Plural.

Masc. and Fem.

N. *Qui ?* who, whom ?
G. *De qui ?* of, or from whom ?
D. *A qui ,* to whom ?

Singular and Plural.

N. *Quoi ? qui ?* what ?
G. *De quoi ?* of, or from what ?
D. *A quoi ?* to what ?
A. *Que ?* what ?

There is this Difference betwixt *Qui*, a Relative ; and *Qui* an Interrogative ; that the first makes *que* in its Accusative whereas in the other, the Nominative and Accusative are the same.

Quel , quelle ? Which, What ?

Singular.

Masc. Fem.

N. *Quel ? quelle ?* which ? what ?
G. *De quel ? de quelle ?* of, or from which, or what ?
D. *A quel ? à quelle ?* to which ?

Plural.

Masc. Fem.

N. *Quels ? quelles ?* which ?
G. *De quels ? de quelles ?* of, or from which ?
D. *A quels ? à quelles ?* to which.

Lequel ? laquelle ? which ? Is also used like an Interrogative, Ex. *Lequel aimez-vous mieux ?* which do you love best ?

§. VI.

Of PRONOUNS Numeral.

Numeral Pronouns serve to express the Number and Quantity. We generally reckon nine of those Pronouns, viz.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Chaque</i> , every. | 6. <i>Nul</i> , <i>nulle</i> , no, none. |
| 2. <i>Chacun</i> , <i>chacune</i> , every one. | 7. <i>Personne</i> , no Body, no Man, any Body. |
| 3. <i>Tout</i> , <i>toute</i> ; all, every. | 8. <i>Aucun</i> , <i>aucune</i> , any, or no body. |
| 4. <i>Plusieurs</i> , many, several. | 9. <i>Pas-un</i> , none. |
| 5. <i>Peu</i> , little, or few. | |

The four first are *Affirmative*, and the five others *Negative*; *Chacun*, and *Personne*, are *Absolute*; *chaque*, and *nul*, are *Conjunctive*; and the other *Indifferent*.

These Pronouns are declined with the Articles *De* and *A*. *Chaque*, *Chacun*, *Personne*, *Pas-un*, have no Plural and *Plusieurs* no Singular.

§. VII.

Of PRONOUNS Indefinitive.

Indefinitive Pronouns, signifie a Person or Thing in a general, and unlimited Sense.

There are twelve of them, viz.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>L'un</i> , <i>l'une</i> , one. | 6. <i>Quelque</i> , } Whatever or |
| <i>Les uns</i> , <i>les unes</i> , some. | 7. <i>Quoi-que</i> , } Whatsoever. |
| 2. <i>Autre</i> , other. | 8. <i>Quelque</i> , some. |
| <i>l'Autre</i> ; the other. | 9. <i>Quelconque</i> , whatsoever. |
| <i>Autrui</i> , others. | 10. <i>Certain</i> , <i>certaine</i> , certain. |
| 3. <i>Quelqu'un</i> , <i>quelqu'une</i> , some Body. | 11. <i>Même</i> , self, same. |
| 4. <i>Quiconque</i> . | <i>Le même</i> , <i>la même</i> , the same. |
| 5. <i>Qui que ce soit</i> } | 12. <i>Tel</i> , <i>telle</i> , such. |
| Whoever or Who-
soever. | |

All these Pronouns are declined with the Articles *De* and *A*, except these three, *l'un*, *l'une*; *les uns*, *les unes*, *le même*, *la même*, *les mêmes*, *l'autre*, *les autres*; which are declined with *le* and *la*; and these two. *Certain* and *Tel* which are declined either with the Article *Un*, or the Particles *De* and *A*.

Quelqu'un, makes *quelques-uns* in the Plural; *Quiconque*, *Que que ce soit*, and *Quoi-que*, have no Plural.

ARTICLE IV.

Of VERBS.

A *Verb* is a Part of Speech ; which signifies one's Being an Action, or the Suffering and Reception of an Action, with relation to times and Persons : Ex. *Etre*, to be, *Aimer*, to love ; *Etre aimé*, to be loved : *Il pleut*, it rains.

The *Verb* is first divided into *Personal* and *Impersonal*.

A *Verb Personal* is conjugated by three Persons, Ex.
J'aime, I love. *Nous aimons*, we love.
Tu aimes, thou lovest. *Vous aimez*, ye or you love.
Il aime, he loves or loveth. *Ils aiment*,
Elle aime, she loves. *Elles aiment*, } they love.

Put the *Impersonal* is conjugated by the third Person of the Singular only ; *Il pleut*, it rains ; *Il grêle*, it hails, *On dit*, 't is said.

There are six *Accidents*, or *Circumstances*, to be considered in *Verbs*, viz.

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. The Gender, or Form. | 4. The Person. |
| 2. The Mood, | 5. The Number. |
| 3. The Tense, | 6. The Conjugation. |

§ I.

Of the GENDER.

THE Gender, or Form of *Verbs*, is that which shew their Nature, and proper Signification, and is of five several Sorts viz, *Active*, *Passive*, *Neuter*, *Common*, and *Reciprocal*, or *Reflected*.

1. The *Active Verb* is that which expresses an Action that passes from the *Agent* to the *Patient* ; that is from the Subject that does an Action, tho that which suffers, or receives it, and is therefore sometimes called *Transitive*, Ex. *Dieu châtie les Méchans*, God chastises the Wicked ; *Je mange un Poulet*, I eat a Chicken.

2. A *Passive Verb* expresses the Suffering ; or Reception of an Action, Ex. *Je suis aimé*, I am loved ; *Il fut pris*, he was taken.

3. A

3. A *Neuter Verb* serves to express the Existence of a Thing, or an Action which remains in the Subject that produces it; Ex. *Je suis*, I am; *Je demeure*, I stay, I remain, or I live; *Je cours*, I run; *Il dort*, he sleeps; *Elle pleure* she weeps.

4. A *Common Verb* is that which is sometimes *Active*, and sometimes *Neuter*: Ex. *Engraisser*, to fatten, or to grow fat; *Rougir*, to redden, or to blush.

5. A *Verb reflected*, is an *Active Verb*, that reflects the Action upon the Subject that produces it; and a *Reciprocal* is also an *Active Verb*, that reflects the Action upon the several Agents that produce it; so that all *Active Verbs* may be turn'd into *Reflected* and *Reciprocal*: Ex. *s'aimer*, to love one's self; *se louer*, to commend, or praise one's self, *se pendre*, to hang one's self; *s'entretuer*; to kill one another.

§. II.

Of M O O D S.

A *Mood* is an Accident of *Verbs* which expresses the different Ways an Action is done by.

There are properly but four *Moods*; viz. the *Indicative*, *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive*.

1. The *Indicative* expresses the Action simply, directly, and absolutely; Ex. *J'aime*, I love; *Elle chantoit*, she song; *Il mangera*, he shall eat.

2. The *Imperative* serves to command, or forbid; Ex. *Va*, go thou; *Qu'il parle*, let him speak; *Ne courez pas*, do not run.

3. The *Conjunctive* is so called, first, because it is generally us'd with *Conjunctions* before it; such as; *Que*, that; *Quoi-que*, although, *Afin-que*, that, or to the end that, *Pourvu-que*, provided that; *Plût à Dieu*, would to God, &c. Secondly, because it never makes a complete Sense, unless it be join'd with the *Indicative*, either before or after; Ex. *Je ne crois pas qu'il vienne*, I don't think he will come: *Je vous assure qu'il en seroit bien aise*, I assure you he would be glad of it.

4. The *Infinitive* has an indeterminate Signification and expresses the Action without any Circumstance, either of

Num.

Number ; or Persons : It has in *French* but two Tenses ; viz. The present , and the Perfect ; Ex. *Porter* , to bear ; *Avoir porté* , to have born : and it is construed with the other *Moods* , by which only it is determined ; *Je veux parler* , I will speak , *Je voudrois sçavoir* , I Woud fain know.

* Some Grammarians multiply the Number of Moods , and besides the four already mention'd , reckon the Potential, Conditional, and Optative , which is altogether without Reason , since these three are all reducible to the Con-junctive.

§. III.

Of T H E N S E S.

THE *Tense* , or *Time* , is that Accident of Verbs, which shews *when* the Action is done ; so that there are properly but three *Tenses* ; viz. The *Present* , the *Preter* or *Time* past , and the *Future* or time to come ; but the *Preter* in *French* , is divided into five Branches , generally call'd.

In the *Indicative Mood*.

1. *Preterimperfect*.
2. *Preterfect. Definite*.
3. *Preterperfect*
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

And in the *Conjunctive*.

1. *First Preterimperfect*
2. *Second Preterimperfect*.
3. *Preterperfect*.
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

The *Indicative Mood* has but one mixed *Tense* , which relates both to the *Present* and the *Future*.

The *Infinitive* has but two *Tenses* , viz. The *Present* and the *Future*.

Of the Tenses of the *Indicative Mood*.

The *Indicative Mood* , as we hinted before , has seven *Tenses* , of which four are *Simple* , and three *Compound* ; the four *simple Tenses* are.

1. The *Present* , which signifie the Time wherein the Action is doing ; Ex. *Je parle* , I speak ; *Tu bois* , thou drinkest.

2 The

2. The *Preterimperfect*, is so called, because it expresses an Action begun and not ended, Ex. *Je parlois quand il entra*, I spoke, or I was speaking, when he came in.

3. The third *simple Tense* is called, *Perfect Definite*, because it is used to express a precise and determined Time; Ex. *Je parlai hier à votre Père*, I spoke yesterday to your Father; *Elle dansa chez la Princesse*, she danced at the Princess's.

This *Tense* is very much us'd in Narrations, and therefore is by some called the *Narrative*, or *Historical Tense*, but you must observe, that it is never used to signify an Action done the Day we speak in.

4. The *Future* expresses an Action which is to be done: Ex. *Je parlerai*, I shall, or will speak; *Je boirai*; I shall drink: *Elle chantera*, she shall sing.

The three *Compound Tenses* are those that are compounded with three first *Simple Tenses* of the *Auxiliary Verbs*, *Avoir* to have; or *Etre*, to be; and the *Participle Preter*, or *Passive* of the Verb, which is to be conjugated; Ex.

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. <i>J'ai parlé</i> , I have spoken. | 1. <i>J'es venu</i> , I am come. |
| 2. <i>J'avois parlé</i> , I had spo- | 2. <i>J'étois venu</i> , I was come. |
| 3. <i>J'eus parlé</i> , ken. | 3. <i>J'es venu</i> , I was come. |

1. The first *Compound Tense*, called *Preterperfect*, or *Perfect Indefinite*, is used to express either an Action perfectly past, without determining any precise Time; Ex. *J'ai parlé de vous trente fois en ma vie*, I have spoken of you thirty times in my life. Or else, it serves to express an Action done the same Day one speaks in; Ex. *J'ai mangé un poulet ce matin*, I eat a chicken this morning.

2. The second *Compound Tense*, call'd first *Preterpluperfect* expresses an Action, not only perfectly past, but done also before another, of which one speaks, was begun; Ex. *J'avois chanté quand vous vintes*, I had sung when you came; *J'étois arrivé lors qu'elle entra*, I was arriv'd when she came in; *Nous avions pris de bonnes mesures, mais sa mort les rompit toutes*, we had taken good measures, but his death broke them all.

3. The third *Compound Tense*, commonly call'd, se-
F
cond

cond *Pluperfect*, but more properly *Definite Compound*, expresses also an Action perfectly past, and preceeding another; and besides, it has a precise and determined Signification: Ex. *Nous eûmes achevé notre ouvrage dans trois heures de temps*, we had made an end of our work in three hours time; *Dès que j'eus appris cette nouvelle, j'en écrivis à la campagne*, as soon as I had learn'd that news, I wrote it into the Country.

Of the Tenses of the Imperative Mood.

This *Mood*, as we have said before, has but one *Tense* which relates both to the *Present*, and the *Future*.

Of the Tenses of the Conjunctive Mood.

The *Conjunctive Mood* has seven *Tenses*, viz Three *Simple*, and Four *Compound*.

The three *Simple Tenses* are.

1. The *Present*, which sometimes has also a future Signification; Ex. *Quoi que je parle*, though I speak; *Afin que vous aimiez*, that you may love.

2. The first *Preterimperfect*; call'd by some; *uncertain Tense*, but more properly, *Future Conditional*, which is commonly construed with the *Imperfect Tense* of the *Indicative*; Ex. *Si tu parlois, je parlerois*, if thou didst speak, I should speak.

3. The third *Simple Tenses* is the second *Imperfect*, which is derived from the *Perfect Definite* of the *Indicative*, Ex. *Bien que j'aimasse*, though I loved; *Quoi-que portasse*, though I carried.

The four *Compound Tenses* are those that are form'd of the three *Simple Tenses* of the *Conjunctive Mood*, and of the *Future* of the *Indicative*, of the *Auxiliary Verb*, *Avoir*, and the *Participle past* of the *Verb*, which is to be conjugated.

1. Ex. The *Preterperfect*, *J'aye aimé*, I have loved.

2. First *Preterpluperfect*, or *Preter Conditional*, *j'aurois aimé*, I had loved, or I should, or would have loved.

3. Second *Pluperfect*, *J'eusse aimé*, I had loved.

4. *Future*, *J'aurai aimé*, I shall have loved.

Of the Tenses of the Infinitive Mood.

The *Infinitive Mood* has but two *Tenses*, one *Simple*; viz. The *Present*; Ex. *Porter*, to carry; the other *Compound*, viz. The *Preter*, as, *Avoir porté*, to have carried.

§. IV.

Of PERSONS.

There are three *Persons* in Verbs; as in Pronouns; Ex. *Je porte*, *tu portes*, *il porte*, or *elle porte*, I carry, thou carriest, he carries or she carries, *Nous portons*, *vous portez*, *ils* or *elles portent*, we carry, you carry, they carry.

§. V.

Of NUMBERS.

Every *Tense*, in the three first *Moods*, has two *Numbers*: viz. The *Singular*; as, *Je porte*, I carry; and the *Plural*, as *Nous portons*, we carry; which in the *Conjugation* we shall mark thus, S. P.

§. VI.

Of the CONJUGATION.

THE *Conjugation* is the due Distribution of the several Parts of *Verbs*, viz. *Moods*, *Tenses*, *Persons*, and *Numbers*.

There are four different *Conjugations* in French, which are distinguished by the Termination of the *Infinitive*.

The First,	} makes the	{	<i>Er</i> ; as, <i>Porter</i> , to carry.
The Second,			<i>Ir</i> ; as, <i>Punir</i> , to punish.
The Third,			<i>Oir</i> ; as, <i>Recevoir</i> , to receive.
The Fourth,			<i>Re</i> ; as, <i>Vendre</i> , to sell.

(ve.

The FORMATION of Moods and Tenses.

Participle Passive.

The Participle is formed, in the first and second *Conjugations*, by striking off *r* from the *Infinitive*; as, from *Porter*, *punir*, come *Porté*, *puni*; in the third, by changing

ging *evoir* into *eu* ; and in the fourth , by turning *re* into *u* ; as from *Recevoir* ; *vendre* , come *Reçu* , *vendu* .

INDICATIVE.

The *Present* , in the first Conjugation , is form'd out of the Infinitive , by changing the final *er* into an *e* Feminine ; Ex. *Porter* , *je porte* , &c.

In the second , by changing the final *r* of the Infinitive into *s* . Ex. *Punir* , *je punis* , &c.

In the third , by changing the final *evoir* of the Infinitive into *ois* . Ex. *Recevoir* , *je reçois* , &c.

In the fourth , by changing the final *re* , or *dre* of the Infinitive ; into an *s* : Ex. *Vendre* , *je vends* , or *je vens* &c.

The *Imperfect* , in all Conjugations , is formed out of the first Persons Plural of the Present ; by changing *ons* into *ois* ; Ex. *Nous portons* , *nous punissons* , *nous recevons* , *nous vendons* ; *Je portais* , *je punissois* , *je recevois* , *je vendois* .

The *Perfect Definite* , in the first Conjugation , is formed , out of the Infinitive , by changing *er* into *ai* ; Ex. *Porter* , *je portai* ; in the Second , by changing *r* into *s* , *Punir* , *je punis* ; in the Third , by changing *evoir* into *eus* , *Recevoir* , *je reçeus* ; in the Fourth , by changing *re* into *is* , *Vendre* , *je vendis* .

The *Preterperfect* .

The first *Preter-pluperfect* .

The second *Preter-pluperfect* .

These three *Tenses* in all Conjugations are form'd out of the three first simple *Tenses* of the Auxiliary , *Avoir* or *Etre* , and the Participle Passive , thus.

J'ai ,
J'avois , } *porté* , *puni* , *reçu* , or *vendu* .
J'eus , }

The *Future* in the first and second Conjugation , is form'd out of the Infinitive , by adding *ai* ; *Porter* , *je porterai* ; *Punir* , *je punirai* .

In the third , by changing *voir* , into *vrai* , *Recevoir* , *je recevrai* .

And in the fourth , by changing *re* into *rai* , *Vendre* , *je vendrai* .

IM.

IMPERATIVE.

This *Mood*, in all Conjugations ; is formed out of the Present of the *Indicative*, as from. *Je porte, je punis, je reçois, je vends*, come *Porte, puni, reçois, vends*.

CONJUNCTIVE.

The *Present*, in all Conjugations, is formed out of the third Person Singular of the *Imperative*, thus from *Qu'il porte, punisse, reçoive, vende*, come, *Je porte, je punisse, je reçoive, je vende*.

The first *Imperfect*, in all Conjugations, is formed out of the *Future*, of the *Indicative*, by changing *rai* into *rois*; thus from *Je porterai, je punirai, je recevrai, je vendrai*, come *Je porterois, je punirois, je recevrais, je vendrais*.

The second *Imperfect*, in all Conjugations, is formed out of the second Person Singular of the Perfect Definite, by adding *se*; thus, from *Tu portas, punis reçois, vends*, come *Je portasse, je punisse, je reçusse, je vendisse*.

The *Preterperfect*,
The first *Pluperfect*,
The second *Pluperfect*,
These three *Tenses*; in all Conjugations, are form'd out of the three first simple *Tenses* of the Conjunctive of the Auxiliary, and the Participle Passive, thus.

J'aye
J'aurois
J'eusse } *Porté, puni, reçu, ou vendu*.

The *Future* is form'd, in all Conjugations, out of the Future of the *Indicative* of the Auxiliary, and the Participle Passive, thus; *J'aurai porté, reçu, ou vendu*.

INFINITIVE.

The *Present* (*Porter, punir, recevoir, vendre*) is the Root from which the rest springs.

The *Perfect* is form'd, in all Conjugations, out of the Infinitive Present of the Auxiliary, and the Participle Passive; thus, *Avoir porté, puni, reçu, vendu*.

PARTICIPLES.

The *Present*, in all Conjugations, is form'd out of the first Person Plural of the Present of the *Indicative*, by

changing *ons* into *ant* ; thus , from *Nous portons , punissons , recevons , vendons* , come *Portant , punissant , recevant , vendant*.

The *Perfect* is formed out of the Participle Present of the Auxiliary *Avoir* ; and the Participle Passive of every Verb ; thus *Ayant porté , puni , reçu , ou vendu*.

Before we proceed , we must take notice of the *English* Conjugation , with reference to the *French* ; For.

It is highly necessary , for the true Understanding of the *French* Conjugation , to know the *English* too , and what *Tenses* in *English* answer the *Tenses* in *French*.

The *English* , both in the *Indicative* and *Conjunctive* Moods , have but five *Tenses* , as you see in the following Scheme.

Indicative.	Conjunctive.
1. Present , I carry , or I do carry	Present , I carry.
2. Imperfect , I carried , or I did carry.	Imperfect , I carried , or I could , should , or would carry.
3. Perfect , I carried , or I have carried.	Perfect , I have carried.
4. Pluperfect , I had carried.	Pluperfect , I had carried , or I should , would , could have carried.
5. Future , I shall , or I will carry.	Future , I shall have carried.

Where you may observe that the *Conjunctive* borrows all its *Tenses* from the *Indicative* ; except the *Future*.

Note , That the *English* , in Imitation of the *Greeks* , do sometimes conjugate their Verbs with the Auxiliary ; *to be* , throughout all their *Moods* and *Tenses* , and the Participle Present of the Verb which is to be conjugated ; and so they say , *I am carrying , I was carrying , y have been carrying , I had been carrying , I shall , or will be carrying , &c.*

But to return to our main Purpose , since , as you have seen before , the *French* have seven *Tenses* in both these *Moods*.

First , In the *Indicative* , the *English* Imperfect answers to the *French* Imperfect , and Perfect Definite ; and the Pluperfect , to both Pluperfects , Ex.

Je portois, } I carried, or I did carry.
Je portai, }
J'avois porté, } I had carried.
J'eus porté, }

Secondly, In the *Conjunctive Mood*, the *English Imperfect* relates to both the *French Imperfects*, and the *Pluperfect* to both *Pluperfects*, as

Je porterois, } I had carried; or I could, should,
Je portasse, } would carry.
J'aurois porté, } I had carried, or I could, should,
J'eusse porté, } would have carried.

Which ought carefully to be observed, to avoid the common Mistakes of those; who say, *Je chantai ce matin*, instead of *Je chantois ce matin*, I song this morning; *J'ai vu hier*, instead of *Je vis hier*, I saw yesterday.

Si je porterois, instead of *si je portois*, if I carried.

As for the *Tenses* of the *Imperative* and *Infinitive Mood*, they are the same in the *English* as in the *French*.

Now to return to the *French Conjugation*, you must observe, that no Verb can be conjugated through all its *Moods* and *Tenses*, without these two, *Avoir*, to have, and *Etre*, to be, which, upon that account, are called, *Auxiliary*, or helping Verbs, and which must be learn'd before one goes on to the *Conjugation* of others.

Some *Grammarians* reckon a third *Auxiliary*, viz. *Devoir* to owe, to be--because it is often join'd with the *Infinitive* of other Verbs through most of its *Moods*, *Tenses* and *Persons*, to signify an Action that must, or shall be done, in this manner; *Je dois aimer*, I ought to love; or I must love; *Vous devriez faire cela*, you shoul'd do that; *Devant aller demain à la Campagne*, being to go to morrow into the Country, &c. But *Devoir* is no more an *helping Verb*, than many others, which are joined to the *Infinitive* through all their *Moods*, *Tenses*; and *Persons*, (such as *Vouloir*, to will, *Faire*, to do; *Commencer*, to begin, &c. because Verbs can be conjugated without them.

*The Conjugation of the Auxiliary Verb, AVOIR, to have,
The Supine, or Participle Passive; Eu, had.*

INDICATIVE Mood.

Present Tense.

S. *J'ai, tu as, il a, ou elle a.*

I have, thou hast, he hath, or has, or she hath.

P. *Nous avons, vous avez, ils ont, ou elles ont.*

We have, you have, they have.

Preter-Imperfect.

S. *J'avois, tu avois, il avoit, ou elle avoit.*

I had, thou had'st, he had, or she had.

P. *Nous avions, vous aviez, ils avoient, ou elles avoient.*

We had, you had, they had.

Preter-perfect Definite.

S. *J'eus, tu eus, il eut, ou elle eut.*

I had, thou had'st, he had, or she had.

P. *Nous eumes, vous eutes, ils eurent, ou elles eurent.*

We had, you had, they had.

Preter-perfect.

S. *J'ai eu, tu as eu, il a eu, ou elle a eu.*

I have had, thou hast had, he has had, or she has had.

P. *Nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu, ou elles ont eu.*

We have had, you have had, they have had.

First Preter-pluperfect.

S. *J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu, ou elle avoit eu.*

I had had, thou had'st had, he had had, or she had had.

P. *Nous avions eu, vous aviez eu, ils avoient eu, ou elles avoient eu.*

We had had, you had had, they had had.

Second Preter-pluperfect.

S. *J'eus eu, tu eus eu, il eut eu.*

I had had, &c.

P. *Nous eumes eu, vous eutes eu, ils eurent eu.*

We had had, &c.

Future.

S. *J'aurai, tu auras, il aura, ou elle aura.*

I shall, or will have, thou shalt, or wilt have, he shall or will have, or she shall, or will have.

- P. *Nous aurons, vous aurez, ils auront, ou elles auront.*
We shall, or will have, you shall, or will have, they shall, or will have.

IMPERATIVE Mood.

- S. *Aye, qu'il ait, ou qu'elle ait.*
Have thou, let him have, or let her have.

- P. *Ayons, ayez, qu'ils ayent.*
Let us have, have you, let them have.

CONJUNCTIVE Mood.

Present.

- S. *Que j'aye, tu ayes, il ait, ou elle ait.*
That I have, thou have, he have, or she have.

- P. *Nous ayons, vous ayez, ils ayent.*
We have, you have, they have.

First Preter-Imperfect.

- S. *J'aurois, tu aurois, il auroit.*
I should, would, or could have, &c.

- P. *Nous aurions, vous auriez, ils auroient.*
We should, would, or could have; &c.

Second Preter-Imperfect.

- S. *J'eusse, tu eusses, il eût.*
I had, or I should, would, or could have, &c.

- P. *Nous eussions, vous eussiez, ils eussent.*
We had, or we should, would; or could have; &c.

Preter-perfect.

- S. *J'aye eu, tu ayes eu, il ait eu.*
I have had, thou hast had, he hath had.

- P. *Nous ayons eu, vous ayez eu, ils ayent eu.*
We have had, you have had, they have had.

First Preter-pluperfect.

- S. *J'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu.*
I had had, or I could, should, or would have had, &c.

- P. *Nous aurions eu, vous auriez eu, ils auroient eu.*
We had had, or we could, should, or would have had; &c.

Second Preter-pluperfect.

- S. *J'eusse eu, tu eusses eu, il eût eu.*
I had had, or I could, should, or would have had.

P. *Nous eussions eu, vous eussiez eu, ils eussent eu.*
We had had, or we could, should, or would have had, &c.

Future.

S. *J'aurai eu, tu auras eu, il aura eu.*
I shall have had, &c.

P. *Nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.*
We shall have had, &c.

INFINITIVE Mood.

Present. *Avoir, to have.*

Preter-perfect. *Avoir eu, to have had.*

PARTICIPLES.

Present. *Ayant, having.*

Preter-perfect. *Ayant eu, having had.*

The Auxiliary Verb, *ETRE*, to be; Participle.

Passive, Eté, been.

INDICATIVE.

Present.

S. *Je suis; tu es, il est, ou elle est.*

I am, thou art, he is, or she is.

P. *Nous sommes, vous êtes, ils sont.*

We are, ye or you are, they are.

Preter-Imperfect.

S. *J'étois, tu étois, il étoit.*

I was, thou wast, he was.

P. *Nous étions, vous étiez, ils étoient.*

We were, ye were, they were.

Preter-perfect Definite.

S. *Je fus, tu fus, il fut.*

I was, thou wast, he was.

P. *Nous fumes, vous fûtes, ils furent.*

We were, &c.

Preter-perfect.

S. *J'ai été, tu as été, il a été.*

have been, thou hast been, he has been.

P.

P. *Nous avons été, vous avez été, ils ont été.*

We have been, you have been, they have been.

First Preter-pluperfect.

S. *J'avois été, tu avois été, il avoit été.*

I had been, thou had'st been, he had been.

P. *Nous avions été, vous aviez été, ils avoient été.*

We had been, you had been, they had been.

Second Preter-pluperfect.

S. *J'eus été, tu eus été, il eut été.*

I had been, &c.

P. *Nous eumes été, vous eutes été, ils eurent été.*

We had been, &c.

Future.

S. *Je serai, tu seras, il sera.*

I shall, or will be; you shall, or will be; he shall, or will be.

P. *Nous serons, vous serez, ils seront.*

We shall, or will be; you shall, or will be; they shall or will be.

IMPERATIVE.

S. *Sois, be thou; qu'il soit, let him be.*

P. *Soyons, let us be; soyez, be you, qu'il soyent, let them be.*

CONJUNCTIVE.

Present.

S. *Que je sois, tu sois, il soit, ou elle soit.*

That I be; thou be, he be, or she be,

P. *Nous soyons, vous soyez, ils soyent.*

We be; you be, they be.

First Preter-Imperfect.

S. *Je serois, tu serois, il seroit.*

I should, would, or could be, &c.

P. *Nous serions, vous seriez, ils seroient.*

We were, or we should, would, or could be, &c.

Second Preter-Imperfect.

S. *Je fusse, tu fusses, il fût.*

I were, or I should; or would be, &c.

P. *Nous fussions, vous fussiez, ils fussent.*

We were, or we should, or would be, &c.

Pre

Preter-perfect.

S. *J'aye été, tu ayes été, il ait été.*

I have been, thou hast been, he hath been.

P. *Nous ayons été, vous ayez été, ils aient été.*

We have been, you have been, they have been.

First Preter-pluperfect.

S. *J'aurois été, tu aurois été, il auroit été.*

I had been; or I would, or should have been, &c.

P. *Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.*

We had been, or I would, or should have been, &c.

Second Preter-pluperfect.

S. *J'eusse été, tu eusses été, ils eût été.*

I had been, or I would, or should have been, &c.

P. *Nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été.*

We had been, or we would, or should have been, &c.

Future.

S. *J'aurai été, tu auras été, il aura été.*

I shall have been, thou shalt have been, he shall have been.

P. *Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été.*

We shall have been, you shall have been, they shall have been.

INFINITIVE.

Present. *Etre*, to be.

Preterperfect. *Avoir été*, to have been.

PARTICIPLES.

Present. *Etant*, being.

Preterperfect. *Ayant été*, having been.

The Four Conjugations of Regular Active VERBS.

The First CONJUGATION in Er; as PORTER, to carry. Participle Passive, or Past, PORTE', carried.

* This *Participle*, is formed of the *Infinitive*, by striking off the *r*, and marking the *é* with an Acute.

IN-

INDICATIVE.

Present.

- S. *Je porte, tu portes, il porte, ou elle porte.*
I carry, thou carriest, he carries, or she carries, or I do carry, &c.
- P. *Nous portons, vous portez, il portent.*
We carry, ye carry, they carry.

Imperfect.

- S. *Je portois, tu portois, il portoit.*
I carried, or I did carry, thou carried, or did'st carry, he carried, or did carry.
- P. *Nous portions, vous portiez, ils portoient.*
We carried, or did carry, you carried, or did carry, they carried, or did carry.

Preter-perfect Definite.

- S. *Je portai, tu portas, il porta.*
I carried, or did carry, &c. as the former.
- P. *Nous portames, vous portates, ils portèrent.*
We carried, or did carry, &c.

Preter-perfect.

- S. *J'ai porté, tu as porté, il a porté.*
I have carried, thou hast carried, he has carried.
- P. *Nous avons porté, vous avez porté, ils ont porté.*
We have carried, you have carried, they have carried.

First Preter-pluperfect.

- S. *J'avois porté, tu avois porté, il avoit porté.*
I had carried, thou had'st carried, he had carried.
- P. *Nous avions porté, vous aviez porté, ils avoient porté.*
We had carried, you had carried, they had carried.

Second Preter-pluperfect.

- S. *J'eus porté, tu eus porté, il eut porté.*
I had carried, &c. as the former.
- P. *Nous eumes porté, vous eutes porté, ils eurent porté.*
We had carried, &c.

Future.

- S. *Je porterai, tu porteras, il portera.*
I shall, or will carry, thou shalt, or wilt carry, he shall, or will carry.
- P. *Nous porterons, vous porterez, ils porteront.*
We shall, or will carry; &c.

I M P E R A T I V E.

S. *Porte*, carry thou; *qu'il porte*, let him carry.

P. *Portons*, *portez*, *qu'ils portent*.

Let us carry, carry you, let them carry.

C O N J U N C T I V E.

Present.

S. *Que je porte*, *tu portes*, *il porte*.

That I carry, thou carry, he carry, or I may carry, thou may'st carry, he may carry.

P. *Nous portions*, *vous portiez*, *ils portent*.

We carry, you carry, they carry, or we may carry, &c.

First Imperfect.

S. *Je porterois*, *tu porterois*, *il porteroit*.

I should, would, or could carry, &c.

P. *Nous porterions*, *vous porteriez*, *ils porteroient*.

We should, would, or could carry.

Second Imperfect.

S. *Je portasse*, *tu portasses*, *il portât*.

I carried, or I should, would, or could carry, &c.

P. *Nous portassions*, *vous portassiez*, *ils portassent*.

We carried, or we should, would, or could carry, &c.

Preter-perfect.

S. *J'aye porté*, *tu ayes porté*, *il ait porté*.

I have carried, thou hast carried, &c.

P. *Nous ayons porté*, *vous avez porté*, *ils ayent porté*.

We have carried, &c.

First Pluperfect.

S. *J'aurois porté*, *tu aurois porté*, *il auroit porté*.

I had carried, or I should, or would have carried, &c.

P. *Nous aurions porté*, *vous auriez porté*, *ils auroient porté*.

We had carried, or we should, or would have carried, &c.

Second Pluperfect.

S. *J'eusse porté*, *tu eusses porté*, *il eût porté*.

I had carried, or I should, or would have carried, &c.

P. *Nous eussions porté*, *vous eussiez porté*, *ils eussent porté*.

We had carried, &c.

Future.

S. *J'aurai porté*, *tu auras porté*, *il aura porté*.

I shall have carried, thou shalt have carried, he shall have carried.

P.

P. *Nous aurons porté, vous aurez porté, ils auront porté.*
We shall have carried, you shall have carried, they shall have carried.

INFINITIVE.

Present. *Porter*, to carry.
Preterperfect. *Ayant porté*, to have carried.

PARTICIPLES.

Present. *Portant*, carrying.
Preterperfect. *Avoir porté*, having carried.

The Second CONJUGATION in *ir*; as *PUNIR*, to punish Participle Passive, or Past, *Puni*, punished.

† This Participle is form'd by striking off *r* from the Infinitive.

INDICATIVE.

Present.

S. *Je punis, tu punis, il punit, ou elle punit.*
I punish, thou punishest, he, or she punishes; or I do punish, &c.

P. *Nous punissons, vous punissez, ils punissent.*
We punish, you punish, they punish.

Imperfect.

S. *Je punissois, tu punissois, il punissoit.*
I punished, you punished, he punished, or he did punish, &c.

P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissoient.*
We punished, you punished, they punished, or we did punish, &c.

Preterperfect Definite.

S. *Je punis, tu punis, il punit.*
I punished, or I did punish, &c.

P. *Nous punimes, vous punites, ils punirent.*
We punished, or did punish, &c.

Preterperfect.

S. *J'ai puni, tu as puni, il a puni.*
I have punished, thou hast punished, he has punished.

P. *Nous avons puni, vous avez puni, ils ont puni.*
We have punished, you have punished, they have punished.

First Preter-pluperfect.

S. *J'avois puni, tu avois puni, il avoit puni.*

I had punished, thou had'st punished, he had punished.

P. *Nous avions puni, vous aviez puni, ils avoient puni.*

We had punished, you had punished, they had punished.

Second Preter-pluperfect.

S. *J'eus puni, tu eus puni, il eut puni.*

I had punished, &c. as the former.

P. *Nous eumes puni, vous eutes puni, ils eurent puni.*

We had had punished, &c.

Future.

S. *Je punirai, tu puniras, il punira.*

I shall, or will punish; thou shalt, or wilt punish; he shall, or will punish.

P. *Nous punirons, vous punirez, ils puniront.*

We shall, or will punish; you shall, or will punish; they shall, or will punish.

I M P E R A T I V E.

S. *Puni, punish thou; qu'il punisse, let him punish.*

P. *Punissons, punissez, qu'ils punissent.*

Let us punish, punish you, let them punish.

C O N J U N C T I V E.

Present.

S. *Que je punisse, tu punisses, il punisse.*

That I punish, thou punish, he punish.

P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.*

We punish, you punish, they punish.

First Imperfect.

S. *Je punirois, tu punirois, il puniroit.*

I should, would, or could punish, &c.

P. *Nous punirions, vous puniriez, ils puniroient.*

Second Imperfect.

S. *Punisse, tu punisses, il punit.*

I punished, or did punish, &c. or I should, or would punish, &c.

P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.*

Pre-

Preterperfect.

S. *J'aye puni, tu ayes puni, il ait puni.*

I have punished, thou hast punished, he hath punished

P. *Nous ayons puni, vous avez puni, ils ayent puni.*

We have punished, you have punished, they have punished.

First Preter pluperfect.

S. *J'aurois puni, tu aurois puni, il auroit puni.*

I had punished, or I should, or would have punished &c.

P. *Nous aurions puni, vous auriez puni, ils auroient puni.*

Second Preter-pluperfect.

S. *J'eusse puni, tu eusses puni, il eût puni.*

I had punished, as the former.

P. *Nous eussions puni, vous eussiez puni, ils eussent puni.*

Future.

S. *J'aurai puni, tu auras puni, il aura puni.*

I shall have punished, &c.

P. *Nous aurons puni, vous aurez puni, ils auront puni.*

INFINITIVE.

Present. *Punir*, to punish.

Preterperfect *Avoir puni*, to have punished.

PARTICIPLES.

Present. *Punissant*, punishing.

Preterperfect. *Ayant puni*, having punished.

the third CONJUGATION in Oir.

As *RECEVOIR*, to receive.

Participle Passive, or Past, *Reçu*, received.

This *Participle* is formed by striking off *oir* of the *Infinitive*.

INDICATIVE.

Present.

S. *Je reçois, tu reçois, il reçoit.*

I receive, thou receivest; he receives, or she receives;
or I do receive, &c.

P. *Nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.*

We receive, you receive, they receive.

Imperfect.

S. *Je recevois, tu recevois, il recevoit.*

I received, thou received'st, he received, or I did receive, &c.

P. *Nous recevions, vous receviez, ils recevoient.*

We received; you received, they received, or we did receive, &c.

Preter-perfect Definite.

S. *Je reçus, tu reçus, il reçut.*

I received, or did receive, &c. as the former.

P. *Nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.*

Preterperfect.

S. *J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu.*

I have received, thou hast received, he hath received.

P. *Nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.*

We have received, you have received, they have received.

First Preter-pluperfect.

S. *J'avois reçu, tu avois reçu, il avoit reçu.*

I had received, thou had'st received, he had received.

P. *Nous avions reçu, vous aviez reçu, ils avoient reçu.*

We had received, you had received, they had received.

Second Preter-pluperfect.

S. *J'eus reçu, tu eus reçu, il eut reçu.*

I had received, thou had'st received, he had received.

P. *Nous eûmes reçu, vous eûtes reçu, ils eurent reçu.*

We had received, you had received, they had received.

Future.

S. *Je recevrai, tu recevras, il recevra.*

I shall, or will receive, thou shalt receive, they shall receive.

P. *Nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.*

We shall receive, you shall receive, they shall receive.

I M P E R A T I V E.

S. *Reçois, receive thou; qu'il reçoive, let him receive.*

P. *Recevons, recevez, qu'ils reçoivent.*

Let us receive, receive you, let them receive.

CON-

CONJUNCTIVE.

Present.

S. *Que je reçoive, tu reçoives, il reçoive.*

That I receive, thou receive, he receive.

P. *Nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.*

We receive, you receive; they receive.

First Imperfect.

S. *Je recevrais, tu recevrais, il recevrait.*

I should, would, or could receive, &c.

P. *Nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.*

Second Imperfect.

S. *Je receusse, tu receusses, il receut.*

I received, or I did receive, &c. or I should, or would receive, &c.

P. *Nous receussions, vous receussiez, ils receussent.*

Preterperfect.

S. *J'aye reçu, tu ayes reçu, il ait reçu.*

I have received, thou hast received, he hath received.

P. *Nous ayons reçu, vous avez reçu, ils ayent reçu.*

We have received, you have received, they have received.

First Preter-pluperfect.

S. *J'aurois reçu, tu aurois reçu, il auroit reçu.*

I had received; or I should, or would have received; &c.

P. *Nous aurions reçu, vous auriez reçu, ils auroient reçu.*

Second Preter-pluperfect.

S. *J'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu.*

I had received, &c. as the former.

P. *Nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.*

Future.

S. *J'aurai reçu, tu auras reçu, il aura reçu.*

I shall have received, &c.

P. *Nous aurons reçu, vous aurez reçu, ils auront reçu.*

INFINITIVE.

Present.

Recevoir, to receive.

Preterperfect.

Avoir reçu, to have received.

P A R T I C I P L E S.

Present. *Recevant*, receiving.

Preterperfect. *Ayant reçu*, having received.

The Fourth CONJUGATION in Re; as *VENDRE*,
to sell.

* Participle Passive, or Past; *Vendu*, sold.

This *Participle* is form'd of the *Infinitive*, by changing
re into *u*.

I N D I C A T I V E.

Present.

S. *Je vends, tu vends, il vend ou elle vend.*

I sell, thou sellest, he sells, or she sells, or I do sell, &c.

P. *Nous vendons, vous vendez, ils vendent.*

We sell, you sell, they sell.

Imperfect.

S. *Je vendois, tu vendois, il vendoit.*

I sold, thou soldest, he sold, or I did sell, &c.

P. *Nous vendions, vous vendiez, ils vendaient.*

We sold, you sold, they sold.

Preterperfect Definite.

S. *Je vendis, tu vendis, il vendit.*

I sold, or did sell, &c. as the former.

P. *Nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent.*

We sold, or did sell, &c.

Preterperfect.

S. *J'ai vendu, tu as vendu, il a vendu.*

I have sold, thou hast sold, he has sold.

P. *Nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.*

We have sold, you have sold, they have sold.

First Preter-pluperfect.

S. *J'avois vendu, tu avois vendu, il avoit vendu.*

I had sold, thou had'st sold, he had sold.

P. *Nous avions vendu, vous aviez vendu, ils avoient vendu.*

We had sold, you had sold, they had sold.

Second Preter-pluperfect.

S. *J'eus vendu, tu eus vendu, il eut vendu.*

I had sold, &c.

P. *Nous eûmes vendu, vous eûtes vendu, ils eurent vendu.*

We had sold, &c.

Future.

S. *Je vendrai, tu vendras, il vendra.*

I shall, or will sell, &c.

P. *Nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.*

We shall, or will sell.

IMPERATIVE.

S. *Ven, sell thou, qu'il vende, let him sell.*

P. *Vendons, vendez, qu'ils vendent.*

Let us sell, sell you, let him sell.

CONJUNCTIVE.

Present.

S. *Que je vende, tu vendes, il vende.*

That I sell, thou sell, he sell.

P. *Nous vendions, vous vendiez, ils vendent.*

We sell, you sell, they sell.

First Imperfect.

S. *Je vendrois, tu vendrois, il vendrait.*

I should, would, or could sell, &c.

P. *Nous vendrions, vous vendriez, ils vendraient.*

Second Imperfect.

S. *Je vendisse, tu vendisses, il vendit.*

I sold, or did sell, or would, or should sell, &c.

P. *Nous vendissions, vous vendissiez, ils vendissent.*

Preter-perfect.

S. *J'aye vendu, tu ayes vendu, il ait vendu.*

I have sold, thou hast sold, he has sold.

P. *Nous ayons vendu, vous avez vendu, ils aient vendu.*

We have sold, you have sold, they have sold.

First Preter-pluperfect.

S. *J'aurois vendu, tu aurois vendu, il auroit vendu.*

I had sold, or I should, or would have sold, &c.

P. *Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auroient vendu.*

Second Preter-pluperfect.

S. *J'eusse vendu, tu eusses vendu, il eût vendu.*

I had sold, &c. as the former.

P. *Nous eussions vendu, vous eussiez vendu, ils eussent vendu.*

Future.

S. *J'aurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu.*
I shall have sold, &c.

P. *Nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu.*

INFINITIVE.

Present. *Vendre*, to sell.

Preterperfect. *Avoir vendu*, to have sold.

PARTICIPLES.

Present. *Vendant*, selling.

Preterperfect. *Ayant vendu*, having sold.

* You must observe, that this last Conjugation is not so regular as the rest, and that all Verbs having an *i* before *n* in the *Penultima*, or last Syllable but one, of the *Infinitive*, as *Joindre*, to join; *Peindre*, to paint, &c. take a *g* before that *n* in *Penultima* of the Tenses, which have more than one Syllable, except the *Future* of the *Indicative*, and the *First Imperfect* of the *Conjunctive*. And besides, those Verbs from the *Participle Passive*, by changing *dre* of the *Infinitive* into *t*; as from *Joindre*, to join comes *Joint*, joined, &c. as you shall see in the following Example.

INDICATIVE.

Present.

S. *Je joins, tu joins, il joint.*

I join, &c.

P. *Nous joignons, vous joignez, ils joignent.*

Imperfect.

S. *Je joignois, tu joignois, il joignoit.*

I joined, or I did join, &c.

P. *Nous joignions, vous joigniez, ils joignoient.*

Preter-perfect Definite.

S. *Je joignis, tu joignis, il joignit.*

I joined, or I did join, &c.

P. *Nous joignîmes, vous joignîtes, ils joignirent.*

Preter-perfect. *J'ai joint*, I have joined, &c.

First Pluperfect. *J'avois joint*, &c. } I had joined, &c.

Second Pluperfect. *J'eus joint*, &c.

Future. *Je joindrai*, &c. I shall join, &c.

IMPERATIVE.

S. *Joins*, join thou; *qu'il joigne*, let him join.

P. *Joignons*, *joignez*, *qu'ils joignent*.

Let us join, join you, let them join.

CONJUNCTIVE.

Present.

S. *Que je joigne*, *tu joignes*, *il joigne*.

That I join, &c.

P. *Nous joignons*, *nous joigniez*, *ils joignent*.

First Imperfect.

S. *Je joindrois*, *tu joindrois*, &c.

I should, or would join, &c.

Second Imperfect.

S. *Je joignisse*, *tu joignisses*, *il joignît*.

I joined, or I should, or would join, &c.

P. *Nous joignissions*, *vous joignissiez*, *ils joignissent*.

Preterperfect *J'aie joint*, &c. I have joined, &c.

First Pluperfect *J'aurois joint*, &c. } I had joined, or should

Sec. Pluperfect *J'eusse joint*, &c. } or would have joined.

Future. *J'aurois joint*, &c. I shall have joined.

INFINITIVE.

Present. *Joindre*, to join.

Preterperfect. *Avoir joint*, to have joined.

PARTICIPLES.

Present. *Joignant*, joining.

Preterperfect. *Ayant joint*, having joined.

Of the Conjugation of PASSIVE Verbs.

The Conjugation of *Passive Verbs* is very easie, and consists (both in *French* and *English*) only in the joining the *Participle Passive*, or past, of any Verb to be conjugated, to the Auxiliary, *Etre*, to be, through all its Moods, Tenses, Numbers, and Persons. But you must observe, that in *French*, the Participle varies according to the Difference of Gender and Number, as.

Etre porté, to be carried.

INDICATIVE.

Present.

S. *Je suis porté, tu es porté, il est porté, elle est portée.*

I am carried, thou art carried, he is carried, she is carried.

P. *Nous sommes portés, vous êtes portés, ils sont portés, elles sont portées.*

We are carried, you are carried, they are carried.

Imperfect.

J'étois porté, &c.

Perfect Definite.

Je fus porté, &c.

Preterperfect.

*J'ai été porté, &c.*I was carried, &c.
I have been carried, &c.

First Pluperfect.

J'avois été porté, &c.

Second Pluperfect.

J'eus été porté, &c.

Future.

*Je serai porté, &c.*I had been carried, &c.
I shall be carried.After the same manner are conjugated, the *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive Moods*.

Of the Conjugation of NEUTER, and COMMON Verbs.

Neuter and Common Verbs, such as *Badiner*, to play the fool, or the wag, *Pâler*, to grow pale; *Engraisser*, to fatten, to grow, or make fat; *Rougir*, to redden, to make red, or blush, are all along conjugated like *Active Verbs*.

† Except these Fifteen Neutral Verbs, viz.

Arriver, to arrive.*Mourir*, to die*Entrer*, to go, or come in*Accourir*, to run to*Monter*, to go, or come up*Partir*, to depart*Aller*, to go*Venir*, to come*Passer*, to pass, or go by*Cheoir*, to fall*Retourner*, to return*Descendre*, to come down*Tomber*, to fall*Naître*, to be born.*Sortir*, to go, or come outAnd their Compounds, such as, *Remonter*, *Repasser*, *Rétomber*, *Resortir*, *Revenir*, *Devenir*, *Redescendre*, &c. Whose Compound Tenses are Conjugated with the Auxiliary, *Etre*, as the *Passive Verbs*, and not by the Verb *Avoir*; as you see in the following Example.

Mon

Monter, to go, or, come up.

Participle past, *Monté*, gone up.

INDICATIVE.

Present.	<i>Je monte.</i>
Imperfect.	<i>Je montois.</i>
Perfect Definite.	<i>Je montai.</i>
Preterperfect.	<i>Je suis monté, ou montée.</i>
First Pluperfect.	<i>J'étois monté, ou montée.</i>
Second Pluperfect.	<i>Je fus monté, ou montée.</i>
Future.	<i>Je monterai.</i>

IMPERATIVE.

S. *Monte*, qu'il monte, P. *Montons*, montez, qu'ils montent.

CONJUNCTIVE.

Present.	<i>Que je monte.</i>
First Imperfect.	<i>Je monteroie.</i>
Second Imperfect.	<i>Je montasse.</i>
Preterperfect.	<i>Je sois monté, ou montée.</i>
First Pluperfect.	<i>Je serois monté, ou montée.</i>
Second Pluperfect.	<i>Je fusse monté, ou montée.</i>
Future.	<i>Je serai monté, ou montée.</i>

INFINITIVE.

Present.	<i>Monter.</i>
Preterperfect.	<i>Etre monté.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Montant.</i>
Preterperfect.	<i>Etant monté.</i>

* Note. 1. That *Passer*, *monter*, and *sortir*, with their Compounds, are sometimes conjugated with the Auxiliary, *Avoir*, and we say, *J'ai passé*, *j'ai monté*, *j'ai sorti*, &c.

* 2. In these Verbs, as in the *Passive*, the *Participle* varies according to the Difference of *Gender* and *Number*, except when it comes before the *Infinitive* of another Verb, where it remains still the same.

Ex. il } *est allé* } He is gone to see.
 Elle } *voir* } She is gone to see.

* 3. These six Verbs, *Aller*, *venir*, *sortir*, *accourir*, *mourir*, *naître*, are not only irregular in that they are conjugated with the Auxiliary *Etre*, but do also depart from the Rule in several Tenses, as you shall see in the Conjugation of Irregular Verbs.

The Conjugation of *REFLECTED* and
RECIPROCAL Verbs.

A *Reflected* Verb, as I have hinted before, is generally nothing but an *Active* Verb, whose Action returns upon the Agent that produces it; as, *Je me lève*, I rise; *Tu te promènes*, thou walkest, &c. Now this Reflection of the Action is mark'd with these Personal Pronouns, *Me*, *te*, *se*, in the Singular; *Nous*, *vous*, *se*, in the Plural, but so, that its compound Tenses are formed with the Auxiliary, *Etre*.

'T is true, that some Verbs are always *Reflected*, and these are known by the Infinitive Mood, where the Pronoun *Se* goes ever before them; as, *Se repentir*, to repent; *Se moquer*, to laugh at, &c.

The following Example of the first Conjugation will be sufficient to learn how to conjugate any reflected Verb.

SE LEVER, to Rise.

Participle Passive; *Levé*, Risen.

INDICATIVE.

Present.

S. *Je me lève*, *tu te lève*, *il se lève*, *ou elle se lève*, I rise; thou risest, &c.

P. *Nous nous levons*, *vous vous levez*, *ils se lèvent*, *ou elles se lèvent*.

Imperfect. *Je me levois*, &c. } I rose, or I did rise, &c.

Perf. Definite. *Je me levai*, &c. } I did rise, or I rose, or I am risen, &c.

Preter-perfect. *Je me suis levé*, *ou levée*, &c.

First Pluperfect. *Je m'étois levé*, *ou levée*, &c. } I was ri-

Second Pluperfect *Je me fus levé*, *ou levée*, &c. } sen.

Future. *Je me lèverai*, &c. I shall rise, &c.

IMPERATIVE.

S. *Lève-toi*, rise thou, *Qu'il se lève*, let him rise.

P. *Levons-nous*, levez-vous, *qu'ils se lèvent*.

Let us rise, rise you, let them rise.

CONJUNCTIVE.

Present.

S. *Que je me lève*, *tu te lèves*, *il se lève*.

That I rise, &c.

P. *Nous nous levions*, *vous vous leviez*, *ils se lèvent*.

First Imperfect. *Je me lèverois*, &c. } I should, or would

Second Imperfect. *Je me levasse*, &c. } rise, &c.

Preter-perfect. *Je me suis levé*, *ou levée*, &c. I be risen, &c.

First Pluperfect *Je me serois levé*, *ou levée*, &c. } I were ri-

Sec. Pluperfect *Je me fusse levé*, *ou levée*, &c. } sen, &c.

Future. *Je me serai levé*, *ou levée*, &c.

INFINITIVE.

Present. *Se lever*, to rise.

Preter-perfect. *S'être levé*, to be risen.

PARTICIPLES.

Present. *Se levant*, rising.

Preter-perfect. *S'étant levé*, being risen.

The Participle Passive admits, in reflected Verbs, of the same Difference Gender and Number, as we have mark'd in Passive and Neutral Verbs.

Note, That there are four *Neutral Verbs*, which become reflected by the Addition of the Participle *en*, immediately after the second Pronouns, viz. *S'en aller*, to go away, *s'en courir*, to run, *S'en fuir*, to run away; *s'en retourner*, to return. When I come to Irregular Verbs, I shal give you the Conjugation of *s'en aller*, as an Example for the rest.

A *RECIPROCAL* Verb, which is often confounded with the Reflected, expresses the Return of the Action upon the several Subjects that produce it; and therefore is properly used in the Plural only, as, *S'entrebattre*, to beat one another.

Reciprocal Verbs are conjugated like the *Reflected*.

Of

Of the way of conjugating Verbs with an Interrogation ; with a Negative , with an Interrogation and Negative together , and with these Particles , *en* and *y*.

The Conjugating of a Verb with an *Interrogation* , a *Negative* , and these Particles , *en* and *y* , being one of the greatest difficulties , which Foreigners meet with , in learning *French* , I thought it most proper to give an account of them , before I proceed to the Conjugating of irregular Verbs.

1. The way to conjugate a Verb with an *Interrogation* is to put the Nominative , or Personal Pronoun , after the *Verb* , in the *Simple Tenses* , and after the *Auxiliary* in the *Compound* ones ; as ,

<i>Parle-je ?</i>	<i>Me lève-je ?</i>
Do I speak ?	Do I rise ?
<i>Parle-tu ?</i>	<i>Te lève-tu ?</i>
Dost thou speak ?	Dost thou rise ?
<i>Parle-t-il ?</i>	<i>Se lève-t-il ?</i>
Does he speak ?	Do's he rise ?
<i>Parle-t-elle ?</i>	<i>Se lève-t-elle ?</i>
Does she speak ?	Do's she rise ?
<i>Parlons-nous ?</i>	<i>Nous levons-nous ?</i>
Do we speak ?	Do we rise ?
<i>Parlez-vous ?</i>	<i>Vous levez-vous ?</i>
Do you speak ?	Do you rise ?
<i>Parlent-ils ,</i>	<i>Se lèvent-ils ,</i>
<i>ou elles ?</i>	<i>ou elles ?</i>
Do they speak ?	Do they rise ?
<i>Ai-je parlé ?</i>	<i>Me suis-je levé ?</i>
Have I spoken ?	Did I rise ?
<i>As-tu parlé ?</i>	<i>T'es-tu levé ?</i>
Hast thou spoken ?	Did'st thou rise ?
<i>A-t-il parlé ?</i>	<i>S'est-il levé ?</i>
Has he spoken ?	Did he rise ?
<i>A-t-elle parlé ?</i>	<i>S'est-elle levée ?</i>
Has she spoken ?	Did she rise ?
<i>Avons-nous parlé ?</i>	<i>Nous sommes-nous levés ?</i>
Have we spoken ?	Did we rise ?

Avez-

Avez-vous parlé ?
Have you spoken ?
Ont-ils parlé ?
Ont-elles parlé ?
Have they spoken ?

Vous êtes-vous levés ?
Did you rise ?
Se sont-ils levés ?
Se sont-elles levées.
Did they rise ?

2. To conjugate a Verb with a *Negative*, the *French*, commonly use these two Negative Particles, *Ne* and *Pas*, the first of which goes betwixt the *Personal Pronoun* and the *Verb*, and the other after the Verb ; as ,

Je ne parle pas.
I do not speak.
Tu ne parle pas.
Thou dost not speak.
Il ne parle pas.
He do's not speak.
Elle ne parle pas.
She do's not speak.
Nous ne parlons pas.
We do not speak.
Vous ne parlez pas.
You do not speak.
Ils ne parlent pas.
Elles ne parlent pas.
They do not speak.

Je ne me lève pas.
I do not rise.
Tu ne te lève pas.
Thou dost not rise.
Il ne se lève pas.
He do's not rise.
Elle ne se lève pas.
She do's not rise.
Nous ne nous levons pas.
We do not rise.
Vous ne vous levez pas.
You do not rise.
Ils ne se lèvent pas.
Elles ne se lèvent pas.
They do not rise.

3. When there is an *Interrogation* With a *Negative* together, the Particle *Ne* goes before the *Verb*, and the *Auxiliary*, and *Pas* after the *Verb*, and the *Pronoun* in the *Simple Tenses*, and after the *Auxiliary*, and the *Pronoun* in the compound ones ; as ;

Ne parle-je pas ?
Do I not speak ?
Ne parlons-nous pas ?
Do we not speak ?
N'ai-je pas parlé ?
Have I not spoken ?
N'avons-nous pas parlé ?
Have we not spoken ?

Ne me leve-je pas ?
Do I not rise ?
Ne nous levons-nous pas ?
Do we not rise ?
Ne me suis-je pas levé ?
Did I not rise ?
Ne nous sommes-nous pas levés
Did we not rise ?

The

The Particle *Ne* is sometimes left out, especially before Verbs beginning with a Consonant; as,

Le Roi viendra-t-il pas Will not the King come to
demain? morrow?

La Princesse part-elle pas Do's not the Princess go
aujourd'hui? away to day.

Note, That the *Imperative Mood* cannot be used with an Interrogation, but with a *Negative* it may.

Ne parle pas.

Speak not.

Qu'il ne parle pas.

Let him not speak.

Ne te lève pas.

Do not rise.

Qu'il ne se lève pas.

Let him not rise.

4. These two Particles *en* and *y*, come between the *Personal Pronoun*, and the *Verb*, used without an interrogation; as,

J'en parle.

I speak of it.

Tu en parle.

Thou speakest of it.

Il en parle.

He speaks of it.

Elle en parle.

She speaks of it.

J'y porte.

I carry thither, or into it.

J'en ai parlé.

I have spoken of it.

J'y ai porté.

I have carried thither or
into it.

Nous en parlons.

We speak of it.

Vous en parlez.

You speak of it.

Ils en parlent.

They speak of it.

Elles en parlent.

They speak of it.

Nous y portons.

We carry thither, or into it.

Nous en avons parlé.

We have spoken of it.

Nous y avons porté.

We have carried thither, or
into it.

In the *Imperative Mood* they run thus.

Parles-en.

Do thou speak of it.

Qu'il en parle.

Let him speak of it.

Parlons-en.

Let us speak of it.

Portez-y.

Carry you thither.

Qu'il y porte.

Let him carry thither.

Portons-y.

Let us carry thither.

Some-

Sometimes these two Particles go together ; as ,

J'y en porte. I carried some of it thither.
J'y en ai porté. I have carried some of it thither.

If the *Negatives* be joined with these Particles, they must all be placed in the following manner ;

<i>Je n'en parle pas ,</i> I speak not of it.	<i>Je n'y porte pas.</i> I carry not thither.
<i>Je n'en ai pas parlé.</i> I have not spoken of it.	<i>Je n'y ai pas porté.</i> I have not carried thither.
<i>Je n'y en porte pas.</i> I carry none of it thither.	<i>Je n'y en ai pas porté.</i> I have carried none of it thither.

But if the Verb be used with an *Interrogation*, then *En* and *Y* are thus placed.

<i>N'en parle-je pas ?</i> Do I not speak of it ?	<i>N'y porte-je pas ?</i> Do I not carry thither ?
<i>N'en ai-je pas parlé ?</i> Have I not spoken of it.	<i>N'y ai-je pas porté.</i> Have I not carried thither ?

<i>N'y en portai-je pas ?</i>	} Have I not carried some of it thither ?
<i>N'y en ai-je pas porté ?</i>	

OF VERBS IRREGULAR.

Irregular Verbs are those whose Conjugation do's not follow the generall Rule, either by different Terminations, or by want of some of their *Moods*, *Tenses*, or *Persons*. I shall content my self to set down the *Present Tense* of the *Indicative*, and the first Persons of the other Tenses, by which it will be easy to conjugate all the rest.

I. Irregular VERBS of the first Conjugation.

This Conjugation has but one *Irregular Verb*, viz. *Aller*, to go ; and its Compound ; *S'en aller*, to go, or go away, which follows the form of reflected Verbs in its neutral Signification, as we have hinted before.

Al-

Aller, to go.

Indicative.

Conjunctive.

Pref.	S. <i>Je vais, ou je vas, tu vas, il va.</i>	Que j'aille, tu aille.
	P. <i>Nous allons, vous allez, ils vont</i>	les, il aille, &c.
Imperf.	<i>J'allois, &c.</i>	First Imperf. <i>J'irois, &c.</i>
Perf. Defin.	<i>J'allai, &c.</i>	Sec. Imperf. <i>J'allasse, &c.</i>
Preter-perf.	<i>Je suis } allé,</i>	Preter perf. <i>Je sois }</i>
First pluperf.	<i>J'étois } &c.</i>	First plup. <i>Je serois } allé,</i>
Sec. Pluperf.	<i>Je fus }</i>	Sec. Plup. <i>Je fusse } &c.</i>
Future.	<i>J'irai, &c.</i>	Future. <i>Je serai }</i>

Imperative.

Indefinitive.

S. <i>Va, qu'il aille.</i>	Present. <i>aller.</i>
P. <i>Allons, allez, qu'ils aillent.</i>	Preter-perfect. <i>Etre allé.</i>

PARTICIPLES.

Present.

Allant.

Preterperfect.

*Etant allé.**S'en aller, to go, or go away.*

Indicative.

Conjunctive.

Present.

Present.

P. <i>Je m'en vais, ou je m'en vas, tu t'en vas, il s'en va.</i>	S. <i>Que je m'en aille, tu t'en ailles, il s'en aille.</i>
P. <i>Nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont.</i>	P. <i>Nous nous en allions, vous vous en alliez, ils s'en aillent.</i>
<i>Je m'en allois.</i>	<i>Je m'en irois.</i>
<i>Je m'en allai.</i>	<i>Je m'en allasse.</i>
<i>Je m'en suis. }</i>	<i>Je m'en sois }</i>
<i>Je m'en étois. } allé, &c.</i>	<i>Je m'en serois } allé, &c.</i>
<i>Je m'en fus. }</i>	<i>Je m'en fusse }</i>
<i>Je m'en irai.</i>	<i>Je m'en serai }</i>

Imperative.

Infinitive.

S. <i>Va-t-en, qu'il s'en aille.</i>
P. <i>Allons-nous-en, allez-vous-en; qu'ils s'en aillent.</i>

S'en aller.
S'en être allé.

PAR-

PARTICIPLES.

S'en allant.

S'en étant allé.

Note, That though *Envoyer*, to send, be a regular Verb, yet now the Future, *J'enverrai*, I shall send, has obtained, instead of *J'envoyerais*.

2. Irregular VERBS of the Second Conjugation.

The second Conjugation has five and Twenty Irregular Verbs.

- | | | |
|---------------------|---------------------------|----------------------|
| 1. <i>Bouillir.</i> | 10. <i>Mourir.</i> | 19. <i>Sentir.</i> |
| 2. <i>Courir.</i> | 11. <i>Offrir.</i> | 20. <i>Servir.</i> |
| 3. <i>Couvrir.</i> | 12. <i>Ouir.</i> | 21. <i>Sortir.</i> |
| 4. <i>Cueillir.</i> | 13. <i>Ouvrir.</i> | 22. <i>Souffrir.</i> |
| 5. <i>Dormir.</i> | 14. <i>Partir.</i> | 23. <i>Tenir.</i> |
| 6. <i>Faillir.</i> | 15. <i>Puir, or Puër.</i> | 24. <i>Venir.</i> |
| 7. <i>Fuir.</i> | 16. <i>Querir.</i> | 25. <i>Vêtir.</i> |
| 8. <i>Hair.</i> | 17. <i>Se repentir.</i> | |
| 9. <i>Mentir.</i> | 18. <i>Saillir.</i> | |

1. *Bouillir*, to Boil.

Participle past, *Bouilli*, Boiled.

This Verb is seldom used, except in the Infinitive, and the third Person of the Tenses of other Moods; however, it may be thus conjugated.

Indicative.

Conjunctive.

Pref. {	S. <i>Je bous, tu bous, il bout</i>	} <i>Que je bouille, tu bouilles, &c.</i>
	P. <i>Nous bouillons, vous</i>	
	<i>boillez, ils bouillent.</i>	
	<i>Je bouillois, &c.</i>	
	<i>Je bouillis, &c.</i>	
	<i>J'ai</i>	
	<i>J'avois</i>	
<i>J'eus</i>		
<i>Je bouillirai, &c.</i>		

Imperative. *Bous*, qu'il bouille.

Infinitive. *Bouillir*, avoir bouilli.

Participles. *Bouillant*, ayant bouilli.

And so are conjugated its Compounds ; *Rebouillir*, to boil again, &c.

2. *Courir*, or *courre*, to run.

Part. Pas. *Couru*, run.

Indicative.		Conjunctive.	
Pres.	S. <i>Je cours, tu cours, il court.</i>	<i>Que je coure, tu coures, &c.</i>	
	P. <i>Nous courons, vous courez, ils courent.</i>	<i>Je courrois, &c.</i>	
	<i>Je courrois, &c.</i>	<i>Je courusse.</i>	
	<i>Je courus, &c.</i>	<i>J'aye</i>	} <i>couru, &c.</i>
	<i>J'ai</i>	<i>J'aurois</i>	
	<i>J'avois</i>	<i>J'eusse</i>	
	<i>J'eus</i>	<i>J'aurai</i>	
} <i>couru, &c.</i>			
	<i>Je courrai.</i>		

Infinitive. *Courir*, or *courre*, avoir couru.

Participles. *Courant*, ayant couru.

Note. That though this Verb be Neuter by Nature ; yet it has sometimes an active Signification ; as, when we say, *Courir fortune*, or *courre fortune*, to run the hazard ; *Courre la bague*, to run at the ring, &c.

The Compounds of *Courir*, such as *Discourir*, to discourse ; *Encourir*, to incur ; *Parcourir*, to run over, or through ; *Recourir*, to fly, or have recourse to ; *Secourir*, to succour ; and *Concourir*, to concur, are conjugated as the Simple ; but *Acourir*, to run to, is conjugated like those neutral Verbs, of which we have spoken before.

3. *Couvrir*, to cover.

Part. Pas. *Couvert*, covered.

Indicative.		Conjunctive.	
Pres.	S. <i>Je couvre, tu couvres, il couvre, &c.</i>	<i>Que je couvre, &c.</i>	
	P. <i>Nous couvrons, &c.</i>	<i>Je couvrirais, &c.</i>	
	<i>Je couvrois, &c.</i>	<i>Je couvrisse, &c.</i>	
	<i>Je couvris, &c.</i>	<i>J'aye</i>	} <i>couvert, &c.</i>
	<i>J'ai</i>	<i>J'aurois</i>	
	<i>J'avois</i>	<i>J'eusse</i>	
	<i>J'eus</i>	<i>J'aurai</i>	
} <i>couvert.</i>			
	<i>Je couvrirai, &c.</i>		

Imperative. *Couvre*, *qu'il couvre*, &c.

Infinitive. *Couvrir*, *avoir couvert*.

Participles. *Couvrant*, *ayant couvert*.

And so are conjugated its Compounds, *Découvrir*, to discover; *Recouvrir*, to cover again; and these three Verbs *Offrir*, to offer; *Ouvrir*, to open; *Souffrir*, to suffer; with their Compounds.

4. *Cueillir*, to gather, or pluck.

Part. Pas. *Cueilli*, gathered.

This Verb was formerly of the first Conjugation, of which its *Present*, *Imperfect*, and *Future* Tenses of the Indicative are still.

Indicative.

Conjunctive.

Pref.	{	S. <i>Je cueille, tu cueilles,</i>	<i>Que je cueille, tu cueilles, &c.</i>
		<i>il cueille.</i>	<i>Je cueillerois, je cueillisse</i>
		P. <i>Nous cueillons, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, cueilli,</i>
		<i>Je cueillois, je cueillis.</i>	<i>J'eusse, j'aurai, &c.</i>
		<i>&c.</i>	

J'ai, j'avois, j'eus
cueilli, &c.

Je cueillerai, and not
Je cueillirai.

Imperative. *Cueille*, *qu'il cueille*, &c.

Infinitive. *Cueillir*, *avoir cueilli*.

Participles. *Cueillant*, *ayant cueilli*.

And so conjugate its Compounds, *Recueillir*, and *Accueillir*, to receive.

5. *Dormir*, to sleep.

Part. Pas. *Dormi*, slept.

Indicative.

Conjunctive.

Pref.	{	S. <i>Je dors, tu dors, il</i>	<i>Que je dorme, tu dormes, &c.</i>
		<i>dort.</i>	<i>Je dormirois, je dormisse, &c.</i>
		P. <i>Nous dormons, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, dormi,</i>
		<i>Je dormois, je dor-</i>	<i>J'eusse, j'aurai, &c.</i>
		<i>mis, &c.</i>	

J'ai, J'avois, } dormi,
J'eus } &c.

Je dormirai, &c.

Imperative. *Dors*, *qu'ils dorme*, &c.

Infinitive. *Dormir*, *avoir dormi*.

Participles. *Dormant*, *ayant dormi*.

And so are conjugated its Compounds, *Endormir*, to fall asleep, &c.

6. *Faillir*, to fail.

Part. Pas. *Failli*, failed.

This Verb is defective, and is seldom used in the Present and Imperfect Tenses; But we say.

In the Indicative.

Je faillis, &c.

J'ai, *j'avois*, *j'eus*, [*failli*, &c.

Je faillirai, ou *je faudrai*, &c.

Infinitive. *Faillir*, *avoir failli*.

Participles. *Faillant*, *ayant failli*.

Its Compound *Defaillir*, is little used, except in the Infinitive.

And in the Conjunctive.

Je faillisse, &c.

J'aye, *j'aurois*, } *failli*,

J'eusse, *j'aurai*, } &c.

7. *Fuir*, to fly, or to run away.

Part. Pas. *Fui*, fled.

Indicative.

Pres. { S. *Je suis*, *tu suis*, *il suit*.

P. *Nous fuions*, *vous fuiez*, *ils fuient*.

Je fuirois, *je suis*, &c.

J'ai, *j'avois* } *fui*,

J'eus, } &c.

Je fuirai, &c.

Imperative. S. *Fui*, *qu'il fuie*

Infinitive. *Fuir*, *avoir fui*.

Participles. *Fuiant*, *ayant fui*.

Conjunctive.

S. *Que je fuie*, *tu fuies*, *il fuie*.

P. *Nous fuions*, *vous fuiez*, *ils fuyent*.

Je fuirois, *je fusse*, &c.

J'aye, *j'aurois*, } *fui*,

J'eusse, *j'aurai* } &c.

P. *Fuions*, *fuiez* *qu'ils fuient*.

8. *Hair*, to hate.

Part. Pas. *Hai*, hated.

This Verb has nothing Irregular, except the three Persons Singular of the Present of the Indicative. *Je hais*, *tu hais*, *il hait*; and the second Person Singular of the Im-

Imperative, *Hai*, where the *H* is aspirated and *ai* a Diphthong; but every where else, the Infinitive excepted, *a* is divided, as,

Nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent.
Je haïssois, je haï, j'ai haï, &c.
Je haïrai, &c.

9. *Mentir*, to lye, or tell a lye.
 Part. Pas. *Menti*, lyed.

Indicative.		Conjunctive.	
Pres.	S. <i>Je mens, tu mens, il ment.</i>	S. <i>Que je mente, &c.</i>	
	P. <i>Nous mentons, vous mentez, ils mentent.</i>	P. <i>Nous mentions, &c.</i>	
	<i>Je mentois, je mentis, &c.</i>	<i>Je mentirois, je mentisse, &c.</i>	
	<i>J'ai, j'a-vois, j'eus</i>	<i>J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai, &c.</i>	<i>menti, &c.</i>
<i>Je mentirai, &c.</i>			

Imperative. S. *Mens*, qu'il mente. P. *Mentons*, &c.
 Infinitive. *Mentir*, avoir menti.
 Participles. *Mentant*, ayant menti.

10. *Mourir*, to die.

Part. Pas. *Mort*, dead.

Indicative.		Conjunctive.	
Pres.	S. <i>Je meurs, tu meurs, il meurt.</i>	S. <i>Que je meure, tu meures, &c.</i>	
	P. <i>Nous mourons, &c.</i>	P. <i>Nous mourions, &c.</i>	
	<i>Je mourais, je mourais; &c.</i>	<i>Je mourirois, je mourusse, &c.</i>	
	<i>Je suis, j'étois, je fus</i>	<i>Je sois, je serois, je fusse, je serai.</i>	<i>mort, &c.</i>
<i>Je mourrai, &c.</i>			

Imperative. S. *Meurs*, qu'il meure. P. *Meurons*, &c.
 Infinitive. *Mourir*, être mort.
 Participles. *Mourant*, étant mort.

Se mourir, to be a dying; is a reflected Verb, used in the Present, and Imperfect Tenses, thus, *Je me meurs*, *je me mourais*, &c.

11. *Offrir*, to offer. 12. *Ouvrir*, to open.

Part. Pas. *Offert*, offered, *Ouvert*, opened.

These two Verbs are Conjugated after the manner of *Couvrir*.

13. *Ouir*, to hear.

Part. Pas. *Oui*, heard.

Indicative.

Pre- S. *J'ois*, *tu ois*, *il oit*.
sent. P. *Nous oyons*, &c.
J'oyois, *j'ouis*, &c.
J'ai, *j'avois*, *j'eus* [oui,
&c.
J'ouirai, &c.

Conjunctive.

S. *Que j'oye*, *tu oyes*, &c.
P. *Que nous oyons*, &c.
J'ouirois, *jouisse*, &c.
J'aye, *j'aurois* } oui,
J'eusse, *j'aurai* } &c.

Imperative. S. *Oy*, *qu'il oye*. P. *Oyons*, &c.

Infinitive. *Ouir*, *avoir oui*. Part. *Oyant*, *ayant oui*.

This Verb is now seldom used, except in the Perfect Definite, *J'ouis*, and the second Imperfect to the Conjunctive *J'ouisse*, and the Compound Tenses; but instead of it, we make use of the Verb *Entendre*, which signifies both to hear, and to understand.

14. *Partir*, to depart, or go away.

Part. Pas. *Parti*, departed.

Indicative.

Pre- S. *Je pars*, *tu pars*, *il part*.
sent. P. *Nous partons*, &c.
Je partoais, *je partis*, &c.
Je suis, *j'étois*, *je fus*
parti.
Je partirai, &c.

Conjunctive.

S. *Que je parte*, &c.
P. *Nous partions*, &c.
Je partirois, *je partisse*, &c.
Je sois, *je serois* } parti,
Je fusse, *je serai* } &c.

Imperative. S. *Pars*, *qu'il parte*. P. *Partons*, &c.

Infinitive. *Partir*, *être parti*. Part. *Partant*, *étant parti*.

After

After the same manner are conjugated its Compounds, *Départir*, *Repartir*, &c.

1. *Pûir*, or *Püer*, to stink.

Part. Pas. -----

This Verb is chiefly used in the Indicative Present; and sometimes in the Singular of the Imperfect, and the Participle Present in *ant*, as, *Je pus*, *tu pus*, *il put*. *Nous pûons*, *vous püez*, *ils püent*. *Je pûois*, *tu pûois*, *il pûoit*.

Püer is more in use than *Pûir* in the Infinitive, but instead of either we generally use, *Etre püant*, or *Sentir mauvais*.

16. *Querir*, to fetch.

This Verb has nothing in use but the Infinitive, nor that neither, unless it be preceded by one of these three Verbs, *Aller*, *venir*, *envoyer*; but its Compounds, *Acquérir*, to acquire, or to purchase: *Conquérir*, to conquer, and *Requérir*, to require, are thus conjugated.

Acquérir, to acquire.

Part. Pas. *Acquis*, acquired.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- sent.	{	S. J'acquiers, tu ac- quiers, il acquiert.	S. Que j'acquière, tu acquiè- res, il acquière.
		P. Nous acquérons, vous acquérez, ils acquiè- rent.	P. Nous acquérions, vous acquériez, ils acquièrent.
		J'acquérois, j'acquis, &c.	J'acquerois, j'acquisse, &c.
		J'ai, j'avois, j'eus, [acquis, &c.	J'aye, J'aurois } acquis J'eusse, j'aurai, } &c.
		J'acquerrai, &c.	

Imperative. S. *Acquiers*, *qu'il acquière*. P. *Acquérons*, &c.

Infinitive. *Acquérir*, *avoir acquis*.

Participles. *Acquérant*, *ayant acquis*.

After the same manner is conjugated, *Requérir*; but *Conquérir*, in the Present Tense, both of the Indicative and Conjunctive, has but the first and second Persons Plural; thus, *Nous conquérons*, *vous conquérez*.

Que nous conquérions, vous conquériez.

And in the Imperative, *Conquérons, conquérez*, all the rest as in *Acquérir*.

17. *Se repentir*, to repent.

Part. Pas. *Repenti*, repented.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- sent.	{	S. <i>Je me repens, tu te repens, il se repent.</i>	S. <i>Que je me repente, &c.</i>
		P. <i>Nous nous repentons, &c.</i>	P. <i>Nous nous repentions, &c.</i>
		<i>Je me repentois, &c.</i>	<i>Je me repentirois, &c.</i>
		<i>Je me repentis, &c.</i>	<i>Je me repentisse, &c.</i>
		<i>Je me suis, } repenti,</i>	<i>Je me sois, } repenti,</i>
		<i>Je m'étois, } &c.</i>	<i>Je me serois, } &c.</i>
		<i>Je me fus, }</i>	<i>Je me fusse, }</i>
		<i>Je me repentirai.</i>	<i>Je me serai, }</i>

Imperative. *Repens-toi, qu'il se repente, &c.*

Infinitive. *Se repentir, s'être repenti, &c.*

Participles. *Se repentant, s'étant repenti.*

18. *Saillir*, to leap, or fly.

Part. Pas. *Sailli*.

This Verb is seldom used, except in the *Infinitive*, and the *Compound Tenses*.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- sent.	{	S. - - - - -	S. <i>Que je saille, &c.</i>
		P. - - - - -	P. <i>Nous saillions, &c.</i>
		<i>Je saillois, je saillis, &c.</i>	<i>Je saillirois, je saillisse, &c.</i>
		<i>J'aye, j'avois, j'eus, [sailli, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurais, } sailli, &c.</i>
		<i>Je saillirai, &c.</i>	<i>J'eusse, j'aurai, }</i>

Imperative. - - - -

Infinitive. *Saillir, avoir sailli.*

Participles. *Saillant, ayant sailli.*

Its Compounds, *Assaillir*, to assault, and *Tressaillir*, to leap, are thus conjugated.

As-

Assaillir, to assault.

Part. Pas. *Assailli*, assaulted.

Indicative.

Conjunctive.

S. - - - - -	S. <i>Que j'assaille</i> , &c.
P. <i>Nous assaillons, vous assail-</i>	P. <i>Nous assaillons</i> , &c.
<i>lez, ils assaillent.</i>	<i>J'assaillirois, j'assaillisse, &c.</i>
<i>J'assaillois, J'assaillis, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, } assailli,</i>
<i>J'ai, j'avois, j'eus, [assailli,</i>	<i>J'eusse, j'aurai, } &c.</i>
<i>J'assaillirai, &c. &c.</i>	

Imperative S. - - - - - , *Qu'il assaille.*

P. *Assaillons, assaillez, qu'ils assaillent.*

Infinitive. *Assaillir, avoir assailli.*

Participles. *Assaillant, ayant assailli.*

After the same manner is conjugated *Tressaillir*,

19. *Sentir*, to feel, or to smell.

Part. Pas. *Senti*, felt, &c.

This Verb and its compounds, *Consentir*, to consent; *Resentir*, to resent, *Pressentir*, to perceive before-hand, are conjugated like *Mentir*.

20. *Servir*, to serve.

Part. Pas. *Servi*, served.

21. *Sortir*, to go out.

Part. Pas. *Sorti*, gone out.

These two Verbs with their Compounds are conjugated like *Dormir*: But note, That *Sortir*, and its Compounds; form their compound Tenses with the Auxiliary, *Etre*, instead of *avoir*.

Note, That *Assortir*, and *Resortir*, are regular, and are conjugated like *Punir*.

22. *Souffrir*, to suffer.

Part. Pas. *Souffert*, suffered.

This Verb is conjugated like *Couvrir*.

23. *Tenir*, to keep, to hold, &c.

Part. Pas. *Tenu*, kept, held, &c.

	Indicative.	Conjunctive.
Pre- sent.	S. Je tiens, tu tiens, il tient.	S. Que je tienne, tu tiennes, il tienne.
	P. Nous tenons, vous tenez, ils tiennent	P. Nous tenions, vous teniez, ils tiennent
	Je tenois, &c.	Je tiendrois, &c.
	S. Je tins, tu tins, il tint.	S. Je tinsses, tu tinsses, il tint.
	P. Nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.	P. Nous tinssions, vous tinssiez, ils tinssent.
	J'ai, j'avois, j'eus, Je tiendrai.	J'aye, j'aurois, J'eusse, j'aurai, } tenu, &c.

Imper. S. Tien, qu'il tienne P. Tenons, tenez, qu'ils tiennent
 Infinitive. Tenir, avoir tenu. Part. Tenant, ayant tenu.

After the same manner are conjugated its Compounds, Retenir, Appartenir, Contenir; &c.

24. Venir; to come.

Part. Pas. Venu, come.

This Verb and its three Compounds; Revenir, to come back, or again; Devenir, to become; Survenir, to come upon; are conjugated like Tenir, with this Difference only, that their compound Tenses are form'd with the Auxiliary, Etre; as for the other Compounds of Venir, such as Subvenir, Convenir, Provenir, and Contrevenir, they are all along conjugated like Tenir.

25. Vêtir, to clothe, or to put on.

Part. Pas. Vêtu.

This Verb is seldom used, except in the Preter Definite, and the Compound Tenses, such as Je vêtis, j'ai vêtu, &c.

	Indicative.	Conjunctive.
S.	Je vêts, tu vêts, il vêt.	Que je vête, &c.
P.	Nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.	Nous vétions, &c.
	Je vêtois, je vêtis, &c.	Je vêtirois, je vêtisse, &c.
	J'ai, j'avois, j'eus, [vêtu, &c.	J'aye, j'aurois, } vêtu, &c.
	Je vêtirai, &c.	J'eusse, j'aurai, }

Imperat. S. *Vêts*, qu'il *vête*. P. *Vêtons*, *vêtez*, qu'ils *vêtent*.
 Infinitive. *Vêtir*, avoir *vêtu*. Part. *Vêtant*, ayant *vêtu*.

And so is conjugated its Compounds, *Revêtir*, to clothe or put on, which is something more in Use. But *Travestir*, to disguise, and *Investir*, to invest, are regular, and conjugated like *Punir*.

* Before we leave the second Conjugation, we must observe, that *Bénir*, to bless, which is a regular Verb, has two Participles Passive, viz. *Béni*, and *Benit*, the first of which is properly said of a Divine Blessing, and the other of that of Men; as *Cet Homme est benit de Dieu*, that Man is blessed by God; *Du Pain béni*, hallowed Bread.

3. Irregular VERBS of the Third Conjugation.

THE third Conjugation has eleven irregular Verbs; viz.

Avoir, *Cheoir* or *Choir*, *Falloir*, *Mouvoir*, *Pleuvoir*, *Sçavoir*, *Seoir*, *Valoir*, *Voir*, *Vouloir*.

1. *Avoir*, to have.

This is an Auxiliary, of which you have had the Conjugation at large.

2. *Cheoir*, of *Choir*, to fall.
 Part. Pas. *Cheu*, fallen.

This Verb is so grown out of date, that it is never used, except in the infinitive, (and that too in Poetry) and in the Preter-Definite and Preter-perfect; viz. *Je cheus*, I fell; *Je suis cheu*, I am fallen. In its stead we make use of *Tomber*, As for its Compounds, *Décheoir*, and *Echeoir*, the first of them is thus conjugated,

Décheoir, or *Déchoir*, to decay, to waste, &c.
 Part. Pas. *Décheu*, decay'd, wasted, &c.

Indicative.

Conjunctive.

S. <i>Je déchois</i> , <i>tu déchois</i> , <i>il déchoit</i> .	S. <i>Que je déchée</i> , <i>tu déchées</i> , <i>il déchée</i> .
P. <i>Nous déchéons</i> , <i>vous déchéez</i> , <i>ils déchéent</i> .	P. <i>Nous déchéions</i> , <i>vous déchéiez</i> , <i>ils déchéent</i> .

Je déchéois, je déchens, &c. Je décherrois, je déchusse, &c.
Je suis, j'étois, je fus [décheu Je sois, je serois, } décheu,
Je décherrai, &c. &c. Je fusse, je serai, } &c.

Imperative. - - - - -

Infinitive. *Déchéoir, Etre décheu.* Part. *Déchéant, Etant décheu.*

Echéoir, to happen, to fall out, to expire, is only used Impersonally thus.

Il étoit, il échéoit, il échéut, il est échéu, &c.

3. *Falloir*, it must.

This is an Impersonal, of which we shall speak anon;

4. *Mouvoir*, to move.

Part. Pas. *Meu*, moved.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- sent.	{	S. <i>Je meus, tu meus,</i>	S. <i>Que je meuve, &c.</i>
		<i>il meut.</i>	P. <i>Nous mouvions, vous mou-</i>
		P. <i>Nous mouvons, vous</i>	<i>viez, ils meuvent.</i>
		<i>mouvez, ils meuvent.</i>	<i>Je mouvrais, je meusse, &c.</i>
		<i>Je mouvois, je mus, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, } meu.</i>
		<i>J'ai, j'avois, } meu,</i>	<i>J'eusse, j'aurai, } &c.</i>
		<i>jeus, } &c.</i>	
		<i>Je mouvrai, &c.</i>	

Imperative. S. *Meus, qu'il meuve.* P. *Mouvons, mouvez, qu'ils meuvent.*

Infinitive. *Mouvoir, Avoir meu* Part. *Mouvant, Ayant meu.*

After this manner are conjugated its Compounds, *Emouvoir*, to move, or shake, and *Promouvoir*, to promote, But *Démouvoir*, to deter, is only used in the Infinitive.

5. *Pleuvor*.

You will find their Verb among the Impersonals;

6. *Pouvoir*, to be able, or can.

Part. Pas. *Pu.*

Indicative.

Conjunctive.

Pre-sent.	{	S. Je puis, or je peux, tu peux, il peut.	S. Que je puisse, tu puisses, il puisse.
		P. Nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.	P. Nous puissions, vous puissiez, ils pussent.
		Je pouvois, je pus, &c.	Je pourrois, je pusse, &c.
		J'ai, j'avois, j'eus, [pu, &c.	J'ai, j'aurois, J'eusse, j'aurai, } pu, &c.

Imperative. - - - - -

Infinitive. *Pouvoir*; *Avoir pu*. Part. *Pouvant*, *Ayant pu*.

* Note, That, *Je puis*, and *Je peux*, are both in use, but the first is much the better of the two.

7. *Sçavoir*, or *Savoir*, to know.

Part. Pas. *Sçu*, or *Seu*, known.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-sent.	{	S. Je sais, tu sais, il sait,	S. Que je sache, tu saches, il sache.
		P. Nous savons, vous savez, ils savent.	P. Nous sachions, vous sachiez, ils sachent.
		Je savois, je seus, &c.	Je saurois, je seusse, &c.
		J'ai, j'avois, j'eus, [seu, &c.	J'aye, j'aurois, J'eusse, j'aurai, } su, &c.
		Je saurai, &c.	

Imperative. S. *Sai*; qu'il sache, P. *Sachons*, *sachez*, qu'ils sachent.

Infinitive. *Savoir*, *avoir seu*. Part. *Sachant*, *Ayant seu*.

8. *Seoir*, to sit, or sit down.

This Verb is grown out of date; but *Se seoir*, its reflected Derivative, is used in the following Moods and Tenses.

Indicative. Future. *Je me fierai*, &c.

Imperative. *Séyez-vous*, *séyons-nous*.

Infinitive. *Se seoir*.

Instead of *Seoir*, or *Se seoir*, we generally make use of *S'asseoir*, which has the same Signification, and is thus conjugated,

In

Indicative.		Conjunctive.	
S.	<i>Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied.</i>	S.	<i>Que je m'asséye, tu t'asséyes, il s'asséye.</i>
P.	<i>Nous nous asséyons, vous vous asséyez, ils s'asséyent.</i>	P.	<i>Nous nous asséyions, vous vous asséyiez, ils s'asséyent.</i>
	<i>Je m'asséyois, &c.</i>		<i>Je m'assierois, or je m'asséyerois, &c.</i>
	<i>Nous nous asséyons, &c.</i>		<i>Je m'assisse, &c.</i>
	<i>Je m'assis, &c.</i>		<i>Je me sois, je me serois, je me fusse, &c.</i>
	<i>Je me suis, je m'étois, je me fus, &c.</i>		<i>Je me serai, &c.</i>
	<i>Je m'assierai, or je m'asséyerai, &c.</i>		
Imperative.		S. <i>Assieds-toi, qu'il s'asséye.</i>	
		P. <i>Asséyons-nous, asséyez vous, qu'ils s'asséyent.</i>	
Infinitive.		S'asseoir, Etre assis. Part. S'asséyant, Etant assis.	

Asséoir is sometimes an Active Verb, and is then conjugated with the Auxiliary *Avoir*.

Se rasseoir, to sit again, and *Surseoir*, to put off, to delay; are conjugated, as, *S'asseoir*, and *Asséoir*, except that the Future of *Surseoir*, is *Je surseoirai*. *Seoir* signifies sometimes to become, and so we say, *Il sied, ils sient, il sieoit, ils seioient, il siera, ils sieron*,

9. *Valoir*, to be worth.

Part. Pas. *Valu*.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-sent.	S. <i>Je vaux, or vaus, tu vaux, il vaut.</i>	S.	<i>Que je vaille, tu vailles, il vaille.</i>
	P. <i>Nous valons, vous valez, ils valent</i>	P.	<i>Nous vaillions, vous vaillez, ils vaillent.</i>
	<i>Je valois, je valus, &c.</i>		<i>Je vaudrois, je valusse, &c.</i>
	<i>J'ai; j'avois, j'eus, [valu, &c.</i>		<i>J'aye, j'aurai; J'eusse, j'aurai; &c.</i>
	<i>Je vaudrai, &c.</i>		
Imperative.		S. <i>Vaux, qu'il vaille, P. Valons, valez, qu'ils valent.</i>	
Infinitive.		<i>Valoir, Avoir valu. Part. Valant, Aiant valu.</i>	

As

As for *Vaillant*, worth, it is not a Participle, but an Adjective.

Prevaloir, to prevail, is conjugated as *Valoir*; but take notice; that we *fai* in the third Person of the Present of the Conjunctive, *Qu'il prévale*, and *qu'ils prévalent*, rather than, *Qu'il prévaille*, *qu'ils prévaillent*.

10. *Voir*, to see.

Part. Pas. *Vû*, seen.

Indicative.

Conjunctive.

S. *Je vois, tu vois, il voit.* S. *Que je voye, tu voyes, il voye*
P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.* P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.*

Je voyois, je vis, &c.

Je verrois, je visse, &c.

J'ai, j'avois j'eus, [vû, &c.

J'aye, j'aurois, } vû,

Je verrai, &c.

J'eusse, j'aurai, } &c.

Imperative S. *Voi, qu'il voye.* P. *Voyons, voyez, qu'ils voyent.*

Infinitive. *Voir, Avoir vû.* Part. *Voyant, Ayant vû.*

After the same manner are conjugated its Compounds; *Revoir*, to see again, *Entrevoir*, to have a glimpse of, *Prévoir*, to foresee; and *Pourvoir*, to provide.

But Note, That the Future of the Indicative of *Prévoir* is, *Je prévoirai*.

The Perfect Definite of *Pourvoir*, is, *Je pourvus*, and its Future, *Je pourvoirai*.

11. *Vouloir*, to will; or be willing.

Part. Pas. *Voulu*.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-
sent. { S. *Je veux, tu veux, il veut.* S. *Que je veuille, tu veuilles, il veuille.*
P. *Nous voulons, vous voulez, ils veulent.* P. *Nous voulions, vous vouliez, ils vouillent.*

Je voulois, je voulus, &c.

Je voudrois, je voulusse, &c.

J'ai, j'avois, j'eus [voulu, &c.

J'aye, j'aurois, } voulu, J'eusse, j'aurai, } &c.

Je voudrai, &c.

Im-

Imperative. - - - - -

Infinitive. *Vouloir, Avoir voulu, Part. Voulant, Ayant voulu.*

4. Irregular VERBS of the Fourth Conjugation.
THE Fourth Conjugation has no less than 39 Irregular Verbs, viz.

<i>Battre.</i>	<i>Coudre.</i>	<i>Lire.</i>	<i>Rire.</i>
<i>Boire.</i>	<i>Croire.</i>	<i>Luire.</i>	<i>Soudre.</i>
<i>Braire.</i>	<i>Croître.</i>	<i>Mettre.</i>	<i>Sourdre.</i>
<i>Bruire.</i>	<i>Cuire.</i>	<i>Moudre.</i>	<i>Suffire.</i>
<i>Circoncire.</i>	<i>Détruire.</i>	<i>Naître.</i>	<i>Suivre.</i>
<i>Clorre.</i>	<i>Dire.</i>	<i>Nuire.</i>	<i>Taire.</i>
<i>Conduire.</i>	<i>Ecrire.</i>	<i>Paître.</i>	<i>Traire.</i>
<i>Confire.</i>	<i>Etre.</i>	<i>Paroître.</i>	<i>Vaincre.</i>
<i>Connoître.</i>	<i>Faire.</i>	<i>Plaire.</i>	<i>Vivre.</i>
<i>Construire.</i>	<i>Frيره.</i>	<i>Prendre.</i>	

1. *Battre* to beat. Part. Pas. *Battu*, beat, or beaten.
 Indicative. Present. S. *Je bats, tu bats, il bat.* P. *Nous battons, vous battez, ils battent.*
Je battois, &c. Je battis, &c.
J'ai, j'avois j'eus battu, &c. Je battrai, &c.

Imperative. S. *Bats, qu'il batte.* P. *Battons, battez, qu'ils battent.*

Conjunctive. Present. S. *Que je batte, &c. P. Que nous battions, &c. Je battrois, &c.*
Je battisse, &c. J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai battu, &c.

Infinitive. *Battre, Avoir battu.* Part. *Battant, Ayant battu.*

After the same manner are conjugated its Compounds, *Combattre, &c.*

2. *Boire*, to drink. Part. Pas. *Bû*, drunk.

Indicative. Present. S. *Je bois, tu bois, il boit.* P. *Nous buvons, vous buvez, ils boivent.*
Je bûvois, &c. Je bûs, &c. J'ai, j'avois, j'eus bû, &c. Je boirai, &c.

Imperative. S. *Boi, qu'il boive.* P. *Bûvons, bûvez, qu'ils boivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je boive, tu boives, il boive.* P. *Nous bûvions, vous bûviez, ils boivent.*

Je boirois, &c. Je bûsse, &c. J'ai, j'aurois, j'eusse, j'aurai, bû, &c.

Infinitive. *Boire, Avoir bû.* Part. *Bûvant, Ayant bû.*

3. *Braire comme un Ane*, to bray like an Ass.

This Verb is seldom used, except in the third Person, however it may be thus conjugated.

Indicative. Pres. S. *Je brais, tu brais, il brait.* P. *Nous brayons, vous brayez, ils brayent.*

Je braiois, &c. J'ai, j'avois, j'eus brai, &c. Je brairai, &c.

Imperative. S. *Brai, qu'il braye.* P. *Brayons, &c.*

Conjunctive. *Que je braye, &c. Je brairois, &c. J'aye brai, &c.*

Infinitive. *Braire, Avoir brai.* Part. *Brayant, Ayant brai.*

4. *Bruire*, to sound, or resound, is only used in the Infinitive, and Participle present, *Brayant.*

5. *Circoncire*, to circumcise. Part. Pas. *Circoncis*, circumcised.

Indic. Present. S. *Je circoncis, tu circoncis, il circoncit.*

P. *Nous circonçons, vous circonsez, ils circoncient.*

Je circoncisois, &c. Je circoncis, &c. J'ai, j'avois, j'eus circoncis, &c. Je circoncirai, &c.

Imperative. S. *Circonci, qu'il circoncise.* P. *Circonçons, &c.*

Conjunct. Present. S. *Que je circoncise, &c. P. Nous circonçons, &c.*

Je circoncirois, &c. Je circoncisse, &c. J'aye, j'eusse, j'aurois, j'aurai circoncis, &c.

Infinitive. *Circoncire, Avoir circoncis.* Part. *Circoncisant, Ayant circoncis.*

6. *Clorre*, to close, inclose, or shut. Part. Pas. *Clos.*

This Verb is hardly used, except in the Infinitive, the Future, and the Participle Passive, *Clos*, close, with its Compounds thus, *Clorre, je clorrai, &c. J'ai clos, Ex. Je n'ai pas clos l'œil*, I have not closed my Eyes; *Cette porte*

porte clost bien, that Door shuts well; *Elle clorra mieux*, it will shut better.

Eclorre, to hatch, or to come out, *Enclorre*, to enclose; and *Forclorre*, to shut out, are used only in the Infinitive, and Future, and the Tenses formed with the Participle, *Eclos*, *Enclos*, *Forclos*, as,

Eclorre, *j'éclorrai*, &c. *Je suis éclos*, &c.

Enclorre, *j'enclorrai*, &c. *J'ai enclos*, &c.

Forclorre, *je forclorrai*, &c. *J'ai forclos*, &c.

There are three other Compounds of *Clorre*, to wit, *Conclurre*, to conclude; *Exclurre*, to exclude; and *Reclurre*, to shut in, or to cloister up, the first of which is thus conjugated.

Indic. Pres. S. *Je conclus*, *tu conclus*, *il conclut* P. *Nous concluons*, *vous concluez*, *ils concluent*.

Je conduisois, &c. *Je conclus*, &c. *J'ai conclu*, &c. *Je conclurrai*, &c.

Imperative. S. *Conclu*, *qu'il conclue*.

P. *Concluons*, *concluez*, *qu'ils concluent*.

Conjunct. Pres. S. *Que je conclue*, &c.

P. *Nous concluions*, *vous concluiez*, *ils concluent*.

Je conclurrois, &c. *Je conclusse*, &c. *J'ai conclu*, &c.
Infinitive. *Conclurre*, *Avoir conclu*. Part. *Concluant*,
Ayant conclu.

Exclurre is conjugated like *Conclurre*, except that its Participle Passive is *Exclus*, -se.

Reclurre, is only used in the Infinitive, and the Tenses formed with the Participle Passive, *Reclus*, -se: It is also used in a reflected Sense; and we say, *Se reclurre*, *il s'est reclus*, &c.

7. *Conduire*, to lead, &c. Part. Pas. *Conduit*, led, &c.

Indic. Pres. S. *Je conduis*, &c. P. *Nous conduisons*, &c.

Je conduisois, &c. *Je conduisis*, &c. *J'ai conduit*, &c. *Je conduirai*, &c.

Imperative. S. *Condui*, *qu'il conduise*. P. *Conduisons*, &c.

Conjunctive. Present. S. *Que je conduise*, &c. P. *Nous conduisons*, &c.

Je conduirois, &c. *Je conduisise*, &c. *J'aye conduit*, &c.

In-

Infin. *Conduire*, *Avoir conduit*. Part. *Conduisant*, *Ayant conduit*.

After that manner are conjugated its Compounds, *Reconduire*, &c. And the Verbs, *Construire*, *Cuire*, and *Détruire*.

8. *Confire*, to preserve, or candy, Part. Pas. *Confit*. Indic. Pres. S. *Je confis*, &c. P. *Nous confissons*, &c.

Je confissois, &c. *J'ai confis*, &c. *J'ai confit*, &c. *Je confirai*, &c.

Imper. S. *Confi*, *qu'il confisse*, P. *Confissons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je confisse*, &c. P. *Nous confissions*, &c.

Je confirois, &c. *Je confisse*, &c. *J'ai confit*, &c.

Infin. *Confire*, *Avoir confit*. Part. *Confissant*, *Ayant confit*.

9. *Connoître*, to know: Part. Pas. *Connu*, known.

Indic. Pres. S. *Je connois*, *tu connois*, *il connoit*. P. *Nous connoissons*, *vous connoissez*, *ils connoissent*.

Je connoissois, &c. *Je connus*, &c. *J'ai connu*, &c. *Je connoîtrai*, &c.

Imper. S. *Connois*, *qu'il connoisse*, P. *Connoissons*, &c.

Conjunct. S. *Que je connoisse*, &c. *Nous connoissions*, &c.

Je connoitrois, &c. *Je connusse*, &c. *J'aye connu*, &c.

Infin. *Connoître*, *Avoir connu*, Part. *Connoissant*, *Ayant connu*.

After the same manner are conjugated its Compounds, *Reconnoître*, to acknowledge, or known again; &c.

After the same manner are also conjugated the Verbs, *Croître*, to grow, and *Paraître*, to appear, with their Compounds.

10. *Construire*, to build, Part. Pas. *Construit*, built.

This Verb is conjugated, as, *Conduire*.

11. *Coudre*, to sew, or stitch, Part. Pas. *Cousu*, sewn.

Indic. Pres. S. *Je cous*, *tu cous*, *il cout*, P. *Cousons*, &c.

Je cousois, &c. *Je cousus*, &c. *J'ai cousu*, &c. *Je coudrai*, &c.

Imper. S. *Cous*; *qu'il conse*. P. *Cousons*, *consez*, *qu'ils consent*.

Conjunct. Pres. *Que je conse*, &c. P. *Nous cousions*, &c.

Je coudrois, &c. *Je coususse*, &c.; *J'aye cousu*, &c.

Infin. *Coudre*, *Avoir cousu*, Part. *Cousant*, *Ayant cousu*,
Conjugate after this manner its Compounds, *Recon-*
dre, to sew again; and *Decoudre*, to unsew.

12. *Croire*, to believe, Part. Pas. *Cru*, believed.
Indic. Pres. S. *Je crois*, *tu crois*, *il croit*. P. *Nous croyons*,
vous croyez, *ils croient*.

Je croyois, &c. *Je crus*, &c. *J'ai cru*, &c. *Je croirai*,
&c.

Imper. S. *Croi*, *qu'il croye*. P. *Croyons*, *croyez*, *qu'ils*
croyent.

Conjunct. Pres. S. *Que je croye*, P. *Nous croyions*, &c.
Je croirois, &c. *Je crusse*, &c. *J'aye cru*, &c.

Infinitive. *Croire*, *Avoir cru*. Part. *Croyant*, *Aiant cru*.

13. *Croître*, to grow. Part. Pas. *Cru*, grown.

This Verb, with its Compounds, is conjugated, as
Connoître.

14. *Cuire*, to roast, boil, or bake. Part. Pas. *Cuit*.

15. *Détruire*, to destroy, Part. Pas. *Détruit*.

These two Verbs with the Compounds of the first, are
conjugated like *Conduire*.

16. *Dire*, to say, Part. Pas. *Dit*, said.

Indic. Pres. S. *Je dis*, *tu dis*, *il dit*.

P. *Nous disons*, *vous dites*, *ils disent*.

Je disois, &c. *Je dis*, &c. *J'ai dit*, &c. *Je dirai*, &c.

Imperative S. *Di*, *qu'il dise*. P. *Disons*, *dites*, *qu'ils di-*
sent.

Conjunct. Pres. S. *Que je dise*, &c.

P. *Nous disions*, &c. *Je dirois*, &c. *Je disse*, &c.
J'aye dit, &c.

Infinitive. *Dire*, *Avoir dit*, Part. *Disant*, *Aiant dit*.

Note. That *Qu'il die*, is sometimes used by the Poets,
instead of *Qu'il dise*, in the Third Person of the Present
of the Conjunctive.

Redire, to say again, is conjugated like *Dire*, and so
are its other Compounds; *Médire*, to speak ill of; *Con-*
tre-dire, to contradict; *Interdire*, to interdict; and *Pré-*
dire, to foretell; except that these last make in the se-
cond Person Plural of the Present of the Indicative,
Vous médisez, *vous contredisez*, *vous interdisez*, *vous*
prédisez.

As for *Maudire*, to curse, it is also conjugated like *Dire*, but that it has two S's in the three Plural Persons of the Present of the Indicative, thus, *Nous maudissons*, *vous maudissez*, *ils maudissent*, and in the Imperative, and Present of the Conjunctive, as, *Que je maudisse*, *que tu maudisses*, *qu'il maudisse*.

17. *Ecrire*, to write, Part. Pas. *Ecrit*, written.

Indic. Pres. S. *J'écris*, *tu écris*, *il écrit*, P. *Nous écrivons*, &c. *J'écrivois*, &c. *J'écrivis*, &c. *J'ai écrit*, &c. *J'écrirai*, &c.

Imper. S. *Ecri*, *qu'il écrive*. P. *Ecrivons*, *écrivez*,
qu'ils écrivent.

Conjunctive Pres. S. *Que j'écrive*, &c. *Nous écrivions*, &c.

J'écrirois, &c. *J'écrivisse*, &c. *J'aye écrit*, &c.

Infinitive. *Ecrire*, *Avoir écrit*, Part. *Ecrivant*, *Ayant écrit*.

After the same manner are conjugated its Compounds, *Prescrire*, to prescribe; *Décrire*, to describe, &c.

18. *Etre*, to be, Part. Pas. *Été*, been.

This is a Substantive Verb, and one of the Auxiliaries of which you have had the Conjugation at large.

19. *Faire*, to do, or make, Part. Pas. *Fait*, done, or made.

Indic. Pres. S. *Je fais*, *tu fais*, *il fait*. P. *Nous faisons*,
vous faites, *ils font*.

Je faisois, &c. *Je fis*, &c. *J'ai fait*, &c. *Je ferai*, &c.

Imperative. S. *Fai*, *qu'il fasse*. P. *Faisons*, *faites*, *qu'ils fassent*.

Conjunctive. Pres. S. *Que je fasse*, &c. *Nous faisons*, &c.

Je ferois, &c. *Je fisse*, &c. *J'aye fait*, &c.

Infinitive. *Faire*, *Avoir fait*. Part. *Faisant*, *Ayant fait*.

After that manner are conjugated its Compounds, *Refaire*, to do again, &c.

20. *Frire*, to fry, Part. Pas. *Frit*, fried.

This Verb is only used in the Infinitive, and the Participle Passive; as for the other Moods and Tenses we make use of *Fricasser*.

21. *Lire*, to read, Part. Pas. *Lu*, read.

Indic. Pres. S. *Je lis, tu lis, il lit.*

P. *Nous lisons, vous lisez, ils lisent.*

Je lisois, &c. Je lus, &c. J'ai lu, &c. Je lirai, &c.

Imperative S. *Lis, qu'il lise*, P. *Lisons, lisez, qu'ils lisent.*

Conjunctive Pres. *Que je lise, &c. Nous lisions, &c.*

Je lirois, &c. Je lusse, &c. J'aye lu.

Infinitive. *Lire, Avoir lu*, Part. *Lisant, Ayant lu.*

And so are conjugated, *Relire*, to read again; *Elire*, to elect.

22. *Luire*, to shine, is conjugated as *Conduire*, but that its Participle Passive is *Lui*, shone.

23. *Mettre*, to lay, or put. Part. Pas. *Mis*, laid, or put.

Indic. Pres. *Je mets, tu mets, il met.* P. *Nous mettons, &c.*

Je mettois, &c. Je mis, &c. J'ai mis, &c. Je mettrai, &c.

Imper. S. *Mets, qu'il mette.* P. *Mettons, mettez, qu'ils mettent.*

Conjunct. S. *Que je mette, &c. P. Nous mettions, &c.*

Je mettrois, &c. Je misse, &c. J'aye mis, &c.

Infinit. *Mettre, Avoir mis.* Part. *Mettant, Ayant mis.*

After the same manner are conjugated its Compounds, *Remettre, &c.*

24. *Moudre*, to grind. Part. Pas. *Moulu*, ground.

Indic. Pres. S. *Je mous, tu mous, il mout.* P. *Nous moulons, &c. Je moulois, &c. Je moulus, &c. J'ai moulu, &c. Je moudrai, &c.*

Imper. S. *Mous, qu'il moule.* P. *Moulons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je moule, &c. P. Nous moulions, &c.*

Je moudrois, &c. Je moulusse, &c. J'aye moulu, &c.

Infinit. *Moudre, Avoir moulu.* Part. *Moulant, Ayant moulu.*

And so are conjugated its Compounds, *Remoudre*, to grind again, &c.

25. *Naître*, to be born. Part. Pas. *Né*, born.

Indic. Pres. S. *Je nais, tu nais, il nait.* P. *Nous naissons, &c.*

Je naissois, &c. Je nâquis, &c. Je suis né, &c. Je naîtrai, &c.

Imper. S. *Nais, qu'il naisse.* P. *Naiſſons, naiſſez, qu'ils naiſſent.*

Conjunct. S. *Que je naiſſe, &c.* P. *Nous naiſſions, &c.*
Je naiſſerois, &c. Je *nâquiſſe, &c.* Je *suis né, &c.*

Infin. *Naitre, Etre né.* Part. *Naiſſant, Etant né;* Its Compounds, *Renaitre*, to be born again, is conjugated in the ſame manner, but that it has no compound Tenſes.

26. *Nuitre*, to hurt, to annoy, is conjugated like *Conduire*, ſave only that its Participle Paſſive is *Nui*.

27. *Paitre*, to feed; is conjugated like *Naitre*, but that it has no compound Tenſes, nor Perfect Definite; but inſtead of them we uſe thoſe of its Compounds *Repaitre*, whoſe Participle Paſſive is *Repu*, and its Perfect Definite, *Je repus*, thus.

Indicat. Pref. S. *Je repais, &c.* P. *Nous repaiſſons, &c.*
Je repaiſſois, &c. Je *repus, &c.* J'*ai repu, &c.* Je *repaitrai, &c.*

Imper. S. *Repais, qu'il repaiſſe.* P. *Repaiſſons, &c.*

Conjunct. S. *Que je repaiſſe.* P. *Nous repaiſſons, &c.* Je *repaitrois, &c.* Je *repuſſe, &c.* J'*aye repu, &c.*

Infin. *Repaitre, Avoir repu.* Part. *Repaiſſant, Ayant repu.*

28. *Paroitre*, to appear, and its Compounds, *Comparaître*, to appear, &c. are conjugated as *Connoître*.

29. *Plaire*, to pleaſe. Part. Paſ. *plu*, pleaſed,

Indic. Pref. S. *Je plais, tu plais, il plait.* P. *Nous plaifons, &c.* Je *plairois, &c.* Je *plus, &c.*
J'ai plu, &c. Je *plairai, &c.*

Imper. S. *Plais, qu'il plaiſe.* P. *Plaifons, &c.*

Conjunct. Pref. S. *Que je plaifſe, &c.* *Nous plaifſons, &c.*
Je plairois, &c. Je *pluſſe, &c.* J'*ai plu, &c.*

Infin. *Plaître, Avoir plu.* Part. *Plaiſant, Ayant plu.*

After that manner is conjugated its Compounds, *Déplaître*, to diſpleaſe; and as for *Complaître*, to pleaſe, to humour, or be complaiſant, it is only uſed in the Infinitive.

30. *Prendre*, to take. Part. Paſ. *Pris*, taken.

Indic. Pref. S. *Je prens, tu prens, il prend.* P. *Nous prenons, &c.* Je *prenois, &c.* Je *pris, &c.*
J'ai pris, &c. Je *prendrai, &c.*

Imper. S. *Prens*, qu'il prenne. P. *Prenons*, prenez, qu'ils prennent.

Conjunct. Pres. S. *Que je prenne*, &c. *Nous prenions*, &c. *Je prendrois*, &c. *Je prisse*, &c. *J'aye pris*, &c.

Infin. *Prendre*, *Avoir pris*. Part. *Prenant*, *Ayant pris*.

After the same manner are conjugated its Compounds, *Reprendre*, *Aprendre*, &c.

31. *Rire*, to laugh, Part. Pas. *Ri*.

Indic. Pres. S. *Je ris*, tu ris, il rit. P. *Nous rions*, vous riez, ils rient. *Je riois*, &c. *Je ris*, &c. *J'ai ri*, &c. *Je rirai*, &c.

Imper. S. *Ri*, qu'il rie. P. *Rions*, riez, qu'ils rient.

Conjunct. Pres. S. *Que je rie*, &c. *Nous riyons*, &c. *Je rirois*, &c. *Je risse*, &c. *J'aye ri*, &c.

Infin. *Rire*, *Avoir ri*. Part. *Riant*, *Ayant ri*.

And so is conjugated *Sourire*, to smile.

32. *Soudre*, to solve, is seldom used any where besides in the Present of the Infinitive: Its Compounds, *Absoudre*, to absolve; *Dissoudre*, to dissolve: and *Resoudre*, to resolve, are thus conjugated.

Indic. Pres. S. *J'absous*, tu absous, il absout. P. *Nous absolvons*, vous absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, &c. --- *J'ai absous*, &c. *J'absoudrai*, &c.

Imper. *Absous*, qu'il absolve. P. *Absolvons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que j'absolve*, &c. P. *Nous absolvions*, &c. *J'absoudrois*, &c. --- *J'aye absous*.

Infin. *Absoudre*, *Avoir absous*. Part. *Absolvant*, ayant absous, &c.

And so is conjugated *Dissoudre*, whose Participle past is *Dissous*; only note, that we rather say, *Nous dissoudons*, than *Nous dissolvons*, &c. You must also take notice, that *Absoudre*, and *Dissoudre*, have no Perfect Definite.

Resoudre is conjugated like *Absoudre*: only take notice, that its Participle Passive is *Resolu*; and that it has a Perfect Definite, viz. *Je resolu*, &c.

33. *Soudre*, to come, or spring out, is an obsolete Verb, seldom used, except in the third Person of the Indicative Present, *Il sourd*, and the Infinitive.

34. *Suffire*, to suffice, Part. Pas. *Suffi*.

In-

Indic. Pres. S. *Je suffis, tu suffis, il suffit.* P. *Nous suffisons, &c. Je suffisois, &c. Je suffis, &c. J'ai suffi, &c. Je suffirai, &c.*

Imper. S. *Suffi, qu'il suffise.* P. *Suffisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je suffise, &c. P. Nous suffisons, &c. Je suffirois, &c. Je suffisse, &c. J'aye suffi, &c.*

Infin. *Suffire, Avoir suffi.* Part. *Suffisant, ayant suffi.*

35. *Suivre, to follow.* Part. Pas. *Suivi, followed.*

Indic. Pres. S. *Je suis, tu suis, il suit, &c. Nous suivons, &c. Je suivais, &c. Je suivis, &c. J'ai suivi, &c. Je suivrai, &c.*

Imper. S. *Sui, qu'il suive.* P. *Suivons, suivez, qu'ils suivent, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je suive, &c. Nous suivions, &c. Je suivrais, &c. Je suivisse, &c. J'aye suivi, &c.*

Infin. *Suivre, Avoir suivi.* Part. *Suivant, Ayant suivi.*

After this manner is conjugated *poursuivre, to pursue, &c.*

36. *Taire, to pass in silence, not to speak of.* Part. Pas. *Teu.*

This Verb (with *Se taire, to hold one's Tongue*) is conjugated like *Plaire.*

37. *Traire, is only used in the Infinitive in this Phrase, Traire les Vaches, to milk the Cows.*

Its Participle Passive is used in these Expressions, *De l'or ou de l'argent trait, Gold or Silver wire.*

As for its Compounds, *Abstraire, to abstract; Distraindre, to distract; Extraire, to extract; Rentraindre, to finedraw; and Soustraire, to subtract; they are only used in the Infinitive, the Tenses compounded with the Participle Passive. Abstrait, Distrait, Extrait, Rentraintrait, and Soustrait, and the Present of the Indicative thus.*

S. *J'abstrais, tu abstrais, il abstrait.*

P. *Nous abstrayons, vous abstrayez, ils abstrayent.*

J'ai abstrait, &c. Abstraire.

Part. *Abstrayant, Ayant abstrait.*

Portraire, an obsolete Verb, signifying to draw a Picture, and Retraire, a Law Word, are only used in the Infinitive.

38. *Vaincre*, to overcome. Part. Pas. *Vaincu*.
 Indic. Pres. S. *Je vaincs, tu vaincs, il vainc* P. *Nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent.* } The Singular is seldom used.
Je vainquois, &c. Je vainquis, &c. J'ai vaincu, &c. Je vaincrai, &c.
 Imper. S. *Qu'il vaille. P. Vainquons, &c.*
 Conjunct. Pres. S. *Que je vaille. P. Nous vainquions, &c. Je vaincrois, &c. Je vainquisse, &c. J'aye vaincu.*
 Infin. *Vaincre, Avoir vaincu.* Part. *Vainquant, Ayant vaincu.*

After the same manner is conjugated *Convaincre*, to convince.

39. *Vivre*, to live. Part Pas. *Vécu*, lived.
 Indic. Pres. S. *Je vis, tu vis, il vit.* P. *Nous vivons, &c. Je vivois, &c. Je vécus, &c. J'ai vécu, &c. Je vivrai, &c.*
 Imper. S. *Vi, qu'il vive.* P. *Vivons, vivez, qu'ils vivent.*
 Conjunct. Pres. *Que je vive.* P. *Nous vivions, &c. Je vivrois, &c. Je vécusse, &c. J'aye vécu, &c.*
 Infin: *Vivre, Avoir vécu.* Part. *Vivant, Ayant vécu.*

After the same manner are conjugated its Compounds as, *Survivre*, to survive, or outlive, &c.

Of VERBS IMPERSONAL.

Verbs *Impersonal* are so called, First because they are often used to express natural actions that have no relation to any Man's Person; as *il gèle*, it freezes; *il fait froid*, it is cold, &c. And, Secondly, because they are conjugated by the Third Person Singular only.

Verbs *Impersonal* are of two sorts, viz. Those that are absolutely and properly such; as *Il faut*, one must; *Il neige*, it snows, &c. And those which are Active, or Neutral Verbs Impersonally used; as, *Il fait chaud*, it is hot; *Il arrive*, it happens; *On dit*, they say, or 't his said.

Impersonal Verbs are generally conjugated with either of these Particles, *Il*, or *On*; *Il* is sometimes us'd with Verbs that express a natural Action; as, *Il neige*, it snows; *Il pleut*, it rains, &c. And sometimes with those that relate

late either to the Manners or Actions of Men, as; *Il faut*, one must; *Il me souvient*, I remember; *Il sied*, it becomes. But as for *On*, it is only used with relation to the Manners and Actions of Men, wherein it keeps the Signification of the word it is derived from, viz. *Homme*, Man; and being joined with a Verb, it renders it Impersonal throug all its Moods and Tenses, except the Infinitive, as, *On dit*, they say, or 'tis said; *On fait*, they do; *On aime*, they love, &c.

Note, That *on*, takes generally an *l* before it, when the preceding Word ends with a Vowel, as *Si l'on veut*; if they will; *Si l'on mange*, if they eat. But if the word that follows next after the Participle *on*, begin with an *l*, in such a case, *on* must go without it; as, *Si on l'estime*, if they have an esteem for him.

On is sometimes used to exprefs the first Person either Singular, or Plural; Ex. *On verra*. I shall see, or we s'hall see.

You may observe; that in some Impersonal Verbs, the Persons are distinguished, both in the Singular and Plural Numbers, by means of Personal Pronouns; as.

Il n'importe, it concerns me; *Il vous importe*, it concerns you, *il me faut aller là*, I must go thither; *Il lui vint dans l'esprit*, it came into his Mind.

The CONJUGATION of VERBS IMPERSONAL.

All Verbs Impersonal are Conjugated by the third Person Singular, through all Moods and Tenses according to the Conjugation they are of.

1. Some Verbs Impersonal are of the first Conjugation, such as, *Il neige*, it snows; *Il grêle*, it hails; *On aime*, they love, &c. And are thus conjugated.

Neiger, to snow.

Indicative.

Conjunctive.

Present.	<i>Il neige</i> , it snows	Pres.	<i>Qu'il neige</i> , that it snow.
Imperf.	<i>Il negeoit</i> , it snowed.	First Imper.	<i>Il neigeroit</i> , it would or could, or should snow.
Perf. Def.	<i>Il neigea</i> , it has snowed.	Sec. Imp.	<i>Il neigeât</i> , it snowed or
Perfect.	<i>Il a neigé</i> , it has snowed.		

First

or

First Plup. *Il avoit neigé,* } it had snowed.
 Sec. Plup. *Il eut neigé.* }
 Future. *Il néigera,* it shall, or will snow.
 First Plup. *Il auroit neigé.* } it had snowed
 Sec. Plup. *Il eût neigé.* }
 Future. *Il aura neigé,* it shall have snowed.
 Imperative. *Qu'il neige,* let it snow.
 Infinitive. *Neiger,* to snow, *Avoir neigé,* to have snowed.
 Participles. *Neigeant,* snowing, *Ayant neigé,* having snowed.

Aimer, to love.

Indic. *On aime,* they love; *on aimoit,* *on aima,* *on a aimé,* *on avoit aimé,* *on eut aimé,* *on aimera.*
 Imper. *Qu'on aime,* let them love.
 Conjunct. *Qu'on aime,* *on aimerait,* *on aimât,* *ont ait aimé,* *on auroit aimé* *ont eût aimé,* *on aura aimé.*

2. Some Verbs Impersonal are of the second Conjugation as, *Il souvient,* one remembers; *On réussit,* one succeeds, or they succeed.

3. Others are of the third Conjugation; such as, *Falloir,* *Plevoir,* *Valoir,* *Avoir,* Ex. *Il faut,* one must; *Il pleut,* it rains; *Il vaut mieux,* it is better; *Il y a,* there is, or there are.

These Verbs being very irregular, and, at the same time, very much in use, we shall conjugate them through all their Moods and Tenses.

Il faut, one must.

Indic. *Il faut,* *il falloir,* *il faut,* *il a valu,* *il avoit valu,* *il eut valu,* *il faudra.*

Imper. - - - - -

Conjunct. *Qu'il faille,* *il faudroit,* *il falût,* *il ait valu;* *il auroit valu,* *il eût valu,* *il aura valu.*

Infinitive. *Falloir,* *avoir valu.* Part. *Falant,* *Ayant valu.*

Note, That *Falloir,* and *Falant,* are not in use.

This

This Verb is used four several ways in the *French Tongue*.

First, Before the Conjunctive Mood, with the Participle *Que*; which Conjunctive is rendred in *English*, by the Infinitive; as, *Il faut que j'aille*, I must go; *Il faut que vous mangiez*, you must eat; *Il faut que cela arrive*, that must come to pass; *Il faudroit qu'elle vint*, she should come.

Secondly, It is used before an Infinitive Mood, either in an indeterminate Signification; as, *Il faut faire cela*, that must be done; or with these Personal Pronouns, *Me, Te, Se, Nous, Vous, Leur*; as, *Il m'en faut aller*, I must be gone; *Il te falloit le payer*, you should have paid him; *Il nous faut croire ce qu'il dit*, we must believe what he says; *Il vous faut lui dire*, you must say to him; *Il leur falut faire ce qu'elle voulut*, they were fain to do what she had a mind to.

Thirdly, it is used before Substantives, either absolutely; as, *Il faut de l'argent*, Money must be had; or with these Personal Pronouns, *Me, Te, Lui, Nous, Vous, Leur*; as, *Il me faut de l'argent*, I must have; or I want money; *Il lui faut du pain*, he, or she must have some bread.

Fourthly, It is sometimes used at the End of a Sentence in this manner, *Vous faites ce qu'il faut*, you do what you should do, or what is fitting; *Cela n'est pas comme il faut*, that is not as it should be.

Il pleut, it rains.

Indic. *Il pleut*, *il pleuvoit*, *il plut*, *il a plu*, &c. *il pleuvra*.

Imper. *Qu'il pleuve*.

Conjunct. *Qu'il pleuve*, *il pleuvroit*, *il plût*, *il ait plu*, &c.

Infinitive. *Pleuvr*, *Avoir plu*, Part. *Pleuvant*, *Ayant plu*.

Il vaut mieux, it is better.

Indic. *Il vaut mieux*, *il valoit mieux*, *il valut mieux*, *il a mieux valu*, &c. *Il vaudra mieux*.

Conjunct. *Qu'il vaille mieux*, *il vaudroit mieux*, *il valût mieux*, *il ait mieux valu*, &c.

Infinitive. *Valoir mieux*, *Avoir mieux valu*.

Part. *Valant mieux*, *Ayant mieux valu*.

Il y a, there is, or there are.

Indic. *Il y a*, *il y avoit*, *il y eut*, *il y a eu*, &c. *Il y aura*.
Imper. *Qu'il y ait*.

Conjunct. *Qu'il y ait*, *il y auroit*, *il y eût*, *il y ait eu*, &c.

Infin. *Y avoir*, *y avoir eu*. Part. *Y ayant*, *y ayant eu*.

4. Lastly, There are Impersonal Verbs of the Fourth Conjugation; as, *Il suffit*, it suffices; *Il est*; or, *c'est*, it is, *Il plaît*, it pleases; *On dit*, 't is said, or they say; *Il paroît*, it appears; *Il fait*, it is; which are all conjugated like the Personal Verbs, from which they derive.

Note, That *Il fait* is used instead of the Verb *Etre*, either when we speak of the weather; as, *Il fait beau temps*, it is fine Weather; *Il fait beau soleil*, the Sun shines finely; of before such Words as these; *Bon*, *Mal*, *Meilleur*, *Dangereux*; as,

Il fait bon ici, it is good being here, *Il fait meilleur là*, it is better being there, *Il fait dangereux sur mer*, it is dangerous being at Sea.

Besides the forementioned Verbs Impersonal, we also use the Pronoun *se*, impersonally; as, *Il se boit de bon vin en France*, there is good Wine drunk in France; *Il se mange de bon bœuf en Angleterre*, there is good Beef eaten in England. *Cela se fait par tout le monde*, that's done all the World over; *Cela s'en va sans dire*, that's to be understood.

Note, That Verbs Impersonal, are conjugated like the Personal, with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with these Particles; *en* and *y*.

EXAMPLES.

1. *Neige-t-il?* does it snow? *Aime-t-on?* do they love? *Pleut-il?* does it rain? *Faut-il?* must one? *Y a-t-il?* is there or are there?

2. *Il ne neige pas*, it does not snow; *On n'aime pas*, they do not love; *Il ne pleut pas*, it does not rain; *Il ne faut pas*, one must not; *Il n'y a pas*, there it not, or there are not.

3. *Ne neige-t-il pas?* does it not snow? *N'aime-t-on pas?*

pas ? do they not love ? *Ne pleut-il pas* ? does it not rain ?
Ne faut-il pas ? must not one ? *N'y a-t-il pas* ? is not
there ? or thus , *Neige-t-il pas* ? *Aime-t-on pas* ? &c.

4. *Il en pleut* , there rains some of it , or of them ; *Il y
en a* , there's some of it , or of them ; *Y en a-t-il* ? is
there any of it , &c.

ARTICLE V. OF PARTICIPLES.

A *Participle* is a Part of Speech , so call'd , because it
partakes something of the Nature of a Noun , and
something of that of a Verb.

Participles , besides the Nature of a Noun Adjective ,
and sometimes of a Substantive , have also the Significa-
tion of the Verb they derive from , and these two Tenses ,
the Present , and the Preter.

A *Participle* is twofold , viz. *Active* and *Passive*.

1. The *Participle Active* , is either *Present* , or *Preter*
(or *past*) The present is simple , and always ends in *ant* ;
as *Portant* , carrying ; *Punissant* , punishing , &c. The
Participle Preter , or *past* , is compounded of the *Partici-
ple Present* of the Auxiliaries , viz. *Ayant* , *Etant* , and
the *Participle Passive* of every Verb ; *Ayant porté* , having
carried ; *Etant monté* , being come up.

2. The *Participle Passive* ends in *é* , in the first Con-
jugation , in *i* in the second , and in *u* or *eu* in the third
and fourth ; as *Porté* , *Puni* , *Reçu* , *Vendu*.

The *Feminine Gender* is formed from the *Masculine* by
adding an *e* *Feminine* ; as *Porté* , *portée* ; *Puni* , *punie* ;
Reçu , *reçue* ; *Vendu* , *vendue*.

The *Plural Number Masculine* , in the first Conjugation
is formed from the *Singular* , by adding a *z* , and putting
away the Accent , or by adding an *s* , and keeping the
Accent ; Ex. *Porté* , *portez* , or *portés* ; in the other three
Conjugations ; it is formed by adding an *s* only ; Ex.
Puni , *punis* ; *Reçu* , *reçus* ; *Vendu* , *vendus*.

The *Plural Number Feminine* is formed from the *Sin-
gular Feminine* , by the sole Addition of an *s*. Ex. *Por-
tée* , *portées* ; *Punie* , *punies* , &c.

We have shewn before, how all these Participles are form'd from the Verb, and as for their Use, we shall speak to it in the *Syntax*.

ARTICLE VI.

Of ADVERBS.

AN *Adverb* is a Part of Speech, which is generally put before, or after Verbs, and is sometimes joined with Nouns, to express their different Circumstances, or fill up their Signification, Ex.

Parler mal, to speak ill; *Ecrire bien*, to write well; *Chanter en perfection*, to sing to perfection; *Dancer proprement*, to dance neatly.

Some *Adverbs* are express'd in one Word; as, *Bien*, well; *Mal*, ill; Some consist of a Preposition and a Noun; as, *En perfection*, to perfection; *A l'Improviste*, unawares; and others again of a Preposition and an Adverb; as, *Vis-à-vis*, over against, &c.

There are several Sorts of Adverbs.

1. Adverbs of TIME.

<i>Maintenant</i> ,	} Now.	<i>Hier au soir</i> , yesternight, or
<i>Présentement</i> ,		last night.
<i>A-présent</i> , at present.		<i>Hier matin</i> , yesterday morning.
<i>A-cette-heure</i> , at this time.		<i>Demain</i> , to morrow.
<i>Dans ce moment</i> , at this moment.		<i>Après-demain</i> , the day after to morrow.
<i>Dans un moment</i> , in a moment.		<i>Autrefois</i> , formerly.
<i>Tantôt</i> , or <i>Tout-à-l'heure</i> , by and by.		<i>Anciennement</i> , anciently; of old.
<i>Tout maintenant</i> , presently, forthwith, immediately.		<i>Auparavant</i> , before.
<i>Aujourd'hui</i> , to day.		<i>Dernièrement</i> , lately.
<i>Hier</i> , yesterday.		<i>Nouvellement</i> ,
<i>Avant-hier</i> , the Day before.		<i>Récemment</i> ,
<i>Yesterday</i> .		<i>Tout fraîchement</i> ,

} newly.

De.

<i>Depuis peu</i> ,	} not long since,	<i>Tous les jours</i> ,	every day.
<i>Naguères</i> ,	} ce, or ago.	<i>Journellement</i> ,	daily.
<i>Ci-après</i> ,	} hereafter,	<i>Cependant</i> ,	in the mean
<i>Desormais</i> ,	} hence-		while, or time.
<i>D'Orénavant</i> ,	} forth.	<i>Presque toujours</i> ,	most com-
<i>A l'avenir</i> ,	for the future.		monly.
<i>Dans peu</i> ,	within a little	<i>La plupart du tems</i> ,	for the
	while.		most part.
<i>D'ici</i> ,	hence; as,	<i>Dans un</i>	
<i>an d'ici</i> ,	a Year hence.	<i>Durant trois jours</i> ,	during
<i>L'Année passée</i> ,	last year.		three days.
<i>L'an qui vient</i> ,	the year to	<i>Déjà</i> ,	already, yet.
	come, the next year.	<i>Pas encore</i> ,	not yet.
<i>Toujours</i> ,	always.	<i>De nuit</i> ,	in the night time.
<i>Jamais</i> ,	never.	<i>De jour</i> ,	in the day tyme.
<i>A-jamais</i> ,	} always, for	<i>Tard</i> ,	late.
<i>Pour toujours</i> ,	} ever.	<i>Trop tard</i> ,	too late.
<i>Souvent</i> ,	often.	<i>De bonne heure</i> ,	betimes.
<i>Rarement</i> ,	seldom.	<i>De bon matin</i> ,	early.
<i>Incessamment</i> ,	immediately,	<i>Tôt</i> ,	soon, <i>trop tôt</i> , too soon.
	or forthwith.	<i>De nouveau</i> ,	} again.
<i>Continuellement</i> ,	continually	<i>Derechef</i> ,	
<i>Eternellement</i> ,	eternally.	<i>Quand</i> ,	when.
<i>De tems en tems</i> ,	now and	<i>Une autre fois</i> ,	another time.
	then.	<i>Lorsque</i> ,	when.
<i>Par-fois</i> ,	<i>quelquefois</i> , some-	<i>Puis</i> ,	then.
	times.	<i>Depuis</i> ,	since.
<i>A tout moment</i> ,	every mo-	<i>Encore</i> ,	ou <i>encor</i> , yet, as yet.
	ment.	<i>Lors</i> ,	<i>pour lors</i> , <i>alors</i> , then.

2. Adverbs of PLACE.

<i>Ici</i> ,	<i>ça</i> ,	here.	<i>Dessous</i> ,	under.
<i>Là</i> ,		there.	<i>Dedans</i> ;	within.
<i>Déçà</i> ,		on this side.	<i>Debors</i> ,	without.
<i>Delà</i> ,		on that side.	<i>Céans</i> ,	here, within.
<i>Par ici</i> ,		this way.	<i>Où</i> ,	where.
<i>En-bas</i> ,		down.	<i>De côté & d'autre</i> ,	up and
<i>Là-haut</i> ,		above.		down.
<i>La-bas</i> ,		below.	<i>Par-tout</i> ,	every where.
<i>Dessus</i> ,		over.	<i>Nulle part</i> ,	no where.

<i>Quelque part</i> , somewhere.	<i>D'ici</i> , from hence.
<i>Ailleurs</i> , else where.	<i>De-là</i> , from thence.
<i>De tous côtés</i> , on every side	<i>De quel endroit</i> , from what
<i>Tout autour</i> , round, round about.	place.
<i>En-haut</i> , up.	<i>Par-deçà</i> , on this side.
<i>Devant</i> , before.	<i>Par-delà</i> , on that side.
<i>Derrière</i> , behind.	<i>Près</i> , <i>proche</i> , near, hard by.
<i>D'où</i> , from whence.	<i>Loin</i> , far.
	<i>Y, En</i> , there hence.

3. Adverbs of QUANTITY.

<i>Combien</i> , how much, how many.	<i>Tant</i> , so much.
<i>Assez</i> , enough, enow.	<i>Autant</i> , as much.
<i>Trop</i> , too much, or too many	<i>Tout au plus</i> , at the most.
<i>Beaucoup</i> , } much, or ma-	<i>Fort</i> } very.
<i>Force</i> , } ny, or a great	<i>Bien</i> }
<i>Quantité</i> , } deal.	<i>A tout le moins</i> , at least.
<i>Plus</i> , <i>Davantage</i> , more.	<i>Pour moins</i> , for less.
<i>Moins</i> , less.	<i>Quasi</i> , <i>presque</i> , almost.
<i>Tant soit peu</i> , but a little, or never so little.	<i>Guères</i> , but little.
<i>Point-du-tout</i> , not at all.	<i>A-peu-près</i> , very near.
<i>A-fond</i> , thoroughly.	<i>A-demi</i> , by halves.
	<i>Tout-à-fait</i> , quite.
	<i>Entièrement</i> , entirely.

4. Adverbs of NUMBER.

<i>Une fois</i> , once.	<i>Plusieurs fois</i> , several times.
<i>Deux fois</i> , twice.	<i>Combien de fois</i> , how many
<i>Trois fois</i> , thrice, or three times.	times.
<i>Quatre fois</i> , four times.	<i>De deux jours l'un</i> , every other day.
<i>Tant de fois</i> , so many times.	<i>De deux en deux jours</i> , every third day.
<i>Davantage</i> , more, farther.	

5. Adverbs of ORDER.

<i>Premièrement</i> , <i>En premier</i> lieu, First, in the first place.	<i>Secondement</i> , <i>En second lieu</i> , Secondly, in the second place.
--	---

Trois

<i>Troisièmement</i> , <i>En troi- sième lieu</i> , Thirdly, in the third place.	<i>Enfin</i> , <i>à la fin</i> , in fine, at last, finally, lastly.
<i>Avant toutes choses</i> , before all.	<i>De front</i> , or <i>De rang</i> , abreast.
<i>Après tout</i> , after all.	<i>De file</i> , <i>A la file</i> , in a file; one after another.
<i>Tour-à-tour</i> , by turns.	<i>A la ronde</i> , round, or round about.
<i>En-suite</i> , afterwards, then.	<i>De-suite</i> , together, or one after another.
<i>En ordre</i> , } in order or- <i>Par ordre</i> , } derly.	

6. Adverbs of AFFIRMATION.

<i>Où</i> , yes, ay.	<i>En vérité</i> , indeed, in truth.
<i>Oùda</i> , yes, yes forsooth.	<i>A la vérité</i> , 't is true indeed.
<i>Assurément</i> , assuredly, in- deed.	<i>A dire vrai</i> , } to speak <i>A ne point men-</i> } the truth <i>tir</i> ,
<i>Où vraiment</i> , yes indeed.	<i>Sans-doute</i> , without doubt, or without question.
<i>Certes</i> , truly.	<i>Indubitablement</i> , undoub- tedly.
<i>Certainement</i> , certainly.	
<i>Veritablement</i> , truly.	
<i>Si</i> , yes, Ex. <i>Je dis que si</i> , I say yes.	

7. Adverbs of NEGATION or DENIAL.

<i>Non</i> , <i>Ne</i> , <i>Ni</i> , <i>Point</i> , } no, <i>Pas</i> , <i>Nenni pas</i> , } not. or not at all.	<i>Nullement</i> , by no means, or not at all.
<i>Point du-tout</i> , not at all.	<i>En nulle manière</i> , in no wise

8. Adverbs of DOUBTING.

<i>Peut-être</i> , perhaps; may be, or it may be.	<i>Par hazard</i> , by chance.
<i>Cela se peut</i> , that may be,	<i>S'il arrivoit</i> , if it should hap- pen.

9. Of INTERROGATION.

<i>Pourquoi</i> ? why?	<i>Comment</i> ? how?
<i>Pourquoi non</i> ? why not?	<i>A quoi bon</i> ? to what pur- pose.
<i>Que</i> ? what why?	

10. Adverbs to give REASON.

Parce-que, *A-cause-que*, because, &c.

11. *Adverbs of CHOICE.**Plutôt*, rather, sooner.*Sur-tout*, above all.*Mieux*, better, rather.*Avant-que*, before that.12. *Adverbs of COMPARISON.**Comme*, as, like.*Plus*, more.*Ainsi*, *De-même*, so thus.*Moins*, less.*Egalement*, equally.*Pareillement*,*Que*, than; Ex. *Plus riche**Semblablement*,*que moi*, richer than I.

} like wise.

13. *Adverbs to SHEW.**Voici*, see here, here is or behold.*Voilà*, there is, see there, or behold.14. *Adverbs to give CONSENT.**D'accord*, I grant it.*Je le veux*, I will.*Tope*, } done.*Posons le cas que*, suppose that.*Soit*,15. *Adverbs to FORBID.**Gardez-vous bien de*, have a care not, be sure you do not.*Prenez-garde que*, have a care that.16. *Adverbs of CONFUSION.**Confusément*, confusedly.*Sens-devant-derriere*, preposterously.*Pêle-mêle*, Pell-mell, in a confusion.*Sens-dessus dessous*, topsy turvy.*Au retours*, the wrong way.*A-l'envers*, the wrong side.17. *Adverbs of AGGREGATION.**Ensemble*, together.*Conjointement*, jointly.18. *Adverbs of SEPARATION.**Séparément*, separately.*A l'écart*, aside, out of the way.*A-part*,

} apart,

A-quartier,

} aside.

19. Adverbs of DESIGN.

<i>Exprès,</i>	}	On purpose,	
<i>A dessein,</i>		purposely, de-	<i>Tout de bon,</i> in good ear-
<i>De propos</i>		signedly, on	nest.
<i>deliberé,</i>		set purpose.	

20. Adverbs of RASHNESS.

<i>A l'étourdie,</i> rashly heed-	<i>Témerairement,</i> rashly, foo-
lessly.	lishly.
<i>A la volée,</i> at random.	<i>A la hâte,</i> in haste.
<i>Brusquement,</i> bluntly.	<i>Précipitamment,</i> with preci-
	pitation.
	<i>Par mégarde,</i> by oversight.

21. Adverbs of OPPORTUNITY.

<i>A-propos,</i> seasonably, aptly.		
pat, in time.		
<i>A point nom-</i>	}	
<i>mé,</i>		In the nick
<i>Tout à point.</i>		of time very
		seasonably.
		<i>Commodément,</i> conveniently.

22. Of DIFFICULTY.

<i>A-peine,</i> hardly, scarce.		
	}	
		against one's
		will.
<i>A regret,</i>		against one's
<i>A contre-cœur,</i>		<i>Malaisément,</i> with much ado,
	mind,	
	against the	
	grain.	

23. Of HASTE.

<i>Vite, vitement.</i>	}	quick-	}	On a sud-
<i>Promptement.</i>		ly.		<i>Tout-à-coup,</i>
<i>A la hâte,</i> In hast,		<i>Tout d'un coup,</i>		sudden, sud-
		<i>Subitement,</i>		denly, out
				of hand.

24. Of MODERATION.

<i>Peu-à-peu</i> , by little and lit-	<i>Tout beau</i> ,	} softly ; } gently.
tle, by degrees.	<i>Tout bellement</i> ,	
<i>Pas-à-pas</i> , step by step.	<i>Tout doucement</i> ,	

25. Adverbs of QUALITY.

<i>Innocemment</i> , innocently.	<i>Médiocrement</i> ,	} indiffe- } rently.
<i>Justement</i> , justly.	<i>Passablement</i>	
<i>Excellentement</i> , excellently.	<i>Bien</i> , well.	
<i>Infiniment</i> , infinitely.	<i>Mieux</i> , better.	
	<i>Mal</i> , ill, badly.	
	<i>Pire</i> , worse.	

Adverbs of Quality ; in *French*, are generally formed from Nouns Adjectives of the Feminine Gender, by adding, *ment* ; thus,

Divine, *Divinement*, divine, *Grande*, *Grandement*.
divinely. great, greatly.

But that Rule has four Exceptions.

1. If the Noun Adjective be of the Common Gender, the Adverb is formed, by adding *ment* to it ; as from *Riche*, rich ; comes, *richement*, richly ; *Juste*, just ; *justement*, justly ; which always have an *e* Feminine before *ment*, except these three which have an *e* Masculine before it.

<i>Communément</i> ,	<i>Precisément</i>	<i>Commodément</i> .
Commonly.	Precisely.	Conveniently.

2. If the Adjective end with *e* Masculine, an *i*, or an *u*, the Adverb is formed from the Masculine, and not from the Feminine ; as from *Assuré*, assured ; *Joli* ; pretty, *Résolu*, resolute ; come, *Assurément*, assuredly ; *Joliment*, prettily ; *Résolument* ; resolutely.

3. Nouns Adjectives ending in *ant*, or *ent*, from their Adverbs, by changing *nt* into *m*, and adding *ment* ; as from *Constant*, constant, *Prudent*, prudent, comes *Constantamment*, constantly ; *Prudemment*, prudently.

4. Finally, Adjectives ending in *ment* ; such as, *Vébément*, vehement, *Clément*, clement ; have no Adverbs derived

derived from them, but instead of *Véhemment*, *Clémentement*, we say, *Avec véhémence*, with vehemency; *Avec clémence*, with clemency, &c.

Most Adverbs that derive from Adjectives, have, like their Primitives, three Degrees of Comparison; as, *Richement*, richly, *plus richement*, more richly; *Le plus richement*, most richly.

These three are Irregular.

Bien, well; *Mieux*, better; *Le mieux*, best; *Mal*, ill; *Pire*, worse; *Le pis*, worst; *Peu*, little; *Moins*, less; *Le Moins* least.

ARTICLE VII. Of CONJUNCTIONS.

A *Conjunction* is a Part of Speech, which serves to join and connect the several Parts of a Discourse.

Conjunctions are divided into several Orders, of which some are.

1. *Conjunctions COPULATIVE*, or to join.

Et, and.

Au reste, for the rest.

Aussi, also.

Enfin, in fine, finally.

Encore, yet, still.

De plus, *davantage*, more-over.

2. *DISJUNCTIVE*, or to separate.

Ou, or.

Ni, neither, nor,

Soit-que, whether, or.

Bien-que,

} though, al

Encore que, though, when.

Quoi-que,

} though, or

tho', altho',

3. *ADVERSATIVE*, i. e. Shewing some Contrariety.

Mais, but.

Toutefois, yet, but still.

Que, than, but.

Néanmoins, nevertheless.

Cependant, in the meantime

Si est-ce que, but for all that.

Pourtant, however.

Au contraire, on the con-

Nonobstant cela, Not with standing.

trary.

4. C O N D I T I O N A L.

Si, if, whether.*Pourvu-que*, provided that*A-condition que*, upon con-
dition that.*A-moins-que*, unless, ex-
cept.5. C A U S A L, or giving a Reason of what
is said.*Parce-que*, because:*Vû-que*, seeing that,*D'autant que* } whereas, for*Car*, for.*Sur ce que* } as much as. *Afin-que*, that; to the end
that.

6. C O N C L U S I V E.

Donc, *Doncques*, then the-
refore.*C'est pourquoi*, therefore.*Pour cet effet*, to that end.*De-sorte-que*, so that.

7. C O N T I N U A T I V E.

Au-reste, as for the rest, now*En effet*, indeed.*Et certes*, and indeed.*Tant y a*, however.*Or*, now,*Sinon*, but, save, if not.*Or est-il*, now, since.

Note, by the way, that *Conjunctions* are oftentimes confounded with *Adverbs*, and that they have several other Names, according to the several Senses they are used in.

A R T I C L E V I I I.

Of P R E P O S I T I O N S.

A *Preposition* is a part of Speech which is put before Nouns, and sometimes before Verbs, &c. to explain some particular Circumstance.

Prepositions may be divided into *Inseparable* and *Separable*.

An *Inseparable Preposition* is never found but in compound Words, and signifies nothing of it self; such as, *de*, *re*, *im*, &c. Ex. *Défaire*, to undo; *Retirer*, to draw back; *Imposer*, to impose.

A *Separable Preposition*, is that which is generally separated from other Words, and signifies something of it self;

self; this is either simple, as ; *Dans*, in, or Compound, as, *Dessus*, upon.

Of separable Prepositions, some govern the Nominative or Accusative Case; other the Genitive and others again the Dative.

Prepositions that govern the Nominative, or Accusative Case.

<i>A</i> , to, at.	<i>Moyennant</i> , for, provided.
<i>Après</i> , after.	<i>Nonobstant</i> , not with standing.
<i>Avant</i> , before.	<i>Outre</i> , besides, over and above.
<i>Avec</i> , or <i>avecque</i> , with, or withal.	<i>Par</i> , by.
<i>Chez</i> , to, at.	<i>Par dehors</i> , without.
<i>Contre</i> , a ; nst, by.	<i>Par dessus</i> , over above ;
<i>Dans</i> , in.	<i>Par dessous</i> , under, below.
<i>Dès</i> , from.	<i>De par</i> , from.
<i>Deçà</i> , on this side.	<i>Parmi</i> , among, or amongst
<i>Delà</i> , on that side.	<i>Pendant</i> , during.
<i>Depuis</i> , since.	<i>Pour</i> , for.
<i>Derrière</i> , behind.	<i>Sans</i> , without.
<i>Devant</i> , before,	<i>Sauf</i> ; without prejudice, or except.
<i>Dessus</i> , upon, on,	<i>Selon</i> , according to, pursuant to.
<i>Dessous</i> , under.	<i>Sous</i> , under.
<i>De-dessus</i> , from above.	<i>Suivant</i> , according to, pursuant to.
<i>De-dessous</i> , from under.	<i>Sur</i> , on, upon.
<i>Durant</i> , during.	<i>Touchant</i> , touching, as to ; with respect to, concerning
<i>En</i> , in, or into.	<i>Vers</i> , towards.
<i>Entre</i> , between, or betwixt	<i>A travers</i> , cors, through.
<i>Envers</i> , towards.	
<i>Environ</i> ; about.	
<i>Excepté</i> , except.	
<i>Hors</i> , out, without, or except	
<i>Hormis</i> , except.	
<i>Joignant</i> , next.	

Prepositions that govern the Genitive Case.

1. There are several Prepositions compounded with the Articles ; *A*, *Au*, and *Aux*, which govern the Genitive Case, such as.

A l'abri de, shelter'd from.	Au deçà, on this side.
A cause, because.	Au delà, on that side.
A couvert, free, secure from.	Au dessus, over; on, or upon
A l'endroit, towards.	Au-dessous, under.
A l'égard, with regard, or	Au devant, before.
respect to, concerning.	Au derrière, behind.
A l'entour, round.	Au dedans, in, within.
A l'envi, in emulation.	Au milieu, in the middle.
A l'égal, in comparison.	Auprès, near.
A l'insçu, without the know-	Au prix, in comparison.
ledge, or in Privity.	Autour, about.
A la reserve, except, but.	Au travers, cross; through.
Au dehors, out, without.	Aux environs, about, or
A la maniere, after the man-	round about.
ner.	
A la mode, after the fashion.	
A raison de, at the rate of.	
A fleur, Ex. A fleur de terre,	
close to, or even with	
the ground.	
A fleur d'eau, even with the	
water, &c.	

2. The following Prepositions govern also the Genitive.

Arrière, from.	Loin, far.
En arrière, behind.	Près. } near.
En suite, after.	Proche. }
Hors, out.	Vis-à-vis, } against, or over-
Le long, along.	Al'opposite, } against.

Prepositions that govern the Dative Case.

Jusques, or Jusque, till, to Conformément, according,
even to; Quant, as for. persuant to.

* Note That the Particles, *de, du, de, la, des*, of or from; and *à, au, aux*, to which we call Articles, are properly nothing but Prepositions; the first of which express the Genitive, and the other the Dative Case.

ARTICLE IX. Of INTERJECTIONS.

The *Interjection* is a part of Speech that serves to express the sudden Motions and Transports of The Soul.

These are several Sorts of *Interjections*, such as ;

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. Of Joy. | <i>Parlez hei</i> , speak you, |
| <i>Ha ! ha ! ha ! ha ! ha !</i> | <i>Holà , la Femme</i> , you Wo- |
| <i>Ça , courage</i> , come chear up | man. |
| <i>Ha ! quelle joye ! oh ! joy !</i> | 7. Of Admiration. |
| <i>Allons , gai</i> , come, be chear- | <i>Oùaih ! voyez !</i> lack-a-day. |
| ful ! | fee ! |
| 2. Of Grief. | <i>Ab Oüida !</i> ay marry ! |
| <i>Hélas ! Ab ! alaf ! ah !</i> | 8. Of Aversion. |
| <i>Ab , mon Dieu</i> , oh my | <i>Fi , fi , Pouah</i> , fie fough. |
| God ! | <i>Fi le vilain</i> , fie the nasty. |
| <i>Eh Seigneur !</i> oh Lord ! | <i>Foin de vous</i> , fie upon you. |
| 3. Of Pain. | <i>Au diantre</i> , dewce take. |
| <i>Ai ! Ab ! Ouf ! ai ! oh ! oh !</i> | <i>Bagatelles , Des sottises , Des</i> |
| <i>O Ciel !</i> oh Heaven ! | <i>nèfles</i> , trifles, away, silly |
| 4. To encourage. | stuff, nonsense. |
| <i>Allons sus</i> , | 9. Of Laughter. |
| <i>Or sus ça</i> , | <i>Ha , ha , he , he , bi , bi , ah ,</i> |
| <i>Sus-donc , marche.</i> | <i>ah , eh , eh.</i> |
| 5. To Warn. | 10. Of Silence. |
| <i>Prenez garde</i> , | <i>Chut</i> , St. Sthush, St. |
| <i>gare</i> , | <i>Silence</i> , silence. |
| <i>Tout beau</i> , softly. | <i>Paix , Paix là</i> , Peace, pea- |
| <i>Arrêtez , holà</i> , hold, hold. | ce, there. |
| 6. To call. | |
| <i>Holà ho</i> , | <i>ho there</i> , ho |
| <i>Hola hei</i> , | they. |

ARTICLE X. Of ETYMOLOGY.

Etymology is that Part of *Analogy*, which is conversant about the Original and Derivation of Words.

The *Etymology*, or *Derivation* of Words, either remote or near.

The

The *Remote Etymology*, or *Derivation*, is that which fetches the Original of a Word from another Language, as for Example; If I had a Mind to know the Etymology of either of these three Words, *Monopole*, *Monopoly*; *Edifier* to edify, or build; *Guilledin*; an *English* Gelding; I would fetch the first from the *Greek* Tongue, the second from the *Latin*, and the third from the *English*; For *Μονοπωλιον*; in *Greek*, is composed of *μῶνος* alone, and *πωλῶ* I sell; both which together make up the Signification of *Monopole*: likewise; *Ædifico* in *Latin*, as *Edifier* in *French* signifies to edify, or build, and is composed of the Word *Ædes*, a House, and of the Verb *Facio*, I make; and as for *Guilledin*, 't is a Word which the *French* have borrowed from the *English* Word Gelding.

The *near Etymology*, shews the Original of Words in the same Language, and the Way of forming them one from another; as for Example, If I had a mind to trace the Derivation of the Adverb *Royalement*, *Royally*, I would first deduce it from the Adjective, *Royale*, which comes from its Masculine, *Royal*, which last is derived from the Primitive and Radical Word, *Roy*, King.

Now we must observe, that in all Languages there are a certain Number of Radical Words from which all others spring, and branch out; and that every Language has a particular Way to form its Cases in the Declension of Nouns, its Moods, Tenses, and Persons in the Conjugations of Verbs; as also that of forming the Comparatives and Adverbs; in short of making such Derivations and Compositions as are necessary to answer the several Uses for which they are designed, provided all this be done according to the true Analogy, or Agreement and Propriety of a Language.

According to this, every Language has some Terminations peculiar to it, which serve towards the making up of several different Terms, and every one of those Terminations has a general Signification, which is to be found in several Words of the same Species.

As for Example, in *French*, we affect certain Terminations

nations to express *Diminutives*; and so we say from *Château*, a Castle, *Châtelet*, a little Castle; from *Maison*, a House, *une Maissonnette*, a little House; from *une Fille*, a Girl; *une Fillette*, a young Girl; from *un Arc*, a Bow, *un Arceau*, an Arch; from *Faulx*, a Scythe, *une Faucille* a Sickle; from *un Cheval*, a Horse, *un Chevalet*, or *Chevalot*, a little Horse, a Tit, &c.

There are on the contrary *Augmentative Nouns*; which serve to increase the Signification of their Primitives; as from *Sale*, a Hall, or Parlour, comes *Salon*, a great Hall, or Parlour; from *Conteau*, a Knife, derives *Contelas*, a Hanger.

There are also *Diminutives* in Verbs, as well as in Nouns such as, *Mangeoter*, to eat a little, to piddle at one's Victuals; *Sauteler*, to hop about; *Beuvoter*, to sip; *Petiller*, to crackle; *Tacheter*, to spot, &c. which derive from the Primitive Verbs, *Manger*, to eat; *Sauter*, to leap; *Boire*, to drink; *Peter*, to make a Bounce; *Tacher*, to stain, &c.

Amongst *Derivative Nouns*, those that derive from Verbs. (and therefore called *Verbal*) are very remarkable; some of them end.

First; in *ment*, as *Jugement*; judgment; *Enseignement*, document, instruction, &c. which derive from the Verbs, *Juger*, to judge; *Enseigner*, to teach, &c.

Secondly, Others end in *tion*, such as *Considération*, consideration; *Préparation*, preparation, &c. which derive from *Considerer*, to consider; *Préparer*, to prepare, &c.

Thirdly, Others in *ence*, or *ance*; as, *Contenance*, continence; *Souffrance*, suffering, &c. which come from the Verb, *Contenir*, contain; *Souffrir*, to suffer, &c.

Fourthly, Others in *age*, and *ie*; such as *Badinage*; play sport; *Flaterie*, flattery, &c. which come from *Badiner*, to play; *Flater*, to flatter, &c.

Fifthly, There are *Verbal Nouns* ending in *eur*, for the Masculine Gender, and in *euse* for the Feminine; as, *Parleur*, *parleuse*, a Talker; *Preneur*, *preneuse*, taker; *Receveur*, *receveuse*, receiver, &c.

Note,

Note, That Nouns ending in *teur*, derive from the *Latin*, in *tor*, or those that imitate them; and form their Feminine in *trice*; Ex. *Exterminateur*, Exterminator, *Exterminatrice*, Exterminatrix; *Exécuteur*, Executor, *Exécutrice*, Executrix, &c.

Sixthly, Some Verbal Nouns ending in *ant*; and *ent*, are Participles drawn from Active, of Neutral Verbs, and have the Force of Substantives, Ex. *un Penchant*, a Proneness, an Inclination; *un Patient*, a Patient, &c. from the Verbs, *Pencher*, to incline, *Pâtir*, to suffer, &c.

Seventhly, There are others ending in *ée*, and *ie*, and *ie*, which signifie the Action express'd by the Verbs, from which they spring altho, they be like Passive Participles; such as *Ménée*, secret Practice; *Arrivée*, arrival; *Tuerie*, slaughter, *Venue* coming, &c. which derive from the Verbs, *Mener*, to lead, or carry; *Arriver*, to arrive; *Tuer* to kill; *Venir*, to come, &c.

The *French* Tongue has also several abstracted Names which are derived from Nouns Adjective, and Verbs, and end in *eur*, *te*, *ante*, *ence*, *esse*, *ise*, *eure*, &c.

Ex. *Grandeur*, greatness; *Profondeur*, depth; *Beauté*, beauty; *Générosité*, generosity; *Puissance*, power; *Prudence*, prudence, *Paresse*, laziness, *Souplesse*, plianthness; *Sottise*, Folly; *Franchise*, frankness; *Verdure*, greenness; *Gageure*, wager, &c.

There are several Nouns ending in *oir*, or *oire*, which derive from Verbs, and signifie the instrument wherewith, or the Place wherein a thing is done; such as, *un Rasoir*, a Razor; *un Miroir*, a Looking-glass; *une Décrotoire*, a Rubbing brush; *un Observatoire*; an Observatory, &c.

Amongst Adjectives, the most remarkable are those that end in *able*, or *ible*, which have a *Passive Signification*, and for the most part derive from Verbs; such as *Aimable*, lovely, *Considérable*, considerable; *Visible*, visible; *Terrible*, terrible; &c. We have a great many Adjectives in *if*, whose Feminine ends in *ive*, and which have generally the Signification of the Verbs from which they derive; such as, *Actif*, active, active, *Passif*, passive,

ve, passive; *Plaintif*, *plaintive*, doleful, &c. which derive from the Verbs, *Agir*, to act; *Pâtir*, to suffer, *Se plaindre*, to complain, &c.

Most Names of a Nation, Country, or Province, end in *ois*, for the Masculine, and in *oise*, for the Feminine; Ex. *un François*, a French-man; *une Françoise*, a French-woman; *un Anglois*, an English-man, *une Angloise*, an English-woman; *un Piemontois*, *une Piemontoise*, a Piedmontese, &c.

There are also a great many that end in *ien* for the Masculine and in *ienne* for the Feminine; Ex. *Italien*, *Italienne*, Italian; *Languedocien*, *Languedocienne*, one out of *Languedoc*; *Parisien*, *Parisienne*, Parisian, &c.

But there are several Names of Nations and Countries, that have particular Terminations; such as, *un Espagnol*, a Spaniard; *un Candiot*, one of the Island *Candia*; *un Turc*, a Turk, *un Provençal*, one out of *Provence*; *un Normand*, a Norman; *un Gascon*, a Gascon; *un Picard*, a Picard; *un Poitevin*, one out of *Poitou*, *un Auvergnat*, one out of *Auvergne*, &c.

We have in *French* several Adjectives ending in *eux*, for the Masculine, and *euse*, for the Feminine, which signifie a Fulness, or Abundance; Ex. *Amoureux*, *amoureuse*, Amorous, or in love; *Pieux*, *pieuse*, Pious, full of Piety; *Douteux*, *douteuse*, doubtful, *Vineux*, *vineuse*, abounding in Wine.

There are some that end in *u*, and *üe*; Ex. *Têtu*, *têtüe*, obstinate; *Velu*, *velüe*, hairy, &c.

Some others end in *ard*, and *arde*, Ex. *Babillard*, *babillarde*, full of talk; or a Blab; *Goguenard*, *goguenarde*, pleasant, full of Humour, &c.

There are several Substantives ending in *ée*, which serve also to express an Abundance, or Plenitude, Ex. *une Bouchée*, a mouthful; *une Poignée*, a handful; *une Cuillerée*, a spoonful; *une Armée*, an army, &c.

Finally, I shall observe, that there are several particular Terminations; which are pretty frequent in the *French* Tongue; such as, *ude*, *il*, *ique*, *equé*, *atre*, or *astre*, *aille*, *ade*, &c.

Ex. *Multitude*, multitude; *Plénitude*, Plenitude; *Inquietude*,

quietude, uneasiness; *Facile*, easie; *Utile*, useful; *Politique*, Politick, or Political; *Historique*, Historical; *Burlesque*, burlesque; *Grotesque*, antick; *Maratre* Step-mother; *Rougeatre*, reddish; *Canaille*, or *Racaille*, the Rascality, or Mob; *Mousquetade*, Musquet shot; *Algarade*, Prank, &c.

As for the Cases, Numbers, Moods, Tenses, Persons, and Genders, &c. I have sufficiently shewn in the nine foregoing Articles, what Dependance the Parts of Speech have upon one another with respect to *Etymology*. 'Tis true, the Derivation of words in general, is of so great Extent, that it would both bear and require a Volume to be througly treated of; but my Business here being only to point at what is most essential in it. I refer the inquisitive Reader to Mr. *Menage's* curious work upon that Subject.

CH A P. IV.

Of S Y N T A X.

S*yntax*, or *Construction*, is the fourth, and last Part of Grammar, which treats of the due ordering of the several Parts of Speech, towards the regular Composition of Sentences, or Phrases.

A R T I C L E I.

Of the Construction of ARTICLES.

I have shewn before, how erroneous that Distinction is, which most Grammarians make between the *Article Definite*, and the *Indefinite* and that the Rules they generally ground upon it, are partly false: or at least subject to so many Exceptions, as will puzzle the most Sagacious and Patient Learner. And although What I have already said in the foregoing Chapter about *Articles*, and the Declension of Nouns, may be sufficient; yet the right using those Particles being one of the greatest Niceties of the *French Tongue*, I shall endeavour to make the whole Matter as plain as possible, by the following Observations.

First

First OBSERVATION.

We use the Articles *le, la, les*, with their Oblique Cases, *de, de la, au, à la, des, aux*, before Nouns which are taken sometimes in a *Definite*, and sometimes in an *Indefinite* Sense.

EXAMPLES.

Of a Definite Sense.

L'Homme que vous voyez,
the Man you see.

C'est la femme que j'aime, this
is the Woman I love.

Les Enfants de mon Oncle, my
Uncle's Children.

*Jeparle du livre que vous avez
fait*, I speak of the Book
you have writ.

Jeris de la folie de votre ami,
I laugh at your Friend's
folly.

*J'ai parlé de vous au Prince
& à la Princesse*, I spoke
of you to the Prince and
Princess.

*Il a fait la Description des Vil-
les d'Angleterre*, He has
made the Description of
the Cities of England.

*Je le dis aux Amis de Mon-
sieur*, I said it to the
Gentleman's Friends.

Of an Indefinite Sense.

*L'Homme est un animal rai-
sonnable*, Man is a Ratio-
nal Animal, or a Reaso-
nable Creature.

*La Femme a été créée pour
l'aide de l'Homme*, The
Woman was created to
be an help to man.

*Les Enfants sont quelquefois
meilleurs que leurs Pa-
rens*, Children are some-
times better than their
Parents.

J'ai du vin dans ma cave, I ha-
ve some wine in my cellar.

Je mange de la viande, I eat
meat.

*Les uns persuadent au Vice,
& les autres à la Vertu*,
Some perswade to Vice,
and others to Virtue.

*La faveur des Princes est in-
certaine*, The favour of
Princes is uncertain.

*Il faut parler civilement aux
Dames*, One must speak
civilly to the Ladies.

2. OBSERVATION.

The Articles *de* and *à*, are either *Definite*, or *Inde-
finite*, according to the Signification of the Nouns they
are joined to.

L

Ex-

E X A M P L E S.

Of a Definite Sense. Of an Indefinite Sense.

La Gloire de Guillaume est grande, William's Glory is great. *C'est un plaisir de Roy*, that's a Pleasure for a King.

Je parle de César & d'Alexandre, I speak of Cæsar and Alexander. *La Vanité de l'Homme*, the Vanity of Man.

J'ai dit à Pierre que, I told Peter that. *Je n'en parleray à Créature vivante*, I shan't speak of it to any Man living.

Nous avons parlé de vous à Marie, we spoke of you to Mary. *Il faut donner quelques momens à la joye & à l'amour*, we must give some Moments to Joy and Love.

3. OBSERVATION.

Nouns expressing an Ordinal Number have the Articles, *le, la, les*; as.

Je suis le premier, I am the first; *Tu es le second*, thou art the second; *Elle est la troisième*, she's the third; *Ils sont les sixièmes*, they are the sixth.

But when a proper Name goes before the Ordinal Number, then the Article is suppress'd in French; as.

Henry Quatrième, Henry the Fourth; *Loüis Quatorzième*, Lewis the Fourteenth; *Charles Second*, Charles the Second; *Guillaume Troisième*, William the Third.

4. OBSERVATION.

Pronouns Possessive absolute have the Articles, *le, la, les*; as.

C'est le mien, this is mine; *C'est le leur*, this is theirs; *Ce sont les vôtres*, these are yours.

5. OBSERVATION.

The Articles *le, la, les*, are rendred into English by the Article *a, or an*, in the following and like Expressions.

Il fait le Philosophe, he sets up for a Philosopher; *Il fait le Seigneur, le Marquis, l'Homme de Qualité*, he sets up

up for a Lord, a Marquiss, a Man of Quality; *Elles sont les Dames*, they set up for Ladies.

6. OBSERVATION.

Names of Kingdoms, Provinces, Rivers, and Mountains, have generally the Articles, *le, la, les*; as.

La France est un puissant Royaume, France is a powerful Kingdom; *l'Angleterre est un Etat riche & florissant*, England is a rich and flourishing State; *Le Languedoc & la Guyenne sont les deux plus belles Provinces de France*, Guyenne and Languedoc are the two finest Provinces in France; *la Seine & la Tamise*, the Seine and the Thames; *les Alpes & les Pyrenées*, the Alpes and the Pyrenees.

Names of Kingdoms and Provinces lose their Article after the Proposition, *en*; Ex. *Il va en France*, he goes in to France; *Il demeure en Angleterre*, he stays, or lives in England.

They are also generally declined with the Article *de*, only; Ex. *Je reviens d'Angleterre*, I return from England; *Le Royaume de France*, the Kingdom of France; *Du Vin de Champagne*, Champaign-Wine; However, we say also in the Genitive Case, *Je parle de la France & de l'Angleterre*, I speak of France and England, &c.

Names of Rivers of the Masculine Gender, have in the Genitive Case the Article *du* after the Noun *Rivière*; but if they be of the Feminine Gender, they have the Article. *de* only; Ex.

La Rivière de Rhône, the River Rhosne. *La Riviere de Seine*, the River Seine.

We say, *Vin de Rhin, Vin de Moselle*, Rhenish, or Moselle Wine, and not *Vin du Rhin*, &c.

Names of Mountains lose their Article after the word *Mont*; as, *Le mont Parnasse*, Mount Parnassus, &c.

7. OBSERVATION.

Nouns and Adverbs of Quantity govern a Genitive Case with the Article *de*.

Ex. *Une Pinte de Vin*, a Pint of Wine; *une Verge de Drap*, a Yard of Cloth, *une Aune de Toile*, an Ell of Linnen Cloth; *un Boisseau de Bled*, a Bushel of Corn;

Il y a de belles Femmes en Angleterre, there are handfom Women in England; *Combien d'argent avez-vous?* how much Money have you? *Beaucoup d'Enfans*, many Children.

E X C E P T I O N.

The Adverb of Quantity, *Bien*, a great deal, much, or many, takes the Articles, *du, de, l', des* instead of *de*; Ex. *Il a bu bien du Vin*, he has drunk a great deal of Wine, *Il a bien de l'Argent*, he has much Money, *Avez-vous bien des Livres?* have you a great many Books?

8. O B S E R V A T I O N.

We use the Article *de* instead of *du, de, la, and, des*, with Adjectives that go before a Substantive taken in an indefinite Sense, both in the Singular and Plural; Ex. *Voilà de bon Vin*, there's good Wine; *Voilà de bonne Viande*, there's good Meat; *Ce sont des sçavans Hommes*, they are learned Men; *Ce sont de belles Femmes*, they are handfom Women.

But if there were no Adjectives, or if the Adjective followed the Substantive, then we should say.

Voilà du Vin, or *Voilà du Vin qui est bon*, *Voilà de la Viande*, *Voilà de la Viande Excellente*, &c.

Again, The Articles, *du, de, la, des*, come before an Adjective, but then they are used in a definite Sense; and are the Genitive of the Articles, *le la*; Ex. *L'admiration du Beau-sexe*, the Admiration of the fair Sex; *L'opinion des sçavans hommes*, the Opinion of learned Men.

9. O B S E R V A T I O N.

The Article *un, une*, and its Plural, *des, de, à des*, are generally used to express an individual thing.

Ex. *Un Homme juste*, a just Man, *une belle Femme*, a handfom Woman; *Il y a des Hommes plus raisonnables que les autres*, there are some Men more reasonable than others; *Je n'ai point de Livres*, I have no Books, *Ces Pommes ressemblent à des Poires*, these Apples are like Pears.

10. OBSERVATION.

The Article *de* is elegantly used, tho by way of *Pleonasm*, in the following, and like Expressions, *Il y en eut la moitié de tués*, half of them were killed: *Il y en a trois de blessés*, three of them are wounded: *De vingt portraits qu'il doit faire, il y en a déjà quinze d'achevés*, of twenty Pictures he is to make, there are fifteen already finished. However, *de* may very well be left out; when the Substantive is joined with the Adjective; as, *Il y eut cinquante Hommes tués*, there were fifty Men killed; *Il y a deux mille Soldats blessés*, there are two thousand Soldiers wounded; *Il y a déjà quinze Portraits achevés*, there are fifteen Pictures already finished.

11. OBSERVATION.

The Articles, *le, la, les*, and their oblique Cases, *de, du, de la, des, à, au, à la, aux*, as also *un, une*, and all Cardinal Numbers are always put before the Substantives to which they belong; as, *le Roy*, the King; *le Prince*, the Prince, *la Princesse*, the Princess; *les DUCHESSES*, the Dutcheffes: *la Volonté de Dieu*, the Will of God; *l'Armée du Roy*, the King's Army; *les Charmes de la Vertu*, the Charms of Virtue; *la Vanité des Hommes*, the Vanity of Men; *Obéir à Dieu*, to obey God; *Monter au Ciel*, to go up to Heaven; *Parler à la Populace*, to speak to the Populace, or the Mob; *Aspirer aux Dignités*, to stand for Dignities; *un Homme est plus fort qu'une Femme*, a Man is stronger than a Woman; *Il y a des gens fort étranges dans le monde*, there are very strange People in the World; *le Roy a deux, trois, quatre, vingt, trente mille Sujets prêts à sacrifier leur Vie pour son Service*, the King has two, three, four, twenty, thirty Thousand Subjects ready to sacrifice their Lives for his Service.

When an Adjective goes before a Substantive, we place before it the Articles belonging to the Substantive; as, *le Grand monde*, the great World; *la petite Bretagne*, little Britanny; *un magnifique Bâtiment*, a magnificent Building; *une nombreuse Cour*, a numerous Court.

Sometimes the Articles, *du, de la, des*, are changed into *de*, before an Adjective, as we have said before in the 8th Observation.

Sometimes there goes an Adverb betwixt the Article and the Noun Adjective, or Numeral: as, *Son Bien monte à environ dix mille Livres Sterling*, his Estate amounts to about ten thousand Pounds Sterling. However, we must avoid the following Expression, *Cela est sçu de presque tout le monde*, that's known almost by every body; and the like.

12. OBSERVATION.

When one of these Articles, *le, la, du, des*, goes before a Surname, it is a Part of that Surname, which is declined as other Proper Names, with the Articles *de* and *à*.

Ex. *Le Maistre, de le Maistre, à le Maistre.*

Le Coq, de le Coq, à le Coq.

La Motte, de la Motte, à la Motte.

Du Lac, de du Lac, à du Lac.

Des Roches, de des Roches, à des Roches.

But when we speak of a Woman, we must put the Articles, *la, de la, à la*, before this Sort of Surnames, in this manner.

La le Maistre, de la le Maistre, à la le Maistre.

La la Motte, de la la Motte, à la la Motte, &c.

When the Particle *de* comes before a Surname of one Syllable, or of two Syllables beginning with a Vowel, then *de* is still to be kept; Ex. *De Thou* But if it be of more than two Syllables; or begin with a Vowel, *de* may indifferently be kept, or left out; as *Aubusson*, or *d'Aubusson*, *Ablancourt* or *d'Ablancourt*. But if we speak of a Woman, we must always put *de* before those Names; and add the Article besides, thus, *la d'Aubusson*, *la d'Ablancourt*, &c.

13. OBSERVATION.

We repeat the Article in *French*; before several Substantives and Synonima's; whereas't is generally left out in *English*, as,

La

La Clémence, la Sagesse, la Libéralité, & la Vaillance, Clemency, Wisdom, Liberality, and Valour; *Les faveurs & les graces que j'ai reçeu de vous*, the favours and kindneses I have received from you. *J'ai acheté du pain, & de la viande*, I have bought Bread, and Meat; *Il a vendu un Manteau, une Epée & des Cravates*, he has sold a Cloak, a Sword, and Cravats.

However, we do not repeat the Articles *un*, and *de*, before a Noun Adjective; as, *Un honnête & savant Homme*, an honest and learned Man; *Une belle & savante Femme*, a handfom and learned Woman; *Ce sont de grands & vigoureux Hommes*, they are tall and lusty Men.

14. OBSERVATION.

When the Superlative Definite comes after its Substantive, it has always the Articles, *le, la, les*, in the Nominative, whether the Substantive be in the Nominative; Genitive, or Dative Case; as, *C'est l'Homme le plus savant que je connoisse*, he is the most learned Man I know; *Je parle d'une Dame la plus belle de la Cour*, I speak of the handsomest Lady at Court; *Je l'ai donné à l'Homme le plus généreux du Monde*, I gave it to the most generous Man in the World; *Il parle avec mépris des personnes les plus considérables du Royaume*, he speaks with the Contempt of the most considerable Persons in the Kingdom.

In these, and the like Expressions, the Article that goes before the Substantive; shews the Case of the Noun, and that which is joyned to the Superlative, serves only to form that Degree of Comparifon, of which it is a constant Mark; But when the Superlative goes before the Substantive, the Article that preceeds it, shews at once both the Superlative Degree, and the Case of the Noun; thus; *Je parle du plus honnête Homme du monde*, I speak of the honestest Man in the World, *Je l'ai dit au plus fidèle Ami que vous ayez*, I told it to the most faithful Friend you have.

15. OBSERVATION.

An Adjective added for an Epithet; or a Nick-name; to a Proper Name, is always put in the Nominative Case, let the Case of the Proper Name be what it will, as, *Je parle de Louis le Grand*, I speak of *Lewis* the Great; *Et moi de Guillaume le Conquérant*, and I of *William* the Conqueror? *Il le dit à Charles le Chauve*, he told it to *Charles* the Bald.

The same Rule is to be observ'd in Names of Trade, Profession, Quality, &c. As, *Le Neveu de Douglas le Cordonnier*, the Nephew of *Douglas* the Shoemaker; *Je Pai dit à Monsieur Esteve le Médecin*, I told it to Master *Esteve* the Physician; *La Cour de son Altesse le Duc de Glocester*, the Court of his Highness the Duke of *Glocester*.

16. OBSERVATION.

We put in *French* the Article before several Nouns that have none in *English*; as; *La Vertu*, Virtue; *Le Vice*, Vice; *La Clemence*, Clemency; *La Tempérance*, Temperance; *L'Orgueil*, Pride; *L'Adultère*, Adultery; *La France*, France; *L'Angleterre*, England, &c.

17. OBSERVATION.

There are Several Expressions in *French*, wherein the Article is suppressed; as, *Avoir faim*, to be hungry *Avoir chaud*, to be hot; *Parler François, Anglois, Latin, &c.* to speak *French English, Latin, &c.* *Donner caution*, to give Security, or to put in Bail; *Prendre langue*, to get Intelligence; *Porter témoignage*, to bear Witness, &c.

ARTICLE II.

Of the Construction of NOUNS.
Of SUBSTANTIVES.

1. **W**HEN two Substantives come together, and one of them depends upon the other; the second must be in the Genitive Case, Ex. *La Gloire de Guillaume*, the Glory of *William*, or *William's* Glory; *Le Palais*

lais du Roi, the King's Palace; *Les traits du Visage*, the Features of the Face; *La paume de la main*, the Palm of the Hand.

2. Two or more Substantives of the Singular Number signifying different Things, and being joined by a Conjunction, are as good as a Plural Number; and therefore, if a Verb, and an Adjective come after them, both these must be put in the Plural Number; as, *La Foi, L'Espérance, & La Charité sont les Vertus Théologiques*, Faith, Hope and Charity are the Divine Virtues; *Le Roi, le Prince, la Princesse & le Duc de Glocester, sont les quatre premières Personnes du Royaume*, the King, the Prince, the Princess, and the Duke of Gloucester, are the four chief Personages of the Kingdom.

3. When two or more Substantives singular are joined together, and signifie but one single Thing, or Person, they require no more than a Singular; Ex. *Guillaume Troisième, Roi de la grande-Bretagne & Prince d'Orange, est un Prince vaillant & sage*, William the Third, King of Great Britain, and Prince of, Orange, is a valiant and wise Prince; *Guillaume, Duc de Glocester, est un jeune Prince qui promet beaucoup*, William Duke of Gloucester is a very promising young Prince.

4. These Words, *toutes sortes*, all sorts, are always to be followed by a Genitive Plural; as, *Toutes sortes des Gens*, all Sorts of People; *Toutes sortes d'Oiseaux*, all Sorts of Birds, But after *toute sorte*, all sort, or manner, you may use the Singular, or Plural indifferently; as, *Toute sorte d'avantage*, or *toute sorte d'avantages*, all manner of Advantage.

Of ADJECTIVES.

There are four Things to be consider'd in Adjectives, (Whether Nouns, Pronouns or Participles) with relation to Substantives, viz. Their Position, Gender, Number and Case.

The Position of Adjectives.

Of Adjectives, some go before the Substantive; other after it, and others again, either before, or after, indifferently.

The

The Adjectives that go before the Substantive ; are ;
First, The Adjectives of Ordinal Numbers.

Ex. *Il est le premier Monarque du Monde*, he is the first Monarch of the World ; *Il est la seconde Personne du Royaume*, he is the second Person of the Kingdom ; *Elle est la troisième Princesse du Sang*, she's the third Person of the Blood.

EXCEPTIONS.

The Adjective Ordinal is put after the Substantive ; first, when joined to a Proper Name ; as, *Guillaume Troisième*, William the Third ; *Louis Quatorzième*, Lewis the fourteenth : And secondly, when we quote a Book, a Chapter, &c. as, *Livre premier*, the first Book ; *Chapitre second*, the second Chapter, &c.

Note, That when we use the Article, we may indifferently say, *au premier Livre*, or *Livre premier*, in the first Book, and that speaking of Books, Chapters, &c. without quoting them, the Adjective goes before the Substantive, according to the Rule ; as, *J'ai lu le premier Livre de votre Histoire*, I have read the first Book of your History.

Secondly, All Conjunctive Pronouns are put before the Substantive.

Ex. *Mon Chapeau*, My Hat ; *Ton Bonnet*, thy Cap ; *Son Livre*, his Book ; *Ma Chambre*, my Chamber ; *Ce Livre*, this Book ; *Cet étui*, that Case ; *Cette Plume*, that Pen ; *Ces Garçons*, these, or those Boys, *Quel Homme est-ce* ; What Man is that ? *Quelque chose*, something *Un certain Philosophe*, a certain Philosopher ; *Tel Maître*, *tel Valet*, like Master, like Man ; *Chaque jour*, every day.

Thirdly, The following Adjectives do generally go before the Substantive, viz.

Bon, good.

Gros, big, great.

Mauvais, *méchant*, ill, or bad, or naughty :

Beau, handsome, fine.

Laid, ugly.

Grand, great.

Chétif, pitiful, sorry, paltry.

Petit, little.

Galant, genteel.

Jeune, young.

Vieux, old.

Pauvre, poor.

Meilleur, better.

Le plus aimable, the most lovely.

As also most Comparatives and Superlatives.

E X A M P L E S.

Un bon Homme, a good Man; *Une bonne Femme*, a good Woman; *Un méchant Garçon*, a naughty Boy; *Un grand Personnage*, a great Person; *Un petit Enfant*, a little Child; *Une jeune Fille*, a young Girl; *Un vieux Renard*, an old Fox; *Un gros Ventre*, a big Belly; *Un beau Visage*, a handsom Face; *Une laide Femme*, an ugly Woman, &c. *Un meilleur Emploi*, a better Employment; *La plus aimable Fille du Monde*, the most lovely Maid in the World; *Le plus riche Bourgeois de Londres*, the richest Citizen in London.

However, this Rule is subject to many Exceptions.

First, The foremention'd Adjectives may be put after the Substantive, when one, two, or three more are joined with them; *Ex. Un Homme bon & bonnête*, a good and honest Man; *Un Prince grand & magnifique*, a great and magnificent Prince; *Une Femme belle, riche & sage*, a handsom, rich, and discreet Woman.

Secondly, When the same Adjectives relate to a Thing that follows, they are put after the Substantive; as, *C'est un Garçon beau comme un Ange*, that Boy is as handsom as an Angel.

The Adjectives that come after the Substantives, are, *First*, Those that express a Colour.

As, *Du linge blanc*, white or clean Linnen; *Un Chapeau noir*, a black Hat; *Du vin rouge*, red Wine; *Un ruban verd*, a green Ribbon; *De la Soye grise*, grey Silk, &c. Except from that Rule the following Words, and some other Compound Nouns that have the Nature of Substantives; *Les Blancs-manteaux*, a sort of Benedictine Friars; *Un Blanc-mangé*, a sort of dainty Dish; *Un Rouge bord*, a Brimmer or Bumper; *Un rouge Trogne*, a red Face; *Un verd Galant*, a brisk Spark.

Se-

Secondly, All Participles Preter, or Past.

Ex. *Une Chambre garnie*, a furnished Room; *Un Homme connu*, a known Man, *Un discours feint*, a feigned Discourse; *Un chemin battu*, a beaten Way, &c.

Thirdly, Adjectives formed from Names of Nations; Ex. *Un Gentilhomme François*, a French Gentleman; *Une Dame Angloise*, an English Lady; *Un Régiment Italien*, an Italian Regiment; *La Flotte Hollandoise*, the Dutch Fleet; *Sa Majesté Danoise*, his Danish Majesty; *La Gravité Espagnole*, the Spanish Gravity; *Une Mine Turquesque*, a Turkish Look, &c.

Fourthly, Adjectives ending with an *f*, or *ique*; Ex. *Un Habit neuf*, a new Suit; *Un Homme craintif*, a fearful Man; *Un Esprit retif*, a resty Mind, *Un Discours Philosophique*, a Philosophical Discourse; *L'Utilité Publique*, the publick Good; *Un Discours Politique*, a Political Discourse, &c. *Magnifique*, magnificent; and perhaps some few others may be put before, or after the Substantive indifferently.

Fifthly, Adjectives expressing a Quality of the Air, Weather, and Elements.

Ex. *Un Temps froid*, cold Weather, *Un lieu humide*, a moist Place, *Un Air pur*, a pure Air; *De l'Eau tiède*, lukewarm Water.

Sixthly, Most Adjectives that may be used as Substantives, such as, *Bossu*, hunch-back'd, crooked; *Boiteux*, lame, cripple; *Aveugle*, blind; *Mélancholique*, Melancholy, &c.

Ex. *Un Bossu*, or *Un Homme Bossu*, a crooked Man, *Une boiteuse*, or *Une Femme boiteuse*, a lame Woman, &c.

Seventhly, Adjectives ending in *esque*, *ile*, and *ule*.

Ex. *Une Figure grotesque*, an antick Figure; *Le Stile Burlesque*, burlesk; *Un Discours puerile*, a puerile, or childish Discourse; *Une Femme crédule*, credulous Woman.

Eighthly, The following Adjectives, and some others are also generally put after the Substantive.

Ré-

<i>Récent</i> , recent, new.	<i>Languissant</i> , languishing:
<i>Long</i> , long.	<i>Vertueux</i> , virtuous.
<i>Court</i> , short.	<i>Vicieux</i> , vicious.
<i>Neutre</i> , neuter.	<i>Peureux</i> , fearful.
<i>Général</i> , general.	<i>Préférable</i> , preferable.
<i>Particulier</i> particular.	<i>Considérable</i> , considerable.
<i>Singulier</i> , singular.	<i>Rebelle</i> , rebellious.
<i>Entier</i> , intire.	<i>Importun</i> , } trouble-
<i>Tranchant</i> , cutting, &c.	<i>Facheux</i> , } some.

But this Rule is liable to Exceptions, especially in Poetry.

There is a great Number of Adjectives which may be used, either before, or after the Substantive indifferently; such as, *Un éternel bonheur*, or *Un bonheur éternel*, an eternal Happiness; *Un état heureux*, or *Un heureux état*, a happy State; *Un insigne fripon*, or *Un fripon insigne*, an arrant Knave, &c.

Some adjectives have a different Sense according to their different Position; such as, *Une femme sage*, a wise; or discreet Woman; *Une sage Femme*, a Midwife; *Une grosse Femme*, a big Woman; *Une femme grosse*, a Woman big with Child, *Un galant Homme*, a genteel or gallant Man; *Un Homme galant*, a Courtier, a Spark, *Une Nouvelle certaine*, certain, or true News; *Une certaine Nouvelle*, a Piece of News; *Le malin Esprit*, the Evil Spirit, the Devil, *Un Esprit malin*, a malicious Man.

First RULE.

The Adjective ought to agree with the Substantive in Gender, Number, and Case. Ex. *Un grand lit*, a great Bed; *Une petite table*, a little Table; *De Personnes sacrées*, sacred Persons; *Un dessein important*, an important Design, &c.

Except from this Rule, *Lettres royaux*, *Ordonnances royaux* and *Prisons royaux*, three Law-Expressions, where *Royaux* is used instead of *Royales*.

Second RULE.

The Masculine Gender is accounted more noble than the Feminine, and therefore when two Substantives of diffe-

different Genders are the Nominatives of the Verb *Etre*, or of a Passive Verb, the Adjective that follows ought to be of the Masculine Gender, and in the Plural Number.

Ex. *l'Homme & la Femme sont obligés de s'aimer mutuellement*, Man and Woman are obliged to love one another; *Le mérite & la fortune sont rarement unis en la même Personne*, Merit and Fortune are seldom united in the same Person.

Third RULE.

When the Substantives are not the Nominative of the Verb, *Etre*, the Adjectives agrees with the nearest, or last Substantive.

Ex. *On voit souvent le mérite & la vertu opprimée*, we often see Merit and Virtue oppress'd.

Fourth RULE.

When several Substantives of different Genders come together in the same Phrase, and are to be gathered under one Adjective in such a Case, to avoid Obscurity, we may use the Word *Chose*, or some other Substantive agreeable to the Nature of those Substantives; Ex. *L'or, l'argent, la renommée, les honneurs & les dignités sont choses incertaines & périssables*, or *sont des biens incertains & périssables*, Gold, Silver, Fame, Honours, and Dignities, are Things, or Goods uncertain and perishable.

Fifth RULE.

Sometimes the Feminine Gender, And Singular Number are preferr'd before the Masculine Gender, and Plural Number, by reason of the Advantage of their Situation, contrary to the second Rule.

Ex. *Le Mérite, la Pieté, l'Honneur, & même la Justice sont souvent méprisés au Siècle où nous sommes*, Merit, Piety, Honour, and even Justice, are often despised in our Age.

Sixth RULE.

These Substantives, *Partie*, and *Quelque chose*, tho' of the Feminine Gender, are construed with a Masculine Adjective.

Ex.

Ex. *Il y a une partie du Pain mangé*, there's a Part of the Bread eaten ; *il a une partie du bras cassé*, he has Part of is Arm broke ; *Sa conversation a quelque chose d'ennuyeux*, his Conversation is some what tedious, *Quelque chose de bon*, something good.

OBSERVATIONS.

1. Some Adjectives govern a Noun, or a Verb ; such as *Digne*, *capable*, *incapable*, *propre*, *comparable*, &c.

Ex. *Digne de blame*, that deserves Blame ; *Digne de louange*, Praise-worthy, &c.

2. Finally, there are Adjectives used sometimes absolutely, and sometimes with a Case govern'd ; such as, *Sensible*, *Insensible*, *Content*, *Prompt*, &c.

Ex. *C'est un Homme sensible*, he is touchy ; *Il est sensible aux injures*, he is sensible of Injuries ; *C'est une Femme insensible*, she is an insensible Woman ; *Elle est insensible à l'amour*, she is insensible of Love ; *Je vis content*, I live contented ; *Je suis content de ma Fortune*, I am contented with my Fortune ; *Il est prompt*, he is hasty, or passionate ; *Il est prompt à servir ses Amis*, he is forward to serve his Friends.

Of COMPARISON.

Altho' I have spoken at large of Comparifon in the *Analogy*, yet it will not be amifs to make the following Observations.

1. The Adverbs of Quantity, *Plus*, more ; *Autant*, *Tant*, as much, fo much ; *Moins*, lefs, which ferve to compare Subftantives, are to be followed by a Genitive Cafe with the Article *de*, Ex. *Il a plus d'argent que moi*, he has more Money than I ; *Il a autant d'esprit que vous*, he has as much wit as you ; *Il n'a pas tant de courage que César*, he has not fo much Courage as César ; *Elle a moins de beauté que fa Sœur*, she has lefs Beauty than her Sifter.

2. The Relative Particle *En*, is fometimes used to avoid the Repetition of the Noun ; Ex. *Il a bien de l'argent, mais vous en avez plus que lui*, he has a great deal of Money, but you have more than he.

3. In

3. In Comparifon, the Particle *Que* is often followed by a Verb, or an Adverb.

Ex. *Elle eft plus belle que je ne penfois*, ſhe is handſomer than I thought: *Il a autant d'eſprit qu'on en peut avoir*, he has as much Wit as any Man can have, *Il eſt plus riche que jamais*, he is richer than ever.

4. 'Tis a common Fault with Foreigners to uſe the Participle *Que* inſtead of *De*, immediately after the Adverbs of Quantity, *Plus*, and *Moins*, which they ought carefully to avoid; as for Example, inſtead of *Il a plus que vingt ans*, they ought to ſay, *Il a plus de vingt ans*, he is more than twenty Years old; and inſtead of *Je lui ai donné un peu moins que cent livres ſterlin*, they muſt ſay, *Je lui ai donné un peu moins de cent livres ſterlin*, I gave him ſomething leſs than a hundred Pounds Sterling.

'Tis true, that *Que* comes ſometimes immediately after *Plus*, but then it ſignifies *but*, and not *than*, Ex. *Je n'ai plus que cent écus*, I have but a hundred Crowns; *Nous n'avons plus qu'une ſemaine juſqu'à Noël*, we have but one Week to Chriſtmaſs.

5. The Adverbs *Auſſi*, ſo, and *Autant*, as much, are always uſed with an Affirmation; and *Si*, ſo, and *Tant*, ſo much, with a Negation.

Ex. *Vous êtes auſſi riche que lui*, you are as rich as he; *Vous avez autant d'eſprit que lui*, you have as much Wit as he; *Vous n'êtes pas ſi ſavant que lui*, you are not ſo learned as he; *Vous n'avez pas tant de beauté qu'elle*, you have not ſo much Beauty as ſhe.

Of Numeral NOUNS.

When we reckon Years from any Epoch, we uſe Cardinal Numbers inſtead of the Ordinal; as, *L'an ſix cent quatre de la fondation de Rome*, the Year ſix hundred and four from the Foundation of Rome.

When we ſpeak of the Years elapſed ſince the Birth of our Saviour, we ſay, *L'an mil ſix cent quatre-vingt-dix-huit*, the Year one thouſand ſix hundred ninety eight; and not *mille*, &c. *Mil*, in this place is an Adjective which ſtands for *Millième*.

We

We also use sometimes Cardinal Numbers, instead of the Ordinal, when we speak of some Princes, or when we quote a Book, a Chapter, &c.

Ex. *Henry trois*, Henry the Third; *Henry-quatre*, Henry the Fourth; *Loüis-quatorze*, Lewis the Fourteenth; *Tome trois*, Tome the Third; *Chapitre quatre*, Chapter the Fourth. We say, *Charles quint*, and not *Charles-Cinq*, or *Cinquième*, when we speak of the Famous Charles the Fifth, Emperor of Germany.

Instead of saying, *C'est le deuxième, ou le troisième Chapitre*, we say, *c'est le deux ou troisième Chapitre*, 't is the second or third Chapter, &c.

'Tis uncertain, whether we ought to say, *vingt & un Cheval*, or *vingt & un Chevaux*, one and twenty Horses; the French Academy is for the latter Expression, but Mr. Menage maintains the first to be the better of the two, because we say, *vingt & un jour*, one and twenty Days, *vingt & un an*, one and twenty Years. However, he thinks that *Cheval* ought to be in the Plural Number, when it is followed by an Adjective; as, *vingt & un Cheveaux blancs*, one and twenty white Horses. As for other Substantives they are left in the Singular, altho followed by an Adjective Plural; Ex. *Elle a vingt & un an passés*, she is past one and twenty Years.

ARTICLE III.

Of the Use of PRONOUNS.

There are, as we have said before, seven Sorts of *Pronouns*: viz: the Personal, Possessive, Demonstrative, Relative, Interrogative, Numeral, and Indefinite, upon which we shall make some useful Observations.

§. I. Of Personal PRONOUNS.

I. *Observation*. Personal Pronouns may be divided into *Conjunctive*, *Absolute*, and *Indifferent*.

1. *Conjunctive* Personal Pronouns are the Nominatives of Verbs; such as, *Je, tu, il, nous*, &c. And the oblique Datives and Accusatives; such as, *Moi, me, nous, toi, te, vous, lui, le, la*, &c.

M

a. Ab-

2. *Absolute Personal Pronouns*, are these Nominatives, *Moi, toi, lui, eux, elle, elles*; and these Accusatives, *Lui, eux, soi, elle, and elles*.

3. All the rest of Personal Pronouns are indifferent; such as *moi, De moi, à moi, nous, de nous, à nous, &c.*

II. *Observation*. The Pronouns Personal that serve for the Nominative of a Verb, instead of a Substantive, are these, *Je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*.

Ex. *Je mange, tu manges, il, or elle mange*, I eat, thou eatest, he, or she eats; *Nous mangeons, vous mangez, ils, or elles mangent*, we eat, you eat, they eat.

This Observations is to obviate the Fault of those that begin to speak *French*, who are apt to say, *Moi mange, toi manges, &c.* instead of *Je mange, tu manges, &c.*

III. *Observation*. The Nominative Pronoun is sometimes put after the Verb.

First. In an Interrogation, *Parle-je?* Do I speak? *Parle-tu?* Dost thou speak?

Secondly. In these short Parentheses, *Dis-je*, say I or, I say; *Dit-il*, said he, &c.

Thirdly. In the second Imperfect of the Conjunctive Mood, in these Expressions, *Fût-il*, were he; *Eût-elle plus de beauté que Venus*, had she more Beauty than *Venus*, &c.

Fourthly. In the Present Tense of the Conjunctive; as in, *Ainsi soit-il*, so be it; *Puisse't-il*, may he, &c.

IV. *Observation*. In an Interrogation, when there is a Substantive that stands for the Nominative of the Third Person of a Verb, we put the Pronoun after the Verb, in this manner, *Le Roy est-il venu?* Is the King come? *La Princesse se porte-t-elle bien?* Is the Princess well.

This Observation is to shew that the Pronoun of the third Person is entirely superfluous in all other Cases, when there is another Nominative, and may prevent the Mistake of some Foreigners, who say, *Le Roy il est un sage Prince*, instead of, *le Roy est un sage Prince*, the King is a wise Prince.

V. *Observation*. Through a Corruption in most Languages of *Europe*, we use the second Person Plural instead of the Singular, and we say, *Vous*, when we speak to

to a single Person ; as, *Vous êtes un honnête-homme*, you are an honest Man. The same is done with Pronouns Possessive ; *Votre*, *vos*, *les vôtres*, your, or yours ; which are used instead of *Ton*, *ta*, *tes*, thy ; and *Le tien*, *la tienne*, *les tiens*, *les tiennes*, thine.

Note, that though we use the Plural, *Vous*, when we speak to a single Person, nevertheless the Adjective that relates to it, ought to be in the Singular Number.

Ex. *Vous êtes prudent & sage*, you are prudent and wise, *Vous êtes riche & noble*, you are rich and noble.

Note also, that the Pronouns, *Tu*, thou, &c. and *Ton*, *ta*, *tes*, thy, &c. are often us'd when we speak either to a very familiar Friend, or a Person much below us, and in our prayers to God Almighty.

VI. *Observation.* The Pronouns Nominative of the third Person, are used before the Verb, *Etre*, to be.

First. When there follows an Adjective without a Substantive ; as, *Il est sçavant*, he is learned ; *Elle est belle*, she is handsom ; *Il est juste d'aimer son Prochain*, it is just to love one's Neighbour.

Secondly. When we speak of the Time, and Hour ; as, *Quelle heure est-il ? Il est une heure*, What's a Clock ? 'T is one a Clock ; *Il est tems de se lever*, it is time to rise, &c. But if a Question be ask'd with the Demonstrative *Ce*, we must also answer with it ; as, *Quelle heure est-cela ?* What a Clock is it ? *C'est un heure*, 'T is one a Clock, &c.

The Pronoun Demonstrative *Ce*, is used before the Verb *Etre*, instead of Nominative Pronouns of the third Person, both in the Singular and Plural Number.

First. Before a Proper Name, a Pronoun, and a Noun that has no Article in the Nominative, as ; *Qui est là ? C'est Pierre*, who is there ? 't is Peter ; *C'est moi*, 't is I ; *C'est lui*, 't is he, &c. *Ce sont vos Livres*, these are your Books, *C'est Monsieur*, 't is Master N. &c.

Secondly. When there follows a Substantive that expresses an irrational, or inanimate Being ; as, *Qu'est cela, C'est un Cheval* ; What's that ? that's a Horse ; *C'est une Maison*, that's a House, &c. We say also, *C'est dommage, C'est pitié*, 't is pity, and not, *Il est dommage, il est pitié.*

Thirdly. When there follows an Infinitive, a Participle Passive in a neutral Sense, an Adverb, or a Preposition; as, *C'est être fou*, 't is a Folly, or Madness; *C'est fait*, that's done; *C'est assez*, that's enough; *C'est sans dessein*, that's without Design, &c.

We use either the Personal Pronouns, or the Demonstrative *Ce* indifferently; *First*, before Substantives expressing the Sex, Quality, Profession, or Trade of a Person; *Il est Homme*, he is a Man, or *C'est un Homme*, 't is a Man; *Il est Prince*, or *C'est un Prince*, he is a Prince, or 't is a Prince; *Il est Cordonnier*, or *C'est un Cordonnier*, he is a Schoemaker, &c.

Fourthly. Before a Name of a Nation, and a Superlative Definite; as, *Elles sont Angloises*, or *Ce sont des Angloises*, they are English Women; *Il est le plus riche de tous*, or *C'est le plus riche de tous*, he is the richest of all.

VII. *Observation.* By an Elliptick (or short) way of speaking, and to avoid the Article *à*, we use the Accusatives, *Me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, and the oblique Cases, *lui*, and *leur*, to express the Dative Case; and we place those Pronouns before the Verb, by which they are governed.

Ex. *Il m'a dit*, he told me; *Je te donne ma foi*, I plight my Faith to thee; *Il s'attribue cela*, he arrogates that to himself; *Je lui ai dit la vérité*, I told him, or her the Truth; *On nous a dit cela*, they told us that; *Je vous le donnerai*, I will give it you; *Je le leur ai donné*, I gave it to them.

Instead of these Expressions, most Foreigners are used to say, *Il a dit à moi*; *Je donne à toi*; *Il attribue cela à soi*; *J'ai dit à lui*, or *à elle*, *la vérité*, *On a dit cela à nous*; *Je donnerai cela à vous*; *Je l'ai donné à eux*, which Fault they ought carefully to avoid.

These Pronouns Personal of the Accusative Case, *Me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *les*, *nous* & *vous*; are also put before the Verb that governs them.

Ex. *Il me hait*, he hates me: *Je te tiens*, I hold thee: *Il se regarde*, he views himself: *Je le menaçai*, I threatened him, *Je la verrai*, I shall see her: *Nous les aurons*,

we

we shall have them: *Je vous aime*, I love you. Therefore you must not say, *Il hait moi, je tiens toi, il regarde soi*, &c. as most Foreigners are used to do.

Note. That when the Verb is in the Imperative Mood, and one speaks with Affirmation, all those Pronouns are put after the Verb, except When this is in the third Person: and that instead of *me, se*, we use *moi*, and *toi*: Ex. *Donnez-moi à boire*, give me some Drink: *Arrête-toi*, stay: *Promenons-nous*, let us walk, *Donnez-lui cela*, give him, or her that: *Faites-le*; do it: *Cachez-les*, hide them.

But if one speaks negatively, or the Verb be in the third Person, the Pronoun goes before the Verb: Ex. *Ne me dites pas cela*, do not tell me so: *Qu'il se promène*, let him walk, &c.

We say, *Venez me voir*, come and see me: *Va te faire Soldat*, go and make thyself Soldier, &c. because *me* and *te* are governed by the Verbs *Voir*, and *Faire*.

The Relative Participles *en*, and *y*, are construed in the same manner as the foregoing Personal pronouns: that is, they always go before the Verb, except in the first and second Person of the Imperative, when one speaks with Affirmation: Ex. *J'en viens*, I come from thence: *Nous y allons*, we go or are going thither, &c. *Parlons-en*, let's speak of it: *Allez-y*, go thither, &c.

VIII. *Observation.* When a Verb governs two Personal Pronouns, that of the Accusative Case, and of the first and second persons, ought to be next to the Verb: but when the two pronouns are of the third Person, the Dative Case is to be placed next the Verb: Ex. *Il me le donne*, he gives it me: *Donnez-le moi*, give it me: *Me les donnez-vous?* do you give me them? *Je le lui ai donné*: I gave it him, or her: *Je le leur dirai*, I shal tell it to them: *Qu'il le leur donne*, let him give it them: but in the first and second Persons of the Imperative, the Accusative goes next the Verb: Ex. *Donnez-le lui*, give it him, or her, &c.

When the Relative Particles *en* and *y*, are joined to these Personal Pronouns, they always go after them: as, *Je lui en parlerai*, I'll speak of it to him: *Il ne m'en*

a rien dit, he told me nothing of it, *Menez-nous y*, carry us thither, &c.

Note, That *menez-m'y*, *portez-m'y*, have an ill Sound, and instead of them, 'tis better to say, *Menez-moi là*, *portez-moi là*, carry me thither.

IX. *Observation*. Personal Nominative Pronouns are to be repeated.

First, When the Tense and Person of the Verb are alter'd: as, *Je viendrai demain chez vous*, & *je souhaiterois que vous y fussiez*, I'll come to morrow to your House, and I could wish that you were at home.

Secondly, When we pass from a Negation to an Affirmation: as, *Il n'a point de honte de ses actions*, & *il fait gloire de ses vices*, he's not ashamed of his Actions, and glories in his Vices.

Thirdly. After the Conjunctions, *Mais*, *même*, and such like.

But when the Nominative Personal Pronouns belong to the same Tenses and Persons, they are not to be repeated: Ex. *Ils le trouvèrent chez lui*, & *lui dirent*, &c. they found him at home, and told him, &c.

X. *Observation*. Oblique Personal Pronouns of the Dative and Accusative Case, are always to be repeated.

Ex. *Je lui dis cela*, & *de plus je lui promis*, &c. I told him that, and besides, I promised him, &c. *Il m'aime* & *me considère*, he loves and respects me.

XI. *Observation*. 'Tis a nice Question, whether the oblique Personal Pronouns ought to be placed before the Verb that governs them, or before the Verb that has no Regimen: As for Example, whether We ought to say, *Il ne veut pas le faire*, or *il ne le veut pas faire*, he will not do it, however the best Masters of the French Tongue, are for the first of these Expressions.

XII. *Observation*. Absolute Personal Pronouns have a Relative Signification, and are never joined to any Verb, except the Substantive *Etre*, to be; Ex. *Qui a fait cela? moi, toi, lui*, &c. or *c'est moi, c'est toi, c'est lui*; Who has done that? I, thou, he, or 'Tis I, 'tis thou, 'tis he.

XIII. *Observation*. Some Personal Pronouns are called Indiffe-

Indifferent, because they may either be joined to the Verbs, or be separate from them: Ex. *Il parle de moi, de toi, &c.* he speaks of me, of thee, &c.

De qui parle-t-il? De moi, &c. Who does he speak of? Of me, *Aimez-moi, aimez-nous*, love me, love us.

XIV. *Observation.* *Lui, eux, elle, elles*, are only said of Persons or of Things which we ascribe to a Person, such as *l'Amour*, Love; *la Philosophie*, Philosophy, &c.

Ex. *Est-ce votre Sœur? non, ce n'est pas elle*; is that your Sister? No it is not she.

Note. That the same Pronouns are not to be used when we speak of inanimate, or irrational Beings; as for Example, If you are asked. *Est-ce là votre couteau? Est-ce là votre cavale?* Is that your Knife? Is that your Mare? You must not answer, *C'est lui, c'est elle*, but *ce l'est*, that's it, that's she; and likewise do not say, *ce Cheval est fougueux, ne vous fiez pas à lui*, but *ce Cheval est fougueux, ne vous y fiez pas*, that's a fiery, unruly Horse, do not trust your self with him.

XV. *Observation.* The Pronouns, *Il, elle, & soi*, are not to be used indifferently one for another; for if we speak of Things, *soi* is to take Place, of *lui*, Ex. *l'Aimant attire le fer à soi*, the Loadstone attracts Iron; yet we may say in the Feminine Gender, *La Vertu a en elle tout ce qui peut la rendre aimable*, Virtue has in it self all that can make it lovely.

When we speak of Persons in general, *soi* is always to be used: Ex. *On ne doit parler de soi qu'avec beaucoup de modestie*, one ought not to speak of himself, but with a great deal of Modesty.

When we speak of a particular Person, *Lui* and *Elle*, are to be used instead of *soi*, Ex. *C'est un homme qui ne parle que de lui*, that Man speaks of no body but himself; *Lui-même, elle-même*, and *soi-même*, are used in the same manner as *Lui, elle*, and *soi*.

§. 2. Of PRONOUNS Possessive.

I. *Observation.* The Gender of *Pronouns Possessive* in French, does not follow that of the Person that speaks, or is spoken of, but agrees with the particular Gender of

every Noun they are joined to : Ex. *Son Père & sa Mère sont venus*, his Father and Mother are come.

But note, that in the Use of these Pronouns Masculine, *Mon, ton, son*, the French chuse rather to clash with the Rules of Grammar, than to grate, the Ear; for they put those Pronouns before Nouns of the Feminine Gender, that begin with a Vowel, or an *h* mute; and so they say, *Mon Ame*, my Soul; *Son Histoire*, his, or her History, &c. This they do to avoid the *Hiatus*, and *Cacophony*, or ill sound, which would arise from two Vowels meeting together, if they should say. *Ma Ame, sa Histoire*, &c.

II. *Observation*. The Datives cases of Personal Pronouns, *A moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles*, are often used to express the Possession of a Thing in an absolute manner.

Ex. *Ce livre est à moi*, that Book is mine; *Cette Maison est à lui*, that house is his, &c.

The same Way of expressing the Possession, is sometimes used in Substantives; Ex. *Ce Carrosse est à Monsieur*, that Coach is the Gentleman's; *Ce manchon est à Madame*, that Muff is the Lady's, &c.

III. *Observation*. There's this Difference betwixt these Pronouns, *Mon, ton, son, notre, votre, leur*, and *Le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur*, that the first are *Conjunctive*, and go always before the Nouns; and the other *absolute*, and come after the Noun 'to which they relate.

Ex. *Mon Cheval court mieux que le sien*, my Horse runs better than his, &c.

Therefore 'tis a Fault to say, as for Example, *Un mien Amy*, instead of *Un de mes Amis*, a Friend of mine.

IV. *Observation*. Sometimes those Plural pronouns, *Les miens, les tiens, les siens, les nôtres, les vôtres, les leurs*, signifie one's Friends and Relations, or the People of one's Party.

Ex. *Il est allé vers les siens, & ils ne l'ont point connu*, he went to his own, and they knew him not.

V. *Observation*. Sometimes these Singular Pronouns, *Le mien, le tien*, &c. signifie one's Money or Estate.

Ex.

Ex. *J'ai dépensé cent écus du mien*, I spend a hundred Crowns of my own; *Il lui en coûtera du sien*, it will cost him some Money.

§. 3. Of PRONOUNS Demonstrative.

I. *Observation*. Pronouns Demonstrative are of two, Sorts, *Conjunctive*, and *Absolute*.

The *Conjunctive* are these, *Ce* or *cet*, *cette*, *ces*, *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*.

Cet, *cette*, *ces*, are joined to, and go before a Substantive; *Celui*, *celle*, *ceux*, & *celles*, ought to be followed by a Genitive, or the Relative, *Qui*. As for *ce*, it is used before a Substantive Masculine that begins with a Consonant, or an aspirated, *b*, before the Relative *Qui*, and finally, before the Verb *Etre* in the Singular and Plural.

Ex. *Cet Arbre est haut*, that Tree is tall, *Cette Femme est belle*, that Woman is handsome; *Ces Enfants sont jolis*, these are pretty Children; *Quel Livre est-ce? c'est celui de mon Amis*, what Book is that? 'Tis my Friend's; *Celui que vous voudrez*, which you will: *Celle dont je vous ai parlé*, that I told you of; *Ce Livre est à moi*, that Book is mine; *Ce Héros*, that Heroe; *Ce qui paroît*, which appears; *Ce que vous voudrez*, what you will; *C'est ma Femme*, this is my Wife; we also say, *Ce me semble*, it seems. —

Ce dit-il, is out of doors, and instead of it we say, *Dit-il*, said he.

You must not say; *Ce qui vous plaira*, but *ce qu'il vous plaira*, what you please.

Ce dont, *ce de quoi*, *ce à quoi*, are Phrases out of use.

Pour ce faire, *en ce faisant*, *outre ce*, *à ce que*, are never used by such as speak and write well.

Ce qui, instead of *Si*, is also out of Date; Ex. you must not say, *Il ne faut pas croire que ce qu'il n'est pas venu*, *il*, &c. but, *Que s'il n'est pas venu*, &c. You must not think that because he did not come, he &c.

You may use either, *C'est*, or *est*, in this and the like Expressions, *La meilleure voye est*, or *c'est*, the best way is, &c.

The-

These Particles, *ici*, *ci*, *là*, are added to Nouns preceded by the Demonstratives, *Ce*, *cet*, and *cette*; Ex. *Ce tems-ci*, or *Ce tems-ci* this time; *Cette Ville-là*, that Town or City. Note, That the Particle *Ci*, ought to be used before *ici*.

Icelui, *iceux*, *icelle*, and *icelles*, are quite out of date.

II. *Observation*. The *Absolute* Demonstrative Pronouns are these, *Celui-ci*, *celui-là*, *celle-ci*, *celle-là*, *ceux-ci*, *ceux-là*, *celles-ci*, *celles-là*, *ceci*, *cela*.

These Pronouns are followed by a Genitive, but are used in this manner.

Prenez celui-ci, & *me donnez celui-là*, take this, and give me that; *Vous aimez ceux-ci*, & *moi ceux-là*, you love these, and I those, &c.

The Relative *Qui*, may be used after the *Absolute* Demonstratives, provided it do not follow them immediately.

Ex. *Celui-là se trompe qui pense que*, that Man is mistaken who thinks that.

But it would be a Fault to say, *Celui-là qui veut être heureux*, instead, of *celui qui veut être heureux*, he that would be happy.

These Pronouns, *Celui-ci*, *celui-là*, *cette-ci*, *cette-là*, are quite out of use.

§. 4. Of PRONOUNS Relative.

I. *Observation*. The Relatives *Qui* and *Dont*, are more used for Persons than Things, and *Lequel*, more for Things than Persons.

II. *Observation*. *Qui* is used in the Nominative and Accusative Case, when we speak of any Sort of Beings.

Ex. *Un Homme qui chante bien*, a Man that sings well; *La Dame que vous aimez*, the Lady you love; *Un Cheval qui galope bien*, a Horse that gallops well.

III. *Observation*. The Relative *Qui*, is never used in the Genitive and Accusative Cases, or with a Preposition, but when it relates to Persons, and therefore it would be a Fault to say, *C'est le Chien de qui je vous ai parlé*, *c'est le Cheval sur qui j'étois monté*, &c. instead of *C'est le chien duquel*, or *dont je vous ai parlé*, this is the Dog I told

told you of ; *c'est le Cheval sur lequel j'étois monté*, this is the Horse I rid upon.

IV. *Observation*. *Lequel* is to be use instead of *Qui*, and *Dont*.

First, When *qui* and *Dont* are equivocal, Ex. instead of *C'est un effet de la Providence qui est conforme à ce qui nous a été dit*, and *C'est la cause de cet effet dont je vous ai parlé*, we must say, *C'est un effet de la Providence ; lequel est conforme*, &c. if the Relative refers to *effet*, and *C'est la cause de cet effet, de laquelle*, &c. if the Relative refer to *cause*.

Secondly, When the Relative is in the Genitive Case after a Substantive, Ex. *J'ai envoyé un courier à la Cour, au retour duquel*, and not *au retour de qui*, &c.

Thirdly, When the Relative serves to express a Choice ; Ex. *Dites-moi lequel*, tell me which, *Donnez-moi laquelle vous voudrez*, give me which you will, &c.

V. *Observation*, *Quoi* is never used but when we speak of inanimate Things.

Ex. *Je ne sçai à quoi me résoudre*, I know not what to resolve upon ; *sur quoi*, whereupon.

VI. *Observation*. These three Relative Particles, *Où*, *en*, *y*, are used in the following manner.

1. *Où*, relates to a Place or Thing.

Ex. *L'endroit où vous êtes*, the Place where you are ; *La Maison où je vai*, the House that I am going to ; *Celle d'où je viens*, that from whence I come ; *L'état où je suis réduit*, the Condition I am reduced to, &c.

2. *En* relates to a Person, Thing, or Place ; Ex. *Quand j'ai du vin j'en bois*, When I have Wine I drink it ; *Prenez de la viande & en mangez*, take the Meat and eat some of it ; *C'est un beau Cheval, mais j'en ai vu un plus beau*, that's a fine Horse, but I have seen a finer ; *Vous m'avez obligé, & je vous en remercie*, you have obliged me, and I thank you for it ; *Venez-vous de la Cour ? Oûi j'en viens*, Do you come from Court ; Yes I come from thence.

En is used in several Expressions without any Antecedent ; Ex. *J'en tiens*. I am caught ; *Je n'en puis plus*, I am e'en spent, &c.

En is also used whitth the Verb *Etre*, when we make

a Comparison : Ex. *Il en est des Hommes comme des Femmes*, it is with the Men as it is with the women, &c.

3. Y relates to the Place, the Thing, and Sometimes ; the Person.

Ex. *Allez-vous à l'Eglise ? Oüi, j'y vai*, Do you go to Church ? Yes, I go thither ; *La mort est inévitable, & nous devons y penser fort souvent*, Death is inevitable, and we ought to think of it very often.

Y is frequently used in the Third Person Singular of all the Tenses of the Verb *Avoir*, taken impersonally.

Ex. *Il y a*, there is ; *Il y avoit*, there was, &c. See the Impersonal Verbs.

VII. *Observation*. *Le* is sometimes a Neuter, indeclinable, and Relative Particle, which is put instead of a Noun or Verb.

Ex. *Etes-vous malade, Monsieur ? Oüy, je le suis*, Sir, are you sick ? Yes, I am ; *Madame, êtes-vous contente ? oüy, je le suis*, Madam, are you contented ? Yes, I am ; *sont-ils indisposés ? Oüy, ils le sont*. Are they indisposed ? Yes, they are, &c.

However, if a Man say, *Je suis malade*, I am sick, and a Woman has a mind to answer that she is so too, she ought to say, *Je le suis aussi* ; in like manner, if a woman says, *Je suis indisposé*, I am indisposed, a Man must answer, *Je le suis aussi*.

VIII. *Observation*. *Qui* is repeated in French, as well as the other Pronouns.

Ex. *C'est un Homme qui est sçavant, qui danse bien, qui joue de plusieurs instrumens, &c.* that's a Man that is learned, that dances well, plays upon several Instruments, &c.

Qui, used for *Les uns & les autres*, grows out of date, and instead of *Qui plus, qui moins, &c.* it is better to say, *Les uns plus, les autres moins*, some more, some less, &c.

IX. *Observation*. The Relative *Que* is elegantly used ; First, instead of the Relative Particle *Où*.

Ex. *C'est en France qu'on boit de bon vin*, 't is in France where good Wine is drunk.

Secondly, Instead of *D'où*, and *Dont* ; as, *C'est de cette Maison qu'est sorti ce Seigneur*, 't is from that House that Lord comes ; *C'est de vous que j'atens ce secours*, 't is from you I expect that Supply, &c. Thir-

Thirdly, instead of *avec laquelle*, or *laquelle*.

Ex. *J'ai reçu votre Lettre avec tout le contentement que je devois recevoir cet honneur*, I have received your Letter with all the Satisfaction, wherewith I ought to receive that Honour, &c.

Fourthly, Instead of *Par lequel*, or *laquelle*.

Ex. *Je sçai cela par le même canal que vous l'avez appris*; I know that through the same means you have learn'd it, &c.

X. *Observation*. The Construction of the Relative *Qui* in the following, and like Expressions, is something odd.

Ex. *Le Soleil que l'on dit qui est plus grand que la Terre*, the Sun, which is said to be bigger than the Earth, &c.

However, instead of that, some say, *Le Soleil que l'on dit être plus grand que la terre*, &c.

Je n'ai que faire, signifies, *je n'ai rien à faire*, I have nothing to do.

§. 5. Of PRONOUNS Interrogative.

I. *Observation*. Of the Interrogative Pronouns, *Qui*, *Quoi*, and *Lequel*, are always absolute, but *Quel* is generally Conjunctive.

II. *Observation* *Quel*, and *Lequel*, are said both of Persons and Things; *Qui* of Persons, and *Quoi* of Things only.

Ex. *Quel Homme est-cela?* What Man is that? *Quel crime a-t-il commis?* What Crime has he Committed? *Quelles Dames connoissez-vous?* What Ladies do you know? *La quelle de ces deux choses voulez-vous*, Which of these two Things will you have? *Qui êtes-vous?* Who are you? *Qui a fait cela?* Who has done that? *De quoi parle-t'il?* What does he speak of? *Qu'y a-t-il?* What's there? *Que cherchez-vous?* What do you look for?

§. 6. Of Numeral PRONOUNS.

There are nine Numeral Pronouns, of which these two, *Chacun*; and *Personne*, are absolute; these two, *Chaque* and *Nul*, Conjunctive; and these five, *Tout*, *Plusieurs*, *Peu*, *aucun*, and *pas un*, indifferent.

Cha-

Chacun, is an Affirmative Pronoun that has no Plural; Ex. *Chacun est content*, Every one is contented; *Elles ont chacune un galant*, they have every one of them a Galant, &c.

When *Personne* is a Pronoun, it has no Plural, is always of the Masculine Gender, and signifies no Body, or any Body; Ex. *Personne n'est venu*, no body is come; *Y a-t-il personne ici*, is there any body here; *Je ne connois personne si heureux que lui*, I know no body so happy as he.

Note, that if you speak of a Woman, you must not say, *Je ne connois personne si heureuse qu'elle*, because *Personne*, as a Pronoun is of the Masculine Gender; but in that, and such like Cases, you must say, *Je ne connois aucune personne*, or *Je ne connois pas de femme si heureuse qu'elle*, I know no Body, or no Woman so happy as she; however, when the Adjective that relates to *Personne*, is of the common Gender, we must use it both for Men and Women; as, *Je ne connois personne si sage que lui, ou qu'elle*, I know no Body so wise as he, or she, &c.

Chaque, is Affirmative, and has no Plural.

Ex. *Chaque Pais a ses coutumes*, every Country has its Customs, &c.

Nul, is Negative, as, *Nul ne peut éviter la mort*, no body can avoid Death.

Tout is Affirmative: Ex. *Tout Homme qui craint Dieu*, every Man that fears God.

Plusieurs, is Affirmative in both Genders, and of the Plural Number; as for, *Peu*, it is rather an Adverb than a Pronoun.

Ex. *Plusieurs sont apellés, mais peu sont élus*, many are called, but few are chosen.

Aucun, and *Pas un* are Negative, and the latter has no Plural;

Ex. *Il n'y en a aucun*, there's none; *Il n'y a pas un Homme*, there's not one Man.

§. 7. Of PRONOUNS Indefinite.

There are twelve Indefinite Pronouns, of which seven are generally Absolute, viz. *L'un, l'autre, quelqu'un* or

or *quelcun*, *quiconque*, *qui*, *que*, *quelque* and *quoique*; four Conjunctive, viz, *Quelque*, *quiconque*, *certain*, *même*; and one indifferent, viz. *Tel*.

Ex. *L'un dit une chose, & l'autre en dit une autre*, one says one thing, and the other another; *L'un & l'autre ont raison*, both are in the right; *Les uns sont de cette opinion, & les autres de celle-ci*, some are of that Opinion, and others of this; *Autre chose est dire, & autre chose est faire*, saying is one thing, and doing another, &c.

'T is better to write *Quelqu'un* than *quelcun*; *Quelqu'un m'a dit*, some body told me; *Quelques-uns ne le croient pas*, some People do not believe it, &c.

Quiconque has no Plural, and is only said of Persons;

Ex. *Quiconque craint Dieu & aime son Prochain*, who-soever fears God, and loves his Neighbour.

Qui que, as, *Qui que ce soit*, whoever it be; *Il n'a du respect pour qui que ce soit*, he respects no Body; *Quel que*, Ex. *Je veux les avoir quels qu'ils soient*, I will have them whatever they be, &c.

Quoi que is of the Neuter Gender; as, *Quoi qu'il, arrive*, whatever come to pass, &c.

Quelque, as, *donnez-moi quelque chose à faire*, give me something to do; *J'ai quelque argent*, I have some Money; *Quelque riche qu'il soit*, let him be never so rich, &c.

Quelque is sometimes an Adverb that signifies *environ*, about.

Ex. *J'ai quelque cinquante écus*, I have about fifty Crowns, &c.

Quelconque is Negative; as, *Je n'ai affaire quelconque*, I have no Business at all, &c.

Certain; as, *Un certain Homme*, a certain Man. This Pronoun is often an Adjective that signifies *assuré*, assured, true.

Même, this pronoun, as we have said before, is often joined with Personal Pronouns; Ex. *Je vous l'ai dit moi-même*, I told you that my self: it is also joigned with Substantives, Ex. *Le Roi-même*, the King himself; *Le même Homme*, the same Man.

Même does often become an Adverb; Ex. *Il nous a dit beau-*

beaucoup de choses, & même il nous a assuré que, he told us a great many things, and even assured us that, &c.

Tel, as, *Tel Maître*, *tel Valet*, like Master, like Man; *Je ne puis souffrir un tel Homme*, I cannot endure such a Man, &c.

ARTICLE IV.

Of VERBS.

There are three Things chiefly to be considered in Verbs.

First, The Use of Moods, *Secondly*, The Use of Tenses. And *Thirdly*, The Regimen, or Case governed.

§. 1. Of the Use of MOODS.

I have treated before of the Nature, and consequently of the Use of the four Moods, but, because there are Particles, some of which govern the Indicative, others the Conjunctive, and others again the Infinitive, it will not be improper to set them down here.

Conjunctions that govern the Indicative.

<i>Si-tôt-que</i> ,	} As soon as.	<i>Horsmis-que</i> ,	} Except that, unless, but, save that.
<i>Aussi-tôt-que</i> ,		<i>Excepté-que</i> ,	
<i>Dès-que</i> ;		<i>Sinon-que</i> ,	
<i>Incontinent-que</i> ,		<i>Parce-que</i> ,	} because.
<i>Après-que</i> , after that.		<i>A-cause-que</i> ,	
<i>Lors-que</i> , when.			
<i>Puis-que</i> ,	} Since, seeing that, considering that.	<i>Suivant-que</i> ,	} according as
<i>Vu-que</i> ,		<i>Selon-que</i> ,	
<i>Attendu-que</i> ,		<i>Outre-que</i> ,	} besides that.
<i>Tant-que</i> ,	} as long as, whilst.	<i>Joint-que</i> ,	
<i>Pendant-que</i> ,		<i>Ainsi-que</i> ,	} just as, even as.
<i>Aussi-long-tems-que</i>		<i>Tout-ainsi-que</i> ,	
<i>Tandis-que</i> ,		<i>De-même-que</i> ,	} as much as.
<i>De-sorte-que</i> ,	} So that, in so much that.	<i>Tant-que</i> ,	
<i>De-manière-que</i> ,		<i>Autant-que</i> ,	} as.
<i>Tellement-que</i> ,		<i>Depuis-que</i> , since.	
<i>Si-bien-que</i> ,			
<i>Tant-y-a-que</i> ,			
<i>Pent-être-que</i> , perhaps.			

Conjunctions that govern the Conjunctive MOOD.

<i>Afin-que</i> , that.		<i>Bien-que</i> ,	} tho', or
<i>Avant-que</i> ,	} before	<i>Combien-que</i> ,	
<i>Devant-que</i> ,		} that,	<i>Encore-que</i> ,
<i>A-moins-que</i> ,	} except,		<i>Quoi-que</i> ,
<i>Si-ce-n'est-que</i> ,		} unless.	<i>Jusqu'à-ce-que</i> ,
<i>Au cas</i> , or <i>en-cas-que</i> , in case that.			<i>De-crainte-que</i> ,
		<i>De-peur-que</i> ,	} least.
<i>A-Condition-que</i> ,	} upon conditi- on that, pro- vided that.	<i>Posé, ou supposé que</i> ,	
<i>Pourvu-que</i> ,			And perhaps some few others.
<i>Soit-que</i> , Whether,			
<i>Sans-que</i> , without.			

A Verb that is followed by the Participle *Que*, governs an Indicative, or Conjunctive Mood; and because it suffices to know the Verbs that govern either of these two Moods, I shall only mention those that govern the Conjunctive, as being less in Number than the rest.

Besides, with the Conjunctions already mentioned, we, use the Conjunctive Mood.

First, After the following Verbs, *Vouloir, souhaiter, desirer, prétendre, commander, prier, supplier, requérir, souffrir, endurer, permettre, défendre, persuader, dissuader, exhorter, craindre, avoir peur, appréhender, douter, poser, supposer, empêcher, garder, attendre, dire, faire*, and some others that have the same, or a near Signification.

Ex. *Je veux que vous fassiez cela*, I will have you do that; *Je souhaite qu'il vienne*, I wish he may come, &c.

Note, That these Verbs, *Commander, ordonner, prier, permettre, défendre, persuader, dissuader*, and *exhorter*, require the Infinitive Mood of the following Verb with the Participle *de*, when they govern a Noun or Pronoun:

Ex. *Je lui ai commandé de vous dire*, I have commanded him to tell you, &c. But when the same are used in an Indefinite Sense, and govern neither Noun nor Pronoun, they require a Conjunctive after them; as, *La Cour ordonne que la Sentence soit Exécutée*, the Court orders the Sentence to be put in Execution.

Secondly, Most Impersonal Verbs require a Conjunctive after them ; Ex. *Il faut que vous partiez demain*, you must go away to morrow.

Thirdly, We generally use the Conjunctive Mood after a Verb that has the Particle *si* before it Ex. *Si vous croyez qu'il ait fait cela*, if you think he has done that ; however, we may say, *Si vous croyez qu'il est honnête homme*, if you believe him to be an honest Man, &c.

Fourthly, After *Quelque*, whatsoever, however, and *Quelque*, *quoique*, whatever.

Ex. *Quelque danger qu'il y ait*, what Danger soever there be ; *Quoiqu'il en pense*, whatever he may think of it ; &c.

Fifthly, After the Superlative Definite ; as, *C'est le plus honnête homme que je connoisse*, he is the honestest Man I know.

Sixthly, When *Que* is used instead of *de ce que* ; as, *Je suis fâché qu'il soit malade*, else we should say, *Je suis fâché de ce qu'il est malade*, I am sorry he is sick, &c.

Seventhly, After the Relative *Qui*, when the Verb expresses a Condition in a Future Sense ; as, *Je veux une Femme qui soit belle*, I will have a Wife that is handsome.

Of the INFINITIVE.

The Infinitive, as we have said before, has an Indefinite Signification, and expresses the Action without any Circumstance, either of Time or Person.

There are three Prepositions which often joined with the Infinitive, *viz. De, à, pour*, by means of which we express the *Gerunds* and *Supines* of the *Latins*, and which are generally rendered into *English* by the Particle *to*.

Ex. *Je vous prie de faire cela*, I desire you to do that, *J'ai quelque chose à acheter*, I have something to buy ; *Cela est bon pour faire rire*, that's good to make one laugh.

1. Of the Use of the Particle *De*, before the Infinitive.

The Preposition *de* is used before the Infinitive.

First, After a Noun Substantive, in which Case it answers to the *Gerunds* in *di*, in the *Latin*.

Ex.

Ex. *L'Art de parler*, the Art of Speaking; *Je n'ai pas le tems de lire*, I have no time to read.

Secondly, After Adjectives that govern a Genitive Case, such as, *content*, *fâché*, *bien-aise*, &c. Ex. *Je suis content de mourir*, I am content to die, &c.

Thirdly, After the Verb *Etre*, used Impersonally with some Adjectives; Ex. *Il est bon*, or *il est utile de servir sa Patrie*, it is good or useful to serve one's Country.

Fourthly, After the Verbs, *Souhaiter*, *commander*, *ordonner*, *permettre*, *prier*, *promettre*, *persuader*, *empêcher*, *dissuader*, *conseiller*, *avertir*, *craindre*, *avoir peur*, *venir*, &c.

Ex. *Souhaitez-vous de voir sa Maison*? Have you a Mind to see his House, &c. *Je vous prie de considérer*, I desire you to consider; *Il vient de sortir*, he is just gone out, &c.

2. Of the Use of the Particle *à*, Before the Infinitive.

The Preposition *à* is used before the Infinitive.

First, After Verbs *Avoir* and *Etre*, in the following and like Expressions.

Ex. *J'ai une Lettre à écrire*, I have a Letter to write; *Il y a du danger à l'attaquer*, 't is dangerous to attack him; *C'est à lui à jouer*, he is to play, &c.

Secondly, After Adjectives that govern the Dative Case, such as, *Prêt*, *enclin*, *propre*, &c. Ex. *Je suis prêt à parler*, I am ready to speak, &c.

Thirdly, In the following and like Expressions, wherein the Infinitive Active is put instead of the Passive.

Ex. *La Guerre est à craindre*, War is to be feared; *Nécessaire à sçavoir*, necessary to be known, &c. However, note, That when the preceding Adjectives are used Impersonally, the Particle *de* is used instead of *à*; *Il est nécessaire de châtier les méchans*, it is necessary to chastise the Wicked.

Fourthly, After some Verbs: such as, *Se préparer*, *se disposer*, *s'apprêter*, *se résoudre*, *s'occuper*, &c. Ex. *Je me prépare à partir*, I am preparing to go away, &c.

Note, that there are several Verbs before which we may use the Particle *de* or *à*, almost indifferently, in

which Case we ought to chuse that which sounds best to the Ear ; those Verbs are *Commencer*, *continuer*, *craindre*, *forcer*, *s'efforcer*, *engager*, *obliger*, *exhorter*, *manquer*, *essayer*, *tacher*, and some others. The Verb *Prier* is used with the Particle *à*, when it signifies to invite, and with the Particle *de*, when it signifies to desire.

3. Of the Use of the Preposition *Pour*, before the Infinitive.

The Preposition *Pour*, is used before the Infinitive : *First*, To express the End, design, or Cause of an Action ; Ex. *Je viens pour vous dire*, I come to tell you ; *Il a été pendu pour avoir tué un homme*, he was hanged for killing a Man.

Secondly, After the Adverbs, *Trop*, and *Assez* ; Ex. *Il est trop sage pour faire cela*, he is too wise to do that ; *Elle est assez vertueuse pour résister à la tentation*, she is virtuous enough to resist the Temptation, &c.

There are three other Prepositions, viz. *Sans*, *après*, and *par*, which are sometimes used before the Infinitive.

Ex. *On ne peut vivre sans respirer*, one cannot live without breathing ; *Cyrus, après avoir vaincu les Lydiens*, *Cyrus*, after he had vainquish'd the *Lydians* ; *il a commencé par boire*, he began with Drinking ; *Commencez par me payer*, pay me first.

There are also some Conjunctions ; such as, *Avant-que de*, *devant que de*, *à moins que de*, *plutôt que de*, *afin-de*, &c. which are often us'd before the Infinitive, &c.

§. 2. Of the Use of TENSES.

Altho' what I have already said about the Use of Tenses, in the Chapter of *Analogy*, may, in some Measure, be sufficient ; however, it will not be amiss to make here the following Observations.

1. *Observation*. The Present of the Indicative is sometimes us'd in History, Oratory, and Poetry, to represent an Action past in a more lively and emphatical Manner.

Ex. *Le Roy voyant que l'Ennemi marchoit à lui, range son*

son Armée en bataille, fait retirer le Bagage, & dispose toutes choses pour le combat, the King preceiving that the Enemy march'd towards him, draws up his Army in orders of Battle, sends away the Baggage, and disposes all things for a fight, &c.

2. *Observation*. The same Tense is also used sometimes instead of the Future: Ex. *Je pars demain*, I go away to morrow, &c.

3. *Observation*. Although in the Conjugation of Verbs, I have only reckon'd seven Tenses in the Indicative Mood, yet there is another (tho' seldom used) which may be called a double Preterperfect, and which is employed in the same Sense as the Preterperfect: Ex. *Dès-que j'ai eu diné*, as soon as I had dined; *aussi-tôt qu'il a eu écrit sa Lettre*, as soon as he had writ his Letter, &c.

4. *Observation*. Foreigners do sometimes use the Future of the Indicative, instead of the Present of the Conjunctive, and so they say; *Je ne crois pas qu'il viendra*, instead of, *Je ne crois pas qu'il vienne*, I don't believe he will come; which is a Fault they ought carefully to avoid.

5. *Observation*. It is also a Common Fault with Foreigners that learn *French*, to use the first Imperfect of the Conjunctive, instead of the Imperfect of the Indicative; as for Example, they say, *Si je vous donnerois mon cœur* instead of *Si je vous donnois*, if I should give you my Heart.

§. 3. Of the Regimen of VERBS.

There are two Things to be considered about the Regimen of Verbs, viz. their *Nominative*, and the *Case* governed.

Of the Nominative of VERBS.

1. *Rule*, A Verb Personal in the Indicative, or Conjunctive Mood, requires before, or after it, a *Nominative*, either exprest or understood, that agrees with it in Number and Person.

Ex. *La Justice comprend toutes les autres Vertus*, Justice

stice comprehends all other Virtues; *Je n'aime que vous*, I love none but you.

Note, That all Nouns, both Singular and Plural, are of the third Person, except these Pronouns Personal, *Je, tu, nous, vous*, which are of the first and second, and those Nouns which are used in the same Sense as the Vocative of the *Latins*, especially when joined with the first and second Persons of the Imperative Mood, which are of the second Person.

Ex. *Je lis Virgile*, I read *Virgil*; *nous étudions la Philosophie*, we study Philosophy; *Vous êtes heureux*, you are happy; *Camarade, sui-moi*, you Friend, follow me; *Messieurs, qu'en dites-vous?* Gentlemen, what do you say to it? *Messieurs, prenez garde à vous*, Gentlemen, look to your selves.

2. Rule, The first Person is counted better than the second, and the second better than the third; therefore, where two or more Persons go before a Verb, the Verb always agrees With the best Person, Ex. *Lui & moi avons diné ensemble*, he and I dined together; *Vous & elle serez les bien venus*, you and she shall be welcome.

Note, by the by, that tho' the first Person be better than the other two, (according to the Grammatical Notions) yet when we speak or write we ought never to name our selves first, as the *Greeks* and *Latins*, used to do; as for Example, we must not say *Moi & vous*, but *Vous & moi*, you and I, &c.

3. Rule, The Substantive Verb *Etre*, and some Neuter Verbs, have often a Nominative before, and another after; Ex. *Je suis fort fâché de cela*, I am very sorry for it.

4. Rule. Two or more Substantives of the Singular Number, being joined by a Conjunction, require a Verb in the Plural, &c. See Art. II. about the Construction of Substantives.

5. Rule, When two or more Nominatives singular are separated by the Disjunctive Particle *Ou*, the Verb is generally put in the Singular, and very seldom in the Plural; Ex. *Ou la Rage, ou le Désespoir, le lui fera faire*; either Rage or Despair will make him do it; *Pent-être que*

que la Honte , ou la Repentance , ou l'Exemple , les rendront sages , perhaps , either Shame , Repentance , or the Example of others , will make them wise , &c.

6. Rule , Two or more Nouns Singular , being join'd by the Particle *Ni* , are construed with a Verb , either Singular or Plural ; Ex. *Ni votre amour , ni votre Haine , ne me touche point* , or *ne me touchent point* , I am not concern'd either at your Love or Hatred , &c.

7. Rule. When there are several Nominatives , the last of which is in the singular Number , and separated from the rest by the Particle *Mais* , the Verb ought to be in the singular Number , Ex. *Non seulement ses Honneurs & ses Richesses , mais aussi sa Réputation s'évanouit* , and not *s'évanouirent* , not only his Honours and Riches , but his Reputation also did vanish away.

8. Rule. After Collective Words , such as , *Une infinité* , *Quantité* , *La plupart* , &c. the Verb agrees in Number with the Substantive that comes after the Collective ; Ex. *Une infinité de monde m'est venu voir* , or , *Quantité de gens me sont venus voir* , a World , or Abundance of People come to see me ; *La plupart du monde aime les Plaisirs* , most People love their Pleasures , *La plupart des hommes sont méchans* , the Generality of Men are wicked.

9. Rule. The Pronoun Demonstrative *Ce* , join'd with the Verb *Etre* , requires a Singular ; except when the Verb is follow'd by the Pronouns , *Eux* , or *Elles* , or by some Plural Noun , Ex. *C'est moi* , it is I ; *C'est nous* , 't is we ; *C'étoit nous* , it was we : *Ce fut vous* , it was you : But we say , *Ce sont eux* , it is they ; *Ce seront eux* , it will be they ; *Ce sont de bons Maîtres* , they are good Masters ; *Ce furent les Anglois qui---* 't was the *English* that , &c. In the Imperfect Tense the Singular is rather us'd than the Plural , with *Eux* and *Elles* ; as *C'étoit eux* , *c'étoit elles* , 't was they ; but the Plural ought rather to be used when there follows a plural Noun ; as *C'étoient de grands Hommes* , they were great Men : it is also better to say , *Si c'eût été eux , elles , vos Frères* , if it had been they or your Brothers ; than to say , *Si c'eussent été eux , elles , vos Frères* , &c.

When *Qui* is the Nominative of the Verb , the latter ought

ought to be in the same Person as the foregoing Pronoun ; Ex. *C'est moi qui ai fait cela*, 'tis I have done that ; however some are of opinion, that let what Pronoun soever go before, it is more elegant to put the Verb in the Third Person, when it is in the Conjunctive Mood, and in the singular Number ; Ex. *Si c'étoit moi qui eût fait cela*, if 't was I that had done it ; but then in the Plural we must always say, *Si c'étoit nous qui eussions fait cela*, if we had done that, &c.

10. *Rule.* All Verbs Impersonal require before or after them the Particle *Il*, to express Natural Actions ; and the Particle *On*, and sometimes *Il*, to express Actions purely Moral, or relating to Men ; Ex. *Il pleut*, it rains ; *Fait-il chaud* ? is it hot ? *On dit*, they say ; *Il est juste*, it is just.

Of the Case govern'd by VERBS.

1. *Rule.* All Active Verbs govern an Accusative Case, (which in Nouns and Participles is the same as the Nominative) Ex. *Punir les méchants*, to punish the Wicked.

2. *Rule.* Passive Verbs do generally govern the Ablative Case ; (which in French is the same as the Genitive) Ex. *Etre aimé de Dieu*, to be loved by God. Sometimes a Passive Verb governs the Accusative or Nominative with the Preposition *Par* ; as, *Ils ont été pris par l'Ennemi*, they were taken by the Enemy ; the Genitive is used to express a Motion, or Passion of the Mind, and the Preposition *Par*, to express an Action of the Body.

3. *Rule.* Verbs that signify to give, attribute, and take away, govern the Accusative (or Nominative) of the Thing, and the Dative of the Person ; Ex. *Donner la gloire à Dieu*, to give God the Praise.

4. *Rule.* Most Neuter Verbs are absolute, and govern no Case, unless it be by means of some Preposition ; Ex. *Agir honnêtement*, to deal honestly ; *Parler au Roi*, to speak to the King.

5. *Rule.* Some Verbs are Active and Neuter at the same time ; such as, *Embellir*, *blanchir*, *rougir*, &c.

6. *Rule.* Most Verbs of Motion govern the Dative Case of the Thing towards which the Action tends, and the Ablative (or Genitive) of the Place or Person, from which

which the Motion comes ; Ex. *Aller à Paris*, to go to Paris ; *Venir de Bruxelles* to come from Brussels, &c.

ARTICLE V.

Of the Construction of PARTICIPLES.

Participles, as we have said before, are either *Active* or *Passive*, both which are thus construed.

1. Construction of Active PARTICIPLES.

1. *Rule.* the *Participle Active* in *ant*, is indeclinable ; that is, of all Numbers, Genders and Persons, as long as it has the Force and Signification of the Verb, from which it is derived ; Ex. *Le Roi étant assis sur son Trône*, the King sitting on his Throne ; *La Reine étant indisposée*, the Queen being indispos'd ; *Je les ai vus mangeant & buvant*, I have seen them eating and drinking.

2. *Rule.* Some *Participles Active*, such as *Changeant*, *charmant*, *brillant*, *penchant*, *croissant*, &c. take the Form of a Noun, either Adjective or Substantive, and then they vary according to the Difference of Genders and Numbers ; Ex, *Un Homme changeant*, a changeable Man ; *Une Femme charmante*, a charming Woman ; *Les Etoiles brillantes*, the bright Stars ; *Un penchant à l'Amour*, an Inclination to Love ; *Le Croissant de la Lune*, the Increase of the Moon.

3. *Rule.* The *Participle Active* is often construed with the *Participle En*, in which case it answers to the *Gerund* in *Do* of the *Latins* ; Ex. *En revenant de la Campagne*, as I came back from the Country.

2. Construction of Participles Passive.

1. *Rule.* The *Participle Passive*, used in a passive Signification, is declinable, and varies according to the Difference of Genders and Numbers ; Ex, *Je suis aimé*, I am loved ; *Elles sont persécutées*, they are persecuted, &c.

Note, That when the Pronoun *Vous*, is put for the Singular *Tu*, the *Participle* that follows it ought to be in the Singular ; Ex. *Vous êtes aimé, ou aimée*, you are loved.

2. *Rule.* The same *Participle* is also declined in Neuter Verbs ;

Verbs ; Ex. *Il est venu*, he is come ; *Elle y est allée*, she is gone thither, &c.

3. *Rule.* The Participle Passive being used in the Active Signification, with the Auxiliary *Avoir*, and not preceded by a Pronoun in the Accusative Case, is indeclinable ; Ex. *J'ai aimé sa Sœur*, I have loved his Sister ; *Elle a aimé mon Frère*, she have loved my Brother.

4. *Rule.* When the Pronoun in the Accusative Case, (such as, *Que, le, la, les, me, nous, vous, &c.*) goes before the Participle, then the Participle must be declined, and agree with the Pronoun to which it relates, both in Gender and Number ; Ex. *Le Chapeau que j'ai acheté*, the Hat I (or which I) bought ; *La lettre que j'ai lue*, the Letter I have read ; *Les Hommes que j'ai rencontrés*, the Men I met with ; *Je l'ai vu*, I have seen him ; *Je l'ai vue*, I have seen her, &c. According to this Rule, the Participle is declined in Reciprocal and Reflected Verbs ; as, *Il s'est tué*, he has kill'd himself ; *Elle s'est tuée*, she has killed her self, &c.

5. *Rule.* The Participle is indeclinable, when there follows immediately a Verb in the Infinitive ; Ex. *Elle s'est fait peindre*, she has had her Picture drawn ; *Elle est allée voir son Père*, she is gone to see her Father.

6. *Rule.* The Participle is indeclinable in the Preter Tense of Reflected and Reciprocal Verbs ; Ex. *Elles se sont dit cent Injures*, they have called one another a hundred Names.

7. *Rule.* The Participle is generally declined in Reflected Verbs, when there follows a Noun instead of an Infinitive ; Ex. *Il se sont rendus maître de la Ville*, they have made themselves Masters of the Town.

* Note, That every body does not agree in these two last Rules, and that in many Cases it is very doubtful wheter the Participle ought to be declined, or not ; therefore some say, *Elles se sont trouvé grosses*, and others, *Elles se sont trouvées grosses*, they were found quick with Child, &c.

8. *Rule.* Some Participles Passive do sometimes take the form of an Adjective ; such as, *Assuré*, assured, *Pol*, polite, &c.

And

And sometimes that of a Substantive; Ex. *Un Banni*, an Exiled, &c.

ARTICLE VI.

Of the Construction of ADVERBS.

1. We generally use two Negatives together; viz. the Particle *Ne*, and either of these Adverbs, *Pas* or *Point*; Ex. *Pour ne le pas chagriner*, or *pour ne le point chagriner*, not to vex him, &c.

Although *Pas* and *point*, signify the same thing, yet they are not always to be indifferently used; and though that Nicety is chiefly to be learnt by Practice, and the reading of good Authors, yet these Observations will go a great way towards it.

First. The Particle *Pas* is always us'd before *beaucoup*, *extrêmement*, *infiniment*, *peu*, *mieux*, *plus*, *moins*, *toujours*, *souvent*, these two Comparative Particles, *si*, *tant*; and in general before most Adverbs; Ex. *Il n'y a pas beaucoup de monde*, there are not many People; *Vous n'avez pas mieux fait que lui*, you did no better than he, &c.

Secondly, *Point*, is never used before a Noun, without the Article *De* immediately after, Ex. *Il n'y a point de moyen*, there's no way, &c.

Although *Pas* or *point* be generally us'd with the Particle, *Ne*, yet they, are to be left out in the following Cases.

First. When the Negative *Ni* follows; Ex, *Je ne l'aime ni ne le hais*. I neither love nor hate him, &c.

Secondly. After the following Negative Words, *Nul*, *aucun*, *personne*, *rien*, *jamais*; Ex. *Il n'a nul ou aucun mauvais dessein*, he has no ill Design, &c.

Thirdly. After the Adverbs of Quality, *Plus* and *Moins* Ex. *Il ne fera plus de mal*, he shall not do any more Mischief, &c.

Fourthly. When there follows *Que* in the Signification of *si-non*, but; Ex. *Il ne m'a écrit qu'une Lettre*, he wrote but one Letter to me, &c. But when *Que* signifies *jusqu'à ce que*, till; or *si-non quand*, but when; then we use two Negatives, Ex. *Je ne le ferai point que vous ne soyez venu*, I shall not do it till you are come.

Fifthly.

Fifthly. After *Que*, When it stands for *Pourquoi*, why ?
 Ex. *Que ne le faites-vous ?* Why do not you do it ? &c.

Sixthly. After the Verbs *Empêcher*, to hinder, or keep from ; *Craindre*, to fear *Prendre garde*, to take heed, to have a care ; and others of like Signification ; Ex. *J'empêcherai bien qu'il ne le fasse*, I shall keep him from doing it, &c. However, *Pas* is joined to the Verb *craindre*, when we wish for the Thing we speak of ; Ex. *Je crains qu'il ne me le donne pas*, I fear he will not give it me : When *Prendre garde*, signifies to take Notice, it is construed with a double Negative ; Ex. *Elle ne prend pas garde qu'on se rit d'elle*, she does not take Notice that they laugh at her, &c.

Seventhly. When we express an Action that will not be done, but after a certain Time, and that has not been done a certain while ago, we use but one Negative ; Ex. *Je ne partirai d'un mois*, I shall not go away this Month ; *Il y a un mois que je ne l'ai vu*, 'tis a Month since I saw him ; However, when the Verb is in the Present, or Imperfect Tense, it requires two Negatives ; Ex. *Il y a un mois qu'il ne me vient point voir*, He has not been to see me this Month, &c.

Eighthly. After three Negatives ; Ex. *Je ne dis pas qu'il ne soit permis*, I do not say but that it is lawful : However we use sometimes a fourth Negative ; *Je ne dis pas qu'il ne vous ait pas vu*. I do not say that he did not see you, &c.

Ninthly. *Pas*, and *Point* are also elegantly suppress'd with the Verbs *Oser* and *Pouvoir* ; Ex. *Je n'ose lui parler*, I dare not speak to him ; *Je n'ai pu l'écrire*, I could not write it ; we say also, *Je ne saurois*, with a single Negative, instead of *Je ne puis*, I cannot.

Tenthly. After *Ne savoir*, when it stands for *Etre incertain*, *douter*, to be uncertain, to doubt ; Ex. *Je ne sais s'il viendra*, I do not know whether he will come, but we say, *C'est ce que je ne savois pas*, that's what I did not know, &c.

Lastly. There are a great many Expressions, where we may use either a single, or a double Negative indifferently ; Ex. *S'il ne vient aujourd'hui*, or *S'il ne vient pas aujourd'hui*, if he does not come to Day, &c. In an Interro-

terrogation, *Ne* may sometimes be left out; Ex. *Viendra-t-il pas?* Will he not come? But it is better to say, *Ne viendra-t-il pas?*

2. Rule. *Tant* and *Autant*, *Si* and *Aussi*, are not indifferently employ'd; for the two first are us'd before Substantives, and the other two before Adjectives: Moreover *Autant* and *Aussi*, are always used with an Affirmation, and *Si* and *Tant* with a Negation; Ex. *Il a autant d'esprit que son Père*, he has as much Wit as his Father; *Elle n'a pas tant de beauté que sa Sœur*, she has not so much Beauty as her Sister; *Il n'est pas si savant que vous*, he is not so Learned as you, *Elle est aussi belle que sage*, she is as handsom, as wise, &c.

3. Rule. Some Words are sometimes an Adverb, and sometimes a Preposition; Ex. *Il marchoit après*, he walked after, or behind; and *Il marchoit après moi*, he walked after me.

4. Rule. Some Words also are sometimes an Adverb, and sometimes a Conjunction; such as, *Si*, *davantage*, &c. which are only distinguished by their Signification.

ARTICLE VII.

Of the Use of CONJUNCTIONS.

TAKE Notice in this Place, of what we said in the foregoing Article about *Cependant*, and *Auparavant*, &c.

We must not say, *Avant de*, *devant de*, before; *à moins de*, unless; *crainte de*, for fear; but *avant*, or *devant que de*, *à moins que de*, *de crainte que*. *Pour que* is sometimes used in this Sense, *Ses charmes sont trop grands pour qu'on puisse y résister*, her Charms are too great to be resisted, &c.

We say indifferently, *Au cas que*, or *En-cas que*, in case that.

ARTICLE VIII.

Of the Use of PREPOSITIONS.

THE Case govern'd by Prepositions has been abundantly spoken to in the Analogy; and therefore I shall content my self to make here some Observations upon the Use of some Prepositions.

I. Ob-

1. *Observation.* The Preposition *Vers* relates to a Place, and *Envers* to a Person; Ex. *Vers le Ciel*, towards Heaven: *Envers Dieu*, towards God.

2. *Observation.* The Preposition *En* and *Dans*, although they signifie the same Thing, yet they are not indifferently used. *En* is used before Nouns that have no Article; Ex. *Il a été fameux en paix & en guerre*, he has been famous both in Peace and War; *Il est en danger*, he is in Danger, &c. But if proper Names have an Article, we use the Preposition *Dans*: Ex. *Dans l'Angleterre*, in England. *Dans* is used with a Noun Masculine that has the Article (without Elision) before it; Ex. *Dans le Coffre*, in the Trunk, &c. But if the Noun be Feminine, or the Article has suffered Elision, it is almost indifferent to use either, *en*, or *dans*; however, *dans* is to be preferr'd before *en*, tho' we say, *Il est allé en l'autre monde*, (and not *dans l'autre monde*) he is gone into the other World, he is dead.

When we speak of a Space of Time; we use the Preposition *En*, to express the whole Time one has been about doing any Thing; Ex. *Il a composé son Histoire en trois ans*, he composed his History in three Years time. But we use *Dans*, to signifie that the Thing in question will not be done till after a certain Time: Ex. *Il viendra dans huit jours*, he'll come within eight Days, or eight Days hence, &c. When we speak of a Place wherein we lay up any Thing, we rather use *dans* than *en*; Ex. *Mettez ce livre dans votre cabinet*, put that Book in your Closet. We say, *En soi-même*, within one's self, and not *Dans soi-même*.

In all other Cases; *Dans*, and *En*, are almost indifferently used; Ex. *Dans un bon Auteur*, or, *en un bon Auteur*, in a good Author, &c. But note, That altho' it be indifferent to use either *dans*, or *en*, yet to speak and write accurately, we ought to use that Preposition we first pitch'd upon, when there's occasion to repeat it, before Words that are put in the same Sense and Construction; Ex. *Dieu paroît tout-puissant dans la Création, sage dans la Providence, fidèle dans ses Promesses, & juste dans ses Jugemens*, God appears Omnipotent

potent in the Creation, Wise in his Providence, Faithful in his Promises, and Just in his Judgments, &c. But when the Sense and the Sequel of the Discourse vary, it is also necessary to change the Preposition; Ex. *Dans l'Eglise, on doit se tenir en une Posture décente*, in the Church one ought to be in a decent Posture.

3. *Observation.* *Faute* is us'd before a Noun, and *à-faute*, before a Verb; Ex. *Faute d'argent*, for want of Money, *à-faute de paier*, for not paying, &c.

4. *Observation.* *Dedans, dehors, dessus, dessous, auparavant*, and *alentour*, are Adverbs, and govern no Case; and therefore it is a great Fault, to say, *Dedans le lit, dehors la maison, dessus le coffre, dessous la table, auparavant lui, alentour de la maison*, instead of *dans le lit*, in the Bed, *hors de la maison*, out of the House; *sur le coffre*, upon, or on the Trunk; *sous la table*, under the Table; *avant lui*, before him; *autour de la maison*, round the House.

However, take Notice, that when *Dedans* and *d dehors*, *Dessus* and *dessous*, are joined together, or have the Particle *De* before them, they have the Force of a Preposition; Ex. *Dedans & dehors le jardin*, both within and without the Garden; *Dessus & dessous la table*, both upon, and under the Table; *Elle est sortie de dessous la chaise*, she came out from under the Chair, &c.

ARTICLE IX.

Of INTERJECTIONS.

What I have said before about *Interjections* is sufficient.

F I N I S.

V O C A B U L A I R E

François & Anglois ;

A V O C A B U L A R Y

French and English.

*Du Monde en général.**Of the World in general.***D**IEU m. *G O D.*Dieu le Pere m. *God the Father*

Jésus-Christ, Dieu le Fils m.

*Jésus-Christ, or God the Son*Le Saint-Esprit m. *the Holy Ghost*Notre Créateur m. *our Maker, or Creator*Notre Rédempteur m. *our Redeemer*La Création f. *the Creation*Le Consolateur m. *the Comforter*Le Sanctificateur m. *the Sanctifier*Notre-Dame, La Vierge Marie f. *our Lady, or the Virgin Mary*Créatures f. *the Creatures*Créature vivante ; Animal m. *A living Creature, or an Animal*Nature f. *Nature*Corps m. *a Body*Esprit m. *a Spirit, or Ghost*Ciel m. *Heaven*Paradis m. *Paradise*Gloire f. *Glory*Ange m. *an Angel*Archange m. *an Archangel*Chérubin m. *a Cherubim*Séraphin m. *a Seraphim*Saints m. *the Saints*Bienheureux m. *the Blessed*Martyr m. *a Martyr*Prophète m. *a Prophet*Evangéliste m. *an Evangelist*Apôtre m. *an Apostle*Enfer m. *Hell.*Diable, Démon m. *the Devil.*Damnés m. *the Damned*

Des Elemens,

*Of the Elements.*Feu m. *Fire*Air m. *the Air*Terre f. *the Earth*Eau f. *the Water*Mer f. *the Sea*Ciel, Firmament m. *the Sky*

(A)

Des

Des Astres,

*The Stars.*Etoile f. *a Star*Soleil m. *the Sun*Lune f. *the Moon*Croissant m. *Demi-Lune*f. *the Crescent*, or *Half-Moon*Pleine-Lune f. *Full Moon*Planète f. *a Planet*Comète f. *a Comet*Rayons (m.) du Soleil. *The Beams or Rays of the Sun*Lumière f. *Light.*Ténèbres f. *Rays Darkness*Chaud m. Chaleur f. *Heat*Froid m. *Cold*Vapeur f. *a Vapour*Exhalaison f. *an Exhalation*Vent m. *the Wind*Est, Orient m. *the East*Ouest, Occident m. *the West*Sud, Midi m. *the South*Nord, Septentrion m. *the North*Beau Temps, fair *Weather*Nuée, Nuë f. Nüage m. *a Cloud*Pluye f. *Rain*Grêle f. *Hail*Neige f. *Snow*Gelée f. *Frost.*Dégel m. *Thaw*Rosée f. *the Dew*Brouillard m. *a Fog or Mist*Verglas m. *the glazed or hoar Frost*Orage m. *a Storm*Tempête f. *a Tempest*Tourbillon m. *a Whirlwind*Eclair m. *a flash of Lightning*Tonnerre m. *Thunder*Foudre f. *a Thunderbolt*Arc-en-ciel m. *the Rainbow*Tremblement-de-Terre m. *an Earth-quake*Déluge m. *Deluge or Flood.*

Du Temps,

*Time.*Occasion f. *an Opportunity, or Occasion*Jour m. Journée f. *the Day*La Pointe ou le Point du Jour, *break of Day*Aurore f. Aube-du-Jour f. *the Dawn.*Le Lever du Soleil, *the Sun rising*Nuit f. *the Night.*Midi m. *Noon*Minuit m. *Midnight*Matin m. Matinée f. *the Morning.*Soir m. Soirée f. *the Evening*Le Coucher du Soleil, *Sunset*Un Jour de Fête, une Fête, *a Holy day, a Festival,*Jour Ouvrier, Ouvrable, *a Work-day*

Aujourd'hui

Francis & Anglois.

3

Aujourd'hui, *to day*
 Hier, *Yesterday*
 Avant hier, *the Day before Yesterday*
 Demain, *to Morrow*
 Après-demain, *the Day after to Morrow*
 Heure f. *an Hour*
 Demi-heure f. *half an Hour*
 Quart d'heure m. *a quarter of an Hour*
 Minute f. *a Minute*
 Moment m. *a Moment*
 Instant m. *an Instant*
 Semaine f. *a Week*
 Mois m. *a Month*
 An m. Année f. *a Year*
 Année Bissextile, *the Leap Year*
 Quartier m. *a quarter of a Year*
 Siècle m. *an Age, or Century*
 Eternité f. *Eternity*
 Commencement m. *the beginning*
 Milieu m. *the Middle*
 Fin f. *the End*

Jours de la Semaine,
 tous Masculins.
The Days of the Week.

Lundi, *Monday*
 Mardi, *Tuesday*
 Mercredi, *Wednesday*
 Jeudi, *Thursday*
 Vendredi, *Friday*
 Samedi, *Saturday*
 Dimanche, *Sunday*

Mois de l'Année,
 tous Masculins.

The Months of the Year.

Janvier, *January*
 Février, *February*
 Mars, *March*
 Avril, *April*
 May, *May*
 Juin, *June*
 Juillet, *July*
 Août, *August*
 Septembre, *September*
 Octobre, *October*
 Novembre, *November*
 Décembre, *December*.

Saisons de l'Année;

The Seasons of the Year.

Printemps m. *the Spring*
 Été m. *the Summer*
 Automne m. *Chute-des-Feuilles f. the Autumn or fall of the Leaf*
 Hiver m. *the Winter*.

Fêtes & Temps remarquables
 de l'Année.

The Holy Days, and remarkable Times of the Year.

Le Jour de l'An, *the New-Year's Day*
 Les Innocens, *Innocents Day*
 Le Jour des Rois, *Epiphany f. Twelfth day or Epiphany*
 La Chandeleur, *Candlemass-day*

(A) 2

Le

Le Carnaval, <i>Carnaval</i> , or <i>Shrove tide</i>	Jour de Jeûne, <i>a Fast Day</i>
Le Mardi gras, <i>Shrove Tuesday</i>	Jour Gras, <i>a Flesh Day</i>
Le Mercredi, le jour des Cendres. <i>Asch-Wednesday</i>	Jour Maigre, <i>a Fish Day</i>
Le Carême, <i>Lent</i>	Moisson f. <i>the Harvest</i>
La Notre-Dame de Mars, <i>Lady day in March</i>	Vendanges f. <i>the Vintage</i>
Les Quatre-Tems, <i>the Ember weeks</i>	Tonte f. <i>Shearing time.</i>
La Semaine Sainte, <i>the Holy Week</i>	Du Genre Humain, <i>Mankind.</i>
Le Dimanche des Rameaux, <i>Palm-Sunday</i>	Homme m. <i>a Man</i>
Le Vendredi Saint, <i>Good-Friday</i>	Femme f. <i>a Woman</i>
Pâque, Pâques f. <i>Easter</i>	Vieillard, Vieux Homme m. <i>an Old Man</i>
Le Jour de Pâque, <i>Easter-Day</i>	Vieille, Vieille Femme f. <i>an Old Woman</i>
La Pentecôte <i>Whitsuntide</i>	Jeune Homme m. <i>a young Man</i>
La Quasimodo, <i>Low Sunday</i>	Jeune Femme f. <i>a young Woman</i>
La Fête du S. Sacrement, <i>Corpus Christi Day</i>	Garçon m. <i>a Batchelor, or a boy</i>
La Saint-Jean, <i>Midsummer-Day</i>	Fille f. <i>a Maid, or Girl</i>
La Notre-Dame d'Août, <i>the Assumption of the Blessed Virgin Mary</i>	Enfant m. & f. selon qu'on parle d'un Garçon ou d'une Fille; <i>a Child, or an Infant</i>
La Saint Michel, <i>Michael-Mass</i>	Jeune Garçon, <i>a Youth.</i>
La Touffaints, <i>All Saints-Day</i>	Vierge, Pucelle f. <i>a Virgin or Maid</i>
Le Jour des Morts, <i>All Souls</i>	Géant m. <i>a Giant</i>
La Saint-Martin, <i>Saint Martin's Day</i>	Nain m. <i>a Dwarf.</i>
L'Avent m. <i>the Advent</i>	Ages de l'Homme, <i>The Ages of Man.</i>
La Noël, <i>Christmas</i>	Enfance f. <i>Childhood</i>
La Veille, la Vigile, <i>the Eve</i>	Jeunesse f. <i>Youth</i>
	Virilité f. <i>Manhood</i>
	Vieillesse f. <i>Old Age.</i>

Parties du Corps Humain,	Les Dents Machelières, <i>the</i>
<i>The Parts of a Human Body.</i>	<i>Grinder</i>
Le Corps, <i>the Body</i>	Les Dents de devant, <i>the</i>
Un Membre, <i>a Member, or</i>	<i>Fore-Teeth</i>
<i>Limb</i>	La Gencive, <i>the Gum</i>
La Tête, <i>the Head</i>	La Machoire, <i>the Jaw</i>
Le Devant de la Tête, <i>the</i>	Le Palais de la Bouche, <i>the</i>
<i>forepart of the Head</i>	<i>palate of the Mouth</i>
Le Derrière de la Tête, <i>the</i>	Le Gofier, <i>the Throat</i>
<i>hinder Part of the Head</i>	Le Conduit de la Respiration, <i>the Wind-Pipe</i>
Le Sommet de la Tête, <i>the</i>	L'Oreille f. <i>the Ear</i>
<i>Crown, or upper part of</i>	La Temple, <i>the Temples</i>
<i>the Head.</i>	Le Menton, <i>the Chin</i>
Les Cheveux m. <i>the Hair</i>	La Barbe, <i>the Beard</i>
<i>(of the Head)</i>	Le Cou ou la Gorge, <i>the</i>
Le Visage, <i>the Face</i>	<i>Neck</i>
Le Front, <i>the Forehead</i>	Le Sein, <i>the Bosom</i>
Les Traits m. <i>the Features</i>	La Poitrine, <i>the Breast</i>
L'Oeil m. <i>The Eye</i>	Un Teton, une Mammelle,
Les Yeux m. <i>the Eyes</i>	<i>a Breast, a Bubby, or Pap</i>
Le Sourcil, <i>the Eye brow</i>	Le Bout de la Mammelle,
La Paupière, <i>the Eye lid</i>	<i>the Nipple</i>
La Prunelle de l'Oeil, <i>the</i>	L'Epaule f. <i>the Shoulder</i>
<i>Eye ball</i>	Le Bras, <i>the Arm</i>
Le Coin de l'Oeil, <i>the Cor-</i>	Le Bras droit, <i>the right Arm</i>
<i>ner of the Eye</i>	Le Bras gauche, <i>the left Arm</i>
Le Nez, <i>the Nose</i>	L'Aisselle f. <i>the Arm-pit, or</i>
Les Narines f. <i>The Nostrils</i>	<i>Arm-hole</i>
La Jouë, <i>the Cheek</i>	Le Coude, <i>the Elbow</i>
Une Fossette, <i>a Dimple</i>	Le Poignet, <i>the Wrist</i>
La Lèvre, <i>the Lip</i>	La Main, <i>the Hand</i>
La Lèvre de dessus, <i>the up-</i>	La Main droite, <i>the right</i>
<i>per Lip.</i>	<i>Hand</i>
La Lèvre de dessous, <i>the un-</i>	La Main gauche, <i>the left Hand</i>
<i>der Lip</i>	Le Revers de la Main, <i>the</i>
La Bouche, <i>the Mouth</i>	<i>Back of the Hand</i>
Une Dent, <i>a Tooth</i>	Le Creux de la Main, <i>the</i>
Les Dents Oeillées, <i>the Eye-</i>	<i>hollow of the Hand</i>
<i>Teeth</i>	La Paume de la Main, <i>the</i>
	<i>(A) 3 Palm</i>

<i>Palm of the Hand</i>	Orteil m. Doigt du Pied, a
Le Doigt, <i>the Finger</i>	Toe
Le petit Doigt, <i>the little Finger</i>	Le gros Orteil, le gros Doigt du Pied, <i>the great Toe</i>
Le Doigt du milieu, <i>the middle Finger</i>	Peau f. Cuir m. <i>the Skin.</i>
Le Doigt de devant, <i>the fore Finger</i>	Parties intérieures & autres, du Corps,
Pouce m. <i>the Thumb</i>	<i>Inward and other Parts of the Body.</i>
Jointure f. <i>a Joint</i>	
Nœud m. <i>a Knuckle</i>	
Ongle m. <i>the Nail</i>	
Poing m. <i>the Fist</i>	Os m. <i>a Bone</i>
Ventre m. <i>the Belly</i>	Moëlle f. <i>the Marrow</i>
Nombril m. <i>the Navel</i>	Chair f. <i>the Flesh</i>
Dos m. <i>the Back</i>	Graisse f. Gras m. <i>the Fat</i>
Epine-du-Dos, f. <i>the Back Bone</i>	Sang m. <i>the Blood</i>
Reins m. <i>the Reins</i>	Veine f. <i>a Vein</i>
Coté m. <i>the Side</i>	Artère f. <i>an Artery</i>
Côte f. <i>a Rib</i>	Pores m. <i>the Pores</i>
Ceinture f. <i>the Waste</i>	Nerf m. <i>a Sinew, or Nerve</i>
Hanche f. <i>the Hip</i>	Muscle m. <i>a Muscle</i>
Aine f. <i>the Groin</i>	Crane m. <i>the Scull</i>
Fesses f. <i>the Buttocks</i>	Cerveau m. Cerveille f. <i>the Brain</i>
Cuisse f. <i>the Thigh</i>	Entrailles f. <i>the Entrails</i>
Genou m. <i>the Knee</i>	Estomac m. <i>the Estomach</i>
Jarret m. <i>the Ham</i>	Diaphragme m. <i>the Midriff</i>
Jambe f. <i>the Leg</i>	Tripes f. <i>the Guts</i>
Le Gras de la Jambe, <i>the Calf of the Leg</i>	Boyaux m. <i>the Bowels</i>
L'Os-de-la-Jambe m. <i>the Shin</i>	Cœur m. <i>the Heart</i>
La Cheville du Pied, <i>the Ankle, or Ankle-bone</i>	Poumons m. <i>the Lungs, or lights</i>
Pied m. <i>the Foot</i>	Foye m. <i>the Liver</i>
La Plante du Pied, <i>the Sole of the Foot</i>	Rognons m. <i>the Kidneys</i>
Le Cou du Pied, <i>the Instep</i>	Rate f. <i>the Spleen.</i>
Talon m. <i>the Heel</i>	Fiel m. <i>the Gall</i>
	Vessie f. <i>the Bladder</i>
	Lait m. <i>the Milk</i>

Excré-

Excrémens du Corps ,

Excrements of the Body.

Poil m. *the Hair (in general)*

Cheveux m. *the Hair of the Head*

Chevelure f. *a Head of Hair*

Barbe f. *the Beard*

Moustaches f. *the Whiskers ,*

Larme f. *a Tear*

Morve f. *Snot.*

Salive f. *Spittle*

Crachat m. *what's hawk'd up*

La Crasse de la Tête, *Dandriff*

Urine f. *Urine.*

Certains Accidens & Propriétés du Corps ,

Certain Accidents and Properties of the Body.

Le Ris, le Rire, *Laughter*

Le Pleurer, les Pleurs m. *Weeping*

Haleine f. Souffle m. *the Breath*

Gémissement m. *a Groan*

Soupir m. *a Sigh.*

Eternuement m. *Sneezing*

Hoquet m. *the Hiccough*

Rot m. *Belch*

Engourdissement m. *Numbness*

Assoupissement m. *Drowsiness*

Veille f. *Watching*

Sommeil m. *Sleep*

Ronflement m. *Snoring*

Songe m. *a Dream*

Noix f. *the Voice*

Parole f. *Speech*

Beauté f. *Beauty*

Laideur f. *Ugliness*

Embonpoint m. *good Case*

Maigreur f. *Leanness*

Santé f. *Health*

Taille f. *the Pitch or Shape*

Mine f. *the Mien*

Air m. *the Looks , or Air ,*

Démarche f. *the Gate*

Port m. *the Carriage*

Geste m. *the Action or Motion.*

Posture f. *a Posture*

Grimace f. *a Grimace , or wry Face*

Mouë f. *Mouths*

Faire la moue , *to make Mouths*

Les Cinq Sens de Nature, & leurs Objets ,

The Five Natural Senses , and their Objects.

La Vuë, *the Sight*

L'Ouïe f. *Hearing.*

L'Odorat m. *the Smell , or Smelling*

Le Goût, *the Taste*

Le Toucher, l'attouchement m. *Feeling*

Couleur f. *a Colour*

Son m. *a Sound*

Senteur, Odeur f. *a Smell*

Bonne Odeur, *a Sweet , or good Smell*

Puanteur f. *Stench , or stink*

Saveur f. Goût m. *a Relish , or Taste.*

Défauts du Corps ,

*Blemishes of the Body.*Chassie f. *Blearedness*Teigne f. *the Scurf, or Scald Head*Dartre f. *a Tetter*Verruë f. Poireau m. *a Wart*Ride f. *Wrinkle*Bouton m. *a Pimple*Rubis m. *a red Pimple*Rousseur-de-Visage f. *Len-
tille f. a Freckle*Loupe f. *a Wen*Bosse f. *a Bunch*Egratignure f. *a Scratch*Entorse f. *a Strain*Nez camus , *a flat Nose.*

Des Maladies ,

*Of Diseases.*Maladie f. *Sickness a Disease*Mal m. Incommodité f. *a
Distemper, an Illness*Indisposition f. *an Indisposi-*Douleur f. *a Pain* (*tion*)Mal m. *an Ach*Mal de Ventre, *the Belly Ach*Mal de Dents, *the Tooth-Ach*Mal de Tête, *the Head Ach*Migraine f. *the Megrim*Fièvre f. *Fièvre Chaude, a
Fever*Frisson m. *the Ague, or cold
Fit*Fièvre avec accès, *an inter-
mitting fever*Fièvre tierce, *a Tertian Ague*Accès m. *a Fit*Rage f. *Madness*Toux f. *a Cough*Rhumè m. *a Rheum, or Cold*Enrouement m. *Hoarsness*Luëtte abbatuë, *the Palate
down*Difficulté de-Respiration f. *Short-Wind*Jaunisse f. *the Jaundice*Pales-Couleurs f. *the Green
sickness*

Haut-Mal, Mal Caduc m.

Epilepsie f. *the Falling sick-
ness*Défaillance, Pamoison f. *a
Fainting*Evanouissement m. *a Swoo-
ning*Scorbut m. *the Scurvy*Lèpre f. *the Leprosie*Peste f. *the Pestilence, or
Plague*Flux-de-Sang m. *the Bloody-
Flux*Petite-Verole, *the Small-
Pox*Vérole volante, *the Chicken
Pox*Rougeole f. *the Measles*Démangeaison f. *an Itching*Galle f. *the Itch, or Scab*Pustule f. *a Wheal, or Blister*Bouton m. *a Pimple*Consumption f. *a Consump-
tion*Phtisie f. *the Phtisick*Colique f. *the Cholick*Trenchées-de-Ventre f. *the
Gripings or gripes*Vertige, Tournement de-
Tête

Tête m. <i>Dizziness</i> , or <i>Giddiness</i>	Volonté f. <i>the Will</i>
Goute f. <i>the Gout</i>	Raison <i>the Reason</i>
Pierre, Gravelle f. <i>the Stone</i> , or <i>Gravel</i>	Sens m. <i>the Sense</i>
Pleuresie f. <i>the Pleurisie</i>	Jugement m. <i>Discretion</i> , or <i>Judgment</i>
Hydropisie f. <i>the Dropsie</i>	Esprit, Genie m. <i>Wit</i>
Paralysie f. <i>the Palsie</i>	Stupidité f. <i>Dulness</i>
Enflure, Tumeur f. <i>a Swel-</i> <i>ling</i>	Vivacité f. <i>Liveliness</i>
Apostume f. <i>an Imposthume</i>	Memoire f. <i>the Memory</i>
Ulcère m. <i>a Sore</i> , or <i>Ulcer</i>	Oubli m. <i>Forgetfulness</i>
Matière f. Pus m. <i>the Mat-</i> <i>ter that comes out of a Sore</i>	Sagesse f. <i>Wisdom</i>
Cancer m. <i>a Cancer</i>	Folie f. <i>Folly</i>
Gangrène f. <i>a Gangrene</i>	Science, Connoissance f. <i>Knowledge</i>
Blessure f. <i>a Wound</i>	Méprise f. <i>a Mistake</i>
Cicatrice f. <i>a Scar</i>	Erreur f. <i>an Error</i>
Un Cor au Pied, <i>a Corn</i> ,	Amour m. & f. mais le plus souvent m. <i>Love</i>
Coupure f. <i>a Cut</i>	Haine f. <i>Hatred</i>
Coup m. <i>a Blow</i> , or <i>Stroke</i>	Foi f. <i>Faith</i>
Contusion f. <i>a Bruise</i>	Espérance f. <i>Hope</i>
Soufflet m. <i>a Box on the Ear</i>	Crainte, Peur f. <i>Fear</i>
Coup de poing, <i>a Fisty Cuff</i>	Désespoir m. <i>Despair</i>
Coup de pied, <i>a Kick</i>	Paix, tranquillité f. <i>Peace</i>
Chiquenaude f. <i>a Filip</i>	Joye f. <i>Joy</i>
Nazarde f. <i>a Filip on the Nose</i>	Tristesse f. <i>Sadness</i>
Fausse-couche f. <i>a Miscarria-</i> <i>Vie f. Life</i> (ge	Plaisir m. <i>Pleasure</i>
Mort f. <i>Death</i>	Douleur f. Déplaisir m. <i>Grief</i> , <i>Sorrow</i>
Résurrection f. <i>the Resur-</i> <i>rection</i>	Dégout m. <i>Loathing</i>
	Doute m. <i>a Doubt</i>
	Soupçon m. <i>Suspicion</i>
	Désir m. <i>Desire</i>
De l'Ame.	Souhait m. <i>a Wish</i>
Of the Soul.	Hardiesse f. <i>Boldness</i>
Ame f. <i>the Soul</i>	Timidité f. <i> Bashfulness</i>
Esprit m. <i>the Mind</i>	Honte f. <i>Shame</i>
Entendement m. <i>the Under-</i> <i>standing</i>	Envie f. <i>Envy</i>
	Confiance f. <i>Confidence Trust</i>
	Colère f. <i>Anger</i>

Courroux m. <i>Wrath</i>	Attache f. <i>a String</i>
Pieté, Compassion f. <i>Pity</i>	Ceinture f. <i>a Girdle</i>
Miséricorde f. <i>Mercy</i>	Souquenille f. <i>a Frock; for Grooms,</i>
Des Habits, & des Choses qu'on porte sur soi, <i>Of Cloaths and Things car- ried about one.</i>	Linge m. <i>Linnen</i>
	Linge blanc, <i>clean Linnen</i>
	Linge sale, <i>foul Linnen</i>
	Chemise f. <i>a Shirt, or Shift</i>
	Caleçon m. <i>Drawers</i>
Vetement m. <i>a Garment</i>	Manchettes f. <i>Cuffs, or Ruf- fles</i>
Habit m. <i>a Suit of Cloaths</i>	Fausſes manches, <i>Coverſluts or Shams</i>
Habits d'Homme, <i>Man's Cloaths</i>	Un Cou, <i>a Sham for the Neck or a Neck</i>
Casaque f. <i>a Coat</i>	Colet, Rabat m. <i>a Band</i>
Casaque de campagne; <i>a Ri- ding Coat</i>	Cravate f. <i>a Cravat</i>
Just-au-Corps m. <i>a Close Coat</i>	Tour-de-cou, m. <i>a Neck cloth</i>
Veste f. <i>a Waistcoat, or Vest</i>	Mouchoir m. <i>a Handkerchief or Handkercher</i>
Camisole, Chemisette f. <i>an under Waistcoat</i>	Bonnet-de-Nuit m. <i>a Night- Cap</i>
Surtout m. <i>a Surtoot</i>	Chausſons m. <i>Socks</i>
Culotte f. <i>Haut-de-chausses m. the Breeches</i>	Bas m. <i>Stockings</i>
Manche f. <i>a Sleeve</i>	Chausſettes f. <i>Stirrup-Stoc- kings</i>
Garniture, Petite Oye f. <i>the Trimming</i>	Jarretières f. <i>Garters</i>
Dentelle f. <i>Lace</i>	Souliers m. <i>Shoes</i>
Point m. <i>Point Lace</i>	Semelle-de-Soulier f. <i>the Sole of the Shoe</i>
Frange f. <i>Fringe</i>	Boucles f. <i>Buckles</i>
Doublure f. <i>the Lining</i>	Pantouffles Mules-de-cham- bre f. <i>Slippers</i>
Bouton m. <i>a Button</i>	Bonnet m. <i>a Cap</i>
Boutonnière f. <i>a Button-hole</i>	Chapeau m. <i>a Hat</i>
Poche f. <i>a Pocket</i>	Lesse f. <i>Cordon-de-Chapeau m. a Hatband</i>
Gouſſet m. <i>a Fob</i>	Perruque f. <i>a Wig, Perriwig, or Peruke</i>
Manteau m. <i>a Cloak</i>	
Robe-de-chambre f. <i>a Night- Gown, or Morning-Gown</i>	
Pourpoint m. <i>a Doublet</i>	
Aiguillette f. <i>a Point</i>	

Gand m. <i>a Glove</i>	Brassières f. <i>Jumps</i>
Paire de Gands f. <i>a Pair of Gloves</i>	Manteau m. <i>a Mantow</i>
Manchon m. <i>a Muff</i>	Robe f. <i>a Gown</i>
Peigne m. <i>a Comb</i>	Chemise-de-Femme f. <i>a Shift</i>
Peigne de Buis, <i>a Box-Comb</i>	Coifure f. <i>a Head-dress</i>
Peigne de Corne, <i>a Horn-Comb</i>	Commode f. <i>a Commode</i>
Peigne d'Ivoire, <i>an Ivory-Comb</i>	Cornette f. <i>a Pinner, or Cornet</i>
Vergettes, Epouffette f. <i>a Brush</i>	Manchettes, Engageantes f. <i>the Ruffles, or Engageants</i>
Epée f. <i>a Sword</i>	Peignoir m. <i>a Combing-Cloth, Night-Rail</i>
Ceinturon m. <i>a Belt</i>	Tablier m. <i>an Apron</i>
Baudrier m. <i>a long Belt</i>	Fourreau m. <i>a Frock for a Woman, or Child</i>
Botte f. <i>a Boot, or Jack-Boot</i>	Palatine f. <i>a Tippet</i>
Bottine f. <i>a thin Boot</i>	Falbala m. <i>a Furbelo</i>
Eperon m. <i>a Spur</i>	Echarpe f. <i>a Scarf</i>
Bague f. Anneau m. <i>a Ring</i>	Evantail m. <i>a Fan</i>
Montre f. <i>a Watch</i>	Masque, Lou m. <i>a Mask, or Vizer</i>
Tabatière f. <i>a Snuff-Box</i>	Busc m. <i>a Busk</i>
Bourse f. <i>a Purse</i>	Tour-de-Cheveux m. <i>a Tower</i>
Cure-dent m. <i>a Tooth-picker</i>	Colier de Perle m. <i>a Pearl Necklace</i>
Etui m. <i>a Case</i>	Chaine f. <i>a Chain</i>
Lunettes f. <i>Spectakles</i>	Chaine d'Or, <i>a Gold Chain</i>
Tablettes f. <i>a Table-Book</i>	Brasilets m. <i>the Bracelets</i>
Rasoir m. <i>a Razor</i>	Pendant-d'Oreille m. <i>a Bob, or Ear Pendant</i>
Habits & autres Choses qui appartiennent aux Femmes,	Boucle-d'Oreille f. <i>an Ear-Ring</i>
<i>Cloaths and other Things belonging to Women.</i>	Agraffe f. <i>a Clasp</i>
Jupe f. <i>a Petticoat</i>	Toilette f. <i>the Toilet</i>
Cote f. Cotillon m. Jupe de dessous, <i>an under Petticoat</i>	Epingle f. <i>a Pin</i>
Corps de Jupe m. <i>the Stays</i>	Pelotte f. <i>a Pin Cushion</i>
Corset m. <i>a Bodice</i>	Poinçon m. Aiguille-de-Tête f. <i>a Bodkin</i>
	Eau de Fleur d'Orange, <i>Oran-</i>

<i>Orange Flower-Water</i>	Choses dont on s'habille ;
<i>Eau-de-Senteur f. Sweet-water</i>	<i>Things made use of for</i>
<i>Eau de la Reine d'Hongrie ,</i>	<i>Cloathing.</i>
<i>Hungary Water</i>	<i>Etoffe f. a Stuff</i>
<i>Poudre f. Powder</i>	<i>Drap m. Cloth</i>
<i>Boite-à-Poudre f. the Powder</i>	<i>Drap-de-laine , Woolen-cloth</i>
<i>Box</i>	<i>La Lisière du Drap , the List</i>
<i>Mouches f. Patches</i>	<i>of Cloth</i>
<i>Papier-de-Mouches m. a Paper</i>	<i>Toile f. Linnen Cloth</i>
<i>of Patches</i>	<i>Canevas m. Canvas</i>
<i>Miroir m. a Looking-Glass ,</i>	<i>Mouffeline f. Muslin</i>
<i>Peigne m. a Comb</i>	<i>Toile de-Coton , Callico</i>
<i>Fard m. Paint</i>	<i>Batiste f. Lawn</i>
<i>Dentelle f. Passemment m.</i>	<i>Gaze f. Gause</i>
<i>Lace</i>	<i>Bourgran , Treillis m. Buckram</i>
<i>Lacet m. a Lace (to lace</i>	<i>Futaine f. Fustian</i>
<i>with)</i>	<i>Basin m. Dimity</i>
<i>Ruban m. a Ribbon</i>	<i>Velours m. Velvet</i>
<i>Nœud de Rubans m. a Knot</i>	<i>Peluche , Panne f. Plush</i>
<i>of Ribbons</i>	<i>Droguet m. a Drugget</i>
<i>Fontange f. a Top Knot</i>	<i>Camelot m. a Camlet</i>
<i>Echelle-de-Rubans f. a Stomacher</i>	<i>Ratine f. a Ratteen</i>
<i>of Ribbons</i>	<i>Frise f. a Frize</i>
<i>Bijou , Joyau m. a Jewel</i>	<i>Etoffe-de-Soye f. a Silk Stuff</i>
<i>Patin m. a Pattin</i>	<i>Taffetas m. a Lustring</i>
<i>Aiguille f. a Needle</i>	<i>Brocard m. Brocarde</i>
<i>Dé m. a Thimble</i>	<i>Cuir m. the Leather</i>
<i>Une paire de Ciseaux , a pair</i>	<i>Peau f. a Skin.</i>
<i>of Cizars , or Scissars</i>	
<i>Soye f. Silk</i>	<i>Du Manger ,</i>
<i>Fil m. Thread</i>	<i>Of Eating.</i>
<i>Aiguillée f. a Needleful</i>	<i>Nouriture f. Food</i>
<i>Quenouille f. a Distaff</i>	<i>Vivres m. Victuals</i>
<i>Fuseau m. a Spindle</i>	<i>Provisions f. Provisions</i>
<i>Roüet-à-filer m. a Spinning</i>	<i>Repas m. a Meal</i>
<i>Wheel</i>	<i>Déjeuné m. Break fast</i>
<i>Devidoir m. a Reel</i>	<i>Diné m. Dinner</i>
	<i>Gouté m. the Beaver , or</i>
	<i>As-</i>

<i>Afternooning</i>	Mets m. <i>a Mess, or Dish of</i>
Soupé m. <i>Supper</i>	<i>Meat</i>
Festin m. <i>a Feast</i>	Chair f. <i>Flesh</i>
Régál m. <i>a Treat</i>	Viande f. <i>Meat</i>
Convié m. <i>a Guest</i>	Bouilli m. <i>Boiled Mead</i>
Collation f. <i>a Collation</i>	Roti m. <i>Roast Meat</i>
Pain m. <i>Bread</i>	Hachi m. <i>Minced meat</i>
Pain de Menage, <i>Household-</i>	Grillade f. <i>Broiled meat</i>
<i>Bread</i>	Viande fricassée, <i>ou une Fri-</i>
Pain blanc, <i>White Bread</i>	<i>caslée. Fried meat, or a</i>
Pain bis, <i>Brown Bread</i>	<i>Fricassy</i>
Pain frais <i>ou mollet, New</i>	- - - étuvée, <i>stewed Meat</i>
<i>Bread</i>	- - - cuite au four, <i>baked</i>
Pain rassis <i>ou dur, Stale Bread</i>	<i>Meat</i>
Pain chaud, <i>Hot Bread</i>	- - - salée, <i>salted Meat</i>
Pain moisi, <i>Mouldy Bread</i>	- - - chaude, froide, frai-
Mie f. <i>the Crum</i>	<i>che, Hot, Cold, or Fresh</i>
Miette f. <i>a little Crum</i>	<i>Meat</i>
Croute f. <i>the Crust</i>	- - - maigre, grasse, <i>Lean,</i>
Croute de dessus, <i>the upper</i>	<i>or Fat Meat</i>
<i>Crust</i>	Du Moutton, <i>Mutton</i>
Croute de dessous, <i>the under</i>	- - Veau, <i>Veal</i>
<i>Crust</i>	- - Bœuf, <i>Beef</i>
Baisure f. <i>the Kissing Crust</i>	- - Bœuf à la Mode, <i>ala-</i>
Entamure f. <i>the first Cut</i>	<i>mode Beef</i>
Farine f. <i>the Meal</i>	Agneau m. <i>Lamb</i>
Fleur-de-Farine f. <i>the Flower</i>	Du Porc, <i>Pork</i>
Son m. <i>the Bran</i>	- - Lard, <i>Bacon</i>
Pâte f. <i>the Dough, or Paste</i>	- - Jambon, <i>Gammon of</i>
Levain m. <i>the Leaven</i>	<i>Bacon, or Ham</i>
Un Pain, <i>a Loaf</i>	Flèche-de-Lard f. <i>A Flitch of</i>
Pain d'un Sou, <i>a Penny Loaf</i>	<i>Bacon</i>
Gros Pain, <i>a great Loaf</i>	Saucisse f. <i>a Sausage</i>
Petit Pain, <i>a small Loaf</i>	Andouille f. <i>a Link</i>
Miche f. <i>a Manchet</i>	Boudin m. <i>a Pudding</i>
Biscuit m. <i>Bisket</i>	Venaïson f. <i>Venison</i>
Rotie f. <i>a Toast</i>	Pâte m. <i>a Pie or Pasty</i>
Morceau m. <i>a Bit</i>	Pâté de Venaïson, <i>a Venison</i>
Pièce f. <i>a Piece</i>	<i>Pasty</i>
Tranche f. <i>a Slice</i>	Pâté m. <i>ou Tourte f. a Pie</i>
	<i>Pâ-</i>

Pâté d'Anguille, <i>Eel Pie</i>	Anchois m. <i>Anchoves</i>
Une Tourte ou un Pâté de Pigeonneaux, <i>a Pigeon Pie</i>	Epices f. <i>Spice</i>
de Pommes, <i>an Apple Pie</i>	Sucre m. <i>Sugar</i>
Bouillon m. <i>Broth</i>	Poivre m. <i>Pepper</i>
Consomé m. <i>Jelly Broth</i>	Gingembre m. <i>Ginger</i>
Pottage m. <i>Potage</i>	Pain - d'Epice m. <i>Ginger Bread</i>
Soupe f. <i>Soup, Porridge</i>	Cannelle f. <i>Cinnamon</i>
Purée-de-Pois f. <i>Pease Porridge</i>	Cloux-de-girofle m. <i>Cloves</i>
Soupe-au-lait f. <i>Milk Porridge</i>	Muscade f. <i>a Nutmeg</i>
Bouillie f. <i>Pap</i>	Macis m. <i>Ecorce-de-Muscade f. Mace</i>
Gruau m. <i>Water Gruel</i>	Saffran m. <i>Saffron</i>
Lait m. <i>Milk</i>	Reglisse f. <i>Licorish</i>
Crème f. <i>Cream</i>	Friandises f. <i>Dainties</i>
Beure m. <i>Butter</i>	Confitures f. <i>Sweetmeats</i>
Beurre frais, <i>new Butter</i>	Confitures seches, <i>Dry Sweet Meats</i>
Une Livre de Beurre, <i>a Pound of Butter</i>	Confitures liquides, <i>Liquid Sweet Meats</i>
Fromage m. <i>a Cheese</i>	Dragées f. <i>Sugar Plums</i>
Oeuf m. <i>an Egg</i>	Oranges confites, <i>Candy'd Oranges</i>
Oeuf frais, <i>a new laid Egg</i>	Marmelade f. <i>Marmalade</i>
Aumelette, Omelette f. <i>A Pancake of Eggs</i>	Cotignac m. <i>Conserve of Quinces</i>
Flan m. <i>a Custard</i>	Premier Service, <i>the first Course, or Service</i>
Bignet m. <i>a Fritter</i>	Second Service, <i>ou les Entrées, the second Course, or Service</i>
Gaufre f. <i>a Wafer</i>	Le Dessert ou le Fruit, <i>the Desert, or Fruit</i>
Tarte, Tourte f. <i>a Tart</i>	Boisson f. <i>Drink</i>
Gâteau m. <i>a Cake</i>	Eau f. <i>Water</i>
Salade, <i>a Sallet</i>	Bière f. <i>Beer</i>
Sel m. <i>Salt</i>	Petite Bière, <i>Small-Beer</i>
Huile f. <i>Oyl</i>	Bière forte, <i>Strang Beer</i>
Vinaigre m. <i>Vinegar</i>	Ele (je ne suis pas sur du Gendre de cette Boisson
Filet de Vinaigre m. <i>a Dash of Vinegar</i>	An-
Sauce f. <i>Sauce</i>	
Moutarde f. <i>Mustard</i>	
Câpres, Câpes f. <i>Capers</i>	
Champignons m. <i>Mushrooms</i>	

Angloise) <i>Ale</i>	Aloyau m. <i>a short Rib</i>
Vin m. <i>Wine</i>	Ris-de-Veau m. <i>the Sweet-bread of Veal</i>
- - nouveau, <i>New Wine</i>	Ailes - de - Volaille f. <i>the Wings of a Fowl</i>
- - vieux, <i>Old Wine</i>	Cuisses f. <i>the Legs.</i>
- - éventé, <i>Poll'd, or dead Wine</i>	Degrés de Parenté, <i>Degrees of Kindred.</i>
Clairret m. <i>ou Vin rouge, Claret</i>	Père m. <i>a Father</i>
Vin blanc, <i>White Wine</i>	Mère f. <i>a Mother</i>
- - paillet, <i>Pale Wine</i>	Papa m. <i>Pappa</i>
- - brûlé, <i>Burnt Wine</i>	Mama f. <i>Mamma</i>
- - de France, <i>French Wine</i>	Parens ou Père & Mère, <i>the Parens or Father and Mother</i>
- - de Rhin, <i>Rhenish Wine</i>	Enfant m. & f. <i>a Child</i>
- - de Canarie, <i>Canary</i>	Enfans, <i>Children</i>
- - Sec, <i>ou Vin d'Espagne, Sack</i>	Fils m. <i>a Son</i>
- - Sec brûlé, <i>Mull'd Sack</i>	Fille f. <i>a Daughter</i>
Poiré m. <i>Perry</i>	Grand-Père, Ayeul, m. <i>the Grand Father</i>
Cidre m. <i>Cyder</i>	Grand' Mère, Ayeule f. <i>the Grand-Mother</i>
Hydromel m. <i>Mead, or Me-theglin</i>	Bisayeul m. <i>the Great Grand-Father</i>
Lie f. <i>Dregs</i>	Bisayeule f. <i>the Great Grand-Mother</i>
Trait, Coup m. <i>a Draught</i>	Petit-Fils, <i>the Grand Son</i>
Verre m. <i>a Glass</i>	Petite-Fille, <i>the Grand-Daughter</i>
Pièce-de-Viande f. <i>a piece of Meat</i>	Frère m. <i>a Brother</i>
Membre-de-Viande m. <i>a Joynt of Meat</i>	Sœur f. <i>a Sister</i>
Quartier m. <i>a Quarter</i>	Ainé m. <i>the eldest Son, or eldest Brother</i>
Eclanche-de-Veau f. <i>a Leg of Veal</i>	Ainée f. <i>the eldest Daughter, or eldest Sister</i>
Gigot-de-Mouton m. <i>a Leg of Mutton</i>	Cadet m. <i>the younger Son, or younger Brother</i>
Longe-de-Veau f. <i>a Loyn of Veal</i>	Cadette f. <i>the younger Daughter,</i>
Collet-de-Mouton m. <i>a Neck of Mutton</i>	
Epaule-de-Mouton f. <i>a Shoulder of Mutton</i>	
Poitrine f. <i>a Breast</i>	

- ter*, or younger Sister
 Jumeaux m. *Twins*
 Oncle m. *an Uncle*
 Tante f. *an Aunt*
 Neveu m. *a Nephew*
 Nièce f. *a Niece*
 Cousin m. *a Cousin*
 Cousine f. *a she Cousin*
 Cousin Germain, *a (He) first Cousin*
 Ancêtres m. *Ancestors*
 Postérité m. Descendants f. *Posterity*
 Parens, Alliés m. *Relations, or Kinsfolks*
 Parent m. *a Kinsman, a He-Relation*
 Parente f. *a Kinswoman, a she Relation*
 Galand, Amant m. *a Woer, or a Lover*
 Maitresse, Amante f. *a Mistress, or a Sweet-heart*
 Parti m. Alliance f. *Mariage m. Match*
 Riche Parti, *a rich Match*
 Mariage m. *Wedlock, or Matrimony*
 Nôces, Nôce f. *a Wedding*
 Epoux m. *the Bridegroom*
 Epouse f. *the Bride*
 Dot f. *Mariage m. the Portion*
 Mari m. *a Husband*
 Femme f. *a Wife*
 Beau-Père, *a Father-in-Law*
 Belle-Mère, *a Mother-in-law*
 Beau-Père, *a Step-Father*
 Belle-Mère, Marâtre f. *a Step-Mother*
 Beau-Fils, Gendre m. *a Son-in-Law*
 Belle-Fille, Bru f. *a Daughter-in-Law*
 Beau-Fils, *a Step-Son*
 Belle-Fille, *a Step-Daughter*
 Beau-Frere, *a Brother in-law*
 Belle-Sœur, *a Sister-in-law*
 Batême m. *a Christning*
 Compère m. *a He Gossip*
 Commère f. *a She Gossip*
 Parrain m. *a God-Father*
 Marraine f. *a God-Mother*
 Filleul, m. *a God-Son*
 Filleule f. *a God-Daughter*
 Héritier m. *an Heir*
 Héritage m. *an Inheritance*
 Héritière f. *an Heiress*
 Veuf m. *a Widower*
 Veuve f. *a Widow*
 Tuteur m. *a Guardian*
 Pupille m. *a Pupil*
 Orphelin m. *an Orphan*
 Orpheline f. *a she Orphan*
 Acouchée f. *one that is brought to Bed, or that lies in, or a Woman in child bed.*
 Sage-Femme, Acoucheuse f. *a Mid Wife*
 Acoucheur m. *a Man-Mid-Wife*
 Garde f. *a Nurse for a Woman or sick Person*
 Nourisse f. *a Nurse for a Child*
 Nourisson m. *a Foster-Child*
 Nouricier; père Nouricier m. *a Foster Father*

Frère.

Frère-de-Lait m. <i>a Foster-Brother</i>	Ecuyer m. <i>a Squire</i>
Bâtard , Fils Naturel m. <i>a Bastard-Son</i>	Gentilhomme m. <i>a Gentleman</i>
Bâtarde f. <i>a Bastard-Daughter</i>	Lord , Seigneur m. <i>a Lord</i>
Ami m. <i>a He Friend</i>	Dame f. <i>a Lady</i>
Amie f. <i>a She Friend</i>	Demoiselle f. <i>a Gentlewoman</i>
Mignon m. Mignonne f. <i>a Darling</i>	Ambassadeur m. <i>an Ambassador</i>
Rival m. Rivale f. <i>a Rival</i>	Ambassadrice f. <i>an Ambassador</i>
Voisin m. Voisine f. <i>a Neighbour</i>	Gouverneur m. <i>a Governour</i>
Compagnon m. Compagne f. <i>a Companion</i>	Gouvernante f. <i>a Governess</i>
Hôte m. <i>a Landlord</i>	Maire m. <i>a Mayor</i>
Hôtelle f. <i>Landlady.</i>	Echevin m. <i>an Alderman</i>
	Jurat m. <i>a Jurate</i>

Dignités Temporelles

Temporal Dignities.

Officiers de Justice :

Officers of Justice.

Empereur m. <i>an Emperor</i>	Parlement m. <i>the Parliament</i>
Impératrice f. <i>an Empress</i>	Chambre Haute, <i>the House of Lords</i>
Roi m. <i>a King</i>	Chambre des Communes ou
Reine f. <i>a Queen</i>	Chambre Basse, <i>the House of Commons</i>
Prince m. <i>a Prince</i>	Orateur ou Président m. <i>the Speaker</i>
Princesse f. <i>a Princess</i>	Chancelier m. <i>the Chancellor</i>
Archi-Duc m. <i>an Arch-Duke</i>	Garde des Sceaux m. <i>the Lord Keeper</i>
Archi-Duchesse f. <i>an Arch Dutcheſs</i>	Chef de Justice ou Juge Ma-
Duc m. <i>a Duke</i>	ge m. <i>the Lord Chief Justice</i>
Marquis m. <i>a Marquiſs</i>	Juge de Paix m. <i>a Justice of Peace</i>
Marquise f. <i>a Marchioness</i>	Président m. <i>a President</i>
Comte m. <i>an Earl, or Count</i>	Conseiller m. <i>a Serjeant at Law</i>
Comtesse f. <i>a Countess</i>	Avocat m. <i>a Lawyer, or Advocate</i>
Vicomte m. <i>a Viscount</i>	(B.)
Baron m. <i>a Baron</i>	Pro-
Baronne f. <i>a Baroneſs</i>	
Chevalier m. <i>a Knight</i>	
Chevalière f. <i>a Knight's Lady</i>	

Procureur m. <i>an Attorney</i>	Sacrement m. <i>a Sacrament</i>
Notaire. m. <i>a Scrivener, or</i> <i>Notary</i>	Batême m. <i>Baptism</i>
Clerc m. <i>a Clerk</i>	Communion f. <i>the Commu-</i> <i>nion</i>
Sergent m. <i>a Serjeant, a</i> <i>Bailly, or Catchpole</i>	Aumônes f. <i>Alms</i>
Géolier m. <i>a Goaler, or</i> <i>Jailer</i>	Chant m. <i>Singing</i>
Bourreau m. <i>the Hangman</i>	Air, Chant m. <i>a Tune</i>
	Orgue m. & f. <i>au Sing. mais</i> <i>toujours f. au Plur. an Or-</i> <i>gan</i>
D'une Eglise,	Clocher m. <i>a Steeple</i>
Of a Church.	Cloche f. <i>a Bell</i>
Eglise f. <i>Church</i>	Horloge f. <i>a Clock</i>
Temple m. <i>a Temple</i>	Cimetière m. <i>a Church-yard</i>
Chapelle f. <i>a Chappel</i>	Sépulchre ; Tombeau m.
La Nef de l'Eglise, <i>the Nave</i> <i>of a Church</i>	Fosse f. <i>a Grave</i>
Ailes de l'Eglise, <i>the Isles</i> <i>of a Church</i>	Cercueil m. <i>Biére f. a Coffin</i>
Le Chœur, <i>the Quire, or</i> <i>Choir</i>	Enterrement m. <i>a Burial</i>
L'Autel m. <i>the Altar</i>	Funerailles f. <i>a Funeral</i>
La Chaire <i>the Pulpit</i>	Obsèques f. <i>the Obsequies,</i> <i>or Funeral Rites.</i>
Le Lutrin, <i>the Reading Desk</i>	
La Sacristie, le Revestiaire <i>the Vestry</i>	Le Clergé, les Ecclesiasti- ques, & les Officiers d'Eglise.
Les Fonts, <i>the Font</i>	<i>The Clergy, or Church-Men,</i> <i>and Church-Officers.</i>
Un Sermon, un Prêche, <i>a</i> <i>Sermon</i>	Prélat m. <i>a Prelate</i>
L'Ecriture f. <i>the Scriptures</i>	Pape m. <i>the Pope</i>
La Bible <i>the Bible</i>	Cardinal m. <i>a Cardinal</i>
Le Vieux & le Nouveau Testament, <i>the Old and</i> <i>New Testament</i>	Primat m. <i>a Primate</i>
L'Evangile m. <i>the Gospel</i>	Archevêque m. <i>an Archbishop</i>
Verselet m. <i>a Verse</i>	Evêque m. <i>a Bishop</i>
Chapitre m. <i>a Chapter</i>	Prêtre m. <i>a Priest</i>
Pseaume m. <i>a Psalm</i>	Doyen m. <i>a Dean</i>
Prière f. <i>a Prayer</i>	Chanoine m. <i>a Canon</i>
	Prébendier m. <i>a Prebendary</i>
	Diacre m. <i>Deacon</i>
	Recteur m. <i>a Rector</i>

Curé m. <i>a</i> Parson	Rhétorique f. <i>Rhetorick</i>
Ministre m. <i>a</i> Minister	Poësie f. <i>Poetry</i>
Vicaire m. <i>a</i> Curate	Lecteur <i>a</i> Reader
Lecteur m. <i>a</i> Reader	Lecteur m. <i>a</i> Clarck of <i>a</i>
Marguillier m. <i>a</i> Church- Warden	Parish
Sacristain m. <i>a</i> Vestry Keeper	Mathematiques f. <i>the Mathe-</i> <i>maticks</i>
Ancien m. <i>an</i> Elder	Astrologie f. <i>Astrology</i>
Chantre m. <i>a</i> Chanter	Astronomie f. <i>Astronomy</i>
Enfant de Chœur m. <i>a</i> Sing- ing Boy	Chronologie f. <i>Chronology</i>
	Arithmétique f. <i>Arithmetick</i>
	Algèbre f. <i>Algebra</i>
Des Arts, des Sciences, des Professions, & de ceux qui les professent,	Géométrie f. <i>Geometry</i>
<i>Of Arts, Sciences, an Pro-</i> <i>fessions, and those that</i> <i>profess them.</i>	Géographique f. <i>Geography</i>
	Perspective f. <i>Perspective</i>
Science f. <i>a</i> Science	Gnomonique f. <i>Dialling</i>
Art m. <i>an</i> Art	Arpentage m. <i>Surveying</i>
Art-Libéral, (on ne dit guère qu'Arts Libéraux) m. <i>a</i> <i>Liberal Art</i>	Architecture f. <i>Architecture</i>
Art Mécanique m. <i>a</i> Me- chanick Art	Fortification f. <i>Fortification</i>
Métier m. <i>a</i> Trade	Navigation f. <i>Navigation</i>
Théologie f. <i>Divinity</i>	Musique f. <i>Musick</i>
Philosophie f. <i>Philosophy</i>	Mécanique f. <i>Mechanick</i>
Logique f. <i>Logick</i>	Chymie f. <i>Chymistry</i>
Physique f. <i>Natural Philoso-</i> <i>phy, or Phisicks</i>	Peinture f. <i>Painting</i>
Métaphisique f. <i>Metaphy-</i> <i>sicks</i>	Sculpture f. <i>Carving, or Sta-</i> <i>tuary</i>
Morale f. <i>Ethicks</i>	Imprimerie f. <i>Printing</i>
Médecine f. <i>Physick</i>	L'Art de faire des Armes ; <i>Fencing</i>
Chirurgie f. <i>Surgery</i>	L'Art de monter à Cheval ; <i>riding the Great Horse</i>
Droit m. <i>Law</i>	Dance f. <i>Dancing</i>
Jurisprudence f. <i>the Know-</i> <i>ledge of the Civil Law</i>	Musique, Art de chanter ; <i>Singing</i>
	Ecriture f. <i>Writing</i>
	Théologien m. <i>a</i> Divin
	Prédicateur m. <i>a</i> Preacher
	Philosophe m. <i>a</i> Philoso- <i>pher</i>
	Logicien m. <i>a</i> Logician
	(B 2)
	Phy-

Physicien m. <i>a</i> <i>Natural Philosopher</i>	Maître de Dance m. <i>a</i> <i>Dancing-Master</i>
Métaphysicien m. <i>a</i> <i>Metaphysician</i>	Maître de Musique m. <i>a</i> <i>Singing-Master</i>
Historien m. <i>an</i> <i>Historian</i>	Maître d'Écriture, Ecrivain m. <i>a</i> <i>Writing-Master</i>
Médecin m. <i>a</i> <i>Physician</i>	Maître d'Ecole m. <i>a</i> <i>School-Master</i>
Chirurgien m. <i>a</i> <i>Surgeon</i>	Soumaître m. <i>an</i> <i>Usher</i> (<i>in a School</i>)
Apoticaire m. <i>an</i> <i>Apothecary</i>	Écolier m. <i>a</i> <i>Scholar</i>
Avocat m. <i>a</i> <i>Lawyer</i>	Ménétrier m. <i>a</i> <i>Minstrel</i>
Jurifconsulte m. <i>a</i> <i>Civilian</i>	Violon m. <i>a</i> <i>Fidler</i>
Rhétoricien, Rhéteur m. <i>a</i> <i>Rhetorician</i>	Comédien m. <i>a</i> <i>Stageplayer</i>
Orateur m. <i>an</i> <i>Orator</i>	Charlatan m. <i>a</i> <i>Mountebank</i> , or <i>Quack-Doctor</i>
Poëte m. <i>a</i> <i>Poet</i>	Bourgeois m. <i>a</i> <i>Citizen</i>
Mathématicien m. <i>a</i> <i>Mathematician</i>	Artisan, Homme de métier m. <i>a</i> <i>Tradesman</i>
Astrologue m. <i>an</i> <i>Astrologer</i>	Apprentif m. Apprentive f. <i>a</i> <i>Prentice</i>
Astronome m. <i>an</i> <i>Astronomer</i>	Marchand, Négociant m. <i>a</i> <i>Merchant</i> , or <i>Trader</i>
Chronologiste, Chronologue m. <i>a</i> <i>Chronologer</i>	Courtier m. <i>a</i> <i>Broker</i> , or <i>Maker of Bargains</i>
Arithméticien m. <i>an</i> <i>Arithmetician</i> , or <i>Accomptant</i>	Jouaillier m. <i>a</i> <i>Jeweller</i>
Géometre m. <i>a</i> <i>Geometer</i>	Marchand Boutiquier m. <i>a</i> <i>Shopkeeper</i>
Geographe m. <i>a</i> <i>Geographer</i>	Mercier m. <i>a</i> <i>Mercer</i>
Arpenteur m. <i>a</i> <i>Surveyor</i>	Marchand-Drapier m. <i>a</i> <i>Woollen draper</i>
Architecte m. <i>an</i> <i>Architect</i> , or <i>Master Builder</i>	Marchand de Toile m. <i>a</i> <i>Linnen draper</i>
Ingénieur m. <i>an</i> <i>Engineer</i>	Marchand de Soye m. <i>a</i> <i>Silkman</i>
Musicien m. <i>a</i> <i>Musician</i>	Parfumeur m. <i>a</i> <i>Parfumer</i>
Chimiste, <i>a</i> <i>Chymist</i>	Confiseur, Confiturier m. <i>a</i> <i>Confectioner</i>
Peintre m. <i>a</i> <i>Painter</i>	Epicier m. <i>a</i> <i>Grocer</i>
Statuaire, Sculpteur m. <i>a</i> <i>Carver</i> , or <i>Statuary</i>	Orfèvre m. <i>a</i> <i>Goldsmith</i>
Imprimeur m. <i>a</i> <i>Printer</i>	
Maître-d'Armes m. <i>a</i> <i>Fencing-Master</i>	
Maître à monter à Cheval, Ecuyer m. <i>a</i> <i>Riding-Master</i>	

Argentier m. <i>a Silversmith</i>	Armurier m. <i>an Armourer</i>
Chapelier m. <i>a Hatter</i>	Coutelier m. <i>a Cutler</i>
Marchand de Chapeaux m. <i>a Haberdasher of Hats</i>	Fourbisseur m. <i>a Sword-Cutler</i>
Petit Mercier m. <i>a Haberdasher of Small wares</i>	Potier d'Etain m. <i>a Pewterer</i>
Colporteur m. <i>a Hawker, or Pedlar</i>	Chauderonnier m. <i>a Brasier</i>
Libraire m. <i>a Bookseller</i>	Drouineur m. <i>a Tinker</i>
Relieur de Livres m. <i>a Book-binder</i>	Forgeron m. <i>a Smith</i>
Marchand de Papier, Papetier m. <i>a Stationer</i>	Serrurier m. <i>a Lock smith</i>
Papetier, Faiseur de Papier m. <i>a Papermaker</i>	Maréchal, Maréchal-fer-rant m. <i>a Smith, or Farrier</i>
Barbier m. <i>a Barber</i>	Seillier m. <i>a Sadler</i>
Perruquier m. <i>a Perriwig-maker</i>	Vanier m. <i>a Basket-maker</i>
Horloger, Horlogeur m. <i>a Watch-maker</i>	Tailleur m. <i>a Tailor</i>
Graveur m. <i>a Graver</i>	Cordonnier m. <i>a Shoemaker</i>
Monnoyeur m. <i>a Coiner</i>	Savetier m. <i>a Cobler</i>
Quincallier, Clincallier m. <i>an Ironmonger</i>	Tourneur m. <i>a Turner</i>
Vitrier m. <i>a Glasier</i>	Charpentier m. <i>a Carpenter</i>
Verrier m. <i>Glass-maker</i>	Menuisier m. <i>a Joiner</i>
Chandelier m. <i>Chandler, or Tallow-Chandler</i>	Maçon m. <i>a Bricklayer, or Mason</i>
Cierrier, Ciergier m. <i>a Wax-Chandler</i>	Couvreur en Ardoise m. <i>a Slater</i>
Brodeur m. <i>an Imbroiderer</i>	Couvreur en Tuiles m. <i>a Tyler</i>
Tapissier m. <i>an Upholsterer</i>	Tailleur de Pierre m. <i>a Stone-Cutter</i>
Fripier, Revendeur m. <i>a Broker (for old Cloths)</i>	Potier m. <i>a Potter</i>
Gantier m. <i>a Glover</i>	Paveur m. <i>a Pavier</i>
Mercier m. <i>a Milliner</i>	Munier m. <i>a Miller</i>
Mercièrre f. <i>a she Milliner</i>	Boulangier m. <i>a Baker</i>
Lingère Coiffeuse f. <i>a Seamstress</i>	Paticier m. <i>a Pastry-Cook</i>
Blanchisseuse f. <i>Washerwoman</i>	Rotisseur m. <i>a Cook that keeps a Shop</i>
	Boucher m. <i>a Butcher</i>
	Poissonnier m. <i>a Fishmonger</i>
	Brasseur m. <i>a Brewer</i>
	Tavernier, Cabaretier m. <i>a Tavern-man, or Vintner</i>
	(B 3) Caba-

Cabaretier à Bière, Vendeur de Bière m. <i>an Alehouse Keeper</i>	Mendiant, Gueux m. <i>a Beggar</i>
Tonnellier m. <i>a Cooper</i>	Instrument, Outil m. <i>an Instrument, or Tool</i>
Messager m. <i>a Messenger</i>	Marteau m. <i>a Hammer</i>
Courrier m. <i>a Courier</i>	Maillet m. <i>a Mallet</i>
Postillion m. <i>a Post Boy</i>	Tenailles f. <i>a pair of Tongs</i>
Batelier m. <i>a Waterman</i>	Virebrequin m. <i>a Wimble</i>
Faiseur de Boites m. <i>a Box-maker</i>	Lime f. <i>a File</i>
Bahutier m. <i>a Trunk-maker</i>	Scie f. <i>a Saw</i>
Bonnetier m. <i>a Cap-maker</i>	Enclume f. <i>an Anvil</i>
Passementier m. <i>a Lace-maker</i>	Hache f. <i>an Axe</i>
Cardeur m. <i>a Wool-Carder</i>	Coignée f. <i>a Hatchet</i>
Tisserand m. <i>a Weaver</i>	Rabot m. <i>a Plane</i>
Ouvrier en Soye m. <i>a Silk-Weaver</i>	Ciseau m. <i>a Chizzel</i>
Teinturier m. <i>a Dyer</i>	Burin m. <i>a Graver</i>
Charbonnier m. <i>a Collier</i>	Forces f. <i>a pair of sheers</i>
Marchand de Bois m. <i>a Woodmonger</i>	Truelle f. <i>a Trowel</i>
Peletier m. <i>a Skinner</i>	Coin m. <i>a Wedge</i>
Corroyeur m. <i>a Currier, or Leather-dresser</i>	Hie, Demoiselle f. <i>a Rammer</i>
Tanneur m. <i>a Tanner</i>	Chasfoir m. <i>a Driver</i>
Cordier m. <i>a Rope, or Cord-maker</i>	Battoir m. <i>a Beetle</i>
Epinglier m. <i>Pin-maker</i>	Alène f. <i>an Awl</i>
Fondeur m. <i>a Melter, or Founder</i>	Tranchet m. <i>a Cutting-Knife</i>
Blanchisseur de Toiles m. <i>a Whitener of Cloth</i>	Forme f. <i>a Last</i>
Foulon m. <i>a Fuller</i>	Pinceau m. <i>a Pencil</i>
Lanternier m. <i>a Lantern-maker</i>	Rame f. <i>an Oar.</i>
Porteur de Chaise m. <i>a Chair-man</i>	Un Pays, <i>A Country, or Land.</i>
Crocheteur, Portefaix m. <i>a Street-Porter</i>	Etat m. <i>a State</i>
	Royaume m. <i>a Kingdom</i>
	Empire m. <i>an Empire</i>
	République f. <i>a Commonwealth</i>
	Principauté f. <i>a Principality</i>
	Province f. <i>a Province</i>
	Duché m. & f. <i>a Dutchy, or a Dukedom</i>

Comté m. & f. <i>a County</i>	Moscovie, Ruffie f. <i>Musco-</i>
Marquisat m. <i>a Marquisate</i>	vy, or <i>Russia</i>
Baronie f. <i>a Baronny</i>	Turquie f. <i>Turkey</i>
Territoire m. <i>a Territory</i>	Perse f. <i>Persia.</i>
Seigneurie f. <i>a Lordship</i>	
Archevêché m. <i>an Archbis-</i>	Une Nation,
hoprick	<i>A Nation.</i>
Evêché m. <i>a Bishoprick</i>	
Diocèse m. <i>a Diocess</i>	Européen m. <i>an European</i>
Isle f. <i>a Island</i>	Asiatique m. <i>an Asiatick</i>
Continent m. <i>the Continent</i>	Africain m. <i>an African</i>
Europe f. <i>Europe</i>	Américain m. <i>an American</i>
Asie f. <i>Asia</i>	François m. <i>a Frenchman</i>
Afrique f. <i>Africa</i>	Espagnol m. <i>Spanjard</i>
Amérique f. <i>America</i>	Portugais m. <i>a Portuguese</i>
France f. <i>France</i>	Anglois m. <i>an Englishman</i>
Espagne f. <i>Spain</i>	Ecossois m. <i>a Scotchman</i>
Portugal m. <i>Portugal</i>	Irlandois m. <i>an Irishman</i>
Angleterre f. <i>England</i>	Hollandois m. <i>a Dutchman,</i>
Ecosse f. <i>Scotland</i>	or <i>Hollander</i>
Irlande f. <i>Ireland</i>	Flamand m. <i>a Fleming, or</i>
Hollande f. <i>Holland</i>	<i>Flanderkim</i>
Flandre f. <i>Flander</i>	Allemand m. <i>a German</i>
Allemagne f. <i>Germany</i>	Bohémien m. <i>a Bohemian</i>
Bohême f. <i>Bohemia</i>	Saxon m. <i>a Saxon</i>
Brandenbourg m. <i>Branden-</i>	Brandebourgeois m. <i>a Bran-</i>
burg	<i>denburger</i>
Hongrie f. <i>Hungary</i>	Hongrois m. <i>an Hungarian</i>
Pologne f. <i>Poland</i>	Polonois m. <i>a Polander</i>
Suède f. <i>Sweden, or Swede-</i>	Suédois m. <i>a Sweed</i>
land	Danois m. <i>a Dane</i>
Danemarc m. <i>Denmark</i>	Suisse m. <i>a Switzer</i>
Norvège f. <i>Norway</i>	Savoyard m. <i>a Savoyard</i>
Suisse f. <i>Switzerland</i>	Piedmontois m. <i>a Piedmon-</i>
Savoie f. <i>Savoy</i>	<i>tese</i>
Piedmond m. <i>Piedmont</i>	Italien m. <i>an Italian</i>
Italie f. <i>Italy</i>	Toscan m. <i>Tuscan</i>
Toscane f. <i>Tuscany</i>	Napolitain m. <i>a Neapolitan</i>
Le Royaume de Naples, <i>the</i>	Moscovite m. <i>a Muscovite</i>
<i>Kingdom of Naples</i>	Turc m. <i>a Turc</i>
	(B 3)
	Grec

Grec m. *a Grecian*Persan m. *a Persian*Quelques Villes Capitales
& remarquables,*Some Capital and remarkable
Cities.*Paris, *Paris*Madrid, *Madrid*Lisbonne, *Lisbon*Londres, *London*Edinbourg, *Edinburgh*Dublin, *Dublin*Amsterdam, *Amsterdam*Rotterdam, *Rotterdam*Bruxelles, *Brussels*Vienne, *Vienne*Prague, *Prague*Dresde, *Dresden*Berlin, *Berlin*Presbourg, *Presburg*Bude, *Buda or Offen*Varsovie, *Warsaw*Stockholm, *Stockholm*Copenhague, *Copenhagen*Berne, *Bern*Chambery, *Cambray*Turin, *Turin*Rome, *Rome*Florence, *Florence*Naples, *Naples*Moscou, *Moscow*Constantinople, *Constanti-
nople*Athènes, *Athens.*

Le nom de la plupart de
ces Villes-là, & des autres,
étant m. je crois qu'on le
fait par tout de ce Genr-
re. Par exemple, *Paris est*

grand, &c. Mais pour ne
s'y pas tromper, on peut y
ajouter *Ville*, & dire, *Paris
est une grande Ville, &c.*

*D'une Ville en général,**Of a Town or City in
general.**Ville f. a Town or City**Maisons f. the House**Ruë f. Street or Lane**Rüelle f. a narrow Lane**Cour f. a Court, or Yard**Place f. an open Place**Quarré m. a Square**Place du Marché, the Mar-
ketplace**Tuërie f. a Slaughter House**Poissonnerie f. the Fishmar-
ket**Maison-de-Ville f. Hôtel-de-**Ville m. the Townhouse**Eglise f. a Church**Paroisse f. a Parish**Sale-d'Armes f. a Fencing-
School**Hôtellerie f. an Inn**Cabaret m. a Victualling-
house**Ordinaire m. an Ordinary**Taverne f. Cabaret à Vin,
m. a Tavern**Cabaret à Bière, an Alehouse**Rotisserie f. a Cook's Shop**Comédie f. the Play house**Les Petites Maisons, Bedlam**Prison f. a Prison, Jail or
Goal*

Pri-

Prison du Guet, <i>the Round-House</i>	Apartement m. <i>an Apartment</i>
Portes f. <i>the Gates</i>	Logement m. <i>a Lodging</i>
Pont m. <i>a Bridge</i>	Escalier m. Montée f. Degrés m. <i>the Stairs</i>
Fauxbourgs-d'une-Ville m. <i>the Suburbs, or Liberties of Town</i>	Porte f. <i>a Door, or Gate</i>
Habitans m. <i>the Inhabitans.</i>	Porte de derrière, <i>a Back-Door</i>
D'une Maison en général, <i>Of a House in general.</i>	Barre f. <i>a Bar</i>
Maison f. Logis m. <i>a House</i>	Fente f. <i>a Chink</i>
Hôtel m. <i>a Great Nobleman's House</i>	Seuil m. <i>the Treshold</i>
Palais m. <i>a Palace</i>	Guichet m. <i>a Wicket</i>
Château m. <i>a Castle</i>	Gond m. <i>a Hinge</i>
Appentis, Angar m. <i>a Shed</i>	Marteau m. <i>a Knocker</i>
Cabane f. <i>a Cottage</i>	Serrure f. <i>a Lock</i>
Bâtiment m. <i>a Building</i>	Clef f. <i>a Key</i>
Décombres, Ruïnes f. <i>the Rubbish</i>	Verrou m. <i>a Bolt</i>
Muraille f. <i>a Wall</i>	Loquet m. <i>a Latch</i>
Fondement m. Fondation f. <i>the Foundation</i>	La Sale du Commun, <i>a Hall</i>
Coin m. <i>a Corner</i>	Sale-Basse f. Salon m. <i>a Parlour</i>
Auvent m. <i>a Penthouse</i>	Chambre f. <i>a Chamber, or Room</i>
Plancher m. <i>a Floor</i>	Antichambre f. <i>an Antichamber</i>
Pavé m. <i>a pav'd Floor</i>	Cabinet m. Etude f. <i>a Closet, or Study</i>
Plancher d'enhaut, Platfond	Sale, Chambre à manger f. <i>a Dining-Room</i>
Lambris m. <i>the Cieling</i>	Chambre où l'on couche, <i>a Bed-Chamber</i>
Boutique f. <i>a Shop</i>	Bibliothèque f. <i>a Library</i>
Bas Etage, Etage à rez de Chaussée, <i>a Groundfloor</i>	Garderobe f. <i>a Wardrobe, or Press</i>
Etage m. <i>a Story</i>	Galerie f. <i>a Gallery</i>
Premier Etage, <i>the first Story</i>	Balcon m. <i>a Balcony</i>
Second Etage <i>the second Story</i>	Fenêtre f. <i>a Window</i>
Grénier m. <i>the Garret</i>	Vitres f. <i>the Glass-Windows</i>
Toit, Faîte de la Maison m. <i>the Roof</i>	Fenêtre à Chassis, <i>a Sash-Window</i>

Treil-

Treillis m. <i>Jalousie f. a Lattice</i>	Ardoise f. <i>a Slate</i>
Volets m. <i>the Shutters</i>	Mortier m. <i>Mortar</i>
Office (f) où l'on met la Viande, &c. <i>the Larder</i>	Chaux f. <i>Lime</i>
Dépenfe f. <i>Garde-manger m. the Buttery</i>	Sable m. <i>Sand</i>
Paneterie, Sommeillerie f. <i>the Pantry</i>	Meubles de Maisons, & quelques Utenfiles, <i>Houshold Stuff, and some Utensils.</i>
Cuisine f. <i>the Kitchen</i>	Gros Meuble, <i>Lumber</i>
Boulangerie f. <i>the Bakehouse</i>	Garniture f. <i>Furniture</i>
Four m. <i>the Oven</i>	Tapissierie. f. <i>Hangings</i>
Cave f. <i>the Cellar</i>	Tenture de Tapissierie f. <i>a Suit of Hangings</i>
Cour, Bassécour f. <i>the Yard, or Court</i>	Tapissierie de haute lice, <i>Tapestry Hangings</i>
Pompe f. <i>the Pump</i>	Tableau, Portrait m. <i>a Picture</i>
Puits m. <i>a Well</i>	Miroir m. <i>a Looking Glass</i>
Brasserie f. <i>the Brew house</i>	Bordure f. <i>the Frame</i>
Ecurie f. <i>Stables for Horses</i>	Siège m. <i>a Seat</i>
Lieux, Privé, Garderobe m. <i>a House of Office</i>	Chaise f. <i>a Chair</i>
Jardin m. <i>a Garden</i>	Chaise-à-bras f. <i>Fauteuil m. an Arm-Chair, or an Easie, or Elbow Chair</i>
Remise f. <i>Coach-House</i>	Tabouret m. <i>Selle f. a Stool</i>
Attelier m. <i>a Work-House</i>	Escabeau m. <i>a Joint-Stool</i>
Magazin m. <i>a Ware-House</i>	Marchepied m. <i>Foot-Stool</i>
Matériaux m. <i>Materials</i>	Banc m. <i>a Bench, or Form</i>
Bois-de-Charpente m. <i>Timber</i>	Couffin, Carreau m. <i>a Cushion</i>
Poutre f. <i>a Beam</i>	Table f. <i>a Table</i>
Chevron, Soliveau m. <i>a Rafter</i>	Buffet m. <i>a Side-Board Table, or a Cup board</i>
Latte f. <i>a Lath</i>	Tapis m. <i>a Carpet</i>
Ais m. <i>Planche f. a Board</i>	Nappe f. <i>the Table Cloth</i>
Planche f. <i>a Shelf</i>	Couvert m. <i>a Cover</i>
Lambris m. <i>Boiserie f. the Wainscot</i>	Affiette f. <i>a Plate</i>
Pierre f. <i>a Stone</i>	Tranchoir m. <i>a Trencher</i>
Pierre de taille, <i>Free-Stone</i>	
Brique f. <i>a Brick</i>	
Tuile f. <i>a Tile</i>	

Serviette f. <i>a Napkin</i>	Corbillon m. <i>a Flasket</i>
Couteau m. <i>a Knife</i>	Cruche f. <i>a Pitcher</i>
Gaine f. <i>a Sheath</i>	Cuvette f. <i>a Cistern (for a Dining Room)</i>
Fourchette f. <i>a Fork</i>	Vaisseau m. <i>a Vessel</i>
Cuillère f. <i>a Spoon</i>	Botte f. Tonneau-de-Vin m.
Salière <i>a Salt seller</i>	<i>a But</i>
Plat m. <i>a Dish</i>	Barrique f. Muid m. <i>a Hog-shead</i>
Ecuelle f. <i>a Porringer</i>	Barril m. <i>a Barrel</i>
Saucière f. <i>a Saucer</i>	Perçoir, Gimlet m. <i>a Piercer</i>
Aiguière f. <i>an Ewer</i>	Armoire f. Buffet m. Garde-
Bassin m. <i>a Basin</i>	robe f. <i>a Cupboard, Buffet, or Press</i>
Serviette pour essuyer les Mains f. Essuye-main m. <i>a Towel</i>	Gardemanger m. <i>a Cupboard (to keep Victuals in)</i>
Pot m. <i>a Pot</i>	Bureau m. <i>a Chest of Drawers, or Scrutore</i>
Bouteille f. <i>a Bottle</i>	Tiroir m. Layette f. <i>a Drawer</i>
Bouchon-de-liège m. <i>a Cork, or a Stopple of Cork</i>	Coffre m. <i>a Trunk</i>
Verre m. <i>a Glass</i>	Boite f. <i>a Box</i>
Phiole f. <i>a Vial</i>	Cassette f. Coffre fort m. <i>a strong Box</i>
Vinaigrier m. <i>a Cruet, or Vinegar Bottle</i>	Caisse f. <i>Chest</i>
Godet m. <i>a Mug</i>	Malle f. <i>a Portmantle</i>
Coupe f. <i>a Cup</i>	Lit m. <i>a Bed</i>
Tasse f. <i>a Beaker</i>	Bois-de-Lit m. <i>a Bedstead</i>
Chandelle f. <i>Candle</i>	Colonnes-de-Lit f. <i>the Bed-posts</i>
Bougie f. <i>a Wax-Candle</i>	Ciel-de-Lit m. <i>the Top of the Bed</i>
Le bout de la Chandelle, <i>the Snuff</i>	Fond-de-Lit m. <i>the Tester</i>
Lanterne f. <i>a Lanthorn</i>	Pieds-de-Lit m. <i>the Beds-Feet</i>
Chandelier m. <i>a Candlestick</i>	Chevet, Traversin m. <i>the Bolster</i>
Mouchettes f. <i>the Snuffers</i>	Lit-de-Plume m. <i>a Feather-Bed</i>
Affiette à Mouchettes, <i>the Snuffdish</i>	Paillasse f. <i>a Straw-Bed</i>
Lampe f. <i>a Lamp</i>	
Guéridon m. <i>a Stand</i>	
Binet m. <i>a Save all</i>	
Panier m. Corbeille f. <i>a basket</i>	
Manne-à-desservir f. <i>a Table Basket, or Volder</i>	

Matelas m. <i>a Quilt</i>	Ecran m. <i>a Screen (to keep of the Fire)</i>
Courtepointe f. <i>a Counter-pane</i>	Paravent m. <i>a Screen (to keep of the Wind</i>
Oreiller m. <i>a Pillow</i>	Feu m. <i>Fire</i>
Taye de l'Oreiller f. <i>a Pillow beer</i>	Bois m. <i>Wood</i>
Couverture f. <i>the Bed Cloaths</i>	Fagot, Cotret m. <i>a Faggot</i>
Couverture Blanche, <i>a Blanket</i>	Buche f. <i>a Billet</i>
Couverture à long Poil, <i>a Rug</i>	Charbon m. <i>Coal</i>
Drap, Linceuls m. <i>the Sheets</i>	Charbon de Bois, <i>Char-coal</i>
Rideaux m. <i>the Curtains</i>	Charbon de Terre, <i>Sea-coal or Pit-Coal</i>
Ruelle-de-Lit f. <i>the Bedside</i>	Etincelle f. <i>a Spark</i>
Bassinoire f. <i>a Warming Pan</i>	Braise f. <i>a live Coal</i>
Pot-de-Chambre m. <i>a Chamber-Pot</i>	Charbon éteint, <i>a dead Coal</i>
Chaise-percée f. <i>a Close stool</i>	Tison m. <i>a Fire-brand</i>
Lit-de-Parade m. <i>a Bed of State</i>	Cendres f. <i>Ashes</i>
Lit-d'Ange m. <i>a Canopy or Chair Bed</i>	Fraisi m. <i>Cinders</i>
Lit-de-Repos m. <i>Couche f. a Couch</i>	Flamme f. <i>Flame</i>
Berceau m. <i>a Cradle</i>	Fumée f. <i>Smoak</i>
Natte f. <i>a Mat.</i>	Suye f. <i>Soot</i>
Cheminée f. <i>the Chimney</i>	Boîte-à-Fusil f. <i>a Tinder Box</i>
Arde, Foyer m. <i>the Hearth</i>	Amorce, Mèche f. <i>Tinder</i>
Contrecœur m. <i>la Plaque d'une Cheminée, the back of the Chimney</i>	Allumette f. <i>a Match</i>
Le Tuyau d'une Cheminée, <i>the Funnel of the Chimney</i>	Pierre-à-feu f. <i>a Flint</i>
Grille de Fer f. <i>a Grate</i>	Fusil m. <i>a Steel</i>
Chenet, Landier m. <i>the Andiron</i>	Embrasement, Incendie m. <i>a Burning, or great Fire</i>
Soufflet m. <i>the Bellows</i>	Batterie-de-Cuisine f. <i>Kitchen furniture</i>
Pincettes f. <i>the Tongs</i>	Chauderon m. <i>a Kettle</i>
Pelle f. <i>the Fire-Shovel</i>	Pot m. <i>a Pot</i>
Fourgon m. <i>the Paker</i>	Marmite f. <i>a great Pot</i>
	Couvercle m. <i>a Pot-lid</i>
	Crochet m. <i>a Flesh hook</i>
	Trepied m. <i>Trevet</i>
	Ecumoire f. <i>a Skimmer</i>
	Cuiller-de-Pot f. <i>a Ladle</i>
	Poilon m. <i>a Skillet</i>
	Poile-à-frire f. <i>a Frying-pan</i>
	Tour-

Tourtière f. <i>a Pudding-pan</i>	Une Main de Papier, <i>a Qui-</i>
Gril m. <i>a Cridiron</i>	<i>re of paper</i>
Broche f. <i>a Spit</i>	Feuille de Papier f. <i>a Sheet</i>
Tournebroche m. <i>a Jack</i>	<i>of Paper</i>
Seau m. <i>a Pail, or Bucket</i>	Rame de Papier f. <i>a Ream</i>
Balay m. <i>a Besom, or Broom</i>	<i>of Paper</i>
Houffoir m. <i>a Hair-Broom</i>	Cayer de Papier m. <i>a Paper</i>
Torchon m. <i>a Dish-clout</i>	<i>Book</i>
Décrotoires f. <i>a Rubbing-</i>	Livre m. <i>a Book</i>
<i>brush</i>	Page f. <i>a Page, or Side</i>
Dressoir m. <i>a Dresser</i>	Feuillet m. <i>a Leaf</i>
Corde f. <i>a Rope</i>	Marge f. <i>the Margin</i>
Eponge f. <i>a Sponge</i>	Encre f. <i>Ink</i>
Lêchefrite f. <i>Drippingpan</i>	Ecritoire f. Cornet m. <i>an</i>
Rechaut m. <i>a Chaffing-Dish</i>	<i>Ink-horn</i>
Crémilière f. <i>the Pot hanger</i>	Ecritoire de Table, <i>a Stan-</i>
Rape, Egrugeoire f. <i>a Grater</i>	<i>dish</i>
Passoire f. <i>a Strainer</i>	Cotton m. <i>Cotton</i>
Couloir m. <i>a Cullander</i>	Plume f. un Tuyau de Plu-
Mortier m. <i>a Mortar</i>	<i>me à écrire, a Quill</i>
Pilon m. <i>a Pestle</i>	Plume taillée, <i>a Pen</i>
Lardoire f. <i>a Larding pin</i>	La Fente d'une Plume, <i>the</i>
Mais-de-Boulangers f. <i>a Knea-</i>	<i>Slit of a Pen</i>
<i>ding-trough</i>	Le Bec d'une Plume, <i>the</i>
Sas, Tamis m. <i>a Meal-Sieve</i>	<i>Nib of a Pen</i>
Bluteau m. <i>a Bolting-cloth</i>	Canif, Trenché-Plume m.
Beface f. <i>a Wallet</i>	<i>a Pen-knife</i>
Sac m. <i>a Bag, or Sack</i>	Sable m. <i>an Hour Glass</i>
Cuve f. <i>a Washing-tub</i>	Ficelle f. <i>Pack thread</i>
Potager m. <i>a Stove</i>	Poudre, Poussière f. <i>Powder</i>
Etude, Ecole f. <i>the Study,</i>	<i>or Dust</i>
<i>and the School</i>	Sable m. <i>Sand</i>
Pulpitre m. <i>a Desk</i>	Poudrier m. <i>the Powder-box</i>
Papier m. <i>Paper</i>	Cire f. <i>Wax</i>
Papier à écrire, <i>Writing pa-</i>	Oublie m. <i>a Wafer</i>
<i>per</i>	Cachet m. <i>a Seal</i>
Papier brouillard, <i>Blotting-</i>	Tablettes f. <i>a Table book</i>
<i>paper</i>	Crayon m. <i>a Pencil</i>
Papier gris, <i>Brown paper</i>	Règle f. <i>a Ruler</i>
Papier doré, <i>Gilt paper</i>	Ecriture f. <i>Writing</i>

Lettre f. <i>a Letter</i>	Domestique m. <i>a Menial</i>
Syllabe f. <i>a Syllable</i>	<i>Servant</i>
Mot m. <i>a Word</i>	Maître-d'Hôtel, Intendant
Phrase f. <i>a Phrase</i>	m. <i>a Steward</i>
Sentence f. <i>a Sentence</i>	Contrôleur m. <i>a Control-</i>
Période f. <i>a Period</i>	<i>ler</i>
Accent m. <i>an Accent</i>	Dépendier m. <i>a Caterer</i>
Virgule f. <i>a Comma</i>	Chapelain, Aumônier m. <i>a</i>
Point m. <i>a Point, or Full-</i>	<i>Chaplain</i>
<i>stop</i>	Précepteur, Gouverneur m.
Billet-doux, Poulet m. <i>a</i>	<i>a Tutor</i>
<i>Love-Letter, or Billet-</i>	Ecuyer m. <i>a Master, or</i>
<i>doux</i>	<i>Gentleman of the Horse</i>
Leçon f. <i>a Lesson</i>	Valet-de-Chambre m. <i>a</i>
Sujet m. <i>a Theme</i>	<i>Valet de Chamber</i>
Thème m. <i>an Exercise</i>	Page m. <i>a Page</i>
Tâche f. <i>a Task</i>	Ecuyer de Cuisine, Con-
Ouvrage m. <i>a Work</i>	trolleur de Bouche m.
Traduction f. <i>a Translation</i>	<i>Clerk of the Kitchen</i>
Préface f. <i>a Preface</i>	Ecuyer-Tranchant m. <i>a Car-</i>
Epître Dédicatoire, Dédica-	<i>ver</i>
ce f. <i>an Epistle Dedicato-</i>	Echanfon m. <i>a Cup-bearer</i>
<i>ry, or a Dedication</i>	Sommelier m. <i>a Butler</i>
Vers m. <i>Verse or Metre</i>	Cuisinier m. <i>a Cook</i>
Prose f. <i>Prose</i>	Cuisinière f. <i>a Woman Cook</i>
Poème m. <i>a Poem</i>	Marmiton m. <i>a Scullion</i>
Harangue f. <i>an Oration,</i>	Cocher m. <i>a Coach man</i>
<i>Speech, or Harangue</i>	Laquais, Valet-de-Pied m.
Journal m. <i>a Day-book, a</i>	<i>a Lacquey, or Footman</i>
<i>Diary, or Journal</i>	Palefrenier m. <i>a Groom of</i>
Sot, Lourdaut m. <i>a Dunce</i>	<i>the Stable</i>
Verge f. <i>a Rod</i>	Portier m. <i>a Porter</i>
Férule f. <i>a Palmer, or Fe-</i>	Jardinier m. <i>a Gardiner</i>
<i>rula</i>	Femme-de-Charge f. <i>a</i>
Fouet m. <i>a Whip</i>	<i>Housekeeper</i>
Un Chef de Famille, un	Demoiselle Suivant, la Sui-
Homme qui tient Mai-	vante, <i>a Waiting Woman,</i>
son, <i>a Housekeeper</i>	<i>or Gentlewoman</i>
Maître m. <i>a Master</i>	Fille f. <i>a Maid</i>
Maîtresse f. <i>a Mistress</i>	Servante f. <i>Femme-de-</i>
	<i>Cham-</i>

Chambre f. <i>a</i> Chamber-Maid.	Yeoman of the Pantry
Principaux Officiers & Domestiques appartenans au Roi d'Angleterre,	Chef de la Cave, de l'Echançonnerie ou du Gobelet, <i>the Serjeant of the Cellar</i>
Principal Officers and Servants of the Household belonging to the King of England.	Gentilhomme de la Cave, <i>the Gentleman of the Cellar</i>
La Table Verte, ou les Requêtes de l'Hôtel, <i>the Board of Green Cloth</i>	Aide de la Cave, <i>the Yeoman of the Cellar</i>
Le Grand-Maître de la Maison du Roi, <i>the Lord Steward of the King's Household</i>	Chef de la Grande Depense, <i>the Gentleman of the great Buttery</i>
Tresorier de la Maison <i>the Treasurer, or Cofferer of the Household</i>	Clerc ou Controlleur de l'Office des Epices, <i>a Clerk of the Spicery</i>
Controlleur de la Maison m. <i>the Comptroller of the Household</i>	Chef de l'Office de la Bougie ou des Chandelles, <i>the Serjeant of the Chandelery</i>
Maître-d'Hôtel du Roi, <i>the Master of the King's Household</i>	Maître Confisseur ou Officier du Gobelet, <i>the Yeoman of the Confectionary</i>
Clerc de la Table Verte ou Commis des Requêtes de l'Hôtel, <i>a Clerk of the Green-Cloth</i>	Garçon Confisseur, <i>a Groom of the Confectionary</i>
Maître Clerc Controlleur, <i>the first Clerk Comptroller</i>	Garde-Vaisselle, <i>the Gentleman of the Ewry</i>
Clerc de la Grande Boulangerie, <i>the Clerk of the Great Bakehouse</i>	Aide du Garde-Vaisselle, <i>the Yeoman of the Ewry</i>
Chef de la Paneterie ou du Gobelet, <i>the Gentleman of the Pantry</i>	Garçon du Garde-Vaisselle, <i>the Groom of the Ewry</i>
Aide de la Paneterie, <i>the</i>	Premier Controlleur Clerc de Cuisine ou d'Office, <i>the Chief Clerk of the Kitchen</i>
	Maître Queux, Maître Cuisinier ou Premier Ecuyer de Cuisine, <i>the Master-Cook</i>
	Ecuyer de la Bouche, <i>the Yeoman</i>

<i>Yeoman of the Mouth</i>	Ecuyer-Tranchant, a Carver
Ecuyer de Cuisine, Cuifinier, a <i>Yeoman of the Kitchen</i>	or a <i>Sewer</i>
Garçon Cuifinier, a <i>Groom of the Kitchen</i>	Ecuyer du Corps, an <i>Esquire of the Body</i>
Chef du Garde manger, the <i>Serjeant of the Larder</i>	Gentilhomme Ordinaire de la Chambre Privée du Roi, a <i>Gentleman of the King's Privy-Chamber in ordinary</i>
Contrôleur de l'Office de la Volaille, the <i>Clerk of the Poultry</i>	Ecuyer ou Huissier de la Chambre Privée, a <i>Gentleman Usher of the Privy-Chamber</i>
Contrôleur de la Pâtisserie, the <i>Clerk of the Pastry</i>	Valet de la Chambre Privée, a <i>Groom of the Privy-Chamber</i>
Grand-Aumônier, the <i>Lord Almoner</i>	Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi, the <i>Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bed-Chamber</i>
Sous-Aumônier, the <i>Sub-Almoner</i>	Gentilhomme de la Chambre du Lit, a <i>Gentleman of the Bed Chamber</i>
Maréchal de Logis, a <i>Gentleman Harbinger</i>	Valet de la Chambre du Lit, a <i>Groom of the Bed-Chamber</i>
Fourrier, a <i>Yeoman Harbinger</i>	Page ou Garçon de la Chambre du Lit, a <i>Page of the Bed-Chamber, or Back-Stairs</i>
Premier Portier, the <i>Serjeant Porter</i>	Intendant de la Chambre, the <i>Surveyor of the Chamber and Dresser</i>
Maréchal de la Salle, the <i>Marshal of the Hall</i>	Valet de la Grande Chambre, a <i>Groom of the Great Chamber</i>
Chevalier - Marechal, the <i>Knight-Marshal</i>	Portier de la Grande Chambre, the <i>Groom Porter</i>
Pourvoyeur, <i>Purveyor</i>	Huissier du Cabinet du Roi, the
Grand Chambellan, the <i>Lord Chamberlain</i>	
Vice-Chambellan, the <i>Vice-Chamberlain</i>	
Ecuyer de la Chambre de Présence, a <i>Gentleman Usher of the Presence Chamber</i>	
Page ou Garçon de la Chambre de Présence, a <i>Page of the Presence</i>	
Echanfon, a <i>Cup-bearer</i>	

<i>the Keeper of the King's- Closet</i>	Grand Fauconnier, <i>the Mas- ter Faulconer</i>
Huissier du Cabinet des Ar- mes, <i>the Keeper of the Pri- vate Armory, or Gentle- man of the Guns</i>	Maître des Faucons, des Oi- seaux, <i>the Serjeant of the Hawks</i>
Huissier du Cabinet des Pein- tures <i>the Keeper of the King's Pictures</i>	Fauconnier, <i>a Faulconer</i>
Huissier de la Gallerie, <i>a Gallery-Keeper</i>	Grand-Maître des Eaux & Forêts, <i>the Lord Chief Justice in Eyre</i>
Maître des Cérémonies, <i>the Master of the Ceremonies</i>	Maître de la Grande Garde- robe, <i>the Master of the Great Wardrobe</i>
Roi-d'Armes, <i>a King at Arms</i>	Garde-Meuble, <i>the Keeper of the Wardrobe</i>
Héraut, <i>a Herald</i>	Valet de la Garderobe, <i>a Groom of the Wardrobe</i>
Poursuivant - d'Armes, <i>a Pursuivant at Arms</i>	Garçon de la Garderobe <i>a Page of the moving Ward- robe</i>
Intendant des Menus-Plai- sirs, <i>the Master of the Re- vels</i>	Maître de la Garderobe, <i>the Master of the Robes</i>
Médecins du Roi, <i>the King's Physicians</i>	Trésorier des Menus Plaisirs, <i>the Keeper of the Privy Purse</i>
Apoticaire du Roi, <i>the King's Apothecaries</i>	Trésorier de la Chambre, <i>the Treasurer of the Cham- bre</i>
Barbiers du Roi, <i>the King's Barbers</i>	Contrôleur de la Cham- bre, <i>the Comptroller of the Chamber</i>
Chirurgien du Roi, <i>the King's Surgeon</i>	Intendant des Bâtimens, <i>the Surveyor-General of the Works</i>
Chirurgien de la Maison, <i>the Surgeon to the Household</i>	Contrôleur des Bâtimens, <i>the Comptroller of the Works</i>
Garde des Joyaux, <i>the Master of the Jewel House</i>	Historiographe du Roi, <i>the King's Historiographer</i>
Messager Ordinaire, <i>a Mes- senger in Ordinary</i>	Bibliothécaire, <i>the Library- Keeper</i>
Premier Peintre du Roi, <i>the King's chief Painter</i>	Géographe, <i>the Geographer</i>
Concierge, Capitaine d'une Maison Royale, <i>the Hou- sekeeper</i>	

Notaire-public, *the publick*
Notary

Sécretaire-d'Etat, *a Secreta-*
ry of State

Trésorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres, *the Pay-Master of his Majesty's Forces*

Sécretaire du Cachet, *the Clerk of the Signet*

Garde du Petit-Sceau, *the Lord Privy-Seal*

Grand-Ecuyer, *the Master of the Horse*

Monsieur le premier, *the first Gentleman of the Horse*

Ecuyer, *an Equerry*

Page-d'Honneur, *a Page of Honour*

Intendant des Ecuries, *the Surveyor of the Stables*

Doyen de la Chapelle de Sa Majesté, *the Dean of his Majesty's Chappel*

Sous-Doyen, *the Sub-Dean*

Clerc de la Chapelle, *the Clerk of the Closet*

Chapelain, *a Chaplain*

Gentilhomme de la Chapelle, *a Gentleman of the Chappel*

Maître de la Musique, *the Master of the Musick*

Garde des Instrumens, *the Instrument-Keeper*

Huissier du Cabinet, *the Closet Keeper*

Gentilhomme Pensionnaire ou Bec-de-Corbin, *a Gentleman Pensioner.*

Des Animaux;

Of Beasts.

Bête f. *Animal m. a Beast*

Bête sauvage, *a Wild Beast*

Bête privée, apprivoisée, *a Tame Beast*

Bête de somme, *a Labouring Beast*

Bête de charge, *a Beast for Carriage*

Monture f. *a Beast for the Saddle*

Bête de Corne, *a Horn Beast*

Lion m. *a Lion*

Lionne f. *a Lioness*

Lionceau m. *a Lion's Whelp*

Eléphant m. *an Elephant*

Dragon m. *a Dragon*

Chameau m. *a Camel*

Dromadaire m. *a Dromedary*

Léopard m. *a Leopard*

Panthère f. *a Panther*

Tygre m. *a Tyger*

Licorne f. *an Unicorn*

Loup m. *a Wolf*

Louve f. *a She Wolf*

Louveteau m. *a Wolf's Whelp*

Ours m. *a Bear*

Ourse f. *a She Bear*

Petit Ours, *a Bear's Cub*

Sanglier m. *a Wild Boar*

Blereau, Taisson m. *a Badger*

Renard m. *a Fox*

Renarde f. *a She or Bitch*

Fox

Renardeau m. *a Fox's Cub*

Singe m. *an Ape, or Monkey*

Gué-

Guénon f. <i>a She Ape</i>	Haquenée f. <i>an Ambling Nag</i>
Magot m. <i>a great Monkey,</i> <i>or Baboon</i>	Cheval de loüage, <i>a Hack-</i> <i>ney Horse</i>
Lièvre m. <i>a Hare</i>	Belier m. <i>a Ram</i>
Levraut m. <i>a Levret</i>	Brebis f. <i>an Ewe, or Sheep</i>
Lapin m. <i>a Rabbet</i>	Mouton m. <i>a Weather</i>
Lapereau m. <i>a young Rabber</i>	Agneau m. <i>a Lamb</i>
Bête Fauve, <i>a Deer</i>	Bouc m. <i>a He Goat</i>
Daim m. <i>a Fallow Deer</i>	Chèvre f. <i>a She Goat</i>
Daim Mâle, <i>a Buck</i>	Chevreaux m. <i>a Kid</i>
Daine f. <i>a Doe</i>	Ane m. <i>an Ass</i>
Cerf m. <i>a Hart, or Stag</i>	Anesse f. <i>a She Ass</i>
Biche f. <i>a Hind</i>	Anon m. <i>a Young Ass</i>
Faon de-Biche m. <i>a Fawn</i>	Mulet m. <i>a He Mule</i>
Chevreuril m. <i>a Roe-buck</i>	Mule f. <i>a She Mule</i>
Ecureuil m. <i>a Squirrel</i>	Cochon, Pourceau m. <i>a Hog</i>
Belette f. <i>a Weasel</i>	Verrat m. <i>a Boar</i>
Furet m. <i>a Ferret</i>	Truye f. <i>a Sow</i>
Bièvre m. <i>a Beaver</i>	Cochon de lait, <i>a Pig</i>
Castor m. <i>a Castor</i>	Chien m. <i>a Dog</i>
Hérifson m. <i>a Hedge-hog</i>	Chienne f. <i>a Bitch</i>
Chafouin m. <i>a Pole Cat</i>	Matin m. <i>a Mastiff</i>
Bétail Cattle	Barbet m. <i>a Water-Dog</i>
Taureau m. <i>a Bull</i>	Epagneul m. <i>a Spaniel</i>
Bouvillon, Bouveau m. <i>a</i> <i>Bullock</i>	Chien Courant, <i>a Hound</i>
Bœuf m. <i>an Ox</i>	Basset m. <i>a Terrier</i>
Vache f. <i>a Cow</i>	Chien Couchant, <i>a Setting-</i> <i>Dog</i>
Veau m. <i>a Calf</i>	Levrier m. <i>a Grey-hound</i>
Genisse f. <i>a Heifer</i>	Levrette f. <i>a Grey-hound-</i> <i>Bitch</i>
Cheval m. <i>a Horse</i>	Chien Métis ou Métif, <i>a Mon-</i> <i>grel</i>
Cheval entier, <i>a Stone-Horse</i>	Chat m. <i>a Cat</i>
Hongre m. <i>a Gelding</i>	Chatte f. <i>a she Cat</i>
Cavale, Jument f. <i>a Mare</i>	Chatton m. <i>a Kitten</i>
Poulain m. <i>a Colt</i>	Rat m. <i>a Rat</i>
Cheval de trait, <i>a Draught-</i> <i>Horse</i>	Souris f. <i>a Mouse</i>
Jeune Cheval, <i>a Nag</i>	Loir m. <i>a Dormouse</i>
Cheval qui va le pas, <i>a Pad</i>	Taupe f. <i>a Mole</i>
Bidet m. <i>a Tip</i>	(C 2)

Taupinière f. *a Molehill.*

Choses qui ont rapport
aux Bêtes ,

Things relating to Beasts.

Troupeau m. *a Herd , or
Flock*

Cuir m. *a Hide*

Peau f. *a Skin*

Toison f. *a Fleece*

Laine f. *Wool*

Corne f. *a Horn*

Crin-de-Cheval m. *Horse-
Hair*

Corne-de-Pied f. *a Hoof*

Patte f. *a Paw*

Crinière f. *the Mane*

Queue f. *the Tail*

Museau m. *the Muzzle*

Groin d'un Cochon m. *the
Snout of a Hog*

Chévrier m. *a Goat-Herd*

Berger m. *a Shepherd*

Bergère f. *a Shepherdess*

Houlette f. *a Sheep-Hook*

Bergerie f. *a Sheep-Fold*

Porcher m. *a Hogherd*

Etable-à-Pourceaux f. *a Hog-
Sty*

Licou m. *a Halter*

Bride f. *a Bridle*

Selle f. *a Saddle*

Bat m. *a Pack-Saddle*

Souricière *a Mouse-Trap.*

Des Oiseaux ,

Of Birds.

Oiseau m. *a Bird , or Fowl*

Aigle m. & f. *an Eagle*

Aiglon m. *an Eaglet*

Phénix m. *a Phenix*

Faucon m. Oiseau de Fau-
connerie , *a Hawk , or
Falcon*

Buse f. *a Buzzard*

Corbeau m. *a Raven*

Corneille f. *a Crow*

Gruë f. *a Crane*

Coucou m. *a Cuckoo*

Coq m. *a Cock*

Chapon m. *a Capon*

Poule f. *a Hen*

Poule qui couve, *a Brood-Hen*

Poulet m. *a Chicken*

Poularde f. *a Pullet*

Coq-d'Inde m. *a Turkey or
Turkey-Cock*

Poule-d'Inde, *a Turkey-Hen*

Dindon , Dindonneau m. *a
young Turkey , or Turkey-
Poult*

Oye f. *a Goose*

Oison m. *a Gosting , or young
Goose*

Oye-Sauvage , *a Wild Goose*

Jar m. *a Gander*

Canard m. *a Drake*

Caue , Canne f. *a Duck*

Cercelle f. *a Teal*

Cigne m. *a Swan*

Jeune Cigne , *a Cygnet*

Plongeon m. *a Ducker*

Pigeon m. *a Pigeon*

Pigeonneau m. *a young Pi-
geon*

Colombe f. *a Dove*

Tourterelle f. *a Turtle-Dove*

Pigeon-ramier m. *a Ring-
Dove*

Milan

Milan m. <i>a Kite</i>	Héron m. <i>a Horn</i>
Vaneau m. <i>a Lapwing</i>	Martin-pêcheur m. <i>a King's-Fisher</i>
Perdrix f. <i>a Partridge</i>	Pélican m. <i>a Pelican</i>
Perdreau m. <i>a young Partridge</i>	Etourneau, Sanfonnet m. <i>a Sterling</i>
Faisan m. <i>Pheasant</i>	Cigogne f. <i>a Stork</i>
Faisandeau m. <i>a young Pheasant</i>	Mézange f. <i>a Titmouse</i>
Becasse f. <i>ou</i> Coc-de-Bois m. <i>a Wood-Cock</i>	Chauvesouris f. <i>a Bat</i>
Gélinotte f. <i>a Wood-Hen</i>	Hirondelle f. <i>a Swallow</i>
Bécassine f. <i>a Snipe</i>	Aile f. <i>the Wing</i>
Caille f. <i>a Quail</i>	Queue f. <i>the Tail</i>
Aloüette f. <i>a Lark</i>	Plume f. <i>a Feather</i>
Grive f. <i>Thrush</i>	Tuyau m. <i>a Quill</i>
Merle m. <i>a Blackbird</i>	Duvet m. <i>the Down</i>
Rossignol m. <i>a Nightingale</i>	Croupion m. <i>the Rump</i>
Moineau m. <i>a Sparrow</i>	Ergot m. <i>a Spur (of a Cock)</i>
Perroquet m. <i>a Parrot</i>	&c.
Pie f. <i>Pie, or Magpie</i>	Crête de Coq f. <i>a Cock's-Comb</i>
Serin-de-Canarie m. <i>a Canary-bird</i>	Bec m. <i>the Bill</i>
Linotte f. <i>a Linnet</i>	Griffe f. <i>a Claw</i>
Hochequeue m. <i>a Wagtail</i>	Jabot m. <i>the Crop</i>
Roitelet m. <i>a Wren</i>	Oeuf m. <i>an Egg</i>
Chardonneret m. <i>a Goldfinch</i>	Coque-d'un-Oeuf f. <i>an Egg-shell</i>
Pinson m. <i>a Chaffinch</i>	Nid m. <i>a Nest</i>
Rougequeue m. <i>a Bulfinch</i>	Volière f. <i>an Aviary</i>
Gorgerouge m. <i>a Robin-Red-breast</i>	Cage f. <i>a Cage</i>
Pleuvier m. <i>a Plover</i>	Colombier, Pigeonnier m. <i>a Dove-house, or Pigeon-House</i>
Geay m. <i>a Jay</i>	Oïseleur m. <i>a Fowler</i>
Choucas m. <i>a Jack-Daw</i>	Glu f. <i>Bird-lime</i>
Hibou m. <i>a Owl</i>	
Chathuant m. <i>a Screech-Owl</i>	
Chouette f. <i>a Chough</i>	
Vautour m. <i>a Vulture</i>	
Griffon m. <i>a Griffin</i>	
Butor m. <i>a Bittern</i>	
Autruche f. <i>an Ostrich</i>	
Mouette f. <i>a Gull</i>	

Insectes ;

Insects.

Reptile m. *a Creeping-Thing, or Reptile*

(C 3)

Ser-

Serpent m. <i>a</i> <i>Serpent</i> , or <i>Snake</i>	Cire f. <i>Wax</i>
Hydre f. <i>Serpent d'eau</i> m. <i>a</i> <i>Water-Snake</i>	Essain m. <i>a</i> <i>Swarm</i>
Vipère f. <i>a</i> <i>Viper</i>	Des Poissons, <i>Of Fishes.</i>
Couleuvre f. <i>an Adder</i>	Poisson m. <i>a</i> <i>Fish</i>
Scorpion m. <i>a</i> <i>Scorpion</i>	Baleine f. <i>a</i> <i>Whale</i>
Lézard m. <i>a</i> <i>Lizard</i>	Dauphin m. <i>a</i> <i>Dolphin</i>
Limaçon m. <i>a</i> <i>Snail</i>	Barbeau m. <i>a</i> <i>Barbel</i>
Ver m. <i>a</i> <i>Worm</i>	Carpe f. <i>a</i> <i>Carp</i>
Ver-à-Soye, <i>a</i> <i>Silk-Worm</i>	Brochet m. <i>a</i> <i>Pike</i>
Tigne f. <i>a</i> <i>Moth</i>	Perche f. <i>a</i> <i>Perch</i>
Petit Ver de Fromage, <i>a</i> <i>Maggot</i>	Sole f. <i>a</i> <i>Sole</i>
Araignée f. <i>a</i> <i>Spider</i>	Carrelet m. <i>a</i> <i>Flounder</i>
Fourmi f. <i>a</i> <i>Ant</i>	Truite f. <i>a</i> <i>Trout</i>
Cigale, Sauterelle f. <i>a</i> <i>Grass-</i> <i>hopper</i>	Ecrevisse f. <i>a</i> <i>Craw-Fish</i>
Grenouille f. <i>a</i> <i>Frog</i>	Ecrevisse de Mer, <i>a</i> <i>Lobster</i>
Crapaut m. <i>a</i> <i>Toad</i>	Moruë f. <i>a</i> <i>Stock-Fish</i> , or <i>Cod-Fish</i>
Chénille f. <i>a</i> <i>Caterpillar</i>	Hareng m. <i>an</i> <i>Herring</i>
Grillon m. <i>a</i> <i>Cricket</i>	Hareng-Soret, <i>a</i> <i>red-Herring</i>
Pou m. <i>a</i> <i>Louse</i>	Anguille f. <i>an</i> <i>Eel</i>
Poux, <i>Lice</i>	Goujon m. <i>a</i> <i>Gudgeon</i>
Lende f. <i>a</i> <i>Nit</i>	Lamproye f. <i>a</i> <i>Lamprey</i>
Puce f. <i>a</i> <i>Flea</i>	Raye f. <i>a</i> <i>Thornback</i>
Punaïse f. <i>a</i> <i>Bug</i>	Congre m. <i>a</i> <i>Conger</i>
Haneton m. <i>a</i> <i>May-Bug</i>	Plie f. <i>a</i> <i>Plaice</i>
Mouche f. <i>a</i> <i>Fly</i>	Anchois m. <i>an</i> <i>Anchovie</i>
Papillon m. <i>a</i> <i>Butter-Fly</i>	Merlan m. <i>Whiting</i>
Escarbot m. <i>a</i> <i>Bettle</i>	Rouget m. <i>a</i> <i>Roach</i>
Moucheron, Coufin m. <i>a</i> <i>Gnat</i>	Tenche f. <i>a</i> <i>Tench</i>
Sangsuë f. <i>a</i> <i>Leech</i>	Eturgeon m. <i>a</i> <i>Sturgeon</i>
Guêpe f. <i>a</i> <i>Wasp</i>	Melette f. <i>a</i> <i>Sprat</i>
Mouche-à-Miel, Abeille f. <i>a</i> <i>Bee</i>	Sardine f. <i>a</i> <i>Sardin</i>
Aiguillon m. <i>the Sting</i>	Saumon m. <i>a</i> <i>Salmon</i>
Ruche f. <i>a</i> <i>Bee-hive</i>	Veau-Marin m. <i>a</i> <i>Sea-Calf</i>
Miel m. <i>Honey</i>	Alose f. <i>a</i> <i>Shad</i>
	Chevrette f. <i>a</i> <i>Shrimp</i>
	Maquereau m. <i>a</i> <i>Mackarel</i>

Marfouin m. <i>a Porpoise</i>	Acier m. <i>Steel</i>
Huître f. <i>an Oyster</i>	Etain m. <i>Tin, or Pewter</i>
Moules f. <i>Muscles</i>	Fer blanc, <i>Tin, or Iron</i>
Limaçon - de - Mer m. <i>a</i>	<i>Tin'd over</i>
<i>Cockle</i>	Plomp m. <i>Lead</i>
Tortuë f. <i>a Tortoise</i>	Argent - vif, <i> Mercure m.</i>
Museau - d'un - Poisson m.	<i>Quick-silver, or Mercury</i>
<i>the Snouth of a Fish</i>	Antimoine m. <i>Antimony</i>
Ouies f. <i>the Gills</i>	Souffre m. <i>Brimstone, or</i>
Nageoires f. <i>the Fins</i>	<i>Sulphur</i>
Ecailles f. <i>the Scales</i>	Alun m. <i>Alum</i>
Coquille, Ecaille f. <i>a Shell</i>	Vitriol m. <i>Vitriol</i>
Ecaille d'huître, <i>an Oyster</i>	Aimant m. <i>a Loadstone</i>
Arêtes f. <i>the Bones (shell</i>	Amidon m. <i>Starch</i>
Fray m. <i>Oeufs de Poisson,</i>	Arsenic m. <i>Arsenick</i>
<i>the Spawn</i>	Orpin, Orpiment m. <i>Orpi-</i>
Fretin m. <i>Jeune Poisson,</i>	<i>ment</i>
<i>young Fry</i>	Céruse f. <i>White Lead</i>
Pêche f. <i>Fishing</i>	Ardoise f. <i>a Slate</i>
Pêcheur m. <i>a Fisher</i>	Caillou m. <i>a Flint</i>
Filet m. <i>a Net</i>	Rocher m, Roche f. <i>a Rock</i>
Ligne f. <i>a Line</i>	Pierre f. <i>a Stone</i>
Canne, Verge-de-Pêcheur f.	Pierre-à-Feu, <i>a Fire-Stone</i>
<i>an Angle-Rod</i>	Pierre-de-Taille, <i>Free-Stone</i>
Hameçon m. <i>a Hook</i>	Pierre-de-Touche, <i>a Touch-</i>
Apas m. <i>Amorce, Eche f.</i>	<i>stone</i>
<i>the Bait</i>	Pierre Ponce, <i>a Pumice-Stone</i>
Métaux & Minéraux,	Pierre Précieuse, <i>a Precious-</i>
<i>Metals and Minerals.</i>	<i>Stone</i>
Mine f. <i>a Mine</i>	Diamant m. <i>a Diamond</i>
Métal m. <i>a Metal</i>	Rubis m. <i>a Ruby</i>
Minéral m. <i>a Mineral</i>	Améthyste f. <i>an Ametheyst</i>
Or m. <i>Gold</i>	Emeraude f. <i>an Emerald</i>
Argent m. <i>Silver</i>	Perle f. <i>a Pearl</i>
Cuivre, Airain m. <i>Copper</i>	Agathe f. <i>an Agate</i>
<i>or Brass</i>	Cristal m. <i>Chrystal</i>
Léton, Laiton m. <i>yellow</i>	Marbre m. <i>Marble</i>
<i>Brass</i>	Gomme f. <i>Gum</i>
Fer m. <i>Iron</i>	Poix f. <i>Pitch</i>
	Goudron m. <i>Pitch and Tar</i>
	Poix

Poix Réfine f. <i>Rosin</i>	Fossé m. <i>a Ditch</i>
Benjoin m. <i>Benjamin</i>	Plaine f. <i>a Plain</i>
Térébentine f. <i>Turpentine</i>	Caverne f. <i>a Den</i>
Baume m. <i>Balm</i>	Argille f. <i>Clay</i>
Ambre m. <i>Amber</i>	Pierre f. <i>a Stone</i>
Myrrre f. <i>Myrrh</i>	Sable m. <i>Sand</i>
Encens m. <i>Frankincense</i>	Terre Sablonneuse, <i>Sandy-Ground</i>
Cire f. <i>Wax</i>	Gravier m. <i>Gros Sable, Gravel</i>
Suif m. <i>Tallow</i>	Craye f. <i>Chalk</i>
De la Campagne, & de l'A- griculture,	Forêt f. <i>a Forest</i>
<i>Of the Country, and Hus- bandry.</i>	Bois m. <i>a Wood</i>
Village, Bourg m. <i>a Village</i>	Bosquet, Bôcage m. <i>a Grove</i>
Hameau m. <i>a Hamlet</i>	Arbre m. <i>a Tree</i>
Ferne, Métaire f. <i>a Farm</i>	Arbrisseau m. <i>a Shrub</i>
Grange f. <i>a Barn</i>	Buisson m. <i>a Bush</i>
Aire-d'une Grange f. <i>a Barn-Floor</i>	Haye f. <i>a Hedge</i>
Grenier m. <i>a Granary, or Corn-Loft</i>	Terre f. <i>the Ground, or Land</i>
Fruiterie f. <i>a Fruit-Loft, or Apple-Loft</i>	Terre Labourable, <i>Arable Land</i>
Etables pour les Bestiaux f. <i>Stables for Cattle</i>	Camp m. <i>a Field</i>
Ecuries f. <i>Stables (for Horses)</i>	Rayon m. <i>a Furrow</i>
Colombier, Pigeonnier m. <i>a Dove House, or Pigeon-House</i>	Sillon m. <i>a Ridge</i>
Montagne f. <i>a Hill, or Mountain</i>	Guéret m. <i>Fallow-Ground</i>
Côteau m. <i>Colline f. a Little Hill</i>	Jachère f. <i>Land laid up, or a Lain, or Lay-Land</i>
Valée f. <i>Valon m. a Valley, or Dale</i>	Pré m. <i>Prairie f. a Meadow</i>
Le sommet ou le haut d'une Montagne, <i>the Top of a Hill</i>	Clos, Enclos m. <i>a Close</i>
	Clôture f. <i>an Inclosure</i>
	Gazon m. <i>Turf</i>
	Herbe f. <i>Grass</i>
	Foin m. <i>Hay</i>
	Rateau m. <i>a Rake</i>
	Charruë f. <i>a Plow</i>
	Manche de Charruë m. <i>the Plow-handle</i>
	Joug m. <i>the Yoke</i>
	Aiguillon m. <i>a Goad</i>

Herse f. <i>a Harrow</i>	Vigne f. <i>a Vine</i>
Hoyau m. <i>a Mattock</i>	Raisin m. <i>a Grape</i>
Pioche , Houë f. <i>a Pick-ax</i>	Vendange f. <i>a Vintage</i>
Bêche f. <i>a Spade</i>	Chariot m. Charette f. <i>a</i>
Sarcloir m. <i>a Weeding hook</i>	<i>Cart , or Waggon</i>
Faucille f. <i>a Reaping hook</i>	Rouë f. <i>a Wheel</i>
Faux f. <i>a Sythe</i>	Essieu m. <i>the Axle tree</i>
Van m. <i>a Fan</i>	Rais m. <i>the Spokes</i>
Crible m. <i>a Sieve</i>	Fouet m. <i>a Whip</i>
Du Fumier , <i>Dung</i>	Payfan m. <i>a Country-man ,</i>
Un Fumier , <i>a Dung-hill</i>	<i>or Peasant</i>
Semence f. <i>Seed</i>	Laboureur m. <i>a Plow-man-</i>
Bled m. <i>Corn</i>	<i>or Husbandman</i>
Bled en herbe (Bleds qui ne	Fermier m. <i>a Farmer</i>
font pas coupés) <i>standing</i>	Tenancier, Rentier m. <i>a Te-</i>
<i>Corn</i>	<i>nant</i>
Légumes m. <i>Pulse</i>	Semeur m. <i>a Sower</i>
Froment m. <i>Wheat</i>	Moissoneur m. <i>a Reaper</i>
Seigle m. <i>Rye</i>	Batteur - en - Grange m. <i>a</i>
Orge , plus m. que f. <i>Barley</i>	<i>Thrasher</i>
Avoine , Aveine f. <i>Oates</i>	Faucheur m. <i>a Mower</i>
Yvroie , Ivraie f. <i>Tares</i>	Chartier m. <i>a Carter</i>
Fève f. <i>a Bean</i>	Vendangeur m. <i>a Grapega-</i>
Pois m. <i>Pease</i>	<i>therer</i>
Vesse , Vesce f. <i>Vetches</i>	Sarcleur m. <i>a Weeder</i>
Ris m. <i>Rice</i>	Jardin m. <i>a Garden</i>
Gousse f. <i>the Husk</i>	Jardin-Potager , <i>a Kitchen</i>
Ecosse f. <i>the Shell , or Cod</i>	<i>Garden</i>
Epi m. <i>an Ear</i>	Jardin-à-Fleurs, Parterre m.
Grain m. <i>a Grain</i>	<i>a Flower Garden</i>
Paille f. <i>the Straw</i>	Verger m. <i>an Orchard</i>
Chaume m. <i>the Stubble</i>	Allée f. Promenoir m. <i>a</i>
Tuyau , Chalumeau m. <i>the</i>	<i>Walck , or Alley</i>
<i>Blade</i>	Carreau-de-Jardin m. <i>a Bed</i>
Gerbe f. <i>a Sheaf</i>	<i>in a Garden</i>
Monceau-de-Gerbes m. <i>a</i>	Haye f. <i>a Hedge</i>
<i>Shock of Sheaves</i>	Tapis-Verd , Boulingrin ,
Moisson f. <i>Harvest</i>	Parterre-de-Gazon m. <i>a</i>
Vigne f. Vignoble m. <i>a Vi-</i>	<i>Grass-Plot , or Boul. green</i>
<i>neyard</i>	Cabinet m. <i>a Summer-house</i>
	<i>Ca-</i>

Cabinet de Verdre ou Salle- verte, <i>an Arbor</i>	Rocambole f. <i>Rocambole</i>
Berceau m. <i>a Bower</i>	Porreau m. <i>a Leek</i>
Fontaine f. <i>a Fountain</i>	Fenouil m. <i>Fennel</i>
Jet-d'eau m. <i>a Water-spout</i>	Thym m. <i>Thyme</i>
Apui m. <i>a Prop</i>	Marjolaine f. <i>Marjorana</i>
Plantoir m. <i>a Setting-stick</i>	Cerfeuil m. <i>Chervil</i>
Serpe f. <i>Pruning-hook</i>	Menthe f. <i>Mint</i>
Jardinier m. <i>a Gardener</i>	Sauge f. <i>Sage</i>
Herbages m. <i>Herbs</i>	Lavende f. <i>Lavender</i>
Plante f. <i>a Plant</i>	Anis m. <i>Anise</i>
Tige f. <i>the Stalk, or Blade</i>	Hisope f. <i>Hyssop</i>
Feuilles f. <i>the Leaves</i>	Melon m. <i>a Melon</i>
Racine f. <i>the Root</i>	Concombre m. <i>a Cucumber</i>
Navet m. <i>a Turnip</i>	Citrouille f. <i>a Gourd</i>
Carotte f. <i>a Carrot</i>	Courge f. <i>a Pumpkin</i>
Bête f. <i>Beets</i>	Absynthe, plus f. que m. <i>Wormwood</i>
Béterave f. <i>red Beets</i>	Ortie f. <i>a Nettle</i>
Panais m. <i>Pastenade f. a</i> <i>Parsnip</i>	Fougère f. <i>Fern</i>
Rave f. <i>a Radish</i>	Ciguë f. <i>Hemlock</i>
Raifort m. <i>Horse-Radish</i>	Chardon m. <i>a Thistle</i>
Epinards m. <i>Spinage</i>	Fleur f. <i>a Flower</i>
Choux m. <i>Coleworts</i>	Rose f. <i>a Rose</i>
Choux-Cabus, <i>a Cabbage</i>	Rosier m. <i>a Rose-Tree, or</i> <i>Bush</i>
Jeunes Choux, <i>Sprouts</i>	Romarin m. <i>Rosemary</i>
Choux-Fleurs m. <i>Colliflowers</i>	Eglantine f. <i>Gratecu m. a</i> <i>Wild Rose</i>
Artichau m. <i>an Artichoke</i>	Hiacinte, Jacinte f. <i>Hya-</i> <i>cinth Flower, or Crow-Foot</i>
Asperge f. <i>Asparagus</i>	Narcisse m. <i>Narcissus, or</i> <i>White. Daffodil, &c. or</i> <i>Primrose</i>
Laitue f. <i>Lettice</i>	Passé-Velours f. <i>the Velvet-</i> <i>Flower</i>
Chicorée, Endive f. <i>Succory</i> <i>or Endive</i>	Amarante f. <i>the Purple Vel-</i> <i>vet Flower</i>
Sellery m. <i>Sellery</i>	Anemone f. <i>the Wind Flower</i>
Perfil m. <i>Parsley</i>	Tulipe f. <i>a Tulip</i>
Pourpié m. <i>Purslain</i>	Violette f. <i>a Violet</i>
Cresson m. <i>Cresses</i>	
Oseille f. <i>Sorrel</i>	
Oignon m. <i>an Onion</i>	
Ail m. <i>Garlick</i>	
Echalotte f. <i>a Shallos</i>	

Oeillet m. *a Pink*
 Giroflée f. *a Gilliflower, or*
Carnation
 Lis m. *a Lilly*
 Muguet m. *a yellow Lilly*
 Martagon m. *the Mountain-*
Lilly
 Jasmin m. *Jessamin*
 Marguerite f. *a Daisie*
 Pavot m. *a Poppy*
 Souci m. *a Marigold*
 Pensée f. *Pansy*
 Pied-d'Alouette m. *Larks-*
Heel

Fruits & Arbres,

Fruits and Fruit Trees.

Fruit m. *Fruit*
 Arbre m. *a Tree*
 Arbrisseau m. *a Shrub*
 Espalier m. *a Wall-Tree*
 Fruit meur, *Ripe Fruit*
 Pomme f. *an Apple*
 Pommier m. *an Apple Tree*
 Reinette f. *a Pippin*
 Poire f. *a Pear*
 Poirier m. *a Pear Tree*
 Cerise f. *a Cherry, or Hearts-*
ease
 Bigarreaux m. *hard Cherries*
 Cerifier m. *a Cherry Tree*
 Prune f. *a Plumb*
 Prunier m. *a Plumb Tree*
 Amande f. *an Almond*
 Amandier m. *an Almond-*
Tree
 Abricot m. *an Apricock*
 Abricotier m. *an Apricock-*
Tree

Pêche f. *a Peach*
 Pêcher m. *a Peach-Tree*
 Pavie, Pavi, Pavis m. *a Nec-*
tarin
 Figue f. *a Fig*
 Figuier m. *a Fig-Tree*
 Chataigne f. *a Chesnut*
 Chataignier m. *a Chesnut-*
Tree
 Noix f. *Walnut*
 Noyer m. *a Walnut Tree*
 Noisette f. *a Small nut*
 Noisetier m. *a Smallnut-*
Tree
 Aveline f. *a Haslenut, or*
Filberd
 Coudrier m. *a Hasle Tree,*
or Filberd Tree
 Casse-noisette m. *a Nut-*
Cracker
 Grenade f. *a Pomegranate*
 Grenadier m. *a Pomegranate-*
Tree
 Coing m. *a Quince*
 Coignier m. *a Quince Tree*
 Pin m. *a Pine Tree*
 Pomme-de-Pin f. *a Pine*
Apple
 Sorbe, Corme f. *a Sorb-*
Apple
 Sorbier, Cormier m. *a Sorb-*
Apple Tree
 Néfle f. *a Medlar*
 Néflier m. *a Medlar-Tree*
 Orange f. *an Orange*
 Oranger m. *an Orange-Tree*
 Citron m. *a Limon, or Lem-*
mon
 Citronnier m. *a Limon Tree*
 Limon m. *a Citron*
 Limon

Limonnier m. <i>a</i> Citron-Tree	Peuplier m. <i>a</i> Poplar-Tree
Datte f. <i>a</i> Date	Bouis m. <i>a</i> Box-Tree
Palmier m. <i>a</i> Palm-Tree	Frêne m. <i>an</i> Ash Tree
Olive f. <i>an</i> Olive	Ormeau m. <i>an</i> Elm
Olivier m. <i>an</i> Olive-Tree	Liège m. <i>a</i> Cork-Tree
Raisin m. <i>a</i> Grape	Erable m. <i>a</i> Maple-Tree
Vigne f. <i>a</i> Vine	Charme m. <i>Horn Beam</i> , or <i>Hedge-Beech</i>
Raisin-de-Corinthe m. Gro- seille rouge f. <i>a</i> Currant	Bouleau m. <i>a</i> Birch-Tree
Groseille f. <i>a</i> Gooseberry	Gênet m. Broom
Groseiller m. <i>a</i> Currant Tree or Goose Berry-Tree or Bush	Bruyère f. <i>Heath</i>
Fraise f. <i>a</i> Strawberry	Coral, Corail m. Coral
Fraisier m. <i>a</i> Strawberry- plant	Epine f. <i>a</i> Thorn
Meure f. <i>a</i> Mulberry	Ronce f. <i>a</i> Bramble
Meurier m. <i>a</i> Mulberry-Tree	Choses qui ont raport aux Fruit & aux Arbres,
Gandée f. <i>Mastage</i>	<i>Things relating to Fruits and Trees.</i>
Gland m. <i>an</i> Acorn	La Queüe d'une Pomme, d'une Poire, &c. <i>the Stalk of an Apple, or Pear, &c.</i>
Chene m. <i>an</i> Oak	Peau, Pelure f. <i>the Skin</i>
Faine f. <i>Beech-Mast</i>	Chair f. <i>the Pulp</i> , or <i>Pap</i>
Hêtre m. <i>a</i> Beech-Tree	Trognon m. <i>the Core</i>
Grains m. Berries	Graine f. Pépin m. <i>a</i> Seed
Laurier m. <i>a</i> Bay-Tree, or <i>Laurel</i>	La Robe des Amandes, des Noix, &c. <i>the Coat of Al- monds, Nuts, &c.</i>
Lierre m. <i>Ivy</i>	Coque, Coquille f. <i>the Shell</i>
Sureau m. <i>an</i> Elder-Tree	Noyau m. <i>the Kernel</i>
Arbres qui ne portent point de Fruit,	Amande-d'une Cerise, d'une Pêche, &c. f. <i>the Stone of a Cherry, Peach, &c.</i>
<i>Trees not bearing Fruit.</i>	Pepin de Raisin m. <i>the Stone of Grapes</i>
Sapin m. <i>a</i> Fir-Tree	Ecorce-de-Grenade f. <i>the Shell, or Rind of a Pome- granate</i>
Saule m. <i>a</i> Willow, or Wil- low-Tree	
Cèdre m. <i>a</i> Cedar-Tree	
Sycomorre m. <i>a</i> Sycamore- Tree	
Tremble m. <i>an</i> Aspin-Tree	

Branche f. <i>a Branch</i>	Mords m. <i>the Bit</i>
Feuille f. <i>a Leaf</i>	Gourmétique f. <i>a Curb</i>
Rameau m. <i>a Bough with Leaves</i>	Chariot m. Charette f. <i>a Waggon , or Cart</i>
Tronc - d'un - Arbre m. <i>the Trunk of a Tree</i>	Carrosse m. <i>a Coach</i>
Racine f. <i>the Root</i>	Fiacre m. Carrosse de louage, <i>a Hackney Coach</i>
Ecorce f. <i>the Bark, or Rind</i>	Coche m. Carrosse de voiture, <i>a Stage-Coach</i>
Jet m. <i>a Shoot</i>	La Diligence, <i>the Flying-Coach</i>
Rejeton m. <i>a young Sprig, or Sucker</i>	Carrosse Coupé, <i>a Chariot</i>
Verge, Houffine f. <i>a Twig</i>	Calèche f. Soufflet m. <i>a Calash</i>
Greffe f. <i>a Graft</i>	La Flèche ou le Timon du Carosse, <i>the Coach-beam</i>
Fleur f. <i>a Blossom</i>	Roüe f. <i>a Wheel</i>
Bouton m. <i>a Bud</i>	Hôtellerie f. <i>an Inn</i>
	Hôte, Hôtelier m. <i>an Inn-keeper</i>
Voyage,	Valet-d'Ecurie m. <i>the Hostler</i>
A Journey.	
Chemin m. <i>the Way</i>	L'Eau,
Grand-Chemin, <i>the Highway</i>	The Water.
Route f. <i>the Road</i>	
Chemin écarté, <i>a Byway</i>	Mer f. <i>the Sea</i>
Sentier m. <i>a Path</i>	Onde f. <i>a Wave</i>
Ornière f. <i>a Tract of a Wheel</i>	Vague f. <i>a Billow</i>
Bouë, Bourbe, Fange f. <i>the Dirt</i>	Source f. <i>a Spring</i>
Bourbier m. <i>Mire</i>	Fontaine f. <i>a Fountain</i>
Poussière f. <i>the Dust</i>	Goute-d'Eau f. <i>a Drop of Water</i>
Monture f. <i>a Beast for the Saddle</i>	Lac m. <i>a Lake</i>
Selle f. <i>a Saddle</i>	Etang m. <i>a Pool</i>
Bat m. <i>a Pack Saddle</i>	Tournant, Moulinet m. <i>a Whirlpool</i>
Sangle f. <i>the Girths</i>	Rivière f. <i>a River</i>
Contre Sanglot m. <i>a Surfengle</i>	Fleuve m. <i>a great River</i>
Croupière f. <i>the Crupper, or Crooper</i>	Ruisseau m. <i>a Brook, or Rivulet</i>
Etriers m. <i>the Stirrups</i>	
Bride f. <i>the Bridle</i>	

Riva.

Rivage m. Rive f. Bord m. Mesures rondes, *Dry-Measure*
the Shoar

Marais, Marécage m. a Picotin m. ou Quart de Boisseau, a Peck
Marsh, or Morass

Etang, Vivier m. a Pond, Boisseau m. a Bushel
or Fish Pond

Bateau m. a Boat

Chaloupe f. a great Boat

Bac m. a Ferry-Boat

Navire, Vaisseau m. a Ship, or Vessel

Vaisseau Marchand, a Merchant man.

Poids & Mesures,

Weights and Measures.

Poids m. a Weight

Grain m. a Grain

Dragme m. a Dram

Once f. an Ounce

Livre f. a Pound

Quintal m. Cent Livres pesant, a hundred Weight

Mesure f. a Measure

Mesures de Liqueurs,

Liquid Measures.

Chopine f. Half a Pint
French

Pinte f. a Pint

Quarte f. a Quart

Deux Quartes, a Pottle

Quatre Quartes, a Gallon

Barril m. ou 36 Quartes, a Ferkin

Muid m. Barrique f. a Hog-shead

Pipe f. a Pipe, or Butt

Tonneau m. a Tun

Mesures de longueur;

Measures of Length.

Pouce m. an Inch

Pied m. a Foot

Verge f. a Yard

Aune, Toise f. an Ell

Perche f. a Perch, or Pole

Pas m. a Pace

Stade m. a Furlong

Acre m. An Acre

Arpent m. a French Acre

Mile m. a Mile

Lieuë f. a League.

Mesures de Temps;

Measures of Time.

Moment, Instant m. a Moment, or Instant

Minute f. a Minute

Heure f. an Hour

Jour m. Journée f. a Day

Semaine f. a Week

Mois m. a Month

An m. Année f. a Year

Siècle m. an Age, or Century.

Monnoye, Argent,

Coin, Money.

Monnoye f. Argent m. Coin, or Money

Liard, Fardin m. a Farthing
 Sol

Sol m. <i>a Penny</i>	XIII. Treize, 13. <i>Thirteen</i>
Demi-Sol, Deux Liards m. <i>a Halfpenny</i>	XIV. Quatorze, 14. <i>Fourteen</i>
Quatre Sols, <i>a Groat</i>	XV. Quinze, 15. <i>Fifteen</i>
Six Sols, <i>a Sixpence</i>	XVI. Seize, 16. <i>Sixteen</i>
Chelin m. <i>Shilling</i>	XVII. Dix-sept, 17. <i>Seventeen</i>
Ecu m. <i>a Crown</i>	XVIII. Dix-huit, 18. <i>Eighteen</i>
Demi-Ecu ou Trente Sols, <i>Half a Crown</i>	XIX. Dix-neuf, 19. <i>Nineteen</i>
Livre - Sterlin, Pièce f. <i>a Pound Sterling, or a Piece</i>	XX. Vingt, 20. <i>Twenty</i>
Guinée f. <i>a Guinea</i>	XXI. Vingt & un, 21. <i>One and Twenty, or Twenty One</i>
Demi-Guinée f. <i>a Half-Guinea</i>	XXII. Vingt & deux, 22. <i>Two & twenty, or twenty two</i>
Jacobus m. <i>a Jacobus, or a Broad piece</i>	XXIII. Vingt & trois, &c. 23. <i>Three and twenty, or twenty three, &c.</i>
Piaſtre f. <i>a Cob</i>	XXX. Trente, 30. <i>Thirty</i>
Ducaton m. <i>a Ducatoon</i>	XL. Quarante, 40. <i>Forty</i>
Pistole-d'Eſpagnes. <i>a Spanish Pistol</i>	L. Cinquante, 50. <i>Fifty</i>
Louis-d'Or m. <i>a French Pistol or Lewis d'Or.</i>	LX. Soixante, 60. <i>Sixty, or threescore</i>
	LXX. Soixante & dix (ou Septante) 70. <i>Seventy, or threescore and ten</i>
	LXXX. Quatre-Vingt (ou Huitante) 80. <i>Eighty, or Fourscore</i>
	XC. Quatre-vingt-dix, (ou Nonante) 90. <i>Ninety, or Fourscore and ten</i>
	C. Cent, 100. <i>a Hundred</i>
	CXX. Six-vingt, 120. <i>Six-score</i>
	CC. Deux Cent, 200. <i>Two hundred</i>
	D. Cinq Cent, 500. <i>Five hundred</i>
	M. Mille, 1000. <i>a Thousand</i>
	X. C. M. un Million, 1000000 <i>a Million</i>
Nombres, Nombre Cardinal,	Nom-
<i>The Numbers a Cardinal Number.</i>	
I. Un, 1. <i>One</i>	
II. Deux, 2. <i>Two</i>	
III. Trois, 3. <i>Three</i>	
IV. Quatre, 4. <i>Four</i>	
V. Cinq, 5. <i>Five</i>	
VI. Six, 6. <i>Six</i>	
VII. Sept, 7. <i>Seven</i>	
VIII. Huit, 8. <i>Eight</i>	
IX. Neuf, 9. <i>Nine</i>	
X. Dix, 10. <i>Ten</i>	
XI. Onze, 11. <i>Eleven</i>	
XII. Douze, 12. <i>Twelve</i>	

Nombre Ordinal		Quatre-vingt-dixième, 90th,
<i>An Ordinal Number.</i>		<i>Ninetieth</i>
Premier, 1st, the First		Centième, 100th, <i>Hundredth</i>
Second, ou Deuxième, 2d,		Millième, 1000th, <i>Thou-</i>
<i>Second</i>		<i>sandth</i>
Troisième, 3th, <i>Third</i>		Une Foix, <i>Once</i>
Quatrième, 4th, <i>Fourth</i>		Deux fois, <i>Twice</i>
Cinquième, 5th, <i>Fifth</i>		Trois fois, <i>Thrice</i> , or <i>three</i>
Sixième, 6th, <i>Sixth</i>		<i>times</i>
Septième, 7th, <i>Seventh</i>		Quatre fois, &c. <i>Four ti-</i>
Huitième, 8th, <i>Eighth</i>		<i>mes</i> , &c.
Neuvième, 9th, <i>Ninth</i>		Premièrement, En premier
Dixième, 10th, <i>Tenth</i>		lieu, 1st, <i>First</i> , or <i>in the</i>
Onzième, 11th, <i>Eleventh</i>		<i>first Place</i>
Douzième, 12th, <i>Twelfth</i>		Secondement, 2dly, <i>Secondly</i>
Treizième, 13th, <i>Thirteenth</i>		Troisièmement, 3dly, <i>Third-</i>
Quatorzième, 14th, <i>Four-</i>		<i>ly</i>
<i>teenth</i>		Quatrièmement, 4thly,
Quinzième, 15th, <i>Fifteenth</i>		<i>Fourthly</i>
Seizième, 16th, <i>Sixteenth</i>		Cinquièmement, &c. 5thly,
Dix-septième, 17th, <i>Seven-</i>		<i>Fifthly</i> , &c.
<i>teenth</i>		
Dix-huitième, 18th, <i>Eigh-</i>		Couleurs,
<i>teenth</i>		
Dix-neuvième, 19th, <i>Nine-</i>		<i>Colours.</i>
<i>teenth</i>		
Vingtième, 20th, <i>Twentieth</i>		Couleur f. a <i>Colour</i>
Vingt & Unième, &c, 21th,		Blanc m. <i>White</i>
<i>Twenty first</i> , &c.		Noir m. <i>Black</i>
Trentième, 30th, <i>Thirtieth</i>		Rouge m. <i>Red</i>
Quarantième, 40th, <i>For-</i>		Verd m. <i>Green</i>
<i>tieth</i>		Bleu m. <i>Blue</i>
Cinquantième, 50th, <i>Fif-</i>		Jaune m. <i>Yellow</i>
<i>tieth</i>		Gris m. <i>Grey</i>
Soixantième, 60th, <i>Sixtieth</i>		Brun m. <i>Brown</i>
Soixante-&-dixième, 70th,		Couleur de Feuille-morte,
<i>Seventieth</i>		<i>Fillamot</i>
Quatre-vingtième, 80th,		Incarnat m. <i>Carnation</i>
<i>Eightieth</i>		Isabelle f. <i>Isabella</i>
		Gris-de-lin m. <i>Greesdeline</i>
		Di-

Divertissemens, Jeux,
Diversions, Play, or Gaming.

Paume f. Tennis
Billard m. Billiards
Boule f. Bowles
Quilles f. Nine Pins
Echecs m. Chess
Pièces-des-Echecs f. the
Chess-men
Pion m. a Pawn
Roi m. the King
Dame f. the Queen
Tour f. a Rook
Fou m. a Bishop
Chevalier m. a Knight
Echiquier m. a Chess board
Dames f. Draughts
Damier m. a Board to play at
Draughts, or Draught-
Board
Dame f. a King (at Draughts)
Pion m. a Man
Dés, Dez, Dice
Un Dez, a Die
Cornet m. the Dice-Box
Triètrac m. Tick-Tack
Toutes Tables, Back gam-
mon
Jeu-de-Hazard m. Chance-
play
Lotterie f. a Lottery
Cartes f. Cards
Jeu-de-Cartes m. a Pack of
Cards
Figures, Têtes f. the Court-
Cards
Roi m. the King
Dame f. the Queen

Valet m. the Knave
As m. the Ace
Dix, Neuf, &c. m. The
Ten, the Nine, &c.
Cœur m. Hearts
Carreau m. Diamonds
Trefle m. Clubs
Pique m. Spades
Piquet m. Picket
Hombre m. Ombre
Bassette f. Bassett
Jettons m. Counters
Oye f. Jeu-de-l'Oye m. the
Goose
Pair ou non pair, Even or odd
Volant m. a Shittle Cock
Raquette f. a Racket
Battoir m. a Battledore
Sabot m. a Top
Toupie f. a Gig
Lanière f. Foüet m. a Lash
Balon m. a Foot ball.

Exercices,

Excercises.

Dance f. Dancing
Promenade f. Walking
Saut m. Leaping
Course f. Running, or the
Race
Course de Bague Running at
the Ring
Course à Cheval Horseracing
Chasse f. Hunting
Chasse aux Oiseaux, Fowling
Pêche f. Fishing
Nage f. Swimming
Art-de-faire-des-Armes m.
Escrime f. Fencing

(D)

Mane-

Manege m. <i>Riding the Great Horse</i>	Aide-de-Camp m. <i>An Aid de Camp</i>
Musique f. <i>Musick</i>	Colonel m. <i>a Colonel</i>
Chant m. <i>Singing</i>	Colonel de Cavalerie, Maître de Camp, <i>a Colonel of Horse</i>
Guitarre f. <i>a Guittar</i>	Lieutenant-Colonel m. <i>a Lieutenant-Colonel</i>
Claveffin <i>a Harpsicord</i>	Major m. <i>a Major</i>
Epinette f. <i>a Spinet</i>	Aide-Major m. <i>an Adjutant</i>
Harpe f. <i>a Harp</i>	Capitaine m. <i>a Captain</i>
Luth m. <i>a Lute</i>	Lieutenant m. <i>a Lieutenant</i>
Violon m. <i>a Violin, or Fiddle</i>	Enseigne m. <i>an Ensign</i>
Viole, Basse-de-Viole f. <i>a Viol, or Bass-Viol</i>	Cornette de-Cavalerie m. <i>a Cornet of Horse</i>
Flute f. <i>a Flute</i>	Sergent m. <i>a Serjeant</i>
Flageolet m. <i>a Flagelet</i>	Guidon m. <i>a Guidon</i>
Hautbois m. <i>a Hoboy</i>	Caporal m. <i>a Corporal</i>
Trompette f. <i>a Trumpet</i>	Quartier-Maître, Maréchal-de-Logis m. <i>a Quarter-Master</i>
Cornemuse f. <i>a Bag-pipe</i>	Brigadier m. <i>a Brigadier</i>
Termes de Guerre,	Fantassin, Piéton m. <i>a Foot-Soldier</i>
Terms of War.	Cavalier m. <i>a Trooper, or Horse man</i>
Soldat, Homme-de-Guerre m. <i>a Soldier</i>	Dragon m. <i>a Dragon</i>
Officier m. <i>an Officer</i>	Garde-Corps m. <i>a Life-Guard-Man</i>
Général m. <i>a General</i>	Mousquetaire m. <i>a Musqueteer</i>
Lieutenant-Général m. <i>a Lieutenant-General</i>	Fusilier m. <i>a Fusilier</i>
Major Général m. <i>a Major-General</i>	Piquier m. <i>a Pikeman</i>
Brigadier-d'Armée m. <i>a Brigadier of an army</i>	Sentinelle f. <i>a Sentinel</i>
Maréchal-de-Camp m. <i>a Field Marshal</i>	Factionnaire m. <i>a private Sentinel</i>
Sergent-de-Bataille m. <i>a Field-Serjeant</i>	Chef-de-File m. <i>a File-leader</i>
Commissaire m. <i>a Muster-Master</i>	Serre-File m. <i>the Bringer up of a File</i>
Grand-Maitre-de-l'Artillerie m. <i>the Master of the Ordonnance</i>	Goujat m. <i>a Soldier's Boy</i>

Archer m. <i>an Archer</i> , or <i>Bowman</i>	Bataillon m. <i>a Bataillion</i>
Arbalétier m. <i>a Cross Bow-</i> <i>Man</i>	Régiment m. <i>a Regiment</i>
Frondeur m. <i>a Slinger</i>	Compagnie-de-Cavalerie f. <i>a Troop of Horse</i>
Lancier m. <i>a Spearman</i>	Compagnie d'Infanterie, <i>a</i> <i>Company of Foot</i>
Cuirassier m. <i>a Cuirassier</i>	Rang m. <i>a Rank</i>
Roi-d'Armes m. <i>a King at</i> <i>Arms</i>	Ligne f. <i>a Line</i>
Poursuivant-d'Armes m. <i>a</i> <i>Pursevant at Arms</i>	File f. <i>a File</i>
Héraut m. <i>an Herald</i>	Etendart m. <i>a Standard</i>
Trompette m. <i>a Trumpeter</i>	Drapeau m. <i>the Colours</i>
Timbalier m. <i>a Kettle</i> <i>Drummer</i>	Camp m. <i>a Camp</i>
Tambour m. <i>a Drummer</i>	Tente f. <i>a Tent</i>
Pionnier m. <i>a Pioneer</i>	Bagage m. <i>the Baggage</i> , or <i>Carriages</i>
Mineur m. <i>a Miner</i>	Espion m. <i>a Spy</i>
Matelot m. <i>a Seaman</i>	Vivandier m. <i>Sutler</i>
Amiral m. <i>an Admiral</i>	Provisions, Munitions-de-
Vice-Amiral m. <i>a Vice-Ad-</i> <i>miral</i>	Bouche f. <i>Provisions</i>
Contre-Amiral m. <i>a Rear-</i> <i>Admiral</i>	Munitions-de-Guerre, <i>Am-</i> <i>munition</i>
Armée f. <i>an Army</i>	Flotte f. <i>a Fleet</i>
Avant-Garde f. <i>the Van-</i> <i>guard</i> , or <i>the Van</i>	Escadre-de-Vaisseaux-de-
Corps-de-Bataille, Gros-de-	Guerre f. <i>a Squadron of</i> <i>Men of War</i>
l'Armée m. <i>the Main Body</i>	Vaisseau m. <i>a Ship</i>
Arrière-Garde f. <i>the Rear-</i> <i>Guard</i> , or <i>the Rear</i>	Vaisseau de Guerre, <i>a Man</i> <i>of War</i>
Corps-de-Reserve m. <i>a Body</i> <i>of Reserve</i>	Frégate f. <i>a Frigate</i>
Camp-volant m. <i>a Flying</i> <i>Camp</i> , or <i>flying Army</i>	Brulôt m. <i>a Fire-ship</i>
Enfans perdus, <i>the Perdues</i> , or <i>Forlorn Hope</i>	Galiote - à - Bombes f. <i>a</i> <i>Bomb-Vessel</i> , or <i>Bomb-</i> <i>Ketch</i>
Cavalerie f. <i>the Horse</i>	Armes f. <i>Arms</i>
Infanterie f. <i>the Foot</i>	Armes Offensives, <i>Offensive</i> <i>Arms</i>
Escadron m. <i>a Squadron</i>	Armes Défensives, <i>Defensive</i> <i>Arms</i>
	Mousquet m. <i>a Musquet</i>
	Carabine f. <i>a Carabine</i>

Mousqueton m. <i>a Blunder-</i> <i>buss, or Musketoon</i>	Pertuisane f. <i>a Partisan</i>
Fusil m. <i>a Hand-Gun, or</i> <i>Fusée</i>	Pique f. <i>a Pike</i>
Pistolet m. <i>a Pistol</i>	Fronde f. <i>a Sling</i>
Pièce d'Artillerie f. <i>a Piece</i> <i>of Ordonnance</i>	Arc m. <i>a Bow</i>
Canon m. <i>a Canon, or great</i> <i>Gun</i>	Arbalète f. <i>a Cross-Bow</i>
Couleuvrine f. <i>a Culverine</i>	Flèche f. <i>a Arrow</i>
Faucon m. <i>a Falcon</i>	Carquois m. <i>a Quiver</i>
Canon de Fonte m. <i>a Brass</i> <i>Gun</i>	Hache-d'Armes f. <i>a Battle-</i> <i>Ax</i>
Bouche-d'un Canon f. <i>the</i> <i>Mouth of a Gun</i>	Epée f. <i>a Sword</i>
Culasse-d'un Canon f. <i>the</i> <i>Breech of a Gun</i>	Poignée f. <i>the Handle</i>
Affut-d'un Canon m. <i>the</i> <i>Carriage of a Gun</i>	Garde f. <i>the Hilt</i>
Coup-de Canon m. <i>Vo-</i> <i>lée-de Canon f. a Canon</i> <i>Shot</i>	Pommeau m. <i>the Pommel</i>
Pétard m. <i>a Petard</i>	Plaque f. <i>the Shell</i>
Bombe f. <i>a Bomb, or a Shell</i>	Lame f. <i>the Blade</i>
Carcaffe f. <i>a Carcass</i>	Pointe f. <i>the Point</i>
Grenade f. <i>a Granade, or</i> <i>Fire-ball</i>	Fourreau m. <i>the Scabbard</i>
Mortier m. <i>a Mortar-piece</i>	Crochet m. <i>the Hook</i>
Boulet-de-Canon m. <i>a Ca-</i> <i>non-ball</i>	Bout m. <i>the Chape</i>
Balle f. <i>a Bullet (for a Mus-</i> <i>ket, or Pistol)</i>	Coutelas m. <i>a Hanger</i>
Poudre-à-Canon f. <i>Gun-</i> <i>powder</i>	Sabre m. <i>a Saber</i>
Mèche f. <i>a Match</i>	Cimeterre m. <i>a Simitar</i>
Dard, Trait, Javelot m. <i>a</i> <i>Dart</i>	Poignard m. <i>a Dagger</i>
Javeline f. <i>a Javeline</i>	Bayonnette f. <i>a Bayonet</i>
Lance f. <i>a Lance, or Spear</i>	Armure f. <i>Armour</i>
Halebarde f. <i>an Halberd</i>	Casque m. <i>a Head-piece</i>
	Heaume m. <i>a Helmet</i>
	Morion m. <i>a Murrian</i>
	Gorgerin, Hausse cou m. <i>a</i> <i>Gorget, or Neck piece</i>
	Cuirasse f. <i>a Cuirass, or Ar-</i> <i>mour for Back and Breast</i>
	Corselet m. <i>a Corslet</i>
	Cotte-de-Mailles, Jaque- <i>de-Mailles f. a Coat, or</i> <i>Jacket of Mail</i>
	Cotte d'Armes f. <i>a Coat of</i> <i>Arms</i>
	Brassar m. <i>a Vambrace, or</i> <i>Armour for the Arm</i>

Gantelet m. *Gartlet*
 Cuissard m. *Armour for the Thigh*
 Genouillières f. *Pully-pieces for the Knees*
 Ecu, Bouclier m. *a Shield, or Buckler*
 Guérite f. *a Centry-Box*

TERMES DE FORTIFI-
 CATION,

TERMS OF FORTIFI-
 CATION.

Ville ou Place-de-Guerre f. *a fortified Town, or Place*
 Forteresse f. *a Fortress*
 Fort m. *a Fort*
 Fortin m. *a little Fort*
 Château m. *a Castle*
 Citadelle f. *a Citadel*
 Muraille f. *the Walls*
 Rampart m. *the Rampire, or Rampart*
 Tour f. *a Tower*
 Bastion m. *a Bastion*
 Donjon m. *a Dungeon*
 Platteforme f. *a Platform*
 Cavalier m. *a Cavalier*
 Embrasure f. *a Port-hole*
 Casemate f. *a Casemate*
 Parapet m. *a Parapet*
 Courtine f. *the Curtain*
 Fausse Braye, *a False Bray*
 Porte f. *a Gate*
 Sarrazine, Herse f. *a Port-cullis*

Echauguette f. *a Watch Tower*
 Poterne f. *a Postern*
 Pont levis m. *a Draw-bridge*
 Dehors m. *the Outworks*
 Ravelin m. *a Ravelin*
 Demi-lune f. *a Half moon*
 Corne f. *Ouvrage-à-Corne m. a Horn-work*
 Ouvrage-à-Couronne m. *a Crown-work*
 Fossé m. *a Ditch*
 Escarpe f. *the Scarp*
 Contrescarpe f. *the Counter-scarp*
 Talus m. *a Slope*
 Chemin Couvert, *the Covered Way*
 Glacis m. *the Glacis*
 Redoute f. *a Redoute*
 Palissade f. *a Palissade*
 Fraises f. *Fraises*
 Siège m. *a Siege*
 Blocus m. *a Blokade*
 Tranchée f. *the Trenches*
 Lignes-de-Communication f. *Lines of Communication*
 Lignes de Circonvallation, *Lines of Circumvallation*
 Batterie f. *a Battery*
 Galerie f. *Gallery*
 Mine f. *a Mine*
 Contre-mine f. *a Counter-mine*
 Gabion m. *a Gabion*
 Gabionade f. *a Gabionade*
 Brèche f. *a Breach*

AUTRES TERMES DE
GUERRE,OTHER TERMS OF
WAR.

Lever des Troupes , Faire des Soldats , <i>to raise Men</i>	Mettre l'Ennemi en déroute , <i>to rout the Enemy</i>
Enrôler un Soldat , <i>to list a Soldier</i>	Défaire les Ennemis , <i>to defeat the Enemy</i>
s'Enrôler , <i>to list ones self</i>	Gagner la bataille , <i>to win the battle</i>
Paye , Solde-des-Soldats f. <i>Soldiers Pay</i>	Perdre la bataille , <i>to lose the battle , or the Day</i>
Faire la revue d'une Armée , faire passer montre à une Armée , <i>to review , or to muster an Army</i>	Grand Carnage , grande Tuërie ou Boucherie , <i>a great Slaughter</i>
Passer en revue , en montre , <i>to be mustered</i>	Se rendre , <i>to yield</i>
Ranger une Armée en bataille , <i>to draw up an Army in Order of Battle</i>	Demander Quartier , <i>to cry Quarter</i>
Marche d'une Armée f. <i>the March of an Army</i>	Donner quartier , <i>to give Quarter</i>
Contremarche f. <i>a Counter-march</i>	Passer au fil de l'Epée , <i>to put to the Sword</i>
Défilé m. <i>a Defile , or narrow Passage</i>	Assiéger une Place , y mettre le Siège , <i>to besiege a Place , or to lay Siege to it</i>
Camper , <i>to incamp</i>	Assiégeans m. <i>the Besiegers</i>
Enlever un Quartier , <i>to beat up one's Quarter</i>	Assiégés m. <i>the Besieged</i>
Combat m. <i>Fight</i>	Ouvrir la Tranchée , <i>to open the Trenches</i>
Combat Naval , <i>a Sea-Fight</i>	Faire une Sortie , <i>to make a Sally</i> (ge
Bataille f. <i>a Battle</i>	Lever le Siège , <i>to raise the Siege</i>
Bataille rangée , <i>a pitch'd Battle</i>	Battre une Place , la Canonner , <i>to batter , or canonade a Place</i>
Escarmouche f. <i>a Skirmish</i>	Attacher le Mineur , <i>to set on the Miner</i>
Sonner la charge , <i>to sound a Charge</i>	Contreminer , <i>to countermine</i>
Donner bataille , <i>to give battle</i>	Donner l'Escalade , <i>to Scale a Town</i>
	Assaut m. <i>an Assault , or Storming of a Place</i>
	Donner l'Assaut à une Ville , <i>to give an Assault to a Town ,</i>

Town, or to Storm à Town	Les trois Vertus Divines, ou
Battre la Chamade, to beat	Théologiques, the three Di-
a Parley	vine, or Theological Virtues
Capituler to capitulate	La Foi, Faith
Article (m.) de la Capitula-	L'Espérance f. Hope
tion, the Articles of Capi-	La Charité, Charity
tulation	Tempérance, Temperance
Rendre la Ville, to surrender,	Bonté f. Goodness
or yield the Town	Pieté f. Piety, or Godliness
La Reddition d'une Place,	Sobriété f. Sobriety
the Surrender of a Place	Contenance f. Contenance
Prendre Possession d'une Vil-	Pureté f. Purity
le, to take Possession of a	Chasteté f. Chastity
Town	Modestie, Pudeur f. Modesty
Mettre Garnison dans une	Timidité, Honte f. Bash-
Ville, to Garrison a Town,	fulness
to put a Garrison into it	Humilité f. Humility
Gouverneur m. the Governor	Civilité f. Civility
Lieutenant-de-Roi, Com-	Liberalité f. Bounty, or Libe-
mandant m. the Deputy-	rality
Governor, or Commandant	Tromperie, Fraude f. De-
Major m. the Major	ceit, or Fraud
DES VERTUS ET	Générosité f. Generosity
DES VICES,	Frugalité, Oeconomie, E-
	pargne f. Frugality, or
	Thriftiness
OR VIRTUES AND	Hardiesse f. Boldness
VICES,	Vérité f. Truth
	Industrie f. Industry
Vertu f. Virtue	Patience f. Patience
Vice m. Vice	Constance f. Constancy
Vertu Morale, a Moral Virtue	Amitié f. Friendship
Vertu Chrétienne, a Christian	Concorde f. Concord
Virtue	Paix f. Peace
Les quatre Vertus Cardinales	Sagesse f. Wisdom
ou Payennes, the four Car-	Pitié, Compassion f. Pity
dinal, or Heathen Virtues	Débonnairété f. Meekness
La Prudence, Prudence	Clémence f. Clemency
La Justice, Justice	Reconnoissance f. Thank-
La Force, Fortitude	fulness, or Gratitude
La Tempérance, Temperance	(D 4)
	Fidés.

Fidélité f. <i>Faithfulness</i> , or <i>Fidelity</i>	Prodigalité f. <i>Lavishness</i> , or <i>Prodigality</i>
Haine f. <i>Hatred</i>	Avarice f. <i>Covetousness</i> , or <i>Avarice</i>
Malice f. <i>Malice</i>	Témérité f. <i>Temerity</i> , <i>Rashness</i>
Honnêteté, Probité f. <i>Honesty</i> , or <i>Probity</i>	Paresse f. <i>Sloth</i>
Docilité f. <i>Docility</i>	Oisiveté f. <i>Idleness</i>
Imprudence f. <i>Imprudence</i>	Négligence f. <i>Negligence</i>
Indiscrétion f. <i>Indiscretion</i>	Humeur-volage f. <i>Fickleness</i>
Injustice f. <i>Injustice</i>	Inconstance f. <i>Inconstancy</i>
Lâcheté, Poltronnerie f. <i>Cowardice</i>	Opiniâtreté f. <i>Stubbornness</i>
Intempérance f. <i>Intemperance</i>	Obstination f. <i>Obstinacy</i>
Incrédulité f. <i>Incredulity</i>	Discorde f. <i>Discord</i>
Désespoir m. <i>Despair</i>	Ingratitude f. <i>Unthankfulness</i> , or <i>Ingratitude</i>
Folie f. <i>Folly</i>	Infamie, Mechanceté f. <i>Méchante action</i> , <i>Villany</i>
Finesse, Ruse f. <i>Craft</i> , <i>Cunning</i>	Impiété f. <i>Impiety</i> , or <i>Un-godliness</i>
Meurtre m. <i>Murder</i>	Larcin m. <i>Theft</i>
Homicide m. <i>Man-slaughter</i>	Rébellion, Revolte f. <i>Rebellion</i>
Envie f. <i>Envy</i>	Trahison f. <i>Treason</i>
Friponnerie f. <i>Knavery</i>	Cruauté f. <i>Cruelty</i>
Plaisir m. <i>Pleasure</i>	PERSONNES VICIEUSES,
Gourmandise f. <i>Gluttony</i>	VICIOUS PERSONS.
Yvrognerie f. <i>Drunkenness</i>	Fripon m. <i>a Knave</i>
Luxe m. <i>Luxury</i> , <i>Superfluity</i>	Coquin m. <i>a Rogue</i>
Luxure f. <i>Lechery</i> , <i>Lasciviousness</i>	Béâtre m. <i>a Rascal</i>
Lasciveté f. <i>Wantonness</i>	Pendart m. <i>a Newgate-Bird</i>
Convoitise, Impudicité f. <i>Lust</i>	Scélérat m. <i>a Rake hell</i> , or <i>Villain</i>
Fornication f. <i>Fornication</i>	Débauché m. <i>a Rake</i> , or <i>Debauche</i>
Adultère m. <i>Adultery</i>	Trompeur, Fourbe m. <i>a Cheats</i>
Fierté f. Orgueil m. <i>Pride</i>	Filou
Ambition f. <i>Ambition</i>	
Mensonge m. <i>a Lie</i>	
Parjure m. <i>Perjury</i>	
Babil, Caquet m. <i>Babbling</i>	

Filou m. (au jeu) <i>a Sharper</i>	Putain, Garce, Prostituée f.
Breteur m. <i>a Bully</i>	<i>a Whore, or Prostitute</i>
Voleur m. <i>a Thief</i>	Garce f. Fille de joye, <i>a</i>
Filou qui vole adroitement, <i>a Pick Pocket</i>	<i>Wench, a Crack, a Woman</i>
Coupeur - de - Bourse m. <i>a</i>	<i>of the Town, a Miss</i>
<i>Cutpurse</i>	Sorcier m. <i>a Wizard, or Sor-</i>
Maquereau m. <i>a Pimp, or</i>	<i>cerer</i>
<i>Pander</i>	Sorcière f. <i>a Witch, or Sorce-</i>
Maquerelle f. <i>a Bawd</i>	<i>ress</i>

Recueil de Noms Adjectifs qui expriment
diverses Qualités.

A Collection of Adjectives, expressing
several Qualities.

Masc.	Fém.	Masc.	Fém.
Bon, bonne, good	(bad	Vieux, vieille, old	
Mauvais, mauvaise, ill, or		Gras, grasse, fat	
Méchant, méchante, naughty		Maigre, lean	
Sage, wise, good, or sober		Pesant, pesante; Lourd,	
Grand, grande, great		lourde, heavy	
Petit, petite, little, small		Leger, legere, light	
Gros, grosse, big		Plein, pleine, full	
Epais, épaisse, thick		Vuide, empty	
Mince, thin		Dur, dure, hard	
Haut, haute; Grand, gran-		Mou, molle, soft	
de, high, or tall		Difficile; Mal-aisé, mal-	
Bas, basse, low		aisée, hard, difficult	
Long, longue, long		Facile; Aisé, aisée, easie	
Court, courte, Bref, bre-		Doux, douce, sweet	
ve, short		Amer, amere, bitter	
Large, broad		Aigre, sour	
Etroit, étroite, narrow, strait		Net, nette, clean	
Droit, droite, right		Propre, cleanly, neat	
Gauche, left		Sale, dirty	
Nouveau, nouvelle; Neuf,		Vilain, vilaine, nasty	
neuve, new		Salop, salope; Mauffade;	
		Slut.	

Masc.	Fém.	Masc.	Fém.
<i>Sluttish</i> , or <i>slovenly</i>		Pauvre, <i>poor</i>	
Chaud, chaude, <i>hot</i>		Bizarre, <i>odd</i>	
Froid, froide, <i>cold</i>		Franc, franche, <i>downright</i>	
Sec, sèche, <i>dry</i>		Adroit, adroite, <i>handy</i> , <i>dextrous</i>	
Mouillé, mouillée, <i>wet</i>		Maladroit, maladroite, <i>awk-</i> <i>ward</i>	
Moite, Humide, <i>moist</i>		Expert, experte, <i>expert</i>	
Fort, forte, <i>strong</i>		Habile, Adroit, adroite, <i>skilful</i>	
Foible, <i>weak</i>		Malhabile; Maladroit, mala-	
Roide, <i>stiff</i>		droite, <i>unskilful</i>	
Souple, <i>limber</i> , <i>pliant</i>		Rassasié, rassasiée, Sou, sou-	
Beau, belle, <i>handsome</i>		le, <i>satisfied</i> , <i>that bath</i> <i>his Belly full</i>	
Bien-fait, bien-faite, <i>proper</i> ,		Yvre; Sou, soule, <i>drunk</i> , <i>or fuddled</i>	
Joli, jolie, <i>pretty</i> (<i>comely</i>)		Personne qui se porte bien	
Laid, laide, <i>ugly</i>		<i>healthy</i> , <i>healthful</i> , <i>Sound</i>	
Malfait, malfaite, <i>homely</i>		Malade, <i>sick</i>	
Camus, camuse; Camard,		Maladif, maladive, <i>sickly</i>	
camarde, <i>flat-nosed</i>		Alité, alitée, <i>bedrid</i>	
Borgne, <i>one ey'd</i>		Heureux, heureuse, <i>happy</i>	
Louche, <i>squint ey'd</i>		Malheureux, malheureuse, <i>unhappy</i>	
Aveugle, <i>blind</i>		Vray, Vraye, Véritable, <i>true</i>	
Personne à vue courte, <i>pur-</i> <i>blind</i>		Faux, fausse, <i>false</i>	
Bègue, <i>stammering</i>		Fâcheux, facheuse; Incom-	
Boiteux, boiteuse, <i>lame</i> , or <i>cripple</i>		mode; Importun, impor-	
Estropié, estropiée, <i>tame</i> , or <i>maim'd</i>		tune, <i>troublesom</i>	
Piedbot, <i>crump-footed</i>		Chagrin, chagrine; de mau-	
Courbé, courbée, Voute, voutée, <i>crooked</i>		vaïse humeur, <i>peevish</i> , <i>cross</i>	
Bossu, bossuë, <i>hunch-back'd</i>		Fantastique; Bourru, bour-	
Chauve, <i>bald-pated</i>		ruë, <i>humoursom</i> , <i>peevish</i>	
Muet, muette, <i>dumb</i>		Joyeux, joyeuse, <i>joyful</i>	
Sourd, sourde, <i>deaf</i>		Triste, <i>Sad</i> , <i>Sorrowful</i>	
Edenté, édentée, <i>toothless</i>		Bien aise, <i>glad</i> , or <i>pleased</i> <i>with</i>	
Ehanché, éhanchée, <i>hip-shot</i>			
Habillé, habillée, <i>dress'd</i>			
Nud, nuë, <i>naked</i>			
Riche, <i>rich</i>			

Faché;

<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>
Faché , fachiee , <i>sorry</i>		Chaste , <i>chaste</i>	
Vertueux , vertueuse , <i>virtuous</i>		Lascif , lascive , <i>wanton , or full of play</i>	
Vicieux , vicieuse , <i>vicious</i>		Modeste , <i>modest</i>	
Prudent , prudente , <i>prudent</i>		Effronté , effrontée , <i>brazen-fac'd</i>	
Imprudent , imprudente , <i>imprudent</i>		Honteux , honteuse , <i>Timide , bashful</i>	
Sage , <i>wise</i>		Hardi , hardie , <i>bold</i>	
Fou , folle , <i>foolish</i>		Peureux , peureuse , <i>fearful</i>	
Insensé , insensée , Fou , folle ; <i>mad</i>		Querelleux , querelleuse , <i>quarrelsome</i>	
Enragé , enragée , <i>raving mad</i>		Affable , <i>affable , or courteous</i>	
Juste , <i>just</i>		Civil , civile , ou Honnête , <i>civil</i>	
Injuste , <i>unjust</i>		Incivil , incivile , <i>uncivil , or rude</i>	
Vaillant , vaillante , <i>valiant</i>		Brutal , brutale , <i>brutal</i>	
Courageux , courageuse , <i>courageous</i>		Grossier , grossiere , <i>clownish</i>	
Lâche ; Poltron , poltronne , <i>cowardly</i>		Bon , bonne ; Honnête ; Civil , civile ; Obligeant , obligeante , <i>kind</i>	
Fidèle , <i>faithful</i>		Desobligeant , desobligeante , <i>unkind</i>	
Infidèle , <i>unfaithful</i>		Clément , clémente , <i>clement</i>	
Saint , sainte , <i>holy</i>		Miséricordieux , miséricordieuse , <i>merciful</i>	
Prophane , <i>prophane</i>		Pitoyable <i>pitiful</i>	
Pieux , pieuse , <i>godly</i>		Cruel , cruelle , <i>cruel</i>	
Impie , <i>ungodly</i>		Vindictif , vindictive , <i>vengeful</i>	
Charitable , <i>charitable</i>		Docile , <i>docile</i>	
Hautain , hautaine , <i>haughty</i>		Traitable , <i>tractable</i>	
Fier , fiere , Orgueilleux , orgueilleuse , <i>proud</i>		Indocile , <i>indocile</i>	
Humble , <i>humble</i>		Opiniâtre , <i>stubborn</i>	
Innocent , innocente , <i>innocent</i>		Obstiné , obstinée , <i>obstinate</i>	
Sincère , <i>sincere</i>		Libéral , libérale , <i>liberal</i>	
Menteur , menteuse , <i>lying</i>		Prodigue , <i>lavish , or prodigal</i>	
Trompeur , trompeuse , <i>deceitful</i>		Frugal , frugale ; Epargnant , <i>éparg-</i>	
Fin , fine , <i>cunning</i>			
Rusé , rusée , <i>sharp</i>			

<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>
épargnante , <i>thrifty</i>		Téméraire , <i>rash</i>	(<i>stanz</i>
Avaricieux , avaricieuse ;		Constant , constante , <i>con-</i>	
Avare , <i>covetous</i>		Inconstant , inconstante , <i>in-</i>	
Chiche , <i>niggardly</i>		constant	
Reconnoissant , reconnoissan-		Volage , <i>fickle</i>	
te , <i>grateful</i>		Tout , toute , <i>all</i>	
Ingrat , ingrate , <i>ungrateful</i>		Nul , nulle , <i>none</i>	
Sobre , <i>sober</i>		Aucun , aucune , <i>any</i>	
Gourmand , gourmande ;		Quelque , <i>some</i>	
Glouton , gloutone ; Gou-		Quelqu'un , quelqu'une , <i>so-</i>	
lu , goulue <i>glutton</i>		me <i>Body</i>	
Friand , friande , <i>dainty</i>		Personne , <i>no Body</i>	
mouth'd		Certain , certaine , <i>certain</i>	
Oisif , oisive ; Fainéant , fai-		Plusieurs , <i>several</i>	
néante , <i>idle</i>		Peu , <i>few</i>	
Paresseux , paresseuse , <i>azyl</i>		Divers , diverses , <i>divers</i>	
or <i>sloathful</i>		Autre , <i>other</i>	
Ami , amie , <i>friend</i>		Un autre , <i>another</i>	
Ennemi , ennemie , <i>enemy</i>		Seul , seule , <i>alone</i>	
Prompt , prompte , ou Colère ,		L'un ou l'autre , <i>either</i>	
<i>hasty or soon angry</i>		Ni l'un , ni l'autre , <i>neither</i>	
Emporté , emportée , <i>passio-</i>		Tous les deux , <i>both</i>	
nate			

*Recueil de Verbes Anglois & François ,
pour exprimer les Actions les plus
ordinaires.*

A Collection of Verbs , *English and French* ,
to express the most common Actions.

MANGER , TO EAT

Boire , *to drink*

Goûter , *to taste*

Mâcher , *to chew*

Avaler , *to swallow*

Jeûner , *to fast*

Déjeuner , *to break fast*

Dîner , *to dine*

Goûter , Faire Collation , *to*
eat one's afternoon's Lun-
shion

Souper , *to sup*

Réga-

Régaler , <i>to treat</i>	Se friser , <i>to curl one's hair</i>
Avoir faim , <i>to be hungry</i>	Se farder , <i>to paint</i>
Avoir soif , <i>to be dry</i>	Se laver les mains , <i>to wash one's hands</i>
Rassasier , <i>to fill , or satisfy</i>	Mettre son chapeau , <i>Se cou-</i>
Avoir apétit , <i>to have a Sto-</i>	<i>vrir , to put on one's hat</i>
<i>mach</i>	Se boutonner , <i>to button one's</i>
Faire la débauche , <i>to drink-</i>	<i>self</i>
<i>hard</i>	Se lacer , <i>to lace one's self.</i>
S'enyvrer , <i>to fuddle one's</i>	
<i>self</i>	

**S'ALLER COUCHER,
TO GO TO BED.**

**ACTIONS NATURELLES
A L'HOMME.**

Sommeiller , *to slumber*
S'endormir , *to fall asleep*
Dormir , *to sleep*
Veiller *to watch*
Reposer , *to rest , or repose*
Ronfler , *to snore*
Songer , Rêver , *to dream*
Eveiller , *to awake*
S'éveiller , *to wake*
Se lever , *to rise*

**S'HABILLER, TO DRESS
ONE'S SELF.**

Se deshabiller , *to undress*
one's self
Se chauffer , Mettre ses bas ,
to put on one's stockings
Se chauffer , Mettre des sou-
liers , *to put on one's shoes*
Se déchauffer , Oter ses bas
ou ses souliers , to pull of
one's shoes , or stockings
Se peigner , *to comb one's head*
Se coiffer , *to dress one's head*
Se poudrer , *to powder one's*
hair

**ACTIONS NATURAL
TO MEN.**

Rire , *to laugh*
Chanter , *to sing*
Pleurer , *to cry , or weep*
Soupirer , *to sigh*
Gémir , *to groan*
Sanglotter , *to sob*
Eternuer , *to sneeze*
Baailler , *to gape*
Souffler , *to blow*
Siffler , *to whistle*
Ecouter , *to bearken*
Oùir , Entendre , *to hear*
Cracher , *to spit*
Flairer , Sentir , *to smell*
Se moucher , *to blow one's nose.*
Voir , *to see*
Regarder , *to look*
Saigner du nez , *to bleed at*
the nose
Suër , *to sweat*
Essuyer , *to wipe*
Frotter , *to rub*
Trembler , *to shake , to tremble*
Grater , Egratigner , *to scratch*
Pincer , *to pinch*

Chatouiller, *to tickle*
 Sentir, Tâter, *to feel*
 Etre enrhumé, *to have got a cold, or catch'd cold*
 Toussier, *to cough*
 S'enfler, *to swell*

ETUDIER, TO STUDY.

Lire, *to read*
 Ecrire, *to write*
 Apprendre, *to learn*
 Apprendre par cœur, *to get, or learn by heart*
 Profiter, *to improve*
 Signer, *to sign, or subscribe*
 Plier, *to fold up*
 Cachetter une Lettre, *to seal*
 Mettre le dessus, *to put the superscription*
 Corriger, *to correct*
 Effacer, *to blot out*
 Traduire *to translate*
 Commencer, *to begin*
 Achever, *to make an end of*
 Finir, *to finish*
 Faire, *to do, or make*
 Pouvoir, *to be able*
 Vouloir, *to be willing*
 Continuer, *to go on*

PARLER, TO SPEAK.

Prononcer, *to pronounce*
 Accentuer, *to accent*
 Dire, *to say, or tell*
 Reciter, *to rehearse*
 Raconter, *to relate*
 Haranguer, *to harangue, or make a Speech*
 Crier, s'écrier, *to cry out, or squeak*

Causar, *to prattle*
 Jaser, *to wittle, twattle*
 Caquetter, *to chat*
 Appeller, *to call*
 Interroger, *to ask a question*
 Répondre, *to answer*
 Se taire, *to hold one's Tongue*
 Elever, *to bring up*
 Enseigner, montrer, *to teach*
 Instruire, *to instruct*
 Avertir, *to warn*
 Gronder, *to chide*
 Commander, ordonner, *to command, or bid*
 Obeïr, *to obey*
 Avoüer, confesser, *to confess, or own*
 Assûrer, *to assure*
 Nier, *to deny*
 Defavoüer, *to disown*
 Défendre, *to forbid*
 Marmotter, *to grumble, or mumble*
 Se plaindre, *to complain*
 Contester, *to contend*
 Disputer, *to dispute*
 Reasonner, *to reason.*

Actions de l'Esprit,

Actions of the Mind.

Connoître, savoir, *to know*
 S'Imaginer, *to imagine, or fancy*
 Croire, *to believe*
 Douter, *to doubt, or question*
 Soupçonner, *to suspect*
 Observer, *to observe*
 Songer à quelque chose, *to mind any thing*

Se souvenir, *to remember*
 Oublier, *to forget*
 Prendre garde, *to heed, or*
have a care
 Souhaiter, *to wish*
 Espérer, *to hope*
 Craindre, *to fear*
 Dissimuler, *to dissemble*
 Feindre, *to feign*
 Faire semblant de- - - - *to*
make as if- - -
 Essayer, *to try*
 Juger, *to judge*
 Conclure, *to conclude*
 Résoudre, *to resolve.*

ACTIONS D'AMOUR
& de HAINE,
ACTIONS of LOVE
and HATRED.

Aimer, *to love*
 Caresser, amadoüer, *to caress,*
or tawn upon
 Flatter, cajoler, *to flatter,*
cajole or coax
 Faire amitié, *to shew a kind-*
ness
 Embrasser, *to embrace*
 Baiser, *to kiss*
 Saluer, *to salute*
 Faire la révérence, *to make*
a Bow, or a Cursy
 Louër, *to praise, or com-*
mend
 Nourir, *to feed*
 Reprendre, *to take up*
 Corriger, *to correct*
 Châtier, *to chastise*
 Menacer, *to threaten*

Battre, *to beat*
 Fouetter, *to whip*
 Pardonner, *to forgive*
 Haïr, *to hate*
 Blâmer, *to blame*
 Complimenter, *to compli-*
ment
 Féliciter, congratuler, *to*
wish joy, or congratulate
 Accuser, *to accuse*
 Excuser, *to excuse*
 Condamner, *to condemn*
 Maltraiter, *to abuse*
 Punir, *to punish*
 Chasser, *to turn away*
 Quereller, *to quarrel*
 Se battre, *to fight*
 Vaincre, *to overcome*
 Dépouiller, *to strip*
 Piller, *to plunder*
 Tuer, *to kill*
 Etouffer, *to stifle, or choak*
 Dérober, voler, *to rob, or*
steal

Se Divertir

To take one's pleasure

Chanter, *to sing*
 Dancer, *to dance*
 Sauter, *to leap, or jump*
 Jouër, *to play*
 Faire des Armes, *to fence*
 Monter à Cheval, *to ride the*
great Horse
 Badiner, *to play the Fool*
 Jouër aux Cartes, *to play at*
Cards
 Gagner, *to win*
 Perdre, *to lose*
 Gager, parier, *to lay a wager*

Ris-

Risquer, hasarder, <i>to venture</i>	Donner, <i>to give</i>
Couper, <i>to cut</i>	Louër, <i>to hire</i>
Mêler, <i>to shuffle</i>	Accepter, <i>to accept</i>
Railler, <i>to jeer, or banter</i>	Refuser, <i>to refuse, or deny</i>
Se moquer de - - - - , <i>se rire</i>	Prendre, <i>to take</i>
de - - - - , <i>to laugh at - - -</i>	Recevoir, <i>to receive</i>

Etre Malade,

To be sick.

Garder un malade, *to tend,*
*or nurse a sick Body*Avoir soin, *to take care*Pancer une playe, *to dress a*
*wound*Guérir, *to cure*Rélever, *se remettre, to re-*
*cover*Tirer du sang, *saigner, to*
*let Blood*Donner un lavement, un
remède, *to give a Glister,*
*or Clyster*Prendre médecine, *to take*
*Physick*Bander, *to bind with a Fillet**Des Marchés.*

Actions of Bargains.

Acheter, *to buy*Vendre, *to sell*Livrer, *to deliver*Changer, *to change*Troquer, *to truck, or chop*Payer, *to pay*Emprunter, *to borrow*Prêter, *to lend*Devoir, *to owe*Oter, *emporter, to take away*Promettre, *to promise*Garder, *to keep*Offrir, *to bid for*Surfaire, *to ask too high*Engager, *to pawn*Perdre, *to lose*Prier, *to pray*Suplier, *to beseech*Obtenir, *to obtain**Actions de la Vie,*

Actions of Life.

Acoucher, *to be brought to*
*bed, or deliver'd*Naître, *to be born*Bâtiser, *to christen, or baptise*Croître, *to grow*Vivre, *to live*Mourir, *to die*Enterrer, *ensevelir, to bury**Du Mouvement,*

Motion.

Remuër, *to move*Se remuër, *bouger, to stir*Aller, *to go*Venir, *to come*Partir, *s'en aller, to depart,*
*or go away*Arriver, *to arrive, to come at*
Reve-

Revenir, retourner, to come back	Ouvrages de Main, Handy-Works.
Se reculer, to go back	
S'approcher, to go, or come near	Travailler, to work
Se tenir debout, to stand	Toucher, to touch
Cheminer, marcher, se pro- mener, to walk, to march	Manier, to handle
Disparoître, to disappear	Fermer, to shut
Courir, to run	Boucher, to stop, or dam up
Demeurer, to stay	Ouvrir, to open
Fuir, s'enfuir, to run away	Hauser, lever, to lift up
Suivre, to follow	Emplir, remplir, to fill
Eviter, to shun	Verser, to pour, or fill
Echaper, to escape	Répandre, to spill, or shed
Atraper, to overtake	Tremper, to dip, or steep
Tourner, to turn	Donner, to reach
Glisser, to slide	Armer, to arm
S'apuyer, to lean upon	Tirer, to draw, or pull
Tomber, to fall	Arracher, to snatch away, or pluck out
Broncher, to stumble	Montrer, to shew
Avancer, to go, or come on	Mêler, to mingle
S'éloigner, to go from	Etendre, to pull out, or stretch out
Aller au devant, to go to meet	Planter, to plant, or set
Entrer, to go, or come in	Enter, to graft
Sortir, to go, or come out	Peser, to weigh
Monter, to go, or come up	Lier, attacher, to tie, or bind
Descendre, to go, or come down	Délier, détacher, to untie
S'amuser, to amuse one's self	Nouer, to knit
Envoyer, to send	Amasser, to heap
Se hâter, se dépêcher, to make haste	Cueillir, amasser, to gather, or pluck
Tarder, to Tarry	Casser, rompre, to break
S'asseoir, to sit down	Déchirer, to tear
Nager, to swim	Couper, to cut
Plonger, to dive, or duck	Briser, to bruise, or beat in pieces
Noyer, se noyer, to drown	Serrer, presser, to squeeze, or to crowd
Voyager, to travel	

66 *Vocabulaire François & Anglois, &c.*

Tenir, <i>to hold</i>	Le Lion rugit, <i>the Lion roars</i>
Cacher, <i>to hide</i>	Le Bœuf mugit, <i>the Ox bel-</i> <i>lows</i>
Couvrir, <i>to cover</i>	Le Pourceau grogne, <i>the Hog</i> <i>grunts</i>
Découvrir, <i>to uncover</i>	Le Loup hurle, <i>the Wolf</i> <i>howls</i>
Chercher, <i>to seek, to look for</i>	Le Chien aboye, <i>the Dog</i> <i>barks</i>
Trouver, <i>to find</i>	Le Renard glapit, <i>the Fox</i> <i>yelps</i>
Tacher, <i>salir, to stain, or</i> <i>dirty</i>	Le Lièvre crie, <i>the Hare</i> <i>squeaks</i>
Nettoyer, <i>to cleanse</i>	La Brebis bêle, <i>the Sheep</i> <i>bleats</i>
Balier, <i>to sweep</i>	Le Serpent siffle, <i>the Snake</i> <i>hisses</i>
Laver, <i>blanchir, to wash</i>	Le Chat miaule, <i>the Cat</i> <i>mews</i>
Rinser, <i>to rinse</i>	Les Oiseaux sont accoutumés.
Peindre, <i>to draw Pictures</i>	The Birds are used.
Graver, <i>to engrave</i>	
Tailler, <i>to carve</i>	
Bâtir, <i>to build</i>	
Abatre, <i>démolir, to pull</i> <i>down</i>	
Allumer, <i>to kindle, or light</i>	
Eteindre, <i>to put out</i>	
Imprimer, <i>to print</i>	
Relier un Livre, <i>to bind a</i> <i>Book</i>	
Sonner, <i>to ring</i>	
Peigner, <i>to comb</i>	
Racommoder, <i>to mend</i>	
Coudre, <i>to sew, or sew, or</i> <i>stitch</i>	
Ferrer un Cheval, <i>to shoe a</i> <i>Horse</i>	
<i>Son des Animaux,</i>	
<i>The sounds of Beasts.</i>	
Le Cheval hennit, <i>the Horse</i> <i>neighs</i>	
L'Ane braît, <i>the Ass brays</i>	
	De chanter, <i>to sing</i>
	De gazouiller, <i>to chirp</i>
	De bequetter, <i>to peck</i>
	Le coq chante <i>the Cock crows</i>
	Le Corbeau croasse, <i>the Ra-</i> <i>ven croaks</i>
	Le Perroquet parle, <i>the Par-</i> <i>rot talks</i>
	La Pie caquette, <i>the Magpy</i> <i>chatters</i>
	La Poule pond des Oeufs, <i>ou elle couve, the Hen</i> <i>lays Eggs, or she broods</i>

PHRASES FAMILIÈRES.

FAMILIAR PHRASES.

I.

I.

Pour demander quelque chose.

To ask any thing.

Je vous prie, donnez-moi

I pray you, or pray, give me

S'il vous plaît

If you please

Aportez-moi

Bring me

Prêtez-moi

Lend me

Je vous remercie

I thank you

Je vous rends grâces

I give you thanks

Allez chercher, quérir

Go and fetch

Tout-à l'heure

Presently

Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir

Dear Sir, do me that kindness

Faites-moi cette faveur, cette grâce

Do me that favour, or kindness

Ma chère Demoiselle, accordez-moi cette faveur

Dear Madam, grant me that favour

Je vous en supplie

I beseech you of it

Je vous en conjure

I intreat, or I conjure you to do it

Faites-moi cette amitié

Do me that kindness

Je vous demande par grâce

I beg it as a favour

Obligez-moi jusqu'à ce point

Oblige me so far

II.

II.

Expressions de Tendresse.

Expressions of Kindness.

Ma Vie

My Life

Ma chère Âme

My dear Soul

Mon Amour

My Love

Mon petit Mignon, ma petite Mignonne

My little Darling

Mon petit Cœur

My little Heart

Ma Mie

Sweet Heart

Ma petite Pouponne

My little Honey

Ma chère Fanfan, ma chère Enfant

My dear Child

Mon bel Ange
Mon Tout

My pretty Angel
My all

III.

III.

Pour Remercier, & faire
Compliment ou Amitié.

To thank and Compliment,
or shew a Kindness.

Je vous remercie
Je vous rends grâces
Je vous rends mille Grâces

I thank you
I give you thanks
I give, or I render you a
thousand thanks

Je le ferai avec plaisir
De tout mon cœur
De bon cœur

I will do it chearfully
With all my Heart
Heartily

Je vous suis obligé

I am obliged to you

Je suis tout à vous

I am wholly yours

Je suis votre Serviteur

I am your Servant

Votre très-humble Serviteur

Your most humble Servant

Vous êtes trop obligeant

You are too obliging

Vous-vous donnez trop de
peine

You give your self too much
trouble

Je n'en trouve point à vous
servir

I find none in serving you

Vous êtes fort obligeant,
fort honnête

You are very obliging, or very
kind, or civil

Cela est fort honnête

That's very kind

Que souhaitez vous?

What will you please to have?

Je vous prie d'en user libre-
ment avec moi

I desire you to be free with me

Sans compliment

Wit Compliment

Sans cérémonie

Without Ceremony

Je vous aime de tout mon
cœur

I love you with all my Heart

Et moi aussi

And I you

Faites fond sur moi

Rely, or depend upon me

Commandez-moi

Command me

Honorez-moi de vos com-
mandemens

Honour me with your Com-
mands

Avez-vous quelque chose à
me commander?

Have you any thing to com-
mand me? or have you

Vous

any commands for me?

Vous n'avez qu'à comman- der	You need but command
Disposez de votre Serviteur	Dispose of your Servant
Je n'attens que vos com- mandemens	I only wait for your com- mands
Vous n'avez qu'à dire	Do but speak the word
Vous me faites trop d'hon- neur	You do me too much honour
Trêve de complimens, je vous prie	Let's forbear Compliments, I pray
Laissons les cérémonies	Let's forbear Ceremonies
Faites mes baïsemains à Monsieur L. - - -	Present or give my Service to Mr. L. - - -
Assûrez-le de mon souvenir	Remember me to him
Assûrez-le de mon amitié	Remember my love to him
Je ne manquerai pas	Sir I will
Assûrez Madame - - - de mes respects	Present my Respects, or Du- ty to my Lady - - -
Faites mes complimens à Mademoiselle, assûrez-la de mon amitié	Remember me kindly to Ma- dam
Passiez devant, je suis prêt à vous suivre	Go before, I am ready to follow you
Après vous, Monsieur	After you, Sir,
Je sçai trop bien ce que je vous dois	I know too well what I owe you
Je ne m'oublierai pas jus- ques-là	I will not forget my self so far as that comes to
Je suis confus de toutes vos civilités	I am ashamed of all your Ci- vilities
Brisons là-dessus	No more of that
Laissons ces complimens	Let's forbear these Compli- ments
Vous voulez donc que je commette une incivilité	You well have me then com- mit a piece of rudeness
Je le ferai pour vous obéir	I shall do it to obey you
Pour vous faire plaisir	To please you
Je n'aime point tant de fa- çon	I don't love so many Ceremo- nies

Je ne suis point faconnier *I am not for Ceremonies*
 C'est le mieux *That's the best way*
 Vous avez raison *You are in the right on't*

IV.

IV.

Pour Affirmer, Nier, Con- *To Affirm, Deny, Con-*
sentir, &c. *sent, &c.*

Il est vrai	<i>It is true</i>
Est-il vrai ?	<i>Is it true ?</i>
Il n'est que trop vrai	<i>It is too true</i>
Pour vous dire la vérité, à	<i>To tell you the Truth</i>
ne point mentir	
En-effet, il est ainsi	<i>Really, it is so</i>
Qui en doute ?	<i>Who doubts it ? Who questions it ?</i>
Il n'y a point de doute	<i>There's no doubt on't</i>
Je crois qu'oui	<i>I believe so</i>
Je crois que non	<i>I believe, not</i>
Je dis que si	<i>I say, it is, &c.</i>
Je dis que non	<i>I say, it is not, &c.</i>
Je gage qu'oui	<i>I lay it is</i>
Je gage que non	<i>I lay it is not</i>
Oui, par ma foi	<i>Yes, faith</i>
En conscience	<i>In my Conscience</i>
Sur ma vie	<i>Upon my Life</i>
Que je meure, si je vous	<i>Let me die, if I tell you an</i>
mens,	<i>untruth, or a Lie</i>
Oui, je vous jure	<i>Yes, I swear</i>
Je vous jure foi de Gentil-	<i>I swear as I am a Gentleman</i>
homme	
Foi d'Honnête - homme,	<i>As I am an honest Man, or</i>
d'Homme - d'honneur,	<i>upon my honest word</i>
d'Homme-de-bien	
Sur mon honneur	<i>Upon my Honour, or Credit</i>
Croyez-moi	<i>Believe me</i>
Je puis vous dire	<i>I can tell you</i>
Je puis vous assurer	<i>I can assure you</i>
Je gagerois quelque chose	<i>I could lay something</i>
Ne vous moquez-vous pas ?	<i>Don't you jest ?</i>

Parlez-vous sérieusement ? *Are you serious? or are you in earnest?*

Je vous parle sérieusement. *I speak, or am in earnest*

Je le dis tout de bon

Je vous en répons

Vous avez deviné

Vous avez rencontré

I warrant you

You have guess'd right

You have hit the nail on the head

Je vous crois , je vous en crois *I believe you*

On peut vous croire

One may believe you

Cela n'est pas impossible

That is not impossible

Hé bien , à la bonne-heure

Well, let it be so, or well and good, or well, in good time

Tout beau, tout beau

Softly, fair and softly

Il n'est pas vrai

It is not true

Cela est faux

That's false

Il n'y a rien de cela

There's no such thing

C'est un mensonge

That's a lie

C'est une fausseté

That's an untruth

Je me moquois

I did but jest

Je le faisois pour rire

I did it in jest

Je le disois pour rire

I said it in jest

Vrayement oui

Yes indeed

Je le veux bien

I will

J'y consens

I consent to it

J'y donne les mains

I give my consent to it

Je ne m'y oppose pas

I am not against it

J'en suis d'accord

I agree to it

Tope

Done

Je ne veux pas

It will not, or I won't

Je m'y oppose

I am against it

V.

V.

*Pour Consulter ou Consi-
dérer*

*To Consult, or Consi-
der.*

Que faut-il faire? Qu'y a-t-il à faire?

What is to be done?

Que ferons nous?

What shall we do?

(E 4)

Que

Que me conseillez-vous de faire ? *What do you advise me to do ?*

Quel remède y a-t-il à cela ? *What remedy is there for it ?*

Quel parti prendrons-nous ? *What course shall we take ?*

Faisons comme cela - - *Let's do so and so - -*

Faisons une chose - - *Let's do one thing - -*

Il vaudra mieux que je - - *It will be better for me to - -*

Arrêtez un peu *Hold a little*

Ne vaudroit-il pas mieux que - - - ? *Would it not be better to - -*

J'aimerois mieux *I had rather*

Vous feriez mieux si - - - *You had best - - -*

Laissez-moi faire *Let me alone*

Si j'étois à votre place *Were I in your place*

Si j'étois que de vous, je - - *If I was you, I - - -*

C'est tout un *'Tis all one*

C'est la même chose *'Tis the same thing*

VI.

Du Manger & du Boire.

J'ai bon apétit

J'ai faim

J'ai grand faim

Je meurs de faim

Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé

Mangez quelque chose

Que voulez-vous manger ?

Je mangerois bien un morceau de quelque chose

Donnez-moi quelque chose à manger

J'ai assez mangé

Je suis rassasié

J'ai mangé tout mon saoul

Voulez-vous manger davantage ?

VI.

Of Eating and Drinking.

I Have a good Stomach, or Appetite

I am hungry

I am very hungry

I am almost starved

Methinks I have eat nothing these three days

Eat something

What will you eat :

I could eat a bit of something

Give me something to eat

I have eat enough

I am satisfied

I have eat my Belly full

Will you eat any more ?

Je n'ai plus d'appetit	<i>I have no more stomach</i>
J'ai soif	<i>I am dry</i>
J'ai grand' soif	<i>I am very dry</i>
Je meurs , j'étouffe de soif	<i>I am almost choak'd with thirst</i>
Je suis fort altéré	<i>I am very thirsty</i>
Donne-moi à boire	<i>Give me some beer</i>
Je vous remercie	<i>I thank you</i>
Je boirois bien un verre de	<i>I could drink a Glass of Wine</i>
Buvez donc (vin	<i>Drink then</i>
J'ai assez bu	<i>I have drink enough</i>
Je ne sçaurois plus boire	<i>I can drink no more</i>
Je n'ai plus de soif	<i>I am no more dry</i>
Je suis désaltéré	<i>I have lost my thirst</i>
Ma soif est éteinte	<i>My thirst is quenched</i>

VII.

*Aller , venir , se mou-
voir , &c.*

VII.

*Of going , coming , stir-
ring , &c.*

D'où venez vous ?	<i>From whence come you ?</i>
Où allez-vous ?	<i>Where do you go , or where are you going ?</i>
Je viens - - Je vai - -	<i>I come - - I am going - -</i>
Montez - - Descendez - -	<i>Come up - - Come down</i>
Entrez - - Sortez - -	<i>Come in - - Go out - -</i>
Avancez	<i>Come on</i>
Ne bougez , ne remuez pas de-là	<i>Don't stir from thence</i>
Demeurez-là	<i>Stay there</i>
Aprochez-vous de moi	<i>Come near me</i>
Retirez-vous	<i>Get you gone</i>
Allez-vous-en	<i>Go your ways</i>
Reculez-vous un peu	<i>Go back a little</i>
Venez-ici , venez-ça	<i>Come hither</i>
Attendez un peu	<i>Stay a little</i>
Attendez-moi	<i>Stay for me</i>
N'allez pas si vite	<i>Do not go so fast</i>
Vous allez trop vite	<i>You go too fast</i>
Otez-vous de devant moi	<i>Get you out of my sight</i>
Ne me touchez pas	<i>Don't touch me</i>

Laif.

Laissez cela
 Pourquoi ?
 Parce que
 Je suis bien ici
 La porte est fermée
 La porte est ouverte
 Ouvrez la porte
 Fermez la porte
 Ouvrez la fenêtre
 Fermez la fenêtre
 Venez par-ici
 Allez par-là
 Passez par-ici
 Passez par-là
 Que cherchez-vous ?

Qu'avez-vous perdu ?

VIII.

*Du Parler , du Dire , du
 Faire , &c.*

Parlez haut
 Vous parlez trop bas
 A qui parlez-vous ?
 Parlez-vous à moi ?
 Parlez-lui
 Parlez-vous François ?
 Sçavez-vous parler François ?
 Je le parle un peu
 Que dites-vous ?
 Qu'avez-vous dit ?
 Je ne dis rien
 Je n'ai rien dit
 Taisez-vous
 Je me tais
 Elle ne veut pas se taire
 Elle ne fait que causer , ca-
 queter
 Je l'ai oui dire

Let that alone
 Why ?
 Because
 I am well here
 The Door is shut
 The Door is open
 Open the Door
 Shut the Door
 Open the Window
 Shut the Window
 Come this way
 Go that way
 Come , or pass that way
 Go , or pass that way
 What do you look for , or what
 are you looking for ?
 What have you lost ?

VIII.

*Of Speaking , Saying ,
 Doing , &c.*

Speak loud
 You speak too low
 Who do you speak to ?
 Do you speak to me ?
 Speak to him , or her
 Do you speak French ?
 Can you speak French ?
 I speak it a little
 What do you say ?
 What did you say ?
 I say nothing
 I said nothing
 Hold your Tongue
 I do hold my Tongue
 She won't hold her Tongue
 She does nothing but prattle ,
 or tattle
 I heard it

Je ne l'ai jamais oui dire
 On me l'a dit
 On le dit
 Tout le monde le dit
 Monsieur A. me l'a dit
 Madame ne me l'a pas dit
 Vous l'a-t-il dit ?
 Vous l'a-t-elle dit ?
 Quand l'avez-vous oui dire ?
 Je l'ai oui dire aujourd'hui
 Qui vous l'a dit ?
 Je ne le crois pas
 C'est une bourde
 Que dit-il ?
 Que dit-elle ?
 Que vous a-t-il dit ?
 Que vous a-t-elle dit ?
 Il ne m'a rien dit
 Elle ne m'a rien dit
 Il ne m'a pas dit de Nouvelles
 Monsieur A. m'a dit des Nou-
 velles
 Ne lui dites pas cela
 Je le lui dirai
 Je ne le lui dirai pas
 Ne dites mot
 Je ne le leur dirai pas
 Ne le leur dites pas
 Avez-vous dit cela ?
 Non, je ne l'ai pas dit
 Ne l'avez-vous pas dit ?
 Ne l'ont-ils pas dit
 Que faites-vous ?
 Qu'avez-vous fait ?
 Je ne fais rien
 Je n'ai rien fait
 Avez-vous fait ?
 N'avez-vous pas fait

I never heard it
I was told so
They say so
Every one says so
Mr. A. told it me
My Lady did not tell it me
Did he tell it you, or tell you so
Did she tell it you ?
When did you hear it ?
I hear it to day
Who told it you, or told you so ?
I do not believe it
That's a Flam, or Sham
What does he say ?
What does she say ?
What did he say to you ?
What did she say to you ?
He said nothing to me
She said nothing to me
He told me no News
Mr. A. told me News
Do not tell him that
I will tell him
I will not (or won't) tell him
Say not (or don't say) a word
I will not tell them
Do not tell them
Did you say that ?
No, I did no say it
Did you not say so ?
Did they not say so ?
What do you do ? or what are
you doing ?
What have you done ?
I do nothing
I have done nothing
Have you done ?
Have not you done ? havn't
or han't you done ?

Que fait-il ?	What does he do ?
Que fait-elle ?	What does she do ?
Que vous plait-il ? Que souhaitez-vous ?	What will you please to have ?
Qu'est-ce qui vous manque ?	What do you want ?
Que demandez-vous ?	What do you ask ?
Répondez-moi	Answer me
Que ne répondez-vous ?	Why don't you answer.

IX.

L'Entendre , l'Oùir , l'Ecouter , &c.

M'entendez-vous ?
 Je ne vous entens pas
 Je ne saurois vous entendre
 Parlez plus haut
 Ecoutez, venez-ici
 Je vous entens
 Je vous écoute
 Demeurez en repos
 Ne faites pas de bruit ?
 Quel bruit fait-on là ?
 On ne sçauroit s'entendre parler
 Quel tintamarre faites-vous-là ?
 Vous me rompez la tête
 Vous m'étourdissez
 Vous êtes incommode

X.

L'Entendre , Le Comprendre.

L'entendez-vous bien ?
 Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?
 Entendez-vous ce qu'il dit ?

IX.

Of Hearing , Hearkening , &c.

Do you hear me ?
 I do not hear you
 I cannot hear you
 Speak louder
 Hark ye, come hither
 I hear you
 I listen, or hearken to you
 Be quiet
 Don't make a noise
 What noise do they make there ?
 We can't hear one another speak
 What a thundring noise you make there ?
 You break my head
 You make my head giddy
 You are troublesome

X.

Of Understanding , or Apprehending.

Do you understand him ?
 Did you understand what he said ?
 Do you understand what he says ?

M'en-

M'entendez-vous bien?	Do you understand me?
Je vous entens bien	I understand you very well
Je ne vous entens pas	I do not understand you
Entendez-vous le <i>François</i> ?	Do you understand French?
Je ne l'entens pas	I don't understand it
Je l'entens assez bien	I understand it pretty well
Monfieur l'entend-il?	Does Master, or the Gentleman' understand it?
Il ne l'entend pas	He does not understand it
M'avez-vous entendu?	Did you understand me?
Je ne vous ai pas entendu	I did not understand you
Je vous ai bien entendu	I understood you very well
L'avez-vous entendu?	Did you understand him?
L'avez-vous entendue?	Did you understand her?
Les avez-vous entendu?	} Did you understand them?
Les avez-vous entendue?	
Ne m'entendez-vous pas?	Do you not understand me?
Ne l'entendez-vous pas?	Do you not (or don't you) understand him, or her?
Ne les entendez-vous pas?	Do you not understand them?

XI.

Pour Interroger.

Comment dites-vous?
 Qu'est-ce que c'est, qu'est-ce qu'il y a?
 Que dit-on?
 Que veut dire cela?
 Que voulez-vous dire, qu'entendez-vous?
 A quoi fert cela? A quoi bon cela?
 Que vous semble?
 A quel propos a-t-il dit cela?
 Dites-moi, peut-on savoir?
 Peut-on vous demander?
 Que demandez-vous?
 Comment, Monsieur?
 Qu'y a-t-il à faire?

XI.

To ask a Question.

How do you say?
 What's that? or what's the matter?
 What do they say?
 What means that?
 What do you mean?
 To what purpose that? what's that good for?
 What do you think? (that?)
 To what purpose did he say
 Tell me, may a Body know?
 May a Body ask you?
 What do you ask?
 How, Sir?
 What's to be done?

Que

Que souhaitez-vous ?
 Que vous plait-il ?
 Répondez-moi
 Que ne répondez-vous ?

What do you want ?
 What will you please to have ?
 Answer me
 Why do you not answer ?

XII.

Pour Sçavoir.

Sçavez-vous cela ?
 Je ne sçai pas
 Je ne le sçai pas
 Je n'en sçai pas
 Elle le sçavoit
 Ne le sçavoit-il pas ?
 Supposez que je le sçusse
 Il n'en sçaura rien
 L'a-t-il sçu ?
 Il n'en a jamais rien sçu
 Je le sçavois avant vous
 Pas que je sçache

XII.
 To knowing, or having
 Knowledge of.

Do you know that ?
 I don't know, or know not
 I don't know it
 I know nothing on't
 She knew of it
 Did he not know it ?
 Suppose I knew it
 He shall know nothing on't
 Did he know on't ?
 He never knew any thing of it
 I knew it before you
 Not that I know of

XIII.

*Connoître, oublier, se re-
 souvenir.*

Le connoissez-vous ?
 La connoissez-vous ?
 Les connoissez-vous ?
 Je le connois
 Je ne les connois pas
 Nous nous connoissons
 Nous ne nous connoissons
 pas ?
 Ne le connoissez-vous pas ?
 Je croi que je l'ai connu
 Je l'ai connuë
 Nous nous sommes connus
 Je le connois de vuë

XIII.
 Of knowing, or being ac-
 quainted with, forget-
 ting, and remembring.

Do you know him ?
 Do you know her ?
 Do you know them ?
 I know him
 I do not know them
 We know one another, or we
 are acquainted
 We do not know one another
 Do not you know him ?
 I believe I knew him
 I knew her
 We knew one another
 I know him by sight

Je la connois de réputation	I have hear of her
Il me connoissoit bien	He knew me very well
Me connoissez-vous ?	Do you know me ?
J'ai oublié votre nom	I have forgot your Name
M'avez-vous oublié ?	Have you forgot me ?
Vous connoit-elle ?	Does she know you ?
Monfieur vous connoit-il ?	Does the Gentleman know you ?
Il ne me connoit pas	He does not know me
Monfieur me connoit bien	The Gentleman knows me ve- ry well
Il ne me connoit plus	He knows me no more
Il m'a oublié	He has forgot me
Elle ne me connoit plus	She knows me no more
J'ai l'honneur d'être connu de lui (la ?	I have the honour to be know to him
Vous souvenez-vous de ce-	Do you remember that
Il ne m'en souvient pas , je	I do not remember it
ne m'en souviens pas	
Je m'en souviens fort bien	I remember it very well

XIV.

XIV.

De l'Age , de la Vie , de la
Mort , &c.

Of Age, Life,
Death, &c.

Quel âge avez-vous ?	How old are you ?
Quel âge a votre Frère ?	How old is your Brother ?
J'ai vingt-cinq ans ?	I am twenty five Years , or I am twenty five Years of age, or I am five and twenty
Il a vingt-cinq ans	He is five and twenty Year old
Vous êtes plus vieux que moi	You are older than I
Il commence à tirer sur l'âge	He begins to grow old
Quel âge pouvez-vous bien avoir ?	How old may you be ?
Je me porte bien , c'est le principal	I am well , that is the chief thing
Etes-vous marié ?	Are you married ?
Combien de fois avez-vous été marié ?	How often have you been mar- ried ?

Com-

Combien de Femmes - avez-vous eu ? *How many Wives have you had ?*

Avez-vous encore Père & Mère ? *Have you Father and Mother Still ?*

Votre Père est-il en vie, ou vivant ? *Is your Father alive, or living ?*

Son Père & sa Mère sont morts *His Father and Mother are dead*

Mon Père est mort *My Father is dead*

Ma Mère est morte *My Mother is dead*

Il y a deux ans que mon Père est mort *My Father has been dead these two Years*

Ma Mère est remariée *My Mother is married again*

Combien d'Enfans avez-vous ? *How many Children have you ?*

J'en ai quatre *I have four*

Fils ou Filles ? *Sons or Daughters ?*

J'ai un Fils & trois Filles *I have one Son and three Daughters*

Combien de Frères avez-vous ? *How many Brother's have you ?*

Je n'en ai point qui soient en vie *I have none alive*

Il sont tous morts *They are all dead*

Nous sommes tous mortels *We are all mortal*

XV.

XV.

La Gouvernante & sa jeune Demoiselle. *Between a Governess and a young Lady, or Gentlewoman.*

Etes-vous encore au lit, ou couchée ? *Are you a Bed still ?*

Dormez-vous ? *Do you sleep, or are you asleep ?*

Non, je ne fais que sommeiller *No, I only slumber*

Eveillez-vous *Awake*

Vous dormez trop *You sleep too much*

Vous êtes bien endormie *You are very sleepy*

N'êtes-vous pas encore éveillée ? *Are not you awake yet ?*

Levez-

Levez-vous promptement	Rise quickly
Est-il déjà tems de se lever ?	Is it time to rise already ?
Vraiment, en doutez-vous ?	Why truly, do you question it ?
Il est près de neuf heures	'Tis near, or almost nine a clock
Etes-vous levée ?	Are you up ?
Votre Sœur est-elle levée ?	Is your Sister up ?
Dépêchez- <i>ou</i> hâtez-vous	Make haste
Que ne vous dépêchez-vous ?	Why do you not make haste ?
Prenez garde	Have a care
Vous tomberez	You will fall
Vous avez pensé tomber	You were like to fall, or you had like to have fallen
Aprochez-vous du feu	Come near the fire
Tenez-vous chaudement	Keep your self warm
Vous-vous enrhumiez	You will catch cold
Je suis enrhumée	I have got a cold, or catch'd cold
Je ne fais que tousser & cracher	I do nothing but cough and hawk
Mouchez-vous	Blow your Nose
Habillez-vous, habillez-moi	Dress your self, dress me
Coiffez-vous, coiffez-moi	Dress your head, dress my head
Mettez vos bas, <i>ou</i> chauffez-vous	Put on your Stockings
Mettez vos souliers, <i>ou</i> chauffez-vous	Put on your Shoes
Prenez cette chemise blanche	Take that clean Shift
Lavez vos mains, votre bouche, & votre visage	Wash your Hands, your Mouth and your Face
Nettoyez vos dents	Cleanse, or rub your Teeth
Peignez-moi	Comb my Head
Peignez-vous	Comb your Head
Nettoyez vos peignes	Clean your Combs
Lacez-moi	Lace me
Faites-vous lacer	Get your self laced
Aidez-moi	Help me
Que ne m'aidez-vous ?	Why don't you help me ?
Avez-vous fait ?	Have you done ?
Pas encore	Not yet
Vous êtes bien longue	You are very tedious
	(F)

Dites vos Prières	Say your Prayers
Parlez haut	Speak loud
Commencez	Begin
Continuez	Go on
Achevez	Make an end
Où est votre Livre de prie-	Where's your Prayer-book?
Apportez votre Bible (res?)	Bring your Bible
Cherchez votre Bible	Look for your Bible
Lisez un Chapitre	Read a Chapter
Où finîtes vous hier ?	Where did you leave off Yester-
	day ?
Je finis ici	I left off here
Vous ne tenez pas bien vo-	You don't hold your Book well
tre Livre	
Lisez doucement	Read softly
Epelez ce mot-là	Spell that word
A, de par foi, A	A, by it self, A
Vous lisez trop vite	You read too fast
Vous ne lisez pas bien	You do not read well
Vous lisez trop lentement	You read too slow
Vous n'apprenez rien	You learn nothing
Vous n'observez rien	You observe nothing
Vous n'étudiez pas	You do not study
Vous ne profitez pas	You do not improve
Vous êtes paresseuse	You are idle, or lazy
Que marmottez-vous là ?	What do you mutter there ?
Recommencez	Begin again
Vous ne sçavez pas votre	You do not know your lesson
leçon	
Voilà votre leçon	There's your lesson
Je vous prie, donnez-moi	Pray give me another Lesson
une autre leçon	
Pourquoi me parlez-vous	Why do you speak English to
Anglois ?	me ?
Parlez toujours François ?	Speak always French
Voulez-vous déjeuner ?	Will you eat your Break fast?
Que voulez-vous pour vo-	What will you have for your
tre déjeuner ?	Break fast ?
Voulez-vous du pain & du	Will you have some Bread and
beurre ?	Butter ?

Dites

Dites ce que vous voulez	Say what you will have
Hâtez-vous de déjeuner	Make haste and eat your Break fast
Avez-vous déjeuné ?	Have you break-fasted?
Prenez votre ouvrage	Take your work
Montrez-moi votre ouvrage	Shew or show me your work
Cela n'est pas bien	That is not right
Refaites tout cela	Do all that over again
Vous faites des grimaces	You make Mouths
Avez-vous une bonne ai- guille ?	Have you a good Needle ?
Avez-vous du fil ?	Have you any Thread ?
Laissez votre ouvrage	Leave your work
Allez jouer un peu	Go and play a little
Revenez travailler , quand vous aurez joué	Come to work again when you have play'd
Allez-vous promener dans le Jardin	Go and walk in the Garden
Ne vous échauffez pas	Do not over heat your self
Revenez bien-tôt	Come again quickly
Il est tems de dîner	It is dinner time
Mettez-vous à table	Sit at Table
Asséyez-vous	Sit down
Mettez votre serviette de- vant vous	Put your Napkin before you
Où est votre couteau , votre fourchette, & votre cueil- lière	Where's your Knife , your Fork , and your Spoon ?
Bénissez la table	Say Grace
Mangez de la soupe , du po- tage	Eat some Soup
Mangez-en	Eat some
Voulez-vous du mouton ?	Will you have some Mutton ?
Voulez-vous du gras ou du maigre ?	Will you have fat , or lean ?
Aimez-vous le gras ?	Do you love fat ?
Voulez-vous de cela ?	Will you have some of that ?
Aimez-vous la sauce ?	Do you love Sauce ?
Dites-moi ce que vous aimez	Tell me what you love
Mangez , vous ne mangez pas	Eat , you do not eat

Voulez-vous un Os ?	Will you have a Bone ?
Tenez , voilà une aile de Poulet	Here , there's the wing of a Chicken
Mangez du pain avec votre viande	Eat Bread with your Meat
Avez-vous bu	Have you drunk ?
Demandez à boire	Call , or ask for some beer
Cette Viande est-elle bonne ?	Is this Meat good ?
En voulez-vous d'avantage ?	Will you have any more of it ?
Avez-vous assez mangé ?	Have you eat enough ?
Avez-vous bien dîné ?	Have you dined ?
Aimez-vous le fromage ?	Do you love Cheese ?
Rendez grace	Say Grace
Allez dancer	Go and dance
Avez vous dansé ?	Have you danced ?
Exercez-vous	Exercise your self
Dancez une Courante , un Menuët	Dance a Couran , or a Minuet
Vous ne dancez pas bien	You do not dance well
Tenez-vous droite	Stand upright
Haussez la tête	Hold up your Head
Faites la révérence	Make a Coartefie , or Cursy
Regardez-moi	Look upon me
Que regardez-vous ?	What do you look upon
Votre Maître est-il parti ?	Is your Master gone ?
Avez-vous déjà fait ?	Have you done already ?
Allez chanter	Go and sing
Portez votre Livre avec vous	Carry your Book with you
Revenez travailler , quand vous aurez fait	Come to work again when you have done
Avez-vous chanté ?	Have you sung ?
Avez-vous une nouvelle leçon ?	Have you a new Lesson ?
Vous ne chantez pas bien	You do not sing well
Chantez une Air	Sing a Tune , or an Air
Chantez une Chanfon	Sing a Song
Vous chantez assez bien	You sing pretty well
Joüiez de l'Épinette	Play on the Spinnet
Joüiez du Claveffin	Play on the Harpsichord
Allez joüer de la Guitarre	Go and play upon the Guitar
	Voi-

Voilà votre Guitarre	There's your Guitar
Votre Guitarre est-elle accordée ?	Is your Guitar in tune ?
Sçavez-vous accorder votre Guitarre ?	Can you tune your Guitar ?
Votre chanterelle ne vaut rien	Your Chantrel, or Treble string is good for nothing
Vous ne tenez pas bien votre Guitarre	You do not hold your Guitar well
Retournez à votre Ouvrage	Return to your Work
Allez apprendre le François	Go and learn French
Où avez-vous mis votre Grammaire ?	Where have you put your Grammar ?
Cherchez votre Livre	Look for your Book
Quelle Leçon avez-vous ?	What Lesson have you ?
Quel Dialogue avez-vous lu	What Dialogue have you read ?
Repetez votre Leçon	Repeat your Lesson
Vous ne la sçavez pas	You do not know it
Vous ne sçavez rien	You know nothing
Lisez devant moi	Read before me
Vous ne prononcez pas bien	You do not pronounce well
Sçavez-vous votre Leçon par cœur ?	Can you say your Lesson by heart, or without book ?
Vous n'avez point de mémoire	You have no Memory
Vous ne prenez pas de peine	You take no pains
Que voulez-vous pour votre Goûter, pour votre Souper	What will you have for your Afternooning, or for your Supper ?
Venez Souper	Come to Supper
Mangez du lait	Eat some Milk
Ne mangez point tant de fruit	Do not eat so much Fruit
Vous serez malade	You will be sick
Le Fruit ne vous vaut rien	Fruit is not good for you
Il est tems de vous coucher	'Tis time for you to go to Bed
Allez vous coucher	Go to Bed
Deshabillez-vous	Undress your self
Priez Dieu	Say your prayers
Levez-vous demain de bon matin	Rise to morrow betimes

XVI.

XVI.

Entre deux jeunes Demoiselles, touchant leurs Poupées.

Between two young Misses about their Babies.

Cousine où est votre Poupée?

Cousin, where's your Baby?

La voici

Here she is

Est-elle habillée?

Is she drest

Pas encore

Not yet

Pourquoi ne l'habillez-vous pas?

Why do not you dress her?

Je n'ai pas le tems

I have no time

Voulez-vous que je l'habille pour vous?

Shall I dress her for you?

Vous m'obligerez

You will oblige me

Où sont ses bas, ses souliers, sa chemise, sa robe & sa jupe?

Where are her Stockings, and Shoes, her Shift, Gown and Petticoat?

Les voilà

There they be, or there they are

Mettez-lui son tablier, & sa commode, ou sa coiffure

Put on her Apron, and her Commode, or her head-dress

Montrez-moi votre Poupée?

Shew me your Baby

Ma Poupée est plus jolie que la vôtre

My Baby is prettier than yours

C'est la mienne qui est la plus jolie

Mine is the prettiest

Je ne le crois pas

I don't believe it

Demandez-le à Monsieur---

Ask Mr. A.

Je vous prie, quelle est la plus jolie de ces deux Poupées?

Pray, which is the prettiest of these two Babies?

Elles sont toutes deux fort jolies

They are both very pretty

Couchons nos Poupées

Let's put our Babies to Bed

De tout mon cœur

With all my Heart

Deshabillons nos Poupées

Let's undress our Babies

Mettons leur coiffe de nuit

Let's put on their Night-head-clothes

Quand aurons-nous un Bâ-tême?

When shall we have a Christ-ening?

Demain au soir

To morrow night

XVII.

De la Promenade.

Il fait fort beau tems
Ce jour clair & serein in-
vite à la promenade
Il n'y a point de nuage.

Allons nous promener
Allons prendre l'air
Voulez-vous aller faire un
tour ?

Voulez-vous venir avec moi ?
Répondez-moi, dites-moi
oui ou non

Je le veux bien
J'y consens
J'en suis d'accord
Je vous accompagnerai

Où irons-nous ?
Allons au Parc
Allons dans les Prairies

Irons-nous en Carosse ?
Comme il vous plaira
Comme vous voudrez
Allons y à pié
Vous avez raison
Cela est bon pour la santé
On gagne de l'appetit en
marchant

Courage ; allons, marchons
Par où irons-nous ?
Par où allez-vous ?
Par où il vous plaira
Par ici ou par là
Allons par ici
A main droite, à droite

XVII.

Of Walking.

*It is very fine weather
This clear and serene day in-
vites to walk*

*There's not the least cloud to
be seen*

*Let us walk out
Let us go and take the Air
Will you go and take a turn ?*

*Will you go along with me ?
Answer, tell me yes, or no*

*I will
I consent to it
I agree to it
I shall wait on you, or I'll
wait upon you*

*Whither shall we go ?
Let's go into the Park
Let's go into the Meadows,
or Fields*

*Shall we take a Coach ?
As you please
As you will
Let's go on foot, or let's walk it
You are in the right*

*That's good for one's health
It gets one a Stomach to walk*

*Cheer up, come on, let's walk
Which way shall we go ?
Which way do you go ?
Which way you please
This way, or that way
Let's go this way
On the right hand, or to the
right*

A main gauche, à gauche	<i>On the left hand, or to the left</i>
Voulez-vous aller par eau?	<i>Will you go by water?</i>
Où est le Bateau? Où sont les Bateliers?	<i>Where is the Boat? Where are the Watermen?</i>
Entrez dans le Bateau	<i>Step into the Boat</i>
Prenez-vous un Bateau avec un Rameur, ou avec deux Rameurs	<i>Do you take a Sculler, or Oars?</i>
Nous ne voulons que traverser la Rivière	<i>We will just cross the water</i>
L'Eau est fort unie & fort calme	<i>The water is very smooth and calm</i>
Elle commence à s'agiter	<i>It begins to grow rough</i>
Où voulez vous débarquer, aborder, prendre terre?	<i>Where will you land?</i>
Nous sommes fort près du rivage, du bord	<i>We are very near the Shore</i>
Arretéz le Bateau	<i>Stop the Boat</i>
Promenons notre vûe sur ces Champs, ces Prairies	<i>Let's view those Fields and Meadows</i>
Que cette verdure est belle!	<i>What fine green is here?</i>
Ces Prez sont émaillés de mille belles Fleurs	<i>These Meadows are enamel'd with a thousand fine Flowers</i>
Voilà un beaucoup d'Oeil	<i>That's a fine Prospect</i>
Cet endroit est fort gracieux	<i>This is a very pleasant place</i>
Les Arbres sont en fleur	<i>The Trees are blossomed</i>
Les Rosiers commencent à boutonner	<i>The Rose bushes begin to bud</i>
Ces Roses ne sont pas encore épanouies	<i>Theses Roses are not blown yet</i>
Le Bled pousse	<i>The Corn comes up</i>
La montre des bleds est belle	<i>There's a good show of Corn</i>
Les Epis sont fort longs	<i>The Ears are very long</i>
Le Bled est mûr	<i>The Corn is ripe</i>
C'est une belle Plaine	<i>This is a fine Plain</i>
Ces Ombres sont fort agréables	<i>These Shades are very pleasant</i>
Que tout est beau ici?	<i>How fair all things are here:</i>
Il me semble que je suis dans un Paradis Terrestre	<i>Methinks I am in an earthly Paradise</i>

N'en

N'entendez-vous pas la douce mélodie des Oiseaux ?	Do not you hear the sweet Melody of the Birds ?
Le doux chant ou gazouillement du Rossignol ;	The sweet singing, or warbling of the Nightingale
N'entens-je pas le Coucou ;	Do not I hear the Cuckow ;
Non , nous ne sommes pas encore au mois de May	No , it is not May yet
Vous allez trop vite	You go too fast
Je ne sçaurois vous suivre	I cannot follow you
Je ne sçaurois aller si vite	I cannot go so fast
Je ne sçaurois vous tenir pied	I cannot keep pace with you
N'allez pas si vite	Don't go so fast
Vous êtes un mauvais marcheur	You are a sorry walker
Je vous prie , allez un peu plus doucement	Pray go a little softer
Reposons-nous un peu	Let us rest a little
Ce n'est pas la peine	'Tis not worth the while
Etes-vous las ?	Are you weary ?
Je suis fort fatigué	I am mighty weary , or tired
Couchons-nous sur l'herbe	Let us lie down upon the Grass
Gardez-vous-en bien	Take heed of that
Cela est fort mal-sain	'Tis very unwholsome
L'Herbe est humide & mouillée	The Grass is moist and wet
Passons dans ce Bois	Let's go over into that Wood
Entrons dans ce Bôcage , ou Bosquet	Let's go into that Grove
Que ce Lieu est agréable !	What a pleasant place this is !
Qu'il est propre pour l'étude !	How fit for study !
Voici trois Allées	Here are three Walks
Que ces Arbres sont bien plantés !	How well these Trees are planted , or set !
Ils semblent s'entre-baiser	They seem to kiss one another
Ces Arbres font un bel ombrage ; une belle ombre	These Trees make a fine Shade
Que ces Arbres sont touffus !	How thick these Trees are with Leaves !
Les Rayons du Soleil ne sçauroient les percer	The Sun-beams cannot pierce through them

Voici

Voici de beaux Vergers	<i>Here are fine Orckards</i>
Il y a beaucoup de Fruit	<i>There's a great deal of Fruit</i>
Je vois des Pommes, des Poires, des Noisettes, des Avelines, des Cerises	<i>I see Apples, Pears, Nuts, Filberds, Cherries</i>
J'aimerois mieux des Noix ou des Chataignes	<i>I had rather have walnuts or Chesnuds</i>
Ces Abricots & ces Pêches me font venir l'eau à la bouche	<i>Those Apericocks and Peaches make my Teeth water</i>
Je mangerois bien de ces Prunes	<i>I could eat some of those Plumbs</i>
Que coûte la livre de Ceri- ses?	<i>What are Cherries a pound?</i>
Deux sols	<i>Two Pence</i>
Achetons-en	<i>Let's buy some</i>
Je crains que nous ferons mouillés	<i>I am afraid we shall be wet</i>
Je vois que le Tems com- mence à se couvrir	<i>I see the Weather begins to be cloudy</i>
Retournons nous-en	<i>Let's go back again</i>
Il se fait tard	<i>It grows late</i>
Le Soleil se couche	<i>The Sun sets, or is going down</i>
N'allez pas si vite	<i>Don't go so fast</i>
Attendez-moi	<i>Stray for me</i>
Allons, allons; si vous êtes las, vous vous délasserez en soupant	<i>Come, come; if you be wea- ry, you will rest your self at Supper</i>

XVIII.

Du Tems:

Quel tems fait-il?
 Fait-il beau tems?
 Fait-il mauvais tems?
 Fait-il chaud?
 Fait-il froid;
 Le Soleil luit-il;
 Il fait beau tems
 Il fait vilain tems

XVIII.

Of the Weather:

How is the weather;
 Is it fine weather?
 Is it bad, or foul weather;
 Is it hot?
 Is it cold?
 Does the Sun shine?
 It is fine weather
 'Tis ugly weather

Il fait un tems sec, humide, pluvieux, orageux, venteux, neigeux	'Tis dry, wet, rainy, stormy, windy, or snowy weather
Un tems inconstant & variable	Unsettled and changeable weather
Il fait chaud	It is hot
Il fait froid	It is cold
Il fait grand chaud, grand froid	It is very hot, very cold
Il fait un tems clair & séerein	'Tis clear and serene weather
Le Soleil luit	The Sun shines
Il fait un tems obscur, sombre	'Tis dark weather
L'Air est rempli de nûages, couvert	'Tis cloudy, gloomy, weather
Les nûages sont fort épais	The Clouds are very thick
Pleut-il ?	Does it rain ?
Je ne le crois pas	I don't believe it
Il pleut	It rains
Il ne pleut pas	It does not rain
Il pleut à verse	It rains as fast as it can pour
Ce n'est qu'une ondée	'Tis but a Shower
Elle passera dans un moment	'T will be over presently
J'appréhende que nous ayons de la pluye	I am afraid we shall have some rain
N'appréhendez pas, ne craignez pas	Never fear
Ce n'est qu'une nuée qui passe	'Tis only a flying cloud
Il commence à pleuvoir	It begins to rain
Il pleuvra tout aujourd'huy	It will rain all day
J'en doute	I question it
La pluye passera bien-tôt	The rain will soon be over
Mettons-nous à couvert	Let us shelter our selves
Ce n'est pas la peine	'Tis not worth the while
Ce n'est que de l'eau	'Tis nothing but Water
Craignez-vous l'eau ?	Are you afraid of Water ?
Point du tout	Not at all
Je crains extrêmement de gâter mon habit	I'm much afraid of spoiling my Clothes

Il pleut déjà	<i>It rains already</i>
Il pleut bien fort	<i>It rains apace, or very fast</i>
Il ne faut pas sortir par ce tems-là	<i>We must not go out in such weather</i>
Il grêle	<i>It hails</i>
Il grêle d'une grande force	<i>It hails deadly, or very hard</i>
Il neige	<i>It snows</i>
Neige-t-il ?	<i>Does it snow ?</i>
Il neige à gros flocons	<i>It snows in great flakes</i>
Il gèle	<i>It freezes</i>
Il dégèle	<i>It thaws</i>
Je crois qu'il gèle bien fort	<i>I think it freezes very hard</i>
C'est une forte gelée	<i>'Tis a hard frost</i>
Le dégel est venu	<i>The frost is broke</i>
La neige se fond	<i>The snows melts away</i>
Il fait un grand orage	<i>It is a storm</i>
Il tonne	<i>It thunders</i>
Le tonnerre gronde	<i>The thunder roars</i>
Il éclaire, il fait des éclairs	<i>It lightens</i>
On ne voit que la lueur des éclairs	<i>One can see nothing but flashes of Lightning</i>
Il vente, il fait vent, il fait du vent, le vent souffle	<i>The Wind blows</i>
Il fait grand vent	<i>The wind blows hard, or it blows hard, or the wind is high</i>
Il fait un vent froid	<i>The wind blows cold</i>
Le vent est changé, tourné	<i>The wind is chang'd, or turn'd</i>
Le vent tombe, s'abbat	<i>The wind falls</i>
L'orage est passé	<i>The storm is over</i>
Le tems s'éclaircit	<i>It clears up</i>
Le Ciel commence à s'éclaircir	<i>The Sky begins to clear up</i>
Le tems se remet au beau, il recommence à faire beau	<i>It begins to be fair again</i>
Les Nüages se séparent, disparaissent, se dissipent peu-à-peu	<i>The Clouds divide, or break asunder, and disappear by degrees</i>

Le Soleil commence à pa-	<i>The Sun begins to shine</i>
roître, à luire	
Je vois l'Arc-en-Ciel	<i>I see the Rain-bow</i>
C'est signe de beau tems	<i>It is a sign of fair Weather.</i>
Il fait un grand brouillard	<i>There is a great Fog, or Mist</i>
Il fait un brouillard fort	<i>There's a very thick Mist</i>
épais	
On ne sçauroit se voir	<i>We cannot see one another</i>
Voilà un brouillard qui se	<i>There's a Fog rising</i>
lève	
Le Soleil commence à le dis-	<i>The Sun begins to dissipate,</i>
siper	<i>or disperse it</i>
C'est un brouillard püant	<i>'Tis a stinking Fog</i>

XIX.

XIX.

De l'Heure.

Of the Time of the Day.

Quelle heure est-il ?	<i>What's a Clock ?</i>
Voyez quelle heure il est	<i>See what a Clock it is</i>
Dites-moi quelle heure il est	<i>Tell me what a Clock it is</i>
Ne sçavez-vous pas quelle	<i>Do not you know what's a</i>
heure il est ?	<i>Clock ?</i>
Il est de bonne heure	<i>It is early</i>
Il n'est pas tard	<i>It is not late</i>
Retournerons-nous au logis ?	<i>Shall we go home again ?</i>
Il y a assez de tems	<i>'Tis time enough</i>
Il n'est que midi	<i>'Tis but twelve a Clock (at</i>
	<i>noon)</i>
Il est près d'une heure	<i>It is almost one</i>
Une heure vient de sonner	<i>The Clock struck one just now,</i>
	<i>or it struck one but just now</i>
Il est une heure & un quart	<i>It is a quarter past one</i>
Il est une heure & demie	<i>It is half an hour past one</i>
Il est une heure & trois quarts	<i>It is three quarter past one</i>
Il est près de deux heures,	<i>It is near upon two, or it is</i>
ou il s'en va deux heures	<i>upon the stroke of two</i>
Une heure n'est pas encore	<i>It has not struck one yet</i>
sonnée	
Je n'ai pas ouï l'horloge	<i>I have not heard the Clock</i>
Il est passé six heures	<i>It is past six</i>

Il est sept heures au Soleil	'Tis seven by the Sun
Sept heures viennent de sonner	It struck seven just now
Huit heures sont sonnées	It has struck eight
Environs les dix heures	About ten of the Clock
Il s'en va minuit	'Tis near twelve a Clock (at night) or 'tis e' en midnight
Comment le sçavez-vous ?	How do you know ?
L'Horloge sonne	The Clock strikes
L'entendez-vous sonner ?	Do you hear it strike ?
Je crois qu'il n'est pas si tard	I think it is not so late
Regardez à votre Montre	Look on your Watch
Elle avance	It goes too fast
Elle retarde	It goes too slow
Elle ne va pas	It does not go, it is down
Montez-là	Windt it up
Voyez quelle heure il est au Cadran Solaire	See what a Clock it is by the Sun-dial
Voyez au Soleil	See by the Sun
Les Cadrans ne s'accordent pas	The Sun-dials do not agree
L'Aiguille est rompuë	The hand is broke
Où est votre Sablier	Where is your Hour-glass

XX.

Des Saisons.

Quelle Saison vous plaît davantage

Le Printems est la plus agréable de toutes les Saisons

Tout rit dans la Nature

Le tems est fort doux

L'Air est temperé

Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid

Tous les Animaux fons alors l'amour

Nous n'avons point de Printems cette Année

XX.

Of the Seasons.

What Season pleases you best, or do you like best ?

The Spring is the most pleasant of all the Seasons

Every thing smiles in Nature

The Weather is very mild

The Air is temperate

It is neither too hot, nor too cold

All Creatures then make Love

We have no Spring this Year

Les

Les Saisons sont renversées	<i>The Seasons are out of order</i>
Il n'a point fait de Printems	<i>We have had no Spring</i>
C'est un petit Hiver	<i>We have but little Winter</i>
Rien n'est avancé	<i>Nothing is forward</i>
La Saison est bien reculée	<i>The Season is very backward</i>
Nous avons un Eté bien chaud	<i>We have a very hot Summer</i>
Ah ! qu'il fait chaud !	<i>How hot it is !</i>
Il fait une chaleur excessive	<i>'Tis excessive hot</i>
Il fait un tems vain, mou, lâche	<i>'Tis faint weather</i>
Il fait une chaleur étouffante	<i>'Tis Sweltry hot</i>
Je ne sçaurois endurer la chaleur	<i>I cannot endure heat</i>
Je suë, je suis tout en eau	<i>I sweat, I sweat all over, or I am all over in a sweat</i>
Je meurs de chaud	<i>I ham extreme hot</i>
Je n'ai jamais senti une telle chaleur	<i>I never felt such heat, or such hot Weather</i>
C'est un fort beau tems pour les Biens de la Terre	<i>'Tis very fine weather for the Fruits of the Earth</i>
Nous aurons beaucoup de foin, & du bon regain	<i>We shall have a great deal of Hay, and good after-grass</i>
La Moisson fera fort abondante	<i>We shall have a plentiful harvest</i>
Il y a une grande abondance de Fruits	<i>There is abundance of Fruit</i>
Tous les Arbres ont bien donné, rapporté.	<i>All the Trees are full of Fruit</i>
Nous avons besoin d'un peu de pluie	<i>We want a little Rain</i>
La Moisson approche	<i>Harvest time draws near</i>
On commence à couper les Bleds	<i>They begin to cut down the Corn</i>
On a fauché les Prez	<i>The Meadows are mowed</i>
Il faut engranger le Bled	<i>We must get in the Corn</i>
Nous sommes à la Canicule	<i>We are in the Dog-days</i>
L'Eté est passé	<i>The Summer is gone</i>
L'Automne, la Chute des Feuilles, a pris sa place	<i>Autumn, or the fall of the Leaf has taken its place</i>

Les Vendanges approchent	<i>Vintage draws near</i>
La Vendange est fort belle	<i>There's a very fine Vintage</i>
Nous ferons Vendange, nous vendangerons, dans trois ou quatre jours	<i>We shall gather Grapes (to make Wine) in three or four Days</i>
Les Vins seront bons cette Année	<i>Wines will be good this Year</i>
Les Vignes ont bien donné	<i>The Vines have born very well</i>
Le Vin sera à bon marché	<i>Wine will be cheap</i>
Il faut cueillir les Fruits de l'Arrière-Saison	<i>We must gather the Fruits of the latter Season</i>
Les Pommes & les Poires d'hiver	<i>Winter Apples and Pears</i>
Les jours sont fort accourcis	<i>The days are very much shortened</i>
Les matinées sont froides	<i>The Mornings are cold</i>
L'Hiver vient, s'approche	<i>The Winter come's on or draws near</i>
Les soirées sont longues	<i>The Evenings are long</i>
Le feu commence à être de saison	<i>Fire begins to smell well</i>
Il fait bon auprès du feu	<i>'Tis good to be near the Fire,</i>
L'Hiver ne me plaît pas	<i>Winter does not please me</i>
Il est bien-tôt nuit	<i>It is soon Night</i>
Les jours sont fort courts	<i>The Days are very short</i>
Il ne fait, il n'est, plus jours à cinq heures	<i>'T is no more Day light at five a Clock</i>
On ne voit plus à cinq heures	<i>One cannot see at five a clock now</i>
Le crépuscule commence à quatre heures	<i>The Twi-light begins at four</i>
On ne sçait à quoi passer le tems	<i>One cannot tell how to spend one's time</i>
Voici un Hiver bien froid, bien rude	<i>This is a very cold, or very sharp Winter</i>
Vous souvient-il du grand Hiver ;	<i>Do you remember the hard Winter ;</i>
Je n'ai jamais vu un Hiver si froid	<i>I never saw so cold a Winter</i>

Les jours commencent à croître *The days begin to lengthen*

Les jours sont un peu allongés *The days are a little longer*

Nous n'avons presque point eu d'Hiver *We have had almost no Winter at all*

Le Printemps va réjouir la Nature. *The Spring will soon cheer, or revive Nature.*

XXI.

XXI.

Allant à l'Ecole.

Going to School.

D'où venez-vous ?

From whence come you ?

De chez moi , du logis

From home

Où allez-vous si vite ?

Whither go you so fast ?

Je vai à l'Ecole

I go to School

Allez avec moi

Go along with me

Attendez un peu

Stay a little

Allons , je vous prie

Prithce let's go

Pourquoi jouiez-vous en marchant ?

Why do you play as you go along

Ne vous amusez pas

Don't loyter

Nous arriverons assez tôt , assez à tems

We shall come soon enough

Quelle heure est-il ?

What a Clock is it ?

Il est près de sept heures

It is almost seven

L'Horloge n'a pas encore sonné

The Clock has not struck yet

Hâtons nous , dépêchons-nous

Let us make haste

On n'a pas encore dit les Prières

They have not said Prayers yet

Qui vient là au-devant de nous ?

Who meets us there ?

Un de nos Compagnons d'Ecole

One of our School-fellows

Où allez-vous ?

Where are you going ?

A l'Ecole

To School

Allons ensemble

Let's go together.

(G)

XXII.

XXII.

XXII.

Dans l'Ecole.

In the School.

Asséyez-vous à votre place	Sit in your place
Rendez votre Chapeau	Hang up your Hat
Où est votre Livre	Where is your Book
Voilà votre Livre	There is your Book
Lisez votre Leçon	Read your Lesson
Etudiez votre Leçon	Study your Lesson
Apprenez votre Leçon par cœur	Get your Lesson by heart
Vous ne faites que jouer ,	You do nothing but play
que badiner	
Je vous marquerai	I'll set you up
Je le dirai au Maître , à Monsieur	I'll tell your Master of it
Avez-vous fait ?	Have you done ?
Je n'ai pas encore fait	I have not done yet
Qu'écrivez-vous ?	What do you write ?
J'écris mon Thème	I write my Exercise
J'ai tout écrit	I have writ it all
Ne me branlez pas	Don't jog me
Faites-moi un peu de place	Make me a little room
Vous avez assez de place	You have room enough
Reculez-vous un peu	Sit a little farther
Un peu plus haut	A little higher
Un peu plus bas	A little lower
Je vous prie , donnez-moi mon Livre	Pray give me my Book
Où commençons-nous ?	Where do we begin ?
Jusqu'où disons-nous ?	How far do we say ?
Jusqu'ici	Thus far , or so far
Quelle est votre tâche ?	Which is your Task ?
A qui est ce Livre ?	Whose Book is this ,
Sçavez-vous votre Leçon par cœur ?	Can you say your Lesson by heart , or without Book ?
Pas encore	Not yet
Soufflez-moi	Do you prompt me
Il faut que vous la lisiez trois fois	You must read it thrice over

Qui l'a dit ?	Who said so ?
Monfieur A. nous l'a com- mandé	Mr. A. bid us to do so
J'ai fur moi tout ce qu'il me faut	I have all my things about me
Avez-vous nne plume & de l'Encre ?	Have you Pen and Ink ?
Ecrivez votre Thème	Write your Exercise
Vous l'avez mal écrit	You have writ it ill
Lisez votre Leçon	Read your Lesson
Dites, recitez votre Leçon	Say, or rehearse your Lesson
Vous ne savez pas votre Le- çon	You do not know your Lesson
Vous ferez fouetté	You'll be whip'd
Vous meritez le foüet	You deserve to be whipt
Pourquoi venez-vous fi tard	Why do you come so late ?
J'avois des affaires	I had some Business
Quelle affaire vous a arreté ?	What Business biadred you ?
A quelle heure vous êtes- vous levé ?	At what a Clock, or time did you rise ?
A huit heures	At eight a clock
Pourquoi vous êtes-vous le- vé fi tard ?	Why did you rise so late ?
Vous êtes un Pareffeux	You are a Sluggard
Demeurez à votre place	Keep in your place
Otez-vous de ma place	Go out of my place
Pourquoi me poussez-vous comme cela ?	Why do you thrust, or push me so ?
Qui est ce qui vous pousse ?	Who thrusts you ?
Je vous prie, ne vous fachez pas	Prithee, don't be angry
Je le dirai au Maître, à Monfieur	I'll tell your Master
Je me plaindrai au Maître	I'll complain to your Master
Dites le lui, si vous voulez	Tell him, if you will
Je ne m'en foucie point	I care not, or I don't care
Monfieur, il ne veut pas me laisfer en repos	Sir, he won't let me alone
Il m'a arraché le Livre des mains	He snatcht away my Book

Il me rit au nez , il se moque de moi	<i>He laughs at me</i>
Le Maître vous parle	<i>Your Master speaks to you</i>
Il est fort en colère , fâché , contre vous	<i>He is very angry with you</i>
Je vous rendrai la pareille	<i>I'll return you like for like , tit for tat</i>
Dites , si vous osez (re	<i>Tell if you dare</i>
Il fit hier l'Ecole Buiffonnié-	<i>He plaid the Truant Yesterday</i>
Vous m'accusez faussement	<i>You accuse me falsely</i>
Comment pouvez-vous le nier ?	<i>How can you deny it ?</i>
D'où est venuë cette querelle ?	<i>Whence arose this quarrel ?</i>
Je vous le dirai tout de bon	<i>I'll tell you in earnest</i>
Je vous le dirai à l'oreille	<i>I'll whisper it to you</i>
Il a craché sur mes Habits	<i>He spit upon my Clothes</i>
Il m'a tiré par les Cheveux	<i>He pull'd me by the Hair</i>
Il m'a tiré la Langue	<i>He loll'd out his tongue at me</i>
Il me donne des Coups de pied	<i>He kicks me</i>
Il me pousse hors de ma place	<i>He thrusts me out of my place</i>
Je le nie	<i>I deny it</i>
Je vous en ferai repentir	<i>I'll make you repent it</i>
Il le fait exprès , à dessein	<i>He does it on purpose</i>
Il m'a donné un soufflet	<i>He gave me a box on the ear</i>
Il m'a égratigné le visage avec ses Ongles	<i>He scratch'd my Face with his Nails</i>
Il m'a frappé au visage	<i>He struck me on the Face</i>
Il trouvera à qui parler	<i>He shall meet with his match</i>
Je vous prie , laissez-moi en repos , laissez-moi là	<i>Pray , let me alone</i>
Pourquoi me frappez-vous ;	<i>Why do you strike me ?</i>
Qui vous fait mal ;	<i>Who hurts you ;</i>
Ne déchirez pas mon Livre	<i>Do not tear my Book</i>
Pourquoi nous interrompez vous ;	<i>Why do you trouble us ?</i>
Ne m'empêchez pas d'appren- dre ma Leçon	<i>Let me get my lesson , will you ;</i>
Mêlez vous de vos affaires	<i>Mind your Business</i>
Songez à ce que vous faites	<i>Mind what you are about</i>
	<i>Qu'est</i>

Qu'est-ce que c'est ; Qu'y a-t-il ;	<i>What's the matter ?</i>
Avez-vous perdu l'esprit ;	<i>Are you out of your Wits ?</i>
Pourquoi m'avez-vous dénoncé au Maître ;	<i>Why did you tell your Master of me ?</i>
Je vous rosserai	<i>I'll pommel you</i>
Quel bruit fait-on là ;	<i>What a noise is there ?</i>
Je vous battrai dos & ventre	<i>I'll beat you back and sides</i>
Prenez ce Garçon, & fouettez le d'importance	<i>Take up this Boy, and whip him soundly</i>
Monfieur, je vous demande pardon	<i>Sir, I beg your pardon</i>
Je vous prie, Monfieur, pardonnez-moi pour cette seule fois	<i>Pray, Sir, forgive me this one time</i>
Soyez donc plus sage à l'avenir.	<i>Be a good boy for the future then.</i>



DIALOGUES FAMILIERS

Francois & Anglois.

FAMILIAR DIALOGUES

French and English.

I. Dialogue.

Dialogue I.

*Pour saluer & s'informer
de la Santé.*

To Salute and Enquire af-
ter one's Health.

Bonjour, Monsieur

Good morrow, Sir

Votre Serviteur

Your Servant

Je suis votre Serviteur

I am your humble Servant

Je suis le vôtre

I am your's

Je vous remercie

I thank you

Comment vous portez-vous
ce matin ;

How do you do this Morning ;

Fort bien

Very well

A votre service

At your Service

Comment va la santé ;

How is it with your Health ;

Comment vous va ;

How is it with you ;

Prêt à vous rendre service

Ready to do you Service

Et vous, Monsieur, com-
ment vous portez-vous ;

How do you do Sir ;

Fort bien, Dieu merci

Very well, thank God

Je me porte bien pour vous
servir

I am well to serve you

Assez bien ; là, là

Pretty well ; so, so

J'ai bien de la joye de vous
voir

I am over-joy'd, or I am very
glad to see you

Je suis bien aise de vous
voir en bonne santé

I am glad to see you in good
Health

Je vous remercie très-hum-
blement

I most humbly thank you ;

Je vous suis obligé

I am obliged to you

Comment se porte Mon-
sieur votre Frère ;

How does your Brother do ;

Il se porte bien, Dieu merci, ou Graces à Dieu	He is well, God be thanked
Je crois qu'il se porte bien	I believe he is well
Il se portoit bien hier au soir	He was well last night
Il se portoit bien, la dernière fois que je le vis	He was well the last time I saw him
Je m'en réjouis	I rejoyce at it
Où est-il ?	Where is he ?
A la Campagne, aux Champs	In the Country
En ville	In Town
Au Logis	At home
Il est parti	He is gone, out
Il sera bien-aise de vous voir	He would be glad to see you
Je suis son Serviteur	I am his Servant
Comment se porte Madame ?	How does my Lady ?
Elle se porte bien	She is well
Je crois qu'elle se porte bien	I believe she is well
Elle ne se porte pas bien	She is not well
Elle est malade	She is sick
J'en suis fâché	I am sorry for it
Elle se portoit mal hier au matin	She was ill yesterday Morning
La voici qui vient	Here she is a coming
Madame, ou Mademoiselle, je suis votre Serviteur très-humble	Madam, I am your most humble Servant
Monsieur, je suis votre Servant	Sir, I am your Servant
Comment vous êtes-vous portée, depuis que je ne vous ai vue ?	How have you done since I saw you last ?
Toujours fort bien	Mighty well, Sir
Comment vous trouvez-vous ?	How do you find your self ?
Le mieux du monde	Exceeding well
J'en suis très-aise	I am very glad of it
Je vous remercie de bon cœur	I thank you heartily
De tout mon cœur	With all my heart
Mais comment vous va ?	But how is it with you ?

Assez bien ; passablement bien	<i>Pretty well, indifferent well</i>
A l'acoutumée	<i>As I am wont</i>
J'ai été un peu indisposé la nuit passée	<i>I was a little indisposed, or out of order last night</i>
Vraiment, j'en suis bien fâché	<i>Truly, I am very sorry for it</i>
Comment se porte-t-on chez vous ?	<i>How do all with you, or at your House ?</i>
Nos Amis à la Cour, à la Campagne, à la Ville, se portent-ils tous bien ?	<i>Our Friends at Court, in the Country, in the City, are they all well ?</i>
Ils se portent tous bien, excepté ma Mère	<i>They are all well, except my Mother</i>
Qu'a-t-elle ?	<i>What ails her ? or What's the matter with her ?</i>
Quelle maladie, quel mal a-t-elle ?	<i>What Distemper has she ?</i>
Quelle est sa maladie ?	<i>What's her Disease</i>
Elle a la Fièvre, la Colique, la Toux	<i>She has an Ague, the Cholick, a Cough</i>
Elle a mal de tête	<i>She has the Head ach</i>
J'en suis fort fâché	<i>I am very sorry for it.</i>
Y a-t-il long-tems qu'elle se porte mal ?	<i>How long has she been ill ?</i>
Pas fort long-tems	<i>Not very long</i>
Je prie Dieu de lui redonner la Santé	<i>I wish her recovery</i>
Elle vous est obligé	<i>She is oblig'd to you</i>
Elle est votre Servante	<i>She is your Servant</i>
Elle sera bien-aïse de vous voir	<i>She will be glad to see you</i>
Je suis son très-humble Serviteur	<i>I am her most humble Servant</i>
Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui	<i>I am sorry I have not time to see her to day</i>
Asséyez vous un peu	<i>Sit down a little</i>
En vérité je ne sçaurois	<i>Indeed I cannot</i>
Vous êtes bien pressé	<i>You are in great haste</i>

Je reviendrai demain	<i>I'll come again to morrow</i>
Attendez un peu, je vous prie	<i>Pray, stay a little</i>
Vous en allez-vous si-tôt?	<i>Will you be gone so soon?</i>
J'ai des affaires pressantes	<i>I have some pressing Business</i>
Il faut que je m'en retourne au Logis	<i>I must go home again</i>
Je n'étois venu que pour savoir comment vous-vous portiez	<i>I only came to know how you did</i>
Faites mes baisemains à votre Frère	<i>Present my Service to your Brother</i>
Dites à Mademoiselle votre Sœur que je me recommande à elle	<i>Commend, or recommend me to your Sister</i>
Affezez Madame votre Mère de mes respects	<i>Present my Respects to my Lady your Mother</i>
Dites-lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal	<i>Tell her I am sorry to hear she is unwell</i>
Je ferai votre message	<i>I will</i>
Je n'y manquerai pas	<i>I will not fail</i>
Adieu, Monsieur	<i>Farewel, Sir</i>
Je vous remercie de cette visite	<i>I thank you for this visit</i>
Bon Soir, Monsieur	<i>Good Night Sir</i>
Bon Soir, Madame	<i>Good Night, Madam</i>

II. Dialogue.

Dialogue. II.

<i>Avant de se coucher, & après qu'on s'est couché.</i>	<i>Before going to Bed, and after one is in Bed.</i>
La Nuit approche, il se fait Nuit	<i>Night comes on, or it grows towards Night, or t'is almost night</i>
Il commence à faire obscur	<i>It grows dark</i>
Il est fort tard	<i>It is very late</i>
Il est tems de s'aller coucher	<i>It is time to go to Bed</i>
Vous-vous retirez fort tard	<i>You come home very late</i>
Ils veillent jusqu'à minuit	<i>They sit up till midnight</i>

Je

Je me couche de bonne heure	<i>I go to bed betimes</i>
Vous vous couchez avant le Soleil	<i>You go to Bed before Sunset</i>
Je suis fort endormi	<i>I am quite asleep</i>
Levez-vous, & allez vous coucher	<i>Rise, or get up and go to Bed</i>
Allez avec moi	<i>Go with me</i>
Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous	<i>Why would you have him go with you?</i>
Il couche avec moi	<i>He is my Bed fellow, or he lies with me</i>
Avez-vous peur des Esprits ;	<i>Are you afraid of Spirits,</i>
Non, c'est parce que le Lit est froid	<i>No, 't is because the Bed is cold</i>
Faites le chauffer, bassiner	<i>Get it warm'd</i>
Où est la bassinoire ?	<i>Where's the Warming-pan?</i>
Je veux me coucher	<i>I will go to Bed</i>
Veillez autant qu'il vous plaira	<i>Sit up as long as you will</i>
Vous êtes un Dormeur	<i>You are a sleepy Fellow</i>
Pourquoi m'appellez-vous comme cela ?	<i>Why do you call me so?</i>
Parce que ce nom vous convient	<i>Because that name befits you</i>
Bon Soir & bonne Nuit	<i>Good Night</i>
Je vous souhaite la bonne Nuit	<i>I wish you good Night</i>
Je vous souhaite un bon repos	<i>I wish you a good Night's rest</i>
Avez-vous fait mon lit ?	<i>Have you made my Bed?</i>
Mon lit est-il fait ?	<i>Is my Bed made?</i>
Le lit est mal fait	<i>The Bed is ill made</i>
Refaites le lit	<i>Make the Bed up again</i>
Remuez le lit de plume	<i>Beat up the Feather bed</i>
Faites la couverture	<i>Turn down the Bed-clothes</i>
Tirez les rideaux	<i>Draw the Curtains</i>
Ouvrez-les	<i>Open them</i>
Donnez-moi un bonnet de Nuit	<i>Give me a Night-cap</i>

Mettez-le, je vous prie	<i>Prithee, put it on</i>
Deshabillez-vous	<i>Undress your self, or pull off your Clothes</i>
Otez vos souliers & vos bas	<i>Pull off your Shoes and Stockings</i>
Aidez-moi à tirer mon just-au-corps	<i>Help me pull off my Coat</i>
Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin	<i>Lay all your Clothes in order, that you may find them in the Morning</i>
Prenez ma culote, & la mettez sur la table	<i>Take my Breeches, and lay them on the Table</i>
Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle	<i>Come anon to fetch the Candle</i>
Emportez la chandelle	<i>Take away the Candle</i>
Laissez la chandelle	<i>Leave the Candle</i>
J'aime à lire au lit	<i>I love to read in Bed</i>
Eteignez la chandelle	<i>Put out the Candle</i>
Je l'éteindrai	<i>I'll put it out</i>
Appellez-moi demain de bon matin	<i>Call me to morrow betimes</i>
Vous souviendrez-vous de m'éveiller ?	<i>Will you remember to wake me ?</i>
Oui, oui, je vous éveillerai	<i>Yes, yes, I'll wake ye</i>
Ne manquez pas	<i>Do not fail</i>
Il faut que je me lève à la pointe du Jour	<i>I must rise by break of day</i>
Allez-vous-en à votre Chambre	<i>Go to your own Chamber</i>
Laissez-moi dormir	<i>Let me sleep</i>
Je suis fort endormi	<i>I am very sleepy</i>
Vous m'empêchez de dormir	<i>You hinder me from sleeping</i>
Il dort comme un Sabot	<i>He sleeps like a Pig</i>
Il dort profondément, ou d'un profond sommeil	<i>He sleeps soundly; he is in a deep, or dead sleep</i>
Venez-vous vous coucher si tard que cela ?	<i>Do you come to Bed at this time of Night ?</i>
J'ai veillé pour étudier	<i>I sate up at study</i>
Allumez une chandelle	<i>Light a Candle</i>

Ayez.

Avez-vous apporté la boîte-à-fusil ?	Have you brought the Tinderbox ?
Il n'y a point d'amorce	There's no Tinder in it
Je n'ai point d'allumettes	I have no Matches
Ce Fusil ne vaut rien	The Steel is good for nothing
Les Pierres-à-feu sont perduës	The Flints are gone, or left
Coucherons-nous ensemble ?	Shall we lie together ?
J'aime à coucher seul	I love to lie alone
J'aime à coucher de compagnie	I love to have a Bed-fellow
Vous êtes un méchant Coucheur	You are an ill Bed-fellow
Vous ne faites que piétiner	You do nothing but kick about
Vous tirez toute la couverture	You pull all the Bed clothes off
Je n'ai point de couverture	I have no Clothes
Vous avez mon oreiller	You have got my Pillow
Mettez la tête sur le chevet	Lay your Head on the Bolster
Les Puces me piquent	The Fleas bite me
Donnez-moi le pot-de-chambre	Give me the Chamber pot
Nous n'en avons point	We have never a one
Pourquoi sautez-vous du lit ?	Why do you leap out of Bed ?
Il faut que j'aille à la chaise percée	I must go to the Close-stool
Mettez vos souliers, de peur de vous enrhummer	Put on your Shoes, lest you catch cold
Je ne sçaurois dormir	I cannot sleep
Je ne sçaurois veiller plus long-tems	I cannot lie awake any longer
Endormons-nous ensemble	Let us fall asleep together
Mouchez la chandelle	Snuff the Candle
Eteignez-la	Put it out
Quel bruit est-ce que j'entens ?	What noise do I hear ?
Quelqu'un frappe à la porte	Some body knocks at the Door
Il fait encore fort obscur	It is very dark yet

III. Dialogue.

En se levant le Matin.

Dialogue III.

Rising in the Morning.

Qui frappe à la porte ?	Who knocks at the Door ?
Qui est-là ?	Who is there ?
Etes-vous encore au lit ?	Are you a Bed still ?
Dormez vous ?	Do you sleep ?
Etes-vous endormi ?	Are you a sleep ?
Eveillez-vous	Awake
Je suis éveillé	I am awake
Qui vous a éveillé ?	Who wak'd you ?
Mon Frère	My Brother
Levez-vous	Rise
Debout, debout	Up, up
Est-il tems de se lever ?	Is it time to rise ?
Il est grand jour	'Tis broad Day
Il est huit heures	'Tis eight a Clock
Le Jour commence à poin-	'Tis break of Day, or the Day
dre	begins to peep
Ouvrez la porte	Open the Door
Elle est fermée à la clef	It is lock'd
La clef est dans la serrure	The Key is in the Door
Levez le loquet	Lift up the Latch
La porte est verrouillée, fer-	The Door is bolted
mée au verrouil	
Attendez un peu	Stay a little
Je vai me lever	I am going to rise
Je me lève	I am rising
Qu'il lui fait de peine de se	How loth he is to rise !
lever !	
Que ne vous levez-vous	Why don't you rise quickly ?
promptement ?	
A quelle heure avez-vous	What time do you use to rise ?
accoutumé de vous lever ?	
A sept heures	At seven a Clock
Je dormois d'un profond	I was fast asleep
sommeil	
Je veillai fort tard, la Nuit	I sat up late, last Night
passée	
Je me couchai fort tard	I went to Bed very late

J'ai

J'ai mal dormi la Nuit passée	<i>I slept ill to Night</i>
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la Nuit	<i>I did not get a wink of Sleep all last Night</i>
Vous êtes paresseux	<i>You are a lazy Body , or a Sluggard</i>
Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé?	<i>And you, at what a clock did you rise?</i>
Je me suis levé à la petite pointe du jour	<i>I rose at break of day</i>
Au lever du Soleil	<i>At Sun-rise</i>
Le Soleil est-il déjà levé?	<i>Is the Sun up already?</i>
Je me lève avant le Soleil levé	<i>I get up before Sun-rise?</i>
Pour moi, je crois que le sommeil du Matin est le meilleur de tous	<i>For my part, I think that the morning-sleep is the best of all</i>
Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit	<i>If you won't rise, I'll pull off your Bed-clothes</i>
Vous voyez que je me lève	<i>You see I am rising</i>
Bon jour, bon jour	<i>Good morrow, good morrow</i>

*IV. Dialogue.
Pour s'habiller.*

*Dialogue IV.
To dress one's self.*

Habillez-vous	<i>Dress your self</i>
Que ne vous habillez-vous promptement?	<i>Why do you not make haste and dress your self?</i>
Garçon, allumez une chandelle	<i>Boy, light a Candle</i>
Faites du feu	<i>Make a Fire</i>
Dites à la Servante de m'apporter une chemise blanche	<i>Bid the Maid bring me a clean Shirt</i>
Je n'en ai pas affaire présentement	<i>I do not want it now</i>
Celle-ci est assez blanche	<i>These is clean enough</i>
Je vous prie, donnez-moi ma culotte	<i>Pray, reach, or give me my Breeches</i>
Voulez-vous votre Robe-de-chambre?	<i>Will you have your Night-Gown, or Morning Gown?</i>
Oui, & mes Bas	<i>Yes, and my Stockings</i>
	<i>Quels?</i>

Quels? Les Bas de soye ou ceux d'estame?	Which, the Silk Stockings, or the Woolsted ones?
Donnez-moi les Bas de fil, parce qu'il fait chaud	Give me the Thread Stockings, because it is hot
Donnez-moi mes Chaussons	Give me my Socks
Fi du Paresseux! vous habil- lez vous dans le lit?	Fye upon the lazy Body! Do you dress your self in Bed?
Donnez-moi mes Jarretières	Give me my Garters
Attachez vos Bas	Tie up your Stockings
Mes bas sont troués	My Stockings have holes in them
Il y a une maille rompuë	There's a Stitch down, or fallen
Reprenez-la	Take it up
Faites un point à ces Bas	Stitch, or mend those Stockings a little
Voilà vos Souliers	There are your Shoes
Nettoyez, Décrotez mes Souliers	Clean, or wipe my Shoes
Donnez-moi mes Pantoufles	Give me my Slippers
Faites raccommoder mes Sou- liers	Let my Shoes be mended
Mettez vos Souliers, chaus- sez-vous	Put on your Shoes
Mettez vos Bas, Chauffez- vous	Put on your Stockings
Faites-le vous-même	Do it your self
Je ne sçaurois me baisser	I cannot stoop
Peignez-vous	Comb your Head
Peignez ma Perruque	Comb my Wig, or Perwig
Les Peignes ne sont pas nets	The Combs are not clean
Voulez-vous un peigne de Corne, ou un peigne de Buis?	Will you have a Horn-Comb, or a Box-Comb?
Prêtez-moi votre peigne d'I- voire	Lend me your Ivory Comb
Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon Peigne	Some body ha broke five or six Teeth out of my Comb
Mettez de l'essence à cette Perruque	Put some Essence in that Wig

Mettez-y de la poudre, Poudrez-la	Put some Powder in it, or Powder it
Abbatez la poudre	Comb the Powder off, or comb
Il faut que je me lave les mains, la bouche & le visage	I must wash my Hands, my Mouth, and my Face
Cette méchante Fille ne m'a pas apporté de l'eau	This cross Wench has brought me no Water
Appellez-la tout-à-l'heure	Call her presently
Donnez-moi le bassin	Give, or reach me the Basin
Donnez-moi un peu de savon	Give me a little Soap
Où est votre Savonnette?	Where is your Wash ball?
Je l'ai perdue	I have lost it
Frottez, essuyez vos mains à la Serviette	Wipe, or dry your Hands on the Towel
Mes mains étoient fort sales	My Hands were very dirty
Où est ma chemise?	Where is my Shirt?
La voici	Here it is
Elle n'est pas blanche	It is not clean
Elle est sale	It is foul, or dirty
Cette chemise n'est pas chaude	This Shirt is not warm
Elle est encore toute froide	It is quite (or perfectly) cold still
Je la chaufferai, si vous le souhaitez	I'll warm (or air) it if you please
Non, non, il n'importe	No, no, 'tis no matter
Je la mettrai comme elle est	I'll put it on as it is
Donnez-moi un mouchoir	Give me a Handkerchief, or Handkercher
En voilà un blanc	There's a clean one
Parfumez ce mouchoir	Perfume, or sweeten that Handkerchief
Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon Just-au-corps	Give me the Handkerchief that is in my Coat pocket
Je l'ai donné à la Blanchisseuse, il étoit sale	I gave it to the Washer-Woman, it was foul
Vous avez bien fait	You did well

A-t-elle apporté mon Linge?	<i>Has ſhe brought my Linnen?</i>
Oui, Monſieur, il n'y man- que rien	<i>Yes, Sir, there, wants no- thing, or there's notaiing wanting, or miſſing</i>
Quelle cravate mettez-vous aujourd'hui?	<i>What Cravat, or Neckcloth do you put on to day?</i>
Une cravate unie, ſans den- telle	<i>A plain Neckcloth</i>
Les Steinqueres ne ſont plus à la mode	<i>Steenkirks are no longer in Fashion</i>
Pliffez cette cravate	<i>Plait or gather that Neckcloth</i>
Vous la chiffonnez toute	<i>You rumple it all over</i>
Où ſont mes manchettes?	<i>Where are my Cuffs, or Ruſ- ſles;</i>
Donnez-moi mon habit	<i>Give me my Clothes</i>
Quel habit, Monſieur?	<i>What Suit, Sir?</i>
Celui que j'avois hier	<i>That I had on yeſterday</i>
Ne mettez-vous pas votre habit neuf?	<i>Do not you put on your new Suit?</i>
Pourquoi?	<i>Why?</i>
Parce que c'eſt aujourd'hui le Jour de la naiſſance de la Reine	<i>Beauſe to day is the Queen's Birth-day</i>
J'ai tort, je me ſuis trompé	<i>I am in the wrong, I was miſtaken</i>
Vous avez raiſon	<i>You are in the right</i>
Vraiment, je l'avois oublié	<i>Truly I hat forgot it</i>
Vous avez bien fait de m'en faire ſouvenir	<i>'Tis well you put me in mind of it</i>
Maintenant je ſuis quaſi prêt	<i>Now I am almoſt ready</i>
Il ne me manque que mes gands, mon chapeau, & mon épée	<i>I only want my Gloves, my Hat, and my Sword</i>
Evergettez bien mon habit & mon chapeau	<i>Bruiſh my Clothes, and my Hat well</i>
Où ſont les vergettes?	<i>Where's the Bruiſh?</i>
Elles ſont égarées	<i>'Tis out of the way</i>
Que ne boutonnez-vous vo- tre veſte?	<i>Why don't you button your Waſtecat?</i>
J'aime à être débraillé	<i>I love to go open Breaiſt (H)</i>

C'eſt

C'est la mode
Où est votre manteau,
Le voici
Qui est-là ?
Que vous plaît-il, Monsieur ?
Quelqu'un frappe à la porte,
voyez qui c'est
C'est le Tailleur
Faites-le monter
Faites-le entrer

*That's the Fashion
Where is your Cloak ?
Here it is
Who waits (or who is) there ?
What do you want , Sir ?
Some Body knocks at the door ,
see who it is
'Tis the Taylor
Call him up
Let him come in*

V. Dialogue.

*Entre une Dame & sa
Femme de chambre.*

Qui est-là ?
Apellez-vous , Madame ?
Où , quelle heure est-il ?
Je ne sçai pas , Madame
Voyez-le à ma montre
Elle ne va pas
Donnez - la moi , afin que
je la monte
La voilà , Madame
Allez voir quelle heure il est
à la Pendule de la Sale-
basse
Madame, il s'en va dix heu-
res & demie
Est-il si tard que cela ?
Où , Madame
He bien , donnez-moi ma
chemise
El'e n'est pas chaude
Je vai la chauffer
Y a-t-il un bon feu dans
mon Cabinet ?
Fort bon
Prenez garde à ne pas brû-
ler ma chemise

Dialogue V.

*Between a Lady and her
waiting Woman.*

*Who it there ?
Do you call , Madam ?
Yes , what's a Clock ?
I do not know , Madam
See by my Watch
It does not go , or it is down
Give it me , that I may wind
It up
There it is Madam
Go and see what a Clock it is
by the Clock in the Parlour
Madam , it is e'en half an
hour past ten
Is it so late ?
Yes , Madam
Well , give me my Shift
It is not warm
I am a going to warm it
Is there a good Fire in my
Closet ?
A very good one
Take care you don't burn my
Shift*

Redonnez-moi mes brassières	<i>Give me my Waistcoat again</i>
Donnez-moi ma robe-de-chambre	<i>Give me my Morning-gown</i>
La voici, Madame	<i>Here it is, Madam</i>
Donnez-moi mes pantoufles, mes bas, & mes jarretières	<i>Give me my Slippers, my Stockings, and my Garters</i>
Je ne saurois trouver les jarretières	<i>I cannot find the Garters</i>
Qu'en avez-vous fait ?	<i>What have you done with them</i>
Que sont-elles devenues ?	<i>What's become of them ?</i>
Je ne saurois vous le dire	<i>I cannot tell</i>
Cherchez-les	<i>Look for them</i>
Je les cherche par-tout	<i>I do look for them every where</i>
Vous laissez tout en désordre	<i>You leave all things in disorder</i>
J'ai trouvé les jarretières	<i>I have found the Garters</i>
Etendez la toilette	<i>Spread the Toilet</i>
Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale	<i>Wipe that Lookingglass a little, it is all dirty</i>
Donnez-moi une chaise	<i>Reach me a Chair</i>
Remuez le feu	<i>Stir the Fire</i>
Faites-le brûler	<i>Make it burn</i>
Donnez-moi mon peignoir	<i>Give me my Combing cloth</i>
Nettoyez mes peignes	<i>Cleanse my Combs</i>
Ils sont nets, Madame	<i>They are clean, Madam</i>
Peignez-moi	<i>Comb my Head</i>
Doucement, comme vous y allez !	<i>Softly, how you go to work !</i>
Je crois que vous m'avez écorché la tête	<i>I believe you have taken the Skin of my Head</i>
Voulez-vous être aujourd'hui en battant l'œil ?	<i>Will you be in your French Night-Clothes to day ?</i>
Donnez-moi ma coëffure, ma commode	<i>Give me my Head-dress, or my Commode</i>
Où est ma sous-gueule, & mon laisse-tout-faire ?	<i>Where's my Bridle, and my Breast-knot ?</i>
Accommodez ma fontange	<i>Make up my Top-knot</i>
Donnez-moi une épingle	<i>Give me a Pin</i>
Voilà la pelotte	<i>There's the Pin cushion</i>

Donnez-moi ma jupe de velours noir, & ma robe grise
Attendez, j'aime mieux mettre ma jupe à franges d'or, & mon manteau jaune

Aidez-moi à mettre mon corps-de-jupe

Lacez-moi fort serré

Où sont mes engageantes?

La Coëffeuse a-t-elle apporté l'échelle de rubans que je commandai hier?

Non, Madame

Elle n'aura donc plus ma pratique

Elle néglige trop ses Chaulands

Donnez-moi ma palatine, mes gands, mon manchon, mon éventail, & mon masque

Donnez-moi un mouchoir blanc

Parfumez ce mouchoir

Où est la boîte à mouches?

La voilà, Madame

Ouvrez la boîte à poudre

Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux

Comment me trouvez-vous?

Fort bien

Vous avez fort bon air

Ma coëffure n'est-elle pas de travers?

Non, Madame

Allez dire au Cocher qu'il mette les Chevaux au Carrosse

Give me my black Velvet Petticoat, and my gray Gown Stay, I had rather put on my Goldfring'd Petticoat, and my yellow Manteau

Help me to put my Stays on

Lace me very tight, or very close

Where are my Ruffles?

Has the Milliner brought the Stomacher of Ribbons which I bespoke yesterday

No, Madam

Then she shall have my Custom no longer

She neglects her Customers too much

Give me my Tippet, my Gloves, my Muff, my Fan, and my Mask

Give me a clean Handkerchief

Sweeten, or perfume that Handkerchief

Where is the Patch-Box?

There it is, Madam

Open the Powder Box

Give me the Puff to Powder my Hair

How do you like me?

Very well

You look very well

Is not my Head awry?

No, Madam

Go and bid the Coachman put the Horses to the Coach

Au Carosse coupé ?

To the Chariot ?

Madame, le Carosse est prêt,
il est devant la porte

*Madam, the Coach is ready,
it is before the Door*

Serrez toutes mes hardes, &
mettez tout en ordre

*Lay up all my Cloaths, and
put all things in order*

VI. Dialogue.

Dialogue VI.

*Pour faire une Visite le
Matin.*

*To make a Visit in the
Morning.*

Qui va-là ?

Who is there ?

Ami, ouvrez la porte

A friend, open the Door

Où est ton Maître ?

Where's thy Master ?

Il est couché, il est au lit

He's a Bed

Dort-il encore ?

Is he asleep stil,

Non, Monsieur, il est é-
veillé

No, Sir, he is awake

Est-il levé ? Est-il debout ?

Is he up ?

Se lève-t-il ?

Is he stirring ?

Pas encore, vous plaît-il
d'entrer dans sa chambre ?

*Not yet, will you be pleas'd to
step into his Chamber ?*

Quoi ? êtes vous encore au
lit ?

How now ? are you a Bed still ?

Je me couchai hier si tard
que je n'ai pu me lever
de bonne heure, de bon
matin

*I went to Bed so late last night,
that I could not get up be-
times, or early*

Que fîtes-vous après souper ?
Comment passâtes-vous la
soirée ?

*What did you do after Supper ?
How did you spend the Eve-
ning ?*

Nous jouâmes aux Cartes

*We play'd at Cards, or we
went to Cards*

A quel Jeu jouâtes-vous ?

What Game did you play at ?

Au Piquet

At Picket

C'est un Jeu fort à la mode

*'Tis a Game very much in fa-
shion*

Après cela nous fûmes au
Bal

After that we went to the Ball

Jusqu'à quelle heure y fûtes-
vous ?

How long were you there ?

Jusqu'à minuit

Till twelve a clock at Night

A quelle heure vous êtes-vous couché ? *What time did you go to Bed ?*

A une heure après minuit *At one in the morning*

Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard *I don't wonder you rise so late*

Quelle heure est-il bien ? *What a clock is it ?*

Quelle heure croyez-vous qu'il soit ? *What a clock do you take it to be ?*

Il est dix heures sonnées *It has struck ten*

Levez-vous au plus vite *Rise as fast as you can*

Nous irons faire un tour de Parc, quand vous serez habillé *We'll go and take a turn round the Park, when you are drest*

VII. Dialogue

Pour Déjeuner.

Voulez-vous déjeuner ?

Est-il tems de déjeuner ?

Que voulez vous pour votre déjeuner

Du Pain & du Beurre

De la Soupe au lait

Du Gruau

Tout cela n'est que Viande d'Enfant, apportez-nous quelque autre chose

Voilà des Saucisses & des Petits-Pâtés

Voulez-vous que j'apporte le Jambon ?

Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche

Mettez une serviette sur cette table, & donnez-nous des assiettes, des couteaux & des fourchettes

Rincez les verres

Donnez un siège à Monsieur

Dialogue VII.

To Breakfast.

Will you go to break fast ?

Is it break fast time ?

What will you have for break fast ?

Bread and Butter

Milk-Porridge

Water-Gruel

All that is Children's Meat, bring us something else

There are Sausages and Petty-Patees, (or little French Pies)

Shall I bring the Gammon of Bacon, or Ham ?

Yes, bring it, we shall cut a slice of it

Lay a Napkin on that Table, and give us Plates, Knives, and Forks

Rinse the Glasses

Reach the Gentleman a Seat
Pre-

Prenez une chaise, & asséyez- vous	<i>Take a Chair, and sit down</i>
Mettez-vous proche du feu	<i>Sit by the Fire</i>
Je serai fort bien ici, je n'ai pas froid	<i>I am very well here, I am not cold</i>
Vous nous aviez promis des œufs frits (fricassés) avec du lard	<i>You promised us Bacon and Eggs</i>
En voici	<i>Here it is</i>
Mangez des œufs frais	<i>Eat some new laid Eggs</i>
Voici des œufs mollets à la coque	<i>Here are soft Eggs in the Shell</i>
C'est un œuf couvis	<i>This is a rotten Egg</i>
Pourvu-qu'un œuf soit frais, je ne me soucie point s'il est mollet ou dur	<i>So an Egg be but fresh, I care not whether it be soft or hard</i>
Aimez-vous les œufs pochés ou bouillis?	<i>Do you love poch'd Eggs, or boil'd ones?</i>
Cassez la coque de l'Oeuf, & humez-le,	<i>Break the shell of the Egg, and suck it up</i>
Otez ce plat	<i>Take that Dish away</i>
Mangez des saucisses	<i>Eat Sausages</i>
Voilà une Orange	<i>There is an Orange</i>
Etreignez, pressez-la sur vos saucisses	<i>Squeeze it upon your Sausa- ges</i>
Goutons le vin	<i>Let's taste the Wine</i>
Débouchez cette bouteille	<i>Pull the Cork out of that Bottle</i>
Je n'ai point de tire-bou- chon	<i>I have no Screw</i>
Donnez-moi à boire	<i>Give me some thing to Drink</i>
Goûtez ce vin, je vous en prie	<i>Taste that Wine, pray</i>
Comment le trouvez-vous?	<i>How do you like it?</i>
Qu'en dites-vous?	<i>What do you say to it?</i>
Il est bon, il n'est pas mau- vais	<i>It is good, it is not bad</i>
Monfieur, je saluë votre santé	<i>Sir, my Service to you</i>
A votre santé, Monfieur	<i>Sir your Health</i>
Je vous remercie, Monfieur	<i>I thank you, Sir</i>

Donnez à boire à Monsieur	Give or fill the Gentleman a glass of Wine
Je viens de boire	I drank but just now
Les petits pâtés étoient fort bons	The Petty patees wore very good
Ils étoient tant soit peu trop cuits	They were baket a little too much
Vous ne mangez pas	You don't eat
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner	I have eat so much that I shan't be able to eat my Dinner
Vous - vous moquez, vous n'avez rien mangé	You only jest, you have eat nothing at all
Rendons graces	Let's say Grace

VIII. Dialogue.

Avant le Dîné.

Est-il tems de dîner ?	Is it Dinner time ?
Il est près de midi	It is near upon twelve a Clock
Il est tems d'aller dîner, il est heure de dîner	It is time to go to Dinner
On a retardé aujourd'hui le dîné jusqu'à une heure	Dinner was put off to day till one a Clock
A quelle heure avez-vous accoutumé de dîner ?	At what a Clock do you use to dine ?
A deux heures	At two
Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous	Pray take a Dinner with us to day
Mettez la nappe, le couvert	Lay the Cloth
Aportez la nappe	Bring the Table Cloth
La nappe est mise	The Cloth is laid
Couvrez la table	Spread the Table
Servez la viande	Serve up, or set on the Meat
Mettez la salière & des assiettes sur la table	Set the Salt seller and Plates upon the Table
Rinsez, lavez les verres	Rinse, or wash the Glasses
Mettez-les sur le buffet	Set them upon the Cup board
Coupez des tranches de pain	Cut slices of Bread
Coupez de la croute & de la mie tout ensemble	Cut some Crust and Crum together

Dialogue VIII.

Before Dinner.

Ran-

Rangez les chaïses autour- de la table, & mettez-y des couffins, des carreaux	<i>Set the Chairs in order round the Table, and put Cu- shions on them</i>
Qui nous donne à laver, qui nous sert de l'eau?	<i>Who serves us with Water?</i>
Lavez vos mains dans le bassin, & essuyez-les avec cette serviette	<i>Wash your hands in the Bason, and wipe them with that Napkin, or Towel</i>
Qui sert à table?	<i>Who waits at Table?</i>
Tous les Conviés font-ils venus?	<i>Are all the Guest (Company, or friends) come?</i>
Pas encore	<i>Not yet</i>
Où sont les couteaux, les fourchettes & les cueil- lères,	<i>Where are the Knives, Forks, and Spoons?</i>
Je ne vous invite à dîner, que pour jouir de votre bonne compagnie	<i>I invite you to Dinner, only to enjoy your good Company</i>
Je vous ferai faire maigre ou mauvaïse chère	<i>I shall entertain or treat your with mean or ordinary fare</i>
Faites servir le dîné	<i>Call for Dinner</i>
Il n'est pas encore prêt	<i>It is not ready yet</i>
On a servi sur table, on a servi	<i>The Meat is serv'd up, or the Meat is on the Table</i>
Monfieur, on n'attend que vous	<i>Sir, they only stay for you</i>
On a sonné la cloche	<i>They have rung the Bell</i>
Qui bénit la table?	<i>Who says Grace?</i>
Bénissez la table	<i>Say Grace</i>
Mettez-vous à table	<i>Sit down at Table</i>
Que ne vous asséyez-vous?	<i>Why don't you sit down?</i>
Asséyez-vous à la première place	<i>Sit you down in the first place</i>
Prenez votre place	<i>Take your place</i>
Je ne souffrirai pas que vous-vous asséyiez au bas bout	<i>I won't suffer you to sit at the lower end of the Table</i>
Vous-vous asséyerez au haut bout	<i>You shall sit at the upper end</i>
En-vérité, je n'en ferai rien	<i>Indeed, I shan't, or I won't</i> Trè-

Trêve de complimens , je vous prie	<i>Let's forbear Compliments, I pray</i>
Pourquoi faites-vous tant de façons ?	<i>Why do you make such Ceremonies ?</i>
On vit librement entre Amis	<i>Friends live freely together</i>
Reculez vous , & faites un peu place	<i>Sit farther and make a little room</i>
Asséyez-vous sur le banc , & je m'asséyerai sur un escabeau	<i>Sit on the Bench, and I shall sit on the Stool</i>
Nous avons plus de Compagnie que je ne croyois	<i>We have more Company than I thought we should</i>
Il manque ici deux couverts	<i>Here want two Covers</i>
Garçon , allez chercher deux serviettes, tout le reste est ici	<i>Boy, go and fetch two Napkins, all the rest is here</i>

IX. Dialogue,

A Dîner.

Aimez-vous la soupe à la Françoise ?	<i>Do you love French Soup ?</i>
Oui , pourvû-que le bouillon soit bien fait	<i>Yes, provided the Broth be wel made</i>
Aportez du Pain de ménage	<i>Bring some Houshold Bread</i>
Prenez du Pain blanc	<i>Take some white Bread</i>
J'aime mieux le Pain bis	<i>I love brown Bread better</i>
Ce Pain est moisi	<i>This Bread is mouldy</i>
Celui-ci est dur	<i>This is stale</i>
Donnez-nous du Pain frais	<i>Give us some new Bread</i>
Ce Pain est fort savoureux	<i>This Bread is very savory</i>
Garçon , chapelez le Pain	<i>Boy, chip the Bread</i>
Vous couperai-je de la crou- te de dessus, ou de celle de dessous ?	<i>Shall I cut you some of the up- per, or under Crust ?</i>
Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli ?	<i>Shall I help you to some of this boil'd Meat ?</i>
Comme il vous plaira	<i>As you please</i>
Je me servirai moi-même	<i>I'll help my self</i>
Donnez-nous le plat	<i>Give us the Dish</i>

Dialogue IX.

At Dinner.

Cette

Cette Viande est fort succu- lente	<i>This Meat is very juicy</i>
Monfieur, vous ne mangez rien	<i>Sir, you eat nothing</i>
Je vous demande pardon	<i>I beg, or ask your Pardon</i>
Je mange autant que deux autres	<i>I eat as much as two others</i>
Voilà une fort belle Entrée, voilà un fort beau Pre- mier Service	<i>That's a very fine first Course</i>
Pour moi, je fais l'éloge de ce Repas en bien man- geant	<i>For my part, I commend this Meat by eating well</i>
Mais, Monfieur, vous n'a- vez pas encore bu	<i>But, Sir, you have not drunk yet</i>
Garçon, donnez à boire à Monfieur	<i>Boy, give the Gentleman so- me drink</i>
Versez à boire	<i>Fill some drink</i>
Emplissez le Verre	<i>Fill a Glass</i>
Emplissez-le jusqu'au bord	<i>Fill it up to the Brim</i>
Il vous faut boire rafade	<i>You must drink a bumper, or Bummer</i>
Bûvez tout	<i>Drink it up, out, or off</i>
Madame, je bois à votre santé, Monfieur, je vous la porte	<i>Madam, I drink your Health Sir, my Service to you</i>
Je vous ferai raison	<i>I'll pledge you, or I'll do you Reason</i>
Monfieur, je vous remercie	<i>Sir, I thank you</i>
Je fuis votre Servante	<i>I am your Servant</i>
Monfieur, à l'honneur de votre connoissance	<i>Sir to the honour of your ac- quaintance</i>
A tout ce qui vous fait plai- sir	<i>To all that you love, or wish</i>
A vos inclinations	<i>Your inclinations</i>
Vous êtes bien gracieux	<i>You are very civil</i>
Comment trouvez-vous cet- te Bière, ce Vin?	<i>How do you like that Beer, or Wine?</i>
Je trouve la Bière assez bonne	<i>I like the Beer pretty well</i>
Que je la goûte	<i>Let me taste it</i>

Je la trouve trop amère	<i>I think it is too bitter</i>
Je m'en plaindrai au Bra-	<i>I'll complain to the Brewer</i>
seur	<i>about it</i>
Otez tout ceci	<i>Take away all these things</i>
Servez le Second	<i>Serve up, or bring in the se-</i>
	<i>cond Course</i>
Vous êtes un grand Bûveur,	<i>You are a great Drinker; and</i>
& un petit Mangeur	<i>a small Eater</i>
Vous voyez que je mange	<i>You see I eat and drink very</i>
& que je bois bien	<i>well</i>
Coupez la Viande, ne la dé-	<i>Cut the Meat, do not tear</i>
chirez pas	<i>it in pieces</i>
Monfieur vous ne mangez pas	<i>Sir, you don't eat</i>
Excusez-moi, je mange fort	<i>Excuse me, I eat heartily</i>
bien	
Allons, Monfieur, mangez	<i>Come, Sir, eat what you ilke</i>
de ce que vous trouvez le	<i>best</i>
plus à votre goût	
Je n'ai point d'appetit	<i>I have no Stomach</i>
Que direz-vous de cette Lan-	<i>What do you say to that Neat's</i>
gue de Bœuf? De ce Ha-	<i>Tongue? To that minced</i>
chis? De cette Fricassée?	<i>Meat? To that Fricassee?</i>
Voulez-vous que je vous ser-	<i>Shall I help you to some Pa-</i>
ve de ces Perdrix, de ce	<i>tridge, to some Capon, to</i>
Chapon, de ces Poulets,	<i>some Chicken, to some</i>
de ces Bécasses?	<i>Woodcock?</i>
Tout ce qu'il vous plaira	<i>E'en as you please</i>
Qu'aimez-vous mieux, l'ai-	<i>What do you love best? the</i>
le ou la cuisse?	<i>Wing or the Leg?</i>
Ce m'est tout un	<i>'Tis all one to me</i>
Mangez quelques Raves pour	<i>Eat some Radishes, to whet,</i>
aiguifer l'appetit	<i>or sharpen your Stomach</i>
Il n'est Sauce que d'appetit	<i>Hunger is the best Sauce</i>
Je n'ai déjà que trop mangé	<i>I have eat too much already</i>
Donnez-nous de la Moutarde	<i>Give us some Mustard</i>
Où est le Moutardier?	<i>Where's the Mustard-pot?</i>
Vous voyez quelle table nous	<i>You see what a Table we keep</i>
tenons	
C'est notre Ordinaire	<i>This is our Commons, or our</i>
	<i>daily Fare</i>

Nous

Nous n'avons point de Fri-	<i>We have no Dainties, or Tid-</i>
andises, de Morceaux dé-	<i>bits</i>
licats	
Vous dévorez la Viande	<i>You devour your Meat</i>
Vous ne la mangez pas	<i>You do not eat it</i>
Vous êtes un Gourmand	<i>You are a greedy gut</i>
J'ai grand soif	<i>I am very dry</i>
Je suis fort altéré	<i>I am very thirsty</i>
Donnez-moi un verre de Vin	<i>Give me a Glass of Wine</i>
Allons, Monsieur, je vous	<i>Come Sir, I drink the Queen's</i>
porte la Santé de la Reine	<i>health to you</i>
Je vous ferai raison, de tout	<i>I'll pledge you, with all my</i>
mon cœur	<i>heart</i>
Bûvez à la ronde	<i>Drink about</i>
Voilà d'excellent Vin	<i>There's excellent Wine</i>
Comment trouvez-vous ce	<i>How do you like that Pidgeon-</i>
Pâté, cette Tourte de Pi-	<i>Pye?</i>
geonneaux?	
Elle est fort bonne, fort bien	<i>It is very good, very well sea-</i>
assaisonnée	<i>son'd</i>
Etes-vous un bon Ecuyer	<i>Are you a good Carver? or do</i>
tranchant, découpez-vous	<i>you carve well?</i>
bien?	
Je découpe assez bien	<i>I carve pretty well</i>
Je vous servirai	<i>I'll help you</i>
Je sçai ce que vous aimez	<i>I know what you like</i>
Je connois votre goût	<i>I know your Palate</i>
Vous avez le goût fort dé-	<i>You have a very nice Palate</i>
délicat	
Vous servez tout le monde,	<i>You carve for all, and eat no-</i>
& vous ne mangez rien	<i>thing your self</i>
vous même	
Otez ce Plat, & servez l'au-	<i>Take away this Dish, and set</i>
tre	<i>on the other</i>
Quoi! des Entremets, après	<i>What! dainty Dishes, after</i>
un Second si magnifique?	<i>so magnificent a second</i>
	<i>Course?</i>
Vous nous faites un Festin	<i>You give us a King's Feast,</i>
de Roi, au-lieu de nous	<i>instead of a friendly Meal</i>
donner un Repas d'Ami	

Mangez des Artichaux	<i>Eat some Artichocks</i>
Prêtez-moi votre couteau	<i>Lend me your Knife</i>
Cette Viande est toute froide	<i>This Meat is quite cold</i>
Mettez-la sur le réchaud , pour la chauffer	<i>Set it on the Chafing dish, and heat it</i>
Je vous prie, donnez-moi une pièce de Boudin	<i>Pray, give me a piece of Pud- ding</i>
Cette Viande est crue	<i>This Meat is raw</i>
Coupez-moi un morceau de Bœuf	<i>Cut me a Bit of Beef</i>
Ne léchez pas vos doigts	<i>Do not lick your Fingers</i>
Frottez-les à votre serviette	<i>Wipe them with your Napkin</i>
Ne mettez pas votre doigt dans la bouche	<i>Don't put your Finger into your Mouth</i>
Un morceau de Viande tient à mes dents	<i>A bit of Meat sticks in my Teeth</i>
Otez-le , avec le cure-dent	<i>Pick it out, with the Tooth- picker</i>
Servez-vous de votre cure- dent	<i>Make use of your Tooth-picker</i>
Mâchez votre viande	<i>Chew, or bite your Meat in pieces</i>
Vous avalez les morceaux sans les mâcher	<i>You swallow, or gobble down bits unchew'd</i>
Mangez bien à diner , car vous n'aurez point de goû- té	<i>Eat heartily at Dinner, for you shall have no after noon's Luncheon</i>
Je ne fais que deux repas par jour	<i>I make but two Meals a Day</i>
Pour moi, je déjeûne tous les jours , mais je soupe rarement	<i>For my part, I break fast eve- ry Day, but I seldom eat any Supper</i>
Voulez-vous du Mouton , du Bœuf , ou du Veau ?	<i>Will you have Mutton, Beef, or Veal ?</i>
Ce qu'il vous plaira, Monsieur	<i>What you please, Sir</i>
Voulez-vous du rôti ou du bouilli ?	<i>Will you have roasted or boil'd Meat ?</i>
Mangez des carottes, des na- vets, des panais, des choux	<i>Eat some Carrots, some Tur- nips, some Parsnips, or some Cabbage</i>

Prenez de la moutarde	Take some Mustard
Ce lard est rance	This is rusty Bacon
Vous servirai-je de l'épaule, du Gigot, ou du Collet de Mouton?	Shall I help you to some of the Shoulder, Leg, or Neck of Mutton?
J'aime mieux un morceau de la Longe de Veau	I had rather have a bit of the Loin of Veal
Faites faire à ce Plat le tour de la table	Let this Dish go about the Table
Monfieur, vous voyez la chère que nous faisons	Sir, you see our Cheer, or you see how we fare
C'est une chère mediocre, mais vous êtes très bien venu	'Tis but ordinary Cheer, or Fare, but you are heartily welcome
Je vous rends grace	I give you thanks
C'est le meilleur Plat de la table	This is the best Dish at Ta- ble
Grand bien vous fasse	Much good may't do you
Aimez-vous le lait bouilli, le lait caillé?	Do you love boil'd, or curd- led Milk?
J'aime le caillé, la crème, & le fromage frais?	I love Curds, Cream, and new Cheese
Je n'aime pas le fromage qui a des yeux	I don't love Cheese that has Eyes in it
Mangez de ce flan	Taste that Custard
Mangez de cette étuvée	Eat some of that stew'd Meat
Cela me fait vomir	That makes me vomit
Les Morceaux de pain trem- pés dans la lechefrite, m'ont fait perdre l'appetit	The Sops dipt in the Drip- ping Pan, have taken away my Stomach
Quel salmigondi est-cela?	What hodge podge is that?
Les Tourtes de viande nour- rissent plus que les Tour- tes de pommes	Meat Pies nourish more than Apple Pies
Voilà un fort beau Dessert	There's a very fine Dessert
Le Dessert, le Fruit, répond à tout le reste	The Dessert (or Fruit) an- swers all the rest
Vous avez ramassé les Fruits les plus exquis que la Sai- son nous fournisse	You have gather'd the most exquisite Fruits the Season affords

Cette Pâtisserie est fort bien faite

Vous me faites rougir, de prévenir, par vos louanges, les excuses que je vous dois, pour vous faire si mauvaise chère

Cette Tarte est excellente

Mangez des Bignets

J'ai grand soif

Donnez-moi de la Forte-Bière

C'est de la Petite-Bière

Elle est pleine de lië

Cette Bière est poussée, éventée

Percez un autre tonneau

Donnez une assiette nette à Monsieur

Mangez tout votre saoul

Je suis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur

Si j'avois sçu que vous deviez venir, j'aurois eu quelque chose de meilleur

J'ai très-bien diné

Je crois que tout le monde a fait

Si tout le monde a assez mangé, levons-nous de table

N'êtes-vous pas las d'être assis si long-tems?

Deffervez

Rendons grâces

Allons faire un tour de Jardin, & ensuite nous viendrons prendre du thé

This Pastry-work is very well made

You make me blush, to prevent, by your Comendations, the Excuses I owe you for entertaining you so ill

This is an excellent Tart

Eat some Fritters

I am very dry

Give me some strong Beer

This is small Beer

It is full of Dregs

This Beer is dead, or palled

Tap, or broach another Vessel

Give a clean Plate to the Gentleman

Eat your Belly full

I am sorry we have no better Cheer

If I had known of your coming I would have provided something better

I have dined very well

I think every Body has done

If every Body has done let's rise from Table

Are not you weary with sitting so long?

Take away

Let's say Grace

Let's take a turn round the Garden, and then we will come and drink Tea

X. Dialogue.

Dialogue X.

Pour parler François.

To speak French.

Aprenez-vous le *François* ?

Do you learn French ?

Oui, Monsieur, je l'apprens

Yes Sir, I learn it

Vous faites fort bien

You do very well

Car c'est une Langue fort à la mode

For 'tis a Language very much in Fashion

C'est aujourd'hui la Langue Universelle

'Tis now a days the Universal Tongue

Tout le monde parle *François*

Every Body speaks French

Toutes les Personnes de qualité parlent *François*

All Persons of Quality speak French

On parle *François* dans toutes les Cours de l'Europe

French is spoken in all the Courts of Europe

Je vous l'avoue, mais c'est une Langue bien difficile

I confess it, but it is a very difficult Language

Je crois que l'*Anglois* n'est pas si difficile

I believe the English Tongue is not so difficult

Pardonnez-moi, il est beaucoup plus difficile

Pardon me, it is a great deal harder

Outre cela, le *François* est plus doux que l'*Anglois*

Besides, French is sweeter than English

Mais il n'est ni si copieux, ni si emphatique

But it is mither so copious, nor so emphatical

Etes-vous fort savant dans la Langue *Françoise* ?

Are you very well versed in the French Tongue ?

Pas trop, je ne sais quasi rien

Not much, I know nothing almost

On dit pourtant, que vous parlez fort bien

'Tis said, however that you speak very well

J'en fais assez pour vous dire, que je suis votre très-humble Serviteur

I know enough of it to tell you, I am your most humble Servant

Entendez vous ce que vous lisez ?

Do you understand what you read ?

J'entends mieux que je ne parle

I understand better than I can speak

Quels Livres lisez-vous pour apprendre le *François* ?

What Books do you read to learn French ?

(I)

Le

- Le Nouveau Testament, les Communes - Prières, les Fables d'*Esop* par Mr. de la Fontaine, les Comédies de Moliere, *Télémaque*, l'Histoire Poétique, & *Don-Quixote* *The New Testament, the Common Prayer Book, Æsop's Fables by Mr. la Fontaine, Moliere's Plays, Telemachus, the Poetical History, and Don-Quixote*
- Ce sont de très-bons Livres, mais de quel Dictionnaire vous servez-vous? *These are very good Books; but what Dictionary do you make use of?*
- Du Dictionnaire Royal de Boyer; qui, à ce qu'on dit, est le meilleur *Boyer's Royal Dictionary, which; they say, is the best*
- On a raison de le dire; car en effet ce Dictionnaire est fort copieux, & bien digéré *They have reason to say so, for indeed that Dictionary is very copious, and well digested*
- Je lis aussi les *Lettres* & les *Contes* du même Auteur, en François & en Anglois *I read also the Letters and Pleasant Stories of the same Author, in French and English*
- Vous faites fort bien; car ce sont deux Livres fort agréables, & fort propres à apprendre ces deux Langues *You do very well; for those two Books are very entertaining and very proper for learning those two Languages*
- Qu'apprenez-vous par cœur? *What do you learn, or get by heart?*
- J'apprens quelques mots dans le Vocabulaire *I learn some words in the Vocabulary*
- Dites-moi un peu, comment appelez-vous cela? *Tell me a little, how do you call that?*
- Je crois qu'on l'appelle - - - *I believe they call it - - -*
- Fort bien; & cela? *Very well; and this?*
- Vous apprenez fort bien *You learn very well*
- Je vous remercie de ce que vous m'encouragez *I thank you for encouraging me*
- Prononce-je bien? Est-ce que je prononce bien? *Do I pronounce well?*
- Assez bien, passablement bien *Pretty well, indifferent well*

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice ou de pratique	<i>You only want a little practice</i>
On n'a rien sans peine	<i>There's nothing to be got without pains</i>
Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le François	<i>If you take pains, you will learn French</i>
Je suis convaincu de cette vérité	<i>I am convinc'd, or sensible of that</i>
On m'a dit que vous êtes fort savant dans la Langue Française	<i>I was told that you are very learned in the French Tongue</i>
Je souhaiterois que cela fût vrai	<i>I wish it were true</i>
Je saurois ce que je ne fais pas	<i>I should know what I do not</i>
Il fera vrai, si vous le voulez	<i>It will be true if you will</i>
Qu'entendez-vous par là?	<i>What do you mean by that?</i>
Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'apprendre le François	<i>I mean that it is in your own power to learn French</i>
Comment cela?	<i>How so?</i>
Je suppose que vous avez envie d'apprendre cette belle Langue	<i>I suppose you have a mind to learn that fine Language</i>
Vous devez le supposer, car en effet j'en brûle d'envie	<i>You ought to suppose it, for indeed I have a great mind to it</i>
Et bien, je m'en vais vous enseigner la manière d'apprendre bien-tôt le François	<i>Well, I am going to teach you to speak French quickly</i>
Vous m'obligerez beaucoup	<i>You will oblige me mightily</i>
Vous me ferez un très grand plaisir	<i>You will do me a very great favour</i>
La Méthode la plus facile pour apprendre le François, c'est de le parler souvent	<i>The easiest Method to learn French is, to speak it often</i>
Mais pour le parler, il en faut savoir quelque chose	<i>But to speak it, a Body must know something of it</i>
Vous en savez déjà assez	<i>You know enough of it already</i>

Je ne fai que vingt ou trente
Mots, & quelques petites
Phrases, que j'ai appris par
cœur

C'est assez, cela suffit pour
commencer à parler

Si cela étoit, je deviendrois
savant en peu de tems

N'en doutez point

N'entendez-vous point ce
que je vous dis?

Je l'entens, & je le com-
prends fort bien

Mais j'ai de la peine à parler

Je n'ai pas la facilité de par-
ler

Cela viendra avec le tems

Ne vous rebutez pas pour
cela

Je suis un peu impatient

Y a-t-il long-tems que vous
apprenez?

Il y a deux mois

C'est fort peu de tems

Votre Maître ne vous dit-il
pas qu'il faut toujours par-
ler François

Oui, Monsieur, il me le
dit souvent

Pourquoi donc ne parlez-
vous pas?

Avec qui voulez-vous que
je parle?

Avec tous ceux qui vous
parleront

Je voudrois parler, mais je
n'ose

Croyez moi, foyez hardi, &
parlez sans prendre garde
si vous parlez bien ou mal?

*I know but twenty or thirty
Words, and some little
Phrases which I have got
by heart*

*That's enough, or that suf-
fices to begin to speak*

*Were it so, I should become a
great Scholar, in a little time*

Do not doubt it

*Do not you understand what I
say to you?*

*I understand and apprehend
it very well*

But I find it hard to speak

*I have not the facility of speak-
ing*

That will come in time

*Do not be discouraged for
that*

I am a little impatient

*Is it long since you began to
learn?*

It is two Months since

That's a very little time

*Does not your Master tell you,
that y u must always speak
French?*

*Yes, Sir, he tells me so very
often*

Why don't you speak then?

*Who will you have me speak
with?*

*With all those that speak to
you*

*I would fain speak, but I
dare not*

*Believe me, be confident, and
speak without minding whe-
ther you speak well or ill*

Si

Si je parle de cette manière, tout le monde se moquera de moi

If I speak so, every Body will laugh at me

Ne craignez pas cela

Do not fear that

Ne savez-vous pas que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal?

Do not you know, that to learn to speak well, one begins by speaking ill?

Je suivrai donc votre avis

I shall then follow your advice

Vous ferez fort bien

You will do very well

XI. Dialogue.

Dialogue XI.

Pour parler Anglois.

To speak English.

Monfieur, êtes-vous François?

Sir, are you a French Man?

Où, Monfieur, à votre service

Yes, Sir, at your Service

De quelle Province de France êtes-vous?

What Province of France are you of?

De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.

Of the Isle of France, of Tourain, of Anjou, &c.

De quelle Ville?

Of what City?

De Paris, de Blois, de Saumur, d'Orleans, de Tours, &c.

Of Paris, Blois, Samur, Orleans, Tours, &c.

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre?

How long have you been in England?

Il y a un an

A Year

Parlez-vous Anglois?

Do you speak English?

Je le parle un peu

I speak it a little

Je l'entens mieux que je ne le parle

I understand it better than I can speak it

La Langue Angloise est fort difficile aux François

The English Tongue is very hard for French Men to learn

La François est bien plus difficile aux Anglois

The French is far more difficult to English Men

Je suis persuadé du contraire

I am persuaded of the contrary

J'ai de la peine à le croire

I can hardly believe it

L'expérience nous le fait voir tous les jours

Experience shows it us every day

La Prononciation du *François* est bien plus facile, que celle de l'*Anglois*
 Je connois quantité d'*Anglois*, qui prononcent parfaitement bien le *François*
 Et à-peine peut-on trouver un *François* entre cent qui prononce passablement bien l'*Anglois*
 Les *François* mangent la plupart des Mots *Anglois*
 Je connois pourtant quelques *François*, qui prononcent l'*Anglois* presque aussi-bien que les *Anglois* mêmes
 Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en *Angleterre*

Aparemment, car il y a long-tems, qu'ils y sont

XII. Dialogue.

Pour acheter des Livres.

Monfieur, avez-vous quelques Livres nouveaux?
 Oui, Monfieur. Quelle espèce de Livres fouhaitez-vous avoir?
 Voulez-vous des Livres d'Histoire, de Mathématique, de Philosophie, de Théologie, de Médecine, ou de Droit?
 Non, je cherche des Livres de Poësie
 Je puis vous en fournir, en toutes sortes de Langues
 Car j'ai tous les Poëtes Grecs,

The Pronunciation of the French is far more easie than that of the English

I know many English Men who pronounce French perfectly well

And one can hardly find a French Men in a hundred, who can pronounce English indifferently well

The French clip most of their words in English

And yet I know some French Men, who pronounce English almost as well as the English themselves

Then they must have come very young into England

'Tis likely, for they have been there a long time

Dialogue XII.

To buy Books.

Sir, have you any new Books?

Yes, Sir, what sort of Books? would you please to have?

Will you have Books of History, Mathematicks, Philosophy, Divinity, Physick, or Law?

No, I am looking for Books of Poetry

I can furnish you with them, in all sorts of Languages

For I have all the Greek, La-

<i>Latins, Espagnols, Italiens,</i>	<i>Latin, Spanish, Italian,</i>
<i>François & Anglois</i>	<i>French, and English Poets</i>
J'en ai aussi une grande partie	<i>I have a great many of them too</i>
Quels Poëtes avez-vous donc envie d'acheter ?	<i>What Poets have you then a mind to buy ?</i>
<i>Virgile en Latin, à l'usage du Dauphin ; les Poësies de Boileau ; & les Ouvrages de Mr. Dryden</i>	<i>Virgil in Latin, for the use of the Dauphin ; Boileau's Poems, and Mr. Dryden's Works</i>
J'ai tous ces Livres-là	<i>I have all those Books</i>
Faites-les moi voir, s'il vous plaît ?	<i>Let me see them, if you please</i>
Les voulez-vous relier en basane, en veau, ou en marroquin ?	<i>Will you have them bound in Sheep, Calves, or Turkey Leather ?</i>
En veau	<i>In Calves</i>
Les voulez-vous dorez sur le dos, avec un titre ?	<i>Will you have them gilt on the Back, and titled ?</i>
Oui assurément	<i>Yes, surely</i>
Faut-il qu'ils soient dorez sur tranche	<i>Must they be gilt on the Leaves ?</i>
Il n'est pas nécessaire	<i>There is no occasion for it</i>
Les voilà, comme vous les souhaitez (ne	<i>There they be, as you desire them</i>
Cette relieure n'est pas bonne	<i>This Binding is not good</i>
Ce Livre n'est pas bien cousu	<i>This Book is not well sew'd</i>
En voilà un autre pour celui-là	<i>There's another for that</i>
Combien faites-vous ce Livre ?	<i>What do you ask for this Book ?</i>
Il vous coûtera deux écus	<i>It will cost you two Crowns</i>
C'est trop	<i>That's too much</i>
C'est un prix fait	<i>'Tis a set Price</i>
Je vous en donnerai neuf chelins	<i>I'll give you nine Shillings for it</i>
Il m'en revient à plus que vous ne m'en offrez	<i>It stands me in more than you bid me for it</i>
J'ai de la peine à le croire	<i>I can hardly believe it</i>
Je vous assure qu'il me coûte	<i>I assure you it cost me three</i>
	(I 4) trois

trois demi-écus en blanc ,
& deux chelins pour la
relieure

Vous ne voudriez pas que je
vendisse mes Livres à perte
Bien loin de-là , je veux que
vous gagniez quelque chose
Il faut donc que vous m'en
donniez dix chelins

Les voilà , je ne veux pas
tenir à si peu de chose

N'avez-vous pas besoin d'au-
tres Livres ?

Pas pour le présent

Mais j'ai affaire de Papier à
écrire, de Plumes taillées ,
d'Encre, de Cire à cache-
ter, & d'Oublies

Je ne vens rien de tout cela ,
mais vous en trouverez
chez le Papetier qui tient
la Boutique attenante

Adieu , Monsieur

Monsieur , je suis votre très-
humble Serviteur

Je vous remercie de votre
pratique

III. Dialogue.

Pour louer un Logement.

Monsieur , vous plaît-il me
faire un plaisir ?

De tout mon cœur, que sou-
haitez-vous de moi ?

Que vous veniez avec moi ,
pour louer un Logement

Je vous accompagnerai par
tout où il vous plaira

Allons dans la rue Saint-
Jacques

half Crowns in Quires ,
and two Shillings for the
Binding

You would not have me sell
my Books to loss

Far from it , I would have
you get something

Then you must give me ten
Shillings for it

There they be , I will not stand
on so small a matter

Do you want no other Books ?

Not for the present

But I have occasion for Wri-
ting-Paper , Pens , Ink ,
Sealing-Wax , and Wafers

I sell nothing of all that , but
you will find it at the Sta-
tioner's who keeps the next
Shop

Farewel , Sir

Sir , I am your most humble
Servant

I thank you for your Custom

Dialogue XIII.

To hire a Lodging.

Sir , will you be pleased to do
me a Favour ?

With all my Heart , what
would you please to have ?

I would have you go along
with me , to hire a Lodging

I shall wait on you wherever
you please

Let's go into St. James's-
street

Je

Je vous suis	<i>I follow you</i>
Arrêtez, voici un Billet à cette porte, qui marque qu'il y a des Chambres à louer	<i>Stay, here is a Bill at this Door, which shews that there are Rooms to lett</i>
Frapez à la porte	<i>Knock at the Door</i>
Qui est là ?	<i>Who is there ?</i>
Ami	<i>A Friend</i>
A qui souhaitez-vous parler ?	<i>Who do you want to speak Whithal ?</i>
Au Maître, ou à la Maîtresse du Logis	<i>Whith the Master or Mistress of the House</i>
Voici ma Maîtresse	<i>Here is my Mistress</i>
Mademoiselle, avez-vous des Chambres à louer ?	<i>Madam, have you any Rooms to lett ?</i>
Oui, Monsieur, vous plaît-il les voir	<i>Yes, Sir, will you be pleased too see them ?</i>
Je suis venu exprès pour cela	<i>I am come on purpose</i>
Combien vous en faut-il ?	<i>How many must you have ?</i>
Il me faut une Chambre à manger, & une à coucher, avec un Cabinet pour moi, & un Grenier pour mon Valet	<i>I want a Dining Room, and a Bed-Chamber, with a Closet to it, for my self, and a Garret for my Man</i>
Faut-il que vos Chambres soient garnies, ou non ?	<i>Must your Rooms be furnished, or unfurnish'd ?</i>
Garnies ?	<i>Furnished</i>
Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette Sale basse, & j'irai quérir les clefs	<i>Be so kind as to stay a Moment in this Parlor, and I will go and setch the Keys</i>
Et bien, Mademoiselle, je vous attens	<i>Well, Madam, I'll stay for you</i>
Voulez-vous prendre la peine de monter ?	<i>Well you take the pains to come up ?</i>
Nous vous suivons, Mademoiselle	<i>We follow you, Madam</i>
Voici l'Apartment que vous souhaitez, au premier étage	<i>Here is the Apartment you desire to have on the first Story</i>
Voilà un très-bon lit, je	<i>There's a very good Bed, I</i>
	<i>vous</i>

vous en répons
 Et vous voyez qu'il y a tout
 ce qui est nécessaire dans
 une Chambre garnie
 Comme table , tablettes ,
 miroir , gueridons , chai-
 ses , chaises de commodi-
 té , & belle tapisserie
 Mais où est le Cabinet ?
 Le voici
 Ceci m'acomode assez
 Cet Appartement me revient
 fort
 J'en suis bien-aïse
 Combien en demandez-vous
 par semaine ?
 J'en louë jamais mes Cham-
 bres que par mois , ou par
 quartier
 Et bien , je les prendrai par
 mois ; combien en vou-
 lez-vous ?
 Je n'ai jamais eu moins de
 dix écus , par mois , de
 ces deux Chambres
 C'est trop
 Vous devez considérer , que
 c'est ici le plus beau quar-
 tier de la Ville
 Et que vous n'êtes qu'à un
 pas de la Cour
 Et bien , pour vous montrer
 que je n'aime pas à mar-
 chander , je vous en don-
 nerai trois
 C'est trop peu , vous ne sa-
 vez pas combien je donne
 de loyer de cette Maison
 Il ne m'importe pas de le
 savoir

pass my Word for it
And you see that there are
all things necessary in a
furnish'd Room
As Table , Hanging-shelf ,
Looking-Glass , Stands ,
Chairs , Easie-Chairs , and
fine Hangings .
But where is the Closet ?
Here it is
This fits me well enough
I like this Apartment very
well
I am glad of it
How much do you ask for it
a Week ?
I never lett my Chambers but
by the Month , or the Quar-
ter
Well , I shall take them by the
Month ; what will you have
for them ?
I never had less than fifty
shillings a Month for these
two Rooms
That's too much
You ought to considerer that
this is the finest part of the
Town
And that you are within a
Step of the Court
Well , to shew you that I don't
love haggling , I'll give three
for them
That's too little , you don't
know what Rent I pay for
this House
It is no Business of mine to
know it

Mais

Mais en un mot comme en	<i>But in a word, as well as in</i>
mille, si vous voulez,	<i>a thousand, if you will;</i>
nous partagerons le dif-	<i>we shall divide the diffe-</i>
férend	<i>rence</i>
Je vous assure que j'y perds,	<i>I assure you, I lose by it, but</i>
mais il me fâche de vous	<i>I am loth to turn you away</i>
renvoyer	
Et pour le grenier de mon	<i>And for my Man's Garret,</i>
Valet, combien en vou-	<i>how much will you have</i>
lez-vous par mois?	<i>for it a Month?</i>
Vous m'en donnerez dix che-	<i>You shall give me ten Shillings</i>
lins	<i>for it</i>
Je ne veux vous en donner	<i>I will give you but eight for</i>
que huit	<i>it</i>
Ce n'est pas assez, mais à	<i>It is not enough, but upon your</i>
votre considération, j'y	<i>Account, I consent to it</i>
consens	
Ce n'est pas la peine de mar-	<i>'Tis not worth one's while to</i>
chander pour si peu de	<i>haggle for so small a matter</i>
chose	
Mais-à-propos, ne puis-je	<i>But now I think on't, may I</i>
pas être en pension chez	<i>not board at your House?</i>
vous?	
Oui, vous le pouvez	<i>Yes, you may</i>
Combien prenez-vous, par	<i>How much do you take for each</i>
semaine, de chaque Pen-	<i>Boarder a Week?</i>
sionnaire?	
A raison de trente Pièces	<i>At the rate of thirty Pounds</i>
par an	<i>a Year</i>
A combien est-ce que cela	<i>How much does that come to?</i>
revient?	
A environ douze chelins par	<i>To about twelve Shillings a</i>
semaine	<i>Week</i>
Et que prenez-vous pour la	<i>And what do you take for the</i>
Chambre & la Pension,	<i>Chamber and Board toge-</i>
tout ensemble?	<i>ther?</i>
Douze Pièces par quartier	<i>Twelve Pounds a Quarter</i>
Et bien, je commencerai	<i>Well, I shall begin to morrow</i>
demain	
Quand il vous plaira	<i>When you please</i>

Bon

Bon soir, Mademoiselle

Bon soir, Monsieur

Good Night, Madam

Good Night, Sir

XIV. Dialogue,

Dialogue XIV.

Pour s'informer de quelqu'un,

To enquire after one.

Qui est ce Monsieur-là ?

Who is that Gentleman ?

C'est un Anglois (çois

He is an Englishman

Je le prenois pour un Fran-

I took him for a Frenchman

Vous-vous êtes donc mépris

Then you Mistook

Où demeure-t-il ?

Where does he live ?

Il demeure dans la Ruë de

He lives in Suffolk-street

Suffolk

Tient-il Maison ?

Does he keep House ?

Non, Monsieur, il demeure

No, Sir, he lives in Lodgings

en Chambre garnie

Chez qui loge-t-il ?

At whose House does he lodge ?

Il loge chez Monsieur tel---

He lodges at Mr. such a one's,

à l'Enseigne de---

at the Sign of----

Quel âge a-t-il ?

How old is he ?

Je crois qu'il a vingt-cinq

I believe he is five and twenty

ans

Years old

Je ne le croyois pas si âgé

I do not take him to be so old

Il ne sauroit être guère plus

He cannot be much younger

jeune

Est-il marié ? (çon

Is he married ?

Non, Monsieur, il est Gar-

No, Sir, he is a Bachelor

Son Père & sa Mère sont-ils

Are his Father and Mother

en vie ?

alive ?

Sa Mère vit encore, mais

His Mother is alive still, but

son Père est mort depuis

his Father has been dead

deux ans

these two Years

A-t-il des Frères & des

Has he any Brothers and Sis-

Sœurs ?

ters ?

Il a deux Frères & une Sœur

He has two Brothers and

a Sister

Sa Sœur est-elle mariée ?

Is his Sister married ?

Oui, Monsieur

Yes, Sir

Avec qui ?

To whom ?

Avec le Comte de---

To the Earl of---

Elle

Elle étoit donc un riche Par- ti ?	She was a rich Match then, or a great fortune
Elle a eu quinze mille Pie- ces en mariage	She had fifteen thousand Pounds for her Portion
Est-elle belle ?	Is she handfom ?
Elle n'est pas laide	She is not ugly
Elle est assez jolie	She is pretty enough
Elle est un peu marquée de la petite-Vérole	She is a little pitted with the Small Pox
Mais elle a infiniment d'es- prit	But she has an infinite deal of Wit
Elle est fort spirituelle	She is very witty
Dites moi, je vous prie, le Gentilhomme en question parle-t-il François ?	Pray, tell me, the Gentleman we speak of, does he speak French ?
Quoi-qu'il soit Anglois, il parle si bien François, Ita- lien, Espagnol & Allemand que parmi les François on le croit François	Although he be an English- man, he speaks French, Italian, Spanish, and Ger- man so well that among the French, they think him to be a French Man
Il parle Italien, comme les Italiens mêmes	He speaks Italian as the Ita- lians them selves
On le prend pour Espagnol parmi les Espagnols, & il passe pour Allemand par- mi les Allemands	They take him for a Spaniard among the Spaniards, and he passes or goes for a Ger- man among the Germans
Comment peut-il posséder tant de Langues différen- tes ?	How can he be master of so ma- ny different Languages ?
Il a la mémoire heureuse, & il a beaucoup voyagé	He has a happy Memory and has been a great Traveller
Il a été deux ans à Paris, six mois à Madrid, un an & demi en Italie, & un an en Allemagne	He has been two Years at Paris six Months at Madrid, a Year and a half in Italy, and a Year in Germany
Il a vu toutes les Cours de l'Europe	He has seen all the Courts of Europe
Y a t'il long-tems que vous le connoissez ?	It is long since you know him ?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître
 Où avez-vous fait connoissance avec lui ?
 Je fis connoissance avec lui à Rome
 Il est de belle taille
 Il n'est ni trop grand, ni trop petit
 Sa taille est libre & degagée
 On peut dire que c'est un bel Homme
 Il est toujours fort propre, & fort bien mis
 Il se met fort bien
 Il est bien tourné, il a bon air
 Il a bonne mine, & le port noble
 Il n'a rien de dégoûtant dans ses manières
 Il est civil, affable & complaisant avec tout le monde
 Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation
 Il dance proprement, il fait des Armes, & monte fort bien à Cheval
 Il joue de la Flute, du Lut, de la Guitarre, & de plusieurs autres Instrumens
 En un mot, c'est un Gentilhomme accompli
 Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître

*It is about three Years since I had the Honour to be first acquainted with him
 Where came you acquainted with him ?
 I got acquainted with him at Rome
 He is of a fine proper size
 He is neither too tall, nor too low
 His Shape is easie and free
 One may call him a handsome Man
 He goes always very neat and very fine
 He dresses very well
 He is very genteel, he has a good Air
 He has a fine Presence, and a noble Gate
 He has nothing disagreeable in his ways
 He is civil, courteous, and complaisant to every body
 He has a great deal of Wit, and is very sprightly in Conversation
 He dances neatly, he fences, and rides the great Horse very well
 He plays on the Flute, the Lute, the Guitar, and several other instruments
 In a word, he is an accomplish'd Gentleman
 You draw his Picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him*

Je vous en donnerai la con- noissance	<i>I shall make you acquainted with him</i>
Je vous en serai obligé	<i>I shall be obliged to you for it</i>
Quand voulez-vous que nous l'allions saluer en- semble?	<i>When will you have us go and wait upon him together?</i>
Quand il vous plaira	<i>When you please</i>
A quelle heure peut-on le voir chez lui	<i>At what a clock may one see him at home?</i>
Je puis le voir à toute heure, car c'est mon Ami intime	<i>I can see him at any time, for he is my intimate Friend</i>
Allons donc le voir demain matin	<i>Let's go then and see him to- morrow morning</i>
Je le veux bien	<i>I will</i>
De tout mon cœur	<i>With all my heart</i>
A votre loisir	<i>At your leisure</i>
A votre commodité	<i>When it is convenient for you</i>
Quand vous en aurez le tems	<i>When you can spare time</i>
Adieu, Monsieur	<i>Farewel, Sir</i>
Je suis votre Serviteur	<i>I am your Servant</i>
Je suis le vôtre	<i>I am yours</i>
Je vous souhaite le bon soir	<i>I wish you good Night</i>
Je vous en dis de-même	<i>I wish you the same</i>

XV. Dialogue.

Dialogue XV.

Monsieur, je m'en vai pren- dre congé de vous	<i>Sir, I am going to take my leave of you</i>
Pourquoi voulez-vous vous en aller?	<i>Why will you be gone?</i>
Parce-que le tems de diner aproche	<i>Because it is almost Dinner time</i>
Ne pouvez-vous pas diner avec nous	<i>Can't you dine with us?</i>
Je vous remercie, Mon- sieur, je ne saurois rester aujourd'hui	<i>Sir, I give you thanks, I can- not stay to Day</i>
Quelles affaires avez-vous donc?	<i>Why, what Business have you</i>
Je n'ai pas beaucoup d'af- faires,	<i>I have not much Business, but</i>

fares, mais il faut que
j'aïlle dîner chez nous

Avez-vous invité quelqu'un
à dîner avec vous?

Non, mais j'ai promis à un
Gentilhomme François,
qui n'entend point l'An-
glois, d'aller avec lui dans
la Ville, pour l'aider à
faire quelque emplette

A quelle heure l'attendez-
vous?

Je l'attens à deux heures
Etes-vous bien assuré qu'il
viendra?

Je n'en suis pas assuré, mais
puisque je lui ai promis,
il faut que je m'y trouve

Vous avez raison

Je ne veux donc pas vous
retenir

Adieu, votre Serviteur

Je suis le vôtre

Garçon, ouvrez la porte à
Monsieur

Je l'ouvrirai bien moi-même

Mais vous n'avez pas la clef

Comment! Fermez-vous la
porte à la clef?

C'est notre coutume

Je vous prie, faites mes
baïsemains à Mademoi-
selle votre Sœur

Je ne manquerai pas

Elle est bien votre Servante

Quand nous reverrons-
nous?

Demain, s'il plait à Dieu

Je vous irai voir

Je vous en prie

I must needs dine at home

*Have you invited any Body to
dine with you?*

*No, but I promised a French
Gentleman, who does not
understand English, to go
along with him into the Ci-
ty to help him to buy so-
mething*

*At what hour do you expect
him?*

I look for him at two a Clock

Are you sure he will come?

*I am not sure of it, but since
I promised him, I must
needs be there*

You are in the right

I will not keep you here then

Farewel, your Servant

I am yours

*Boy, go and open the Door to
the Gentleman*

I can open it my self

But you have not the Key

How! do you lock your Door?

'Tis our Custom

*Pray, present my Service to
your Sister*

Sir I will

She's very much your Servant

*When shall we see one another
again?*

To morrow, an't please God

I will come and see you

Pray do

XVI. Dialogue.

Dialogue XVI.

Des Nouvelles.

Of News.

Que dit-on de bon ?	What's the best News ?
Quelles Nouvelles y a-t-il ?	What News is there ?
Je n'en sçai pas	I know none
Que dit-on de nouveau ?	What News is there abroad ?
Sçavez-vous quelque chose de nouveau ?	Do you know any News ?
Quelles Nouvelles aprenez-vous ?	What News do you hear ?
Aucune	None at all
Je n'ai rien appris de nouveau	I have heard no News
De quoi parle-t-on en Ville ?	What do they say about Town, or abroad ?
On ne parle de rien	There's no talk of any thing
J'ai entendu dire, j'ai appris que - - - -	I was told, or I heard that
C'est une fort bonne Nouvelle	That is a very good Piece of News
C'est une mauvaise Nouvelle	This is bad News
N'avez-vous rien oui dire de la Guerre ?	Did you hear any thing of the War ?
Je n'en ai pas entendu parler	I have heard nothing of it
On parle d'un Siège	There's a talk of a Siege
On dit que Barcelone est assiégé	They say Barcelona is besieg'd
On dit qu'on a levé le Siège	They say they have rais'd the Siege
On dit qu'il y a eu un Combat sur Mer	They say there has been a Sea Fight
On le disoit, mais ce Bruit s'est trouvé faux	They said so, but that Report has proved false
Au contraire, on parle d'une Bataille	On the Contrary, they talk of a Battle
Cette Nouvelle mérite confirmation	That News wants Confirmation
De qui la tenez-vous ?	Who have you it from ?
Je la sçai de bonne part	I have it from good Hands

Monfieur N - - eft mon Au- *Mr. N - - is my Author*
teur

Je vous nomme mon Auteur *I name you my Author*

Croyez-vous que nous au- *Do you think we ſhall have*
rons la Paix ? *a Peace ?*

Il y a aparence *There's a likelihood of it*

Je crois qu'oui *I believe we ſhall*

Pour moi , je crois que non *For my part I believe not*

Sur quoi vous fondez-vous ? *What grounds have you for it ?*

Sur ce que je vois que les *Because I ſee the Minds of*
Efprits de l'un & de l'au- *both Parties are little in-*
tre parti n'y font guère *clined that way*
portés

Cependant tout le monde a *Every body wants Peace ho-*
beſoin de la Paix *wever*

Sur-tout les Marchands & *Eſpecially Merchants and*
les Negocians *Traders*

La Guerre fait beaucoup de *The War is a great Hindrance*
tort au Commerce *to Trade*

Sans doute. La Paix eſt tou- *Without queſtion. Peace is*
jours avantageuſe pour *always advantageous to*
le Commerce *Trade*

Que dit-on à la Cour ? *What do they ſay at Court ?*

On parle d'équiper une Flot- *They talk of fitting out a Fleet*
te de quatre-vingt Vaif- *of fourſcore Men of war*
ſeaux de guerre

On parle d'un Voyage *They talk of a Journey*

Quand croit-on que le Roi *When do they ſuppoſe the*
partira ? *King will go ?*

On ne ſçait pas , on ne le *It is not known , They ſay*
dit pas *nothing of it*

Où dit-on que la Princeſſe *Where do they ſay the Prin-*
ira ? *ceſs will go ?*

Les uns diſent à Tunbridge , *Some ſay to Tunbridge, oth-*
les autres à Windſor *ers to Windſor*

Et la Gazette que dit-elle ? *And what ſays the Gazette ?*

Je ne l'ai pas lue *I have not read it*

Pour vous parler franche- *And to ſpeak freely with you,*
ment , on tient les deſ- *the Deſigns of the Court*
ſeins de la Cour ſi ſecrets, *are kept ſo ſecret , that I*
que

que je crois que les Nou-	<i>believe the News writers</i>
vellistes n'en sçavent rien	<i>know nothing of it</i>
Après tout , je ne m'em-	<i>And after all , I trouble my</i>
barrasse guere des Affai-	<i>self very little about State-</i>
res-d'Etat	<i>Affairs</i>
Je ne me mêle jamais de rè-	<i>I never take upon me to settle</i>
gler l'Etat	<i>the Nation</i>
Et je ne parle jamais de	<i>And I never speak positively</i>
rien d'un ton affirmatif	<i>of any thing</i>
Parlons de Nouvelles par-	<i>Let's talk of private News</i>
ticulières	
Comment se porte Mon-	<i>How does Mr - - - ?</i>
sieur - - - ?	
Quand l'avez vous vu ?	<i>When did you see him ?</i>
Je le vis hier	<i>I saw him yesterday</i>
Ce qu'on dit de lui est-il	<i>Is that true wich is reported</i>
vrai ?	<i>of him ?</i>
Qu'en dit-on ?	<i>What of him ?</i>
On dit qu'il a eu querelle	<i>They say he had a Quarrel at</i>
au Jeu	<i>Play</i>
Avec qui ?	<i>With whom ?</i>
Avec un Gentilhomme An-	<i>With a French Gentleman</i>
glois	
Se sont-ils battus ?	<i>Did they fight ?</i>
Oui , Monsieur	<i>Yes , Sir</i>
Est-il blessé ?	<i>Is he wounded ?</i>
On dit qu'il est blessé à mort	<i>They say he is mortally woun-</i>
	<i>ded ?</i>
J'en suis fâché , c'est un	<i>I am sorry for't , he is an</i>
Honnête-homme	<i>honest Man</i>
Sur quoi se sont-ils que-	<i>Upon what Account did they</i>
rellés ?	<i>quarrel ?</i>
Je n'en sçai rien	<i>I know nothing on't</i>
On dit qu'il lui a donné un	<i>They say he gave him the Lie</i>
démenti	
Je ne le crois pas	<i>I don't believe it</i>
Ni moi	<i>Nor I neither</i>
Cela peut être	<i>That may be</i>
Quoi-qu'il en soit , on le	<i>Whatever be in it't will be</i>
sçaura bien-tôt	<i>quickly known</i>
	<i>(K 2)</i>

Je m'en informerai chez lui I'll enquire about it at his House

XVII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

Où est Madame ?
Elle est dans sa chambre
En êtes-vous assurée ?
Je le crois
Avez-vous vu mon Frère ?
Non, Mademoiselle
Où est votre Sœur ?
Elle est sortie
Elle dîne en Ville
Où allez-vous ?
Dans ma chambre
Voulez-vous venir avec moi ?
Voulez-vous jouer ?
A quel Jeu ?
A x Cartes
Je ne saurois jouer
Je suis la plus malheureuse
du monde au Jeu
Je ne gagne jamais
Je perds toujours
Allons donc nous promener
Où irons-nous ?
Où vous voudrez
Il fait trop chaud
Attendons un peu
Avez-vous chaud ?
Oui, en-vérité
Que cherchez-vous ?
Je cherche mon masque
Voulez-vous descendre ?
Tout-à-l'heure
Attendez un peu
Quelle Dame est-celà ?

Dialogue XVII.

Between two young Gentlewomen.

Where's my Lady ?
She's in her Chamber
Are you sure of it ?
I believe so
Did you see my Brother ?
No, Madam
Where's your Sister ?
She's gone out
She dines abroad
Where do you go ?
Into my Chamber
Will you go with me ?
Will you play ?
At what Gam ?
At Cards
I cannot play
I am the most unfortunate in
the World at Gaming
I never win
I always lose
Let's take a walk then
Where shall we go ?
Where you will
It is too hot ?
Let us stay a little
Are you hot ?
Yes, indeed
What do you look for ?
I look for my Mask
Will you come down ?
Presently
Stay a little
What Lady is that

C'est

C'est la Comtesse de---	'Tis the Countess of---
La connoissez-vous particuliè- rement ?	Do you know her particular- ly ?
J'ai cet honneur-là	I have that Honour
Vous avez bien des habitu- des à la Cour	You have great Acquaintance at Court
Faites-moi une grace	Do me a Favour
De tout mon cœur	With all my Heart
Commandez-moi	Command me
Que souhaitez-vous de moi ?	What do you desire of me ?
De me mener chez cette Dame	To bring me to that Lady
Je le ferai avec plaisir	I'll do it with a great deal of pleasure
Elle aura bien de la joye de vous connoître	She will be very glad to be acquainted with you
Ma Chère, je vous suis in- finiment obligée	My Dear, I am infinitely obliged to you
Je suis toute à vous	I am wholly yours
Je vous en dis de-même	And I yours

XVIII. Dialogue.

Entre deux Demoiselles.

Dialogue XVIII.

Between two Gentlewomen.

Mademoiselle, votre très- humble Servante	Madam, I am your most humble Servant
Je suis la vôtre	I am yours
Comment vous portez-vous ?	How do you do
Vous portez-vous bien ?	Are you well ?
Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée	Yes, thank God, but I am under great affliction
Pourquoi ?	Why ?
Parce-que mon Frère ne se porte pas bien	Because my Brother is not well
Qu'a-t-il ?	What ails him ? or what's the matter with him ?
Il a la fièvre	He has got an Ague, or a Fever
Il a mal à la tête	He has a pain in his head
Depuis quand est-il malade ?	How long has he been sick
Depuis hier matin	Since Yesterday Morning

Comment se porte votre Tante ;	<i>How does your Aunt do ;</i>
Elle est un peu indisposée	<i>She is a little out of order</i>
Ne puis-je pas la voir ;	<i>May not I see her ;</i>
Je ne sçai pas	<i>I do not know</i>
Garde t-elle la chambre ;	<i>Does she keep her Chamber</i>
Oui , Mademoiselle	<i>Yes , Madam</i>
Est-elle couchée ?	<i>Is she a bed ?</i>
Dort-elle ?	<i>Is she asleep ?</i>
Je m'en vai voir	<i>I am going to see</i>
Elle vous prie de l'excuser	<i>She desires you to excuse her</i>
Elle ne sçauroit parler à personne	<i>She cannot speak to any Body</i>
Elle tâche de reposer	<i>She endeavours to rest</i>
Où est Mademoiselle votre Sœur ;	<i>Where is your Sister ;</i>
Elle est dans sa chambre	<i>She's in her Chamber</i>
Est-elle empêchée ?	<i>Is she busie ?</i>
Elle a compagnie avec elle	<i>She has Company with her</i>
J'espère quelle se porte bien	<i>I hope she is well</i>
Pas trop bien	<i>Not very well</i>
Qu'a-t-elle ?	<i>What's the matter with her ?</i>
Elle est un peu enrhumée	<i>She has got a little Cold</i>
J'en suis fâchée	<i>I am sorry for it</i>
Où est votre Cousine ?	<i>Where's your Cousin ?</i>
Elle est allée au Parc de Saint Jaques	<i>She's gone to St. James's Park</i>
Quand reviendra-t-elle ?	<i>When will she come back ?</i>
Elle va retourner tout-à-l'heure	<i>She will return presently</i>
Je serois bien-aïse de la voir	<i>I should be glad to see her</i>
Elle ne tardera pas	<i>She will not tarry</i>
Que ferez vous après dîner ?	<i>What will you do after Dinner</i>
Ce qu'il vous plaira , si ma Tante se porte mieux	<i>What you please , if my Aunt be better</i>
Voulez-vous venir avec moi ?	<i>Will you come along with me ?</i>
Où voulez vous aller ?	<i>Whither will you go ?</i>
Faire un tour de Jardin	<i>To take a Turn in the Garden</i>
	<i>Allons ,</i>

Allons, je le veux bien
J'aime la promenade
Allez devant, je vous suis

Come, I will
I love walking
Go before, I'll follow you

*XIX. Dialogue.
Entre deux Amis.*

*Dialogue XIX.
Between two Friends.*

Quoi ! est-ce vous ?
D'où vient que vous ne me
regardez pas ?

How ! is it you ?
How comes it that you don't
look upon me ?

En-vérité je ne prenois pas
garde à vous

Indeed I did not take notice of
you

Je ne vous voyois pas

I did not see you

Bon ! Vous passez tout pro-
che de moi, vous me tou-
chez du coude, & vous
ne me voyez pas !

That's good indeed ! you pass
just by me, you touch me
with your Elbow, and yet
you do not see me !

Je songeois à quelque chose
Peut-être vous songiez à
votre Maîtresse

I was thinking on something
Perhaps you was thinking of
your Mistress

J'ai bien d'autres affaires en
tête

I have other Business in my
Head

Quelles affaires ?

What Business ?

Comme j'ai affaire d'Ar-
gent, je m'en vai voir un
Homme qui m'en doit

Being in want of Money, I
am going to see for one
that owes me some

Et je songeois si je le ferois
arrêter, au-cas qu'il ne
me payât pas

And I was thinking whether
I should arrest him, in case
he did not pay me

Demeure-t-il loin d'ici ?

Does he live a great way (or
far) off ?

A quatre pas d'ici

Four Steps from this place

Etes-vous assuré de le trou-
ver au logis ?

Are you sure to find him at
Home ?

Je crois que je le trouverai
à cette heure-ici

I believe I shall find him about
this time

Resterez-vous là long-tems ?

Will you tarry long there ?

Pas un quart-d'heure

Not a quarter of an Hour

Dépêchez-vous donc, je vai
vous attendre dans ce
Caffé

Make haste then, I'll go and
stay for you in that Coffee-
house

Je suis à vous tout-à-l'heure	<i>I'll be with you presently</i>
Vous voilà déjà de retour?	<i>Are you returned already?</i>
Comme vous voyez	<i>As you see</i>
Avez-vous trouvé votre Homme?	<i>Did you find your Man?</i>
Oui	<i>Yes</i>
Vous a-t-il payé?	<i>Has he paid you?</i>
Oui, Dieu merci	<i>Yes, thank God</i>
J'en suis bien-aïse	<i>I am glad of it</i>
Mais s'il ne vous eût pas payé, je vous aurois prêté de l'Argent	<i>But if he had not paid you, I would have lent you Money</i>
Vous n'auriez pas manqué d'Argent	<i>You should not have wanted Money</i>
Ma bourse eût été à votre service	<i>My Purse had been at your Service</i>
Je vous suis obligé	<i>I am obliged to you</i>
Demeurons-nous ici?	<i>Shall we stay here?</i>
Non, allons boire bouteille, pour passer une demi-heure re ensemble	<i>No, let us go and drink a Bottle to pass half an Hour together</i>
De tout mon cœur, mais je veux vous la donner	<i>With all my heart, but I will treat you</i>
Nous parlerons de cela, quand nous l'aurons buë	<i>We will talk of that when we have drunk it</i>
Sortons	<i>Let's go out</i>
Je vous suis	<i>I follow you</i>

XX. Dialogue.

Pour écrire une Lettre.

Dialogue XX.

To write a Letter.

N'est-il pas aujourd'hui Jour de Poste?	<i>Is not this a Postday?</i>
Pourquoi?	<i>Why?</i>
Parce que j'ai une Lettre à écrire	<i>Because I have a Letter to write</i>
A qui écrivez-vous?	<i>Who do you write to?</i>
A mon Frère	<i>To my Brother</i>
N'est-il pas en Ville?	<i>Is he not in Town?</i>
Non, Monsieur, il est aux Champs, à la Campagne	<i>No, Sir, he is in the Country</i>

A quelle Campagne?

In what part of the Country

Il est aux Eaux de *Tunbridge*

He is at Tunbridge Wells

Combien de tems a-t-il été-là

How long has he been there?

Quinze jours

A Fortnight

Donnez-moi une feuille de

Give me a Sheet of gilt Paper,

Papier doré, une Plume,

a Pen, and a little Ink

& de l'Encre

Entrez dans mon Cabinet,

Step into my Closet, you'll

vous trouverez sur la Ta-

find upon the Table all that

ble tout ce qu'il vous faut

you have occasion for

Il n'y a point de Plumes

There are no Pens

En voilà dans l'Ecritoire

There are some in the Ink-horn

or Standish

Elles ne valent rien

They are good for nothing

En voilà d'autres

There are some others

Ces Plumes ne sont pas tail-

These Pens are not made, or

lées

these are but Quills

Où est votre Canif?

Where is your Pen-knife

Sçavez-vous tailler les plu-

Can you make Pens?

mes?

Je les taille à ma manière

I make them my own way, or

after a fashion

Celle-ci n'est pas mauvaise

This is not bad

Elle est assez bonne

It is pretty good

Pendant que j'achèverai cet-

While I make an end of this

te Lettre, faites-moi la

Letter, be so kind as, or

grace de faire un paquet

do me the favour, to make

de ces Vers & de cet Im-

a Pacquet of that Copy of

primé

Verses and that Pamphlet

Quel cachet voulez-vous que

What Seal will you have me

j'y mette

put to it?

Cachettez-le avec mes Ar-

Seal it with my Coat of Arms,

mes, ou avec mon Chifre

or with my Cypher

Quelle Cire y mettrai-je?

What Wax shall I put to it?

Mettez-en de la rouge ou de

Put either red or black, no

la noire, il n'importe

matter which

N'y puis-je pas mettre des

Mayn't I put Wafers to it?

Oublies?

'Tis all one

C'est tout un

Avez-vous mis la Date?

Have you put the Date?

Je

- Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé *I believe I have, but I did not subscribe it*
- Le Quantième du mois avons-nous ? *What Day of the Month is this ?*
- Le Dixième, le Vingtième, &c. *The tenth, the twentieth, &c.*
- Pliez cette Lettre *(ter)*
Mettez-y le Dessus *Fold up, or make up that Let-*
Faites l'Enveloppe, & cachez-la *Put the Superscription to it*
Make up the Cover, and seal it
- Où est la Poudre ? *Where's the Powder ?*
- Vous n'avez ni Poudre ni Sable *You have neither Powder nor Sand*
- Il y en a dans le Poudrier *There's some in the Powder or Sand box*
- Sechez votre écriture avec du Papier brouillard *Dry your Writing with blotting Paper*
- Comment faites-vous tenir vos Lettres ? *How do you convey your Letters ?*
- Je les envoie par le Roulier ou par la Poste ? *I send them by the Carrier, or the Post*
- Mon Valet les portera à la Poste, si vous voulez les lui confier *My Man shal carry them to the Post, if you will trust him with them*
- Portez les Lettres de Monsieur à la Poste, & n'oubliez pas de payer le port *Carry the Gentleman's Letters to the Post Office, and do not forget to pay Postage*
- Je n'ai point d'argent *I have no Money*
- En voilà, allez vite, & revenez bien-tôt *There is some, go quickly and make haste back again*
- Je serai de retour dans moins d'un demi quart-d'heure *I'll be here back again in less than half a quarter of an Hour*
- La Poste est-elle arrivée ? *Is the Post come ?*
- Oui, Monsieur *Yes, Sir*
- Y a-t-il des Lettres pour moi ? *Are there any Letters for me ?*
- Je crois qu'oui *I believe there are*
- Pourquoi ne les avez vous pas apportées ? *Why did not you bring them ?*

On ne les distribuë pas en- *They don't give them out yet*
 core

XXI. Dialogue

Pour faire un Troc.

Dialogue XXI.

To make an Exchange.

Voulez-vous troquer votre *Will you truck, or exchange*
 Montre ? *your Watch ?*

Contre quoi ? *For what ?*

Contre mon Epée. *For my Sword*

De tout mon cœur, mais *With all my heart, but how*
 combien voulez-vous me *much will you give me to*
 donner de retour, ou me *boot ?*
 rendre ?

Combien me demandez- *How much do you ask me ?*
 vous ?

Deux Guinées *Two Guineas*

Combien estimez-vous votre *What do you value your*
 Montre ? *Watch ?*

Six Guinées *Six Guineas*

Elle ne vaut pas tant *It is not worth so much*

C'est une vieille Montre *'Tis an old Watch*

Je l'avouë, mais elle ne *I own it, but it goes right for*
 laisse pas d'aller bien *all that*

Je ne veux vous rien rendre *I will give you nothing to boot*

Mon Epée vaut bien votre *My Sword is as good as your*
 Montre *Watch*

Vraiment, vous vous mo- *Truly, you jeer me*
 quez de moi

Il s'en faut beaucoup *Far from it*

Quelle Epée est-cela ? *What Sword is it ?*

C'est une Epée que je viens *'Tis a Sword I bought, just now*
 d'acheter chez le Fourbis- *at the Sword Cutler'*
 seur

La Garde est-elle de cuivre *Is the Hilt of it gilt Copper ?*
 doré ?

Belle demande ? Ne voyez- *A fine question indeed ? Don't*
 vous pas qu'elle est de *you see it is Silver gilt ?*
 vermeil ?

La Poigne est-elle fine ? *Is the Handle right Silver ?*
 Sans

Sans doute	Without doubt
Combien vous a coûté votre Epée?	How much did your Sword cost you?
A combien vous revient-elle?	What does it stand you in?
Elle me coûte cinq Livres Sterlin	It cost me five Pounds Sterling
Il faut donc que vous me donniez six écus de retour	You must give me Six Crowns to boot then
Je n'en ferai rien	I'll not do it
Je m'en garderai bien	I'll take care of that
Je n'ai garde de le faire	I'll be sure not to do it
Et bien, laissez-le	Well, chuse
Voyez si vous voulez faire troc pour troc, ou changer but à but	See whether you will change even hands
Vraiment, vous m'en contez de belles!	Truly, you tell me fine Stories?
Il n'est pas si aisé que vous pensez à me duper	I am not so easie as you think, to be bubbled
Cherchez des dupes ailleurs	Look for Bubbles elsewhere
Et bien, je vous troque but à but	Well, I'll change or truck with you even hands
Tope	Done

XXII. Dialogue.

Dialogue XXII.

Des Jeux en général, & premierement du Jeu de Dez.	Of Playing or Gaming in general, and first of playing at Dice.
Jouëz-vous quelquefois?	Do you play sometimes?
Oui, Monsieur, mais je ne jouë jamais que pour me divertir	Yes, Sir, but I never play but for Diversion sake
Mais il me semble que le Jeu est un Divertissement bien dangereux	But, methinks Gaming is a very dangerous Diversion
Oui, quand on jouë gros jeu	Yes, where one plays deep, or high
Mais quand je jouë, je jouë toujours petit jeu	But when I play, I always play for a small matter
	Ainsi

Ainsi & la perte & le gain
ne sont pas fort considé-
rables

*And so the loss or winnings
are not very considerable*

Jouez-vous aux Jeux de Ha-
zard, ou aux Jeux d'A-
dresse?

*Do you play at Games of
Chance, or at Games of
Skill?*

Qu'entendez-vous par Jeux
de Hazard?

*What do you mean by Games
of Chance?*

Les Jeux de Dez, de Car-
tes, &c.

Games at Dice, Cards, &c.

Et par les Jeux d'Adresse?

And by Games of Skill?

Le Jeu des Echecs, de Da-
mes, les Jeux de Paume,
de Boule, de Billard, &c.

*Chess; Draughts, Tennis,
Bowls, Billiards, &c.*

Jouez-vous souvent aux Dez?

Do you often play at Dice?

Fort rarement

Very seldom

Pourquoi?

Why?

Parce qu'on risque d'être
souvent triché, ou pris
pour dupe.

*Because a Man runs the Ris-
que of being often cheated,
or bubbled*

Il y a dans Londres, sur-tout
dans le Commun Jardin,
mille Filoux fort adroits

*There are in London, espe-
cially about Covent-Gar-
den, a thousand very dex-
terous Sharpers*

Ces Filoux sont d'autant
plus dangereux, qu'ils ont
la mine d'Honnêtes-gens

*Those Sharpers are the more
dangerous, as they appear
like Gentlemen*

Outre cela, ils ont des Em-
baucheurs pour leurrer les
Gentilhommes Provinciaux & les Etrangers

*And besides, they have Set-
ters to decoy Country-Squi-
res, and Foreigners*

Ils pipent les Dez, ou bien
ils jouent avec des Dez
chargés

*They cog the Dice, or else they
play with loaded Dice*

Jouons avec des Dez Mathé-
matiques

*Let's play with Mathemati-
cal Dice*

Aimez-vous le Jeu de Dez?

Do you love Dicing?

A quel Jeu jouerons-nous?

What Play shall we play at?

A la Chance

At Hazard

Livrez chance

Throw a Main

Sept est la chance (de ceux contre qui je joue)	Seven in the Main
Six est ma chance	Six is my Chance
Poussez les Dez	Throw out the Dice
Ne flattez pas les Dez	Don't slide the Dice
Je romps les Dez	I bar the Dice
J'ai jetté, j'ai amené Sept	I flung, or I brought Seven
J'ai ramené la chance	I have nick'd the Main
Vous êtes chanceux	You are lucky
Je joue d'un grand guignon	I play with great ill Luck
Je suis dans l'enfilade	I have a very ill run at play
Jouons à Quinque-nove	Let's play at Quinquenove
J'aime mieux jouer au Pas- se-dix, ou au Trictrac	I had rather play at Passage, or at Tick-tack
Et moi à la Raffle	And I at Raffle, or Pair- Royal
Ce m'est tout un	'Tis all one to me
Voilà un bon coup	That's a good throw, or Cast
J'ai amené deux As ou Am- befas, tous les Deux, deux	I have brought, or thrown two Aces, or an Ambface, two
Trois ou Ternes, deux	Twos, or two Duces, two
Quatre ou Carmes, deux	Treas, two Fours, two Fi- ves, two Sixes

XXIII. Dialogue.

Pour jouer aux Cartes, &
en particulier au Piquet.

Jouërons-nous aux Cartes ?
Comme vous voudrez

A quel Jeu jouërons-nous ?
Jouons à la Bête, à l'Hom-
bre, à la Bassette, ou au
Piquet

Jouons au Piquet
C'est un Jeu fort à la mode

Même parmi les Dames
Donnez-nous deux Jeux de
Cartes, & des Jettons

Dialogue XXIII.

To play at Cards, and
particulary at Picket.

Shall we play at Cards ?
As you will

What Game shall we play at ?
Let's play at Beast or Loo, at
Omber, at Basset, or at
Picket

Let's play at Picket
'Tis a Game very much in
Fashion

Even among the Ladies
Give us two Packs of Cards,
and some Counters

Com-

Combien jouërons-nous la Partie ?	<i>How much shall we play a Game</i>
Jouïons un écu, pour passer le tems	<i>Let's play for a Crown, to pass away the Time?</i>
Jouïons-nous Parti double ? Ou jouïons-nous Bredouil- le ?	<i>Do we play Lurches ?</i>
Comme il vous plaira	<i>E'en as you please</i>
Quel avantage me donnez- vous ?	<i>What Odds do you give me ?</i>
Vous me demandez de l'a- vantage, & vous jouiez aussi-bien que moi	<i>You ask me Odds, and you play as well as I.</i>
Ce Jeu de Cartes est-il entier ?	<i>Is this a whole Pack of Cards?</i>
Non, il y manque une Carte	<i>No, there wants a Card</i>
Otez les Basses Cartes	<i>Pull out the small Cards</i>
Voyons qui fera ?	<i>Let's see, who shall deal?</i>
Coupez pour voir qui fera	<i>Cut, or list for deal</i>
J'ai la Main ou le Devant, je suis premier en Carte	<i>I have the Hand, I am to play first, I am elder Hand</i>
C'est à vous à faire, vous êtes dernier en Carte	<i>You are to deal, you are youn- ger Hand</i>
Mêlez les Cartes	<i>Shuffle the Cards</i>
Toutes les Têtes sont ensem- ble	<i>All the Court Cards are toge- ther</i>
Ne faites pas le Pâté	<i>Don't pack the Cards</i>
Faites, donnez	<i>Deal away</i>
Il me manque une Carte	<i>I want a Card</i>
Il y en a une de trop dans le Talon	<i>There's one too many in the Stock</i>
Refaites	<i>Deal again</i>
Coupez	<i>Cut</i>
Avez-vous vos Cartes ?	<i>Have you your Cards</i>
Je crois qu'oui	<i>I believe I have</i>
Avez-vous écarté ?	<i>Have you discarded, or put out ?</i>
Combien en prenez-vous ?	<i>How many do you take in?</i>
Je prens tout	<i>I take all</i>
J'en laisse une	<i>I leave one</i>
J'ai mauvais jeu	<i>I have bad Cards</i>

J'ai

J'ai le plus méchant jeu des Cartes	<i>I have the worst Cards in the Pack</i>
Vous devez avoir beau jeu ; puis que je n'ai rien	<i>You must needs have good Cards, since I have nothing</i>
Mon jeu m'embarasse	<i>My Game, or my Cards puzzle me</i>
Accusez votre jeu	<i>Call your Game, or call what you have</i>
Comptez votre Point	<i>Tell your Point</i>
Cinquante, Soixante, &c.	<i>Fifty, Sixty, &c.</i>
Il est bon, ils sont bons	<i>'Tis good, or they are good</i>
Ils ne valent pas	<i>They are not good</i>
J'ai écarté la partie	<i>I put, or laid out the Game</i>
Je suis une Mazette	<i>I am a Bungler, or Novice at play</i>
Sixième Major, Quinte de Roi, Quatrième ou Quatrième de Dame, Tierce de Valet, de Dix	<i>A Sixieme Major, a Quint to or from the King, a Fourth to or from the Queen, a Tierce to the Knave or Ten</i>
J'en ai autant, cela est égal	<i>I have as much, that's equal</i>
Trois As, trois Rois, &c.	<i>Are three Aces, three Kings, &c. good?</i>
font-ils bons?	
Non, j'ai un Quatorze	<i>No, I have a Quatorze</i>
J'ai Quatorze de Dames	<i>I am fourteen by Queens</i>
Jouëz	<i>Play on</i>
Je jouë un Cœur, un Pique, un Trefle	<i>I play a Heart, a Spade, a Diamond, a Club</i>
L'As, le Roi, la Dame, le Valet, le Dix, le Neuf, le Huit, le Sept	<i>The Ace, the King, the Queen, the Knave, the Ten, the Nine, the Eight, the Seven</i>
Je fais un Pic, un Repic, un Capot	<i>I made a Peek, a Repeek, a Capot</i>
Je vous ai fait Pic, Repic, & Capot	<i>I have peek'd, repeek'd, and capotted you</i>
Je gagné les Cartes	<i>I win, or I have the Cards</i>
J'ai sept Mains, ou sept Levées	<i>I have seven Tricks</i>
J'ai perdu	<i>I have lost</i>
Vous avez gagné	<i>You have won</i>
Vous me devez un écu	<i>You owe me a Crown</i>

Vous

Vous me le deviez
Nous sommes quite
Donnez-moi ma revanche
De tout mon cœur

*You owed it me
We are quits, or even
Give me my Revenge
With all my heart*

XXIV. Dialogue.

Dialogue XXIV.

*Pour jouer aux Echecs,
& aux Dames.*

*To play at Chefs and
Draughts.*

Comment passerons-nous
l'après-midi, l'après-dî-
née ?

*How shall we spend the Af-
ternoon ?*

Jouons une Partie aux
Echecs

Let's play a Game at Chefs

Je le veux bien

I will

Mais vous jouez mieux que
moi

But you play better than I

Vous êtes plus fort que moi
Point-du-tout

*You are stronger than I
Not at all*

Vous m'avez toujours ga-
gné

You always beat me

Je ne jouerai plus contre
vous, à-moins que vous
ne me donniez quelque
avantage

*I'll play no more with you,
unless you give me Some
odds*

Il faut que vous me don-
niez un Fou & le Trait.

*You must give me a Bishop
and the Move*

Vraiment je ne sçaurois,
vous jouez aussi-bien que
moi

*I deed, I can't, you play as
well as I*

Voyez si vous voulez jouer
du pair

*See whether you have a mind
to play even*

Et bien, je le ferai pour
une fois

Well, I'll do't for once

Que jouerons-nous ?

What shall we play for ?

Je ne joue jamais que fort
petit jeu

*I never play but for a very
small Matter*

Jouons un demi-écu la
Partie

*Let's play half a Crown a
Game*

J'ai le Trait

I have the Move

(L)

Jouez

Jouëz donc	Play then
Je prens ce Pion	I take this Pawn
J'en suis bien-aïse, car je m'en vai prendre ce Fou, & vous donner échec	I am glad of it, for I am going to take this Bishop and check you
Je roque	I castle
Vous ne gagnerez rien à cela, voilà votre Tour que j'emporte avec mon Chevalier	You'l get nothing by that, there's your Rook I take with my Knight
Mais comment sauverez- vous votre Dame?	But how will you save your Queen?
En vous donnant Echec & Mat avec mon Fou & ma Tour	By check-mating you with my Bishop and my Rook
J'ai perdu la Partie, je ne sçaurois remuer le Roi	I have lost the Game, I can- not move the King
Vous me devez donc tren- te fols	You owe me half a Crown then
J'en conviens	I grant it
Mais vous me les deviez au- paravant	But you ow'd it me before
Nous sommes donc quite	Then we are quits
Emportez cet Echiquier, & toutes les Pièces	Take away that Chess board, and all the Chess-men
Donnez-nous un Damier	Give us a Board to play at Draughts
Jouïons une Partie aux Dâ- mes	Let's play a Game as Draughts
Je vous donne le coup	I give you the Move
Je vous souffle, je souffle ce Pion	I buff you, or I buff this Man
Damez ce Pion	King that Man
Combien de Dames avez- vous?	How many Kings have you?
J'en ai deux	I have two
J'en ai autant	I have as many
C'est un Refait	'Tis a Draw-game
Personne n'a gagné	No body has won

XXV. Dialogue.

Dialogue XXV.

Pour jouer à la Paume.

To play at Tennis.

Voyez le beau jour qu'il fait *See what a fine Day it is*

Profitons de ce beau jour *Let us make use of this fair day*
Que ferons-nous aujourd'hui? *What shall we do to day?*

Le beau tems nous invite à jouer, ou à nous promener *The fine Weather invites us to Play, or to Walk*

A quel Jeu jouerons-nous? *What play shall we play at?*

Le Jeu de Paume est le meilleur pour l'exercice *Tennis is the best for Exercise*

Mais c'est un Jeu plus propre pour l'Hiver que pour l'Eté *But't is a play fitter for Winter than Summer*

Nous suerons moins, si nous joüons avec des Raquettes *We shall sweat less if we play with Rackets*

Allons au Jeu de Paume *Let's go to the Tennis court*
Nous jouerons avec des Battoirs *We'll play with Battledores*

Faisons la Partie *Let us make the Match*

Tirons à la courte-paille *Let's draw Cuts*

Vous êtes avec moi *You are with me*

Nous sommes ensemble *We are together*

Il n'importe, comme quoi nous sommes *It is no matter who and who is together*

Il est de notre côté *He is on our side*

Je suis du côté le plus foible *I am on the weaker side*

Vous êtes meilleur Joueur que moi *You are a better Gamester than I am*

Que chacun se tienne à sa place *Let every one stand to his Place*

Tenez-vous derrière moi, & attrapez la Balle *Stand behind me, and catch the Ball*

Elle a passé par-dessus moi *It went above me*

Je l'ai atrapé en l'air, ou en volant *I catch'd it in the Air, or flying*

Renvoyez la Balle	Strike the Ball back
Vous êtes un méchant Second	You are an ill Second
Vous avez frisé la corde avec la Balle	You have twisted the Cord with the Ball
Bricollez	Give a Bricol
Poussez la Balle d'un revers de main	Strike the Ball with a Back-stroke
Ce n'est pas un revers (se	That is not a Back stroke
Marqueur, marque la Chasse	Marker, mark the Chase
J'ai gagné la Chasse	I won the Chase
J'ai mis sa Balle dans le petit trou, ou dans la galerie	I put his Ball into the Hazard, or the Gallery
Vous ne m'avez pas encore gagné	You have not beat me yet
J'ai le premier Jeu	I have the first Game
En combien va la Partie?	How many Games up?
En trois	Three
Vous pouvez encore perdre	You may lose yet
Nous avons l'avantage	We have the better of it
Vous ne l'aurez pas long-tems	You will not have it long
Je prens ma Bisque	I take my Bisk
Vous avez perdu	You have lost
Nous avons gagné	We have won
Combien jouions-nous?	What did we play for?
Un Ecu	A Crown
Avez-vous mis au Jeu, avez-vous mis votre Enjeu?	Did you stake?
Non, mais voilà mon argent	No, but there's my Money
C'est tout-un	'Tis all one
Demain nous vous donnerons votre revanche	To morrow we shall give you your Revenge
Quand il vous plaira	When you please

XXVI. Dialogue.

Pour jouer à la Boule.

Jouions à la Boule
Combien serons-nous?

Dialogue XXVI.

To play at Bowls.

Let's play at Bowls
How many shall we be?

Six

Six , trois contre-trois	<i>Six , three against three</i>
Comment ferons-nous la Par-	<i>How shall we make the Match</i>
tie ?	
Le Sort en décidera	<i>Chance shall decide it</i>
Jouïons à croix & à pile	<i>Let's play cross and pile</i>
Vous avez le meilleur Jou-	<i>You have the best Bowler</i>
ëur de Boule	
Je ne sçaurois me défendre	<i>I cannot cope with him</i>
contre lui	
Il est plus fort que moi	<i>He is stronger than I</i>
Je ne sçaurois qu'y faire	<i>I cannot help it</i>
Le Sort a fait la Partie	<i>Chance has made the Match</i>
Jouïons quelque chose	<i>Let us play for something</i>
Que jouërions-nous ?	<i>What shall we play for ?</i>
Jouïons demi guinée , Partie	<i>Let's play for half a Guinea</i>
revenche	<i>Rubbers</i>
Mettez au Jeu	<i>Stake</i>
Qui gardera les Enjeux ?	<i>Who shall hold Stakes ?</i>
Moi , si vous voulez	<i>I , if you will</i>
Aparions les Boules	<i>Let us match the Bowls</i>
En combien va la Partie ?	<i>How many up</i>
En cinq	<i>Five</i>
Nous sommes égaux	<i>We are equal</i>
La Partie est fort égale	<i>The Match is very equal</i>
Qui débutera ?	<i>Who shall lead , or play first ?</i>
Il faut que vous débutiez	<i>You must lead</i>
Vous connoissez le Terrain	<i>You know the Ground</i>
Ce Jeu de Boule n'est pas	<i>This Bowling green is not well</i>
bien entretenu	<i>kept</i>
Ce Jeu de Boule est uni en	<i>This Green is even or level</i>
quelques endroits	<i>in some places</i>
Et plein d'inégalités en d'au-	<i>And rough or full of rubs in</i>
tres	<i>others</i>
Tenez pied à boule , ou piete	<i>Keep your stand , or stand fair</i>
Allez à l'apui de la Boule	<i>Play at the Bowl</i>
Vous avez joué trop fort	<i>You play'd too hard</i>
Allons , voulez-vous jouer ?	<i>Come , will you play ?</i>
C'est un grand coup	<i>'Tis a great Cast</i>
Il a touché le but , ou le co-	<i>He has hit the Jack</i>
chonnet	

Jouez à tout risquer.	<i>Have at all.</i>
Vous avez plus de bonheur que lui	<i>You have better Luck than he</i>
Il joue mieux que vous	<i>He plays better than you</i>
Je ne l'aprehende pas	<i>I don't fear him</i>
Pourvu qu'il joue beau jeu	<i>Provided he play fair</i>
Votre Boule est courte, elle n'a pas assez de force	<i>Your Bowl is short, it is not home</i>
Votre Boule passe	<i>Your Bowl is gone</i>
Vous jouez à côté	<i>You play wide, or narrow</i>
Laissez-moi jouer mon jeu	<i>Let me play my own play</i>
Je vous ai fermé le Passage	<i>I have laid a Block in you way</i>
Je vous ferai sauter de-là tout-à-l'heure	<i>I will knock you away present-ly</i>
Ne vous ai-je pas débusqué?	<i>Have I not give you a remove?</i>
Vous êtes dans le Noyon, ou vous êtes noyé	<i>You are in the Ditch</i>
De cent coups que vous jouerez, vous n'y reviendrez pas une seule fois	<i>You may throw a hundred times, and not throw so again</i>
Je gage de vous toucher de trois coups l'un	<i>I lay I hit you once in three throws</i>
Voilà qui est fait, ou Tope	<i>Done</i>
A qui est le coup?	<i>Whose is the Cast?</i>
Les Regardans en jugeront	<i>The Lookers on, or the Standers by will judge.</i>
Faisons mesurer le coup	<i>Let the Cast be measured</i>
J'ai gagné	<i>I have won</i>
Vous avez perdu	<i>You have lost</i>

XXVII. Dialogue.

Dialogue XXVII.

Pour jouer au Billard.

To play at Billiards.

Jouons une partie au Billard	<i>Let's a Game at Billiards</i>
------------------------------	----------------------------------

Jouérons-nous avec la passe & le but, ou jouérons-nous à passer & à butter?	<i>Shall we play with the Pass and the King, or shall we play at passing and hitting the King</i>
---	---

Comme il vous plaira

As you please

J'ai le Devant	<i>I have the lead</i>
Débuter	<i>Lead, or play first</i>
J'ai passé & repassé	<i>I am pass'd and repass'd</i>
J'ai butté	<i>I have hit the King</i>
Vous avez abatu le but	<i>You have hit the King down</i>
Vous en perdez un	<i>You lose one</i>
J'ai le Premier	<i>I am the first one</i>
En combien va la Partie ?	<i>How many up ?</i>
En cinq	<i>Five</i>
Comment sommes-nous ?	<i>How are we ?</i>
Deux-à-deux, trois-à-trois,	<i>Two all, three all, &c.</i>
&c.	
Je vous ferai butter & abat-	<i>I shall King you</i>
tre le but	
Jouïons à toutes billes, sans	<i>Let's play the French Way</i>
passer & sans but, qui ne	<i>without the Port and King,</i>
touche pas en perd un	<i>or at hit and miss</i>
Tope	<i>Done</i>
En combien va la Partie ?	<i>How many Games up ?</i>
En douze	<i>Twelve</i>
Ce Billard n'est pas uni	<i>This Billard Table is not even</i>
Les Blouses sont trop grandes	<i>The Hazards are too big</i>
Et les Billes trop petites	<i>And the Balls too little</i>
Je suis collé, je ne sçaurois	<i>I have a close Ball, I cannot</i>
jouer avec le Billard	<i>play with the Stick</i>
Jouez avec la Queue	<i>Play with a round Stick</i>
Vous m'avez manqué deux	<i>You have miss'd me twice,</i>
fois, & je vous ai bloufé	<i>and I have hazarded you</i>
trois fois	<i>thrice</i>
Et moi j'ai fait quatre Billes	<i>And I have put four Balls into</i>
	<i>the Hazard</i>
Nous sommes donc huit à	<i>We are Eight all then</i>
huit	
Vous m'avez manqué, &	<i>You have mist me, and put your</i>
vous êtes bloufé	<i>own Ball into the Hazard</i>
Partie, j'ai partie	<i>Set, or I am set</i>
Jouïons à la Guerre, à la	<i>Let's play la Guerre, or a</i>
Poule	<i>Poole</i>
Mettez au Jeu	<i>Stake</i>
J'ai gagné la Poule	<i>I have won the Poole</i>

XXVIII. Dialogue,

Dialogue XXVIII.

Des Divertissemens de la Campagne, sur-tout de la Chasse & de la Pêche.

Of Country Diversions, or Sports, especially of Hunting and Fishing.

Monfieur, je fuis ravi de vous voir. Où eft-ce que vous avez été depuis fi long-tems ?

Sir, I am overjoy'd to fee you. Where have you been this longwhile ?

Où vous tenez-vous ?

Where do you keep ?

Il y a deux mois que nous fommes à une Maifon de Campagne

We have been thofe two months at Country-houfe

Etes-vous tout-à-fait revenu en Ville

Are you come to Town for good and all ?

Non, Monfieur, je m'en retourne demain matin

No, Sir, I go back to Morrow morning

Comment vous divertiffez-vous à la Campagne ?

How do you enjoy your felf in the Country ?

Comment paffez-vous le tems ?

How do you pafs away the time ?

J'en donne une partie à l'Étude

I beftow part of it upon Books

Mais quels font vos Divertissemens après vos Occupations férieufes ? (Je

But which are your Diversions after your ferious Buſineſs ?

Je vai quelque fois à la Chasse. A quelle Chasse ?

I go ſometimes a Hunting. What do you hunt ?

Tantôt nous courons le Cerf, & tantôt le Lièvre

Sometimes we hunt a Stag, and ſometimes we hunt a Hare

Avez-vous de bons Chiens ?

Have you good Dogs

Nous avons une Meute de Chiens-courans

We have a Packs of Hounds

Deux Levriers, deux Levrettes, quatre Baſſets, & trois Chiens-Couchans

Two Greyhound Dogs, two Greyhound Bitches, four Terriers, and three Setting Dogs

Ne chaffeZ-vous jamais aux Oifeaux ?

Do you never go a Fowling ?

Vous me pardonneriez

Pardon me, Sir

ChaffeZ

Chassez - vous quelquefois avec le Fusil ?	<i>Do you go a Shooting sometimes ?</i>
Oui, Monsieur	<i>Yes, Sir</i>
Sur quoi est-ce que vous tirez ?	<i>What do you shoot at ?</i>
Sur toute sorte de Gibier, comme Perdrix, Faisans, Bécasses, Gelinottes, Grives, Lapins, &c.	<i>All manner of Game, Partridges, Pheasants, Woodcocks, Wood hens, Thrushes, Rabbits, &c.</i>
Tirez-vous en volant ou à la course ?	<i>Do you shoot flying, or running ?</i>
Je fais l'un & l'autre	<i>I do both</i>
Comment prenez - vous les Lapins ?	<i>How do you catch Rabbits ?</i>
Quelque fois avec des Poches & le Furet, & quelque fois nous les tuons à coups de Fusil	<i>Sometimes with Purse nets, and a Ferret, and sometimes we kill them with a Gun</i>
Et les Cailles ?	<i>And Quails ?</i>
Nous les prenons, la plupart du tems avec une Tirasse (ou un Filet) & un Chien-couchant	<i>We catch them, most commonly, with a Net and a Setting Dog</i>
Chassez-vous avec l'Oiseau ?	<i>Do you hawk ?</i>
De tems en tems	<i>Now and then</i>
Avez-vous de bons Oiseaux de Fauconnerie ?	<i>Have you good Hawks ?</i>
Nous avons des Vols d'Oiseaux, pour toute sorte de Gibier	<i>We have Casts of Hawks, for all manner of Game</i>
Aimez-vous la Pêche ?	<i>Do you love Fishing ?</i>
Extrêmement	<i>Extreamly</i>
Pêchez-vous souvent avec le Filet ?	<i>Do you fish often with a Net ?</i>
Assez rarement	<i>But seldom</i>
Pourquoi ? d'où vient ?	<i>Why ? or what's the reason on't ?</i>
Parce que nous sommes éloignés de la Rivière	<i>Because we are a great way from the River</i>
Mais nous avons un Vivier, un Etang, où nous pê-	<i>But we have a Fish-pond where we fish with a Line</i>
	<i>chons</i>

chons avec la Ligne & le
Hameçon

Votre Etang est-il bien peu-
plé de Poisson ?

Fort bien

Que faites-vous, quand vous
n'allez ni à la Chasse ni à
la Pêche ?

Nous jouions à la Boule, au
Billard, aux Quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'a-
vez pas le tems de vous
ennuyer à la Campagne

Il vous le semble, cependant
c'est toute autre chose

Je commence déjà à regret-
ter la Ville. Tant il est vrai
qu'on se dégoûte de tout !

XXIX. Dialogue,

Pour jouer aux Quilles.

Jouions aux Quilles

Je n'aime guère le Jeu de Quil-
les, & je n'y joue jamais
que par complaisance

Il y a trop de peine à dres-
ser les Quilles, lors quel-
les sont abatuës

Nous aurons quelqu'un pour
les dresser

Comment ferons-nous la
Partie ?

Il faut quiller, les plus près
feront ensemble

Tope

Vous êtes le plus près, mais
je dequillerai votre Quille

and a Hook

Is your Pond well stock'd with
Fish ?

Very well

What do you when you neither
hunt nor fish ?

We play at Bowls, at Billards,
Nine-pins, &c.

As far as I see, your time is
so well employed, that you
cannot be tired with the
Country

You think so, and yet 'tis quite
other wise

I begin already to be sick of the
Town: true it is, that Men
grow weary of every thing

Dialogue XXIX,

To play at nine-pins.

Let's play at Nine-pins

I don't much love Nine-pins,
and I never play but out of
complaisance

'Tis too great a trouble to set
up the Pins, when they are
down

We shall get some Body to set
them up

How shall we make the Match

Every one must throw a Pin
at the Bowl, the nearest
must be together

Agreed

You are nearest, but I shall
give your Pin a remove

Co

Ce Quillier est trop petit	<i>This Square (to set up Nine-pins) is too little</i>
Je parie d'abatre, ou defaires les neuf Quilles	<i>I lay I beat down, or I tip all the Pins</i>
Comment jouërons-nous ?	<i>How shall we play ?</i>
Celui qui fera plutôt trente & une Quille, gagnera la Partie	<i>He that gets one and thirty Pins first, wins the Set</i>
Qui passe trente & un, revient à dix-huit	<i>He that passes one and thirty, comes back to eighteen</i>
Jouëz	<i>Play</i>
Vous ne pietez pas	<i>You don't stand fair, or home</i>
Vous êtes un Chicaneur	<i>You are a Wrangler</i>
Vous faites des chicanes sur un rien	<i>You make a wrangling about nothing</i>
Je ne veux pas qu'on me trompe	<i>I won't be cheated</i>
Combien de Quilles avez-vous fait ?	<i>How many Pins have you got ?</i>
J'en ai fait trois de venue, & six de rabat	<i>I carry'd or bowl'd three, and tip'd six</i>
Vous êtes un grand Joüeur de Quilles	<i>You are a great Man at Nine-pins</i>
Vous êtes un grand Abateur de Bois	<i>You beat down Nine-pins as fast as any thing</i>
Nous avons assez Joué	<i>We have play'd long enough</i>

XXX. Dialogue,

Dialogue XXX.

Du Saut & de la Course.

At Jumping and Running

Allons, voulez-vous aller sauter ?	<i>Come, will you go to jumping ?</i>
Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a diné	<i>It is not good to jump presently after Dinner</i>
Quelle espèce de Saut aimez-vous mieux ?	<i>What sort of leaping do you like best ?</i>
Le Saut le plus ordinaire est à pieds joints	<i>The usuallest leaping is with the Feet close together</i>
Voulez-vous que nous sautions à cloche-pied ?	<i>Shall we hop wit one Leg ?</i>

Comme

Comme il vous plaira	<i>As you please</i>
Voilà un fort grand Saut	<i>There's a very great Leap</i>
Combien de de semelles ou pieds avez-vous sauté?	<i>How many Feet have you leapt?</i>
Quinze	<i>Fifteen</i>
Je gage de franchir ce Fos- sé de plein saut	<i>I lay I leap clearly over that Ditch</i>
Vous sautez avec une Per- che ou un long Bâton	<i>You jump with a Pole, or a long Stick</i>
Vous sautez plus loin que moi	<i>You jump further than I.</i>
Nous avons assez sauté	<i>We have enough of jumping</i>
Exerçons-nous à la Course	<i>Let us run Races</i>
Courrons-nous à pied, ou à Cheval?	<i>Shall we run on Foot, or Hor- seback?</i>
De l'une & de l'autre ma- nière	<i>Both ways</i>
Marquez la Carrière	<i>Appoint the Race, or Course</i>
Ceci sera la Barrière	<i>This shall be the Starting place</i>
Cet Arbre sera le bout de la Carrière	<i>That Tree shall be the Goal</i>
J'ai couru trois fois, depuis les Barrières jusqu'au bout de la Carrière	<i>I have run three times, from the Start, to the Standard</i>
Vous n'avez pas attendu le Signal pour partir	<i>You did not stay for the Signal to start</i>
Ce Cheval a bien fourni sa Carrière, sa Course	<i>That Horse has run his Race very well</i>
Combien de Courses a-t-il couru?	<i>How many Heats has he run?</i>
Trois	<i>Three</i>
Vous remportez le Prix	<i>You win the Plate</i>

XXXI. Dialogue,

Pour Nager.

Dialogue XXXI.

To swim.

Il fait grand chaud	<i>It is very hot</i>
Il ne faut pas s'en étonner nous sommes à la S. Jean	<i>No wonder, it is now Mid- summer</i>
Allons-nous baigner	<i>Let's go to bath our selves</i>
	<i>Allons</i>

Allons nager	<i>Let's go to Swimming</i>
Je n'aime pas à patrouiller	<i>I don't love to dabble</i>
J'aime mieux regarder les	<i>I'd rather look on the Swim-</i>
Nageurs , que de nager	<i>mers , than swim my self</i>
moi-même	
Nage-t-il bien ?	<i>Does he swim well ?</i>
Il nage comme un Poisson	<i>He swims like a Fish</i>
Il nage sur le Dos , & entre	<i>He swims on his Back , and</i>
deux Eaux	<i>under Water</i>
J'apprens à nager avec des	<i>I learn to swim with Bulru-</i>
Joncs	<i>shes</i>
Et moi je nage sur du Liège	<i>And I swim upon Cork</i>
Il est dangereux de nager	<i>It is dangerous to swim with</i>
avec des Vessies	<i>Bladders</i>
Parcequ'elles peuvent crever	<i>Because they may burst</i>
Hier je pensai me noyer	<i>Yesterday I had like to have</i>
	<i>been drown'd</i>
Je tremble quand j'y pense	<i>I tremble to think on't</i>
A peine en suis-je encore re-	<i>I am scarce come to my self yet</i>
venu	
Vous êtes fort peureux	<i>You are very fearful</i>
Vous avez peur de votre om-	<i>You are afraid of your own</i>
bre	<i>Shadow</i>

XXXII. Dialogue ,

Dialogue XXXII.

Pour aller à la Comédie.

To go to the Play house.

On dit qu'on jouë aujour-
d'hui une nouvelle Pièce
de Théâtre

*They say there's a new Play
Acted to Day.*

Est-ce une Comédie , une
Tragédie , un Opera , ou
une Farce ?

*Is it a Comedy , a Tragedy,
an Opera , or a Farce ?*

C'est une Tragédie
Comment s'appelle-t-elle ?

*'Tis a Tragedy ?
What's its Name ?*

L'Epouse en Deuil
Qui en est l'Auteur ?

The Mourning Bride
Who is the Author of it ?

Monsieur Congreve

Mr. Congreve

Est-ce la première fois qu'on
la jouë ?

Is this the first time it is Acted ?

Non ;

Non, Monsieur, c'est la troisième fois, c'est le jour du Poëte

Quel succès a-t-elle eu à la première & à la seconde représentation ?

Elle a été jouée avec un applaudissement universel

Monsieur Congreve étoit déjà fameux par ses Pièces Comiques

Et cette dernière Pièce lui acquiert la réputation d'un grand Poëte Tragique

Irons-nous la voir ?

De tout mon cœur

Je m'en vai donner ordre au Cocher, d'apréter le Carosse, & nous y irons tout-aussi-tôt

Irons-nous dans une Loge ?

Je ferai ce qu'il vous plaira ? mais j'aimerois mieux aller au Parterre

Pourquoi ?

Parce que nous pourrons passer le tems à causer avec les Masques, avant qu'on lève la Toile

Que dites-vous de cette Symphonie ?

Comment trouvez-vous cette Musique ?

Je la trouve fort belle

Ne remarquez-vous pas ces Hautbois & cette Trompette ?

Ils font un très bel effet parmi les Violons & les Clavefins

No Sir, this is the third time ?
This is the Poet's Day

How did it take the first and second time it was presented, or acted ?

It was acted with universal Applause

Mr. Congreve was already famous by his Comedies

And this last Play gains him the Reputation of a great Tragick Poet

Shall we go and see it ?

With all my Heart

I'll go and bid the Coachman get the Coach ready, and we'll go immediately

Shall we go into a Box ?

I'll do what you please, but I had rather go into the Pit

Why ?

Because we may pass away the time in talking with the Mask, before the Curtain is drawn up

What do you say to that Symphony ?

How do you like that Musick ?

Metinks 'tis very fine

Don't you take notice of that Hautboy and Trumpet ?

They sound very well among the violins and Harpsicords

Les Galeries sont déjà plei- nes	<i>The Galleries are all full al- ready</i>
Et comme vous voyez, nous sommes fort 'ferrés dans le Parterre	<i>And as you see we are very much crowded in the Pit</i>
Et il y a dans les Loges au- tant de Dames qu'il y en peut tenir	<i>And the Boxes are as full of Ladies as they can hold</i>
Je n'ai jamais vu la Comé- die si pleine	<i>I never saw the House so full</i>
Il y a beaucoup de Beau- monde	<i>There's abundance of fine People</i>
J'aime, presque autant que la Comédie, la vûe de ces belles Dames qui font l'or- nement des Loges	<i>I love the sight of those fine Ladies who grace the Boxes almost as much as the Play</i>
C'est un beau Coup-d'œil	<i>That's a fine Prospect</i>
Elles sont fort bien mises, ajustées	<i>They are very fine, or very finely drest</i>
Elles joignent les beautés & les agrémens du Corps, à la richesse des Ajuste- mens & à l'éclat de leurs Pierreries	<i>They join the Beauties and Charms of the Body, to the Richness of the Attire and the Brightness of their Je- wels</i>
Remarquez-vous cette Da- me qui est dans la Loge du Roi?	<i>Do you take notice of that Lady who sits in the King's Box?</i>
Oui, je la vois, elle est jolie	<i>Yes, I see her; she's pretty</i>
Comment, jolie! Il faut dire qu'elle est belle com- me un Ange	<i>How, pretty! You should say that she's as handsome as an Angel</i>
Elle est parfaitement bien faite	<i>She's perfectly handsome</i>
C'est une Beauté parfaite	<i>She's a perfect Beauty</i>
La connoissez-vous?	<i>Do you know her?</i>
J'ai cet honneur-la	<i>I have that Honour</i>
Elle a la taille belle & déga- gée	<i>She has a fine easy Shape</i>
Avez-vous pris garde à son Teint?	<i>Have you took notice of her Complexion?</i>

C'est

C'est le plus beau Teint du monde	<i>'Tis the finest Complexion in the World</i>
Elle a les Dents blanches comme neige	<i>She has Teeth as white as Snow</i>
De quelque côté qu'elle jette les Yeux , ils sont le centre des regards amoureux de tous les Damoiseaux , Damerets	<i>Where ever she casts her Eyes , they are the Center of the amorous Ogles of all the Beaux</i>
Je crois qu'elle a beaucoup d'Esprit	<i>I think she has a great deal of Wit</i>
On peut bien voir la Beauté , mais pas l'Esprit	<i>Beauty indeed may be seen , but not Wit</i>
Si elle avoit autant d'Esprit que de Beauté , on pourroit dire que c'est un Abrégé de toutes les Perfections	<i>Had she as much Wit as Beauty , she might be said to be an Abridgment of all Perfections</i>
Mais on lève la Toile , écoutons	<i>But the Curtain is drawing , let's hear</i>
La Comédie est achevée	<i>The Play is done</i>
La Toile est abatuë	<i>The Curtain is let down</i>
Retournons-nous-en chez nous	<i>Let's return home</i>

*XXXIII. Dialogue ,
De la Cuisine.*

*Dialogue XXXIII ;
About Cookery.*

Cuifinier , j'ai aujourd'hui compagnie à dîner	<i>Cock , I have Company at Dinner to day</i>
Combien de Personnes serez-vous à Table ?	<i>How many Persons will you be at Table ?</i>
Je crois que nous ferons neuf	<i>I believe we shall be nine</i>
Et bien , Monsieur , que vous plaît-il que j'apréte ?	<i>Well , Sir , what will you please to have got ready ?</i>
Deux Soupes , l'une à la Viande , & l'autre à l'Ecrevisse	<i>Two Soops , one with Meat , the other with Crawfish</i>
Pour la première , il faut un	<i>For the first , there must be a bon</i>

bon Jarret de Veau, une
Poularde farcie, du Bœuf,
du Mouton, & du Porc
salé

good Knuckle of Veal, a
Pullet stuff'd, Beef, Mutton,
and salted Pork

Pour le premier Service, ou
pour le Bouilli, il faudra
deux Poulardes avec de
jeunes Choux & du Lard,
& un Gigot de Mouton
avec une Sauce aux Câ-
pres

For the first Service or Course,
or for the boil'd Meat,
besides the Soup, there
must be two Pullets with
Sprouts and Bacon, and a
Leg of Mutton, with Cap-
per Sauce

Voulez-vous que j'y mette
aussi des Anchois?

Would you have me put An-
chovies too?

Oui, cela aiguise l'appetit

Yes, that whets the Stomach

Outre cela, il faut un bon
Plat de Poisson

Besides that there must be a
good Dish of Fish

Un Turbot, une Raye, ou
une Morue fraîche bouil-
lie avec des Huitres, &
des Chevrettes, & deux
paires de Soles, & deux
douzaines d'Eperlans bien
frits & bien rissolés

A Turbot, a Thorn-back, or
a fresh Cod, boiled with
Oysters, and Shrimps; and
two pair of Soles, and two
dozen of Smelts well fried
and crisp

Il faudroit aussi une Carpe
bien étuvée, ou au Court-
bouillon

There should be too a Carp
well stewed with Claret

Que faut-il pour le Second,
ou pour le Rôti?

What must there be for the se-
cond Course, or Roast Meat?

Un Dindonneau

A young Turkey

Quatre Perdrix avec un Fai-
sant

Four Ptridges with a Phea-
sant

Un Cochon de lait

A Pig

Et une douzaine d'Allouët-
tes

And a dozen of Larks

Et pour les Entrées, & les
Ragouts?

And for By-Courses and Ra-
goos?

Une Fricassée de Poulets,
une Tourte de Pigeon-
neaux, un Jambon de
Mayence, un Ragout de
Ris

A Fricassee of Chickens, a
Pigeon Pie, a westphalia
Ham, and a Ragoo of a
Sweet bread of Veal with

(M)

Ris de Veau avec des Artichaux, & un autre avec des Pois, des Fèves & du Lard

Artichokes, and another with Pease, Beans, and Bacon

Et pour le Fruit, ou le Dessert ?

And for the Fruit, or Dessert

Dites à la Femme de Charge d'avoir de bons Fromages, une assiette de Pommes & de Poires, une autre d'Abricots & de Pêches, des Raisins blancs & noirs, & des Noix & des Amandes

Bid the House keeper get good Cheese, a Plate of Apples, and Pears, another of Apricocks and Peaches, Grapes both white and black, and Nuts and Almonds

Ne voulez-vous pas une Salade ?

Will not you have a Sallet ?

Sans-doute, allez vite au Marché chez le Boucher, le Poulalier, le Poissonnier & l'Herbrière, chercher tout ce qu'il vous faut

Without doubt, go quikly to Market to the Butchers, the Poulterers, the Fishmongers, and the Herb Woman, to fetch all that you want

Fournissez l'argent, écrivez ce que vous dépensez, & je vous le rendrai au bout de la Semaine

Lay out the Money, write down what you spend, and I will pay it you again at the end of the Week

Janot, égorgez ce Cochon de lait tout présentement; faites-lui griller les Pieds, mettez-le dans de l'Eau bouillante, & pendez le au croc

Jack, kill this Pig immediately; broil his Feet; put him in Water boiling hot, and hang him on the Hook

Et vous, Marie, écurez la Marmite, remplissez-la d'Eau bien nette, & la mettez à la Crémilière

And you, Mary, scour the great Pot, fill it with clean Water, and put it on the Pot-hanger

Plumez ce Dindonneau, éventrez-le, & le trouffez comme il faut

Pick that young Turkey, draw it, and truss it up as it should be

Lardez bien proprement ces

Lard very neatly those Par-
Per-

Perdrix avec la plus petite Lardoire	<i>tridges, with the least Lardingpin</i>
Egoussez ces Pois & ces Fèves, & faites-les bouillir pendant un quart-d'heure	<i>Shell these Pease and Beans, and let them boil for a quarter of an hour</i>
Donnez-moi la Broche	<i>Give me the Spit</i>
Aidez-moi à embrocher ces Alouettes	<i>Help me put these Larks on the Spit</i>
Montez le Tourne-broche	<i>Wind up the Jack</i>
Remuez le Feu	<i>Stir up the Fire</i>
Mettez la Lèchefrite sous la Viande	<i>Put the Dripping-pan, under the Meat</i>
Arrosez cette Viande avec du Beurre	<i>Baste the Meat with Butter</i>
Mettez la Soupe sur le Potager, pour la faire mijonner	<i>Put the Soup upon the Stove to let it soak</i>
Dressez les Potages	<i>Dish up the Pottages</i>
Otez le Boudin de la Tourtière	<i>Take the Pudding out of the Baking-pan</i>
La Cloche sonne, servez à dîner	<i>The Bell rings, serve up Dinner</i>

XXXIV. Dialogue,

Dialogue XXXIV;

Entre un Gentilhomme, un Tailleur, & un Marchand Drapier.

Between a Gentleman, a Taylor, and a Woolen-Draper.

Maître Henri, j'ai un Habit à faire	<i>Master Harry, I have a suit of Clothes to make</i>
Monsieur, je suis toujours Prêt à vous servir	<i>Sir, I am always ready to serve you</i>
De quoi voulez-vous le faire?	<i>What will you make it of?</i>
De quelque beau Drap d'Angleterre	<i>Of some fine English Cloth</i>
De quelle couleur?	<i>Of what Colour?</i>
De noir, car je veux prendre le deuil avec la Cour	<i>Black; for I have a mind to go into Mourning with the Court</i>

(M 2)

Vous

Vous plaît-il d'acheter le Drap, ou que je l'achette moi-même?

Will you be pleased to buy the Cloth, or shall I buy it my self?

Je m'en vai l'acheter tout de ce pas avec vous, menez-moi chez un Marchand-Drapier

I am going to buy it along with you, carry me to a Woollen-Draper

Voulez-vous aller au Commun-Jardin, à Fleet-street, ou à St. Paul?

Will you go to Covent-Garden, Fleet-street, or St. Paul's?

Allons au plus proche

Let's go to the nearest

Que souhaitez-vous Monsieur?

What do you want, Sir?

J'ai affaire d'un bon & beau Drap

I want a good and fine Cloth

Prenez la peine d'entrer dans ma Boutique, je vous ferai voir les plus beaux Draps de Londres

Give your self the trouble to come into my Shop, and I will shew you the finest Cloth in London

Montrez-moi le meilleur que vous ayez

Shew me the best you have

En voilà un très fin

There's a super fine one

Mais il n'est pas moileux

But it does not seel soft

Voyez si celui-ci vous agréera plus

See whether this will please you better

Il est bon, mais la couleur ne me semble pas bonne

It is good; but the Colour seems not so to me

Regardez ce Drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus haut noir

Look upon that Cloth in the light, you never saw one of a finer black

J'aime bien cette couleur, mais le Drap est trop mince, il n'est pas assez fort ou épais, il n'a pas assez de Corps

I like this Colour well, but the Cloth is too thin, it is not strong, or thick enough, it has not body enough

En voici une autre Pièce

Here's another piece

Celui-ci fera mon affaire

This will do my Business

Combien le faites-vous, ou combien en demandez-vous?

How much do you ask for it?

Com-

Combien le vendez-vous la Verge ?	What do you sell it a yard
Le plus juste prix, est vingt Chelins la Verge	The nearest price, is twenty Shillings a yard
C'est trop	That's too much
Vous ne confiderez pas la bonté & la finesse du Drap	You do not consider the goodness and fineness of the Cloth
Ce Drap est d'un fort bon user, & il vous fera d'un grand service	This Cloth wil wear well, and do you a great deal of Service
Les Marchands ne manquent jamais de louer leurs marchandises	Shop-keepers are never wanting in praising their Commoditie.
Sans vous surfaire d'un Sol, je vous assure que ce Drap vaut vingt Chelins	Without exacting a Penny of you, I assure you this Cloth is worth twenty Shillings
Je n'ai pas accoutumé de marchander, dites - moi votre dernier mot	I am not used to haggle, tell me your last word
Je vous l'ai dit, Monsieur, il vaut autant	I told you, Sir, it is worth so much
Que m'en offrez-vous ?	What do you bid me for it ?
Je vous en donnerai dix-huit	I will give you eighteen for it
C'est trop peu, il n'y a pas un Sol à rabattre de vingt Chelins	That's too little, I cannot bate a Penny of twenty Shillings
C'est trop cher	That's too dear
Et à dix-huit Chelins, c'est trop bon marché	An! at eighteen Shillings, 'tis too cheap
Il faut donc partager le différend	We must then divide the difference
J'y consens, & je vous assure que je vous le donne à prix d'achat	I consent to it, and I assure you I sell it you for the same Price I bought it my self
Allons, allons, coupez m'en ce qu'il m'en faut	Come, come, cut me what I want of it (it ?
Combien vous en faut-il ?	How much must you have of
Demande-le à mon Tailleur	Ask my Taylor
Il en faut trois Verges pour le Just-au-corps, & deux Ver-	I must have three Yards for the Coat, and two Yards and

- Verges & uu quart pour la Veste & pour la Culotte
 Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cinq Verges
 Les voilà, Monsieur, & bonne mesure par-dessus le Marché
 A combien cela monte-t-il?
 A quatre Pièces & quinze-Chelins
 Tenez, voilà votre Argent, voyez si je me suis mécompté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un Liard.
 Monsieur, l'Argent est comme il faut, il est bon & bien compté
 Revenez vous-en chez moi pour prendre ma Mesure
 Fournirai-je la Petite-Oye?
 Cela s'en va sans dire
 Doublez le Just - au - corps d'une étoffe des Indes, la Veste de même, & la Culotte de peaux bien passées
 Vous ferez obéi
 Prenez un soin tout particulier que mon Habit soit bien fait, propre, & à la mode
 Je ne manquerai pas
 Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon Habit pour Dimanche
 Je vous promets que vous l'aurez sans manquer
- a quarter for the Waistcoat and Breeches*
Tailors always ask more Stuff than they have occasion for, cut but five Yards of it
There they be, Sir, and good Measure into the Bargain
How much does that amount to?
To four Pounds fifteen Shillings
Here there is your Money; see whether I have misreckon'd for I would not wrong you of a Penny
Sir, the Money is right, it is good and well told
Return home with me to take my Measure
Shall I find the Trimming?
That's to be understood
Line te Coat with some Indian Stuff, the Waistcoat with the same, and the Breeches with Skins well dress'd
You shall be obey'd
Take a most special care that my Suit be well made, neat, and modish
I will not fail
Remember I must have my Suit of Cloaths for Sunday
I promise you, you shall have it wit hout fail

Ne me manquez pas de parole *Do not break your word*

Fiez-vous à moi pour une fois *Trust me for once*

XXXV. Dialogue,

Dialogue XXXV.

Entre un Gentilhomme & un Tailleur.

Between a Gentleman and a Taylor :

Où est mon Habit ?

Where's my Suit Clothes ?

Il n'est pas encore fait

It is not made yet

Ne me l'aviez-vous pas promis pour aujourd'hui ?

Did not you promise me for to day ?

Promettre & tenir sont deux choses

To promise and to perform are two things

Pourquoi promettez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parole ?

Why do you promise then, if you cannot keep your Word ?

Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage

I did not expect so much work

Monfieur, les autres veulent être servis aussi-bien que vous

Sir, other People will be served at well as you

Et moi aussi-bien que les autres

And I as well as others

Mon Argent est aussi bon que le leur

My Money is as good as theirs

Monfieur, je ne saurois contenter tout le Monde

Sir, I cannot please every body

Il y a long-tems que vous avez mon Drap

You have had my Cloth a great while

Il est vrai, mais il y a encore plus long-tems que j'ai celui de Monfieur - - -

True, but I have had that of Mr. - - - longer still

Et bien, quand aurai-je mon Habit ?

Well, when shall I have my Suit of Clothes ?

Après demain

The day after to morrow

Ne puis-je l'avoir demain ?

Can't I have it to morrow ?

Il m'est impossible

'Tis impossible for me

Ayez un peu de patience

Have a little Patience

Attendez jusqu'à après demain

Stay till after to morrow

(M 4)

L'aurai-

L'aurai-je sans manquer?	<i>Shall I have it without fail?</i>
Je vous le promets	<i>I promise you, you shall</i>
Je vous en répons	<i>I pass my word for it</i>
Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi.	<i>If you deceive me, you shall work no more for me</i>

*XXXVI. Dialogue,
Entre les mêmes*

*Dialogue XXXVI,
Between the same.*

Aportez-vous mon Habit?	<i>Do you bring my Suit of Clothes?</i>
Oui, Monsieur, le voici	<i>Yes, Sir, here it is</i>
Je vous attendois, essayez-le moi	<i>I stay'd for you, try it on me</i>
Vous plaît-il d'essayer le Just-au-corps?	<i>Will you be pleas'd to try the close Coat on?</i>
Voyons s'il est bien fait	<i>Let's see if it be well made</i>
J'espere que vous en serez content	<i>I hope it will please you</i>
Il me semble bien long	<i>It is very long methinks</i>
On ne les porte plus si courts qu'on faisoit auparavant	<i>They don't wear them now so short as they did before</i>
On les porte longs a-présent	<i>They wear them long now</i>
Boutonnez-moi	<i>Button me</i>
Il me serre trop, ou il est trop juste	<i>It is too close</i>
Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste	<i>To be well made it ought to be close</i>
Cet Habit vous fait fort bien la taille	<i>That Suit makes you a very good Shape</i>
Les Manches ne sont-elles pas trop larges?	<i>Are not the Sleeves too wide?</i>
Non, Monsieur, elles sont fort bien	<i>No, Sir, they sit very well</i>
On les porte fort larges & fort longues	<i>They wear them very wide, and very long</i>
La Culotte est bien étroite	<i>The Breeches are very narrow</i>
C'est la Mode	<i>That is the Fashion</i>
Les Rouleaux ne sont pas assez gros	<i>The Rolls are not big enough</i>

Je

Je vous demande pardon	<i>I beg your Pardon</i>
Donnez-moi la Veste	<i>Give me the Waistcoat</i>
Cet Habit vous sied fort bien	<i>That Suit becomes you mighty well</i>
Vous êtes fort bien mis, ou fort propre	<i>You are very fine</i>
Votre Habit est fort galant	<i>Your Suit is very beautiful</i>
Mais les Bas n'assortissent pas mon Drap	<i>But the Stockings do not match my Cloth</i>
N'importe, on n'y regarde pas de si près	<i>No matter, such things are not so nicely observed</i>
Que dites-vous de mon Chapeau?	<i>What do you say to my Hat?</i>
C'est un fort beau Castor	<i>'Tis a very fine Beaver</i>
Vous-vous trompez	<i>You are mistaken</i>
C'est un Carolin	<i>'Tis a Caroline Hat</i>
Est-ce un Chapeau fans aprêt?	<i>Is this a cloth Hat?</i>
Où, Monsieur	<i>Yes, Sir</i>
Quelle Lesse y mettez-vous?	<i>What Hatband do you put to it?</i>
Un Galon d'Or, avec une Boucle de Diamans	<i>A Gold Galoon, with a Diamond Buckle</i>
Cela est hors de Mode	<i>That's out of Fashion</i>
Faites-y mettre un Bord d'Argent	<i>Let it be laced with a Silver Lace</i>
Ne m'avez-vous pas acheté un Nœud de Cravate?	<i>Did you not buy me a Cravatstring?</i>
Pardonnez-moi, le voici	<i>Pardon me, here it is</i>
Combien coûte l'Aune de ce Ruban?	<i>What's the Ell of this Ribband?</i>
On ne le vend pas à l'Aune, on le vend à la Verge	<i>They don't sell it by the Ell, they sell it by the Yard</i>
Combien?	<i>How much?</i>
Dix-huit Sols, ou un Chelin & six Sols	<i>Eighteen Pence, or a Shilling and six Pence</i>
C'est assez bon marché	<i>That's cheap enough</i>
Ce n'est pas trop	<i>That is not too much</i>
Ce n'est pas cher	<i>That is not dear</i>
Où est mon Nœud d'Epée?	<i>Where's my Sword knot?</i>

Le voici	<i>Here it is</i>
Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut	<i>I believe I have all that I wanted</i>
Avez-vous fait vos Parties?	<i>Have you made your Bill?</i>
Je n'ai pas eu le tems	<i>I had not time</i>
Aportez-les demain, je vous payerai	<i>Bring it to morrow, I shall pay you</i>

XXXVII. Dialogue,

Dialogue XXXVII,

Pour parler au Cordon-
nier.

To speak to the Shoema-
ker.

Le Cordonnier est-il venu?	<i>Is the Shoemaker come?</i>
Non, Monsieur, il n'est pas venu	<i>No, Sir, he is not come</i>
Courez donc chez lui, & lui dites de m'apporter mes Souliers	<i>Run then to him, and bid him bring my Shoes</i>
Monsieur, le voici, je l'ai trouvé en chemin	<i>Sir, here he is, I met him by the way</i>
Sont-ce mes Souliers?	<i>Are these my Shoes?</i>
Oui, Monsieur	<i>Yes, Sir</i>
Essayez-les moi	<i>Try them me on</i>
Chaussez-les moi, mettez-les moi	<i>Put them on</i>
Ils sont trop étroits	<i>They are too narrow</i>
Ils me pressent un peu	<i>They pinch me a little</i>
Mettez-les en Forme, pour les élargir	<i>Put them on the Last, to make them wider</i>
Ils s'élargiront assez, en les portant	<i>They grow wide enough by wearing</i>
Ce Cuir prete comme un Gand	<i>This Leather stretches like a Glove</i>
Je sens fort bien qu'ils me blesseront	<i>I feel very well that they will hurt me</i>
Mes Cors en souffriront	<i>My Corns will suffer for it</i>
Mes Pieds sont à la torture	<i>My Feet are in the Stocks</i>
L'Empeigne de ce Soulier ne vaut rien	<i>The upper Leather of this Shoe is good for nothing</i>
Le Talon est trop bas	<i>The Heel is too low</i>

Les Semelles ne sont pas assez fortes, ou assez épaisses	<i>The Soles are not strong, or thick enough</i>
Vous m'apportez des Souliers quarrés, & je vous en avois commandé de ronds	<i>You bring me square Shoes, and I had bespoke round ones</i>
Faites-m'en d'autres	<i>Make me some others</i>
Vous êtes bien difficile	<i>You are very difficult</i>
Vous êtes difficile à conten- ter	<i>You are hard to please</i>
Vous plaît-il d'essayer une autre Paire que j'ai apor- tée par hazard?	<i>Will you please to try another Pair, which I brought by chance?</i>
Je le veux bien	<i>I will</i>
Je crois qu'ils vous feront propres (se	<i>I believe they will fit you</i>
J'ai mon pied plus à mon ai-	<i>My Foot is more at ease</i>
Que valent ces Souliers?	<i>What are these Shoes worth?</i>
Combien les vendez-vous?	<i>How do you sell them?</i>
Cinq Chelins, ou un Ecu	<i>Five Shillings, or a Crown</i>
C'est trop	<i>That's too much</i>
C'est un prix fait	<i>'Tis a set Price</i>
C'est un Soulier bien fait & piqué	<i>'Tis a Shoe well made and well stitch'd</i>
Faites-m'en une autre Paire de semblables	<i>Make me another Pair like these</i>
Prenez ma Mesure	<i>Take my Measure</i>
Voilà votre Argent	<i>There's your Money</i>

*XXXVIII. Dialogue,
Pour acheter une Perruque.*

*Dialogue XXXVIII,
To buy a Perriwig.*

Monfieur, j'ai besoin d'une Perruque	<i>Sir, I want a Wig</i>
De quelle couleur la vou- lez-vous, Monfieur?	<i>Sir, what Colour will you have it of?</i>
De la couleur de mes Sour- cils	<i>Of the Colour of my Eye- brows?</i>
Ni blonde, ni noire	<i>Neither fair nor black</i>
D'un brun clair	<i>Of a light brown</i>
Vos Sourcils font chateins	<i>Your Eye brows are of a Chest- nut brow</i>

You-

- Voulez-vous une Perruque** *Will you have a Wig with a*
à longue suite, une Per- *full Bottom, a Campaign*
ruque à la Cavalière, une *Wig, a Spanish Wig, or a*
Perruque à l'Espagnole, *Bob?*
ou une Perruque à l'Abbé?
- Il me faut une Perruque à** *I must have a full bottom*
longue suite, & une Per- *Wig, and a Bob*
ruque à l'Abbé
- Je crois que j'ai une Perru-** *I believe I have a long Wig*
que longue, qui sera bien *that will very well fit you*
votre fait
- Montrez-la moi** *Shew it me*
- La voici** *Here it is*
- Elle n'est pas assez garnie,** *'Tis not full enough*
ou fournie
- On ne les porte pas si four-** *They don't wear them so full*
nies qu'auparavant *as they did*
- Est elle faite de Cheveux** *Is it made of live Hair?*
vifs?
- Je les garantis tels** *I warrant them such*
- Le Devant me paroît un** *The Foretop seems to me a lit-*
peu trop bas *tle too low*
- C'est la Mode** *That's the Fashion*
- La Boucle de derrière n'est-** *Is not the hind lock a little*
elle pas un peu trop lon- *too long?*
gue?
- On peut aisément remédier** *That may be easily remedied*
à cela
- Il n'est pas nécessaire, car la** *There is no need on't, for I*
Couleur ne me plaît pas *don't like the Colour*
- En voici une autre qui, je** *Here's another which I'm*
m'assure, vous agréera *sure you will like*
- Combien demandez-vous de** *What do you ask for this?*
celle-ci?
- Quatre Livres Sterlin** *Four Pound Sterling*
- C'est un peu trop** *That's a little too much*
- Pardonnez-moi, c'est fort** *Pardon me, 'tis very cheap*
bon marché
- Regardez bien cette Perru-** *Look well upon that Perri-*
que *wig*

Maniez ces Cheveux	<i>Feel this Hair</i>
C'est un Cheveu rond , & aussi fort qu'un Crin de Cheval	<i>This is round Hair , and as strong as Horse-hair</i>
Peignez-la-à fond	<i>Comb it out</i>
Voyez que ces Cheveux sont faciles à peigner	<i>See how easily this Hair combs</i>
Mettez-la sur la Tête	<i>Put it on your Head</i>
Regardez-vous dans ce Mi-roir	<i>See your self in the Glass</i>
Ne vous sied-elle pas bien ?	<i>Does it not become you ?</i>
Elle me plaît assez	<i>I like it well enough</i>
Mais je la trouve un peu courte	<i>But I find it a little too short</i>
C'est peut-être , parce-que j'ai fait une Boucle au bas	<i>'Tis , perhaps , because I made a Buckle at the Bottom</i>
Et bien , dites-moi votre dernier mot	<i>Well , tell me your last Word</i>
Monfieur , je n'ai qu'un mot	<i>Sir , I make but one Word</i>
La voulez-vous donner pour trois Pièces ?	<i>Will you sell it for three Pounds</i>
Les Cheveux me coûtent tout autant	<i>The Hair cost me as much</i>
J'en ai refusé trois Pièces cinq Chelins	<i>I have refused three Pound five Shillings for it</i>
Si vous m'en donnez trois Pièces & demi , elle est à vous	<i>If you give me three Pound ten for it , it is yours</i>
Ne pouvez-vous pas la donner à moins ?	<i>Can't you afford it for less ?</i>
Non , Monfieur , quand ce feroit mon propre Frère	<i>No, Sir, not to my own Brother</i>
Et bien , voilà quatre Guinées , rendez-moi le reste	<i>Well , there are four Guineas , give me the rest</i>
Le voilà	<i>There it is</i>
Raccommodez - moi cette vieille Perruque	<i>Mend this old Wig for me</i>
Mettez-y des alonges , & cordonnez-la	<i>Put Drops to it , and twist it</i>

Les Perruques cordonnées *Twisted Wigs are out of Fa-*
 ne sont plus à la Mode *shion*
 N'importe, ce n'est qu'une *No matter, this is but a Cam-*
 Perruque de Campagne *paing Wig*
 Je ne m'en servirai que pour *I'll only use it to ride on Hor-*
 aller à Cheval *seback*

XXXIX. Dialogue,

Dialogue XXXIX.

Entre un Malade, un Mé-
 decin & un Chirurgien.

Betwixt a sick Body, a Phy-
 sician, and Surgeon.

Monfieur, je vous ai envoyé
 quérir

Sir, I sent for you

Qu'avez-vous, Monfieur?

What ails you, Sir?

Je me porte mal

I am ill

Vous en avez la mine

You look as if you were so

Vous avez mauvais Visage

You look ill

Vous n'avez pas bon Visage

You do not look well

Qu'est-ce qui vous fait mal?

What ails you? or where is
 your Ailment?

J'ai mal à la Tête, le Cœur
 me fait mal, & l'Estomac

I have a pain in my Head,
 my Heart akes, and I have
 a pain in my Stomach

Depuis quand?

How long since?

Depuis hier au soir

Since last Night

Avez-vous reposé cette nuit

Did you rest last Night?

Non, je n'ai point dormi

No, I did not sleep

Je n'ai point fermé l'Oeil de
 toute la nuit

I did not sleep a Wink all the
 night long

Avez-vous apétit?

Have you any Stomach?

Point du-tout

Not at all

Que je tâte votre Pous

Let me feel your Pulse

Montrez-moi votre Langue

Shew me your Tongue

Vous avez la Fièvre

You have a Fever

Votre Pous n'est pas égal

Your Pulse does not beat even

Votre Pous est élevé

Your Pulse is high

Votre Pous va fort vite

Your Pulse is very quick

Je sens une pesanteur en tout
 mon Corps

I feel a Heaviness all over
 my Body

Il faut vous faire saigner

You must be let Blood

Il faut vous faire ouvrir la Veine	<i>You must have a Vein opened</i>
Je me fis saigner la semaine passée	<i>I was let Blood last Week</i>
N'importe , demain vous prendrez Médecine	<i>No matter , to morrow you shall take Physick</i>
Ne voulez-vous rien m'ordonner ?	<i>Will you net prescribe for me ?</i>
Excusez-moi , faites-moi donner de l'Encre & du Papier	<i>Excuse me , bid some Body give me a Pen and Ink</i>
Tenez , voilà mon Ordonnance , envoyez-la chez l'Apoticaire	<i>Here , there is my Prescription , send it to the Apothecary</i>
Ne sortez pas	<i>Do not go out</i>
Gardez la chambre	<i>Keep your Chamber</i>
Tenez-vous au lit	<i>Keep a Bed</i>
Quel Régime faut-il que je tiennne ?	<i>What Diet must I keep ?</i>
Prenez des Oeufs frais , & des Bouillons de Poulet	<i>Take new laid Eggs and Chicken Broths</i>
Avez-vous une Garde ?	<i>Have you a Nurse</i>
Non , Monsieur	<i>No , Sir</i>
Envoyez-en quérir une	<i>Send for one</i>
On me demande , il faut que j'aïlle voir un Malade	<i>Some body asks for me , I must go and see a Patient</i>
Prenez courage	<i>Take Courage</i>
J'espère que la Saignée vous fera du bien	<i>I hope the letting of Blood will do you good</i>
Vous en allez-vous ?	<i>Are you going away ?</i>
Oui , je m'en vai	<i>Yes , I am going away</i>
Je vous prie de me revenir voir demain	<i>Pray come and see me again to morrow</i>
Je n'y manquerai pas	<i>I will not fail</i>
Garde , qu'on m'aïlle quérir un Chirurgien	<i>Nurse , let some Body go for a Surgeon</i>
Qui voulez-vous avoir ?	<i>Whom will you have ?</i>
Le même qui me saigna l'autre jour	<i>The same who let me Blood the other Day</i>
Comment s'appelle-t-il ?	<i>What's his Name ?</i>

Je ne sçai pas , demandez-le en bas	<i>I know not , ask below</i>
Monfieur , donnez-moi vo- tre Bras droit	<i>Sir , give me your Right Arm</i>
Avez-vous une bonne Lan- cette ?	<i>Have you a good Lancet ?</i>
Vous ne la sentirez pas	<i>You wil not feel it</i>
Vous bandez mon Bras trop fermé	<i>You bind my Arm too hard</i>
Faites un grand Orifice	<i>Make a great Orifice</i>
Le Sang vient comme il faut	<i>The Blood comes as it should</i>
Voilà la Bande & la Com- presse	<i>There's the Fillet and the Bolster</i>
Faites une bonne Ligature	<i>Make a good Ligature</i>

XL. Dialogue ,

Entre les mêmes.

Vous êtes fort soigneux	<i>You are very careful</i>
Un Médecin doit être soi- gneux & ponctuel	<i>A Physician ought to be care- ful and punctual</i>
Comment vous trouvez-vous aujourd'hui ?	<i>How do you find your self to- Day ?</i>
Je suis fort mal	<i>I am very ill</i>
Je n'en puis plus	<i>I am almost spent</i>
Je me meurs	<i>I am a dying</i>
Je languis	<i>I linger , or I pine away</i>
Prenez courage , ne vous étonnez pas pour si peu de chose	<i>Cheer up , be not cast down , for so small a matter</i>
Ah ! Monfieur , vous ne con- noissez guère mon mal	<i>Oh ! Sir , you little know how ill I am</i>
J'ai déjà un pied dans la Fosse	<i>I have one Foot already in the Grave</i>
Je suis confifqué , je décheois à vuë d'œil	<i>I am gone , I decay very sensibly</i>
Je deviens tous les jours plus foible	<i>I grow weaker every Day</i>
Je suis Pulmonique , mon Mal est fans reflource	<i>I am consumptive , my Disease is past recovery</i>

Dialogue XL.

Between the same.

Vous

Vous faites votre Mal plus grand qu'il n'est	<i>You make your Disease worse than it is</i>
J'ose vous promettre que vous en releverez.	<i>I dare promise you that you will recover</i>
Il me faut, mourir, mon Mal est trop inveteré	<i>I must die, my Disease is too inveterate</i>
Croyez-moi, ce ne sera rien, vous n'êtes pas en danger	<i>Believe me, 'twill be nothing, you are not in danger</i>
Avez-vous été saigné ?	<i>Have you been let Blood</i>
Oui, Monsieur, je fus saigné hier	<i>Yes, Sir, I was let Blood yesterday</i>
Où est votre Sang ?	<i>Where is your Blood?</i>
Il est dans trois Palettes sur la fenêtre	<i>It is in three Porringers upon the Window</i>
Vous avez besoin d'une autre Saignée	<i>You want to be let Blood again</i>
Votre Sang est échauffé & corrompu	<i>Your Blood is very hot, and corrupted</i>
Votre Purgation a-t-elle bien operé ?	<i>Did your Physick work well?</i>
Fort bien	<i>Very well</i>
Combien de Selles avez-vous eu ?	<i>How many Stools have you had?</i>
Combien de fois avez-vous été à Selle ?	<i>How many times were you at Stool?</i>
Huit ou neuf	<i>Eight or nine</i>
Comment vous trouvez-vous maintenant ?	<i>How do you find your self now?</i>
Je me trouve un peu mieux, Dieu merci	<i>I find my self (or I am) a little better, I thank God</i>
Vous n'avez plus de Fièvre	<i>Your Fever is gone</i>
La Tête vous fait-elle encore mal ?	<i>Does your Head ake still?</i>
Non, Monsieur	<i>No, Sir</i>
Tant mieux	<i>So much the better</i>
Il faut que vous preniez un Lavement, pour tenir le Ventre libre	<i>You must take a Clister, to keep your Belly loose, (or your Body open)</i>
Vous prendrez, après-demain, une autre Médecine	<i>You shall take, the day after to morrow, another Purge</i>
	<i>(N)</i>

- Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez *I shall do whatever you prescribe (or order me*
- Tenez-vous chaudement *Keep your self warm*
- Votre Apetit ne revient-il pas ? *Have you no better Stomach?*
- Où , Monfieur , je mangerois bien un Poulet *Yes , Sir , I could eat a Chicken?*
- Vous pouvez le manger *You may eat it*
- Il n'y a point de danger *There's no danger*
- Que faut-il que je boive ? *What must I drink?*
- De la Petite bière , avec une Rôtie *Some small Beer , with a Toast*
- Ne puis-je pas boire une goutte de Vin *Mayn't I drink a drop of Wine*
- Buvez-en , mais avec de l'Eau *Drink some , but with Water*
- Tâchez de reposer demain je repasserai par ici *Endeavour to rest , to morrow I shall call (or come again) this way*
- Tout va-t-il bien aujourd'hui ? *Does all go well to day?*
- Je me porte beaucoup mieux *I am a great deal better*
- Avez-vous bien dormi cette nuit ? *Did you sleep well last Night?*
- Parfaitement bien *Perfectly well*
- Vous n'avez plus de Fièvre *Your Fever is quite gone*
- Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir *In two or three days you may go abroad*
- Avez-vous bon apetit à cette heure ? *Have you a good Stomach now*
- J'ai grand faim *I am very hungry*
- Vous pouvez manger , mais modérément *You may eat , but moderately*
- Prenez un peu de Vin *Take a little Wine*
- De quel Vin ? *What Wine?*
- De celui que vous voudrez *What you please*
- Du blanc ou du rouge , il n'importe *White or red no matter which*
- Ne voyez-vous pas Monsieur - - - ? *Do not you visit Mr. - - - ?*

Je viens de chez lui	<i>I cam from him</i>
Comment se porte-t-il ?	<i>How does he do ?</i>
Il est fort mal	<i>He is very ill</i>
Est-il en danger ?	<i>Is he in danger ?</i>
N'y a-t-il point d'espérance ?	<i>Is there no hope ?</i>
Il n'y en a point	<i>There in none</i>
C'est un Homme mort	<i>He is a dead Man</i>
Y a-t-il long tems qu'il est malade ?	<i>How long has he been sick ?</i>
Il y a trois mois	<i>These three Months</i>
Quelle Maladie a-t-il ?	<i>What's his distemper? or what ails him ?</i>
Il est en Consomption, ou il est Pulmonique	<i>He is in a Consumption</i>
C'est une Maladie incurable	<i>'Tis an incurable disease</i>
Si le Lait d'Anesse ne le guérit, rien ne le guérira	<i>If Asses Milk does not cure him, nothing will</i>
Mais il est tems que je m'en aille	<i>But it is time for me to go</i>
Monfieur, je vous remercie de vos soins & de votre peine	<i>Sir, I thank you for your Care and Trouble</i>
Je suis tout à votre service, mais je fouhaite que vous n'ayez plus affaire de moi	<i>I am wholly at your Service, But wish you may have no more occasion for me</i>
Je vous suis infiniment obligé	<i>I am infinitely obliged to you</i>

XLI. Dialogue,

Dialogue XLI,

<i>D'un Batême, d'un Mariage, & d'une Sepulture.</i>	<i>Of a Christening a Wedding, and a Burial.</i>
--	--

Où allez-vous si vite	<i>Whiter do you go so fast ?</i>
Au Logis, chez nous	<i>Home</i>
Quelle affaire avez-vous-là ?	<i>What Business have you there ?</i>
Nous avons un Batême aujourd'hui	<i>We have a Christening to day</i>
Votre Mere a-t-elle accouché ?	<i>Is your Mother brought to Bed ?</i>
(çon	
Elle a accouché d'un Garçon	<i>She's brought to Bed of a Boy</i>
Elle a fait un Garçon	<i>She has got a Boy</i>

(N 2)

Je

Je croyois que c'étoit une Fille *I thought 't was a Girl*

Où fera-t-il bâtisé?

Where will he be christened?

Chez nous

At our House

Qui sont les Parrains & les Marraines?

Who are the God fathers and God mothers?

Les Compères & les Com-mères sont-ils venus?

Are the he Gossips and the She Gossips come?

La Nourrice, la Sage-femme & la Garde sont-elles-là?

Are the Midwife, the Wet-nurse and Dry-nurse there?

Où, on n'attend que le Ministre pour bâtiser l'Enfant

Yes, they only stay for the Minister to christen the Child

Etes-vous Parrain de cet Enfant, tenez-vous cet Enfant sur les Fonts de Bâteme?

Do you stand God-father to this Child?

Votre Sœur est-elle mariée?

Is your Sister married?

Non, mais elle est fiancée

No, but she is betroth'd

Quand est-ce qu'elle a été fiancée?

When was she betroth'd?

Il y a huit jours quelle a passé le Contract de Mariage

'Tis eight Days since she enter'd into Articles of Matrimony

Avec qui se marie-t-elle?

Who does she marry?

Elle épouse Monsieur A.

She marries Mr. A.

Voilà un beau Mariage, voilà un Mariage bien assorti

That's a good Match

Elle se marie en bon lieu

She marries, or matches into a good Family

Quelle Dot votre Père lui donne-t-il? Combien est-ce que votre Père lui donne en Mariage?

What Portion does your Father give her? or how much does your Father give her in Marriage?

Dix mille Livres Sterlin

Ten thousand Pounds Sterling

C'est un beau Mariage

That's a good Portion

Quand est-ce qu'on célébrera le Mariage?

When will the Wedding or Marriage be kept?

Demain on fera les Nôces, les Epousailles

To morrow will be the Wedding

On a déjà acheté l'Anneau Nup-

The Wedding ring and Fa-

Nuptial , & les Livrées	<i>vours are already bought</i>
L'Epoux & l'Epouse ont mis leurs Habits Nuptiaux	<i>The Bridegroom and the Bride have put on their Wedding cloaths</i>
Qui doit les épouser , les marier ?	<i>Who is to marry them ?</i>
Notre Chapelain	<i>Our Chaplain</i>
D'où vient que votre Cousin est si affligé ?	<i>What's the reason your Cousin is so much afflicted ?</i>
Sa Mère n'est plus vivante , en vie	<i>He has lost his Mother</i>
Sa Mère est morte	<i>His Mother is dead</i>
Quand est-ce qu'elle est morte ?	<i>When did she die ?</i>
Elle mourut hier au matin	<i>She died Yesterday Morning</i>
Ainsi voilà son Père Veuf	<i>So his Father is now a Widower</i>
J'appréhende qu'il ne le fera pas long-tems	<i>I fear he will not be so long</i>
Il se remariera bien-tôt	<i>He will soon marry again</i>
Qui aura soin de la Sépulture , de l'Enterrement ?	<i>Who will take care of the Burial , or Funeral ?</i>
Mon Frère	<i>My Brother</i>
Qui portera le Drap Mortuaire , ou le Poile ?	<i>Who shal hold up the Pall ?</i>
Où sera-t-elle enterrée , ensevelie ?	<i>Where will she be buried ?</i>
Dans l'Eglise de St. Jacques	<i>In St. James's Church</i>
Les Funerailles sont-elles magnifiques ?	<i>Will it be a magnificent Funeral ?</i>
Sans doute	<i>Without doubt</i>
Y aura-t-il une Oraison Funèbre ?	<i>Will there be a Funeral Sermon ?</i>
Oui , Monsieur	<i>Yes , Sir</i>
Le Convoy Funèbre passe	<i>The Burying goes by</i>
Il y a trente Carosses de Deuil	<i>There are thirty Mourning Coaches</i>

XLII. Dialogue,

Dialogue XLII,

Pour prier quelqu'un de chanter.

To desire one to sing.

Monfieur, vous plait-il chanter une petite Chanfon ?

Sir will you be pleas'd to sing us a little Song ?

Madame je le ferois de tout mon cœur, si je favois Chanter

Madam, I would do it with all my Heart, if I could sing

Pourquoi me dites-vous que ne savez pas chanter ?

Why do you tell me you cannot sing ?

Je ne vous dis que la verité Je fai que vous chantez fort bien

I tell you nothing but the truth I know you sing very well

Comment le savez-vous Madame ?

How do you know it Madam ?

Votre Maître-à-chanter me l'a dit

Your Singing-Master told me so

Il dit cela pour se faire honneur

He says so for his own Credit

Il ne faut pas l'en croire

He must not be believed

Vous avez beau vous en défendre. Je suis persuadée que vous chantez fort bien, & que vous avez la Voix belle

You may deny it as long as you please. I am persuaded you sing very well, and that you have a fine Voice

Pourquoi en êtes vous persuadée ?

Why are persuaded of it ?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter

Because all good Singers love to be much entreated (or courted) to sing

Il n'y a point de règle sans exception

There's no Rule without Exception

Vous me refusez donc le plaisir de vous entendre chanter ?

You refuse me then the pleasure of hearing you sing ?

Madame, je veux vous laisser dans la bonne opinion que

Madam, I have a mind to leave you in the good Opi-

que vous avez de ma Voix	nion you have of my Voice
Vous l'augmenterez , s'il	You will encrease it , if you
vous plaît de m'obliger	please to oblige me
La certitude que j'ai du con-	The certainty I have of the
traire me fera garder le	contrary will keep me silent
silence	
Vous me désobligez pour ja-	You disoblige me for ever , if
mais , si vous ne chantez	you don't sing
Cette menace suffit pour	That Threat is sufficient to
m'obliger à chanter	oblige me to sing
Mais je suis fort enrroué	But I am very hoarse
Je vous échorcherai les orei-	I shal grate your Ears
les	
Bon ! Bon ! Toutes ces ex-	Pshaw ! Pshaw ! all those Ex-
cuses ne vous servent de	cuses are good for nothing
rien	
Et bien , Madame , puis-	Wel , Madam , since you must
qu'il faut vous obéïr , quel	be obey'd what Tune will
Air voulez-vous que je	you have me sing ?
chante ?	
Celui qu'il vous plaira	Which you please
Monfieur , je vous remercie	Sir , I thank you
Vous chantez fort-bien	You sing very well
Je suis ravie de vous avoir	I am very glad I have heard
entendu chanter	you sing
Madame , vous êtes fort	Madam , you are very obli-
obligeante d'excuser avec	ging , so kindly to excuse the
tant de bonté le défaut de	Defect of my Voice , and my
ma Voix , & mon peu de	small Skill in Singing
Méthode à chanter	

XLIV. Dialogue ,

Pour parler à un Valet
d'Ecurie.

Dialogue XLIV ,

To speak to a Groom.

Etrillez mon Cheval	Curry my Horse
Frottez le avec un bouchon	Rub him with a Whisp of
de Paille	Straw
Mon Cheval est déferré	My Horse is unshod
Il lui manque deux Fers	He wants two Shoes
	(M 4)
	Menez-

Menez-le chez le Maréchal	Carry him to the Farrier , or Smith
Faites-le ferrer	Get him shod
Menez-le à la Rivière	Carry him to the River
Lavez-le	Wash him
L'avez-vous fait boire ?	Have you watered him ?
Oui Monsieur	Yes , Sir
Donnez-lui son Avoine	Give him his Oats
Promenez-le	Walk him
Donnez-lui du Son	Give him some Bran
A-t-il bu	Has he drank ?
A-t-il mangé son Avoine ?	Has he eat his Oats ?
Donnez-lui de la Paille	Give him some Straw
Donnez-lui du Foin	Give him some Hay
Bridez mon Cheval	Bridle my Horse
Sellez-le	Saddle him
Amenez-le moi	Bring him to me
Prenez-le par la Bride	Take him by the Bridle
Ne le faites pas courir	Do not make him run
Ne l'échauffez pas	Do not over heat him
Est-il las ?	Is he weary ?
Débridez-le	Unbridle him
Désellez-le	Unsaddle him

*XLV. Dialogue ,
Allant en Voyage ,*

Où allez-vous Monsieur ?	Where are you going Sir ?
Je m'en vai à Douvre	I ham going to Dover
Quand partez-vous ?	When do you go away ?
Tout-à-l'heure	Presently
Y allez-vous en Carosse, ou à Cheval ?	Do you to thither in Coach , or on Horseback ?
A Cheval	On Horseback
Garçon , amène-moi mon Cheval	Boy , bring out my Horse
Le voici , Monsieur	Here he is , Sir
Est-il bien étrillé ?	Is he well curried ?
Oui , Monsieur	Yes , Sir
Combien de Miles y a-t-il d'ici à - - - ?	How many Miles is this Place from - - - ?

Trente

Trente Miles	<i>Thirty Miles</i>
Sont-ce de longs Miles ?	<i>Are they long Miles ?</i>
Non , Monsieur , ce sont les plus courts de l'Angleterre	<i>No , Sir , they are the shortest in England</i>
Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui ?	<i>Do you think we can go so far to Day ?</i>
Sans-doute , il n'est pas tard	<i>Without doubt , it is not late</i>
Midi va sonner	<i>It is upon the Stroke of Twelve (at Noon)</i>
Vous avez donc assez de tems pour y arriver avant que le Soleil se couche	<i>You have then time enough to arrive there before the Sun sets</i>
Le Chemin est-il beau ?	<i>Is the Way good ?</i>
Fort beau	<i>Very fine</i>
C'est un Chemin de velours	<i>'Tis a Carpet-way</i>
Vous ne rencontrez aucun Bourbier dans votre Route	<i>You meet with no Quagmire upon the Road</i>
Mais vous avez des Bois à traverser , & des Rivières à passer	<i>But you have Woods to go through , and Rivers to go over</i>
Y a-t-il du danger sur le Grand Chemin	<i>Is there any Danger upon the High way ?</i>
On n'en parle pas	<i>There's no talk of it</i>
On n'en dit rien	<i>They say nothing of it</i>
Ne dit-on pas s'il y a des Voleurs dans les Bois ?	<i>Do you hear whether there be any Hig way men in the Woods ?</i>
Il n'y a rien à craindre , ni de Jour ni de Nuit	<i>There's nothing to be feared , either by Day or Night</i>
C'est un Grand chemin où l'on trouve du Monde à tout moment	<i>'Tis a great Road where a Man meets with People every Moment</i>
Quel Chemin faut-il prendre ?	<i>Which way must one take ?</i>
Quand vous serez près du premier Village , vous prendrez à main droite	<i>When you come near the next Village , you must take to the Right Hand</i>
Ne faut-il pas monter la Montagne ?	<i>Must we not go up the Hill ?</i>

Non

Non Monsieur, il la faut laisser à gauche	No, Sir, you must leave it on the Left
Le Chemin est-il difficile dans le Bois?	Is it a difficult Way through the Wood?
Point-du-tout, allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer	Not at all, go strait along, you cannot lose your Way
Où est-ce que nous rencon- trons une Rivière?	Where do we meet with a River?
A la sortie du Bois	As you come out of the Wood
La peut-on passer à gué? Est-elle guéable?	May one ford it over? Is it fordable?
Non Monsieur, on la passe dans un Bac	No Sir, they go over it in a Ferry (or they ferry it over)
Allons, Messieurs, montons à Cheval	Come, Gentlemen, let's go on Horseback, or let's take Horse
Mettons-nous en chemin	Let's begin our Journey
Adieu, Messieurs, Adieu	Farewel, Gentlemen, Farewel
Je vous souhaite bon voyage	I wish you a good Journey
Je vous remercie de toute mon ame	I thank you with all my heart
Ne voulez-vous pas prendre le Vin de l'étrier?	Will you not take the Stirrup- Cup?
Comme il vous plaira	As you please
Monsieur, à votre bon voya- ge, & à votre heureux retour	Sir, to your good Journey, and happy (or safe) Return

XLVI. Dialogue,

Dans une Hôtellerie.

Où est la meilleure Hôtele- rie de la Ville?	Where is the best Inn in Town?
A l'Enseigne du Cheval blanc	At the Sign of the white Horse
En quel endroit de la Ville est-elle?	In what part of the Town is it?
Proche la Grande Eglise	Near the great Church
Pouvons-nous loger ici?	Can we lodge here?

Où

Où Monsieur, nous avons de belles Chambres & de bons Lits	<i>Yes Sir, we have good Cham- bers, and good Beds</i>
Descendons, Messieurs, met- tons pied à terre	<i>Let's alight, Gentlemen</i>
Où est le Valet d'Ecurie?	<i>Where's the Ostler?</i>
Me voici, Monsieur	<i>Here I am, Sir</i>
Prenez nos Chevaux	<i>Take our Horses</i>
Menez-les dans l'Ecurie	<i>Carry them into the Stable</i>
Ayez-en soin	<i>Take care of them</i>
Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à Souper?	<i>Now let's see, what will you give us for Supper?</i>
Voyez vous-mêmes, Mes- sieurs, ce que vous sou- haitez	<i>See your selves, Gentlemen, what you have a mind to</i>
Donnez-nous une demi- douzaine de Pigeonne- aux, deux Perdrix, six Cailles, un bon Chapon, & une ample Salade	<i>Give us half a dozen Pigeons, a Brace of Partridges, six Quails, a good Capon, and a large Sallet</i>
J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine	<i>I shall take care of all, do not trouble your selves</i>
Ne voulez-vous pas autre chose?	<i>Will you have nothing else?</i>
Non, c'est assez, mais don- nez-nous du bon Vin & du Fruit	<i>No, that's enough; but let's have good Wine, and some Fruit</i>
Je vous répons que je vous contenterai	<i>I shall content you, I warrant you</i>
Voulez-vous aller voir vos Chambres?	<i>Will you go and see your Chambers?</i>
Où, appelez votre Valet de chambre	<i>Yes, call your Chamberlain</i>
Eclairez ces Messieurs à monter	<i>Light the Gentlemen up Stairs?</i>
Faites-nous souper au plus- vite	<i>Let's have our Supper as soon as possible</i>
Avant-que vous soyez dé- bottés le Soupé sera prêt	<i>Before your Boots are pull'd of Supper will be got ready</i>

On

Où sont nos Valets de pied ? *Where are our Footmen ?*
 Les voilà qui montent avec vos Valises *There they are a coming up with your Portmantles*
 Avez-vous apporté nos Pistols ? *Have you brought our Pistols ?*
 Oui, Monsieur, les voilà *Yes, Sir, there they be*
 Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos Chevaux *Pull off my Boots, and then go and look after our Horses*
 Faites servir le Soupé *Bid them serve up Supper, or call for Supper*
 Messieurs, le Soupé est prêt, on a servi *Gentlemen, Supper is ready, the Meat is on the Table*
 Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure *Let's go to Supper, Gentlemen, that we may go to Bed betimes*
 Asseyons-nous, Messieurs, mettons-nous à table *Let's sit down, Gentlemen, let's sit down at Table*
 Vous ne mangez rien, qu'avez-vous, *You eat nothing, what ails you ?*
 Je n'ai point d'appétit, je suis las & fatigué *I have no Stomach, I am weary and tired*
 Je suis tout moulu *I am bruised all over*
 Je ferai mieux au lit qu'à table *'Twill be better for me to be in Bed than at Table*
 Il faut prendre courage *You must take Courage*
 Si vous-vous sentez mal, allez vous coucher *If you find your self ill, go to Bed*
 Faites bassiner votre lit *Get your Bed warm'd*
 Que je ne vous empêche pas de souper, je m'en vais tâcher de reposer *Let me not hinder you from your Supper, I am going to endeavour to rest, or try to sleep*
 N'avez-vous besoin de rien ? *Do you want nothing ?*
 Je n'ai besoin d'autre chose que de repos *I want nothing but Rest*
 Je vous souhaite la bonne nuit *I wish you a good Night*
 Apportez le Dessert, & allez dire à l'Hôtesse qu'elle vienne nous parler *Bring the Dessart, and go and bid the Landlady come to speak with us*

La voici qui vient	<i>Here she's a coming</i>
Messieurs, êtes vous contents du Soupé	<i>Gentlemen, are you satisfied with your Supper?</i>
Où Madame, mais il faut aussi vous satisfaire	<i>Yes, Mistress, but we must satisfy you too</i>
Combien avons-nous dépensé?	<i>What have we had?</i>
Qu'avons-nous à payer?	<i>What have we to pay?</i>
L'Ecot n'est pas grand	<i>The Reckoning is not great</i>
Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos Valets, & pour nos Chevaux	<i>See what you must have for us, our Men, and our Horses</i>
Pour le Soupé, le Lit, & le Déjeuné	<i>For the Supper, Bed, and Breakfast</i>
Il me faut dix écus	<i>I must have fifty Shillings</i>
Il me semble que vous demandez trop	<i>Methinks you ask too much</i>
Au-contraire, je fais bon marché	<i>On the Contrary, I am very cheap</i>
Comptez vous-mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut	<i>Reckon your selves, and you will find that I do not ask you more than I should</i>
Nous n'aimons pas à marchander	<i>We don't love to haggle</i>
Nous vous payerons demain matin après le Déjeuné	<i>We shall pay you to Morrow Morning after Breakfast</i>
Comme il vous plaira	<i>As you please</i>
A-propos, donnez-nous des Draps blancs	<i>Now I think on't, let's have clean Sheets</i>
Les Draps que vous aurez sont blancs de lessive	<i>The Sheets you shall have are Lye washed</i>
Bon soir, Madame	<i>Good Night, Mistress</i>
Bon soir, Messieurs, je suis votre Servante	<i>Good Night, Gentlemen, I am your Servant</i>

*XLVII. Dialogue,
Pour s'embarquer sur le
Pacquebot.*

*Dialogue XLVII,
To embark in the Pac-
ketboat*

Mon Ami, êtes-vous Fran-
çois ?

*Friend, are you a French
Man ?*

Non, Monsieur, je suis
Anglois à votre service

*No, Sir, I am an English
Man, at your Service*

Repassez-vous à Calais ?

Do your return to Calais ?

Oui, Monsieur, quand le
Vent sera bon

*Yet, Sir, when the Wind
serves*

Avez-vous beaucoup de Pas-
sagers

Have you many Passengers ?

J'en ai déjà dix ou douze

I have ten or twelve already

Avez-vous une bonne Cha-
loupe ?

Have you a good Boat ?

Voulez-vous la voir ?

Will you see it ?

Quand partirez-vous ?

When will you go away ?

Demain, ou peut-être cette
nuit

*To Morrow, or perhaps to
Night*

Combien me demandez-
vous pour mon Passage ?

*How much do you ask for my
Passage ?*

Monsieur, vous me donne-
rez - - - s'il vous plaît

*Sir, you shall give me - - - if
you please*

Je vous donnerai autant que
les autres

*I'll give you as much as other
People*

Où êtes-vous logé ?

Where do you lodge ?

A l'Enseigne de - - -

At the Sign of - - -

Je sai où c'est

I know where it is

Tenez-vous prêt, je vous
appellerai quand il sera
tems

*Be ready, I will call you
when't is time*

Je vous en prie

Pray do

Faut-il que je porte des
Vivres ?

*Must I carry any Victuals,
or Provision ?*

Comme il vous plaira

As you please

Monsieur, le Vent est bon

Sir, the Wind serves

Allons donc

Let us go then

Entrez dans la Chaloupe

Step into the Boat

Je vous payerai à Calais

I will pay you at Calais

C'est

C'est tout un
Où allez-vous loger ?
Je ne sai pas
Je n'ai point de Connois-
fance ici

'Tis all one
Where do you lodge ?
I know not
I have no Acquaintance here

Où est la meilleure Hôte-
lerie ?

Where is the best Inn ?

A l'Enseigne du Lion d'ar-
gent

At the Sign of the Silver
Lion

Portez-y donc mes Hardes
Combien vous faut-il ?

Carry my Things thither then
How much must you have ?

Il me faut tant - - -

I must have --- so much - - -

Tenez , voilà votre Argent
Monseigneur , je vous remercie

Hold , there's your Money
Sir , I thank you

**DIALOGUES D'ESPRIT
ET DE PLAISAN-
TERIE.**

**DIALOGUES OF WIT
AND HUMOUR.**

*I. Dialogue ,
Des Visites.*

*Dialogue I,
Of Visits.*

Quoi , Cousine ! Personne
ne t'est venu rendre visite
aujourd'hui ?

Haw , Cousin ! is no Body
come to visit you to Day ?

Personne au Monde
Vraiment , voilà qui m'é-
tonne , que nous ayons
été seules , l'une & l'au-
tre , tout aujourd'hui

No Body in the World
Truly , I wonder we have both
been alone all this Day

Cela m'étonne aussi , car ce
n'est guère notre coutu-
me ; & votre Maison ,
Dieu merci , est le refuge
de tous les Fainéans de
la Cour

I wonder at it too , for we are
seldom so ; and your House ,
thank God , is the Sanctuary
of all the idle Courtiers.

L'Après-dinée , à dire le vrai ,
m'a semblé fort longue
Et moi je l'ai trouvée fort
courte

To tell Truth , this afternoon
has seem'd very long to me
And I found it very short

Les Beaux-Esprits , Cou-
sine ,

Great Wits , Cousin , love
Seli-

- fine, aiment la solitude
 Très humble Servante au Bel Esprit
 Vous savez que ce n'est pas là que je vise
 Pour moi, j'aime la Compagnie, je l'avoue
 Je l'aime aussi, mais je l'aime choisie ; & la quantité de sottes Visites qu'il faut essuyer parmi les autres, est cause, bien souvent, que je prens plaisir d'être seule
 La Délicatesse est trop grande, de ne pouvoir souffrir que des Gens triés
 Et la Complaisance est trop générale, de souffrir indifféremment toutes sortes de Personnes
 Je goûte ceux qui sont raisonnables, & me divertis des Sots & des Extravagans
 Ma foi, les Extravagans ne vont guère loin sans vous ennuyer, & la plupart de ces Gens-là ne plaisent plus dès la seconde Visite
 Voilà Climène, Madame, qui vient ici pour vous voir
 Eh, mon Dieu ! quelle Visite !
 Vous vous plaignez d'être seule, aussi le Ciel vous en punit
 Vite, qu'on aille lui dire que je n'y suis pas
- Solitude*
I am a most humble Servant to Wit
You know 't is what I don't pretend to
For my part I love Company, I confess
I love it too, but I love it select' and the great number of nauseous Visits one is obliged to entertain amongst the others, makes me often delight to be by my self
They are over nice who can bear with none but pick'd Persons
And their Complaisance is too general who bear with all manner of Persons without distinction
I relish those that are reasonable, and laugh at Fops and Impertinents
Truly, impertinents grow soon tedious, and most of them please no more at the second Visit
Madam, there's Climene, that comes to wait on your Ladship
O Lord ! What a Visit !
You was complaining for being alone, so Heaven punishes you for it
Quickly, go and tell her I am not at home

On lui a déjà dit que vous y êtes
 Et qui est le Sot qui l'a dit ?
 Moi, Madame
 Diantte soit du petit Valet !
 je vous apprendrai à faire
 vos reponses de vous même
 Madame, je m'en vai lui
 dire que vous voulez être
 fortie
 Arrêtez, Animal, & la laissez
 monter, puisque la
 sottise est déjà faite
 Pourquoi vous mettez-vous
 à rire ?
 Je me ris de la naïveté de
 votre petit Laquais
 Ah, Cousine ! que cette Vi-
 site m'embarasse à l'heure
 qu'il est !
 N'importe, il vous la faut
 boire

*She was told already that you
 are
 And who is that Blockhead
 that said so ?
 I, Madam
 Dewce take the little Booby,
 I'll teach you to make An-
 swers of your own Head
 Madam, I'll go and tell her
 you have a mind not to be
 at home
 Stay, Beast, and let her come
 up, since the Folly is done
 Why do you fall a laughing ?
 I laugh at your Lackey's Sim-
 plicity
 Ah, Cousin ! how this Visit
 perplexes me now !
 No matter, it must go down
 with you*

II. Dialogue,

Dialogue II,

D'Amour, Entre Philogène
 & Clinias.

Of Love, Between Phi-
 logenes and Clinias.

Cli. D'où vient, mon cher
 Philogène, que vous n'êtes
 plus si enjoué que vous
 étiez autrefois ? vous me
 paraissez rêveur & mé-
 lancolique. N'est-ce pas
 la belle Célie qui vous a
 fait sentir le pouvoir de
 ses Charms, & qui vous
 a ôté votre belle humeur ?

Clin. Whence comes it, dear
 Philogenes, that you are
 not so jovial and merry as
 you us'd to be ? You look pen-
 sive and melancholy ; what,
 has the fair Cælia made
 you feel the Power of her
 Charms, and taken away
 your good Humour ?

Philog. Je ne saurois me défendre d'une chose, que mon Visage découvre; & si c'est être amoureux que de sentir de la joye à la vuë d'une belle Personne, & de la douleur lorsqu'on ne la voit plus, je vous avouë que je le suis.

Clin. N'en doutez point, *Philogène*, ce sont-là les deux marques infailibles d'un amour naissant

Philog. A ce que je vois ce Mal n'est pas encore désespéré, puisqu'il ne fait que commencer.

Clin. Apellez-vous un Mal, la plus noble de toutes les Passions? La Passion des belles âmes, & de laquelle il n'y a point de Jeune-Homme bien formé pour le monde, qui ne se fasse honneur?

Philog. Je vous avouë que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne fais pas encore si je la dois appeler un Bien ou un Mal: Mais je vous trouve si savant sur cette matière, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos Instructions, & de me dire premierement ce que c'est que l'Amour.

Clin. On peut rapporter à trois mouvemens une Passion si generale, *Aimer*, *Brûler*,

Philog. I cannot but own what my Looks betray, and if that be Love, to feel a Pleasure at the sight of a fine Person, and a Pain when she is absent, I confess I am in Love

Clin. Never doubt it, *Philogenes*, these are the two infallible Signs of new-born Love

Philog. As far as I see, this Evil is not yet desperate, since it does but begin

Clin. Do you call that an Evil which is the most noble of all Passions? The Passion of great Souls, and which all accomplished Young Men value themselves upon?

Philog. I confess that having never lov'd before, I know not whether I must call it an Evil or a Good: But I find you are so learned upon this Matter, that you will extremely oblige me in imparting to me your Instructions and telling me first what Love is

Clin. This general Passion may be referr'd to three Motions, viz. To Love, to

Brûler, Languir. Aimer simplement est le premier état de l'Ame, lorsqu'elle se meut par l'impression de quelque Objet agréable : Là il se forme un Sentiment secret de complaisance en celui qui aime, qui devient ensuite un attachement à la Personne aimée. *Brûler* Est un état violent, sujet aux inquiétudes, aux peines, aux tourmens, quelquefois aux transports & au désespoir. *Languir* est le plus beau des mouvemens de l'Amour, c'est l'effet délicat d'une flamme pure qui nous consume insensiblement. C'est une Maladie chère & tendre, qui nous fait haïr la pensée de notre Guérison On entretient secrettement cette pensée au fond de son cœur, & si elle vient à se découvrir les yeux, le silence, un soupir qui nous échape, une larme qui coule malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'Eloquence du discours.

Philog. Par la description que vous venez de faire de l'Amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand Mal ?

to Burn, to Languish. To Love simply is the first State of the Soul, moved by the Impression of some pleasing Object ; there arises a secret Sentiment of Complacency in him that loves, which becomes afterwards a Passion towards the Object belov'd. To Burn is a violent Condition, liable to Disquiets, Troubles, Torments, and Despair. To Languish is the finest of Love's Motions, it is the Effect of a pure and clear Flame which consumes us insensibly. 'Tis a tender Disease which makes us hate the very Thoughts of being cur'd, one keeps it secretly in the bottom of the Heart, and if it comes to be discovered, the Eyes, silence, a neglected Sigh, an unwilling Tear, express it better than all the Eloquence of Discourse could do.

Philog. By the Description you make of Love, who can doubt but that it is a great Evil.

Clin. Cependant j'ose vous affurer que c'est tout le contraire. Les Tourmens d'une veritable Passion sont des Plaisirs. En aimant bien, on n'est jamais miserable, on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus.

Philog. Mais je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des Belles, pour en être aimé à son tour ?

Clin. Les Préceptes qu'on pourroit donner sur cela sont infinis. Mais après tout, ils ne servent pas de grand'chose, & lorsqu'on aime veritablement, on les met en usage sans les savoir. Cependant on peut dire que c'est déjà un grand Merite auprès des Dames, que de les aimer ; après cela il faut entrer dans la confidence de leurs Inclinations, flatter tous leurs petits Caprices, donner de la Jalousie pour reconnoître les progrès qu'on a faits chez l'Objet aimé, en prendre, ou en feindre à son tour, pour faire paroître que l'on aime. Si rien de cela ne mène au secret de leur Cœur, il faut gagner leur Esprit par des louanges, & faire valloir ingenieusement tout ce

Clin. And yet I do assure you 'tis quite contrary : The Torments of a true Passion are Pleasures ; one that loves well is never miserable whilst he loves ? he only thinks he has been so, when he ceases to Love

Philog. But, pray, what means may a Man use with the Fair, to gain a Return to his Love ?

Clin. The Precepts one might give upon this Matter are infinite : But after all, they signifie but little, and he that loves truly, practises them without being acquainted with them. However one may say, that 'tis no small Merit with the Ladies, the bare loving of them ; Next to that, a Lover must screw himself into the Secrecy of their Inclinations, flatter all their little capricious Humours, make them jealous to discover what Progress his Love has made : Be, or feign to be jealous himself, to shew his Love. If nothing of this can lead him to the Intimacy of their Heart, he must win their Mind by Praises and Courtship, and ingeniously improve all that's lovely in them ; for

ce qu'elles ont d'aimable ;
car celui-là ne manque
guère de plaire aux Bel-
les , qui leur donne le
moyen de se plaire da-
vantage.

for that Man seldom fails
pleasing the Fair , who gi-
ves them an occasion of
being better pleas'd with
themselves.

III , Dialogue ,

Entre un Amant & sa
Maîtresse.

Dialogue III ,

Between a Lover and
his Mistress.

Je rends graces à la Fortune
du bonheur que j'ai de
vous trouver au logis

So Fortune Be prais'd for the
Blessing I have to find you
at Home

Ce n'est pas un grand mira-
cle , ce me semble

'Tis no great Miracle , I
think

J'avouë , Madame , qu'il
n'est pas extraordinaire
de vous trouver chez vous :
Mais jusqu'ici je n'avois
jamais eu le bonheur de
vous y voir seule

It is not , I confess , very ex-
traordinary to find you at
Home , but hitherto , Ma-
dam , I never had the Hap-
piness to see you there alone

Monfieur , vous me mettez
dans l'embarras , je ne sau-
roit m'imaginer ce que
vous pouvez avoir à me
dire

Sir , you puzzle me , I can-
not imagine what you can
have to say to me

Bien des choses , mon doux
Ange , envelopées dans
un mot , j'aime

Many things , my dear An-
gel ! Wrapp'd up in one
Word , I love

Vous aimez !

You love !

Oui , j'aime - - -

Yes , I love - - -

Cela n'est pas impossible ,
mais il me semble que
vous feriez beaucoup
mieux d'aller parler de
votre amour à l'Objet qui
l'a fait naître ; car outre
que vous pourriez en re-
cevoir quelque foulage-
ment

That's not impossible , but I
think you would do much
better to entertain with
your Love the Person who
rais'd it ; for besides that
she might give you some
Relief , you would ease me
of the Trouble which we
feel

ment, vous me délivriez de l'importunité que cause le recit des maux des autres, quand on ne peut y apporter du remède

Ah! que vous êtes ingénieuse à dissimuler! Est-il bien possible que mes regards & mes actions ne vous ayent pas convaincuë mille & mille fois, que ce sont vos Beaux Yeux qui causent les tourmens que je souffre?

Les regards amoureux & les civilités des Hommes sont des marques trop incertaines d'une véritable Passion; & ils ne s'en fervent, la plupart du tems, que pour sonder la foiblesse de notre Sexe, & pour rire de notre crédulité

Ah! Ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres; je n'ai jamais été Galand de profession; je n'ai connu le pouvoir de l'Amour, que depuis le moment que je vous vis. Soupçonnez-moi de toute autre chose, plutôt que de Dissimulation. Oui, ma chère Célie, je vous aime plus que moi-même, & mon Amour durera autant que ma vie.

Chacun tient les mêmes discours, tous les Hommes sont semblables par les Paroles,

feel at the Recital of other Peoples Misfortunes, when we are not in a Capacity to help them

Oh! how ingenious you are to dissemble! Is it possible, that my Looks and Actions have not convinced you a thousand times over and over, that your bright Eyes influence the Torments I endure

The amorous Looks and Civilities of Men are too uncertain Proofs of a true Passion: and they seldom make use of them with any other Design than to try our Sex's Weakness, and laugh at our Credulity

Ah! Do not wrong me so much as to judge of me by others; I never was a Lover by Profession, (or a general Lover) I never knew the Power of Love before the first Moment I saw you, Suspect any thing in me but Dissimulation. Yes, my dear Celia, I love you more than my self, and my Love will be as lasting as my Life.

Every Body says the same; all Men are alike in Words, and 'tis their Actions only that

Paroles, & ce n'est que les Actions qui les font paroître différens

Puis-qu'il n'y-a que les Actions qui fassent connoître ce que nous sommes, la seule grace que je vous demande, c'est de juger de mon cœur par elles, & de me donner l'occasion de vous convaincre de la sincérité & de l'honêteté de mes Feux

Hélas ! Qu'avec facilité on se laisse persuader ce qu'on souhaite ! Oui, *Lyfidor*, je crois que vous m'aimez d'un véritable Amour, & je n'ai d'autre appréhension que celle du blâme qu'on pourra me donner, si je le souffre

Ah, ma chère *Célie* ! vous me transportez si fort hors de moi-même, que je ne sai où trouver des paroles pour vous marquer ma connoissance. Mais, je vous prie, sur quoi fondez-vous vos craintes ?

Je ne puis vous le dire à présent, il est tems de nous séparer ; ma Mère doit être ici dans un moment, & je serois fâchée qu'elle nous trouvât tête-à-tête

Hélas ! De quel coup me percez-vous le cœur, lors que vous parlez de nous séparer ! Et avec combien

that make them appear different

Since nothing but Actions can shew what we are, the only Favour I beg of you is to judge of my Heart by them, and to give me an Occasion to convince you of the Sincerity and Pureness of my Flames

Alas ! How easily we are persuaded to what we wish for ! Yes, Lyfidor, I believe your Love to me is true ; and I have no other Concern upon me, but the fear of Blame I may incur, if I entertain it

Oh ! my dearest Celia, you so transport me out of my self, that I don't know where to find Words to express my Gratitude. But, pray, what do you ground your Fears upon ?

I cannot tell it you now ; 'tis time for us to part : my Mother will be here presently, and I would not have her find us in private Discourse

Alas ! what a Blow you strike in my Heart, when you speak of parting, and with how much Grief I am forc'd

bien de chagrin, je suis
obligé de vous quitter !
Nous trouverons le moyen
de nous revoir, cepen-
dant soyez fidèle, & je
ne serai pas ingrate

forc'd from you

*We will find a way to meet
again, mean while be faith-
ful, and I'll not be ungra-
teful*

IV. Dialogue,

*Du Mariage; entre un
Père & sa Fille.*

Dialogue IV,

*Of Matrimony; betwixt a
Father and his Daughter.*

Ma Fille, la Douceur & la
Docilité de votre esprit
n'ont pas peu contribué à
augmenter l'amour que j'ai
toujours eu pour vous ;
& comme vous êtes dans
un âge à être mariée, j'ai
jetté les yeux sur le Che-
valier N --- pour en faire
votre Mari

*Daughter, your good Nature
and sweet Temper have not
a little contributed to en-
crease the Love I ever had
for you, and seeing you are
of an Age fit to be married,
I have cast my Eyes upon
Sir N--to be your Husband*

Quoi ! mon Père, une Fille
de mon âge épouser le
Chevalier N ---

*How ! Father, a Maid of my
Age marry Sir N ---*

Pourquoi non ? C'est un
Homme mûr, prudent
& sage ; qui n'a pas plus
de cinquante ans, &
dont on vante les grands
Biens

*Why not ? he is a sober, staid,
prudent, and Wise Man ;
not above Fifty, and one
who is cry'd up for his great
Estate*

Le Mariage est une Affaire
de trop grande consé-
quence, pour en délibérer
si promptement ; & puis-
qu'il va d'être heureuse
ou malheureuse toute ma
vie ; je vous prie de me
donner quelque tems pour
y songer

*Marriage is a Business of too
great Consequence to be so
quickly resolved upon ; and
since the Happiness of my
whole life is at stake, I beg
of you to give me some time
to think of it*

Je sai, mieux que vous-
même,

*I know what is good for you
best*

même, ce qui vous est propre; & ainsi je vous dis, que vous l'épouserez dès-demain

Puis-que vous me pressez si fort, il faut que je vous dise mes véritables Sentimens; & que je vous avouë que j'aimerois mieux me jeter dans un Couvent, que d'épouser Monsieur N - - puis-qu'un Mariage ne sauroit être heureux, où l'Inclination n'est pas

C'est une chose, ma Fille, qui peut-être viendra ensuite; car on dit que l'Amour est souvent un Fruit du Mariage

Mais, Monsieur, il y a de grands risques du côté des Femmes; & il me souviendra toujours d'avoir entendu dire à ma Grand' Mère, que la Vertu d'une Femme n'est jamais en si grand danger, que lors qu'elle est mariée à un Homme qu'elle n'aime pas

Sans tant de raisonnemens, j'ai résolu que vous épousiez Monsieur N - - il est riche, & cela vous doit suffire

Et moi je vous proteste, avec tout le respect que je vous dois, que je ne veux point être sacrifiée à

better than your own self, and therefore I tell you, you shall marry him to morrow

Since you urge me so far, I must tell you my true Sentiments; and confess to you, that I'd rather throw my self into a Nunnery than marry Sir N - - since no Marriage can be happy where inclination is wanting

That's a thing, Daughter, which perhaps will come afterwards, For they say that Love is often the Fruit of Matrimony

But, Sir, there is a great hazard on the Women's side; and I shall never forget what I have heard my Grand-mother say, that a Woman's Vertue is never so much in danger as when she is married to one she does not like

Without so many Reasons, I am resolved you shall marry Sir N - - he is rich, and that must satisfy you

And I protest to you with all the Duty and Respect I owe you, that I will not be sacrificed to Interest, since
so

à l'Intérêt ; puis-qu'une si grande Inégalité d'âge, d'humeur & de sentimens, ne peut que rendre un Mariage sujet à des accidens très-facheux

A-t-on jamais vu une Fille parler de-la-sortie à son Père ?

Mais a-t-on jamais vu un Père marier sa Fille de-la-sortie ?

C'est un Parti où il n'y a rien à redire, & je gage que tout le Monde approuvera mon choix

Et moi, je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune Personne raisonnable

En veux tu passer au jugement de ton Frère ?

Je n'en veux passer au jugement de Personne ; mon Cœur ne sauroit se soumettre à cette Tirannie ; en un mot, j'épouserai plutôt la Mort que M. N - -

Les trois Dialogues suivans ont été traduits de l'Espagnol par Monsieur Savage, & mis en François par Monsieur Boyer.

V. Dialogue.

Entre une Dame & son Amant.

L'Amant. Je ne puis qu'être heureux en ce Jour, puis-que

so great an Inequality of Age, Humour and Sentiments, cannot but render a Mariage liable to many fatal Accidents

Did any Body ever hear a Daughter speak so to her Father ?

But did any Body ever see a Father make such a Match for his Daughter ?

'Tis a Match which nothing can be said against, and I'll lay that every Body will approve of my choice

And I'll lay it cannot be approved by any reasonable Person

Will you stand to your Brother's Judgment ?

I'll stand to no Body's Judgment ; my Heart cannot submit to such Tyranny ; and in a Word, I'll rather marry Death than Sir N - -

The three following Dialogues were done out of the Spanish by Mr. Savage, and put into French by Mr. Boyer.

Dialogue V.

Between a Lady and her Lover.

Lover, I Cannot fail of being happy to day, since I have begun

que je l'ai si bien com-
mencé

begun so fortunately

La Dame. Et qu'est-ce, je
vous prie, que vous avez
fait aujourd'hui, dont
vous-vous promettez tant
de bonheur?

Lady. *Why! what have you
done to day, that you pro-
mise your self so much
Happiness in it?*

L'Am. J'ai vu le Soleil dans
toute sa gloire

Lov. *I have seen the Sun in
its full Glory*

La D. Nous l'avons tous vu
aussi, & selon votre rè-
gle nous devons tous être
heureux

Lad. *So we have all, and
according to your Rule, we
must all be happy*

L'Am. Je vous avouë, Ma-
dame, que tout le monde
peut avoir vu le Soleil;
mais avec cela, Personne
ne connoit si bien que
moi sa force & son in-
fluence

Lov. *All may have seen the
Sun, Madam, I grant
you; but still none know its
Force and Influence so well
as my self*

La D. La raison de cela, à
ce que je crois, c'est par-
ceque vous êtes grand Phi-
losophe

Lad. *The Reason, I suppose,
is because you are a great
Philosopher*

L'Am. Point-du-tout, Ma-
dame; c'est plutôt parce-
que je suis plus amoureux
que qui que ce soit

Lov. *Not at all, Madam,
rather because I am more
in Love than any Body*

La D. Amoureux! Et de
qui je vous prie?

Lad. *In Love! With whom,
I pray?*

L'Am. D'une Personne qui
le mérite

Lov. *With one that deserves
it*

La D. Je voudrois bien savoir
qui ce peut être, qui mé-
rite un si grand honneur?

Lad. *Who can that be, I
wonder, who deserves so
great an Honour?*

L'Am. C'est une Personne
qui mérite non-seulement
d'être aimée, mais aussi
d'être adorée - - -

Lov. *One that is not only
worthy to be beloved, but
also to be ador'd - - -*

La D. Il n'y a point de Mé-
rite,

Lad. *There's no Worth, Beau-
ty,*

rite, de Beauté, d'Agrémens ni de Traits, qui étant vus de loin ne puissent aisément en imposer à l'œil, & paroître charmans; mais si on les regarde de près, on y découvrira bien-tôt quelque imperfection; ainsi il faut que vous ayez vu cette Dame de loin, de nuit, ou avec des lunettes

L'Am. Nullement: Il m'est impossible d'être éloigné d'elle, puis-qu'elle est souvent avec moi; je ne l'ai pas non-plus vue de nuit, parce-qu'il ne sauroit y avoir de nuit où elle est; & pour des lunettes vous savez, Madame, que je ne m'en fers jamais

La D. Vraiment, cette Dame est fort heureuse, si tout ce que vous en dites est vrai----- Mais qui est-elle? Ne la connois-je pas?

L'Am. Aussi-bien que vous vous connoissez vous-même

La D. Dites-moi donc son nom

L'Am. L'Abrégé de toutes les Perfections

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de savoir qui elle est. A quelles marques peut-on la connoître?

L'Am. Je m'en vai vous le dire, elle est droite comme un

ty, Agreeableness, nor Features, but which, being seen at a distance, may easily deceive the Eye, and appear charming, and which, being nearly viewed, do not discover some Imperfection or other; so that you either saw this Lady afar off, by Night, or with Spectacles

Lov. Neither: For to be far off from her is impossible, since she is often with me; neither did I see her by Night, because Night cannot be where she is; and as for Spectacles, Madam, you know I never use any

Lad. Well, if all you have said be true, how very happy must this Lady be --- But prithee, who is she? Don't I know her?

Lov. As well as you do yourself

Lad. What's her Name then?

Lov. The Abridgement of all Perfections

Lad. Now am I farther off from knowing her. What Signs and Tokens has she?

Lov. Why! in the first place she is strait as a Pine, then as

un Pin, blanche comme la Neige, vermeille comme une Rose; & enfin toutes les Parties de son Corps font si bien proportionnées qu'un Peintre avec son pinceau ne sauroit dessiner rien de plus parfait. Que dis-je! Elle est si belle, qu'un Peintre ne pourra jamais rien faire qui lui ressemble, ou même qui en approche

La D. Cependant il est dangereux de la trop louer, de peur qu'elle ne reponde pas à ce que vous en dites

L'Am. Ah! n'en doutez point. Il est impossible d'en trop dire sur son sujet; car qui pourroit assez louer son Front poli & élevé, ses Yeux noirs, grands & bien fendus, qui étant sous de beaux sourcils en croissant, ressembtent à deux Soleils placés sous deux Arcs de triomphe? Que dirai-je de sa jolie petite Bouche, dont il ne distille que miel, & remplie d'un double rang de Perles qui avec le corail de ses Lèvres font une harmonie miraculeuse? Personne ne peut voir sans étonnement le Teint admirable de ses belles Jouës, ni regarder

as fair as the driven Snow; next blushing as a Rose; fourthly and lastly, her Limbs are so well proportion'd, that a Painter could not have design'd them better with his Pencil Nay, a Painter could never have drawn any think like her, she is so very fine

Lad. However, 'tis dangerous to cry her up so much, for fear she should not answer the Character you give of her

Lov. Oh! Never doubt it. It is impossible to say too much of her; for who can enough commend her polish'd and high Forehead, her large, full, black Eyes, under noble arch'd Eyebrows, which look like two Suns plac'd under two Triumphal, Arches? What shall I say of her little pretty Mouth distilling Honey, and fill'd with a double Sett of Pearl, which together with the Rubies of her Divine Lips, compose a wonderful Harmony? No Man can behold the glorious Complexion of her Angelick Cheek without Admiration, nor view her Alabaster Neck, and the Glo-

garder sa Gorge d'albâtre,
& ses belles Tresses dorées
sans demeurer interdit ---.
Ces rayons d'or de mon
divin Soleil qui chassent
les nûages de mon Ame --

La D. Vraiment, je crois
que vous venez de rêver
à quelque Nymphé dorée
du *Tage* ; qui vous fait
extravaguer de - la - sorte

L'Am. Ce que je dis n'est pas
un songe d'une Nymphé ;
celle dont je parle surpas-
se *Vénus*, & efface *Diane* ;
en un mot, elle est l'Ame
de mon ame, la Vie de
ma vie, & le Commen-
cement & la Fin de mes
espérances & de mes dé-
sirs

La D. Je vous prie de vous
dépêcher, car de la ma-
nière dont vous y allez,
vous n'arriverez jamais au
bout de votre carrière ; &
il fera minuit avant que
vous acheviez le Panégy-
rique de votre Belle. Pour
moi, je n'ai plus la pa-
tience de vous écouter, à
moins que vous ne me di-
fiez tout incontinent &
son Nom & sa Demeure

L'Am. Sa Demeure ! Elle
demeure dans mon ame,
& peut-être par tout ail-
leurs

La D. Fort bien, mais ce-
pendant avec tout ce que
j'ai

*Glories of her golden Locks
without Astonishment - - -
Those Golden Rays of the
bright Sun that drive away
the Shades from my Soul--.*

Lad. Sure, you have dreamt
on some golden Nymph
of *Tagus*, which makes
you rave thus

Lov. This is no Dream of a
Nymph, but one that lea-
ves *Venus* behind, and has
got the start of *Diana* ; she
is, in short, the Soul of my
Soul, Life of my Life, the
beginning and end of all my
Hopes, and Desires

Lad. Pray make haste, for
with this Pace you'll ne-
ver reach your Journey's
end ; and you'll scarce ac-
complish the Encomiums of
your Lady by Midnight.
For my part, I shall have
no longer Patience to hear
you, if you can't imme-
diately tell me her Name,
and where she lives

Lov. Where she Lives ! Why
she lives in my Soul, and
may be every where else
for ought I know

Lad. Well, but from what I
have hither to got out of you,

J'ai pu tirer de vous, il m'est absolument impossible de deviner cette Déesse, Qui est-elle, je vous prie?

L'Am. Il suffit, Madame, que je sois son Esclave; voilà tout --- Son nom ne fait rien à l'affaire

La D. Comment pouvez-vous être son Esclave? puis-qu'étant si généreuse que vous la faites, il n'y a pas apparence qu'elle voulut vous rendre tel

L'Am. C'est l'Amour qui m'a rendu tel

La D. l'Amour! Oh! Vraiment si c'est lui qui s'en mêle, qui est-ce qui peut être libre, comme dit le Proverbe? Mais je vous prie, si ce n'est pas une Question trop libre, dites-moi un peu, quel est cet Amour? car ce que vous m'en avez déjà dit a fait naître dans mon esprit mille doutes sur son sujet

L'Am. Madame, c'est un Dieu (ou une Divinité) qu'on dit communément être Fils de *Vénus*: Ou plutôt, selon une Philosophie plus Chrétienne, c'est une Passion de l'Âme; un Feu qui nous dévore, & qui nous consume; un Torrent impétueux

it is most impossible for me to guess at this Goddess; pray, who is she?

Lov. *It suffices, Madam; that I am her Slave, that's all --- No matter for her Name*

Lad. *How came you to be her Slave, she would not make you so sure, if she be so good as you speak her?*

Lov. *'Twas Love make me so*

Lad. *Love made you so! Then, as the Saying is, Who can be free? But prithee, if the Question be not too free, tell me a little what this Love is? for, from what you have said, you have already raised a thousand Doubts concerning him*

Lov. *Why, Madam, Love is a God or Deity, commonly said to be the Son of Venus, or rather, according to a more Christian Philosophy, a Passion of the Soul, a Fire that melts and consumes us; an impetuous Torrent that overflows our Reason, without giving us leave to make use*

tureux qui entraîne notre Raison, & qui nous ôte la liberté de nous servir de notre Jugement. En un mot, c'est un Tiran, à la cruauté duquel on ne peut échapper que par la fuite. Ce Tiran, ce Torrent, ce Feu, cette Passion, cette Divinité, ou ce Dieu, domine, tyrannise, & exerce sa fureur sur tout le Genre Humain, d'une telle manière que la Liberté est absolument bannie des Lieux où il réside, & qu'il n'y a que des Esclaves & des Captifs qui habitent dans son Empire. Cependant leur Esclavage est agréable, leur Captivité charmante, & leur Sujettion volontaire.

La D. Si elle est volontaire, ils sont donc en Liberté; & s'ils sont en Liberté, ils ne peuvent être dans la Sujettion: Ainsi vous-vous faites grand tort de prendre le titre d'Esclave, si vous-vous comptez parmi eux.

L'Am. Nous sommes en Liberté, je l'avouë, parce que nous demandons ce que nous souffrons; mais avec cela nos Demandes sont forcées, & cette Force est volontaire.

use either of the Sails or Oars of right Consideration. In a Word, he is a Tyrant, whose Cruelty none escape but those that fly him. This Tyrant, Torrent; Fire, Passion, Deity or God, domineers, tyrannizes and blusters over all Mankind in such a manner, that Free-will is an absolute Stranger where-e'er he resides, and nothing but Slaves and Captives inhabit his Dominions, yet their Slavery is pleasing, Captivity charming, and Subjection voluntary.

Lad. *If it be voluntary, then are they at liberty, and while they are at liberty, they cannot be under Subjection; so that you do your self a great deal of Wrong by taking upon you the Title of a Slave, if you reckon your self among those*

Lov. *We are at Liberty, indeed because we beg for what we endure, yet at the same time is this Begging forc'd, and this Force voluntary.*

La D.

La D. Je donnerois quelque chose de bon de voir votre Maîtresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous venez de dire sur son sujet, & combien elle vous est obligée de tous ces Complimens

L'Am. Point-du tout, car celle à qui tout est dû ne peut rien devoir, & à qui tout est dû, tout le Monde est obligé

La D. Laissez-là ces Enigmes, & dites-moi qui elle est

L'Am. Et bien, Madame, puisqu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a personne à qui toutes ces Louanges conviennent mieux qu'à vous même; aussi n'y en a-t-il point d'autre que vous, qui puisse être ma Maîtresse, ma Déesse & ma Vie

La D. Est-il bien possible! *Lad.* Is't possible! Sure it won't be very easy for me to sleep to Night with the Weight of so great an Obligation upon me

L'Am. Madame, vous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous-même, de ce que vous voulez bien appeller Obligation; puisque vous en êtes la premiere cause

La D. Je ne doute pas, Monsieur, que vous ne connois-

Lad. No doubt, Sir, but you re acquainted with those that

noissiez des Personnes qui meritent beaucoup mieux que moi toutes vos Loüanges, ainsi vous ferez bien de les prodiguer ailleurs

L'Am. Il n'y a jamais eu, & il n'y aura jamais, une Personne qui ait plus de mérite que vous; & ainsi vous êtes la seule, à qui elles apartiennent

La D. Je suis maintenant convaincuë que vous vous raillez de moi

L'Am. Je vous jure par votre Beauté, que mes Paroles sont les interprètes de mes Pensées, & que je m'efforcerai de rendre mes Actions conformes à mes Paroles

La D. Je ne suis pas de ces Sottes, avec qui vous croyez avoir affaire; ni ne crois comme Evangile toutes les Sonnettes qu'un Homme me vient conter. Vous autres Hommes êtes plus trompeurs que des Serpens; & plus dangereux que les Sirènes; car vous tuez, lors-même que vous chantez

L'Am. A ce que je vois, vous avez, Madame, une fort méchante opinion des Hommes

La D. Il faut que je vous avouë, que je n'en ai pas une trop bonne

that deserve these fine Epithets better than I, you would do well then to bestow them elsewhere

Lov. There never was, nor never will be a Creature that deserves them better than your self, and therefore you are the only Person they belong to

Lad. Now I'm convinc'd you banter me

Lov. I swear by your bright Self I do not --- For I speak only what I think, and will always endeavour to make my Actions conformable to my Words

Lad. I am none of those Fools you take me for; nor will take for Gospel all the fine Stories that a Man says to me; you Men are more deceitful than Serpents, and more dangerous than Sirens; for even when you sing you kill

Lov. You have a very bad Opinion of Men, I perceive, Madam

Lad. No very good one, I must confess

L'Am.

Lov.

L'Am. Mais cette Règle est-elle si générale , qu'elle n'ait point d'Exception ?

La D. Je crois qu'oui , & je ne pense pas même qu'un Homme puisse observer fidelement toutes les Loix & toutes les Statuts de l'Amour

L'Am. Quoi ! Est-ce que l'Amour a des Loix & des Statuts , comme une République ou un Royaume ?

La D. Qui en doute ?

L'Am. Vraiment , c'est ce que je ne savois pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles sont ces Loix ?

La D. Qui vous a dit que je pouvois vous en informer ?

L'Am. Je me l'imagine , parce que je vous vois si savante dans la Politique de l'Amour

La D. Et bien donc , pour vous faire voir le peu d'espérance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon Fort , je veux vous faire connoître les Difficultés que vous aurez à combattre , & les Fatigues qu'il vous faudra essuyer , si vous vous obstinez

Lov. But is there no Exception from this general Rule ?

Lad. I believe not ; nor can I think it possible for a Man to observe faithfully all the Laws and Statutes of Love

Lov. What ! Has Love Laws and Statutes then , like Commonwealths and Kingdoms ?

Lad. Who doubt it ?

Lov. Truly , I never knew that before. But may not I obtain the Favour , Madam , to know what are these Laws ?

Lad. Who told you I could inform you of 'em ?

Lov. I imagine so because you are so skilled in Love's Politicks

Lad. Well then : to shew you what slender Hopes you can have to take my Cittadel ; I'll make you sensible of the Difficulty , by laying down the Hardships you are likely to undergo if you persist

L'Am. Quoi, Madame! s'il falloit hazarder dix mille Vies pour monter à l'assaut, je les perdrais toutes plutôt que de lâcher le pied

La D. Quand vous en auriez vingt mille à perdre, vous n'en feriez pas plus avancé; puisque vous devez vous attendre à trouver une Raison severe, une Chasteté inviolable, & toute la Prudence imaginable pour vous résister. Mais pour en venir à ce que vous souhaitez de savoir, les Qualitez que l'Amour exige de ses Combat-tans se rapportent aux Lettres de l'Alphabet: Car comme on s'en sert pour apprendre à lire aux Enfans, l'Amour veut aussi que tous ceux qui s'engagent sous ces Etendarts, s'en servent comme de Fondemens & de Principes. Ainsi un Amant doit être. 1. Amoureux. 2. Brave. 3. Civil. 4. Discret. 5. Eloquent. 6. Flateur. 7. Gai. 8. Honnête. 9. Ingénieux. 10. K--- 11. Libéral. 12. Modeste. 13. Nouveau. 14. Ouvert ou Franc. 15. Pitoyable. 16. Q. Paisible. 17. Raisonnable. 18. Secret. 19. Tendre. 20. Vigilant. 21.

W---

Lov. Why, Madam! if an Assault required ten thousand Lives, I'd lose them all before I'd give Ground

Lad. If you had twenty thousand to lose, it were the same thing since you would be sure to meet with the strictest reason, untained chastity and all imaginable Prudence to oppose you. But to come to the Point, the Qualification which Love requires in its Combatans are conformable to the Letters of the Alphabet; for as Children are taught to read from thence, so Love will have all that engage under his Banners to make use of them also for Fundamentals and Elements: In so much that a Lover must be, 1. Amorous 2. Brave 3. Civil 4. Discreet 5. Eloquent 6. Flatterer 7. Gay 8. Honest 9. Ingenious 10. Kind 11. Liberal 12. Modest 13. New. 14. Openhearted 15. Piteous 16. Quiet 17. Reasonable 18. Secret 19. Tender 20. Vigilant 21. Worthy 22. Xantippe's Friend 23. Youthful 24. Zealous.

Lov.

W---22. Ami de Zantipe

23. Y---jeune. 24. Zélé.

L'Am. Parmi les Titres & les Qualités que vous demandez dans un Amant, il semble qu'il y en a d'inutiles, & d'autres qui sont contraires à la Nature de l'Amour. Car pourquoi s'attendre à trouver de l'Honnêteté dans un Amant, puisque la Chasteté est opposée à la Principale fin de ses Désirs ?

La D. Cela peut être : Cependant un Amant qui du moins ne fait pas semblant d'être chaste, ne fera jamais de grands progrès en Amour ; car une Femme qui sait que les Intentions de son Galand vont à la deshonorer, doit non-seulement le haïr, mais même l'éviter avec autant de soin que la vue d'un Basilic

L'Am. Mais pourquoi faut-il qu'un Amant soit nouveau

La D. Parce que la Nouveauté plaît à la plupart des Femmes

L'Am. Et pourquoi Flatter, je vous prie ; puisque la Flatterie n'est pas moins méprisée, qu'elle est généralement pratiquée ?

La D. Parce que le Pouvoir de la Flatterie est si grand, que

Lov. Those Titles and Qualities which you require in a Lover seem, some of them, to be superfluous, and others contrary to the very Nature of Love, for why should you expect Honesty in a Lover, since Chastity is entirely opposite to the main End of his Desires ?

Lad. That may be ; yet the Lover that does not at least seem honest, shall never make any great Progress in his Amour : for a Woman that knows her Gallant's Intentions to dishonour, ought not only to hate him, but avoid him, as she would the sight of a Basilisk

Lov. But why must a Lover be new ?

Lad. Because most Woman delight in Novelty

Lov. And why Flatterer, I beseech you ; Flattery being a thing so generally despis'd, tho' as universally practis'd ?

Lad. Because the Power of Flattery is so great, that

que quand même elle seroit grossière & palpable, elle ne laisseroit pas de passer pour Sincérité & pour Louange ; sur-tout auprès de nous autres Femmes, qui quoi que nous soyons aussi laides qu'une *Mégère*, nous nous croyons toutes aussi belles que *Venus* ou *Diane*. Et de plus, si quelque Flateur parmi votre Sexe s'avisoit d'appeler, *Ma chère Enfant*, une vieille Sexagénaire (telle est la force de la Flaterie !) que d'abord elle figureroit d'être jeune, & croiroit que ses années ne sont que des Mois, & qu'elle ne fait que de sortir du Berceau

L'Am. Fort bien : Mais comme les Promesses font une Branche de la Flaterie, pourquoi faut-il qu'un Homme promette ce qu'il ne sauroit tenir ?

La D. Parce que les Promesses marquent notre bonne Volonté, & font une si forte impression sur le cœur d'une Jeune Dame, que rarement, ou jamais, elle n'en peut être effacée

L'Am. Par ma foi, Madame, votre Commentaire surpasse infiniment le Texte ; & puisque vous avez bien

tho' it were never so gross and manifest, yet it is always taken for Sincerity and Praise ; and that particularly by us Women, who, altho' we be as homely as a Megera, yet shall we imagine our selves every one to be a Venus, or a Diana. And again, should any of your flattering Sex call an Old woman of Threescore, dear Child, so great is force of Flattery, that she would immediately fancy her self young, and believe the Years she reckon'd by, were only Months, and that she was but just then freed from her Swathing Cloaths

Lov. Well but Promises being a Branch of Flattery, why should a Man promise that which he is not able to perform ?

Lad. Because Promises shew a good Will, and make so strong an Impression on a Young Lady's Heart, that it is seldom or never remov'd

Lov. By my Faith, Madam, your Commentary infinitely surpasses the Text, and since you have thus condescended

bien voulu condescendre à instruire mon Amour, je vous supplie de vouloir de même accepter l'Amant qui n'a jamais eu d'autre but, que d'avoir une place dans votre Cœur

cended to instruct my Love, I beg you would likewise accept of the Lover, whose Aim has all along been to fix in your Heart

La D. Je lui conseille d'en choisir une autre, car le mien n'est pas assez tendre pour recevoir ses traits. Je vous assure qu'il les repoussera à jaillir

Lad. I advise him to chuse another; but for mine it is not soft enough to receive his Darts; It shall be sure to make them rebound

L'Am. Mon Ame ne cessera jamais de poursuivre, de désirer & de souhaiter

Lov. My Soul will always follow, desire and covet

La D. Frappez à quelque autre porte, Monsieur le Crocodile, car ici on ne vous ouvrira jamais

Lad. To another Door, good Mr. Crocodile, for this will by no means be open'd

L'Am. Je demeurerai donc toujours attaché au seuil----- Quoi! Etes-vous si cruelle?

Lov. Then will I for ever cleave to the Treshold --- Will you then be so cruel?

La D. Vous l'êtes à vous-même, si vous perdez plus de tems auprès de moi --- Adieu

Lad. You are so to your self, if you throw away more Time upon me --- Farewel

L'Am. Adieu, Impitoyable

Lov. Farewel, most merciless

VI. Dialogue,

Dialogue VI,

Entre deux Anglois & deux Espagnols, qui se rencontrent à la Bourse Royale de Londres.

Between two English Men and two Spaniards, who meet upon the Royal Exchange, of London.

1 *Angl.* Eh! d'où vient que vous vous amusez ici à béer aux Corneilles?

1 *Engl.* How now! what makes you stand gazing here?

2 *Angl.* C'est que je n'ai ren-

2 *Engl.* Because I've met with

rencontré Personne avec qui je me souciaffe de m'en aller

with no Body I cared to go away with

1. *Angl.* Et bien je vai vous mener dans un Lieu, où je vous répons que vous trouverez une agréable Compagnie

1. *Engl.* Why then I'll carry you to a place where you shall be sure to meet Company that will please you

2. *Angl.* Où est-ce ?

2. *Engl.* Where's that ?

1. *Angl.* Ne m'en demandez pas davantage, mais suivez-moi

1. *Engl.* Make no words, but come along

2. *Angl.* Où, je vous prie ? Dites-moi cela, avant toutes choses

2. *Engl.* But whither ? let me know that first, pray

1. *Angl.* Vous méfiez-vous de moi ? Pensez - vous bien que je voulusse vous mener en mauvaise Compagnie

1. *Engl.* Do you distrust me ? Do you think now I'd carry you into bad Company ?

2. *Angl.* Nullement Mais vous savez que toutes les Humeurs ne s'accordent pas, & que ce qui peut plaire à un autre me peut être desagréable ; c'est pourquoi dites-moi où vous voulez aller

2. *Engl.* Not at all. But all Humours, you know, do not agree ; and what may please another may displease me ; therefore tell me whether you have a mind to go

1. *Angl.* Et bien, puisqu'il vous le faut dire ; c'est à la Bourse Royale, où m'attendent deux Gentilshommes Espagnols de mes Amis

1. *Engl.* Why then, if you must know, it is to the Royal Exchange, where two Spanish Gentlemen, my Friends, stay waiting for me

2. *Angl.* Parlent-ils Anglois ?

2. *Engl.* Do they speak English ?

1. *Angl.* Un peu : Mais puisque vous & moi parlons leur Langue, il ne faut pas que cela vous fasse de la peine

1. *Engl.* A little ; but since you and I understand their Language, it will break no Squares

2. *Angl.*

2. *Engl.*

2. *Angl.* Et bien, je m'en vai avec vous, quand ce ne seroit que pour apprendre quelques bonnes Phrases *Espagnoles*
1. *Angl.* Vous trouverez donc votre affaire, car ils sont tous deux natifs de *Tolède*
2. *Angl.* Je m'imagine que ce sont ceux qui se promènent là-bas
1. *Angl.* Eux-mêmes. Allons les joindre - - - Serviteur Messieurs
1. *Esp.* Votre Serviteur
1. *Angl.* Je vous prie, Messieurs, de continuer votre discours; j'appréhende que nous vous ayons interrompu
2. *Esp.* Point-du-tout, Monsieur
1. *Angl.* Mais oserai-je vous demander le sujet de votre entretien?
1. *Esp.* Nous parlions, Monsieur, des Manières ordinaires de saluer en *Angleterre* & en *Espagne*, & nous les comparions ensemble
2. *Angl.* Et quelle est celle qui vous revient le plus?
1. *Esp.* C'est ce que je ne saurois vous dire, il y a de l'abus en toutes choses: Cependant lors - qu'un *Espagnol* me dit, *Dieu vous garde, Dieu vous*
tienne
2. *Engl.* *Well, I'll go with you, altho' it be only to learn a few good Spanish Phrases*
1. *Engl.* *Then you'll be fitted, for they are both Natives of Toledo*
2. *Engl.* *I suppose they are those that walk yonder*
1. *Engl.* *The same; let's go to meet them - - - Your Servant, Gentlemen*
1. *Span.* *Your Servant*
1. *Engl.* *Pray, Gentlemen, go on with your Discourse; I fear we have interrupted you*
2. *Span* *Not at all, Sir*
1. *Engl.* *But may I be so bold as to ask you what you were talking about?*
1. *Span.* *We were talking Sir, of the common ways of Saluting in England and Spain, and comparing them together*
2. *Engl.* *And which do you like best, Sir?*
1. *Span.* *I can't tell that: There are Abuses in all things; tho' when a Spaniard cries, God keep you, God be with you, God give you good Health, and the like;*

tienne en sante, &c. ou qu'un Anglois me dit, Bonjour, Bonne nuit, j'approuve assez ces sortes de Complimens

1 *Angl.* Mais le Monde ne les approuve pas, car les Personnes distinguées regardent comme Gens - du commun ceux qui s'en fervent

2 *Esp.* Peut-être que cela même est une raison qui prouve qu'ils sont bons

1 *Angl.* Mais que pensez-vous du reste de nos Complimens ?

1 *Esp.* Ce que j'en pense ; c'est que quand l'Anglois vous demande *Comment vous portez-vous ?* il parle en Fou ; & lors-que l'Espagnol dit, *Qu'il vous baise les mains*, il parle en Fourbe

1 *Angl.* Comment prouvez-vous cela, je vous prie ?

1 *Esp.* Premièrement n'y a-t-il pas de la folie quand on voit devant soi une Personne qui se porte bien, de lui demander comment elle se porte ?

2 *Angl.* Cela n'est vrai qu'en partie ; car il peut avoir quelque Mal caché, que l'Oeil ne sauroit découvrir

1 *Esp.* Quand cela seroit, quel bien lui faites-vous de

ke ; and the English-man, Good Morrow, Good Night, and such like ; I am well enough pleas'd, and approve of these Compliments

1 *Engl.* But the World does not approve of them ; for the better sort take those for very ordinary People that use them

2 *Span.* Why that, for ought I know, may serve for an Argument of their being good

1 *Engl.* But what do you think of the rest of our Compliments ?

1 *Span.* Why I am of Opinion that when the English Man ask you how you do ? he talks like Fool ; and when the Spaniard says he kisses your Hands, he talks like a Knave

1 *Engl.* Pray make that out

1 *Span.* Why, in the first place, is it not a foolish thing when you see a Man well before your Eyes, to ask him how he does ?

2 *Engl.* In some measure, yet he may have some secret Distemper about him which is not to be discovered with the Eye

1 *Span.* However what good can you do him by asking him

de lui demander comment il se porte ? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu de lui donner la Santé, comme fait l'Espagnol ?

1 *Angl.* Sans-doute

1 *Esp.* Quant à l'Espagnol, il parle en Fourbe, parcequ'il dit plus de menfonges en un an qu'il ne donne de liards aux Pauvres en quarante ans. Car lorsqu'il rencontre quelqu'un, il lui dit d'abord, *Je vous baise les mains*, quoi-qu'il soit visiblement vrai qu'il ne le fait pas

2 *Angl.* Tout le Monde fait que ce n'est qu'une marque de Civilité, & un Compliment que l'on se fait les uns aux autres

2 *Esp.* Très-assurément ; & de-là est venu le Proverbe, *Qu'on baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées*

1 *Angl.* Il est fort vrai ; & de-là nous pouvons comprendre que les Complimens ne sont que des Façons de parler qui n'engagent à rien

2 *Angl.* Mais je vous prie, Monsieur, que dites-vous de notre Coutume de serrer les Mains ?

2 *Esp.* Je l'approuve assez car ç'a toujours été un Sym-

him how he does? Would it not be better to pray God to send him Health, as the Spaniard does?

1 *Engl.* No doubt on't

1 *Span.* Then the Spaniard talks like a Knave, because he tells more Lies in one Year than he gives Farthings to the Poor in forty; for when he meets any one he presently cries, I kiss your Hands, tho' it be plainly manifest he does not

2 *Engl.* Every one knows this is a Token of Civility and Compliment to each other

2 *Span.* Most certainly, and thence comes the Proverb; A Man kisses those Hands he could wish to be cut off

1 *Engl.* Very true, and thereby we may comprehend that Compliments are only Words of course, and never obligatory

2 *Engl.* But, pray, Sir, what do you think of our Custom of shaking of Hands?

2 *Span.* Oh! well enough; for that was always a Symbol

Symbole d'Amitié : Mais pour cette autre Coutume que vous avez de frapper les Gens sur le dos, je ne l'approuve en aucune manière ; car elle choque la Gravité, & a beaucoup de Rusticité

2 *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baisons nos Femmes en public ?

1 *Esp.* Cette Coutume prit son origine à Rome, lorsqu'elle étoit dans sa splendeur ; quoi-qu'elle fût alors inventée pour une Fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui, en la pratiquant

1 *Angl.* Pour quelle Fin, je vous prie ?

1 *Esp.* Je m'en vai vous le dire - - - Il faut que vous sachiez que les Romains avoient si fort en horreur les Femmes qui buvoient du Vin, qu'ils avoient parmi eux une Loi qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie. Et afin qu'elles ne pussent en boire secrètement, il n'y avoit que leurs Parens à qu'il il fut permis de les baiser, pour découvrir par l'odorat si elles en avoient bu ou non

1 *Angl.* Si cette Loi étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous resteroit bientôt

bol of Friendship; but to clap one upon the Back, another Custom of yours, I by no means approve of it, since it savours of very little Gravity, and has a great deal of Rusticity

2 *Engl.* And what say you to our Kissing our Women in Publick ?

1 *Span.* Why that Custom took its Origin from Rome in the time of its Grandeur, tho' it were then invented for a very different End from what it is now practis'd

1 *Engl.* For what End, I beseech you ?

1 *Span.* Why, I'll tell you - - You must understand that the Romans abhor'd Wine so much in Women, that they had a Law among them which condemn'd those to Death that drank it, and to the end they might not do it clandestinely, their Parents alone had the Liberty to kiss them, to discover by the Smell whether they had drank any or not

1 *Angl.* If the same Law were in force now, we should quickly have never

tôt aucune Femme

a Woman

2 *Esp.* Ce ne seroit pas une petite perte, vu les Plaisirs qu'elles nous donnent

2 *Span.* That would be no small Loss, considering the Comforts and Pleasures they bring us

2 *Angl.* Dites plutôt que la perte ne seroit pas fort considérable, vu les Maux & les Tourmens qu'elles nous causent

2 *Engl.* Say rather the Loss would not be very considerable, considering the Plagues and Torments they bring us

1 *Esp.* Votre Censure sur le Beau-Sexe est trop sévère mais pour finir la Digression, je crois qu'une grande Cause du Débordement des Femmes en Angleterre, vient de ce qu'on les baise en public; car par le simple atouchement des lèvres, il se glisse d'abord un Venin, qui dans un instant saisit le cœur

1 *Span.* You pass too hard a Censure upon the fair Sex; but to end the Digression, 'tis my Opinion that a great Cause of the Looseness of Women in England, proceeds from Kissing them in Publick, for with a bare touch of the Lips there immediately enters a Venom; which instantly seizes the Heart

2 *Esp.* Avant que cette Coutume fût introduite à Rome, le fameux Historien Tite-Live rapporte que les Romains bannirent un Sénateur fort riche, parce seulement qu'il avoit été convaincu d'avoir donné un baiser à sa Femme devant une de ses Filles

2 *Span.* Before this Custom was introduced into Rome, the famous Historian Livy relates, that the Romans banish'd a very rich Senator merely because he had been convicted of kissing his Wife before one of his Daughters

1 *Angl.* On les vit bien-tôt passer d'une Extrémité à une autre

1 *Engl.* From one Extream, it seems, they soon came to another

2 *Angl.* Mais est-ce qu'en Espagne les Hommes ne baissent pas les Femmes?

2 *Engl.* But don't the Men kiss the women in Spain?

1 *Esp.*

1 *Esp.* Oui , les Maris baissent leurs Femmes , mais c'est derrière sept Murailles , où même le plus petit rayon de Lumière ne fau-
roit percer

1 *Angl.* La Raison de cela , à ce que je crois , est que vous autres *Espagnols* êtes extrêmement jaloux

1 *Esp.* C'est plutôt que nous sommes extrêmement chauds , & que nous n'avons pas besoin de Baifers pour enflammer nos Appétits --- Quelles merveilles ne ferions-nous pas , si nous ajoutions cela à notre Feu ?

1 *Angl.* Moins , peut-être , que vous n'en faites maintenant ; car la Privation est souvent la Cause de l'Appétit

2 *Esp.* Je crois que l'Amour est un Feu qui ne peut être étouffé , quoi qu'on y jette beaucoup de matière ; & qu'il est semblable à un Malade qui a la Fièvre , qui plus il boit , plus il veut boire

1 *Esp.* Et cela sur-tout parmi les *Espagnols* , qui étant naturellement bilieux , on peut dire que chez eux *Vénus* est dans son Empire

1 *Angl.* Pour moi , je crois que c'est tout le contraire ; puis-qu'il est certain que

1 *Span.* Yes , Husbands kiss their Wives , but then 'tis within a sevenfold Wall , where not so much as a glimpse of Light can enter

1 *Engl.* The Reason of that , I suppose , is because you , Spaniards are Extreamly jealous

1 *Span.* No , rather because we are immoderately hot , and have no need of kissing to inflame our Appetites -- What Wonders might not we perform if we added that to the Fuel ?

1 *Engl.* Less , perhaps , than you do now , for Privation is often the cause of Appetite

2 *Span.* I take Love to be a Fire that is not to be suffocated by throwing on a great deal of Fuel , but rather like the sick Man in a Fever , who , the more he drinks , the more he is dry

1 *Span.* And that especially among Spaniards , who being naturally cholerick , Venus with them is in her Kingdom

1 *Engl.* Now I take this to be quite contrary , it being certain that Love is more behol-

que l'Humidité contribuë plus à l'Amour que la Chaleur, & que les Personnes bilieuses étant toujours sèches, sont par conséquent moins propres pour cet Exercice

2 *Esp.* L'Humidité sans la Chaleur feroit comme la Terre sans le Soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle-même

1 *Esp.* Et c'est pour cela que les Poëtes ont sagement marié *Vénus* avec *Vulcain* le Dieu du Feu

1 *Angl.* Mais *Vulcain* & *Vénus*, sans *Cérès* & *Bacchus*, passeroient assez mal leur tems ensemble

2 *Angl.* Pour moi, je crois que dans les Pays froids la Chaleur naturelle est plus concentrée que dans les Pays chauds, & par conséquent qu'elle a plus de force

2 *Esp.* La Chaleur naturelle du Cœur n'est pas la Cause de l'Amour, mais c'est celle qui est dans le Sang & dans les Parties extérieures

2 *Angl.* Voudriez-vous nier que la Chaleur naturelle du sang passe par le Cœur, & vienne ordinairement du Foye?

2 *Esp.* Point. Mais cependant

holding to Moisture than Heat, cholerick Persons being constantly dry, and therefore not so propre for this Exercise

2 *Span.* Moisture without Heat would be like the Earth without the Sun, which is not able to produce any thing of it self

1 *Span.* And therefore the Poets wisely match'd Venus with Vulcain, the God of Fire

1 *Engl.* But Vulcan and Venus without Ceres and Bacchus would be but indifferent Company to each other

2 *Engl.* For my part, I am of Opinion that in cold Countries the natural Heat is more concentrated than in hot, and consequently of greater force

2 *Span.* The natural Heat of the Heart is not the cause of Love, but that which is in the Blood and exterior Parts

2 *Engl.* Will you deny that the natural heat of the Blood comes thro' the Heart, and proceeds originally from the Liver?

2 *Span.* No. Yet I affirm, that

dant je soutiens qu'elle n'opère pas cet effet dans son origine & dans sa source , mais seulement après qu'elle s'est dispersée par les Veines & par les Artères. Car comme une Force étendue est plus foible , que lors-qu'elle est resserrée ; ainsi la Chaleur étant accompagnée du Froid son contraire , celui-ci surmonte l'autre , & l'affoiblit de telle manière qu'elle ne sauroit faire son effet

1 *Esp.* Il est vrai ; car l'Expérience nous fait voir dans les Boucs qui sont les plus lascifs de tous les Animaux , que si on les transporte dans un Pays froid , ou bien ils meurent ou ils perdent beaucoup de leur Vigueur naturelle

2 *Angl.* Il est vrai que les Poètes nous disent que les Satyres & les Faunes , qui étoient une espèce de Demi-boucs que les Payens adoroient comme des Demi-dieux , étoient des Créatures fort lascives

1 *Angl.* Laissons-là les Poètes , & parlons de quelque autre chose ---- Que dites-vous , Messieurs , de la Ville de Londres ?

1 *Esp.* Qu'en Eté c'est une Boutique , & en Hiver une

that it does not work this Effect in its Origin and Fountain , but after it has disper'd it self thro' the Veins and Arteries : For as expanded Force is weaker than when it is united , so Heat being accompanied with its opposite Cold , the latter overpowers the former , and weakens it in such a manner that it is not able to work its effect

1 *Span.* True, for Experience shews us in Goats, which are the most libidinous of all Animals , that if you carry them into a cold Countrey they either die , or lose very much of their native Vigour

2 *Engl.* The Poets indeed tell us , that the Satyrs and Fauns , who were a sort of Semi Goats , worshipp'd by the Heathens for Dimi-Gods , were a very lustful sort of Creatures

1 *Engl.* What have we to do with the Poets ? Let's talk of something else ---- What think you , Gentlemen , of the City of London ?

1 *Span.* Why, in the Summer 'tis a Shop , and in the Win-

une Pétaudière

Winter a Bear garden

1 *Angl.* Comment cela, je vous prie ? 1 *Engl.* How is that, I pray?

1 *Esp.* C'est une Boutique en Eté, parce-qu'alors on n'y voit presque autre chose, tout le Monde s'étant retiré à la Campagne pour s'y divertir 1 *Span.* It is a Shop in the Summer, because then there is little else to be seen in it all the Company being retir'd to the Country to take their Pleasure

2 *Angl.* Et pourquoi est-elle une Pétaudière en Hiver, je vous prie ? 2 *Engl.* And why a Bear-garden in the Winter, I beseech you?

1 *Esp.* Parce qu'en Hiver les Avocats, les Chicaneurs & les Plaideurs en prennent une entière possession: Mais à cela près, c'est une des plus belles Villes du Monde 1 *Span.* Because in Winter Lawyers, Pettifoggers, and litigious People, take entire Possession of it; but setting all this aside, it is one of the finest Cities in the World

1 *Angl.* Que dites-vous de notre Pays en général ? 1 *Engl.* What say you of our Country in general?

1 *Esp.* Qu'il est le plus fertile, & le plus agréable qu'il y ait 1 *Span.* That 't is the most fertile and most pleasant of any

2 *Esp.* Cependant permettez-moi de vous dire, que comme il n'y a rien de parfait dans la Nature, il manque de quantité de choses qu'il est forcé d'emprunter des autres Nations 2 *Span.* Yet give me leave to interpose a Word, as there is nothing perfect in Nature, it wants several things it is forc'd to be beholden to other Nations for

2 *Angl.* Je vous prie, Monsieur, de me dire quelles sont ces choses? car je ne saurois croire, qu'il manque de quoi que ce soit 2 *Engl.* What are they, pray, Sir, for I cannot think it wants any thing

2 *Esp.* Il est vrai qu'il ne manque de rien, mais cependant il est obligé d'al- 2 *Span.* True, it wants nothing, but it is oblig'd to fetch divers things from foreign
(Q)

d'aller chercher plusieurs choses dans les Royaumes étrangers ; car naturellement il ne produit ni Or, ni Argent, ni Vin, ni Huile, ni Sucre, ni Epices ; il n'a pas non plus de Soye, ni plusieurs autres choses que je pourrois nommer

Angl. Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-là, comme la Bière au lieu de Vin, le Beurre au lieu d'Huile, la Laine au lieu de Soye, & ainsi du reste

Esp. Néanmoins, il est certain que votre Royaume ne sauroit subsister sans avoir communication avec les autres ; au lieu que l'Espagne est de tous les Pays du Monde, le seul qui produit par lui-même tout ce qui est nécessaire à la Vie Humaine

Angl. Pardonnez-moi, je puis vous dire une chose qu'il ne produit pas

Esp. Qu'est-ce ?

Angl. Les Epices, car vous les faites venir des Indes

Esp. Vous avez raison ; mais aussi, comme vous le dites de l'Angleterre, nous avons ce qui nous sert au même usage

Angl. N'importe, cependant je m'assure que vous m'accor-

reign Kingdoms ; for it naturally produces, neither Gold nor Silver, Wine nor Oil ; Sugar nor Spices, neither has it Silk, nor several other things which I could name

Engl. Yet we have those that serve our Occasions instead of them, such as Beer for Wine, butter for Oil ; Wool for Silk, and the like

Span. Notwithstanding, it is certain that your Kingdom cannot subsist altogether without Communication without others, when Spain, of all Places in the World, produces within it self every thing necessary for Human Life

Engl. Pardon me, I can tell you one thing it does not produce

Span. What's that ?

Engl. Spices, for you bring that from the Indies

Span. Right, but still as you say of England, we have that which serves us as well

Engl. No matter, yet I'm sure you must grant me in gene-

m'accorderez, qu'en général *l'Angleterre* est plus abondante que *l'Espagne*

1 *Esp.* J'en demeure d'accord ; mais aussi il faut que vous m'avouiez que vos Viandes ne sont pas la moitié si nourissantes que les nôtres, car notre Chair est si succulente, que si on en mangeoit autant en *Espagne* qu'en *Angleterre*, on ne manqueroit pas de s'en repentir bien-tôt

2 *Esp.* C'est, à ce que je crois, ce qui a donné lieu à notre Proverbe qui dit, *Votre Père a mangé du Roti, il s'est couché & il est mort ; ne demandez pas, je vous prie, ce qui l'a tué*

1 *Angl.* Mais je vous prie, dites-moi maintenant ce que vous pensez de notre Nation en général ?

2 *Esp.* Que généralement parlant les *Anglois* sont bien faits, spirituels, sociables, de belle humeur amoureux, & grands Amateurs de jouissances & de festins ; Mais avec cela, ils sont naturellement fiers & arrogans, sur-tout avec les *Etrangers* ; & j'en ai remarqué quelques-uns parmi vous d'une Avarice tout-à-fait sordide, ce qui

general, that England is a much more fruitful Country than Spain

1 *Span.* I grant it ; but withal you must allow me, that your meats are not half so nourishing as ours ; for our Country being more barren, our Flesh is of so great Nourishment, that should a Man eat so much in Spain as in England, he would infallibly soon repent it

2 *Span.* That, I suppose, occasion'd our Proverb, which says, Your Father eat Roast meat, went to Bed and died ; pray don't ask what kill'd him

1 *Engl.* Well, but now pray tell me, what do you think of our Nation in general ?

2 *Span.* Why, generally speaking, English Men are handsome, witty, sociable, good humour'd, amorous, and great Friends to merrymaking and Feasting, but withal they are naturally proud and haughty, chiefly with Strangers, and I have observed some among you of the most sordid Avarice, which dishonours all their others Virtues

qui ternit l'éclat de toutes leurs autres belles Qualités

2 *Angl.* Et que dites-vous de nos Femmes?

2 *Esp.* Je crois qu'en général, elles sont les plus belles du Monde; parcequ'elles ont les trois meilleures Qualités pour les rendre telles; qui sont d'être parfaitement blondes, vermeilles par excellence & d'avoir la taille fort belle

1 *Angl.* Elles vous sont obligées du Portrait avantageux que vous faites d'elles; car nous autres Anglois, nous sommes portés naturellement à médire d'elles, quoique cependant nous les admirons, ce qui est une de nos belles qualités que vous avez oubliée - - - Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous; mais j'espère que, pendant votre séjour en ce Royaume vous disposerez de moi comme d'un de vos Serviteurs

1 & 2 *Esp.* Monsieur, nous vous remercions - - - Messieurs, votre Serviteur

1 & 2 *Angl.* Serviteur, Messieurs

2 *Engl.* And what do you say of our Women?

2 *Span.* Why, I take them, for the most part, to be the finest in the World, by reason that they have the three best Properties to make them so, which are to be fair in Perfection, red to an Excellence, and to have very good Shapes

1 *Engl.* They are oblig'd to you for the good Character you give them, for we English, are naturally apt to speak against them, even though we admire them, which is one of our Excellencies that you forgot - - - Gentlemen, I must now take leave of you, but hope as long as you continue in this Kingdom, you'll command me as your Servant

1 and 2 *Span.* We thank you, Sir, - - - Gentlemen, your Servant

1 and 2 *Engl.* Your Servant, Gentlemen

VII. Dialogue,

*Entre un Sot ignorant, un
plaisant Drole qui aime
à railler, & un au-
tre qui est Ami de
tous les deux.*

Mon cher Roger, quelles
Nouvelles?

Oh quantité --- ! Le Grand
Turc, à ce qu'on dit, s'est
fait Maure, & Venise flotte
maintenant dans l'Eau; &
de-plus, ce qu'on ne dit
qu'en secret, le Comte
de Flandres a couché avec
la Reine d'Espagne

Quoi! Toutes ces Nouvelles?

Oui, elles ne font que d'ar-
river par un Express

Les grands Mensonges vien-
nent ordinairement de loin

Cela peut être; mais cepen-
dant ceci est aussi vrai que
voilà de la lumière; & si
vous vivez, vous verrez
des Merveilles, plus étran-
ges

Quelles Merveilles, je vous
prie?

Que le Soleil sera plus grand
que toute la Terre

En-vérité! Est-il bien possi-
ble?

Oui, il est plus que possi-
ble, puis-que cela est
certain; comme aussi que
la Lune paroîtra toutes les
nuits dans une nouvelle
forme,

Dialogue VII,

*Between an ignorant Fool,
a bantering Wag,
and one that is
a Friend to
both.*

My dear Roger, what News?

Oh abundance --- ! The great
Turk, they say, is turn'd
Moor, and Venice now
floats in Water; and more
over, which is something of
a Secret, that the Earl of
Flandres has lain with the
Queen of Spain

How! All this News?

Yes, just arriv'd by an Express

Great Lies commonly come
afar off

Well that may be, but however
this is as true as the Light,
and if you live you'll see
stranger Wonders

What Wonders, prithee?

Why, that the Sun will be gre-
ater than the whole Earth

Indeed! Is it possible?

Yes, more than possible, 'tis
certain; And likewise that
the Moon should be seen
every Night in a different
form, and that the Pla-

forme, & que les Planètes n'aient d'autre lumière que celle qu'elles emprunteront du Soleil; Que toutes les Rivières se déchargeront dans la Mer, & que plusieurs Montagnes jetteront des feux; Qu'il y aura une grande Mortalitéé parmi le Bétail de toute espèce; & enfin, que dans chaque Ville, il y aura des Monstres qui jetteront des flammes de leur bouche, & que ceux-là mourront qui ne mangeront pas ce qu'ils vomissent

Miséricorde! il faut que ce ne soit que Mensonges

Nullement, car le Soleil & la Lune défaudront plutôt que ces choses ne manqueront d'arriver

Si cela est, il faut donc que tout le Monde meure; car comment pourroit-on jamais digérer ce que vomissent ces Monstres dont vous parlez?

Quoi! Tu as déjà digéré tout un Ane, & ceci te fait de la peine?

Si je suis un Ane vous êtes un Mulet, l'un vaut bien l'autre Fort bien - - - mais dites-moi un peu, si chaque Sot devoit être taxé pour sa sottise, ne croyez-vous pas que votre Quote-part monteroit bien haut?

Pas

nets shall have no Light but what they borrow from the Sun; That all Rivers shall run into the Sea, and many Mountains blaze with Fire; That there will be a huge Mortality of Cattel of all kinds; and lastly, in every City there will be several Monsters that shall cast forth Flames from their Mouths, and that those Men, who do not eat What they vomit, shall die

Mercy on us! This must needs be all Lies

By no means, for the Sun and Moon shall sooner fail than those things not happen

Why, then all People must die; for how is it possible that any should ever digest whatever those Monsters you speak of disgorge?

Why, thou hast digested a whole Ass already, and dost thou boggle at this?

If I am an Ass your are a Mule, and that's near of kin Well - - - but come, tell me if every Fool were to be tax'd for his Folly, would not your Quantum run high, think you?

Not

Pas si haut que la vôtre , Not so high as yours , unless
à - moins qu'on ne vous you were not above a quar-
fît grace des trois quarts ter sess'd
de la Taxe

Fi donc , Messieurs , accor- Come , come , Peace for Sha-
dez - vous , vous - vous me , Gentlemen , you have
êtes assez raillés rallied one another enough

Quoi ! Nommez-vous rail- What ! to be call'd Fool and I
lerie d'être appelé sot , & know not what , do you call
je ne sai quoi plus ? that Raillery ?

Selon moi , il peut fort bien In my mind he might very
vous appeller sot , puis- well call you Fool , when he
qu'il s'est moqué de vous has made so great a one of
de la manière qu'il a fait you

Que voulez-vous dire ? How do you mean ?

En vous embarrassant , Why , by puzzling you with
comme il a fait , avec his Wonders ?

Est-ce donc que vous les Do you understand them bet-
entendez mieux ? ter then ?

Je crois qu'oui Yes , I think I do

Je serois bien - aise de les I should be glad to be in-
apprendre , je vous prie , form'd , Sir , pray please to
Monsieur , d'avoir la bon- begin

Et bien , premièrement il Why , in the first place he told
vous a dit que le Turc you , That the Turk turn'd
s'étoit fait Maure . Com- Moor , how the Devil should
ment Diable peut-il s'en be do otherwise , when he
empêcher ! puis - qu'il a has all along been a Maho-
toujours fait profession metan by Profession . Next ,
du Mahométisme . Il a dit That Venice floated in
ensuite , que Venise flottoit Water ; truly that might
dans l'Eau ; vrayment cela very well happen , since it
peut fort bien arriver , is built in the Sea

Pour cela j'aurois bien pu Well , I could easily have guess'd
le diviner ; mais que le at this ; But as to the Earl
Comte de Flandres ait of Flanders lying with the

son- (24) Queen

couché avec la Reine d'Espagne, comment prouveriez-vous cela?

Ho Buse que tu es! Quoi, es-tu devenu si vieux sans savoir qu'il n'y a que le Roi d'Espagne qui soit Comte de Flandres?

Ma foi je ne pensois pas à cela! Mais continuez, je vous prie

Il a dit encore que le Soleil seroit plus grand que toute la Terre, & en effet il est dix-neuf-fois plus grand, comme il est aisé de le prouver. Ensuite il a dit que la Lune paroîtroit chaque nuit dans une nouvelle forme, ce qu'elle ne cesse de faire, ou dans le croissant, ou dans le decours. Et pour ce qui est des Montagnes en feu, nous en avons plusieurs exemples dans le Monde, comme l'Etna, le Vésuve, &c. Et pour le Bétail qui mourra en grande quantité, il nous seroit impossible de vivre, si cela n'étoit

Tout cela peut bien être, mais je ne saurois m'imaginer comment vous expliquerez les Monstres qui vomissent du feu; & le quel nous devons manger, pour conserver notre vie

Il n'a pas dit; que vous deviez manger le Feu, il a dit

Queen of Spain, how can you make that out?

Why, thou Oaf thou! Are thou arriv'd to these Years, and dost thou not know that the King of Spain is only Earl of Flanders?

Faith I did not think of that; but prithee go on

Why, then he said. That the Sun should be greater than the whole Earth; and even so it is nineteen times, as is easily to be proved; Next, That the Moon should appear every Night in a different form; and so it will as long as it always either increases or decreases. Then, for Mountains blazing with Fire, there are many instances in the World, such as Aetna, Vesuvius, &c. And for Cattle dying in great abundance, it were impossible we should live else

Why all this may be, but I can't imagine how you can make out the Monsters that vomit Fire, which we are to eat to save our Lives

He did not say, you were to eat the Fire, he only said you must

dit seulement qu'il vous
faloit manger ce que ces
Monstres jettoient dehors,
ou qu'autrement vous mou-
riez. Ce qui veut dire ---
du Pain, mon Ami, *du*
Pain; sans quoi vous fe-
riez bientôt un voyage
en l'autre Monde, je vous
en répons. Car ces Mon-
stres dont il a parlé, ne
sont que des Fours -----
Et bien qu'en pensez-vous
maintenant?

Ce que j'en pense! Vraiment
que vous avez raison, &
que j'ai été un sot d'avoir
été si long-tems embar-
rassé d'un Conte-bleu,
d'un Rien. Je suis si fâché
de ma bêtise, qu'il me
prend envie de me Casser
la tête, pour voir si j'ai
de la cervelle ou non

Arrêtez, ne soyez pas si fou;
vrayment ce n'est pas la
premiere fois qu'on a vu
d'aussi grands Esprits que
vous, embarrassés de Ba-
gatelles. Que pensez-vous
du vieux Poëte Grec, *Ho-*
mère, qui se promenant
un jour sur le bord d'une
Riviere, après avoir per-
du la vue, & entendant
que des Pêcheurs qui s'é-
pouilloient, crioient à
leurs Compagnons qui
étoient de l'autre côté de
la Riviere, & leur deman-
doient

must eat what the Monsters
cast forth, or you should
die That is ----- Bread,
Child, Bread, or you would
soon kick up, take my Word
for't: For these Monsters
he spoke of to you were no
other than Ovens - - Well,
what think you now?

Think! Why I think you are
in the right, and I have
been a Codshead to be puz-
zled all this while with a
Tale of a Tub, a thing of
no depth, Oh, I could al-
most knock my Brains out,
if I had any, for being so
great Numskull

Hold, be not so rash; for cer-
tainly as great Wits as you,
have been puzzled with
Trifles before now. What
think you of the old Gre-
cian Bard Homer, who
walking one Day by a Ri-
ver's side, after he was
blind, and hearing some
Fishermen, who were loo-
sing themselves, call to
their Fellows who were on
the other side, and asking
them what they caught;
and they answering, that
what they caught they
lost,

doient, *ce qu'ils avoient pris* ; à quoi ils répondirent, *qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris*, & *qu'ils cherchoient seulement ce qu'ils avoient* ; il fut si étonné de ce Mystere, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, & mourut de chagrin -- Que dites-vous de cela ?

Ce que j'en dis ! C'est que si je croyois l'Histoire véritable, je le croirois un grand Fou

Allez, vous ne devez pas vous embarasser de cela ; je crois qu'il n'y a guère d'apparence que vous mouriez de la même Maladie

Ma foi, je crois que non ! Car je dirai en faveur de tous ceux de ma Famille, qu'ils m'ont fait la grace de sortir de ce Monde sans s'alambiquer la cervelle.

Ainsi, adieu, *Oedipe*

Adieu, Ignorant ; & entens-tu, la première fois que nous nous rencontrerons, que ce soit à un Festin de Flammes, avec une grande Mortalité de Bétail, des Montagnes qui jettent des Zests enflammés, de Rivières de Vin Clairret ; & enfin où nous ayons le Soleil pour nous éclairer de jour, & la Lune & les Etoiles pour nous guider

lost, and look'd only after what they had, *he was so astonish'd at the Mystery, that he immediately went home and died* ! -- *What sayest thou to this now ?*

Say ? Why if I could believe the Story ; I should think him a great Fool

Well, but however you need not trouble your self about this Case, I suppose you are not like to die of the same Distemper

Faith, I believe not ; all our Family, I'll say that for them, have done me Justice to leave the World, without much thinking, and so farewell, Oedipus

Farewel, Ignorance, and when we meet next d'ye hear, let it be at a Feast of Flames, with a huge Mortality of Cattel and Mountains blazing with fiery Zests, Rivers running with Claret ; and lastly, the Sun to light us by Day, and the Moon and Stars to wait upon us by Night

guider durant la nuit

Allez, vous êtes un Badin, & tel je vous laisse

Et vous êtes un Ane, & tel je vous laisse

VIII. Dialogue,

De la Campagne, ensuite
de la NATION
ANGLOISE.

Par Monsieur BOYER.

Hé ! Mon cher Ami, qu'é-
tiez-vous devenu ?

Me voilà, Mon Cher, tout
à vous

Je me réjouis de vous revoir
en bonne santé

Ma joye n'est pas moindre
que la vôtre, de vous voir
si bon visage

Vous êtes bien rare chez
nous. D'où vient que vous
négligez vos Amis ?

Il me semble qu'il n'y a pas
long-tems que nous nous
somme séparés

Comment ! Comptez-vous
pour rien sept ou huit
Jours d'absence entre A-
mis ! Pour moi, comme
je vous aime beaucoup,
je voudrois vous voir con-
tinuellement

Monsieur, je suis fort sensi-
ble à l'honneur que vous
me faites

Avez-vous été malade, que
l'on ne vous a point vû ?

Non, Dieu merci

Quelle

Dialogue VIII,

Of the Country, an after-
wards of the ENGLISH
Nation.

By Mr. BOYER.

Ab ! dear Friend, what was
become of you ?

Here I am, my Dear, at your
Service

I am glad to see you again in
good Health

My Joy does not come short
of yours, to see you look so
well

You are a great Stranger at
our House. Why do you ne-
glect your Friends ?

Methinks 'tis not long since
we parted

How ! Do you reckon seven
or eight Days Absence no-
thing amongst Friends ? For
my part, as I have a great
Love for you, I wish I
could see you continually

Sir, I am very sensible of the
Honour you do me

Have you been sick, that we
have not seen you

No, thank God

What's

Quelle est donc la raison pour laquelle vous n'avez point paru ? *What's the Reason then you were not to be seen ?*

J'ai été à la Campagne avec mon bon Ami, Monsieur-- *I have been in the Country with my good Friend, Mr.*
A-t-il une belle Maison de Campagne ? *Has he a fine Country-House ?*

Très-belle *Very fine*

Eloignée de Londres ? *How far from London ?*

D'environ vingt Miles *About twenty Miles*

Le Temps a été fort beau pour la Campagne *The Weather has been very fine for the Country*

Il a fait assurément le plus beau Temps du monde, pour y demeurer *It has certainly been the finest Weather in the World, to be there*

Votre Ami a-t-il un beau Jardin ? *Has your Friend a fine Garden ?*

Il en a un fort beau & fort grand, un Parterre bien dessiné, rempli de Plantes & de toutes sortes de Fleurs *He has a very fine and large one, a Parterre or Flower-garden (well design'd, full of Plants, and all sorts of Flowers)*

Y-a-t-il un Potager ? *Is there a Kitchen-Garden ?*

Oui, Monsieur, & un fort joli Bosquet, ou Bocage, fait en étoile *Yes, Sir, and a very pretty Grove made Starwise.*

Mais vous ne me dites point, s'il y a de l'Eau dans le Jardin *But you do not tell me whether there be Water in the Garden*

Ah ! j'avois oublié de vous le dire ; il y a un beau Vivier, & une Fontaine ornée de plusieurs Statuës *Oh ! I had forgot to tell you, there is a fine Fish pond and a Fountain adorned with several Figures (or Statues)*

Toutes les Statuës jettent-elles de l'Eau *Do all the Statues spout out Water ?*

Non, Monsieur, mais seulement celle de Neptune, par son Trident *No, Sir, but that of Neptune through his Trident*

Que représentent les autres Statuës ? *What do the other Figures represent ?*

Il y en a une qui represente
Jupiter avec ses Foudres;
une autre, *Mars* bien ar-
mé; une autre, *Mercur*
avec son Caducée; il y a
aussi celle de *Bachus* avec
une Tasse à la Main; le
bon Vieillard *Silène*, &
plusieurs Satyres en pos-
ture de bien boire

Ce sont toutes Statuës de
Dieux

Il y en a aussi de Déeses.
Quelles?

La Statuë de *Junon*, qui
avec des yeux jaloux re-
garde son Mari

Celle de *Vénus*, qui rit en
regardant *Mars*

On y voit *Diane* avec ses
Chiens, son Dard, son
Arc, & son Carquois; &
Flore couchée sur un Lit
de Fleurs

Selon votre recit, cela doit
être fort agréable à voir

On ne peut l'exprimer; ou-
tre les Statuës que je vous
ai dit, il y a plusieurs Ou-
vrages faits avec des Co-
quilles de Mer

Votre Ami a-t-il une belle
Garenne?

Il en a une où il y a beaucoup
de Lapins, & un Parc
rempli de Bêtes Fauves

La Campagne est-elle fort
belle?

Fort belle & fort agréable
La

*One represents Jupiter with
his Thunderbolts; another
Mars well armed; another
Mercury with his Wand;
there is also that of Bac-
chus, with a Bowl in his
Hand; the good old Man
Silenus, and several Sa-
tyrs in a drinking Posture*

These are Statues of Gods

*There are also some of Goddesses
Which?*

*The Figure of Juno, who
with jealous Eys looks upon
her Husband*

*That of Venus, who smiles
upon Mars*

*There one sees Diana with
her Dogs, her Dart, her
Bow and her Quiver; and
Flora lying upon a Bed of
Flowers*

*According to your Relation,
that must be a very pleasant
Sight*

*It is not to be exprest; besides
the Figures I told you of,
there are several Works
made with Seashells*

*Has your Friend a fine War-
ren*

*He has one with a great many
Rabbits, and a Park full
of Deer*

Is the Country very fine?

*Very fine and very pleasant
Is*

La Montre des Bleds est-elle belle ? *Is there a good Show of Corn?*

Les Bleds ne peuvent pas être plus beaux qu'ils sont *The Corn cannot be finer than it is*

La recolte sera donc abondante ? *The Crop will be plentiful then*

On l'espère ainsi , & Dieu ne rendra pas , s'il lui plaît , notre esperance vaine *We hope so , and may God vouchsafe not to disappoint our Hopes*

Depuis quand êtes-vous de retour ? *How long is it since you came back ?*

D'Hier au soir , & je n'ai pas voulu laisser passer ce matin , sans vous venir faire la reverence *Since last Night ; and I would not let this Morning pass , without waiting upon you*

Vous me faites beaucoup d'honneur ; mais le Temps étant beau , vous deviez demeurer davantage à la Campagne *You do me a great deal of Honour , but the Weather being fair , you ought to have staid longer in the Country*

Je vous dirai la raison de mon retour. Un de la Compagnie est tombé malade , ainsi il a falu s'en revenir pour le conduire *I'll tell you the reason of my return ; one of our Company fell sick ; and so we were fain to come back to conduct him*

Quel mal a cet Ami ? *What ails that Friend ?*

Il se plaint qu'il a un peu Mal à la tête ; mais ce qui nous fâche le plus , c'est qu'il a la Fièvre *He complains of a little Pain in his Head ; but what troubles us most is that he has a Fever*

Peut-être que ce ne fera rien. En tout cas , il y a ici de bons Medecins , de sorte qu'il sera bien traité *That will be nothing perhaps : but suppose the worst , there are good Physicians here , so that he shall be well lookt after*

De bons Medecins ! Ah ! je ne voudrois point être entre leurs mains *Good Physicians ! I would not be under their Hands*

Nous disons cela quand nous-
nous *We say so , when we are well , but*

nous portons bien ; mais quand nous sommes malades , nous sommes contraints de nous en servir

Les Medecins nous tuënt souvent à la sourdine , sans se servir d'autres Armes que d'une Ordonnance

Mais vous ne sauriez nier , qu'ils ne nous redonnent souvent la Santé

Il est vrai , je ne le nie pas ; mais c'est la plûpart du tems , par hazard

Quoi qu'il en soit , il en est des Medecins à-peu-près comme des Femmes ; nous en faisons souvent de sanglantes railleries , & cependant nous ne saurions nous en passer

Il faut avouër la verité , il y a ici des Medecins fort habiles

Tous les Arts , & toutes les Sciences , fleurissent presentement en Angleterre

Notre Nation doit rendre justice au grand Roi Guillaume , de glorieuse memoire , & avouër qu'il a fait revivre l'Art Militaire en Angleterre

Cela est vrai en partie : Mais il faut reconnoître en même tems que , sous les Règles précédens , la Valeur Angloise s'est fait voir avec éclat , dans plusieurs Occasions

Vous

but when we are sick , we are then forced to make use of them

Physicians do oftentimes kill us without Noise , and without any other Weapons than a Prescription

But you cannot deny , but that they do often restore us to our Health

'Tis true ; I do not deny it , but it is generally by chance

Let it be how it will , it is with Physicians much the same as it is with the Women ; we often rail most bitterly at them , and yet we cannot be without them

We must confess the Truth , there are very able Physicians

All Arts and Sciences do now flourish in England

Our Nation ought to do Justice to the great King William , of glorious Memory , and own , that he has reviv'd the Military Art in England

That's partly true : But we must at the same time acknowledge , that in the preceding Reigns , the English Valour has been conspicuous on several Occasions

Tom

Vous avez raison : Car si nous parlons des Troupes de Terre , il y a eu de grands Capitaines , de bons Officiers , & de braves Soldats *Anglois* , qui se sont signalés en France contre les *Allemands* ; en *Hongrie* , contre les *Turcs* ; & en *Flandres* , contre les *François*

Tout le Monde le fait

Que si nous parlons des Forces Navales , notre Nation a toujours conservé l'Empire de l'Océan

Cela est incontestable : Car en quel lieu du Monde est-ce que nos Flottes Marchandes ne vont pas , sous la Protection de nos Vaisseaux de Guerre ?

Vous pouvez ajouter , qu'elles en rapportent des Richesses immenses ; lesquelles jointes avec celles de notre propre crû , rendent l'Angleterre la plus riche & la plus puissante Nation de l'Europe

Sans contredit ; & ce qui en est une Preuve évidente , c'est la Guerre onéreuse que nous venons de soutenir pendant l'espace de neuf ans

L'Angleterre a toujours tenu la Balance en Europe , & ses Monarques ont toujours été les Arbitres de la

You are in the right ; For if we speak of Land-Troops , there have been great Captains , good Officers , and brave English Soldiers , who have signalized themselves in France , against the Germans ; in Hungary , against the Turks ; and in Flanders , against the French

Every Body knows it

And if we speak of Naval Forces ; our Nation did always maintain the Sovereignty of the Ocean

That's indisputable , For what Place in the World is there , whither our Merchant-fleets do not go , under the Convoy of our Men of War ?

You may add , that they bring home immense Riches , which joined to those of our own growth , make England the richest and most powerful Nation in Europe

Beyond all dispute ; and that which is an evident Proof of it , is the burdensome War we have lately maintained for the space of nine Years

England always held the Balance of Europe , and her Monarchs were ever the Umpires (or Arbiters) of Peace

la Paix & de la Guerre
Personne ne peut douter de
la verité de ce que vous
dites : Mais venons pré-
sentement aux Gens de
Lettres

Puisque nous parlons de Let-
tres, on voit ici de fort
bons Orateurs dans les
deux Chambres du Parle-
ment, & des Magistrats
fort habiles & experimen-
tés

Il est vrai que nos Avocats
sont fort savans

Si nous passons à l'Eglise,
on y trouve des Prélats &
des Docteurs qui possèdent
la Théologie, & toutes
les Sciences, dans un de-
gré parfait

N'oubliez pas tant de cele-
bres Prédicateurs que nous
avons

Je le sçai bien : Et j'ai le
bonheur d'en connoître
quelques-uns

Pour ce qui est des Poètes,
il n'y a point de Nation
qui puisse entrer en com-
paraïson avec la Nôtre

Il est vrai ; car nous avons
un *Pindare* & un *Horace*,
en *Cowly* & en *Oldham* :
un *Térence* en *Ben. John-*
son ; un *Sophocle* & un *Eu-*
ripide, en *Shakespear* ; un
Homère & un *Virgile*, en
Milton ; & presque tous
ces

Peace and War

*No Body can doubt the Truth
of what you say : But let's
now come to Men of Lear-*
ning

*Since we speak of Learning ;
we see here very good Ora-*
tors in both House of Par-
liament, and very able and
experienced Magistrates

*'Tis true, our Lawyers are
very learned*

*If we look into the Church ;
there we find Prelates and*
Doctors, who understand
Divinity and all Sciences
in a perfect Degree

Do not forget the many fa-
mous Preachers we have

*I know it very well : And I
have the good Fortune of
being acquainted with so-*
me of them

As for Poets, there's no Na-
tion that can come in com-
petition with ours

'Tis true, for we have a Pin-
dar, and an Horace, in
Cowley and Oldham ; a
Terence in Ben. John-
son ; a Sophocles and an
Euripides in Shakespear ;
a Homer and a Virgil in
Milton ; and most of those
(R) Poets

ces Poëtes ensemble , en
Dryden seul

Mais aussi , en revanche ,
nous avons beaucoup de
méchants Poëtes

Ce sont des Animaux qui
infestent par-tout la Ré-
publique des Lettres

Si nous voulons parler des
Arts-Libéraux , nous trou-
verons en *Angleterre* , de
bons Grammairiens , des
Musiciens excellens , des
Peintres & des Sculpteurs
fameux , & tout le reste
dans la dernière perfection

Vous ne dites rien de nos
Mathématiciens , & de
nos Naturalistes

Il est vrai que notre *Société*
Royale cultive & perfec-
tionne , tous les jours , les
Mathématiques & la Phi-
losophie Naturelle

Enfin les Richesses , les Ar-
mes & les Lettres mettent
la Nation *Angloise* au-des-
sus de toutes les Nations
de l'*Europe*

Dites-moi , je vous prie ,
d'où vient que l'*Angleterre*
a tous ces Avantages ?

Cela vient , en partie , de la
Température de son Air ,
& sur-tout de la Liberté
dont tout le Monde y jouit

Mais ce qui rehausse encore
plus la Gloire de cette Isle
fortunée , c'est la Beauté
de nos Femmes

Poets together in Dryden
alone

But then , in recompence , we
have a great many Poeta-
sters

Those are Animals that every
where infest the Common-
wealth of Learning

And then if we come to speak
of Liberal Arts , we shall
find in England good
Grammarians , excellent
Musicians , famous Pain-
ters and Carvers , and all
the rest in the highest Per-
fection

You say nothing of our Ma-
thematicians and Natura-
lists

'Tis true our Royal Society
cultivates and improves
daily the Mathematicks
and Natural Philosophy

Finally , Riches , Arms and
Learning set the English
Nation above all the Na-
tions of Europe

Pray tell me how comes En-
gland to have all these Ad-
vantages ?

That proceeds partly from the
Temperature of its Clima-
te , and chiefly from the Li-
berty every one enjoys there

But what heighens still the
more the Glory of this for-
tunate Island , is the Beau-
ty of our Women

On

One

On peut dire , fans flaterie , *One may say without Flattery*
 que les Dames *Angloises* *that the English Ladies*
 font les plus belles , les *are the handsomest , the*
 plus charmantes , & les *most charming , and the*
 plus accomplies de l'Uni- *most accomplish'd the Uni-*
 vers *verse*

Elles ont le Teint beau , la *They have a fine Complexion ,*
 Taille libre & degagée , *a free easie Shape , they*
 elles se mettent fort avan- *dress to the best Advanta-*
 tageusement , elles ont *ge , they have a great deal*
 beaucoup d'Esprit , & les *of Wit , and extreme en-*
 Manieres tout-à-fait enga- *gaging Ways*
 geantes

Ne vous engagez pas dans le *Do not engage in the Parti-*
 détail de leurs Perfections ; *culars of their Perfections ,*
 c'est un Champ trop vaste ; *that's too large a Field , and*
 & qui nous meneroit trop *which would carry us too*
 loin *far*

Vous avez raison : Mais je *You say right. But I cannot*
 ne saurois m'empêcher de *forbear mentioning that*
 parler de celle qui fait *which is the Honour of*
 l'honneur de leur Sexe , *their Sex , and the Shame*
 & la honte du Nôtre *of ours*

Qu'entendez-vous par-là ? *What do you mean by that ?*
 L'Art de gouverner *The Art of Governing*
 Comment ! Etes-vous pour *How ! are you for Petticoat-*
 le Gouvernement des Fem- *Government ?*
 mes ?

Oui , sans doute *Yes , certainly*
 Vous ne voudriez donc pas *Then you would not see the*
 voir la Loi *Salique* établie *Salick Law stablish'd in*
 en *Angleterre* *England*

Dieu nous en préserve ! car *God forbid ! for it may be said*
 on peut dire , à la gloire *to the Glory of Women ,*
 des Femmes , que la Na- *that the English Nation*
 tion *Angloise* n'a jamais *was never so flourishing as*
 été si florissante , que lors *when a Princess fill'd the*
 qu'une Princesse a rempli *Throne*
 le Trône

J'avouë que le Regne de la *I confess the Reign of the fa-*
 fa- *(R 2)* *mon,*

fameuse Reine *Elizabeth* a été très heureux ; qu'elle a soutenu la Religion Protestante , non seulement dans ces trois Royaumes , mais en *France* , en *Allemagne* , & dans les *Pays-Bas* ; & qu'elle a humilié l'Orgueil de l'*Espagne*

Et ne voit-on pas aujourd'hui sur le Trône l'auguste & triomphante Reine *ANNE* , qui possède toutes les Vertus Royales. au degré le plus éminent ?

J'en demeure d'accord

C'est une Princesse qui est autant chérie de ses Peuples , que crainte de ses Ennemis & admirée de toute l'*Europe* , Elle fait punir & récompenser à-propos & cela fait qu'elle est bien servie , & que ses Entreprises sont couronnées d'un heureux Succès

Outre la Prudence qui la forme , & la Justice qui en est le fondement , on peut dire que la réussite de ses Entreprises vient principalement de la Bénédiction du Ciel , que Sa Majesté attire sur ces Armes par sa Piété , par sa Charité , & par toutes les Vertus Chrétiennes qui brillent en Elle

Il est vrai que Sa Majesté a beau-

mous Queen Elizabeth has been most happy ; that she maintained the Protestant Religion not only in these three Kingdoms , but also in France , Germany , and the Netherlands ; and that she humbled the Pride of Spain

And do not we see at this time on the Throne the august and triumphant Queen ANNE , who is Mistress of all Royal Virtues in the most eminent Degree ?

I own it

She is a Princess as much beloved by her Subjects as feared by her Enemies , and admired by all Europe. She knows how to punish and how to reward ; and this is the Reason that she is well served , and that her Enterprises are crown'd with Success

Besides the Prudence with which they are laid , and the Justice on which they are grounded , one may say , that the good Successes of those Enterprises is chiefly owing to the Blessing of Heaven , which her Majesty draws down upon her Arms by her Piety , her Charity , and all the Christian Virtues that shine in her

'Tis true , her Majesty has suf-

beaucoup souffert pour sa Religion ; qu'elle a toujours été le plus ferme Apui de la Religion *Anglicane* ; & pour ainsi dire, la Mère Nourrissière des Pauvres

Et bien , après cela ne demeurez-vous pas d'accord que l'*Angleterre* est heureuse d'être sous la Domination d'une telle Reine ?

Il faudroit avoir perdu l'esprit pour le nier

Je suis bien aise que vous foyez de mon opinion

Monfieur, Je suis votre Serviteur

Voulez-vous vous en aller ?

Oui, Monfieur, à moins que vos Commandemens ne me retiennent

Je vous baise très-humblement les mains : Je vous rends mille graces

N'avez-vous rien à me commander pour votre service ?

Je vous prie seulement de vous souvenir de moi ; car je suis entierement à vous

Adieu , jusqu'au revoir

Adieu , mon Cher

suffer'd very much for her Religion ; that she has ever been the firmest Support of the Church of England ; and , if I may so speak , the Foster-mother of the Poor

Well , don't you now confess , that England is happy to be govern'd by such a Queen

A Man must be out of his Wits so deny it

I am glad you are of my Opinion

Sir , I am your Srvant

Are you for going ?

Yes , Sir , unless your Commands keep me here

I humbly kiss your Hands : I return you a Thousand Thanks

Have you nothing to command me wherein I may serve you ?

I only desire you to remember me , for I am yours entirely

*Adieu , till we meet again
Farewel , my Dear*

*Recueil de Proverbes , A Collection of Pro-
ou Dires Communs , verbs , or Common
qui se répondent ex- Sayings , exactly an-
actement dans les deux swering one another
Langues. in both Languages.*

- | | |
|---|--|
| 1. L E Sage entend à de-
mi mot | 1. A Word to the Wise |
| 2. Charité bien ordonnée
commence par soi-même | 2. Charity begins at home |
| 3. Hors de vuë , hors de
souvenir | 3. Out of sight , out of mind |
| 4. On oublie bien-tôt les
Absens ; ou Longue De-
meure fait changer Ami | 4. Long absent , soon forgot-
ten |
| 5. Ce qui vient par la flûte ,
s'en retourne par le tam-
bour | 5. Lightly come , lightly go ;
or what's got over the De-
vil's Back , is spent under
his Belly |
| 6. Qui trop embrasse , mal
étreint | 6. Grasp all , lose all |
| 7. La Convoitise rompt le
fac | 7. Covetousness is the Root of
all Evil |
| 8. La Chair est plus proche
que la chemise | 8. The Smock is nearer than
the Petticoat |
| 9. Il n'est fauce que d'appe-
tit | 9. A good Stomach is the best
Sauce |
| 10. De la main à la bouche ,
se perd souvent la soupe | 10. Many things fall out be-
tween the Cup and Lip |
| 11. Le Bien mal acquis , ne
profite jamais | 11. Goods ill gotten never
prosper |
| 12. L'Argent fait tout | 12. Money commands all |
| 13. Mets-toi avec les Bons ,
& tu sera bon | 13. Keep honest Company ,
and honest thou shalt be |
| 14. Dis-moi qui tu hantes ,
& je te dirai qui tu es | 14. Tell me your Company ,
and I shall tell you who
you are |
| 15. Tel Maître , tel Valet | 15. Like Master like Man |
| 16. | 16. |

- | | |
|---|--|
| 16. Chacun aime son Sem-
blable | 16. <i>Like loves like</i> |
| 17. Une Hironnelle ne fait
pas le Printems | 17. <i>One Swallow makes no
Summer</i> |
| 18. Le Mal est pour celui
qui le cherche | 18. <i>Evil to him that Evil
thinks</i> |
| 19. Celui qui cherche le péril,
ne manque pas d'y périr | 19. <i>Harm watch, harm catch</i> |
| 20. Il n'y a point de bon
Cheval qui ne bronche | 20. <i>'Tis a good Horse that
never stumbles</i> |
| 21. A quelque chose Mal-
leur est bon | 21. <i>'Tis an Ill Wind that
blows no Body good</i> |
| 22. Il faut bien du tems,
avant de connoître les
Gens; ou, Pour bien con-
noître un Homme, il faut
avoit mangé un Muid de
Sel avec lui | 22. <i>A Man must eat a Peck
of Salt with his Friend be-
fore he knows him</i> |
| 23. Ne cherche point par la
force, ce que tu peut
avoir de gré | 23. <i>Never seeck that by foul
means, which thou canst do
by fair</i> |
| 24. De deux maux il faut
éviter le pire | 24. <i>Of two Evils chuse the
least</i> |
| 25. Entre deux Selles le Cul
à terre | 25. <i>Between two Stools the
Breech fall to the Ground</i> |
| 26. A bon jour bonne œu-
vre | 26. <i>The better day the better
deed</i> |
| 27. Selon ta Bourse, gou-
verne ta Bouche | 27. <i>You must cut your Coat
according to your Cloth</i> |
| 28. Qui achette & vend,
en sa Bourse le sent | 28. <i>He that buys and sells,
shall find the Gains in his
Purse</i> |
| 29. Toutes Verités ne font
pas bonnes à dire | 29. <i>The Truth is not to be
spoken at all times</i> |
| 30. L'Occasion fait le Lar-
ron; ou, Abandon fait
Larron | 30. <i>Opportunity makes a
Thief or, fast bind, fast
find</i> |
| 31. Prens l'Occasion aux
cheveux, avant quelle
tourne le dos | 31. <i>Hold Opportunity by the
fore lock, before she turns
her Tail</i> |

32. Un *Tien* vaut mieux que deux *Tu l'auras* 32. *One holdfast is better than two I'll give thee's*
33. Le Moineau en la main vaut mieux que l'Oye qui vole 33. *A Bird in the Hand is worth two in the Bush*
34. L'Adresse surmonte la Force 34. *Policy goes beyond Strength*
35. Ce qui est differé n'est pas perdu 35. *All is not lost that is delay'd*
36. Chaque Brebis avec sa pareille 36. *Every Sheep to her Mate*
37. Le Miel n'est pas fait pour la gueule de l'Ane 37. *'Tis not for Asses to lick Honey*
38. Chacun mesure les autres à son Aune 38. *Every one measures other People's Corn by his own Bushel*
39. La Patience est un remede à tous Maux 39. *Patience is a Plaister for all Sores*
40. Point d'Argent point de Suisse 40. *No Penny, no Pater Noster; or no longer pipe, no longer dance*
41. Qui ne se sçait pas servir de la Fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va 41. *He that will not when he may, when he fain would shall have nay*
42. Qui s'attend au Hazard, n'est pas trop assuré de dîner 42. *He that waits upon Fortune, is never sure of a Dinner*
43. C'est pour les Soucis d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'Ane 43. *He that meddles with another Man's Business, milks his Cow into a Sieve*
44. Un Rat est souvent aussi bon qu'un Chat 44. *A Rat is oftentimes as good as a Cat*
45. Le Renard prêche aux Poules 45. *The Devil rebukes Sin*
46. Pendant que les Chiens s'entregrondent, le Loup dévore la Brebis 46. *Churchmens' Contention is the Devil's Harvest*
47. Qui se fait Brebis, le Loup 47. *Dawb your self with Honey,*

Loup le mange; ou, Faites-vous Brebis, le Loup vous mangera

ney, and you'll never want Flies

48. La Pêle se moque du Fourgon

48. *The Pot calls the Kettle black Arse*

49. Quand Dieu veut du bien à un Homme, il y paroît à sa Maison

49. *When God intends a Man a Kindness, he comes to his House*

50. C'est le Ventre qui fait aller les Pieds, & non pas les Pieds le Ventre

50. *'Tis the Belly that makes the Feet amble, and not the Feet the Belly*

51. Où la Chèvre est attachée, il faut qu'elle broute

51. *Where the Goat is ty'd she must brouze.*

52. Papier parle quand les Hommes se taisent

52. *Paper speaks, when Beards never wag*

53. Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre

53. *When Fortune knocks, be sure to open the Door*

54. L'Occasion perdue ne se retrouve pas toujours

54. *An Opportunity lost, is not so soon regained*

55. Il faut battre le Fer pendant qu'il est chaud

55. *Strike the Iron while 'tis hot*

56. Le Péril est dans le retardement

56. *Delay breed Danger*

57. Si on te donne la Vache, cours y vite avec la corde

57. *When they give thee a Cow run and fetch a Halter*

58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre

58. *In giving and taking, there may be mistaking*

59. Une chose bien commencée est à demi achevée; ou, Chateau abbatu est à demi réfait

59. *A thing once begun is half ended, or, a House pull'd down is half built up again*

60. Ne nous faisons pas plus Bêtes que le Loup qui nous mange

60. *Let us not be more Beasts than the Wolf that devours us*

61. Personne ne peut dire, je ne boirai jamais de cette Eau

61. *There is no Man can say, I will never drink of this Water*

62. L'Homme propose , & Dieu dispose
 62. *Man proposes , and God disposes*
63. Il faut prendre le tems comme il vient
 63. *We must take our Lot as it falls out*
64. Chacun est Ouvrier de la Fortune
 64. *Every Man is the Architect of his own Fortune.*
65. Un Malheur ne vient jamais seul
 65. *One Misfortune comes upon the Neck of another*
66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir un Bœuf
 66. *He's a Fool that will not Give an Egg for an Ox*
67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se lève matin
 67. *He whom God assists, does better than he that rises betimes in the Morning*
68. Fait ce que ton Maître te commande , & t'assieds à table auprès de lui
 68. *Do as thy Master commands thee , tho' it be to sit at his Table*
69. Sous un méchant Manteau , il y a souvent un bon Buveur
 69. *A tattered Cloak may cover a good Drinker*
70. Qui ne s'aventure , n'a Cheval ni Mule
 70. *Nothing venture ; nothing have*
71. Qui trop s'aventure , perd Cheval & Mule
 71. *All venture ; all lose*
72. Bon Avocat , mauvais Voisin
 72. *A good Lawyer is an ill Neighbour*
73. C'est trop aimer, quand on en meurt
 73. *Love me little and love me long*
74. Qui aime Bertrand , aime son Chien
 74. *Love me , love my Dog*
75. Qui prête à l'ami perd au double
 75. *I lent my money to my Friend , I lost my money and my Friend*
76. Le Couïard n'aura belle Amie
 76. *Faint Heart never won fair Lady*
77. Chantez à l'Ane , & il vous fera des pets.
 77. *Claw a Churl by the Breech and he'll bewray your Fist*
78. Assez y a , si trop y a
 78. *Too Much of one thing is good for nothing*

79. Affez consent qui ne dit mot 79. Silence gives consent
80. Les Honneurs changent les Mœurs 80. Honours change Manners
81. Vive la Poule, encore qu'elle ait la Pepie 81. Let the Pullet live tho' she has got the Pip
82. Argent comptant porte Medecine 82. Ready Money is as good as Physick
83. La Guérison n'est pas si prompte que la Blessure 83. A Man is not so soon healed as hurt
84. Chat échaudé craint l'Eau froide 84. A burnt Child dreads the Fire
85. Bonne Renommée vaut mieux que Ceinture dorée 85. A good Name is better than Riches
86. Une Muraille blanche sert de Papier à un Fou 86. He's a Fool, and ever shall, that writes his Name upon a Wall
87. Chacun cherche son semblable 87. Birds of a Feather flock together
88. Les Foux font des Festins, & les Sages les mangent 88. Fools make Feasts, and wise Men eat them
89. Acquiers bonne renommée, & dors grasse matinée 89. Get a good Name and go to sleep, or when a Man's Name is up, he may lye abed
90. Il fait bon pêcher en Eau trouble 90. 'Tis good fishing in troubled Waters
91. Il n'est que de pêcher en grande Eau 91. In the deepest Water in the best fishing
92. L'Oisiveté est la racine de tous Maux 92. Idleness is the Root of all Evil
93. Les Rois ont les mains longues 93. Kings have long Hands
94. Peu de Bien, peu de Soin 94. Little Wealth, little Sor-row
95. Marie ton Fils quand tu voudras, mais ta Fille quand tu pourras 95. Marry your Son when you will, but your Daughter when you can

96. Plusieurs Mains avan- 96. *Many Hands make light*
cent l'Ouvrage *Work*
97. Nécessité n'a point de 97. *Necessity has no Law*
Loi
98. Rien n'est impossible à 98. *Nothing is impossible to*
celui qui a bonne envie *a willing Mind*
99. Nul ne fait si bien où le 99. *None knows so well whe-*
Soulier blesse, que celui *re the Shoe wrings as he*
qui le porte *that wears it*
100. Nouveaux Rois; Nou- 100. *New Lords, new Laws*
velles Loix
101. Une Brebis galeuse gâ- 101. *One scabby Sheep mars*
te tout le Troupeau *the whole Flock*
102. Service de Grand n'est 102. *Service is no Inheritan-*
pas Héritage *ce*
103. Il n'est rien de plus or- 103. *Set a Beggar on Horse-*
gueilleux; qu'un Riche *back and he ll ride a Gal-*
qui a été gueux *lop*
104. Rouge soir & blanc 104. *The Evening red, and*
matin, c'est la journée du *the Morning gray, is the*
Pelerin *sign of a fair Day*
105. Il n'est pire Eau que 105. *The still Sow sucks up*
celle qui dort *all the Draught*
106. Familiarité engendre 106. *Familiarity breeds Con-*
mépris *tempt*
107. Faire d'une Pierre deux 107. *To kill two Birds with*
Coups *one Stone*
108. Il est bon d'avoir deux 108. *'Tis good to have two*
Cordes à son Arc *Strings to one's Bow*
109. Ce qu'on apprend au 109. *What's bred in the Bo-*
Berceau, dure jusqu'au *ne, will never out of the*
Tombeau *Flesh*
110. De l'Abondance du 110. *What the Heart thinks*
cœur la Bouche parle *the Mouth speaks*
111. Où il n'y a rien, le Roi 111. *Where nothing is, the*
perd ses Droits *King loses his Right*
112. Qui veut battre son 112. *'Tis an easie Matter to*
Chien trouve assez de bâ- *find a Staff to beat a Dog,*
tons; ou Occasion trou-
ve, qui son Chien bat

- | | |
|--|---|
| 113. Bonne Bête s'échauffe
en mangeant | 113. <i>Quick at Work, quick
at Meat</i> |
| 114. Le grand Bœuf apprend
au petit à labourer | 114. <i>The Cock crows as he
the one heareth</i> |
| 115. On a beau mener le
Bœuf à l'Eau, s'il n'a soif | 115. <i>A man may lead his
Horse to Water but cannot
make him drinck unless he
list</i> |
| 116. Assez boit qui a deuil ;
ou, Après tout deuil boit-
on bien ? | 116. <i>Sorrow is ary</i> |
| 117. La Faim chasse le Loup
du Bois | 117. <i>Hunger beats down Sto-
ne Walls</i> |
| 118. Bon-gré mal-gré va le
Prêtre au Séné | 118. <i>He must needs go whom
the Devil drives</i> |
| 119. Bonne Mule, mauvai-
se Bête | 119. <i>A good Housewife com-
monly is no Sheep</i> |
| 120. La nuit tous Chats
font gris | 120. <i>In the Night all Cats
are gray; or Joan is as good
as my Lady in the dark</i> |
| 121. Qui trop se hâte en
cheminant, en beau che-
min se fourvoye | 121. <i>Fair and softly goes far</i> |

Les dix Commandemens.

*Ecoute Israël, je suis l'Eter-
nel ton Dieu, qui t'ai re-
tiré du Pais d'Egypte,
de la Maison de Ser-
vitude.*

I. Commandement.

Tu n'auras point d'autres
Dieux devant ma Face.

II. Tu ne te feras point
d'Image taillée, ni aucune
Ressemblance des Choses
qui sont en haut dans les
Cieux, ni ici bas sur la Ter-
re,

The ten Commandments.

*I am the Lord thy God ;
which have brought thee
out of the Land of
Egypt, out of the
House of bondage.*

I. Commandment.

*Thou shalt have none other
Gods but me.*

*II. Thou shalt not make to
thy self any grave Image, nor
the likeness, of any thing that
is in Heaven above or in the
Earth beneath, or in the Wa-
ter.*

re , ni dans les Eaux sous la Terre. Tu ne te prosterner point devant elles , & ne les serviras point. Car je suis l'Eternel ton Dieu , le Dieu fort , jaloux , & qui punis l'iniquité des Peres sur les Enfants , en la troisième & quatrième Génération de ceux qui me haïssent , Et qui fais miséricorde en mille Générationes à ceux qui m'aiment , & à ceux qui gardent mes Commandemens.

III. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain ; car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son Nom en vain.

IV. Aye souvenance du jour du repos , pour le sanctifier. Tu travailleras six jours , & feras toute ton Oeuvre : mis le septième jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune Oeuvre en ce jour-là , ni toi , ni ton Fils , ni ta Fille , ni ton Serviteur , ni ta Servante , ni ton Betail , ni ton Etranger qui est dans tes Portes ; car en six jours l'Eternel a fait les Cieux & la Terre & la Mer , & tout ce qui est en eux , & il s'est reposé au septième jour , c'est pourquoi l'Eternel a béni le jour du repos , & l'a sanctifié.

ter under the Earth. Thou shalt not bow down to them nor worship them : For I the Lord thy God am a jealous God , and visit the sins of the Fathers upon the Children , unto the third and fourth Generation of them that hate me , and shew mercy unto thousands in them that love me ; and keep my Commandments.

III. *Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain : for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.*

IV. *Remember that thou keep holy the Sabbathday. Six Days shalt thou labour , and do all that thou hast to do ; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work thou , and thy Son , and thy Daughter , thy Man servant , and thy Maidservant , thy Cattle , and thy stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made Heaven and Earth , the sea , and all that in them is , and rested the seventh day : wherefore the Lord blessed the seventh day and hallowed it.*

V. Ho-

V. Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours soyent prolongés sur la Terre, que l'Eternel ton Dieu te donne.

VI. Tu ne tueras point.

VII. Tu ne paillarderas point.

VIII. Tu ne déroberas point.

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton Prochain.

X. Tu ne convoiteras point la Maison de ton Prochain : tu ne convoiteras point la Femme de ton Prochain, ni son Serviteur, ni la Servante, ni son Bœuf, ni son Ane, ni aucune chose qui soit à ton Prochain.

L'Oraison Dominicale.

NOtre Pere qui es aux Cieux. Ton Nom soit sanctifié. Ton Regne vienne. Ta volonté soit faite en la Terre, comme au Ciel. Donne nous aujourd'hui notre Pain quotidien pardonne nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous indui point en tentation, mais nous delivre du Mal. Car à toi est le Regne, la Puissance, & la Gloire, aux siècles des siècles, *Amen.*

V. Honour thy Father and thy Mother ; that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no Murder.

VII. Thou shalt not commit Adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false Witness against thy Neighbour.

X. Thou shalt not covet thy Neighbour's House, thou shalt not covet thy Neighbour's Wife, nor his Servant, nor his Maid, nor his Ox, nor his Ass, nor any thing that is his.

The Lord's Prayer.

OUR Father which art in Heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come Thy Will be done on Earth as it is in Heaven. Give us this Day our daily Bread. And forgive us our Trespases, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into Temptation ; but deliver us from Evil ; For thine is the Kingdom the Power, and the Glory, for ever and ever, *Amen.*

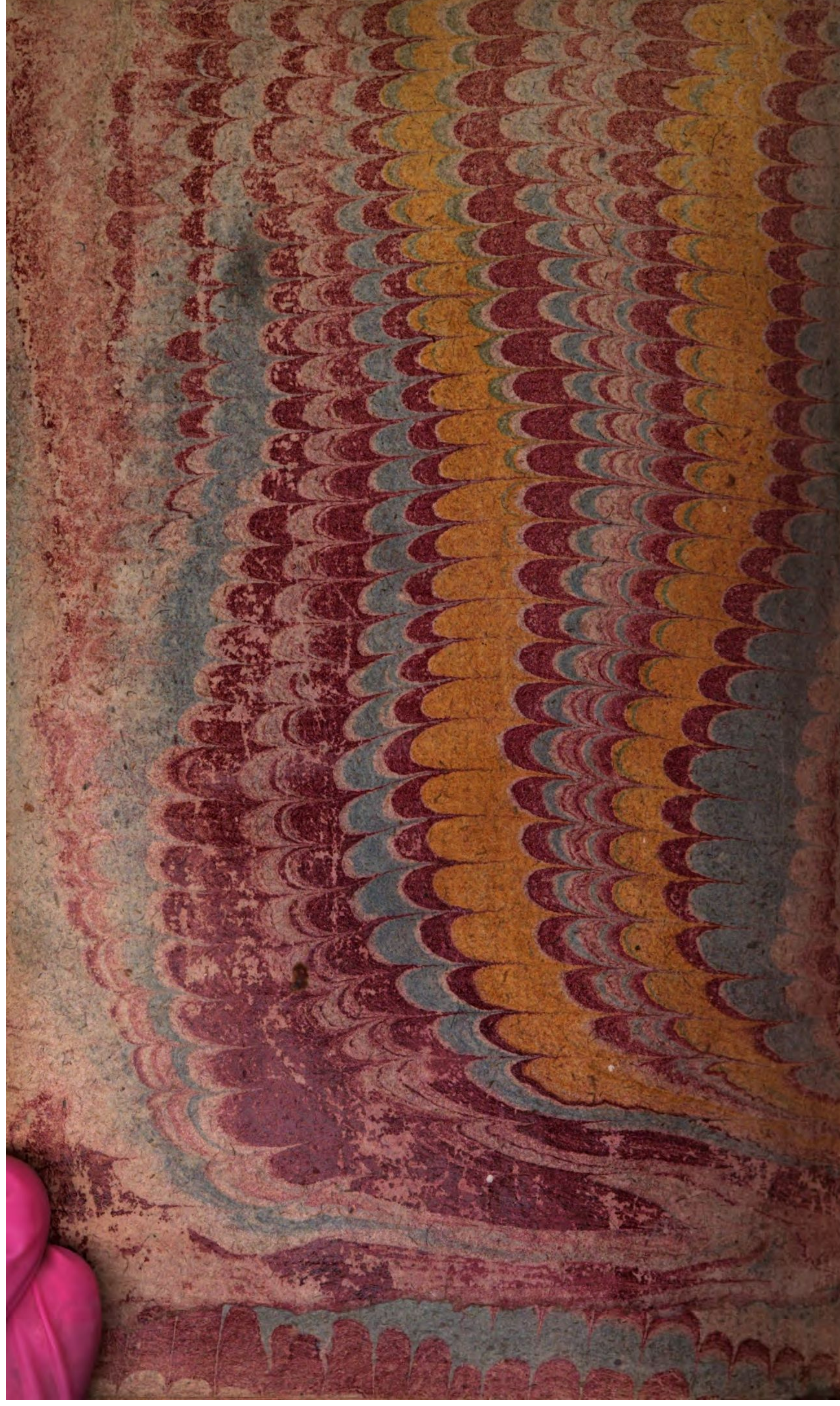
Le Symbole des Apôtres.

JE crois en Dieu le Pere
 Tout-puissant, Créateur
 du Ciel & de la Terre :
 Et en Jesus-Christ son Fils
 unique notre Seigneur, qui
 a été conçu du Saint Esprit,
 né de la Vierge Marie ; il
 a souffert sous Ponce Pila-
 te ; il a été crucifié, mort
 & enseveli ? il est descendu
 aux Enfers. Le troisième
 jour il est ressuscité des
 morts, il est monté aux
 Cieux. Il est assis à la Dex-
 tre de Dieu le Pere Tout-
 puissant. Et de là il viendra
 juger les vivans & les morts
 je crois au Saint-Esprit, la
 Sainte Eglise Universelle,
 la Communion des Saints,
 la Remission des Pechés, la
 Résurrection de la Chair,
 & la Vie Eternelle, *Amen.*

The Apostles Creed.

I Believe in God the Father
 Almighty, Maker of Hea-
 ven and Earth and in Jesus-
 Christ his only Son our Lord ;
 who was conceived by the Ho-
 ly Ghost, born of the Virgin
 Mary, suffered under Pontius
 Pilate ; was crucified, dead
 and buried ; he descended into
 Hell. The third Day he rose
 again from the Dead. He as-
 cended into Heaven, and sits
 on the Right Hand of God the
 Father Almighty ; from thence
 he shall come to judge the
 Quick and the Dead. I belie-
 ve in the Holy Ghost, the Ho-
 ly Catholick Church, the
 Communion of Saintt, the
 Forgiveness of Sins, the Re-
 surrection of the Body and the
 Life ever lasting, *Amen.*





Boyer, Abel

A new French Grammar

Rotterdam 1748

L.lat.f. 26

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10586909-8